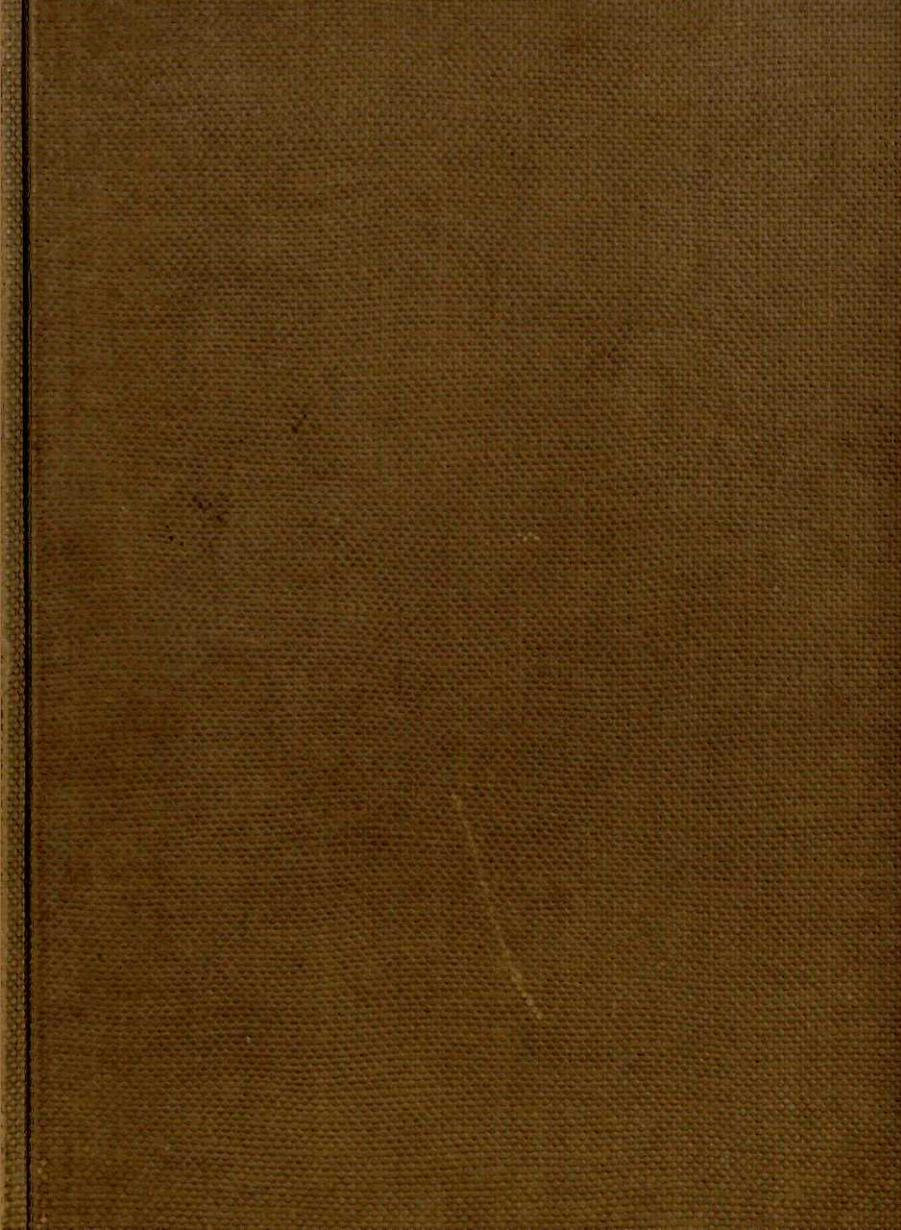
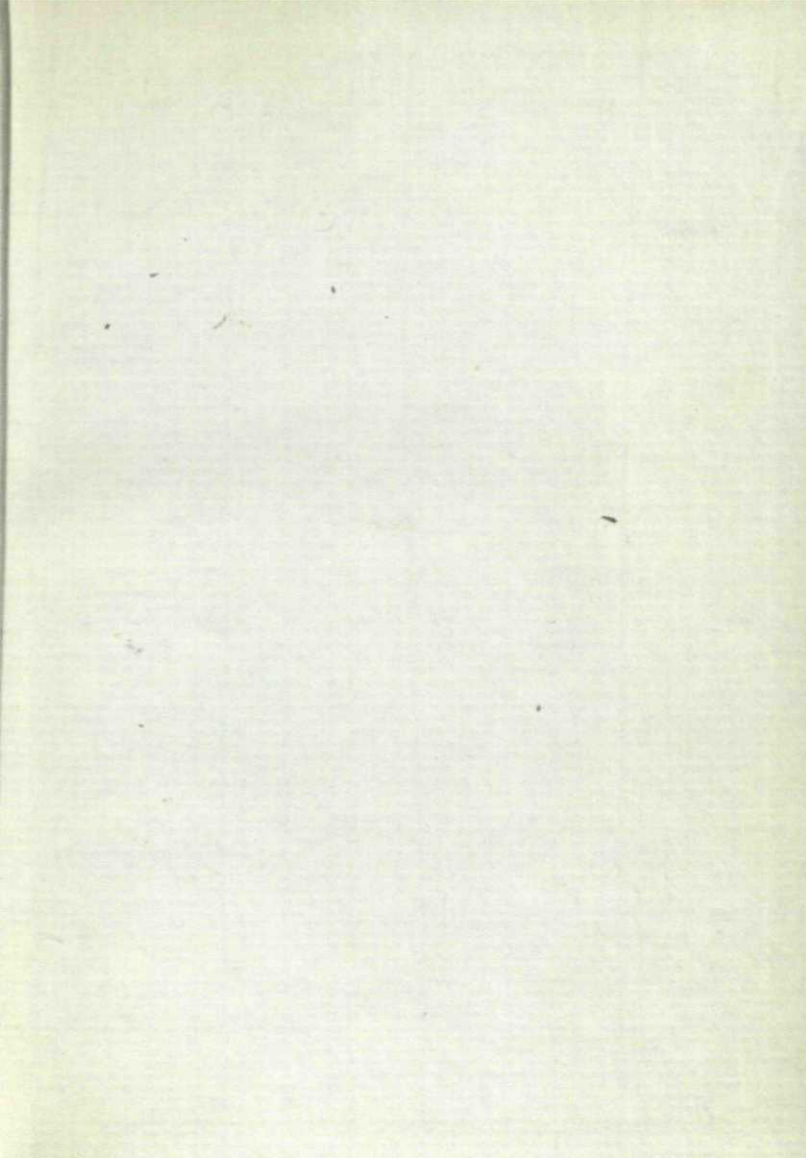




Zp-HOM 2113-4550/i



P. 29+0

7

Alphabetische Inhaltsübersicht d. Langenscheidtschen Klass.-Bibl.

Autor	No. des Bandes	Übersetzer	Autor	No. des Bandes	Übersetzer
Æschylos	1	Prof. Dr. Donner	Ovid	67-69	Prof. Dr. Suchier, Prof. Dr. Klusmann und Dr. Alex. Berg
Æsop	2	Prof. Dr. Wilh. Binder	Pausanias	37. 38	D. L. B. Dr. Schubart
Anakreon	3	Prof. Dr. Ed. Mörike	Perseus	65	Prof. Dr. B. Binder
Anthologie	4	Dr. Joh. Gottl. Regis	Phädrus	65	Prof. Dr. Siebelis
Aristophanes	5-8	Prof. Dr. Windwig und Dr. G. Wessely	Pindar	16	Prof. Dr. Schnitzer
Aristoteles	20-26	Prof. Dr. Ad. Stahr, Prof. Dr. Bender, Prof. Dr. Karsch u. a.	Plato	39-42	Prof. Dr. Brantl, Prof. Dr. Eyth, Dr. Conz, Prof. Dr. Bland, Prof. Dr. Gaupp
Arrian	27	Prof. Dr. A. Cleß	Plautus	70-73	Prof. Dr. B. Binder
Cæsar	77	Prof. Dr. H. Rösch und Oberst Rüßow	Plinius	102	Prof. Dr. Klusmann u. Prof. Dr. Binder
Catull	62	Prof. Dr. Meßger, Prof. Dr. B. Binder, Prof. Dr. Rösch u. a.	Plutarch	43-48	Prof. Dr. Ed. Eyth
Cicero	78-93	Prof. Dr. Meßger, Prof. Dr. B. Binder, Prof. Dr. Rösch u. a.	Polybios	49-51	Prof. Dr. H. Haack und Prof. Dr. Kraß
Corn. Nepos	94	Prof. Dr. Siebelis	Propertius	74	Prof. Dr. Jacob und Prof. Dr. B. Binder
Curtius	95	Prof. Dr. Siebelis	Quintilian	94	Prof. Dr. H. Bender
Demosthenes	28	Prof. Dr. Westermann	Quintus	2	Prof. Dr. Donner
Diodor	29	Prof. Dr. Wasmund	Sallustius	103	Prof. Dr. A. Cleß
Epiktet	30	Prof. Dr. Karl Conz	Seneca	104-5	Konrektor Dr. Forbiger
Euripides	9-13	Prof. Dr. Windwig u. Prof. Dr. Binder	Sophokles	17-19	Prof. Dr. Ad. Schöll
Eutropius	94	Konrektor Dr. Forbiger	Statius	74	Hr. A. W. Bindewald
Heliodor	31	Dr. Theodor Fischer	Strabo	52-55	Konrektor Dr. Forbiger
Herodian	31	Prof. Dr. Ad. Stahr	Sueton	106	Prof. Dr. Ad. Stahr
Herodot	32. 33	Geh. Hofrat Bähr	Tacitus	107-8	Prof. Dr. Ludw. Roth
Hesiod	2	Prof. Dr. Eyth	Tereantius	75	Prof. Dr. Sch. Herbst
Homer	14. 15	Prof. Dr. Donner	Theognis	3	Prof. Dr. Binder
Hörat	62	Prof. Dr. B. Binder	Theokrit	3	Prof. Dr. Ed. Mörike u. Dr. Friedr. Rottler
Isochrates	34	Prof. Dr. Stäthe und Prof. Dr. B. Binder	Theophrast	30	Prof. Dr. B. Binder
Justinus	96	Konrektor Dr. Forbiger	Thukydides	56. 57	Prof. Dr. Wasmund
Juvenalis	63	Dr. Alexander Berg	Tibullus	74	Prof. Dr. Binder
Lilius	97-101	Prof. Dr. Gerlach	Vellejus	109	Prof. Dr. Gysenhardt
Lucanus	64	Hr. Dr. Jul. Kraß	Virginius	109	Konrektor Dr. Forbiger
Lucian	35. 36	Dr. Theodor Fischer	Virgilius	76	Prof. Dr. B. Binder
Lucretius	65	Prof. Dr. B. Binder	Vitruvius	110	Prof. Dr. Reber
Lykurgos	34	Prof. Dr. H. Bender	Xenophon	58-61	Prof. Dr. Zeifing, Re- ktor Dr. Riedher, Kon- rektor Dr. Forbiger u. Prof. Dr. Dörner
Lyfias	34	Prof. Dr. Westermann u. Prof. Dr. Binder			
Mark Aurel	30	Prof. Dr. A. Cleß			
Martial	66	Dr. Alexander Berg			



Langenscheidtsche Bibliothek
sämmtlicher griechischen und römischen Klassiker
in
neueren
deutschen Muster-Übersetzungen.



Langenscheidtsche Bibliothek
sämtlicher
griechischen und römischen Klassiker
in
neueren
deutschen Muster-Übersetzungen.

14. Band:
S o m e r. I.

==== Inhalt: ====
Ilias.

Berlin und Stuttgart.
1855—1885.

Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung
(Prof. G. Langenscheidt.)
Berlin, SW. 11.

ig
en
bet
Pf.

7



Ergänzungsschriften

zur

Langenscheidtschen Bibliothek

sämtlicher griechischen und römischen Klassiker.

(Nicht der Band-Ausgabe zugeteilt, daher apart zu verlangen):

Prof. Dr. Gerlach, Geschichtsschreiber der Römer. 1,75 M.

Derselbe, Cato der Censor. 0,70 M.

Prof. Dr. Mindt, Versuche zu Homer. 2,80 M.

Prof. Dr. Brantl, Griechisch-römische Philosophie. 1,40 M.

Geheimrat Prof. Sommerbrodt, Altgriechisches Theater. 1,05 M.

Prof. Dr. Wähmund, Geschichtsschreibung der Griechen. 1,05 M.

allmählig der Geschichte der antiken Litteratur. Mit besonderer Berücksichtigung
einzu der Langenscheidtschen Bibliothek sämtlicher griechischen und römischen
Klassiker etc. (Als ein höchst interessanter, bei Benutzung dieser Bibliothek
kaum entbehrlicher Führer ganz besonders zu empfehlen.) Preis 35 Pf.

Systematische Inhaltsübersicht d. Langenscheidtschen Klass.-Bibl.

No. des Bandes	Autor	Übersetzer	No. des Bandes	Autor	Übersetzer
== Griechische Dichter. ==			== Römische Dichter. ==		
1	Aeschylus	Prof. Dr. Donner	62	Catull	Rekt. Dr. G. Bressel
2	Esop	Prof. Dr. Wilh. Binder		Hora'z	Prof. Dr. W. Binder
	Hesiod	Prof. Dr. Gd. Ept	63	Juvena'lis	Dr. Alexander Berg
	Quintus	Prof. Dr. Donner	64	Luca'nus	Hfr. Zul. Kraß
3	Ana'kreon	Prof. Dr. Gd. Mörike		Lucretius	Prof. Dr. W. Binder
	Theognis	Prof. Dr. W. Binder	65	Pe'rsius	Prof. Dr. W. Binder
	Theokrit	Prof. Dr. Gd. Mörike u.		Phä'drus	Prof. Dr. Siebelis
4	Anthologie	Dr. Joh. Gottl. Regis	66	Martialis	Dr. Alexander Berg
5-8	Aristophanes	Prof. Dr. Minckwitz und Dr. G. Bessels	67-69	Ovi'd	Prof. Dr. Suchier u.
9-13	Euripides	Prof. Dr. Minckwitz u.	70-73	Plautus	Prof. Dr. W. Binder
14. 15	Homer	Prof. Dr. Donner	74	Propertius	Prof. Dr. Jacob u.
16	Pindar	Prof. Dr. Schnitzer		Statius	Hfr. R. W. Bindewald
17-19	Sophokles	Prof. Dr. Ab. Schöll	75	Tere'ntius	Prof. Dr. Joh. Herbst
			76	Virgilius	Prof. Dr. W. Binder
== Griechische Prosaischer. ==			== Römische Prosaischer. ==		
20-26	Aristoteles	Prof. Dr. Ab. Staß u.	77	Ca'sar	Prof. Dr. G. Köchly und Oberst Küstow
27	Arrian	Prof. Dr. R. Gies	78-93	Cicero	Prof. Dr. Meißner, Prof. Dr. W. Binder, Prof. Dr. Köchly u. a.
28	Demosthenes	Prof. Dr. Westermann		Corn. Nepos	Prof. Dr. Siebelis
29	Diodor	Prof. Dr. Bahrmund	94	En'tropius	Konrektor Dr. Horbiger
30	Epiktet	Prof. Dr. Karl Conz		Quintillia'n	Prof. Dr. G. Bender
	Mark Aurel	Prof. Dr. R. Gies	95	Curtius	Prof. Dr. Siebelis
31	Theophrast	Prof. Dr. W. Binder	96	Justinus	Konrektor Dr. Horbiger
	Heliodor	Dr. Theodor Fischer	97-101	Li'vius	Prof. Dr. Gerlach
32. 33	Herodot	Prof. Dr. Ab. Staß	102	Plinius	Prof. Dr. Kufmann u. Prof. Dr. Binder
34	Iso'krates	Prof. Dr. Bläse u.	103	Sallustius	Prof. Dr. R. Gies
	Lyku'rgos	Prof. Dr. G. Bender	104-5	Se'neca	Konrektor Dr. Horbiger
	Ly'sias	Prof. Dr. Westermann u.	106	Sueto'n	Prof. Dr. Ab. Staß
35. 36	Lucian	Dr. Theodor Fischer	107-8	Tacitus	Prof. Dr. Ludw. Roth
37. 38	Pausanias	D. S. B. Dr. Schubart	109	Velle'jus	Prof. Dr. Eppenhardt
39-42	Plato	Prof. Dr. Brantl u.		Victor	Konrektor Dr. Horbiger
43-48	Plutarch	Prof. Dr. Gd. Ept	110	Vitruvius	Prof. Dr. Reber
49-51	Polybios	Prof. Dr. A. Haack u.			
52-55	Strabo	Konrektor Dr. Horbiger			
56-57	Thukydides	Prof. Dr. Bahrmund			
58-61	Xenophon	Prof. Dr. Zeising u.			

Einige Winke

für die Benutzung der Langenscheidtschen Bibliothek sämtlicher griechischen und römischen Klassiker.¹

„Wer will haben den Genuß,
Soll nit scheuen den Verbruß.“
(Alteutsches Sprichwort.)

1. Reihenfolge der Lektüre: Wie alles, was dem Menschen in Wahrheit frommt, ihm nicht geschenkt wird, — wie namentlich die Güter des Geistes von ihm erkämpft und erarbeitet werden müssen, ehe er sich ihres Genusses erfreuen kann, — so erfordert auch die Lektüre dieser Bibliothek, besonders für den Anfang, immerhin einige Arbeit und Aufmerksamkeit. Haben auch die Übersetzer in Hinwegräumung der sich bietenden Schwierigkeiten das Menschenmögliche geleistet, so bleibt doch für jeden Leser, besonders für den, der gar keine, bz. keine abgeschlossene Gymnasialbildung genossen hat, die Beachtung einer gewissen Reihenfolge geboten, damit er nicht möglicherweise abgeschreckt werde, und nicht aus Scheu vor einiger Mühe lieber dem Genuße entsage.²

Solche Leser thun am besten, mit Prosaiskern, und unter diesen wieder mit Historikern zu beginnen. Letztere lesen sich am leichtesten und flüssigsten, nehmen auch durch den gebotenen Stoff die Aufmerksamkeit nicht allzusehr in Anspruch. Auf diese Weise vermag der Leser sich der ihm neuen Form der Darstellung ebenfalls zu widmen und sich so allmählich und deshalb leichter in den hohen Geist der klassischen Literatur einzuleben.

Ohne etwaigen individuellen Wünschen und Geschmacksrichtungen vorgreifen zu wollen, stellen wir demnach bezüglich der Reihenfolge überhaupt folgende fünf Gruppen auf, die nach der mehr oder minder großen Leichtigkeit des Verständnisses vom Einfachsten bis zum weniger Leichten aufsteigen. Die Wahl innerhalb dieser Gruppen steht frei; es ist also z. B. unter Gruppe II gleichgiltig, ob man zuerst etwa Heliodor liest und dann Terenz, oder umgekehrt.

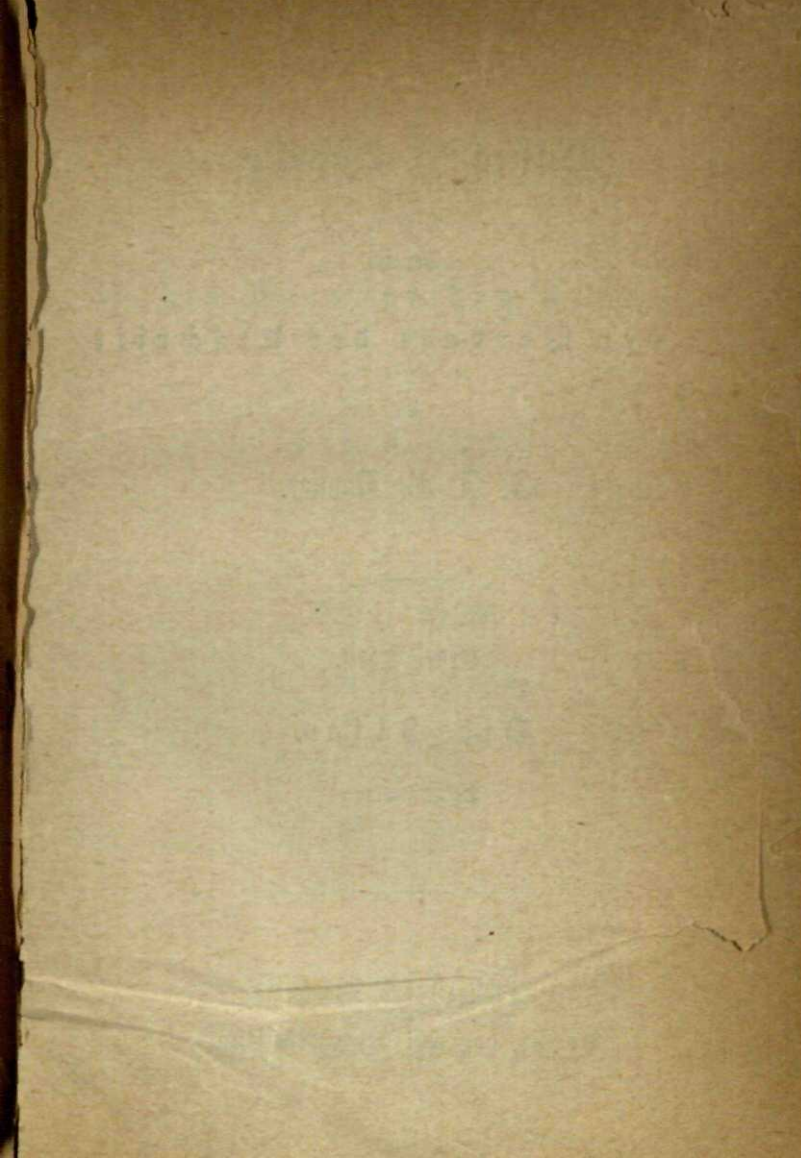
1. Ausführlicheres über die Benutzung der Langenscheidtschen Klassiker-Bibliothek ist zu entnehmen dem „Abriss der Geschichte der antiken Literatur. Mit besonderer Berücksichtigung der Langenscheidtschen Bibliothek sämtlicher griechischen und röm. Klassiker“ (35 Pf.), dessen Besitz für jeden Leser dieser Bibliothek von Wichtigkeit.

2. Man denke sich nur beispielsweise einen Neuling in der deutschen Literatur, der das Studium derselben etwa mit Klopstocks „Oden“ und „Messias“ oder Goethes II. Teil des „Faust“ einleiten wollte!

I.	II.	III.	IV.	V.
*Arria'n	Afo'p	Ana'kreon	Anthologie	*A'schylos
*Ca'sar	Eutro'p	Aristo'phanes	*Ci'cero	*Aristo'tel. 3. T.
*Corn. Ne'pos	Heliodo'r	Catu'll	*Euri'pides 3. T.	*Demo'sthenes
Diodo'r	Herodia'n	Ca'rtius Ruf.	Hora'z	Epistle'i
*Herodo't	*Iso'krates	*Home'r	*Ly'sias	Hesio'd
*Jupli'nus	Li'vius	*Lykur'gos	Marlia'l	Juvena'l
Lucia'n	Pha'drus	*Ovi'd 3. T.	Pe'tsius	*Luca'nus
*Pli'nus	Plau'tus	*Pausa'nias	Qui'ntus	*Lucre'tius
*Poly'bios	*Se'neca	*Pluta'rch	Prope'tz	*Mark Aure'l
Sallu'st	*Stra'bo	*Quintilia'n	*So'phokles	*Pi'ndar
Suet'o'n	Tere'nz	Theokti'l	*Ta'citus 3. T.	*Pla'to 3. T.
Theophra'st	*Thuky'dides	Tibu'll	Theo'gnis	*Sta'tius
*Xe'nophon	Vi'ttor	Velle'jus	*Virgi'l	*Vitru'vius
Die mit * bezeichneten Autoren eignen sich auch für die reifere Jugend.				

2. Erklärende Noten. Man betrachte die zahlreich gebotenen Noten ja nicht als eine Erschwerung, vielmehr als eine wichtige und wesentlich Erleichterung der Lektüre und ihres Verständnisses. Die Übersetzer haben den größten Fleiß, ihr reiches Wissen und Können in diesen Erläuterungen Einleitungen u. niedergelegt, und letztere sind es nicht zum mindesten, welche das Studium eines Autors für den deutschen Leser zu einem fruchtbaren machen. Auch liest sich der zweite Band schon leichter, als der erste, der dritte leichter als der zweite u. s. w., da alles, was aus dem Vorangegangenen an Kenntnis antiken Lebens u. gewonnen worden, der späteren Lektüre zugute kommt. Nach Durchlesung mehrerer Bände wird sich der Leser immer ungestörter der Betrachtung des Textes hingeben können, bis er endlich die Autoren der letzten, schwierigeren Gruppen mit derselben Leichtigkeit in sich aufnimmt, wie früher die der ersten Gruppe. Manche Leser, welche den Gedankengang des Textes nicht durch ein Abspringen nach dieser oder jener erklärenden Note stören mögen, ziehen es vor, für die augenblicklich zur Lektüre gewählten Seiten zuvor die bezüglichen Erläuterungen, und alsdann erst den Text zu lesen.

3. Betonung. Um ferner den Leser rasch in die Namenwelt des Altertums einzuführen und ihm auch das Vorlesen der Autoren zu ermöglichen, sind bei allen in letzter Zeit neu aufgelegten Teilen dieser Bibliothek Zeichen für die richtige Betonung der Namen eingeführt (s. z. B. die obige Gruppeneinstellung). Diese Neuerung, wenn auch auf den ersten Blick dem Auge vielleicht etwas ungewöhnlich erscheinend, wird sicherlich allen der Betonung Unkundigen willkommen, den derselben Rundigen aber nicht störend sein.



[Homenus]

Homer's Werke.

Deutsch

in der Versart der Urschrift

von

J. J. C. Donner.

Erster Theil.

Die Ilias.

Dritte Auflage.

Stuttgart und Leipzig.

Verlag von Wilhelm Nebling.

j
d
C
we
baren
erste, der da
angegangen
späteren
sich der
können,
derselb
Grupp
ein M
ziehen
die bez

3.

Alttert
ermögl
Bibl

Homer's Ilias.

Deutsch

in der Versart der Urschrift

von

J. J. C. Donner.

Erster Theil.

1^{ster} bis 12^{ter} Gesang.

Dritte Auflage.

Stuttgart und Leipzig.

Verlag von Wilhelm Nebling.

Zp - HOM 2113 - 4550/i



Inv. Nr. 1867. 2712

Einleitung.

Durch die fortdauernde Erkrankung des um die Uebersetzung Homers und anderer Dichter so hochverdienten Herrn Professor Donner ist es demselben leider unmöglich gemacht, zu der nöthig gewordenen neuen Ausgabe selbst einige einleitende Worte zu schreiben, welche demnach, um nicht gänzlich auszufallen, dem Wunsche des Herrn Verlegers gemäß von dritter Hand angefügt werden sollen.

Solche Einleitungsworte sind freilich für den gelehrteren Leser Homers entweder an sich überflüssig, oder dürfen wir einen solchen einfach an ebenbürtige Werke verweisen, welche die „Homerische Frage“ mit gründlicher Ausführlichkeit behandeln, wie z. B., um nur den neuesten Schriftsteller zu nennen, Theodor Bergt in seiner Griechischen Literaturgeschichte (Bd. I. Berlin bei Weidmann, 1872) dieß gethan hat. Auch der betreffende längere Artikel in Pauly's Realencyclopädie dürfte den meisten Anforderungen genügend entsprechen, ebenso das ausführliche Vorwort in der Bäumlein'schen Textausgabe, die „Vorleschule“ von Camann, die von Mindwiz u. dgl.

Indessen ist für denjenigen Theil des lesenden Publikums, welchem die klassische Literatur des Alterthums durch Ueber-

setzungen aufgeschlossen werden soll, d. h. für den gebildeten Laien, doch das Bedürfnis ein anderes. Solche Leser haben weder Zeit noch Beruf, größeren wissenschaftlichen Werken sich zu widmen; andererseits ist gerade für sie eine schlicht gehaltene, kurze Mittheilung in knapper Kürze über den Schriftsteller, den sie lesen wollen, besonders wünschenswerth. Von diesem Standpunkte aus bittet man die nachfolgenden Zeilen zu betrachten und, wenn nöthig, zu entschuldigen.

Nicht mit Unrecht läßt sich von Homer sagen, daß er fast ebensosehr der unbekannteste, als der bekannteste von allen Schriftstellern ist.

Während man in den meisten Fällen die Lebensverhältnisse der Verfasser und die Schicksale ihrer Werke (denn es ist unleugbar: *habent sua fata libelli!*) in einer oft ganz vollständigen Genauigkeit kennt, findet dieß gerade bei Homer, wo es von so hohem Interesse wäre, keineswegs statt. Zwar besitzt man einige Biographien, die sogar den Namen eines Herodot und Plutarch als Etiquette tragen; aber auch in der litterarischen Welt sind die Etiquetten zuweilen falsch, und selbst wenn sie richtig wären, stehen die genannten Autoren jedenfalls dem homerischen Zeitalter zu ferne, um Näheres und Sichereres berichten zu können. Die nächstgelegene Quelle aber, aus der man wenn nicht einen Strom, doch einige Tropfen von Wahrheit sollte erhoffen dürfen, nemlich die Werke Homers selbst, ist in dieser Hinsicht beinahe völlig unergiebig. Spätere ungewisse, oft sich widersprechende Sagen sind das Einzige, was wir besitzen, abgesehen von Hypothesen, an denen allerdings die Welt von jeher reich gewesen ist.

Schon der Name unseres Dichters ist in Dunkel gehüllt und ohne sichere Erklärung geblieben; man weiß nicht, ob es ein zufälliger, nichtsagender Eigenname ist oder ein Appellativum, welches auf ein leibliches Gebrechen, das der Blindheit, oder auf ein poetisches Geschäft, das des „Zusammenfügens“ althergebrachter zerstreuter Einzellieder und Balladen, hindeutet. Ueber die Zeit seiner Geburt schwanken gleichfalls die Ansichten

zwischen dem achten, neunten und zehnten Jahrhundert vor Christi Geburt; wer will die Sache endgültig entscheiden? Hinsichtlich des Heimats- und Wohnorts berichten uns alte Epigramme über den Wettstreit von „Smyrna, Rhodos, Kolophon, Salamis, Chios, Argos, Athenä“, und man kann höchstens behaupten, daß etwa für Smyrna und Chios die meisten Wahrscheinlichkeitsgründe zu sprechen scheinen. Ob das mysteriöse Genie übrigens sehend oder blind, ein Prinz oder ein Bettler, ein herumziehender Sänger oder eine Art von poetischem Schulmeister gewesen, — man weiß auch dieses nicht. Die Alten aber nannten ihren Homer „göttlich“; mit Recht; denn er lebt, selbst unsichtbar, nur in dem, was er geschaffen hat. Und, mag es mit all jenen Streitfragen sein, wie es will: „Das Große ist (wie Heeren sagt), daß wir ihn haben.“

Seine Hauptwerke (denn von den Hymnen und dem Froschmäusekrieg werden wir als unächt Producten absehen dürfen) sind und bleiben die Ilias und die Odyssee. In beiden Gedichten sind sich viele theils wesentliche, theils minder bedeutende Stücke ebenso ähnlich, als unähnlich. Wessen innerem Auge mehr die Ähnlichkeit auffällt, der sucht sich das Ungleiche aus späteren Einschiebseln oder Ueberarbeitungen zu erklären und hält, vielleicht mit dem meisten Rechte, an Einem Homer fest, als Schöpfer dieser großartigen ganzen Werke, bei denen der Verfasser immerhin im Einzelnen manches Ueberkommene benützt haben mag. Wem dagegen die Unähnlichkeiten das Uebergewicht zu haben scheinen, der wird sich zu der Annahme von mehreren Verfassern, welchen man einzelne größere Abschnitte zu verdanken hätte, hinneigen und zugleich sich einen späteren geistreichen Mann denken, welcher diese mancherlei, jedoch einem Sageneyklus angehörigen Bruchstücke zu einem so schönen, organisch gegliederten Ganzen ausgebildet haben müßte, wie wir ein solches glücklicherweise noch jetzt besitzen. Dieß ist die sogenannte „Liedertheorie“, welche hauptsächlich von dem berühmten F. A. Wolf her stammt, obgleich sie uralte Vorgänge hatte. Die Gründe, deren Gewicht ihn leitete, be-

standen hauptsächlich in folgenden Punkten: „mehrere Schriftsteller lassen vermuthen, daß Homer nur der Vorstand einer Sängerschule war, in welcher die einzelnen „Homeriden“ je einzelne Gesänge verfaßten, auswendig lernten und etwa im Lande herum vortrugen, bis dieselben später aufgezeichnet, geordnet und zu zwei großen Heldengedichten ausgearbeitet wurden. Ein anderer Gang der Sache sei undenkbar, weil zu Homers Zeiten selbst die Schreibekunst und das Schreibmaterial zu unvollkommen gewesen seien. Auch zeigten die Gedichte einen großen Mangel an innerer Einheit. Andererseits müsse dennoch die Anlage und Ausführung derselben als eine für diese noch so rohe Zeit allzufeine betrachtet werden. Der Inhalt sei viel umfassender, als das Vorwort ankündige. In jeder Rhapsodie erscheinen die Helden gerade, wie wenn sie zum ersten Male auf die Bühne träten. Die Zeitfolge in der Erzählung sei nicht selten eine unnatürliche. Im Versbau, wie in den Satzbildungen, mache sich zuweilen eine Nachlässigkeit bemerklich, die sich nur aus mündlichem Vortrage, keineswegs aber aus einer schriftlichen Aufzeichnung begreifen lasse.“ Diese sog. „Liedertheorie“ wurde nach Wolf's Vorgang auch von Hermann, Lachmann, Grote, neuerdings von Köchly, Kirchhoff und Anderen angenommen und unter verschiedenen Modificationen weiter gebildet, deren nähere Angabe uns der gestattete Raum, wie schon der bescheidene Zweck dieser Zeilen, verbietet.

So scheinbar indessen obige Gründe sind, so sind ihnen doch auch von bedeutenden Gelehrten, wie namentlich Nitzsch, Gegengründe von der erheblichsten Triftigkeit und beachtenswerther Schwere entgegengesetzt worden. Daß es zugleich an Vermittlungsversuchen nicht fehlen würde, ließ sich von jeher denken. Das Gesamtergebnis aber, das alle diese ehrenwerthen und scharfsinnigen Bemühungen, eine an sich dunkle Sache aufzuhellen, nicht nur seit Jahrzehnten, sondern seit Jahrtausenden herbeigeführt haben, läßt sich wohl am richtigsten in die Horazischen Worte zusammenfassen: „adhuc sub iudice lis est.“ So wird es wohl auch in der Zukunft bleiben.

Ueber die späteren Schicksale der Homerischen Gedichte beschränken wir uns auf wenige Andeutungen. Dieselben wurden ohne Zweifel von herumziehenden Sängern in kleineren Abschnitten dem lauschenden Publikum vorgetragen, was nicht gerade zur Erhaltung des reinen Urtextes mitgewirkt haben mag. Im Laufe längerer Zeiträume standen sie bei dieser unvollkommenen Art der Behandlung sogar in Gefahr, völlig verloren zu gehen, — eine Gefahr, die ein gütiges Geschick von der ganzen damit bedrohten Nachwelt glücklicherweise abgewendet hat. Der nahezu Verlorene wurde im rechten Augenblick wieder gefunden, und von dort an hat kein anderer Dichter in und außerhalb seinem Vaterlande so vielseitig, so mächtig gewirkt, so unendlichen, aber auch wohlverdienten Ruhm davongetragen. Die großen Gesetzgeber, Lykurg und Solon, zu Sparta und Athen, ebenso der Tyrann Pisistratus und sein Sohn Hipparchus, suchten eines ihrer größten Verdienste darin, Homers Werke zu sammeln, zu sichten, zu ordnen. Bald wurden sie Eigenthum des ganzen Volks und besonders der hervorragenden Geister. Phidias schuf seine wundervollen Bildwerke nach Homer; alle Dichter nannten ihn ihren Vater; Thucydides, der erhabenste Geschichtschreiber, ehrte in ihm gleichsam seinen Lehrer, und noch der große Alexander von Macedonien kannte kein höheres Ziel, als der Achilles eines Homers zu sein, wie denn auch seine Nachfolger in Aegypten, die kunstsinrigen Ptolemäer, durch ihre Hofgelehrten, namentlich Aristarchus, sich um Kritik und Feststellung des Textes, um die Einteilung des Ganzen in je 24 Bücher u. dgl. bleibende Verdienste erworben haben.

Fast nur Plato macht eine Ausnahme, indem er Homer von seinem idealen Staate ausgeschlossen wissen wollte, weil dieser Dichter, der doch nebst Hesiod dem griechischen Volke (nach der bekannten Aeußerung Herodots) nahezu seine Religion geschaffen hatte, denn doch von den Göttern vielfach Dinge berichtet und Vorstellungen hege, welche besonders für die Erziehung der Jugend nur verderbliche Folgen haben können. Unrichtig ist Letzteres nicht gerade gewesen, wenigstens nicht

für die damalige Zeit, die für den berührten Schaden kein sicheres Correctiv zu bieten vermochte. Indessen ist es ebenso wahr, daß in Homer nicht nur unzählige einzelne Stellen einen sittlich reinen, ja frommen, religiösen Sinn athmen, sondern auch die Idee des Ganzen, besonders in der Odyssee, auf einem derartigen Grunde beruht. Ein Mann, seiner Zeit und seinem Volk ein Ideal, ausgezeichnet durch jede Tugend, und besonders durch Ehrfurcht gegen die Götter, unter göttlicher Zulassung durch alle Prüfungen des Lebens hindurchgeführt und in ihnen bewährt durch mancherlei Leiden, gelangt endlich zu schöner Ruhe in seinem Vaterlande. Ist dieß nicht ein vielseitiger, aufmunternder, trostreicher Gedanke, — eine tiefe, religiöse Idee, die sich selbst, wenn auch unendlich verklärter, in dem Leben des größten göttlichen Religionsstifters ausprägt? Und wer dächte hierbei nicht unwillkürlich an zwei andere Nationalwerke, in denen gleichfalls die Scene im Himmel beginnt und das Walten einer gerechten, gnädigen Gottesregierung am Ende sich offenbart, — an Hiob und Faust? Es ist also unläugbar, daß für den religiösen Gesichtspunkt Homer zwei ganz entgegengesetzte Seiten uns darbietet, eine Lichtseite, aber auch eine Schattenseite. Bald sehen wir einen schönen, herrlichen Aufschwung zur Wahrheit, bald auch ein jähes Zurücksinken in unbegreifliche, oft abgeschmackte, oft fast frivole Irrthümer. Er theilt diese Ungleichheit mit den hervorragendsten Männern des Alterthums und auch mit Plato selbst, der ihn deshalb so scharf getadelt hat. Homer ist nur eben ein recht auffälliges Beispiel davon, wie einerseits das religiöse Bewußtsein und Gefühl nie vollständig ersterben kann, und andererseits, wie enggesteckt selbst für den größten Geist das Wissen und Können ist gerade auf dem wichtigsten Lebensgebiete, dem Gebiete der Religion, wenn nicht eine höhere Hand ihm hilfreich Beistand leistet.

Abgesehen von dem berührten Gegenstande, bleibt Homer in jeder anderen Hinsicht ein unerreichtes Muster, eine Fundgrube der Belehrung und des Genusses für Jung und Alt,

für Mann und Weib, für den Redner und Dichter, für den Staatsmann und Philosophen, kurz für Jedermann. Alle Zeiten, alle Nationen geben ihm dieses Zeugniß. Wir beschränken uns auf die Aeußerung dreier Deutschen, nemlich des Weimarer Triumvirats: Herder, Goethe und Schiller, mit deren Worten wir diese kurze Einleitung schließen.

Herder (in den Ideen zur Gesch. d. Menschh. XIII. Buch) giebt folgendes Urtheil über Homer: „Vor allen ist Homer berühmt, der Vater aller griechischen Dichter und Weisen, die nach ihm lebten. Seine Gesänge sind wie ein unzerstörbarer Palast der Götter und Helden, der auch nach Jahrtausenden glänzt. Man hat ihm Tempel gebaut und ihn als einen menschlichen Gott verehrt; die größte Verehrung indessen ist die bleibende Wirkung, die er auf seine Nation hatte und noch jetzt auf alle Diejenigen hat, die ihn zu schätzen vermögen. Zwar sind die Gegenstände, die er besingt, Kleinigkeiten nach unserer Weise; seine Götter und Helden mit ihren Sitten und Leidenschaften sind keine andern, als die ihm die Sage seiner und der vergangenen Zeiten darbot; ebenso eingeschränkt ist auch seine Natur- und Erdkenntniß. Aber die Wahrheit und Weisheit, mit der er alle Gegenstände seiner Welt zu einem lebendigen Ganzen verwebt, der feste Umriß jedes seiner Züge in jeder Person seiner unsterblichen Gemälde, die unangestregte sanfte Art, in welcher er, frei als ein Gott, alle Charaktere zieht und alle Laster und Tugenden, ihre Glücks- und Unglücksfälle erzählt, die Musik endlich, die in so abwechselnden großen Gedichten unaufhörlich von seinen Lippen strömt und jedem Bilde, jedem Klange seiner Worte eingehaucht, mit seinen Gesängen gleich ewig lebt: sie sind's, die in der Geschichte der Menschheit den Homer zum Einzigen seiner Art und der Unsterblichkeit würdig machen, wenn Etwas auf Erden unsterblich sein kann.“

Goethe hat wohl auch hier das Kürzeste und Beste gesagt in der bekannten Aeußerung, die seltsam klingt und doch so unendlich tief ist: „Homer ist die abgepiegelte Wahrheit einer uralten Gegenwart.“

Schiller endlich spricht einen ähnlichen Gedanken in folgenden schönen Worten aus:

„Immer zerreiſt den Kranz des Homer und zählet die Väter
 „Des vollendeten ewigen Werks!
 „Hat es doch Eine Mutter nur und die Züge der Mutter,
 „Deine unsterblichen Züge, Natur!“

August 1874.

D^r. Ed. Eyth,

Ephe^rus am evang. theol. Seminar in Blaubeuren.

I l i a s.

1871

Erster Gesang.

Inhalt: Anrufung der Muse. Chryses, der Priester Apollons, steht in der Versammlung der Achäer um die Zurückgabe seiner Tochter, die Agamemnon verweigert; der erzürnte Gott sendet eine tödtliche Krankheit unter das achäische Heer. Agamemnon hadert mit Achilleus, der ihn durch den Seher Kalchas auffordern ließ, die Tochter des Chryses zurückzusenden, und raubt ihm sein Ehrengeschenk, die Tochter des Brises. Der zürnende Achilleus zieht sich mit den Myrmidonen an die Schiffe zurück, und bewegt seine Mutter Thetis, den Zeus um Hülfe anzusuchen. Die Tochter des Chryses wird dem Vater zurückgesendet, Apollon durch Opfer versöhnt. Der Thetis verheißt Zeus, den Troern so lange Sieg zu gewähren, bis Achilleus Genugthuung erhalte. Herr, darüber unwillig, hadert mit Zeus. Phehästos besänftigt Beide.

Singe den Groll, o Göttin, des Peleussohnes Achilleus,
Der, ein Verderber, erschuf unendliche Noth den Achäern,
Und viel tapfere Seelen gewaltiger Streiter zum Hades
Sendete, aber sie selbst hinwarf als Beute den Hunden
Und Raubvögeln umher — so ward Zeus' Wille vollendet — 5
Seit dem Tag, da die Fürsten einmal sich entzweiten in Hader,
Atreus' Sohn, der Beherrscher des Volks, und der edle Achilleus.
Welcher Unsterbliche trieb in feindlichen Hader die Beiden?
Leto's Sohn und des Zeus. Denn dieser, dem Könige grollend,
Schlug mit vertilgender Seuche das Heer; es erlagen die Völker, 10
Weil der Atride den Chryses, Apollons Priester, verunehrt.
Denn der wandelte hin zu den hurtigen Schiffen Achäa's,
Frei sich zu kaufen die Tochter, und bot unermessliche Lösung,
Tragend die Lorbeerzweige des fernhintreffenden Phöbos
Kings um den goldenen Stab; und die Danaer alle beschwor er, 15

Atreus' Söhne vor allen, die zwei Heerfürsten Achäa's:

Atreus' Sohn' und ihr Andern, ihr blutumschienten Achäer,
 Euch wohl mögen's die Götter verleih'n, des Olympos Bewohner,
 Priamos' Stadt zu vertilgen und heim zu gelangen im Glücke;
 Doch mir gebet die Tochter zurück und empfanget die Lösung, 20
 Ehrfurcht weihend Apollon, des Zeus ferntreffendem Sohne!

Und einstimmig gebot beifälliger Ruf der Achäer,
 Phöbos' Priester zu scheu'n und die glänzende Sühne zu nehmen.
 Doch nicht also gefiel es dem Atreussohn Agamemnon;
 Rein, er entließ ihn schnöb' und befahl mit gewaltigem Worte: 25

Daß ich, o Greis, nicht mehr an den räumigen Schiffen dich treffe,
 Ob du dich jetzt noch länger verweilst, ob später zurückkehrst!
 Trann, nichts hülf' dir dann dein Stab und die Binde des Gottes.
 Sie zieht nimmer mit dir! Erst soll ihr nahen das Alter,
 Fern von dem Lande der Väter, in unserem Hause zu Argos, 30
 Wo sie den Webstuhl ämfig umgeht und das Lager mir ordnet!
 Fort denn, reiz' mich nicht, daß glücklicherhalten du heimkehrst!

Also der Fürst; und Chryses erschrak und gehorchte dem Worte.
 Lautlos schritt er dahin an des tosenden Meeres Gestade;
 Als er darauf sich zur Seite gewandt, da flehte der Alte 35
 Laut zu dem Herrscher empor, den die lockige Leto geboren:
 Höre mich, Gott, der Chrysa mit silbernem Bogen umwandelt,
 Killa, die heilige, schirmt und in Tenedos mächtig gebietet,
 Sminthier! Wenn ich dir einst den gefälligen Tempel erbaute,
 Oder wofern ich dir je von erlesenen Farren und Ziegen 40
 Stattliche Schenkel verbrannt, so gewähre mir dieses Verlangen:
 Laß mit deinem Geschöß mein Leid die Achäer entgelten!

Also flehte der Greis; es vernahm ihn Phöbos Apollon.
 Eilig entstieg er den Höh'n des Olympos, grollend im Herzen,
 Hoch um die Schulter den Bogen und ringsum schließenden Köcher. 45
 Dröhnend erklangen die Pfeile dem grollenden Gott um die Schultern,
 Als er einberging stürmend; er wandelte, düsterer Nacht gleich,
 Setzte sich dann von den Schiffen entfernt, und schnellte den Pfeil ab;
 Graunvoll dröhte der Klang von dem silbernem Bogen des Gottes.
 Nur schnellfüßige Hunde zuerst und Räuler erlegt' er; 50
 Gegen die Männer sodann mit dem bitteren Pfeile sich wendend,

Traf er, und rastlos brannten unzählige Feuer der Todten.

Schon neun Tage durchstürmten das Heer die Geschosse des Gottes;
Aber am zehnten berief zum Rathe das Volk der Pelide,
Welchem es eingab Hera, die lilienarmige Göttin; 55
Denn tief jammerte sie's, zu seh'n, wie die Danaer starben.
Aber sobald sich die Männer vereint und in Reihen geordnet,
Trat er hervor und begann, der gewaltige Kenner Achilleus:

Atreus' Sohn, jetzt müssen wir wohl, von Hinnen getrieben,
Wieder zurück nach Hause, wofern wir entrinnen dem Tode, 60
Weil ja der Krieg und die Seuche zugleich die Achäer hinwegrafft.
Auf nun, einen der Seher befragen wir, einen der Priester
Oder der Traumweissager — die Traum' auch sendet Kronion —
Der uns melde, warum so fürchterlich grosse des Zeus Sohn!
Zürnt um versäumte Gelübde, vergessene Festbekatomben 65
Etwa der Gott? Will Phöbos untadlicher Ziegen und Lämmer
Dust als Opfer empfangen und dann uns wehren das Unheil?

Also des Peleus Sohn, und setzte sich. Und es erhob sich
Kalchas, stammend von Thestor, der kundigste Schauer der Vögel,
Welcher erkannt, was ist, was sein wird oder zuvor war, 70
Der vor Ilios auch die achäischen Schiffe geleitet
Durch wahr sagende Kunst, die Phöbos Apollon ihm eingab.

Dieser begann zu den Männern und sprach mit verständigem Sinne:

Peleus' Sohn, du Geliebter des Zeus, ich soll dir, gebeutst du,
Deuten den Zorn des Apollon, des fernhintreffenden Herrschers. 75
Red' ich denn; du merke mir auf und gelobe mir eidlich,
Mir willfährige Hülfe zu leih'n mit Worten und Händen.

Denn mir bangt, ich erzürne den Mann, der mächtig in Argos
Allen gebeut als Herrscher und dem die Achäer gehorchen.
Mächtiger ist ja der Fürst, der zürnt dem geringeren Manne; 80
Wenn er den Ingrimms auch an demselbigen Tage zurückhält,
Dennoch hegt er im Busen den Groll noch später und nährt ihn,
Bis er zuletzt ihn geküßt. So besinne dich: willst du mich schützen?

Ihm antwortete drauf der gewaltige Kenner Achilleus:

Melde mir immer getrost, was dir von den Göttern enthüllt ward; 85
Denn bei Phöbos fürwahr, Zeus' Lieblinge, welchen du anruft,
Kalchas, wenn du dem Volke den Rath der Unsterblichen kundthust,

Reiner, so lang ich lebe, das Licht auf Erden erblickend,
 Legt bei den räumigen Schiffen an dich die gewaltsamen Hände,
 Reiner von Allen im Heer, und nenntest du selbst Agamemnon, 90
 Der jetzt mächtig vor Allen sich rühmt im achäischen Volke!

Da denn sagte sich Muth und sprach der untadliche Seher:
 Weder versäumte Gelübde bekümmern ihn, noch Hekatomben;
 Rein, um den Priester allein, den Atreus' Sohn ihm beschimpfte,
 Weil er die Tochter ihm nicht freigab und die Sühne verschmähte, 95
 Darum sandte die Leiden der Gott und sendet sie fortan.
 Und nicht eher entfernt er dem Danaervolk das Verderben,
 Bis sie dem liebenden Vater das Kind mit den leuchtenden Augen
 Wiedergebracht, frei, sonder Ersatz, und die heiligen Opfer
 Ihm gen Chrysa geführt. So möchten wir wohl ihn versöhnen. 100

Also des Thestor Sohn, und setzte sich. Und es erhob sich
 Atreus' Sohn Agamemnon, der Held, weitherrschend im Volke,
 Schmerzlichbewegt. Ihm schwoll der umdüsterte Busen von Ingrim
 Mächtig empor, und es flammten wie strahlendes Feuer die Augen.
 Erst nun sprach er zu Kalchas mit unheilkundendem Blicke: 105

Unheilseher, noch nie weissagtest du mir das Erwünschte;
 Immer erfreut's dein Herz, Unglückliches nur zu verkünden;
 Heilsames hast du noch nie mir geweissagt oder vollendet!
 Jetzt auch meldest du wieder im Volk als göttlichen Ausspruch,
 Darum habe der Gott Unheil den Achäern bereitet, 110
 Weil ich für Chryses' Tochter die glänzenden Lösegeschenke
 Anzunehmen verschmäht; viel lieber ja hätt' ich die Jungfrau
 Bei mir daheim, sie, welche mir mehr noch als die Gemahlin
 Klytämnestra gefällt; ihr weicht sie ja nicht im Geringsten,
 Weder an Wuchs und Gestalt, noch in Geist und in Werken der
 Hände. 115

Dennoch geb' ich sie gerne zurück, ist solches das Bessere.
 Lieber ja wünsch' ich im Glücke das Volk, als daß es verderbe.
 Schaffst nur gleich mir ein andres Geschenk, daß nicht ich allein hier
 Ohne Geschenk dastehe vor euch; auch ziemte sich's nimmer.
 Denn daß so mein Dank mir entgeht, das sehet ihr Alle. 120

Und es versetzte dagegen der göttliche Kenner Achilleus:
 Atreus' herrlicher Sohn, Habgierigster Aller im Volke,

Welches Geschenk denn sollen Achäa's Edle dir geben?
 Nichts von gemeinsamen Schätzen erfahren wir, die man in Häusern
 Irgend verwahrt: wir vertheilten den Raub der eroberten Städte; 125
 Nimmer geziemt's, ihn wieder zurück vom Heere zu sammeln.
 Laß denn jene dem Gott; wir Danaer wollen dir dreifach
 Deinen Verlust ausgleichen und vierfach, wenn der Kronid' uns
 Ilios' thürmende Stadt einmal zu zerstören vergönnte.

Ihm antwortete drauf und sprach Agamemnon, der Herrscher: 130
 Sinne mir nicht, da so wacker du bist, gottgleicher Achilleus,
 Solchen Betrug; du wirst mich nimmer umgeh'n und berücken!
 Wißt du, indeß dir bliebe der Dank, ich solle beschimpft hier
 Eigen, des meinen beraubt, und so freigeben die Jungfrau?
 Ja, wenn sonst ein Geschenk mir verlieh'n die beherzten Achäer, 135
 Ganz auswählend nach Wunsch, das vollen Ersatz mir gewährte —
 Aber verleih'n sie es nicht, dann komm' ich selbst es zu holen;
 Ob's dein eigenes sei, des Odysseus oder des Ajas,
 Traun, ich fuhrt' es hinweg; dann zürnt wohl, welchem ich nahe!
 Doch hierüber ja können wir uns auch später bereden. 140

Auf, jezt ziehen wir eilig ein Schiff in die göttliche Meerflut,
 Sammeln hinein vollzählig die Ruderer, bringen Apollons
 Opfer an Bord, und führen die reizende Tochter des Chryses
 Selbst in das Schiff; und einer der Könige sei der Geleiter,
 Ajas oder der Held Idomeneus oder Odysseus, 145
 Oder du selbst, o Pelide, du schrecklichster unter den Männern,
 Daß du den Herrscher Apollon für uns durch Opfer versöhnest.

Grimmvoll blickend versetzte der muthige Kenner Achilleus:
 Beh, habgieriger du, schamlos dich hüllend in Frechheit!
 Wie mag deinem Gebot ein Danaer willig gehorchen, 150
 Ob du zu männlichem Kampf auffordertest oder zum Streifzug?
 Nicht doch wegen der Troer, der wurffspeerschwingenden, zog ich
 Mit hieher in den Streit: nichts thaten mir diese zu Peide;
 Denn nie raubten sie wahrlich die Rasse mir oder die Rinder,
 Oder verheerten sie mir in der männerernährenden Phthia 155
 Hettem Gefilde die Frucht; da liegt gar manches Gebirge,
 Langhin dehnend die Schatten, und tosende Meere dazwischen.
 Rein, wir begleiteten dich, Schamlofefter, dir zu Gefallen,

Für Menelaos und dich an Ilios Rache zu nehmen,
 Hundegeßicht! Das achtest du nichts, das kümmert dich gar nicht! 160
 Und nun drohst du, mir selbst mein Ehrengeschenk zu entreißen,
 Das ich in Rühn errang, das mir die Achäer verehrten!
 Nie wird mir ein Geschenk, wie das deinige, wenn die Achäer
 Eine bevölkerte Beste des troischen Landes zerstören;
 Doch die gewichtigste Last in dem stürmischen Lanzengewühle 165
 Trägt und vollbringt mein Arm; denn kommt es einmal an die Theilung,
 Wird dir immer das Beste, und ich, mit Wenigem fröhlich,
 Scheide, nachdem ich im Streit mich müde gekämpft, zu den Schiffen.
 Doch nun zieh' ich gen Phthia; denn ungleich besser, ich wende
 Sammt den gebogenen Schiffen mich heimwärts; nimmer gedenk' ich 170
 Hier, so beschimpft, Vorräthe für dich und Schätze zu häufen.

Ihm antwortete drauf der Gebieter im Volk Agamemnon:
 Fleuch nur, wenn das Gelüste dich treibt! Ich bitte dich nimmer,
 Mir zu Gefallen zu bleiben; noch Andere stehen zu mir wohl,
 Die mich hinfort schon ehren, zumal der Berather Kronion! 175
 Traun, du bist mir verhaßt, wie der göttlichen Könige keiner:
 Immer ja liebtest du nur Zwietracht und Heden und Kämpfe.
 Bist du so stark und gewaltig, ein Gott wohl schenkte dir solches.
 Zeuch nur heim mit den Schiffen, du selbst und deine Genossen,
 Schalt' in der Myrmidonen Gebiet! Ich frage nach dir nicht, 180
 Achte des Grossenden nicht, und drohend erklär' ich dir dieses:
 Weil mir Phöbos Apollon des Chryses Tochter hinwegnimmt,
 Send' ich sie denn mit dem eigenen Schiff und den eignen Genossen
 Heim, doch selbst dann geh' ich in's Zelt und hole des Brises
 Reizendes Kind, dein Ehrengeschenk, auf daß du erkenneß, 185
 Wie viel größer ich sei denn du, und ein Anderer sich scheue,
 Mir sich gleich zu bedünken und mir sich entgegenzustellen.

Also sprach er, und Schmerz durchfuhr den Peliden, und zweiseln
 Bogte sein Herz in der zottigen Brust mit wankendem Vorsatz,
 Ob er die schneidende Klinge sofort von der Hüfte sich reiße, 190
 Alle vom Sitz zu vertreiben und niederzuhau'n den Attiden,
 Oder bezähme den Grimm und die zornige Seele beherrsche.
 Während er dieses erwog in den Tiefen der Brust und im Herzen,
 Und die gewaltige Klinge hervorzog, nahte vom Himmel

Pallas, gesandt von Hera, der Lilienarmigen Göttin, 195
 Die für Beide zugleich in liebendem Herzen besorgt war.
 Hinter Achilleus trat sie, die goldenen Locken zu fassen,
 Ihm sich enthüllend allein; von den Anderen schaute sie Keiner.
 Staunend erschraß der Pelid' und wandte sich um und erkannte
 Pallas sofort; denn furchtbar erschien ihm das Auge der Göttin. 200
 Und anredend begann er und sprach die geflügelten Worte:

Weshalb, Tochter Kronions, des ägäischenschwingenden, kamst du?
 Etwa den Frevel zu schauen von Atreus' Sohn Agamemnon?
 Aber ich sage dir an, und gewiß, das wird sich erfüllen:
 Seine Vermessenheit soll er sofort mit dem Leben mir büßen! 205

Ihm antwortete Pallas, des Zeus helläugige Tochter:
 Dein zornmuthiges Herz zu beschwichtigen, kam ich vom Himmel,
 Ob du gehorchst; mich sandte die lilienarmige Hera,
 Die für Beide zugleich in liebendem Herzen besorgt ist.
 Drum wohl an, laß ruhen den Streit und zücke das Schwert nicht: 210
 Ragst ihn immer mit Worten beleidigen, wie es dir einfällt!
 Denn ich verkündige dir, und gewiß, das wird sich erfüllen:
 Einst empfängst du sogar dreifach so köstliche Gaben
 Wegen der heutigen Schmach; so beherrsche dich denn und gehorch' uns!

Und es versetzte dagegen der muthige Kenner Achilleus: 215
 Euren Befehl, o Göttin, geziemt sich's, wohl zu beachten,
 Wie im Gemüth auch brenne der Groll; so ist es ja besser.
 Wer den Geboten der Götter sich fügt, den hören sie wieder.

Sprach's, und die nervige Rechte gelegt an den silbernen Schwertgriff,
 Stieß er die mächtige Kling' in die Scheide zurück und gehorchte 220
 Willig Athene's Wort. Sie wandelte nach dem Olympos
 Heim in des donnernden Vaters Palast zu den anderen Göttern.

Wieder erhob sich indeß mit beschimpfenden Worten Achilleus
 Gegen des Atreus' Sohn, und noch nicht ließ er vom Grimme:

Trunkener du, mit dem Blicke des Hunds und dem Muth des
 Hirsches! 225

Weder zum Kampfe zugleich mit dem anderen Volk dich zu rüsten,
 Noch auf die Lauer zu geh'n im Verein mit den Edlen Achäa's,
 Hatteſt du jemals Muth; das dünkt dir ein tödtliches Bagdad!
 Ja, viel besser behagt's, im weiten achäischen Peere

Dem, der wider dich spricht, sein Ehrengeschenk zu entwenden! 230
 Völkerverschlingender Fürst! Nichtswürdigen Menschen gebeutst du!
 Oder du hättest, Atride, zuletzt wohl heute gefrevelt!

Doch ich verkündige dir, und mit mächtigem Eide beschwör' ich's:
 Bei dem Zepher allhier, das niemals Blätter und Zweige
 Wieder erzeugt, seitdem es vom Stamm im Gebirge sich loswand, 235
 Und nie wieder ergrünt; denn ringsum schälte das Erz ihm
 Blätter und Rinde hinweg; jezt tragen es hoch in den Händen
 Edle vom Volk der Achäer, die richtenden, welche die Sagung
 Schirmen, bestellt von Zeus: das sei dir die große Betheuerung!
 Traun, nach Achilleus werden die Danaer alle dereinst sich 240
 Sehnen mit Schmerz, und nimmer, wie sehr dich's jammre, vermagst du
 Hülfe zu leih'n, wenn Schaaren, entseelt von den mordenden Händen
 Hektors, sinken in Staub; tief wird in der Seele der Gram dich
 Beinigen, weil du den Besten der Danaer schmäblich entehrt hast!

Also des Pelens Sohn; dann warf er zur Erde das Zepher, 245
 Schön mit goldenen Rägeln geschmückt, und setzte sich nieder.
 Gegen ihn stand Agamemnon und wüthete. Plötzlich erhob sich
 Nestor, hold im Gespräch, heftstimmiger Redner von Pylos,
 Dem von den Lippen die Stimme dahinsfloß, süßer als Honig,
 Welcher bereits zwei Stämme der vielfachredenden Menschen 250
 Sterben geseh'n, die früher mit ihm aufwuchsen und lebten
 In der gesegneten Pylos; und jezt im dritten gebot er.

Dieser begann zu den Männern und sprach mit verständigem Sinne:

Beh, ein gewaltiges Leid kommt über das Land der Achäer!
 Wohl wird Priamos dessen sich freu'n und des Priamos Söhne, 255
 Wohl auch das andere Volk wird hoch frohlocken in Troja,
 Wird das Alles bekannt, wie ihr euch Beide befehdet,
 Ihr, der Achäer die Ersten im Rath und die Ersten im Kampfe!
 Aber wohlan, folgt mir; denn ihr seid jünger als ich bin;
 Und ich habe vordem mit größeren Helden verkehrt schon, 260
 Als ihr seid, und dennoch verachteten diese mich niemals!
 Wahrlich, ich sah nie Männer hernach, noch seh' ich sie wieder,
 Wie Peirithoos war und der göttliche Held Polyphemos,
 Dryas, der Hirte der Völker, Eradios, oder wie Räneus,
 Theseus auch, der Agide, den ewigen Göttern vergleichbar. 265

Ja, die waren die stärksten der sterblichen Männer auf Erden,
 Waren die stärksten fürwahr und maßen sich auch mit den stärksten,
 Bagten mit Bergkentauren den Kampf, und vertilgten sie graunvoll.
 Seht, und diesen gesellt war ich, aus Pylos gekommen,
 Aus dem entlegenen Lande; von dorthier riefen sie selbst mich. 270
 Und ich kämpfte für mich allein; doch jene bestünde
 Keiner von Allen im Kampfe, so viel jetzt leben auf Erden.
 Gleichwohl hörten sie Rath von mir und gehorchten der Mahnung.
 Also gehorcht auch ihr; denn erspriesslicher ist der Gehorsam.
 Nimm du nicht, wie mächtig du seist, dem Peliden die Jungfrau, 275
 Laß ihm den Preis, wie solchen einmal die Achäer bestimmten:
 Noch auch hadere du mit dem Könige trotzigen Sinnes,
 Peleus' Sohn; denn gleiche Gewalt ward keinem Gebieter,
 Den Zeus krönte mit Ehre, verlieh'n, wie dem Sohne des Atreus.
 Bist du rüstig im Kampf, und gebar dich Thetis, die Göttin, 280
 Ist er mächtiger doch; denn mehrerem Volke gebeut er.
 Atreus' Sohn, o bezähme dein Herz, ich flehe dich selbst an,
 Zürne hinfort nicht mehr dem Achilleus, der den Achäern
 Allen ein mächtiger Schutz dasteht im vertilgenden Kriege!
 Ihm antwortete drauf und sprach Agamemnon, der Herrscher: 285
 Wahrlich, du hast dieß Alles, o Greis, wohlzulemend geredet.
 Doch der Mann will immer den Anderen allen voran sein,
 Will uns Allen gebieten im Heer, uns Alle beherrschen,
 Allen Befehl' anttheilen, Nie Niemand, hoff' ich, beachtet.
 Wenn mit der Speerkund' ihn ausrüsteten ewige Götter: 290
 Ward ihm darum ein Recht, so beschimpfende Reden zu führen?
 Ihm in die Red' einfallend, begann der erhabne Pelide:
 Wahrlich ein elender Wicht und ein Feigling müßt' ich genannt sein,
 Wollt' ich vor dir mich beugen in Jeglichem, was du mir vorschickst.
 Anderen gib denn immer nach Willkür solche Befehle, 295
 Nur nicht mir; ich möchte hinfort dir nimmer gehorchen.
 Eines erklär' ich dir noch, das halte du fest im Gedächtniß:
 Niemals heb' ich den Arm, um der Jungfrau willen zu kämpfen,
 Weder mit dir, noch Andern: ihr gabt und nehmet sie wieder!
 Doch was sonst mir gehört an dem hurtigen, dunkelen Schiffe, 300
 Dessen entwendest du nicht das Geringste mir, will ich es selbst nicht!

Oder versuch' es einmal, auf daß auch sehen die Andern,
Wie dein dunkles Blut sogleich an der Lanze hinabströmt!

Als nun Beide sich so mit feindlichen Worten befehdet,
Standen sie auf und entließen das Volk an den Schiffen Achäa's. 305
Und der Pelide, gewandt zu den schwebenden Schiffen und Zelten,
Ging, von Menötios' Sohne gefolgt und seinen Genossen.
Atreus' Sohn zog eilig ein hurtiges Schiff in die Meerflut,
Wählte der Ruderer zwanzig hinein, und brachte des Phöbos
Sühnendes Opfer an Bord; auch Chryses' reizende Tochter 310
Führt' er hinein, und dem Schiffe gebot der verschlagne Odysseus.

Diese, gestiegen an Bord, durchwallten die flüssigen Pfade.
Doch der Atride gebot, sich zu reinigen, allen Achäern;
Und sie reinigten sich und warfen in's Meer die Befleckung,
Weißten sodann dem Apollon erlesene Sühnehekatomben, 315
Harren und Ziegen, am Ufer des öd' unfruchtbaren Meeres,
Daß, aufwirbelnd im Rauche, der Duft zum Himmel emporstieg.

Also schaltete Alles im Heer dort. Doch Agamemnon
Ließ nicht ruhen den Hader, womit er gedroht dem Achilleus;
Rein, zu Talthymbios rasch und Eurybates sprach er gebietend, 320
Die Herolde zugleich und ämfige Diener ihm waren:

Geht ihr Beiden hinab in das Zelt des Peliden Achilleus,
Nehmt an der Hand und bringt mir des Brises reizende Tochter.
Wenn er sie nicht hergäbe, so kam' ich selbst, sie zu holen,
Mit zahlreichem Gefolg: was ihm noch entseßlicher sein wird! 325

Also der Held und entließ sie, mit mächtigem Worte befehlend.
Ungern schritten die Beiden dahin an den Deden des Meeres,
Bis sie zu Schiffen und Zelten der Myrmidonen gelangten.
Ihn denn trafen sie dort an dem Zelt und dem dunkeln Schiffe
Sitzend, und als er sie sah, nicht freute sich ihrer Achilleus. 330
Aber von Grauen erfasst und heiliger Schen vor dem König,
Blieben sie stehn, kein Wort ihm verkündigend oder ihn fragend.
Doch der Pelide vernahm es im Geist und redete also:

Seid, Herolde, begrüßt, ihr Boten des Zeus und der Menschen!
Näher heran! Ihr traget die Schuld nicht, nein, Agamemnon, 335
Der euch Beide zu mir um Brises' Tochter gesendet.
Auf denn, göttlicher Held Patroklos, hole das Rädglein,

Daß sie's führen hinweg! Doch sollen sie selbst mir bezeugen
 Vor den unsterblichen Göttern zugleich und den sterblichen Menschen,
 Auch vor dem Könige dort, dem Gewalt Herrn, wenn man in
 Zukunft 340

Wieder einmal, von dem Volke den schrecklichen Jammer zu wehren,
 Meiner bedarf! Denn wahrlich, er rast in verderblichem Wahnsinn;
 Nimmer versteht er zugleich vorwärts zu schauen und rückwärts,
 Daß kein Leid den Achäern im Kampf an den Schiffen begegne.

Also der Fürst; und Patroklos, dem trauesten Freunde gebor-
 chend, 345

Führte heraus zum Zelte des Brises Tochter, und gab sie
 Ihnen dahin. Sie lehrten zurück zu den Schiffen Achäa's;
 Ungern folgte den Beiden die Jungfrau. Aber Achilleus
 Sonderte sich von den Freunden und setzte sich, Thränen vergießend,
 Fern am Gestade der See, und schaut' in's unendliche Meer hin. 350
 Laut nun flehte zur Mutter der Held, ausbreitend die Arme:

Mutter, du hast mich ja nur für wenige Tage geboren;
 Deshalb sollte mir doch Zeus Ehre verleih'n, des Olympos
 Hochherdonnernder Gott; und gar nicht ehrt er mich heute!
 Denn der gewaltige Herrscher, des Atreus Sohn, Agamemnon, 355
 Hat mich entehrt, das Geschenk mir geraubt, um es selbst zu behalten!

So rief weinend der Held; ihn hörte die göttliche Mutter,
 Die beim Vater, dem Greis, dasaß in den Tiefen des Meeres.
 Eilig entschwabte die Göttin dem graulichen Meer wie ein Nebel,
 Kam und setzte sich nahe, dem weinenden Sohn an die Seite, 360
 Streichelte ihn mit der Hand und begann und redete also:

Kind, was weinest du so? Was drang für ein Jammer in's Herz dir?
 Rede, verhehle mir's nicht, auf daß ich's wisse, wie du's weisst.

Schweremuthig versetzte der muthige Kenner Achilleus:
 Weist du's doch: was soll ich's der Wissenden Alles erzählen? 365
 Sieh, wir zogen nach Theben, Oetions heiliger Beste;
 Diese zertrümmerten wir; dann führten wir Alles von dannen.
 Redlich getheilt ward alle der Raub von den Söhnen Achäa's,
 Und man erkor dem Atreiden die reizende Tochter des Chryses.
 Chryses aber, der Priester des fernbintreffenden Phoebos, 370
 Kam zu den hurtigen Schiffen der erzumhürmten Achäer,

Frei sich zu kaufen die Tochter, und bot unermessliche Lösung,
 Tragend die Vorbeerzweige des fernhintreffenden Phöbos
 Rings um den goldenen Stab, und die Danaer alle beschwur er,
 Atreus' Söhne zuvörderst, die zwei Heerfürsten der Völker. 375
 Und einstimmig gebot beifälliger Ruf der Achäer,
 Phöbos' Priester zu scheu'n und die glänzende Sühne zu nehmen.
 Doch nicht also gefiel es dem Atreussohn Agamemnon;
 Rein, er entließ ihn schnöb, mit gewaltigem Wort ihn bedrohend.
 Zürnend vernahm es der Greis und entfernte sich. Aber Apollon 380
 Hörte des Flehenden Ruf, er war ihm herzlich gewogen:
 Und er sandte das Todesgeschöß; da starben Achäa's
 Völker in Schaaren dahin; denn ringsher flogen des Gottes
 Pfeile, so weit die Geschwader sich lagerten. Aber der Seher
 Deutete uns wohlkundig den göttlichen Rath des Apollon. 385
 Ich nun mahnte zuerst, den beleidigten Gott zu versöhnen.
 Doch den Attiden erfaßte der Zorn, und schnell sich erhebend,
 Rief er ein drohendes Wort, das jezo bereits sich erfüllt hat.
 Jene geleiten im Schiff helläugige Männer Achäa's
 Heim nach Chrysa zurück, und bringen Geschenke dem Phöbos; 390
 Doch mir führten die Tochter des Brises, die mir Achäa's
 Söhne verehrt, jetzt eben die Herold' aus dem Gezelte.
 O wenn du es vermagst, hilf du dem gewaltigen Sohne!
 Geh' und flehe zu Zeus im Olympos, wenn du das Herz ihm
 Jemals sei es mit Worten erfreut hast oder mit Thaten. 395
 Denn schon oftmals hört' ich von dir im Palaste des Vaters,
 Wenn du mit Rühmen erzähltest, wie du von den Göttern allein einst
 Schmählichen Jammer gewehrt von dem schwarzumwölkten Kronion,
 Als ihn zu binden gedachten die Anderen auf dem Olympos,
 Hera, vereint mit dem Gotte des Meers, und Pallas Athene. 400
 Du denn kamst und löstest den Zeus von den Banden, o Göttin,
 Schnell zu dem hohen Olympos den Hundertarmigen rufend,
 Welchen Megäon die Menschen, Briareos nennen die Götter.
 Dieser, gewaltiger noch als selbst sein Vater an Stärke,
 Setzte sich kühn an die Seite des Zeus voll freudigen Trostes, 405
 Und den Unsterblichen bangte vor ihm, und sie banden den Zeus nicht.
 Ihm an die Seite dich setzend erinnr' ihn dessen, und flehend

Fasse sein Knie, ob Hülfe verlei'h'n er wolle den Troern,
 Und das achäische Volk hindrängen an's Meer zu den Schiffen,
 Während der Feind es erschlägt, daß Alle sich solchen Gebieters 410
 Freuen, und auch der Atride, der Fürst Agamemnon, erkenne,
 Daß er, sich selbst zum Verderben, der Danaer Besten entehrt hat!

Thetis begann hierauf und entgegnete, Thränen vergießend:
 Weh, was mußt' ich, o Kind, dich erzleh'n, ich Ärmste der Mütter?
 Weilstest du doch an den Schiffen erlöst von Thränen und Kränkung, 415
 Da dir ein Leben, so kurz, so gar nicht lange, verhängt ist!
 Nun so frühe verwelken und Leid noch dulden vor Allen
 Mußttest du; darum gebär ich dem Unglück dich im Palaste! —
 Aber um dich zu verkünden dem Donnerer, will ich sofort selbst
 Zum schneereichen Olympos hinaufgeh'n, ob er mich höre. 420
 Doch du, weißend indeß an den raschhinwandelnden Schiffen,
 Bürne den Danaern fort und enthalte dich völlig des Krieges!
 Zeus ging gestern hinab zum Okeanos, dort mit den frommen
 Aethiopen zu schmausen, gefolgt von den Himmlischen allen;
 Nach zwölf Tagen indeß, dann kehrt er zurück zum Olympos. 425
 Alsdann eil' ich hinauf zu dem ehernen Hause Kronions,
 Will ihm die Knie' umfassen, und ihn zu bewegen gedenk' ich.

Also sprach sie zum Sohn und verschwand und ließ ihn allein dort,
 Der um der Jungfrau willen, der schönungürteten, grollte,
 Die man gewaltsam raubte dem Sträubenden. Aber Odysseus 430
 Kam nach Chrysa zu Schiff mit der heiligen Sühnhekatombe.
 Als sie hinein in der Bucht tiefgründige Räume gekommen,
 Nahmen sie bei und borgen im dunkelen Schiffe die Segel,
 Legten den Mast, an den Tauen gesenkt, in des Mastes Behälter
 Ohne Verzug, und trieben das Schiff mit den Rudern zur Anfuhr, 435
 Warfen die Anker hinaus, und banden am Ufer das Tauwerk.
 Aus dann stiegen sie selbst an den brandenden Bogen des Meeres,
 Aus dann luden sie Phöbos', des fernhintreffenden, Opfer,
 Aus dann stieg Chryseis vom seedurchwallenden Schiffe.

Sie nun führte sofort zum Altar der verschlagne Odysseus, 440
 Gab sie den Armen des Vaters zurück und sagte zu diesem:

Nich, o Chryses, sandte der Herrscher des Volks, Agamemnon,
 Hier dein Kind dir zu bringen, und Phöbos' Festhekatombe

Für die Achäer zu opfern, damit wir sühnen den Herrscher,
Der jezt Argos' Volke die schmerzlichen Leiden gesendet. 445

Sprach's und gab sie dem Vater zurück, und freudig umarmte
Der sein Kind. Flugs stellten sodann die Achäer des Gottes
Köstliche Sühnhekatombe gereiht um den schönen Altar auf,
Wuschen die Hände sich rein, und nahmen die heilige Gerste.
Chryses betete laut und rief mit erhobenen Händen: 450

Höre mich, Gott, der Chrysa mit silbernem Bogen umwandelt,
Killa, die heilige, schirmt, und in Tenedos mächtig gebietet!
Wie du mit Huld schon früher einmal mein Flehen vernommen,
Und mir Ehre verlieh'n, und die Danaer schmähslich gezüchtigt:
Also jezt auch wieder gewähre mir dieses Verlangen: 455
Wende von Argos' Volk nunmehr den entseßlichen Jammer!

Also flehte der Greis; es vernahm ihn Phöbos Apollon.
Als sie gefleht und die Gerste gestreut, da bogen sie rückwärts
Erst die Hälse den Stieren und schlachteten, zogen die Haut ab,
Schnitten die Lenden heraus, umhüllten sie dann mit dem Fette 460
Doppelt umher, und belegten sie rings mit Stücken der Glieder.
Solches verbrannt' auf Scheiten der Greis, und sprengte darüber
Funkelnden Wein; ihm zur Seite die Jünglinge hielten den Fünfzack.
Als sie die Lenden verbrannt und die inneren Theile gekostet,
Schnitten sie klein in Stücke das Uebrige, steckten's an Spieße, 465
Brieten es dann sorgfältig, und zogen es Alles herunter.
Aber nachdem sie vollendet das Werk und gerüstet die Mahlzeit,
Schmauseten sie froh, Nichts mißte das Herz an dem köstlichen Mahle.
Aber nachdem sie des Trankes Gelüst und der Speise gesättigt,
Füllten die Jünglinge flugs mit Getränk bis oben die Krüge, 470
Schöpften daraus in die Becher zur Spend' und reichten es Allen.
Also den Tag durch sühnten den Gott mit Reigengesänge
Argos' blühende Männer, und feierten, schöne Bäume
Singend, Apollons Macht, und mit freudigem Muth vernahm er's.

Aber sobald sich die Sonne gesenkt und das Dunkel heranzog, 475
Gingen sie Alle zu ruh'n an den hemmenden Tauen des Schiffes.
Doch da die Tochter des Morgens erschien mit den roßigen Fingern,
Gos, schifften sie heim zu der Danaer weiten Geschwadern.
Treibenden Fahrwind sandte der fernhintreffende Phöbos;

Und sie erhoben den Mast und entfalteten schimmernde Segel. 480
 Voll nun blies in das Segel der schwellende Wind; um den Kiel her
 Dröhnte die purpurne Woge mit Macht an dem gleitenden Schiffe,
 Und vollendend die Bahn, durchheilte das Schiff die Gewässer.

Aber nachdem sie gelangt zu der Danaer weiten Geschwadern,
 Zogen sie erst ihr dunkles Schiff an die Beste des Landes 485
 Hoch auf sandigen Grund, mit mächtigen Balken es stützend,
 Und zu den Zelten und Schiffen zerstreuten sich dann die Genossen.

Doch er grollte noch fort, an den raschhinwandelnden Schiffen
 Sitzend, der schnelle Pelide, der göttliche Kenner Achilleus.
 Niemals ging er hinfort in die rühmliche Männerversammlung, 490
 Niemals mehr in die Schlacht; er rastete dort, in der Seele
 Zehrenden Gram, und sehnte sich doch nach Kämpfen und Schlachtruf.

Nach zwölf Tagen indeß, als wiederum glänzte das Frühroth,
 kehrten sie heim zum Olympos, die endloswaltenden Götter,
 Alle zugleich, Zeus ihnen voran. Doch Thetis vergaß nicht, 495
 Was sie dem Sohne verhieß; sie tauchte hervor aus den Bogen
 Früh und stieg zum Olympos empor in die Höhen des Himmels.
 Und dort fand sie Kronion, (er saß, von den Andern gesondert,
 Auf der erhabensten Kuppe des vielumzackten Olympos)

Setzte sich nieder vor ihm und umschlang mit der Linken des Gottes 500
 Kniee; zugleich ihn unter dem Kinn mit der Rechten berührend,
 Sagte sie flehend zu Zeus, dem gebietenden Sohne des Kronos:

Vater, wosern ich mit Worten dich jemals oder mit Thaten
 Unter den Göttern erfreut, so gewähre mir dieses Verlangen:
 Ehre mir gnädig den Sohn, der früh vor den Andern allen 505
 Sollte verblüh'n! Denn wisse, der Herrscher im Volk, Agamemnon,
 Hat ihn entehrt, das Geschenk ihm geraubt, um es selbst zu behalten.
 Du denn ehre mir ihn, rathkundiger Zeus des Olympos!
 Gib so lange den Troern den Sieg, bis die Männer Achäa's
 Ehren und hoch mit Preise verherrlichen meinen Achilleus! 510

Sprach's; ihr entgegnete Nichts der erhabene Wolkenversammler;
 Lange noch saß er verstummt. Doch wie sie das Knie ihm umschlungen,
 Hielt sie fest ihn umklammert, und bat und flehte von Neuem:

Truglos, Vater, gelobe mir jezt und winke Gewährung,
 Oder verweigere mir's, (was fürchtest du?) daß ich erkenne, 515

Wie vor den Göttinnen allen allein mich treffe Verachtung!

Unmuthglühend versetzte der donnernde Wolkenversammler:

Das wird heillos enden: zu feindlichem Zanke mit Hera
Treibst du mich ja, wenn diese mit schmähenden Worten mich aufreizt.
Hadert sie doch schon so in der ewigen Götter Versammlung 520
Immer mit mir und behauptet, ich helf' im Kampfe den Troern.

Gehe denn du jetzt wieder hinweg, sonst möchte dich Hera
Seh'n; ich Sorge dafür, daß, was du verlangt, sich erfülle.
Sieh, mit dem Wink des Hauptes gelob' ich es, daß du vertrauest:
Dieß ist unter den Göttern von mir der Verheißungen höchstes 525
Pfand; denn ewig besteht, nie wandelbar oder betrüglisch,
Was ich mit winkendem Haupte verbieth, und immer erfüllt sich's.

So der Kronid' und winkte sofort mit den dunkelen Brauen;
Und die ambrosischen Locken des Königes wallten hernieder
Von dem unsterblichen Haupt, und die Höh'n des Olympos erbebten. 530

Also beriethe die Beiden und trennten sich. Thetis, die Göttin,
Fuhr in die Tiefe des Meeres hinab von dem hellen Olympos;
In den Palast ging Zeus. Die Unsterblichen standen vom Sitz auf
Alle zumal, ihm entgegenzugeh'n, und des Kommenden wagte
Sitzend keiner zu harren, entgegen ihm traten sie alle. 535

Also kam er zum Thron und setzte sich. Doch es entging nicht
Heren, (sie hatt' es gesehn,) wie Thetis mit ihm sich berathen,
Kereus' Tochter, des Greises, die silberfüßige Göttin.

Schnell zu dem Sohne des Kronos mit schneidenden Worten begann sie:

Welch ein Gott hat wieder mit dir sich berathen, du Schlauer? 540
Immer gefällt es dir doch, recht ferne von mir, im Geheimen
Deine Beschlüsse zu fassen, und niemals mochtest du mir noch
Freundlich ein Wort mittheilen von dem, was du eben im Sinn hast.

Und es begann hiergegen der Menschen und Ewigen Vater:
Hera, hoffe doch nicht, all' meine Gedanken zu wissen; 545
Kennst du dich auch mein Weib, doch möchte dir's übel bekommen.
Nur was dir zu vernehmen gebührt, soll Keiner der Götter
Jemals früher erfahren, wie du, noch der Sterblichen Einer.
Was ich indeß vor den Göttern geheim zu beschließen gedenke,
Dessen verlange du Nichts zu erkundigen, noch zu erforschen. 550

Und es versetzte dagegen die stattliche Herrscherin Hera:

Schrecklicher Kronossohn, was sprachest du da für ein Wort aus?
 Pfleg' ich doch sonst mich nie zu erkundigen oder zu forschen,
 Sondern allein ganz ruhig beschließest du, was dich gelüstet.
 Doch jetzt bangt mir gewaltig im Innersten, daß dich beschwagte 555
 Nereus' Tochter, des Greises, die silberfüßige Thetis.

Denn sie saß in der Frühe bei dir, und umschlang dir die Kniee.
 Ihr zuwinkend, vermuth' ich, gelobtest du fest, dem Achilleus
 Ruhm zu verleih'n und der Danaer viel' an den Schiffen zu tödten.

Ihr antwortete drauf der erhabene Wolkenversammler: 560
 Immer vermuthest du, Weib; nicht kann ich vor dir mich verbergen:
 Gleichwohl schaffst du damit gar Nichts, und entfremdest dich wahrlich
 Mir im Herzen noch mehr, was dir noch entsetzlicher sein wird!
 Wenn sich's also verhält, mag mir's wohl also belieben.

Setze dich denn nur still, und füge dich meinem Gebote! 565
 Schwerlich ja schützten dich sonst des Olympos sämtliche Götter,
 Kam' ich heran und erhöbe zu dir die unnahbaren Hände!

Also Zeus; da bangte der stattlichen Herrscherin Hera,
 Und sie setzte sich still und bezwang die Gefühle des Unmuths.
 Trauer ergriff im Saale des Zeus die Bewohner des Himmels. 570
 Endlich begann vor ihnen der göttliche Künstler Hephästos,
 Here'n Viebes erweisend, der lilienarmigen Mutter:

Traun, das endet zuletzt heillos, ist nimmer zu tragen,
 Wenn ihr Beiden euch so um der Sterblichen willen ereisert,
 Und ein Geschrei vor den Göttern erhebt! Von dem köstlichen Mahle 575
 Haben wir keinen Genuß; denn immer ja mehrt sich das Uebel!
 Darum ermahn' ich die Mutter, obwohl sie selber es einseht,
 Unserem Vater gefällig zu sein, daß Vater Kronion
 Nicht mehr schelte hinfort und das Mahl uns störend verderbe.
 Denn wenn ihm es gefiele, dem donnernden Gott des Olympos, 580
 Uns von den Thronen zu schleudern —! Denn Er ist mächtig vor allen.
 Wende dich denn lieblosend an ihn mit versöhnlichen Worten;
 Und der Olympier wird alsbald uns freundlich gesinnt sein!

Also der Gott, und erhob sich sofort, und der trauesten Mutter
 Gab er den Doppelpokal in die Hand und redete also: 585

Fasse dich, Mutter, und trag' es, wie sehr dich's schmerze, mit
 Gleichmuth,

Daß ich es nicht, o Geliebte, noch ansehen müsse mit Augen,
 Wie er dich schlägt! Ich könnte dir dann nicht helfen, so leid mir's
 Thäte; denn schwer ist's wahrlich, dem Zeus sich entgegenzustellen.
 Auch schon früher einmal, als dir ich zu helfen bemüht war, 590
 Warf er, am Fuß mich ergreifend, hinab von der göttlichen Schwelle.
 Böllig den Tag durch slog ich, und erst, da die Sonne hinabsank,
 Ziel ich hinab auf Lemnos, und athmete kaum noch ein wenig.
 Freundlich erhoben mich dort, den Gefallenen, sintische Männer.

Sprach's; da lächelte Hera, die lilienarmige Göttin. 595
 Lächelnd empfing sie darauf mit der Hand vom Sohne den Becher.
 Doch er schenkte sofort auch allen den übrigen Göttern
 Rechts hin ein, und entschöpfte dem Krug süßduftenden Nektar.
 Unauslöschliches Lachen erscholl von den seligen Göttern,
 Als sie sah'n, wie Hephästos in Eile den Saal durchkeuchte. 600

Also den Tag hindurch, bis spät sich senkte die Sonne,
 Schmausten sie dort, Nichts mißte das Herz an dem köstlichen Mahle,
 Noch an dem Spiel, das Phöbos der lieblichen Leier entlockte,
 Noch an der Musen Gesänge mit hold sich erwidern den Tönen.

Aber sobald sich senkte die flammende Leuchte der Sonne, 605
 Gingen die Götter zu ruh'n, ein Jeglicher seinem Gemach zu,
 Dorthin, wo für Jeden ein Haus der gefeierte Künstler
 Einst, Hephästos der lahme, gebaut mit ersindendem Geiste.
 Zeus selbst ging zu dem Lager, der donnernde Gott des Olympos,
 Wo er vordem auch schlief, wenn lieblicher Schummer ihm nahte. 610
 Dorthin ging er und ruhte, der göttlichen Hera zur Seite.

Zweiter Gesang.

Inhalt: Die dem Achilleus zugesügte Unbill zu rächen, bewegt Zeus den Agamemnon durch einen Traum, das Heer der Achäer zur Schlacht zu rüsten. Rath der Fürsten; Volksversammlung. Agamemnon, das Volk zu versuchen, ermahnt scheinbar zur Heimkehr: die Völker, des Krieges müde, stürzen nach den Schiffen, um sich zur Abfahrt zu bereiten. Odysseus, durch Pallas Athene bestimmt, treibt die Erregten zur Versammlung zurück. Er straft den schmähenden Iherstes. Durch seine und Nestors Reden werden die Achäer völlig gewonnen; Agamemnon fordert zur Schlacht auf. Frühmahl, Opfer und Ordnung des Heeres. Verzeichniß der achaischen Fürsten und Völker. Die Troer, die in der Versammlung die Kunde von dem Vorhaben der Achäer vernehmen, rücken, von Hektor geführt, zur Schlacht aus. Verzeichniß der troischen Fürsten und Völker.

Alle die anderen Götter indeß und die reißigen Männer
Schliefen die Nacht; den Kroniden umsing kein labender Schummer;
Rein, unruhig erwog er im Innersten, wie er Achilleus
Räche hinsort und der Danaer viel' an den Schiffen vertilge.
Endlich erschien ihm dieser Entschluß im Herzen der beste, 5
Einen berückenden Traum zu des Atreus Sohne zu senden.
Und er begann zu dem Traum und sprach die geflügelten Worte:
Eile, berückender Traum, zu den hurtigen Schiffen Achäa's;
Gehe mir dort in's Zelt zu des Atreus Sohn Agamemnon,
Alles ihm ganz so genau zu verkündigen, wie ich's gebiete. 10
Heiße zur Schlacht ihn waffnen die lockigen Männer Achäa's
Alle zumal; jezt nimmt er die Stadt mit den räumigen Gassen,
Troja, gewiß; nicht mehr zwiefältig getheilt in Entschlüssen
Sind des Olympos Bewohner, die Himmlischen; Hera gewann sie
Alle durch Fleh'n, und verhängt ist Troja's Bolke das Unheil. 15.

Sprach's, und der Traum entschwebte, nachdem er die Rede vernommen.

Eilig gelangt' er hinab zu den hurtigen Schiffen Achäa's;
Dann zu des Atreus Sohn Agamemnon ging er und fand ihn
Schlafend im Zelt, da labend um ihn sich ergossen der Schlummer.
Ihm denn trat er zum Haupte, des Neleus Sohne vergleichbar, 20
Nestor'n, den der Atride zumeist von den Aeltesten ehrte.

Dem ganz ähnlich gestaltet, begann zu dem Helden das Traumbild:

Schläfst du noch, Atreus' Sohn, des erfahrenen Roffebezähmers?
Ganz zu durchschlafen die Nacht ziemt nicht rathkundigen Männern,
Welchen zur Hüt sich befohlen das Volk und so Großes vertraut ist. 25
Schnell denn höre mich nun: ich komme von Zeus dir gesendet,
Der, auch ferne, sich ängstet um dich und dein sich erbarmet.
Waffne zur Schlacht, so gebeut er, die lockigen Männer Achäa's
Alle zumal; jezt nimmst du die Stadt mit den räumigen Gassen,
Troja, gewiß; nicht mehr zwiefältig getheilt in Entschlüssen 30
Sind des Olympos Bewohner, die Himmlischen; Hera gewann sie
Alle durch Fleh'n, und verhängt ist Troja's Volke das Unheil
Droben von Zeus. Du bewahr' es im Geist, und nimmer entfalle
Dir's, nachdem dich verlassen der herzerfreuende Schlummer.

Also der Traum, und verschwand, und ließ den Atriden allein dort, 35
Welcher im Herzen erwog, was nicht sich sollte vollenden.
Denn er hoffte noch heute des Priamos Beste zu nehmen,
Thörichter, der nicht wußte, was Zeus zu beginnen gedachte.
Denn der hatte beschloffen, hinsort auch Schmerzen und Seufzer
Troern und Danaern noch in blutiger Schlacht zu bereiten. 40
Und er erwachte vom Schlaf, umtönt von den göttlichen Lauten,
Setzte sich aufrecht hin, und zog sein weiches Gewand an.
Saubere und neu, und warf den gewaltigen Mantel darüber;
Unter die glänzenden Füße befestigt' er stattliche Sohlen,
Warf um die Schulter sodann sein Schwert voll silberner Buckeln, 45
Nahm auch den Stab, vom Vater ererbt und von ewiger Dauer;
Hiermit schritt er zum Lager der erzumschirmten Achäer.

Jetzt stieg Eos, die Göttin, empor zu dem hohen Olympos,
Zeus und den anderen Göttern das werdende Licht zu verkünden.
Und er gebot Herolden von weithintönender Stimme, 50

Rings in den Rath zu berufen die lockigen Männer Achäa's.

Heroldsrufen erscholl; flugs sammelten sich die Achäer.

Doch vor Allem berief er den Rath hochherziger Alten,
Nah' am Schiffe des Nestor, des Königes, stammend von Pylos;
Vor den Berufenen dann enthüllt' er den sinnigen Rathschluß: 55
Freunde, vernehmt: im Schlummer erschien mir ein göttliches
Traumbild

Während der heiligen Nacht; an Wuchs, Ansehen und Größe

War's ganz ähnlich gestaltet dem göttlichen Greise von Pylos.

Mir denn trat es zu Häupten und sprach die geflügelten Worte:

„Schläfst du noch, Atreus' Sohn, des erfahrenen Koffebezähmers? 60

Ganz zu durchschlafen die Nacht ziemt nicht rathkundigen Männern,

Welchen zur Hüt sich befohlen das Volk und so Großes vertraut ist.

Schnell denn höre mich nun: ich komme von Zeus dir gesendet,

Der, auch ferne, sich ängstet um dich und dein sich erbarmet.

Waffne zur Schlacht, so gebeut er, die lockigen Männer Achäa's 65

Alle zumal; jetzt nimmst du die Stadt mit den räumigen Gassen,

Troja, gewiß; nicht mehr zwiefältig getheilt in Entschlüssen

Sind des Olympos Bewohner, die Himmlischen; Hera gewann sie

Alle durch Fleh'n, und verhängt ist Troja's Volke das Unheil

Droben von Zeus. Du bewahr' es im Geist.“ So sprach's, und

im Fluge 70

War die Gestalt mir entschwunden, der liebliche Schlummer verließ mich.

Auf denn, ob wir's vermögen, zum Kampf die Achäer zu waffnen!

Ich will, wie sich geziemt, mit Worten zuerst sie versuchen,

Will sie mahnen, zu flieh'n in der See vielrud'rigen Schiffen;

Ihr dann hemmt sie mit Worten, von hier und von dort sie bedeutend! 75

Also des Atreus Sohn und setzte sich. Und es erhob sich

Nestor, welcher als König gebot in der sandigen Pylos;

Dieser begann zu den Männern und sprach mit verständigem Sinne:

Freunde, des Danaervolkes erhabene Führer und Herrscher,
Hätte den Traum ein Anderer erzählt im achäischen Heere: 80

Traum, wir schölten es Lug, und wendeten jenem den Rücken;

Doch er erschien ja dem Ersten, dem Edelsten aller Achäer.

Auf denn, ob wir's vermögen, zum Kampf die Achäer zu waffnen!

Als er gerufen das Wort, verließ er zuerst die Versammlung.

Ringsum erhoben sich dann die Gewaltigen, tragend den Heerstab, 85
 Folgsam dem Hirten der Völker. Heran nun stürzte die Menge.
 Wie wenn Schwärme der Bienen hinauszieh'n aus dem gehöhlten
 Felsengeklüft, dichtwimmelnd und stets sich von Neuem ergießend;
 Nun wie Trauben gedrängt, umschwärmen sie Blumen des Lenzes;
 Hierhin summen im Flug' unzählige, andere dorthin: 90
 Also zogen die Völker daher von den Schiffen und Zelten
 Zahlloswimmelnd am Rande des tiefabhängigen Ufers
 Schaar auf Schaar in den Rath; und mitten entflammt im Gewühl
 schritt

Ossa, die Botin des Zeus, und trieb zur Eile. Versammelt
 Waren sie nun; wild wogte der Markt, weit stöhnte der Erdgrund, 95
 Als mit Getöse die Völker sich lagerten. Mächtig erhoben
 Neun Herolde den Ruf und mahnten sie, doch von dem Lärme
 Endlich zu ruh'n und den Worten der göttlichen Fürsten zu horchen.
 Raum saß endlich das Volk, und umher in den Sitzen geordnet,
 Ließen sie ab vom Geschrei. Nun hob sich der Fürst Agamemnon, 100
 Haltend den Stab der Gewalt, das gepriesene Werk des Hephästos.
 Diesen verehrte Hephästos dem herrschenden Sohne des Kronos;
 Zeus der Kronide verehrt' ihn dem rüstigen Mörder des Argos;
 Fürst Hermeias verehrt' ihn dem roßbezügelmenden Pelops;
 Pelops wieder verehrt' ihn dem völkerbeherrschenden Atreus; 105
 Atreus ließ ihn sterbend dem lämmerreichen Ithestes,
 Der ihn wieder zum Erbe des Atreus Sohne zurückließ,
 Daß er damit ganz Argos und viel Eilanden gebiete.

Auf dieß Zeppter sich stützend, begann er zum Volk der Argeier:
 Freunde vom Danaerstamm, ihr tapferen Diener des Ares, 110
 Mich hat Zeus, der Kronide, verstrickt in schweres Verderben,
 Grausamer, welcher mir einst Heimkehr zuwinkend gelobte,
 Wenn ich zuvor sie zertrümmert, des Priamos mächtige Beste,
 Und jetzt argen Betrug aussann und schimpflich nach Argos
 Heimzuzieh'n mir gebietet, nachdem viel Volks ich verloren. 115
 Wohl mag's also gefallen dem übergewaltigen Gotte,
 Welcher die Häupter bereits unzähligen Städten gebeugt hat,
 Und noch fürder sie beugt; denn sein ist Stärke die Fülle.

Schande ja wahrlich und Schmach, wenn künftige Menschen es hören,

Daß ein solch zahlreiches, so mächtiges Volk der Achäer 120
 Sonder Erfolg, so vergeblich, den Kampf mit wenigen Männern
 Hier fortkämpft und streitet, und noch kein Ende zu seh'n ist!
 Denn wenn's uns einfiel, dem Danaervolk und den Troern,
 Heiligen Bund uns schwörend, die Zahl zu erforschen von beiden,
 Und man erlase zuerst, die heimisch wohnen in Troja, 125
 Wir dann theilten in Haufen von Zehn uns ab, wir Achäer,
 Wählten sofort je Einen der troischen Männer zum Schenken:
 Viel der achäischen Zehner ermangelten wahrlich des Schenken.
 Um so viel zahlreicher, bedünkt mich, sind die Achäer
 Gegen die Söhne der Troer in Ilios. Diesen indeß sind 130
 Aus viel anderen Städten gesellt speerkundige Helfer,
 Welche mich weit ablenken vom Ziel und mir nimmer gestatten,
 Ilios niederzuwerfen, die volkreichblühende Feste.
 Schon neun Jahre des Zeus, des gewaltigen Gottes, entschwanden;
 Schon auch modert der Schiffe Gebälk, schon modern die Laue. 135
 Unsere Frauen indeß mit den noch unmündigen Kindern
 Sizen daheim und harren mit Schmerz: wir aber, umsonst hier,
 Enden das Werk niemals, weshalb wir gekommen vor Troja.
 Auf denn, laßt uns alle nach Dem thun, was ich gebiete:
 Laßt uns fliehn mit den Schiffen zum trauesten Lande der Heimat; 140
 Nie doch nehmen wir Troja, die Stadt mit den räumigen Gassen!
 Also der Fürst, und erregte das Herz im Busen den Männern
 Allen im Heer, die nicht von dem Rath der Gebieter vernommen.
 Stürmisch erhob sich das Volk, wie gewaltige Bogen des Meeres
 Auf der iletischen Flut, die mächtig der Ost und der Südwind 145
 Aufregt, welche den Wolken des donnernden Zeus sich entstürzen.
 Wie wenn Zephyros kommend bewegt hochwallende Saaten,
 Wild herbrausend mit Macht, und die wankenden Aehren hinabbeugt:
 Also bewegt war rings die Versammlung. Laut mit Geschrei nun
 Stürmten sie fort zu den Schiffen; empor flog unter den Füßen 150
 Wirbelnder Staub in die Luft; sie ermunterten Einer den Andern,
 Frisch angreifend die Schiffe zu zieh'n in die göttliche Meerflut.
 Und man räumte die Graben; der Heimwärtsstrebenden Ruf scholl
 Himmelsempor, und die Balken entfernte man unter den Schiffen.
 Nun, dem Geschehe zum Trotz, ward Argos' Volke die Heimkehr, 155

Wenn nicht Hera gesprochen, gewandt an Pallas Athene:

Weh, unbezwingbare Tochter des ägisschwingenden Gottes!
 So denn sollen nach Hause, zum trauesten Lande der Väter,
 Argos' Männer entflieh'n auf mächtigem Rücken des Meeres?
 Ließen sie Troja's Volk und dem Priamos hier zum Triumphe 160
 Helenen, Argos' Tochter, um die der Achäer so viele
 Sanken in Staub vor Troja, so fern von dem Lande der Väter?
 Auf denn, eile zum Heere der erzumschirmten Achäer:
 Hemme mir jeglichen Mann mit freundlichem Wort und verhindre,
 Daß in das Meer sie ziehen die zwiefachrudernden Schiffe! 165

Hera sprach's; ihr folgte des Zeus helläugige Tochter,
 Und von den Hö'n des Olympos in stürmischem Fluge hernieder
 Steigend, gelangte sie schnell zu den hurtigen Schiffen Achäa's,
 Fand den Odysseus dann, der an Weisheit glich dem Kronion,
 Stehend daselbst; er legte nicht Hand an das ruderbeschwungte, 170
 Dunkle Schiff, da der Kummer ihm Herz und Busen erfüllte.
 Nahe vor ihn hintretend, begann Zeus' Tochter Athene:

Göttlicher Sohn des Laertes, erfindungsreicher Odysseus,
 So denn wollt ihr nach Hause, zum trauesten Lande der Väter,
 Flieh'n und stürzt hinein in der See vielrudrige Schiffe? 175
 Ließet ihr Troja's Volk und dem Priamos hier zum Triumphe
 Helenen, Argos' Tochter, um die der Achäer so viele
 Sanken in Staub vor Troja, so fern von dem Lande der Väter?
 Auf denn, eile zum Heere der Danaer, zaudere ja nicht,
 Hemme mir jeglichen Mann mit freundlichem Wort und verhindre, 180
 Daß in das Meer sie ziehen die zwiefachrudernden Schiffe!

Sprach's, und der Sohn des Laertes vernahm die Gebote der Göttin,
 Eilte hinweg und warf das Gewand ab, und das Gewand hob
 Held Eurypates auf, sein Herold, der ihm gefolgt war.
 Selbst nun trat er entgegen des Atreus Sohn Agamemnon, 185
 Rahm ihm den Stab, vom Vater ererbt und von ewiger Dauer;
 Damit schritt er zum Lager der erzumschirmten Achäer.

Wenn er sodann von den Fürsten und Edleren Einen daselbst fand,
 Trat er ihn an und hemmte, mit freundlichen Worten ermahnend:

Bester, es ziemt dir nimmer, dem Feiglinge gleich zu verzagen; 190
 Bleibe du selbst hier still, und gebeut auch Anderen Ruhe!

Weißt du doch nicht so bestimmt Agamemnons Sinn und Gedanken;
Jezzo versucht er nur, bald züchtigt er auch die Achäer.

Hörten wir doch nicht alle sein Wort im Rathe der Fürsten.

Daß er nur nicht zürnend den Danaern Böses bereite! 195

Furchtbar ist ja der Eifer des zeusentsprossenen Königs;

Ehre verlieh ihm Zeus, ihn liebt der Berather Kronion.

Wenn er vom Volk dann Einen gewahrt und schreiend erfunden,
Schlug er ihn wohl mit dem Zepter und schalt mit drohenden Worten:

Rühre dich nicht, mein Bester, und merk' auf Worte von Andern, 200

Die mehr gelten als Du! Du bist ein Feigling, ein Schwächling,

Wirßt im Kriege für Nichts, und für Nichts im Rathe gerechnet!

Nicht wir Alle zumal sind Könige hier, wir Achäer!

Vielherrschaft taugt nimmer im Volk: Ein König gebiete,

Einer allein, der, welchem der Sohn des verschlagenen Kronos 205

Zepter und Rechte verlieh'n, auf daß er die Menge beherrsche!

Also gebot er im Heer und schaltete. Da zur Versammlung

Stürzte das Volk auf's Neue zurück von den Schiffen und Zelten

Laut mit Geschrei, wie die Woge des wildausstosenden Meeres

Brausend am hohen Gestade sich bricht, und donnernd die See haßt. 210

Still schon waren die Andern umher in den Reihen gelagert;

Nur Therstes erhob maßlos sein freches Geschrei noch,

Weil er im Herzen verbarg endlos unziemlichen Wortschwall,

Planlos, wider Gebühr, mit Achäa's Fürsten zu hadern,

Wenn's ihm schien, er reize damit das Gelächter des Volkes. 215

Häßlicher war kein Andrer in Ilios' Ebne gekommen:

Spielend war er und lahm an dem anderen Fuße; die Schultern,

Höckerig, drängten sich vor und engten die Brust, und darüber

Saß sein spitziger Kopf, mit spärlicher Wolle bewachsen.

Sonderlich war er verhaßt dem Achilleus und dem Odysseus; 220

Denn sie schmäh't er beständig: doch heut war's Fürst Agamemnon,

Den er mit freischender Stimm' ausschalt. Ihm großten darüber

Hestig empört die Achäer und ärgerten sich in der Seele.

Doch er lästerte so mit lautem Geschrei den Atriden:

Weshalb wieder, Atride, beklagst du dich? Mangelst dir Etwas? 225

Voll doch hast du die Zelte von Erz, auch hast du der Frauen

Viele bei dir in den Zelten, die reizendsten, die wir Achäer

Immer zuerst dir schenken, erobern wir eine der Besten.
 Oder begehrst du noch Gold, das einer der Reisigen Troja's
 Dir aus Ilios bringe zum Sühnungspreise des Sohnes, 230
 Den ich oder ein Anderer im Volk herführte gefesselt, —
 Oder ein jugendlich Weib, dich ihr zu gesellen in Liebe,
 Die du allein in der Stille für dich hast? Wahrlich, dem Feldherrn
 ziemt sich's nicht, in Jammer Achäa's Söhne zu stürzen!
 Feige, verworfene Nymmen, Achä'rinnen, nimmer Achäer! 235
 Ja, laßt heim mit den Schiffen uns zieh'n, der möge vor Troja
 Hier an den Ehrengeschenken sich sättigen, daß er erfahre,
 Ob auch wir ihm helfen, wie bisher, oder hinfort nicht!
 Hat er doch jezt den Peliden, den ungleich stärkeren Helden,
 Schmählich entehrt, das Geschenk ihm geraubt, um es selbst zu be-
 halten! 240

Doch ihm mangelt die Gall' in der Brust, dem erschlafften Achilleus:
 Oder du hättest, Atride, zuletzt wohl heute gefrereit!

Also rief Iherstes und schalt den Beherrscher des Volkes,
 Atreus' Sohn. Schnell nahte sich ihm der erhabne Odysseus,
 Sah voll Zornes ihn an und drohte mit heftiger Rede: 245

Halt' ein, thörichte Schwäger, obwohl ein vernehmlicher Sprecher,
 Halt' ein, scheue dich, Einer allein, mit den Fürsten zu hadern!
 Denn du bist, so behaupt' ich, der Schlechteste unter den Männern
 Allen, soviel mit den Söhnen des Atreus kamen vor Troja!
 Traun, sonst führtest du nicht so frech die Gebieter im Munde, 250
 Höhntest sie nicht so schmähsch und lauertest nur auf die Heimkehr!
 Gar nicht wissen wir noch, wohin dieß Alles sich wendet,
 Ob wir im Glück heimziehen, wir Danaer, oder im Unglück.
 Doch jezt sitzest du hier, und Atreus' Sohn, Agamemnon,
 Schmähst du, den Hirten des Volkes, weil ihn mit so reichen Ge-
 schenken 255

Argos' Helden bedenken, du schiltst ihn vor der Versammlung!
 Aber ich künde dir an, und gewiß, das wird sich erfüllen:
 Treff' ich einmal dich wieder so toll, wie du heute dich anstellst:
 Dann soll nimmer das Haupt des Odysseus steh'n auf den Schultern,
 Dann will ich nicht länger Telemachos' Vater genannt sein, 260
 Wenn ich nicht dich ergreife, vom Leib dir ziehe die Kleider,

Untergewand und Mantel und was dir die Blößen umher deckt,
Und mit beschimpfenden Hieben dich selbst dann aus der Versammlung
Stäupend, mit Jammergeschrei zu den hurtigen Schiffen dich jage!

Also sprach er und schlug mit dem Stab ihm Rücken und Schul-
tern; 265

Und er wand sich gekrümmt, vollschwellend entrann ihm die Thräne.
Ueber den Rücken erhob sich von Blut anschwellend die Strieme
Unter dem goldenen Stab. Er setzte sich nieder und behte,
Grinsend vor Schmerz, mit verlegnem Gesicht, und wischte die Thräne.
Alle verlachten ihn herzlich, so sehr sie quälte der Unmuth. 270
Also sprach wohl Mancher, gewandt zu dem anderen Nachbar:

Götter! Odysseus hat viel Herrliches wahrlich vollendet,
Heilsamen Rath aussinnend im Volk und ordnend die Schlachten!
Doch jetzt hat er das Beste gethan vor den Männern Achäa's,
Daß er die lästernde Zunge geschweigt dem vermessenen Schwäger. 275
Wohl wird schwerlich hinfort sein trogiger Muth ihn verleiten,
Mit schmähsüchtigen Worten die Könige frech zu verlästern.

Also das Volk. Jetzt hob sich der Städteverwüster Odysseus,
Haltend den Stab; und neben ihm stand Zeus' Tochter Athene,
Welche, dem Herold ähnlich, das Volk anmahnte zu schweigen, 280
Daß die entfernten zugleich und die vordersten Männer Achäa's
Hörten Odysseus' Wort und den Rath sich reiflich erwögen.
Dieser begann vor ihnen und sprach mit verständigem Sinne:

Atreus' Sohn, so wollen, o Fürst, dir heute vor allen
Biefsachredenden Menschen die Danaer Schande bereiten; 285
Ja, sie vollenden dir nicht die Verheißungen, die sie beschwuren,
Als sie hieher dir folgten vom roßbeweideten Argos,
Daß du heimzieh'n solltest, nachdem du Troja zertrümmert.
Denn wie verwittwete Frau'n, ja, gleich unmündigen Kindern
Klagen sie dort mit einander und sehnen sich jammernd nach Heim-
kehr. 290

Wohl ist's schlimm, nach langer Beschwer heimkehren im Unmuth.
Mancher ja trauerte schon, der auch nur Einen der Monde
Im vielrudrigen Schiffe verzog, von der liebenden Gattin
Fern, wann Winterorkan und das tosende Meer ihn umhertrieb.
Doch uns flogen bereits neun rollende Jahre vorüber, 295

Seit wir am feindlichen Strande verzieh'n. Drum tadel' ich Keinen,
 Der an den rüstigen Schiffen sich abhärmt. Aber es wär' uns
 Gleichwohl Schmach, nach so langem Verzug leer wiederzukehren.
 Duldet, o Freunde, verzieht noch ein Weniges, bis wir erkennen,
 Ob uns Kalchas Wahres geweissagt, oder berückt hat. 300
 Denn wohl wissen wir dieses im Geiste noch, und es bezeugen's
 Alle von euch, die nicht in den Tod wegraffte das Schicksal.
 Gestern geschah's, ehgestern vielleicht, da die Schiffe vor Aulis
 Ramen vereint, zu verderben des Priamos Haus und die Troer.
 Rings um die Quelle geschaart, auf heiligen Opferaltären 305
 Brachten wir, dankend den Göttern, erlesene Festhekatomben
 Unter dem Grün der Platane, wo blinkendes Wasser hervorquoll.
 Und ein gewaltiges Zeichen erschien: ein entseflicher Drache,
 Blutig am Rücken gefleckt, den Zeus selbst sandte zur Sonne,
 Schwang sich empor zur Platane, dem Fuß des Altares entschlüpfend. 310
 Oben im Wipfel des Baumes befanden sich Kinder des Sperlings,
 Piepende Junge, versteckt, und duckten sich unter die Blätter,
 Aht an der Zahl, und die Mutter dabei als neunte des Schwarmes.
 Alle verschlang sie der Drache, die jämmerlich zwitschernden Kleinen;
 Doch die geängstete Mutter umflog lautjämmernd die Kindlein, 315
 Bis er am Flügel erhaschte die Kreischende, schnell sie umwickelnd.
 Aber nachdem er die Jungen verzehrt und die Mutter der Jungen,
 Schuf zum Wundergebilde der Gott ihn, der ihn gesendet;
 Denn ihn schuf zum Steine der Sohn des verschlagenen Kronos.
 Doch wir standen umher und bewunderten, was sich begeben. 320
 Wie solch furchtbares Grau'n in die heiligen Opfer hineintrat,
 Redete Kalchas, der Seher, sofort weissagend zum Volke:
 „Weßhalb steht ihr verstummt, ihr lockigen Männer Achäa's?
 Un s ja schuf dieß Wunder der Macht Zeus' waltende Weisheit,
 Spät, erst spät sich erfüllend, zu stets unvergänglichem Ruhme. 325
 Sowie der Drache verzehrte des Sperlinges Brut und die Mutter,
 Aht an der Zahl, und die Mutter dabei als neunte des Schwarmes:
 Also werden wir auch neun Jahre vor Ilios kämpfen,
 Und im zehnten erobern die Stadt mit den räumigen Gassen.“
 So sprach Jener zum Volk: das wird nun Alles vollendet. 330
 Auf denn, bleibt mit einander, ihr wohlumschienten Achäer,

Hier noch, bis wir gewonnen des Priamos mächtige Beste!

Also der Held; wild jauchzten die Danaer; rings an den Schiffen
Scholl's mit Grausen zurück vom lauten Geschrei der Achäer,
Welche dem Wort zustimmten des göttlichen Helden Odysseus. 335
Und zu dem Volke begann der gerenische reifige Nestor:

Weh! Ihr seid zum Rathe vereint, und wie thörichte Kinder
Schwagt ihr fürwahr, die Nichts um Werke des Kriegs sich be-
kummern!

Was wird aus den Verträgen zuletzt, aus unseren Eiden?

Mögen in Rauch aufgeh'n die Berathungen all' und die Schlüsse, 340
Alle die Spenden des Weins und der Handschlag, dem wir vertrauten!

Denn wir hadern ja nur mit nichtigen Worten, und Rettung
Wissen wir nicht zu erspäh'n, wie lange wir hier auch verweilen.

Du, wie früher, auch jetzt unbeugsamen Sinnes, Atride,
Führe das Volk der Argeier im blutigen Schlachtengewühle: 345

Doch die laß nur schwinden, die Wenigen, die von Achäa's
Söhnen getrennt sich berathen, (es wird ja nimmer gelingen!)

Heim nach Argos zu ziehen, bevor wir erkannten, ob Wahrheit,
Was der Kronide gelobte, der Donnerer, oder Betrug sei.

Denn wohl mein' ich, verhiess der gewaltige Zeus die Gewährung 350
Damals, als wir Argeier in schnellhinwandelnde Schiffe

Stiegen, um Mord und Verderben dem troischen Volke zu bringen:
Rechtshin schwang er den Blitz als heilweisssagendes Zeichen.

Darum dränge doch Keiner zuvor und treibe zur Heimkehr,

Oh' er sich Einer in Liebe gesellt von den Frauen der Troer, 355
Oh' er Helene's Flucht und schmerzliche Seufzer gerächt hat.

Doch will Einer mit aller Gewalt heimziehen nach Argos,
Mag sein Schiff er berühren, das dunkle, ruderbeschwingte,

Daß ihn Tod und Schicksal zuerst vor Allen ereile!

Selbst denn bedenke dich wohl, doch folg' auch Anderen, König: 360
Was ich dir kundthun will, wird kein zu verwerfendes Wort sein.

Sondre die Männer, Atride, dir ab nach Geschlechtern und Stämmen,
Daß das Geschlecht dem Geschlecht beisteht und die Stämme den Stämmen.

Thatest du dieß und leistest die Danaer Folge: so siehst du,

Wer von den Führern des Heers und wer von den Völkern ein Feig-
ling, 365

Und wer tapfer erscheint, (denn Jeglicher streitet für sich dann,) Siehst, ob Götterbeschluss dir Ilios wehrt zu zerstören,
Oder des Heers Feigfönn und die mangelnde Kunde des Krieges.

Ihm antwortete drauf der Gebieter im Volk, Agamemnon:
Wieder bestiegst du wahrlich, o Greis, die Achäer im Rathe. 370

Wenn doch, o Vater Kronid' und Pallas Athēn' und Apollon!

Wenn zehn solche Berather im Heer mir stünden zur Seite:

Bald dann sollte sie fallen, des Priamos mächtige Beste,
Niedergestürzt und in Staub von unseren Händen geschmettert!

Doch mir sandte Kronion, der Agiserschütterer, Unheil, 375

Daß er in eitles Gezänk und nichtigen Streit mich verwickelt.

So ja kämpften wir auch um die Jungfrau, ich und Achilleus,

Mit feindseligem Wort, ich war Urheber des Streites.

Wenn wir indeß je wieder uns einigen, säumt das Verderben

Nicht im mindesten mehr, auf Ilios' Volk sich zu stürzen. 380

Doch nun kommt zum Mahle, damit wir bereiten den Angriff.

Jeglicher schärfe den Speer und halte den Schild in Bereitschaft,

Jeglicher reiche das Futter sofort schnellfüßigen Rossen,

Jeglicher prüfe den Wagen genau und denke des Kampfes,

Daß wir in blutiger Schlacht mit dem Feind uns messen den Tag
durch! 385

Denn nie soll dazwischen der Kampf ruh'n, auch nicht ein Kleines,

Ehe die Nacht einbrechend die muthigen Streiter zurückruft.

Triesen von Schweiß wird Manchem das Riemengehenk um die Brust her

Am ringsbedeckenden Schild, und die Hand ihm ermatten am Speere;

Triesen von Schweiß wird Manchem das Roß an dem schimmernden
Wagen. 390

Seh' ich indeß, daß Einer, entfernt von der Stätte des Kampfes,

Bei den gebogenen Schiffen in Feigheit zaudert: es soll ihm

Nicht leicht werden fürwahr, zu entflieh'n Raubvögeln und Hunden!

Also der Held; wild jauchzten die Danaer, laut, wie die Woge
Brüllt um das hohe Gestad, wann kommender Süd sie hinanstürmt, 395

Am vorspringenden Fels, den stets umlecken die Wogen,

Welche die Wind' aufregten, von daher wehend und dorthier.

Eilend erhob sich das Volk und zerstreute sich rings an den Schiffen;

Weithin stieg von den Zelten der Rauch, und sie nahmen das Frühstück.

Der dann opferte diesem, ein Anderer anderen Göttern, 400
 Betete, daß er entrinne dem Tod und den Schlachten des Ares.
 Aber den Stier, fünfjährig und fehlos, brachte der Heerfürst,
 Atreus' Sohn, zum Opfer dem mächtigen Sohne des Kronos;
 Hiezu lud er die Greise, die Edelsten aller Achäer,
 Nestor zuerst und den Fürsten Idomeneus, weiter die beiden 405
 Ajas und Lydeus' Sohn Diomedes; endlich als sechsten
 Lud er Odysseus noch, der an Weisheit glich dem Kronion.
 Doch freiwillig erschien ihm der streitbare Held Menelaos;
 Denn er erkannt' im Geiste, wieviel obliege dem Bruder.
 All' umstanden den Stier und nahmen die heilige Gerste. 410

Betend begann vor ihnen der Herrscher im Volk Agamemnon:
 Zeus, ruhmwürdig und groß, Schwarzwolkiger, Herrscher im Aether,
 Laß nicht sinken die Sonne bevor und das Dunkel heranzieh'n,
 Eh' ich des Priamos Haus in düsterem Rauch von den Höhen
 Warf in den Staub und die Thore mit feindlicher Flamme verheerte, 415
 Eh' ich um Hektors Brust mit der ehernen Lanze den Harnisch
 Sprengend in Stücke zersplittert, und rings um ihn her die Genossen,
 Niedergestürzt, mit den Zähnen im Staub aufwühlen das Erdreich!

Rief's; doch nimmer gewährte Kronion, was er ersuchte;
 Nein, er empfing sein Opfer und sandt' unendliche Drangsal. 420
 Als sie gefleht und die Gerste gestreut, da bogen sie rückwärts
 Erst dem Stiere den Hals und schlachteten, zogen die Haut ab,
 Schnitten die Lenden heraus, umhüllten sie dann mit dem Fettneß
 Doppelt umher, und belegten sie rings mit Stücken der Glieder.
 Dieses verbrannten sie nun, auf entblätterte Scheiter es legend, 425
 Spießten sodann das Gefrös und hielten es über die Flamme.
 Als sie die Lenden verbrannt und die inneren Theile gekostet,
 Schnitten sie klein in Stücke das Uebrige, steckten's an Spieße,
 Brieten es dann sorgfältig, und zogen es wieder herunter.
 Aber nachdem sie vollendet das Werk und gerüstet die Mahlzeit, 430
 Schmauseten sie froh, Nichts mißte das Herz an dem köstlichen Mahle.
 Aber nachdem sie des Trankes Gelüst und der Speise gesättigt,
 Da vor ihnen begann der gerenische reißige Nestor:

Atreus' herrlicher Sohn, weitwaltend im Volk, Agamemnon!
 Laß uns nicht noch lange mit Reden verzieh'n, und die Arbeit, 435

Welche der Gott uns eben vertraut, nicht weiter verschieben!
 Auf, und gebeut Herolden, sogleich zu berufen Achäa's
 Erzumpanzertes Volk, und rings an den Schiffen zu sammeln.
 Uns laß also vereint durch's mächtige Heer der Achäer
 Schreiten, auf daß wir in Eile den stürmischen Ares erwecken. 440

Also der Greis; ihm folgte sofort Agamemnon, der Heersfürst.
 Und er gebot Herolden von weithintönender Stimme,
 Rings zu dem Kampfe zu rufen die lockigen Männer Achäa's.
 Heroldsrufen erscholl; rasch sammelten sich die Achäer.
 Aber die göttlichen Herrscher, vereint mit dem Sohne des Atreus, 445
 Stürmten umher anordnend: gesellt ging ihnen Athene,
 Die den gepriesenen Schild, den unsterblichen, trug in der Rechten.
 Hundert Troddeln umflattern den Rand, von gediegenem Golde,
 Kunstreich jede geflochten und hundert Farren an Werthe.
 Damit stürmte sie flammend wie Blitz durch's Volk der Achäer, 450
 Trieb zur Eile sie an und entzündete Jedem im Busen
 Rüstige Kraft, unermüdlich zu steh'n in Fehden und Kämpfen.
 Allen erschien bald süßer der Kampf, als wiederzukehren
 Auf den gebogenen Schiffen zum theuren Lande der Heimat.

Wie das vertilgende Feuer entflammt unermessliche Waldung, 455
 Podernd auf Höh'n des Gebirges, und weithin leuchtet die Flamme:
 So von dem funkelnden Erze des stolzhinschreitenden Heeres
 Wallte der Glanz hellstrahlend empor durch die Lüfte zum Himmel.

Wie zahlreiche Geschwader von lustdurchziehenden Vögeln,
 Von langhalsigen Schwänen, von Kranichen oder von Gänsen, 460
 Ueber die asi'sche Au, um Kaystrios' wallende Fluten,
 Hierhin, dorthin flattern und stolz mit den Fittigen rauschen,
 Tosend hinab dann stürzen im Flug; rings dröhnt das Gefilde:
 So von den Schiffen und Zelten ergossen sich über Skamandros'
 Weites Gefild die Geschwader des Volks, und es hallte die Erde 465
 Fürchterlich unter den Tritten der wandelnden Männer und Rosse.
 Doch nun standen sie still in der blumigen Au des Skamandros,
 Zahllos, gleich wie Blätter und schwellende Blüthen des Lenzes.

Sowie summende Fliegen in zahllos wimmelnden Schaaren,
 Die dicht schwärmen umher im ländlichen Hofe des Hirten, 470
 Wann in den Tagen des Lenzes die Milch in den Bütten emporschäumt:

Also standen unzählbar die lockigen Männer Achäa's
Wider die Troer im Feld und dürsteten sie zu zermalmen.

Doch sowie Geißhirten die schweifenden Heerden der Ziegen
Leicht und mühlos sondern, nachdem sie sich weidend vermischten: 475
Also stellten das Volk hierhin die Gebieter und dorthin
Ordnuend, zu zieh'n in die Schlacht, mit ihnen der Fürst Agamemnon,
Fehr an Augen und Haupt, wie der Donnerer Zeus im Olympos,
Gleich am Gürtel dem Ares, an mächtiger Brust dem Poseidon.
Sowie der Stier von allen der stattlichste unter der Heerde 480
Wandelt einher; weit ragt er hervor aus den Haufen der Rinder:
Also verherrlichte Zeus am Tage der Schlacht den Atriden,
Daß er im Heer vorragte, der stattlichste unter den Helden.

Meldet mir jetzt, ihr Musen, Olympos' Hallen bewohnend:
Seid ihr Göttinnen doch und war't bei Allem und wißt es; 485
Uns ward Kunde von Nichts, wir lauschen allein dem Gerüchte:
Sagt, wer waren die Fürsten der Danaer und die Gebieter?
Niemals könnt' ich die Menge des Volks aufzählen und nennen,
Wären mir auch zehn Kehlen zugleich, zehn Zungen beschieden,
Wäre die Stimm' unverwüßlich, das Herz im Busen von Erze, 490
Wenn die olympischen Musen, des Megiserschütterers Töchter,
Mir nicht nannten die Zahl, wie Viele vor Ilios kamen.
Meld' ich die Führer der Schiffe sofort und die sämtlichen Schiffe!

Peitos führte zugleich mit Peneleos, Arkessilaos,
Alonios und Prothoenor die Schaar der Böoten im Kampfe, 495
Die rings Hyrie's Au'n und die felsige Nulis bewohnten,
Schönos und Skolos dann, Eteonos' waldige Thale,
Graä sodann, Thespeia, die räumige Stadt Mykaleffos;
Auch die Harma bewohnten, Eileston auch und Eruthrä,
Auch die Eleon rings und Pekteon bauten und Hyle, 500
Auch Okelea's Au'n und Medeons prangende Beste,
Thisbe's taubenumschwärmtes Gebiet, Eutresis und Kopä;
Die Koroneia sodann und die grassige Flur Haliartos,
Die Platäa besaßen und Glisas' Auen umwohnten;
Die von der unteren Thebe, der stolzauftragenden Beste, 505
Die von Onchestos' Gebiet mit dem glänzenden Haine Poseidons;
Die Mideia besaßen und Arne's Traubengelände,

Nisa's heilige Gau'n, Anthedon, fern an der Gränze:
 Die nun waren gekommen in fünfzig Schiffen, in jedem
 Führen böotischer Jugend Erlesene hundert und zwanzig. 510

Die von der Minyer Stadt Orchomenos und von Aspledon
 Führt' Askalaphos an und Zalmenos, Söhne des Ares
 Aus der Astyoche Schooß. In Aktors Burg, des Aiziden,
 Stieg sie vordem in den Söller empor als züchtige Jungfrau,
 Wo sich in heimlichem Bund der gewaltige Gott ihr gesellte. 515
 Diese geleitet' ein Zug von dreißig geräumigen Schiffen.

Schedios aber gebot und Epistrophos über die Phoker,
 Beide von Iphitos stammend, des Naubolos muthigem Sohne:
 Die Kyparissos umher und die felsige Pytho bewohnten,
 Krisa's heilige Flur und Panopes' Auen und Daulis; 520
 Die um Hyampolis hausten und rings um Anemoreia,
 Die das Gefilde bestellten am göttlichen Strome Kephisos,
 Die an Kephisos' Quellen das Land um Viläa besaßen:
 Diese gelangten vor Troja mit vierzig dunkelen Schiffen.
 Aber die phokischen Führer umwandelten ordnend die Reihen, 525
 Und links stellten sich dann die Gerüsteten nächst den Böoten.

Ajas führte die Lokrer, der hurtige Sohn des Dileus,
 Kleiner und nicht so gewaltig an Wuchs, wie Telamons Ajas,
 Ja, viel kleiner als der; doch klein, und im linnenen Harnisch,
 Schwang er die Lanze, wie Keiner in Hellas oder Achäa. 530
 Die Kalliaros, Opus und Kynos' Auen bewohnten,
 Bessa sodann und Skarphe, die lieblichen Fluren Augeiä's,
 Laryphe, Thronios auch, an Boagrius' Strome gelagert,
 Diese geleiteten Ajas in vierzig dunkelen Schiffen,
 Lokrer, die jenseits wohnen der heiligen Insel Euböa. 535

Die Euböa besaßen, die muthentstammten Abanter,
 Chalkis, Eretria dann und die Traubengeländ' Histiä's,
 Auch Kerinthos am Meer und Dios' erhabene Beste,
 Die Karystos besaßen und Styra's Fluren bestellten,
 Diesen gebot als Führer des Ares Sohn, Elephenor, 540
 Von Chalkodon erzeugt, Heerfürst der beherzten Abanter,
 Welche behend ihm folgten, mit rückwärts wallendem Haupthaar,
 Wurfspeersschwingende Männer, mit vorwärtstragenden Lanzen

Stürmisch entbrannt Stahlpanzer an feindlicher Brust zu durchschmettern.

Diese geleiteten ihn mit vierzig dunklen Schiffen. 545

Die von Athen herzogen, der stolzauftragenden Beste,
Aus des Erechtheus Reich, des erhabenen, welchen Athene
Pflegete, Kronions Tochter, den Sohn der ernährenden Erde,
Und in Athenä barg in ihrem begüterten Tempel,
Wo Sühnopfer ihr weihet von erlesenen Farren und Lämmern 550
Blühende Jugend Athens in dem rollenden Kreise der Jahre:
Diesen gebot als Herrscher Menestheus, Pteleos' Sprößling.

Dem kam nimmer auf Erden ein Sterblicher gleich in der Kunde,
Rosse zu lenken im Kampf und beschildete Männer zu ordnen.
Nestor maß sich allein, der bejahrtere Mann, mit Menestheus. 555
Diesen geleitet' ein Zug von fünfzig geräumigen Schiffen.

Ajas gebot zwölf Schiffen, er kam aus Salamis' Eiland,
Führte sie vor und stellte sie auf mit den Schaaren Athenä's.

Dann die Argos besaßen, die thürmenden Mauern von Tiryns,
Auch Hermione's Port und Asine's räumige Meerbucht, 560
Trözen, Gionä dann und die Nebengeländ' Epidaurös',
Die Megina bewohnten und Mases, Männer Achäa's:
Diesen gebot im Kampfe der streitbare Held Diomedes,
Ethenelos auch mit ihm, vom gefeierten Kapaneus stammend;
Dann als Dritter befahl Eurpalos, ähnlich den Göttern, 565
Der von Metisteus stammte, des Talaos herrschendem Sohne.
Alle zusammen beherrschte der streitbare Held Diomedes.
Diese geleitet' ein Zug von achtzig gebogenen Schiffen.

Die von Mykenä kamen, der Stadt mit den prangenden Häusern,
Auch von der reichen Korinthos, Kleonä's stattlicher Beste, 570
Die Orneia bebauten und Aräthyrea's Lustau'n,
Sithon auch, wo Adrastos zuerst als König gewaltet,
Die Hyperesia's Flur und die felsige Burg Gonoessa,
Die Pellene besaßen und rings um Megion wohnten
Und an dem ganzen Gestad' und in Helike's weiten Gefilden: 575
Diesen gebot Agamemnon in hundert Schiffen, der König,
Atreus' Sohn. Ihm folgten die mehresten all' und die besten
Völker zum Kampf; er selbst, in strahlendem Erze sich brüstend,

Herrschte voran und glänzte der stattlichste unter den Helden,
Weil er der edelste war und die mehresten Völker beherrschte. 580

Die Lakedämon bewohnten im hohl umflüsteten Thale,
Pharis und Sparta zugleich und die taubenumflatterte Messa,
Die Bryseia bestellten, die lieblichen Fluren Augeiä's,
Und in Amyklä's Feldern, in Helos hausten, der Seestadt,
Auch die Laas besaßen und rings um Detylos wohnten, 585
Diesen gebot sein Bruder, der freitbare Held Menelaos;
Sechzig waren's der Schiffe; doch hielt sich gesondert die Heerschaar.
Selbst durchschritt er die Reihen, dem eigenen Muth vertrauend,
Alle zur Schlacht anfeuernd; am heftigsten brannte das Herz ihm,
Endlich der Helena Flucht und schmerzliche Seufzer zu rächen. 590

Dann die Pylos bewohnten, die lieblichen Fluren Arene's,
Thryon, die Furth des Alpheios, und Aepy's herrliche Bese,
Auch die Kyparisseis und Amphigeneia bestellten,
Pteleon auch und Helos und Dorion, — dort, wo die Musen
Thamyris fanden, den Thraker, und ihn des Gesanges beraubten, 595
Der von Dechalia's Flur vom Dechallier Eurytos herkam.
Denn er vermaß sich prahlend, den Sieg zu gewinnen im Viede,
Wenn selbst sängen die Musen, des Aegiserschütterers Töchter.
Darum blendeten ihn, drum nahmen die zürnenden Jungfrau'n
Ihm den erhabnen Gesang, und der tönenden Lyra vergaß er: — 600
Jenen gebot in der Schlacht der gerentische reißige Nestor,
Und ihm folgt' ein Geleite von neunzig räumigen Schiffen.

Die vom Arkadierland, am erhabenen Berge Kyllene's,
Nächst an des Aepyros Grabe, die nah' herstürmenden Streiter;
Die von Orhomenos' Tristen, von Pheneos kamen und Rhipe, 605
Dann von Stratie's Au'n und der windumbrausten Enispe,
Die von Tegea dann und Mantinea's lieblichen Feldern,
Die Stymphalos' Gebiet und Parrhasia's Fluren bestellten,
Diesen gebot Agapenor, der mächtige Sohn des Ankäos,
Sechzig der Schiffe geleitend; und viel' arkadische Männer 610
Führen in jeglichem Schiffe, gewandt in der Kunde des Krieges.
Selbst gab ihnen der Herrscher, des Atreus Sohn, Agamemnon,
Ruderbeflügelte Schiffe, das dunkle Meer zu befahren;
Denn sie bekümmerten früher sich nicht um des Meeres Geschäfte.

Die Buprasion dann und die göttliche Elis bewohnten, 615
 Was Hyrmine's Gebiet und Myrsinos, fern an der Gränze,
 Hier der olenische Fels und dort Aleiston einschließt,
 Ordneten vier Heerfürsten zugleich, und jeglichem folgten
 Zehn schnellwandelnde Schiffe, bemannt mit vielen Speiern.
 Thalpios, Eurptos' Sohn, und Amphimachos, Ateatos' Sprößling, 620
 Zogen den Ersten voran und den Anderen, Enkel des Aktor;
 Held Amarynkeus' Sohn, Diores, führte die Dritten;
 Ueber die Vierten gebot der erhabene Held Polykreinos,
 Welchen Agasthenes zeugte, der mächtige Sohn des Augeias.

Die von Dulichion dann und die von den heiligen Inseln 625
 kamen, den Schinaden, die jenseits liegen von Elis,
 Diesen gebot Held Megeß, dem Kriegsgott gleich, der Phylide,
 Den Zeus' Liebling erzeugte, der roßbezügelmende Phyleus,
 Der nach Dulichion einst auswanderte, zürnend dem Vater.
 Jenen geleitet' ein Zug von vierzig gebogenen Schiffen. 630

Aber Odysseus führte die muthigen Kephallener,
 Die auf Ithaka wohnten um Neritons rauschende Wälder,
 Die Krokyleia bebauten und Megilips rauhe Gefilde,
 Die Zakynthos besaßen und Samos' Fluren bestellten, 635
 Und die Gestade bewohnten des jenseitsragenden Festlands.
 Diesen gebot als Fürst der verschlagene Sohn des Laertes,
 Dem ein Geleit nachfolgte von zwölf rothschnäbligen Schiffen.

Ihoas, der Sohn Andrämons, gebot den Aetolern im Streite,
 Die bei Pleuron wohnten, um Olenos her und Pylene,
 Auch bei Chalkis' Gestaden und Kalydons felsigen Anhö'n. 640
 Nicht mehr lebten die Söhne vom Stamm des erhabenen Deneus,
 Noch er selbst; auch starb sein bräunlicher Sohn Meleagros.
 Drum ward jenem gegeben die Herrschaft aller Aetoler,
 Und ihm folgt' ein Geleite von vierzig dunkelen Schiffen.

Ueber die Kreter gebot Idomeneus, kundig der Lanze, 645
 Sie, die Knosos besaßen und Gortyn's thürmende Beste,
 Lyktos, Miletos' Gebiet und Lykastos' schimmernde Mauern,
 Phästos und Rhyttios auch, zwei volkreichblühende Städte,
 Und noch andre Bewohner der hundert Städte von Kreta.
 Ihnen gebot in der Schlacht Idomeneus, kundig der Lanze, 650

Auch Meriones, kühn, wie der männerzermalmende Ares:
Diese geleitet' ein Zug von achtzig geräumigen Schiffen.

Aber Herakles' Sohn, Elepolemos, edel und mächtig,
Führte daher neun Schiffe der trogigen Männer von Rhodos,
Die in der heiligen Rhodos getheilt drei Städte bewohnten, 655
Lindos, Zalyfos sodann und die schimmernde Beste Kameiros.
Ihnen gebot im Kampfe Elepolemos, welchen die Fürstin
Astyocheia geboren der mächtigen Kraft des Herakles,
Der sie von Ephyre sich am Strom Selleis erbeutet,
Als er zerstört viel Städte der gottentsprossenen Helden. 660

Wie Elepolemos nun aufwuchs in dem stolzen Palaste,
Zegt urplötzlich erschlug er den theueren Ohm des Herakles,
Als er ergraute bereits, den Eikhymnios, Sprossen des Ares,
Zimmerte Schiffe sofort, und als viel Volks er gesammelt,
Floß er davon auf's Meer; denn die Anderen drohten ihm Rache, 665
Söhne zugleich und Enkel der mächtigen Kraft des Herakles.
Und er gelangte gen Rhodos nach viel Drangsalen und Irren.
Dreifach wohnten sie dort in Stämme getheilt, von Kronion
Innig geliebt, der Götter beherrscht und sterbliche Menschen;
Zeus goß segnend auf Alle herab viel göttlichen Reichthum. 670

Nireus kam aus Syme mit drei gleichschwebenden Schiffen,
Nireus, Cháropos' Sprößling, des Königes, und der Aglaja,
Nireus, welcher der schönste vor Ilios' Beste gekommen
Rings im achäischen Volk nach dem herrlichen Sohne des Peleus,
Doch kein rüstiger Kämpfer, gefolgt von wenigen Männern. 675

Die Nisyros besaßen und Krápathos' Auen und Rasos,
Ros, des Eurypylos Stadt, und die Meereilande Kalydnä,
Ihnen gebot Pheidippos und Antiphos, Beide vereinigt,
Beide von Theffalos stammend, dem mächtigen Sohn des Herakles.
Diese geleitet' ein Zug von dreißig gebogenen Schiffen. 680

Nun auch Alle, soviel das pelasgische Argos bewohnten,
Die sich in Alos' Gebiet und in Alope bauten und Trachis,
Die in Phthia und Hellas, dem Land voll blühender Jungfrau'n,
Myrmidonen genannt, Hellenen zugleich und Achäer:
Diesen gebot als Herrscher in fünfzig Schiffen Achilleus. 685
Doch jetzt dachten sie nicht wildhallenden Waffengetos; ;

Fehlte ja doch ein Führer, in Reih'n sie zu ordnen im Kampfe.
 Denn still lag an den Schiffen der göttliche Kenner Achilleus,
 Zürnend der Jungfrau wegen, der lockigen Tochter des Brises,
 Die er sich einst in Pyrnessos nach viel Drangsalen erbeutet, 690
 Als er in Staub Pyrnessos gestürzt und die Mauern um Thebe,
 Als er den Mynes erlegt und Epistrophos, Helden im Speerwurf,
 Die von Euenos stammten, Selepios' mächtigem Sohne.
 Still lag trauernd der Held; bald sollt' er sich wieder erheben.

Dann die Phylake bauten und Pyrasos' Blumenegilde, 695
 Das sich Demeter erkor, und Antron, ragend am Meere,
 Iton, die Mutter der Heerden, und Pteleos' lachende Wiesen:
 Diesen gebot im Kampfe der streitbare Protefilaos
 Vormal's wohl; jetzt aber umschloß ihn die dunkle Erde.
 Einsam weilt die Gattin daheim mit zerrissenen Wangen, 700
 Dort im verwaisteten Palast; ein dardanischer Krieger erschlug ihn,
 Als er von allen Achäern zuerst zum Schiffe hinaussprang.
 Doch, auch missend das Haupt, blieb, traun, die Gemeinde nicht
 hauptlos;

Denn jetzt ordnete diese des Ares Sprosse Podarkes,
 Sohn von Phylakos' Sohne, dem heerdenreichen Iphiklos, 705
 Aber ein leiblicher Bruder des muthigen Protefilaos,
 Jünger indeß an Jahren; der ältere war und der stärk're
 Protefilaos, ein Held gleich Ares. Also gebrach wohl
 Kein Heerführer dem Volk; doch mißt' es den Tapferen schmerzlich.
 Jenen geleitet' ein Zug von vierzig gebogenen Schiffen. 710

Dann die Pherä bewohnten, am See Böbeis gelagert,
 Böbe, Glaphyrä rings, und die herrliche Stadt Jaolkos,
 Führte der Held Eumelos, der theuere Sohn des Admetos,
 Auf eils Schiffen heran; ihn gab dem Admetos die Fürstin
 Unter den Frau'n, Alkestis, von Pelias' Töchtern die schönste. 715

Die sich sodann in Methon' und Thaumakia niedergelassen,
 Die Meliböa bewohnten, Olizons rauhe Gefilde,
 Führte vordem Philoktetes, der rüstige Meister des Bogens,
 Sieben der Schiffe geleitend; der Ruderer waren in jedem
 Fünzig vertheilt, zu gewaltigem Kampf wohlkundig des Bogens. 720
 Jetzt lag jener, gequält von heftigem Schmerz, in der Insel

Lemnos, dem göttlichen Land, wo der Danaer Volk ihn zurückließ
 Leidend an schwärender Wunde vom Biß der verderblichen Natter.
 Dort lag trauernd der Held; bald sollten sie seiner gedenken,
 Argos' Sohn' in der Schiffe Bereich, Philoktetes' des Königs. 725
 Doch, auch missend das Haupt, blieb, traun, die Gemeinde nicht
 hauptlos;

Medon führte sie jetzt, ein Bastardsohn des Dileus,
 Den einst Rhene geboren dem Städteverwüster Dileus.

Denen von Triffa sodann und den felsigen Höhen Ithome's,
 Auch von Dechalia rings, des Dechaliers Eurpylos Beste, 730
 Denen geboten im Kampf Asklepios' Söhne, Machaon
 Und Podaleirios, beide der Heilkunst würdige Meister.
 Diese geleitet' ein Zug von dreißig geräumigen Schiffen.

Die von Ormenion dann und die um den Quell Hypereia,
 Die von Asterion auch und des Titanos leuchtenden Gipfeln, 735
 Führt' Eurpylos an, der erhabene Sohn des Euämon,
 Dem ein Geleit nachfolgte von vierzig dunklen Schiffen.

Die Argissa besaßen und die Gyrtone bewohnten,
 Orthe sodann und Elon' und die leuchtende Stadt Oloosson,
 Ihnen gebot im Kampfe der muthige Held Polypotes, 740
 Er, Peirithoos' Sohn, den Zeus, der Unsterbliche, zeugte.
 Diesen gebor des Tages die herrliche Hippodameia,
 Als Peirithoos strafend die zottigen Bergkentauren
 Trieb von Pelions Höh'n und in's Land der Aethißen verjagte.
 Nebst Polypotes führte des Ares Sprosse Leonteus, 745
 Sohn von Raneus' Sohne, dem muthigen Helden Koronos.
 Diese geleitet' ein Zug von vierzig gebogenen Schiffen.

Guneus kam aus Kyphos mit zweiundzwanzig der Schiffe.
 Dieser gebot Eniernern und muthigem Volk der Peräer,
 Welche sich Häuser gebaut am winterumstürmten Dodona, 750
 Auch an dem lieblichen Strom Titaresios Felder bestellten,
 Der in Peneios' Fluten die schönhingleitenden Wellen
 Strömt, doch nie sich vermählt mit Peneios' silbernem Strudel,
 Rein, wie ein Delstrom, glatt auf der oberen Fläche dahinrinnt;
 Denn von der Styx entspringt er, dem furchtbaren Strome des
 Eides. 755

Prothoos endlich, der Sohn Lenthredons, führte Magneter,
Die an Beneios' Gestaden und Pelions rauschenden Waldhöhn
Wohnten; im Streite gebot Held Prothoos ihnen, der rasche,
Und ihm folgt' ein Geleite von vierzig dunklen Schiffen.

Dieß denn waren die Fürsten der Danaer und die Gebieter. 760
Nenne mir jetzt, o Muse, den edelsten unter den Männern,
Die den Atriden gefolgt, und die edelsten unter den Rossen.

Unter den Rossen vor allen die edelsten waren Admetos'
Rosse, gelenkt von Cumelos, die rasch hinslogen wie Vögel,
Gleich an Haar, gleichjährig und schnurgleich über den Rücken. 765
Dort in Pereia erzog sie der Gott mit dem silbernen Bogen,
Beide vom Stutengeschlechte, bewehrt mit dem Schrecken des Ares.
Unter den Männern erschien als edelster Telamons Ajas,
Während Achilleus zürnte; denn der war stärker als Alle;
So auch waren die Rosse des göttlichen Helden Achilleus. 770

Doch er lag an den Schiffen, den seeburchwandelnden, schnellen,
Festig und rastlos grossend dem Hirten des Volks, Agamemnon,
Atreus' Sohn, und die Völker am tosenden Meeresgestade
Freuten sich hoch an dem Wurf der Diskoscheibe, des Jagdspeers,
Und am Geschoss. Rings standen an jeglichem Wagen die Rosse 775
Müßig, den Lotos pflückend und sumpsentsprossenen Eppich;
Aber verhüllt in den Zelten der Obersten ruhten die andern
Wagen; sie selbst, voll Trauer den muthigen Führer vermiffend,
Gingen im Heer unthätig umher und entsagten dem Kampfe.

Sie dort zogen heran, als flammt' in Feuer die Erde 780
Rings; dumpf hallte der Grund, wie unter dem Zorn des Kronion,
Wann er mit flammendem Strahl wild geißelt das Land um Typhoeus,
Arima, wo nach der Sage das Grab umfängt den Typhoeus.
So dort unter den Füßen der Kommenden dröhnte das Erdreich
Mächtig empor, und in Eile durchmaßen sie rings das Gefilde. 785

Doch zu den Troern gelangte die windschnelleilende Iris,
Welche der Donnerer sandte, die traurige Kunde zu bringen.
Und sie saßen im Rathe vereint an des Priamos Pforten,
Alle zumal mit einander, die Jünglinge so, wie die Greise.
Nahe daselbst hintretend, begann die geflügelte Iris, 790
Gleich am Tone der Stimme des Priamos Sohne Polites,

Der als Späher von Troja, den hurtigen Fersen vertrauend,
Hoch auf dem Gipfel des Grabes von Nephates, dem Greise,
Lauerte, wann von den Schiffen heran die Achäer sich stürzten.

Also war sie gestaltet und sprach, die geflügelte Iris: 795

Göttlicher Greis, noch immer gefallen dir nichtige Reden,
Sowie sonst im Frieden, obwohl unvermeidlich der Krieg naht?
Traun, gar oftmals kam ich bereits in Schlachten der Männer;
Doch nie sah ich ein Heer, so zahlreich und so gewaltig.
Denn wie die Blätter des Waldes, wie Sand an des Meeres Ge-
staden, 800

Zieh'n sie daher in der Ebne, die Stadt zu bestürmen im Kampfe.

Hektor, dich vor Allen ermahn' ich, also zu handeln:

Viel sind Bundesgenossen in Priamos' mächtiger Beste,
Aber verschieden an Sprache zerstreuthinwohnender Menschen;
Diesen gebiete sofort ein Jeglicher, welcher ihr Herr ist, 805
Führe sie aus vor die Thore, nachdem er die Seinen geordnet!

Jene gebot's; und Hektor, der Göttin Rede verstehend,
Trennte den Rath sogleich; schnell stürmten sie fort zu den Waffen.
Ringsum thaten die Pforten sich auf, und es stürzte die Menge,
Kämpfer zu Fuß und zu Wagen, hinaus mit gewaltigem Losen. 810

Draußen erhebt vor den Mauern der Stadt sich ein spitziger Hügel,
Fern im Gefild' abwärts, ringsher freistehend und sichtbar,
Der Batiëia wohl von sterblichen Menschen genannt wird,
Von den unsterblichen Göttern das Mal der behenden Myrine.
Allda schieden die Troer sich jezt und die Bundesgenossen. 815

Hektor führte die Troer, der Held mit dem wogenden Helmbusch,
Priamos' Sohn; ihm folgten die mehresten Völker und besten,
Strahlend in Erz, und stürmisch entbrannt, mit der Lanze zu kämpfen.

Aber die Dardaner führte der Sohn Anchisens, Aeneias,
Den Aphrodita geboren, die göttliche, die sich in Liebe, 820
Göttin, dem Manne gesellt auf waldigen Höhen des Ida, —
Nicht er allein, Archeloches auch und Akamas mit ihm,
Beide die Söhn' Antenors, vertraut mit jeglichem Kampfe.

Die von Zeleia sodann, am untersten Fuße des Ida,
Reich an Gut und trinkend die dunkle Flut des Aesepos, 825
Troer von Stamm: sie führte der glänzende Sohn des Lykaon,

Pandaros, welchem der Bogen von Phöbos selber verlieh'n ward.

Die das Gebiet von Apäfos und Adrasteia bestellten,
 Auch Pitheia's Flur und Tereia's steile Gebirgshöhn,
 Führten Adastos heran und in linnenem Panzer Amphios, 830
 Beide von Merops' Stamm, des Perkosters, welcher des Sehers
 Künste vor Allen verstand und den Söhnen verbot, in des Krieges
 Männervertilgende Schlachten zu ziehn; doch diese befolgten
 Nicht das Gebot; fort trieb sie des dunkelen Todes Verhängniß.

Die Perkote sodann und Praktios' Ufer umwohnten, 835
 Die von Abydos und Sestos und die von der edlen Arisbe,
 Ordnete Hyrtakos' Sohn, Held Astos, Führer der Männer,
 Astos, Hyrtakos' Sohn, den fern von Arisbe die Kasse,
 Feurig und groß, hertrugen, vom heiligen Strome Selleis.

Fürst Hippothoos zog vor lanzengeübten Pelasgern, 840
 Jenen, die rings um Larissa die fruchtbaren Felder bestellten;
 Nebst Hippothoos führte des Ares Sprosse Pyläos,
 Söhne von Teutamios' Sohn, dem pelasgischen Könige Lethos.

Akamias führte, der Held, und Peiroos Schaaren der Thraker,
 Welche der Hellespontos umschließt mit den flutenden Wogen. 845

Fürst Euphemos gebot speerschwingendem Volk der Rifonen,
 Er, ein Sohn des Trözenos, des göttlichen Sohnes von Reas.
 Aber Pyrächmes gebot den Päoniern, Führern des Bogens,
 Fern aus Amydon kommend, von Aris' breitem Gewässer,
 Der mit der lieblichsten Welle dahinströmt über die Lande. 850

Baphlagonier führte Pylämenes, trozigen Muthes,
 Fern von der Eneter Lande, wo wild aufwachsen die Mäuler:
 Sie, die Rytoros besaßen und Gesamos' Fluren bestellten,
 Auch um Parthenios' Strom die gepriesenen Häuser bewohnten,
 Kromna sodann, Megalos auch und die Höhn Erythinö. 855

Hodios aber vereint mit Epistrophos führt' Halizonen
 Fern aus Alybe her, wo des strahlenden Silbers Geburt ist.
 Chromis führte die Myser und Ennomos, kundig der Vögel;
 Aber die Kunde der Vögel entriß ihn nicht des Geschickes
 Mächten; er fiel, von den Händen des Neakiden bezwungen, 860
 Dort in dem Strom, wo der Held noch andere Troer vertilgte.

Phorkys führte sodann und Askantos, ähnlich den Göttern,

Fern von Askania Phryger, ein Heer kampflustiger Streiter.

Nesthles führte vereint mit Antiphos kühne Mäonen,
Beide Talämenes' Söhne, gezeugt mit der Nymphe Gygäa. 865
Sie auch führten Mäonen herbei vom Fuße des Imolos.

Nastes führte zum Kampfe das Volk fremdzüngiger Karer,
Welche Miletos umwohnten und Pytheirä's laubige Berghöhn,
Auch des Mäandros Flut und Mykale's ragende Gipfel.
Diese, vereint mit dem Bruder Amphimachos, ordnete Nastes, 870
Nastes, der glänzende Held, und Amphimachos, Söhne Nomions.
Der zog immer zu Feld mit Golde geschmückt, wie ein Mädchen,
Thor! Das mochte ja nicht ihn befrei'n von dem grausen Verderben:
Nein, er fiel, von den Händen des Neakiden bezwungen,
Dort in dem Strom; da wurde das Gold ein Raub des Achilleus. 875

Lykier führte Sarpedon, gesellt dem untadlichen Glaukos,
Fern aus Lykia her, vom wirbelnden Strome des Xanthos.

Dritter Gesang.

Inhalt. Die Heere begegnen sich. Alexandros oder Paris schreitet vor, flieht aber vor Menelaos zurück. Darauf durch Hektor geschmäht, erbietet er sich zum Zweikampf um Helena, den Menelaos annimmt, und Opfer zur Heiligung des Vertrages in Gegenwart des Priamos verlangt. Die Heere lagern sich. Indessen geht Helena, von Iris gerufen, auf die Mauer am skäischen Thore, und nennt dem Priamos, der dort mit den Aeltesten sich gelagert hat, die achäischen Heerführer. Priamos, von Antenor begleitet, fährt nach dem Schlachtfelde. Feierlicher Vertrag. Rückkehr des Priamos. Zweikampf zwischen Menelaos und Paris. Den besiegten Paris entführt Aphrodite zur Helena. Agamemnon fordert den bedungenen Siegespreis.

Aber nachdem sich Alle zugleich mit den Führern geordnet,
Zogen die Troer heran mit Lärm und Geschrei, wie die Vögel:
Wie das Gefreisch hintönt von Kranichen unter dem Himmel,
Welche, nachdem sie dem Winter entflohn und unendlichem Regen,
Unter Gefreisch hinwandern im Flug an Okeanos' Ströme, 5
Mord und Verderben zu bringen dem Volk pygmäischer Männer,
Und in der dämmernden Frühe die tödtende Fehde beginnen.
Doch sie wandelten schweigend, die muthdurchflamnten Achäer,
All' im Herzen entbrannt, sich treu zu beschirmen einander.

Wie auf Höhen des Berges der Süd ausbreitet den Nebel, 10
Welchen der Hirte verwünscht und der Dieb mehr liebt als die Nachtzeit;
Nur auf Steinwurfs Weite vermagst du zu spä'h'n in die Ferne:
So dicht unter den Füßen der Kommenden wallte des Staubes
Wirbel empor; denn in Eile durchmaßen sie rings das Gefilde.

Als sie, wider einander gerückt, sich nahe gekommen, 15
Schritt an der Spitze der Troer der göttliche Held Alexandros

Vor, mit dem Bließe des Pardels, dem Schwert und dem krummen
Geschosse

Rings um die Schultern bewehrt; zwei Lanzen mit eherner Spitze
Schwang er und rief sie hervor, die Gewaltigsten alle von Argos,
Ihm sich entgegenzustellen in blutiger Waffenentscheidung. 20

Aber sobald ihn erblickte der streitbare Held Menelaos,
Wie er mit mächtigen Schritten daherzog vor dem Gewühle,
War er erfreut, wie der hungernde Leu, wann größeres Wild ihm
Aufstößt, wann sich ein Hirsch mit Geweih' ihm oder ein Gemsbock
Darbent; denn voll Gierde verschlingt er ihn, scheuchen ihn selbst auch 25
Surtige Hunde von dannen und kraftvollblühende Jäger:

Also war Menelaos erfreut, da der göttliche Paris
Ihm vor den Augen erschien; er hofft' ihn zu strafen, den Frevler.
Als bald sprang er vom Wagen herab mit den Waffen zur Erde.

Aber sobald ihn erblickte der göttliche Held Alexandros, 30
Wie er im vordersten Treffen erschien, laut bebte das Herz ihm;
Flugs in den Schwarm der Genossen verbarg er sich, meidend das
Unheil.

Wie wenn Einer die Ratter erblickt in den Schluchten des Berges,
Und sich entsetzt abkehrt und in ängstlicher Eile zurückflieht;
Zittern befällt ihm die Glieder, und Bläß' umzieht ihm die Wangen: 35
Also tauchte zurück in die Schaar hochherziger Troer

Paris, der göttliche Held, aus Furcht vor dem Sohne des Atreus.
Hektor schalt, es gewahrend, und rief die beschimpfenden Worte:

Weichling, ein Held an Gestalt, Frau'nsüchtiger, loser Verführer!
Wärst du doch nimmer geboren, und eh du huhltest, gestorben! 40
Ja, das wünscht' ich wahrlich, und auch viel heilsamer wär' es,
Als nun so dastehen, ein Spott und verachtet von Allen!

Sicherlich werden sie lachen, die lockigen Männer Achäa's,
Welche den tapfersten Kämpfer dich achteten, weil du so reizend
Bist von Gestalt: doch wohnt nicht Stärke noch Muth dir im Herzen! 45
Konntest du, solch ein Feigling, in seedurchwallenden Schiffen
Ueber das Meer hinziehn, von ergebenen Freunden begleitet,
Und zu den Fremden gesellt, ein reizendes Weib dir entführen
Aus dem entlegenen Lande, die Schwägerin tapferer Männer, —
Priamos' Hause zum Leid und der Stadt und dem sammtlichen Volke, 50

Unseren Feinden zur Lust, dir selber zur Schmach und Beschämung, —
 Und wagst nicht Menelaos zu steh'n? Da sähest du freilich
 Bald, wie tapfer der Mann, des blühendes Weib du geraubt hast.
 Ja, Nichts hülfte die Laute dir dann und die Gaben der Kypris,
 Nichts die Gestalt und die Locken, sobald du im Staube dich wälztest! 55
 Allzufrüh ist Ilios' Volk: sonst hüllte dich wahrlich
 Längst ein Mantel von Stein für das Unheil, das du gestiftet!

Und es versetzte dagegen der göttliche Held Alexandros:
 Sektor, du hast nach Gebühr, nicht über Gebühr mich gescholten;
 Scharf ist immer dein Sinn, wie das eiserne Beil, unbezwingbar, 60
 Welches von Zimmerers Hand in das Holz dringt, wenn er des Schiffes
 Balken mit Kunst zuhaut; es verstärkt in dem Arme die Schwungkraft:
 So wohnt dir im Busen ein Herz, unerschrocken und standhaft.
 Thue mir nicht Aphrodite's, der goldenen, liebliche Gaben;
 Sind doch nicht zu verwerfen die ehrenden Gaben der Götter, 65
 Welche sie selber verleih'n; denn Keiner empfängt sie nach Willkür.
 Aber verlangst du mich jetzt im Kampfe zu seh'n und im Streite,
 Heiße die Andern sich lagern, die Danaer all' und die Troer;
 Mich laßt dann in die Mitte mit Ares' Freund Menelaos
 Treten, um Helena selbst und die sämtlichen Schätze zu kämpfen. 70
 Welcher von Beiden sofort obliegt und den Andern bewältigt,
 Nehme das Weib und die Schätze gesamt und führe sie heimwärts.
 Ihr dann, wenn ihr den Frieden beschwört mit heiligen Opfern,
 Wohnt im gesegneten Troergebiet, sie ziehen in Argos'
 Rossbeweidete Flur, zu den blühenden Frauen Achäa's. 75

Also sprach er, und Sektor vernahm hochjubelnd die Rede,
 Trat in die Mitte hervor, und die Lanze gefaßt in der Mitten,
 Drängt' er die Reichen der Troer zurück; still standen sie alle.
 Doch nun spannten den Bogen die lockigen Männer Achäa's,
 Zielen nach ihm mit scharfem Geschoss und warfen mit Steinen. 80
 Aber mit mächtigem Rufe gebot Agamemnon, der Herrscher:
 Haltet doch ein, Argeier, o werft nicht, Männer Achäa's!
 Sektor verlangt ja zu reden, der Held mit dem wogenden Helmbusch.
 Also der Fürst, und sie hemmten den Kampf und waren mit Einmal
 Alle verstummt. Und Sektor begann in der Mitte der Völker: 85
 Höret von mir, ihr Troer und wohlumschienten Achäer,

Was mir Paris gesagt, um den sich erhoben die Fehde.
 Dieser verlangt, ihr Andern, die Danaer all' und die Troer,
 Ssollt die Wehr ablegen zur vielfachnährenden Erde;
 Er dann will in der Mitte mit Ares' Freund Menelaos 90
 Kämpfen allein um Helena selbst und die sämmtlichen Schätze.
 Welcher von Beiden sofort obsiegt und den Andern bewältigt,
 Nehme das Weib und die Schätze gesamt und führe sie heimwärts.
 Wir dann sollen den Frieden mit heiligen Opfern beschwören.

Also der Held; lautlos war Alles umher und verstummte. 95
 Endlich begann zu den Männern der streitbare Held Menelaos:
 Jego vernehmt auch mich; denn mir ja vor Allen belastet
 Kummer das Herz. Ich hoffe, sie werden sich endlich im Frieden
 Scheiden, Achäer und Troer, nachdem ihr so Schweres erlitten
 Wegen der Fehde für mich, die Fürst Alexandros begonnen. 100
 Welchem von uns hier Beiden der Tod und das Schicksal verhängt ist,
 Sterb' er denn; ihr Andern vertragt euch eilig im Frieden!
 Bringt zwei Lämmer herbei, für den Helios weiß und ein Böckchen,
 Schwarz, und ein Weibchen für Gaa; für Zeus dann bringen wir
 selbst eins.

Ruft auch Priamos' Macht, daß selbst er beschwöre das Bündniß, 105
 (Priamos' Söhne ja sind hoffärtigen Sinnes und treulos,)
 Daß nicht frevelnd ein Mann Zeus' heilige Bünde verlege!
 Allzeit schwebt in den Lüften der Jünglinge Sinnen; gesellt sich
 Ihnen ein Greis, der schaut nach vorne zugleich und nach hinten,
 Eifrig bedacht, wie am besten die Wohlfahrt Beider gedeihe. 110

Also der Held, und es freuten sich hoch Argeier und Troer,
 Hoffend, an's Ziel zu gelangen des unglückseligen Krieges,
 Drängten die Rosse zurück in die Reih'n und sprangen vom Wagen,
 Zogen die Rüstungen aus und legten sie nieder zur Erde,
 Nahe gerückt aneinander, getrennt durch weniges Feld nur. 115

Hektor sandte sofort zwei Kriegsherolde nach Troja,
 Schleunig die Lämmer zu bringen und Priamos herzubrufen.
 Auch den Talthybios sandte der göttliche Fürst Agamemnon
 Nach den geräumigen Schiffen, ein Lamm zum Opfer zu holen;
 Und er gehorchte sogleich Agamemnons Worte, des Herrschers. 120
 Iris brachte darauf der gepriesenen Helena Botschaft,

Aehnlich des Paris Schwester, der Schwägerin, die sich Antenor's
Sohne vermählt, Helikaon, dem herrschenden Sohn des Antenor,
Die sie Laodike nannten, von Priamos' Töchtern die schönste.

Helene'n fand sie daheim; sie wob sich ein purpurnes, großes 125
Doppeltgewand, und wirkte hinein gar vielerlei Kämpfe,
Welche die reißigen Troer und erzumschirmten Achäer
Unter den Händen des Ures um Helene's willen bestanden.

Nähe vor Helena tretend, begann die geflügelte Iris:

Komm doch, trautes Mädchen, die seltsamen Dinge zu schauen, 130

Die von den Troern geschehn und den erzumschirmten Achäern.

Sie, die jüngst im Gefilde des Ures gräßlichen Jammer

Wider einander erregt, nach verderblichem Kampfe verlangend,

Ruh'n jetzt schweigend gelagert, (der Krieg ist aus,) an die Schilde

Friedlich gelehnt, und es haften im Grund die gewaltigen Lanzen. 135

Fürst Alexandros allein und der tapfere Held Menelaos

Wollen um deinen Besitz mit gewaltigem Speer sich bekämpfen;

Wer in dem Zweikampf siegt, der nennt dich traute Gemahlin.

Sprach's, und im Herzen der Fürstin erweckte sie süßes Verlangen

Nach dem Gemahl Menelaos, der heimischen Stadt und den Eltern. 140

Flugs in die Schleier sich hüllend von schimmerndem Zinnengewebe,

Gihte sie aus dem Gemache mit sanft vorquellenden Thränen,

Nicht sie allein; ihr folgten zugleich zwei dienende Jungfrau'n,

Aethra, des Pittheus Tochter, und Klymene, strahlenden Blickes.

Schleunig gelangten sie dann dorthin, wo das skäische Thor war. 145

Aber um Priamos saßen am skäischen Thore die Fürsten

Panthoos, Klytios auch und Ures' Sohn Hiketaon,

Auch Antenor, der Held, und Mälegon, Beide verständig,

Lampos sodann und Thymötes, die Aeltesten unter dem Volke,

Welche bejährt ausruhten vom Krieg, doch wackere Redner 150

Waren im Rath, den Cikaden vergleichbar, die in den Wäldern

Hoch von den Zweigen der Bäume die lieblichen Stimmen ergießen:

Also waren die Fürsten, die dort auf dem Thurme verweilten.

Als sie Helena sah'n, die jetzt zu dem Thurme daherkam,

Raunte der Eine dem Andern in's Ohr die geflügelten Worte: 155

Schelte mir Keiner die Troer und wohlschmienten Achäer,

Dass sie um solch ein Weib so lange sich mühen im Elend!

Gleicht sie ja doch an Gestalt unsterblichen Frauen der Götter!
 Aber wie reizend sie sei, doch schiffe sie wieder nach Hause,
 Ehe sie uns und den Kindern dereinst noch werde zum Unheil! 160

Also flüsterten sie; doch laut rief Priamos jener:

Komm, mein trautesstes Kind, und setze dich neben mir nieder,
 Daß du den ersten Gemahl, die Gefreundeten schaust und Verwandten, —
 Du trägst keinerlei Schuld; die Unsterblichen haben die Schuld nur,
 Die mir den Jammer gesendet, den traurigen Krieg der Achäer — 165
 Daß du mir auch den Mann da, den riesigen, nennest mit Namen,
 Was für ein Danaer doch der große, gewaltige Mann ist!
 Wohl sind andere Männer im Heer noch höher an Haupte;
 Doch solch stattlichen Helden hat nie mein Auge gesehen,
 Noch so würdiger Art; denn Königen gleicht er von Ansehn. 170

Helene sprach, ihm erwidern, die göttliche unter den Frauen:
 Ehrfurcht heg' ich und Scheu vor dir, mein theuerster Schwäher!
 Hätt' ich den Tod mir erkoren, den bitteren, eh' ich dem Paris
 Hierher folgte nach Troja, Gemach und Freunde verlassend
 Und mein einziges Kind und den lieblichen Kreis der Gespielen! 175
 Doch das wurde mir nicht; und darum verging ich in Thränen!
 Aber wonach du mich forschend gefragt, das will ich dir sagen.
 Der dort ist der Atride, der Herrscher im Volk, Agamemnon,
 Beides, ein trefflicher König zugleich und ein tapferer Kämpfer;
 Ach, mein Schwager vordem, der Verworfenen: Götter, er war es! 180

Sprach's, und der Greis sah staunend nach ihm, laut rufend die
 Worte:

Seliger Atreione, Gesegneter, Glücklicheborner!
 Traun, so gehorchten dir denn unzählige Männer Achäa's!
 Bormals kam ich bereits in der Phrygier Nebengefilde,
 Wo ich ein zahllos Heer rostummelnder phrygischer Männer 185
 Schaute, des Otrens Volk und das Volk des erhabenen Mygdon,
 Welche sich damals rings an Sangarios' Ufern gelagert:
 Ich stand selbst, ihr Helfer im Streit, in den Reihen der Phryger,
 Damals, als herstürmte das männliche Heer Amazonen;
 Doch ist größer die Zahl hellängiger Streiter Achäa's. 190

Als er Odysseus sah, da fragte der Greis sie von Neuem:
 Nenne mir jetzt auch den, lieb Lächterchen, sage, wie heißt er?

Niedriger ist er an Haupt, als Atreus' Sohn Agamemnon,
Breiter indeß um die Brust und breiter umher an den Schultern.
Seine Bewaffnung liegt an der vielfachnährenden Erde; 195

Aber er selbst durchschreitet die Danaerreich'n, wie ein Widder.
Traun, ich möcht' ihn dem Bocke mit zottigem Bließe vergleichen,
Welcher die wimmelnde Trift weißwolliger Schafe durchwandelt.

Ihm gab Helene drauf, Zeus' herrliche Tochter, zur Antwort:
König Odysseus ist es, der listige Sohn des Laertes, 200

Welcher erwuchs im Gebiete von Ithaka's felsigem Eiland,
Und in verständigem Rath und allerlei Ränken gewandt ist.

Und es versetzte darauf der besonnene Greis Antenor:

Frau, da hast du fürwahr untrügliche Worte geredet.
Denn er kam schon früher hieher, der erhabne Odysseus, 205

Deinetwegen gesendet, mit Ares' Freund Menelaos.

Ich herbergte die Beiden im Haus und pflegte sie freundlich,
Daß mir der Männer Gestalt und besonnenes Wesen bekannt ist.
Als sie hernach in den Kreis der versammelten Troer sich mischten,
Ragt' im Stehn Menelaos hervor mit breiteren Schultern; 210

Saßen sie dann, schien immer Odysseus edler von Anstand.

Aber sobald ihr Wort sich entspann in weiser Berathung,
Sprach Menelaos gedrängt und rundweg über die Sache
Weniges, doch voll Kraft; denn nicht viel Worte zu machen
Noch Abschwweifungen liebt' er, wiewohl noch jünger an Jahren. 215

Aber sobald sich erhob der verschlagene Sohn des Laertes,
Stand er und senkte den Blick und heftete ihn an die Erde;

Weder nach hinten bewegt' er den Stab, noch schwang er ihn vornhin,
Sondern er hielt ihn feste, nach Art unkundiger Leute;

Hättest ihn leicht für grimmig, ja gar für blöde gehalten. 220

Aber sobald aus der Brust vorbrach die gewaltige Stimme,

Als vorbrachen die Worte, wie winterlich Flockengestöber:

Da wetteiferte wohl kein Sterblicher sonst mit Odysseus;

Nun schien uns die Gestalt des Odysseus nicht so befremdlich.

Weiter erblickte den Ajas der Greis und fragte zum Dritten: 225

Wer ist jener Achäer, der Mann so gewaltig und wacker,

Der aus Allen mit Haupt und mächtigen Schultern hervorragt?

Helene drauf, das erhabene Weib in dem langen Gewande:

Das ist Ujas, der Niese, die mächtige Behr der Achäer.
 Dort steht unter den Kretern Idomeneus, der wie ein Gott sich 230
 Hebt, und eben versammeln um ihn sich die Fürsten der Kreter.
 Oftmals hat Menelaos, des Ires Freund, ihn beherbergt,
 Wenn er von Kreta bei uns in unserem Hause sich einfand. —
 Nun wohl seh' ich sie Alle, die muthigen Streiter Achäa's,
 Und ich erkannte sie leicht, und nannte dir jeden mit Namen; 235
 Nur zwei Völkergebieter vermag ich nirgend zu sehen,
 Kastor, den Kämpfer zu Ross, und den Helden der Faust Polydeukes,
 Leibliche Brüder von mir, von der nämlichen Mutter geboren.
 Folgten sie nicht hierher von der lieblichen Stadt Lakedaemon?
 Oder sie folgten vielleicht in den seedurchwallenden Schiffen, 240
 Aber enthalten sich jetzt, in der Schlachten Gewühl sich zu stürzen,
 Scheuend die Schmach und den Hohn, der mich vielfältig belastet?
 Helene sprach's; doch die Brüder umfing die belebende Erde
 Dort im Gebiet Lakedaemon bereits, in dem theuren Geburtsland.
 Aber die Herolde brachten die Stadt entlang die geweihten 245
 Opfer des Bundes, die Lämmer, und labende Frucht des Gefildes
 Im geißledernen Schlauche, den Wein: Idäos, der Herold,
 Brachte den schimmernden Krug und kleinere goldene Becher.
 Nahe zu Priamos tretend, ermuntert' er ihn mit den Worten:
 Sohn des Laomedon, mache dich auf; dich rufen die Besten 250
 Unter den reißigen Troern und erzumschirmten Achäern
 Dort in die Ebne hinab, um den heiligen Bund zu beschwören.
 Fürst Alexandros allein und der tapfere Held Menelaos
 Wollen um Helene jetzt mit gewaltigem Speer sich bekämpfen;
 Wer in dem Zweikampf siegt, dem folgen das Weib und die Schätze. 255
 Wir dann, wenn wir den Frieden mit heiligen Opfern beschwuren,
 Wohnen im fruchtbaren Troergebiet; sie ziehen in Argos'
 Rossbeweidetes Land, zu den blühenden Frauen Achäa's.
 Sprach's; da staunte der Greis, und rief den begleitenden Dienern,
 Daß sie die Ross' anschrirten; und sie vollzogen es ämfig. 260
 Priamos stieg in den Wagen und zog nach hinten die Zügel;
 Neben ihn trat Antenor zugleich in den stattlichen Sessel.
 Schnell durch's skäische Thor in die Ebne flogen die Rosse.
 Als sie darauf hinkamen in's Heer der Achäer und Troer,

Stiegen sie nieder vom Wagen zur vielfachnährenden Erde, 265
 Schritten sodann in die Mitte des Danaervolks und der Troer.
 Eilend erhob sich vom Sitz der Gebieter des Volks, Agamemnon,
 Eilend der Sohn des Laertes. Die heiligen Opfer des Bundes
 Schafften die Herolde her, die gepriesenen, mischten im Kruge
 Wein und sprengten das Wasser den Königen über die Hände. 270
 Atreus' Sohn Agamemnon ergriff mit den Händen das Messer,
 Das ihm stets an des Schwertes gewaltiger Scheide herabhing,
 Schor vom Haupte der Lämmer die Woll', und diese vertheilten
 Herolde dann an die Fürsten des Danaervolks und der Troer.
 Er nun betete laut und rief mit erhobenen Händen: 275

Herrscher von Ida's Höhn, ruhmwürdiger, großer Kronion,
 Helios du, der Alles vernimmt und Alles umher schaut,
 Ge, Stromgötter, und ihr, die Seelen verblichener Menschen
 Strafen im Schooße der Nacht, die hier Meineide geschworen!
 Seid ihr Zeugen, und wacht ihr über dem heiligen Bündniß! 280
 Wenn Alexandros tödtet des Atreus Sohn Menelaos,
 Dann wird Helene sein, sein werden die sämmtlichen Schätze,
 Und wir kehren zurück in den seedurchwandelnden Schiffen.
 Aber erlegte den Paris der bräunliche Held Menelaos,
 Als dann geben die Troer das Weib ihm zurück und die Schätze; 285
 Buße zugleich den Achäern entrichten sie, die sich gebühret,
 Die denn auch fortdauert in künftiger Menschen Gedächtniß.
 Doch, so Priamos dann und Priamos' Söhne die Buße
 Mir zu bezahlen sich weigern, nachdem Alexandros gefallen:
 Ja, dann will ich von Neuem den Kampf um die Sühne beginnen, 290
 Und nicht weichen von dannen, bevor ich die Fehde geendigt!

Sprach's, und mit grausamem Erz durchschnitt er die Kehlen der
 Lämmer,

Legte die beiden sodann, wie sie zappelten, nieder zur Erde,
 Und ihr Odem entfloß; denn das Erz nahm ihnen das Leben.
 Hierauf schöpften sie Wein vom Krug in die goldenen Becher, 295
 Gossen ihn aus und flehten empor zu den ewigen Göttern.
 Also betete Mancher in Troja's Heer und Achäa's:

Zeus, Ruhmwürdiger, Großer, und all' ihr unsterblichen Götter!
 Welche zuerst von Beiden den Eidschwur frevelnd verlegen,

Deren Gehirn soll so, wie der Wein hier, fließen zur Erde, 300
 Ihr's und der Kinder zugleich, und die Gattinnen knechte der
 Fremdling!

Also das Heer; doch Zeus vollzog nicht, was es ersuchte.
 Priamos, Dardanos' Enkel, begann hierauf zu den Männern:
 Höret mich an, ihr Troer und wohlumschienten Achäer!

Ich denn eile zurück zur lustigen Ilios heimwärts; 305
 Denn ich kann unmöglich mit eigenen Augen es anseh'n,
 Wie mein Sohn hier streitet mit Ares' Freund Menelaos.
 Zeus wohl weiß es allein und die anderen ewigen Götter,
 Wem von Beiden die Stunde des endenden Todes verhängt ist.

Also der göttliche Greis, und legt' in den Wagen die Kämmer, 310
 Stieg dann selber hinein und zog nach hinten die Zügel;
 Neben ihn trat Antenor zugleich in den stattlichen Sessel.
 Und so kehrten die Beiden nach Ilios wieder von dannen.

Hektor, des Priamos Sohn, und der göttliche Kämpfer Odysseus
 Maßen des Kampfraums Weite zuerst, und warfen die Loose 315
 Dann in den ehernen Helm und schüttelten, daß sie erforschten,
 Welcher zuerst von Beiden die eherne Lanze versende.
 Laut nun flehte das Volk und erhob zu den Göttern die Hände;
 Also betete Mancher in Troja's Heer und Achäa's:

Herrscher von Ida's Höh'n, ruhmwürdiger, großer Kronion! 320
 Wer von Beiden die Fehd' anstiftete zwischen den Völkern,
 Den laß fallend im Kampf hinsahren in Aides' Wohnung;
 Uns laß leben, in Frieden und Freundschaft ewig verbündet!

Also das Heer; und Hektor, der Held mit dem wogenden Helmbusch,
 Schüttelte, rückwärts blickend, bis Paris' Zeichen herausflog. 325
 Rings nun lagerten All' in Ordnungen, wo sich ein Jeder
 Glänzendes Waffengeräth und die stampfenden Kasse bereit hielt.
 Doch er gürtete sich die gediegene Wehr um die Schultern,
 Fürst Alexandros, der edle, der lockigen Helena Gatte.

Erst denn fügte der Held Weinharnische sich um die Füße, 330
 Schön und umher an den Knöcheln mit silbernen Spangen befestigt;
 Weiter umschloß er die Brust ringsher mit dem stattlichen Panzer,
 Den ihm der Bruder Lykaon gelieh'n, und der ihm gerecht war,
 Warf hierauf um die Schultern das Schwert mit den silbernen Bückeln,

Strahlend von Erz, und darüber den Schild, den gewaltigen,
 starken, 335

Deckte das mächtige Haupt mit dem stattlichen, mähnenumwallten
 Helm, und graunvoll nickte der Busch von der Spitze des Helmes.
 Endlich ergriff er den Speer, der stark und den Händen gerecht war.
 Also gürtete sich auch Held Menelaos die Wehr um.

Aber nachdem sich die Kämpen in beiderlei Heeren gewaffnet, 340
 Schritten sie vor in die Mitte des Danaervolks und der Troer,
 Graunvoll blickend umher, und Staunen besiel vor dem Anblick
 Alle die reisigen Troer und wohlumschienten Achäer.

Und nun nahe sich stehend im Feld des gemessenen Raumes,
 Biegeten sie drohend die Speere, voll Ingrimm wider einander. 345

Paris sandte der Erste den langhinschattenden Wurfsspeer;
 Der traf Atreus' Sohne den Schild von geründeter Wölbung;
 Aber das Erz drang nimmer hindurch, krumm bog sich die Spitze
 An dem gediegenen Schild. Nun legte sich Held Menelaos

Auch mit dem Wurfsspeer aus und rief zu dem Vater Kronion: 350

Laß, allherrschender Zeus, laß mich ihn strafen, den Paris,
 Der mich kränkte zuerst, gib, daß mein Arm ihn zermalme,
 Daß noch schaudere Mancher hinfort bei den spätesten Enkeln,
 Böses zu thun an dem Mann, der gastfrei Liebe geboten!

Sprach es und schwang und sandte den langhinschattenden Wurf-
 speer; 355

Der traf Priamos' Sohne den Schild von geründeter Wölbung.

Siehe, den strahlenden Schild durchfuhr die gewichtige Lanze,
 Bohrte sofort sich hinein in den kunstreichsprangenden Harnisch,
 Und durchschnitt an der Weiche des Bauchs eindringend den Leibbrock.
 Seitwärts beugte sich Paris und mied sein dunkles Verhängniß. 360
 Flugs denn zog der Atride das Schwert mit den silbernen Buckeln,
 Schwang es und traf ausholend den Helmkamm; aber am Helmkamm
 Brach und zertracht' und zersprang in Trümmer das Schwert und
 entfiel ihm.

Atreus' Sohn wehklagte, gewandt zu den Weiten des Himmels:

Wohl ist grausam, wie Du, kein anderer Gott, o Kronion! 365
 Sieh, ich dachte den Fresser, den göttlichen Paris, zu strafen;
 Und nun brach in den Händen das Schwert mir in Trümmer, die Lanze

Flug mir umsonst aus den Händen hinweg und verfehlte den Gegner!

Sprach's, und stürmte nach ihm, und ergriff ihn oben am Helmbusch,
Wandt' ihn herum und riß ihn gegen das Heer der Achäer, 370

Daß am Hals ihn beengte der kunstvoll prangende Riemen,
Den, als Halter des Helms, er unter das Kinn sich gebunden.

Und er hätt' ihn geschleift und unendlichen Ruhm sich errungen,
Wenn Aphrodite, die Tochter des Zeus, nicht scharf es bemerkte,
Die ihm den Riemen zerriß vom kräftigerschlagenen Stiere: 375

Leer blieb hängen der Helm in der markigen Hand des Atriden
Rasch warf diesen der Held in's Heer der umschienten Achäer
Mächtigen Schwungs, und es hoben ihn auf die geliebten Gefährten.
Doch er stürmte von Neuem heran mit dem ehernen Wurfspeer,
Paris zu morden entbrannt. Den aber entrückt' Aphrodite 380

Leicht, durch göttliche Macht, und dicht in Gewölk ihn verhüllend,
Brachte sie ihn in das Ruhegemach, süßduftend von Weihrauch,
Ging dann selbst, um zu rufen der Helene, welche sie oben
Sah auf dem Thurme des Thors, umringt von den Frauen der Troer.
Jetzt mit der Hand sie fassend am nektarduftenden Schleier, 385

Sprach sie, gleichend der Alten, der wollarbeitenden Greisin,
Welche der Helene einst im volkreichblühenden Sparta
Köstliche Wolle bereitet, und ihr vor Allen geliebt war.

Dieser von Anseh'n gleichend, begann Aphrodite, die Göttin:

Gile; dich ruft Alexandros, geschwind nach Hause zu kommen. 390
Er ruht dort im Gemach auf zierlichem Lager, in Schönheit
Strahlend, umhüllt von Feiergewand. Raum solltest du glauben,
Daß er vom Zweikampf kommt; vielmehr er gehe zum Reigen,
Oder er lagre sich eben, vom fröhlichen Reigen ermüdet.

Sprach's, und der Helene regte sie wild im Busen das Herz auf. 395
Doch als diese sofort an dem lieblichen Nacken die Göttin,
Und an der reizenden Brust und den strahlenden Augen erkannte;
Da, vor ihr sich entsetzend, begann sie zu reden und sagte:

Arge, warum verlangst du mich so durch Trug zu verlocken?
Willst du vielleicht mich weiterwohin in bevölkerte Städte 400
Führen, im Phrygergebiet, in Mäonia's lieblichem Lande,
Wenn dort Freunde von dir bei den redenden Menschen verweilen?
Weil Menelaos jetzt, nachdem er den göttlichen Paris

Niedergekämpft, mich Verhaftete begehrt nach Hause zu führen,
 Darum kamest du jetzt hierher, mich schlau zu belisten? 405
 Setze dich selbst zum Paris und laß von der Götter Gemeinschaft;
 Denke den Schritt nie wieder zurück zum hohen Olympos;
 Nein, umwimmere ihn mit beständigen Seufzern und hüt' ihn,
 Bis er zuletzt zum Weibe dich aufnimmt oder zur Sklavin!
 Dorthin geh' ich gewiß niemals — das wäre ja schimpflich — 410
 Ihm zu besorgen das Bett; mich höhnten die troischen Frauen
 Alle hinfort, und ich trage ja schon unendlichen Jammer.

Ihr antwortete, glühend von Zorn, Aphrodite, die Göttin:
 Hörin, reize mich nicht! Ich könnte dich zürnend verstoßen,
 Könnte so sehr dich hassen, du Frevlerin, als ich bis jetzt dich 415
 Herzlich geliebt, und inmitten des Danaervolks und der Troer
 Traurige Feindschaft säen, und du gingst jämmerlich unter!

Sprach's, und Helenen bangte, der reizenden Tochter Kronions.
 Flugs in die Schleier sich hüllend, die blendenden, ging sie von dannen,
 Schweigend und nicht von den Frauen geseh'n, und folgte der Göttin. 420

Als sie darauf hinkamen zu Paris' schönem Palaste,
 Wandten die dienenden Frauen sich rasch zu des Hauses Geschäften:
 Sie ging nach dem Gemache, die göttliche unter den Frauen.
 Hier nahm einen der Sessel die huldreichlächelnde Kypris,
 Trug ihn zu Paris, die Göttin, und stellt' ihn gegen ihn über. 425
 Helene ließ sich nieder darauf, Zeus' liebliche Tochter,
 Wandte die Augen hinweg und schalt den Gemahl mit den Worten:

Kommst du vom Kampfe zurück? O lägest du dort, von des Mannes
 Tapferen Händen entseelt, der einst mein Gatte gewesen!

Oa, sonst prahltest du stets, durch deine Gewalt mit den Armen 430
 Und mit dem Speer zu besiegen des Ares Freund Menelaos!

Gehe denn jetzt und fordre des Atreus Sohn Menelaos
 Wieder heraus zum Kampfe! Doch nein, ich möchte dir rathen,
 Ruhe vom Streit und vermeid' es, dem Mann mit den goldenen Locken
 Ohne Bedacht im Kampf und in feindlicher Schlacht zu begegnen, 435
 Daß nicht plötzlich einmal sein siegender Speer dich erlege!

Ihr antwortete Paris und sprach, mit den Worten erwidern:
 Hüte dich, Frau, mir zu kränken das Herz durch bitteren Vorwurf!
 Jetzt hat mich Menelaos besiegt durch Hülfe der Pallas,

Ich ein andermal ihn; auch uns steh'n Götter zur Seite. 440
 Doch — laß uns zu der Liebe Genuß uns wenden im Lager!
 Denn so stark hat Liebe noch nie mir die Seele bewältigt,
 Selbst nicht, als ich zuerst aus der lieblichen Stadt Lakedämon
 Segelte, dich wegführend in seedurchwallenden Schiffen,
 Und auf Kranae's Insel mit dir mich in Liebe vereinte, 445
 Als ich für dich jetzt glühe, durchbebt von süßem Verlangen.

Sprach's, und ging zu dem Lager voran; ihm folgte die Gattin.
 So denn ruhten die Beiden im schöndurchbrochenen Bette.

Doch der Atride durchschritt das Gewühl dort, ähnlich dem Raubthier,
 Ob er vielleicht Alexandros, den göttlichen Helden, erspähe. 450
 Keiner der Troer indeß und der trefflichen Bundesgenossen
 Konnte den Feind ihm zeigen, dem tapferen Sohne des Atreus.
 Hätt' ihn Einer geseh'n, traun, nicht aus Liebe verhehlt' er's;
 Denn er war ja von Allen gehaßt, wie das schwarze Verhängniß.
 Endlich begann vor ihnen der Herrscher des Volks, Agamemnon: 455
 Höret mich an, ihr Troer und Dardaner, hört, ihr Genossen!

Daß Menelaos siegte, der Held, liegt offen zu Tage;
 Gebt ihr Helene denn, die Argeierin, uns mit den Schätzen
 Wieder heraus, und entrichtet zugleich die geziemende Buße,
 Die denn auch fortdauert in künftiger Menschen Gedächtniß. 460
 Also des Atreus Sohn, und die Danaer riefen ihm Beifall.

Bierter Gesang.

Inhalt: Im Rathe der Götter verständigen sich Zeus und Here, und beschließen Troja's Untergang. Von Athene beredet, schießt Pandaros einen Pfeil auf Menelaos ab; den Verwundeten heilt Machaon. Indessen rücken die Troer von Neuem an, während Agamemnon das achäische Heer durchschreitet und die einzelnen Führer theils lobend, theils tadelnd anredet. Die Heere stürmen wider einander; die Schlacht beginnt.

Aber die Götter, um Zeus im goldenen Saale versammelt,
Säßen zum Rathe vereint, und Hebe, die herrliche Jungfrau,
Schenkte den Nektar umher; sie thaten aus goldenen Bechern
Oft einander Bescheid, und sahn auf Ilios nieder.

Als bald suchte Kronion das Herz der Gemahlin zu reizen 5
Durch aufstachelnde Reden und sprach die verfänglichen Worte:

Zwei von den Göttinnen helfen des Atreus Sohn Menelaos
Here von Argos und Pallas Athen', Malfomene's Göttin.
Doch sie sitzen ihm ferne, des Anblicks nur sich erfreuend,
Während dem Anderen Kypris, die huldreich lächelnde Göttin, 10
Stets an die Seite sich schmiegt und die düsteren Keren ihm abwehrt.
Jetzt auch schirmte sie ihn, der fürchtete, sterben zu müssen.

Aber fürwahr, er siegte, der streitbare Held Menelaos.
Wir denn wollen erwägen, wie nun sich füge die Sache,
Ob wir von Neuem die Schrecken des Kriegs und der Schlachten
entzünden, 15

Oder Achäer und Troer in friedlichem Bunde vereinen.
Wenn nun Allen vielleicht dieß also genehm und erwünscht ist,
Dann mag Priamos' Beste hinfort auch blühen im Frieden,
Und Menelaos das Weib, die Argeierin, führen nach Argos.

Also der Gott; da murrten geheim Athenäa und Here, 20
 Die sich zusammengesetzt und Unheil sann den Troern.
 Lautlos saß Athenäa, sie redete Nichts, und dem Vater
 Zürnte sie nur, wild wühlte der Groll ihr im Herzen; doch Here
 Mochte den Groll in der Brust nicht bändigen, sondern versetzte:

Was für ein Wort, o Kronide, du Grausamer, sprachest du eben! 25
 Willst du der Arbeit Frucht und den Schweiß mir völlig vereiteln,
 Den ich, in Müh'n ausharrend, vergoß? Matt keuchten die Kasse,
 Wenn ich die Völker erregte zu Priamos' Leid und der Seinen.
 Thu's; doch nimmer gefällst du damit uns anderen Göttern!

Glühend von Unmuth sprach der erhabene Wolkenversammler: 30
 Rasende, was hat Priamos denn und des Priamos Söhne
 Dir so Böses gethan, daß ewig du brennst von Verlangen,
 Ilios niederzuwerfen, die stolzauftragende Beste?

Ja, nur wenn du hinein durch thürmende Mauern und Thore
 Brächest, des Priamos Söhn' und den Priamos roh zu verschlingen 35
 Neben dem anderen Volk, dann würde der Groll dir gesättigt!

Thue, wie dir es gefällt, daß nicht aus diesem Zermürnsiß
 Dir und mir fortan noch ein größerer Hader entbrenne.
 Eines erklär' ich dir noch, das halte du fest im Gedächtniß.

Wenn auch mich voll Eifer einmal zu vertilgen gelüstet 40
 Eine Stadt auf Erden, bewohnt von deinen Geliebten:

Halte mich dann in der Rache nicht auf, nein, laß mich gewähren,
 Weil auch ich freiwillig, obwohl unwillig, dir nachgab.

Denn von den Städten der Erde, so weit sie unter der Sonne,
 Unter dem sternigen Himmel von irdischen Menschen bewohnt sind, 45

War im Herzen mir keine so lieb, wie die heilige Troja,
 Priamos auch und die Völker des wurfsspeerschwingenden Königs.

Denn nie mangelte meinem Altar das gemeinsame Festmahl,
 Wein und Opfergedüft; dieß Ehrengeschenk ja gebührt uns.

Und es versetzte dagegen die stattliche Herrscherin Here: 50
 Drei sind mir vor allen die theuersten unter den Städten:

Argos, Sparta, Mykene, die Stadt mit den räumigen Gassen.

Diese zertrümmere nur, wenn sie dir im Herzen verhaßt sind;

Niemals stell' ich vor diese mich hin, noch werd' ich es wehren.

Denn mißgönnt' ich es auch und wehrte dir, sie zu zerstören, 55

Nichts doch schafft' ich damit; denn, traun, viel mächtiger bist du.
 Doch es geziemt sich nun, auch mein Werk nicht zu vereiteln.
 Denn auch ich bin Göttin, mit dir von demselben Geschlechte,
 Bin die gewaltigste Tochter, erzeugt vom verschlagenen Kronos,
 Edel sowohl an Geburt, als weil ich deine Gemahlin
 Werde genannt und du den Unsterblichen allen gebietest. 60

Drum wohlan, hier wollen wir denn nachsehen einander,
 Dir ich, wie du mir; und die anderen ewigen Götter
 Werden sofort uns folgen. Gebeut denn schleunig Athenen,
 Daß sie, hinab in der Troer und Danaer furchtbare Feldschlacht 65
 Eilend, versucht, ob die Troer zuerst anfangen, Achäa's
 Siegfrohlockendes Volk zu beleidigen wider den Eidschwur.

Sprach's, und willig gehorchte der Götter und Sterblichen Vater.
 Und er begann zur Athene sofort die geflügelten Worte:
 Eile sogleich in das Lager hinab der Achäer und Troer, 70
 Daß du versuchst, ob die Troer zuerst anfangen, Achäa's
 Siegfrohlockendes Volk zu beleidigen wider den Eidschwur.

Sprach's, und erregte noch mehr die zuvor schon willige Göttin;
 Und von den Höh'n des Olympos im Sturmflug wallte sie nieder.
 Sowie der Stern, den sandte der Sohn des verschlagenen Kronos, 75
 Schiffenden oder des Volks weiltlagernden Heeren ein Zeichen,
 Flammend zur Erde sich senkt und unzählige Funken umhersprüht:
 Dem gleich stürmte zur Erde die Herrscherin; zwischen die Heere
 Sprang sie mitten hinab, und Staunen besiel vor dem Anblick
 Alle die reißigen Troer und wohlumschienten Achäer. 80

Also sprach wohl Mancher, gewandt zu dem anderen Nachbar:
 Sicher beginnen die Schrecken des Kriegs und der Schlachten von
 Neuem,

Oder Achäer und Troer vereint in friedlichem Bunde
 Zeus, der unter den Menschen den Krieg anordnet und leitet.
 Also redete Mancher in Troja's Heer und Achäa's. 85
 Pallas in Mannesgestalt drang ein in die Schaaren der Troer,
 Ganz dem Laodokos ähnlich, dem tapferen Sohn des Antenor,
 Spähend umher, ob sie etwa den göttlichen Pandaros fände.
 Bald auch fand sie den starken, untadlichen Sohn des Lykaon
 Stehend daselbst, und es standen um ihn der beschildeten Völker 90

Tapfere Reih'n; sie folgten ihm einst von Aesepos' Gewässern.
 Nahe denn trat sie vor ihn und begann die geflügelten Worte:

Möchtest du wohl mir gehorchen, erfahrener Sohn des Lykaon?
 Wag' es, ein schnelles Geschöß nach Held Menelaos zu senden;
 Dank und Ehre gewönntst du damit von sämtlichen Troern, 95
 Doch vor Allen am meisten von Priamos' Sohn Alexandros.
 Ja, von diesem besonders empfindest du glänzende Gaben,
 Säh' er den streitbaren Helden, des Atreus Sohn Menelaos,
 Deinen Geschossen erlegen, die traurige Flamme besteigen.
 Auf denn, sende den Pfeil nach Ares' Freund Menelaos; 100
 Aber dem bogenberühmten, dem lykischen Phöbos gelobe
 Flehend ein stattliches Opfer von Erstlingslämmern zu bringen,
 Wann du dereinst heimkehrst zur heiligen Beste Zeleia.

So sprach Pallas Athene; das Herz des Bethörten gehorcht' ihr.
 Eilig enthüllt' er das glatte Geschöß, von des kletternden Steinbocks 105
 Horne geschnitzt, dem selbst er die Brust einst unten getroffen,
 Als er sprang vom Felsen; er wartete lauernd im Anstand,
 Und durchschöß ihm die Brust, und rückwärts sank er am Fels hin.
 Sechzehn Handbreit waren vom Haupt ihm die Hörner gewachsen:
 Die denn drehfelste zierlich der Hornarbeitende Künstler, 110
 Glättete rings, und fastete mit goldenem Rande das Ende.

Dieses Geschöß nun spannt' er, und hielt es geschickt an der Erde
 Niedergelehnt; mit den Schilden bedeckten ihn edle Genossen,
 Daß nicht gegen ihn stürmten die tapferen Männer Achaa's,
 Eh' er den Helden getroffen, des Atreus Sohn Menelaos. 115

Iezo den Köcher erschloß er und nahm sich einen der Pfeile,
 Einen geflügelten, neuen, heraus, Quell finsterner Schmerzen,
 Legte das herbe Geschöß dann schnell sich zurecht an der Senne,
 Und zu dem lykischen Gotte, dem fernhintreffenden Phöbos,
 Flehend, gelobt' er ein Opfer von Erstlingslämmern zu bringen, 120
 Wann er dereinst heimkehre zur heiligen Beste Zeleia.

Hierauf zog er die Kerbe zugleich mit der Senne des Kindes,
 Hielt dann dicht an den Busen die Senn', an den Bogen das Eisen.
 Als er so kreisförmig gespannt den gewaltigen Bogen,
 Schwirrte das Horn, laut dröhnte die Senn', und der spitziqe Pfeil
 fuhr 125

Zischend davon, in den Haufen hineinzusfliegen verlangend.

Doch wohl dachten sie dein, die unsterblichen seligen Götter,
Atreus' Sohn, vor Allen des Zeus siegespendende Tochter,
Welche vor dich hintrat und den tödtenden Pfeil dir entfernte.
Denn sie wehrte von dir das Geschöß ab, sowie die Mutter 130
Vom süßschlummernden Kinde die summende Fliege hinwegscheucht.
Dorthin lenkt' es gerade die Herrscherin, wo sich des Leibgurts
Goldene Spangen berührten und zwiefach wehrte der Harnisch.
Rasch denn fauste das herbe Geschöß in den schließenden Gürtel,
Sieh', und den künstlichen Gürtel hindurch drang stürmend die
Spize, 135

Bohrte sofort sich hinein in den kunstreichprangenden Harnisch
Und in das Blech, das ihn als Schutzwehr gegen die Lanzen
Stets am meisten geschirmt; auch dieß durchbohrte die Waffe.
Und so rißte der Pfeil an der obersten Haut den Atriden;
Als bald rieselte Blut in dunkeltem Strom aus der Wunde. 140

Wie wenn indischen Zahn die Mäonerin oder die Karin
Schön mit Purpur röthet, dem Roß ein Wangengeschmeide;
Jenen verwahrt sie sodann im Gemach, und der Reistgen viele
Möchten damit gern prunken; doch Königen hegt sie das Kleinod,
Beides, ein Schmuck für die Rosse zu sein und dem Lenker zur Ehre: 145
So rann dir, Menelaos, das Blut an den stattlichen Schenkeln
Röthend herab, an den Waden und zierlichen Knöcheln darunter.

Schauer ergriff alsbald den Beherrscher des Volks, Agamemnon,
Als er sah, wie dunkel das Blut aus der Wunde hervorquoll;
Schauer ergriff ihn selber, des Ares Freund, Menelaos. 150
Als er indeß noch außen die Pfeilschnur, außen die Faken
Sah, da sammelte sich sein Muth im Busen von Neuem.

Doch Menelaos, den Bruder, ergriff an der Hand Agamemnon
Schweraufseufzend und sprach; laut seufzten zugleich die Gefährten:

Ja, mein theuerster Bruder, zum Tode dir schloß ich das Bündniß, 155
Als ich, zu kämpfen für uns, dich allein hinstellte den Troern!
Denn dich traf ihr Geschöß, und das Bündniß traten sie nieder.
Aber umsonst ist wahrlich der Eidschwur nicht und der Lämmer
Blut und die Spenden des Weins und der Handschlag, dem wir ver-
trauten!

Wenn auch nicht sogleich der olympische Gott es vollendet, 160
 Später vollendet er's doch, und schwer dann werden sie büßen,
 Sie mit dem eigenen Haupt, mit den Gattinnen und mit den Kindern!
 Denn das weiß ich gewiß in der innersten Brust und im Herzen:
 Einst wird kommen der Tag, da Troja, die heilige, hin sinkt,
 Priamos auch und die Völker des wurfspereichringenden Königs, 165
 Da Zeus selbst, der Kronide, der Waltende droben im Aether,
 Gegen sie all' herschüttelt das düstere Grauen der Aegis,
 Grollend um diesen Betrug! Er wird der keines vergessen!
 Aber in bitteren Kummer um dich, Menelaos, versänk' ich,
 Wenn du stirbst und scheidend das Maß des Geschickes erfülltest. 170
 Schmachvoll müßt' ich ja dann heimzieh'n in das durstige Argos;
 Denn gleich würden die Freunde des Heimatlandes gedenken,
 Und wir ließen den Troern, dem Priamos hier zum Triumph
 Helenen, Argos' Tochter; es moderten deine Gebeine,
 Ruhend in Troja's Erde, nach unvollendetem Werke. 175
 Ha, dann sagte vielleicht manch übergewaltiger Troer,
 Der Menelaos' Grab, des gepriesenen, hüpfend beträte:
 „Sättigte doch Agamemnon in Jeglichem also die Rache,
 Wie er umsonst auch jezt herführte das Volk der Achäer,
 Dann mit ledigen Schiffen, o seht! zu dem Lande der Väter 180
 Heimzog, und Menelaos, den wackeren Helden, zurückließ!“
 Also spräche man wohl: dann öffne sich weit mir die Erde!

Tröstend begann Menelaos, der Held mit den goldenen Locken:
 Harre getrost, und erschrecke mir ja das achäische Volk nicht!
 Denn ihr scharfes Geschosß traf nicht an der tödtlichen Stelle; 185
 Nein, es schützte mich oben der schimmernde Gurt und darunter
 Schurz und blecherne Binde, vom Erzarbeiter gefertigt.

Ihm antwortete drauf und sprach Agamemnon, der Heerführer:
 Möcht' es doch also sein, Menelaos, theuerster Bruder!
 Prüfe die Wund' indessen ein Arzt und lege zur Heilung 190
 Lindernden Balsam auf, um die dunkelen Qualen zu stillen.

Sprach's, und begann zu Talthybios dann, dem erhabenen Herold:
 Eile, Talthybios, rufe geschwind hieher den Machaon,
 Ihn, Asklepios' Sohn, des untadlichen unter den Ärzten,
 Nach Menelaos zu sehen, dem streitbaren Fürsten Achäa's, 195

Den, wohlkundig des Bogens, ein Lykier oder ein Troer
 Traf mit dem Pfeil, zum Ruhme sich selbst, und uns zur Betrübniß.

Sprach's, und willig gehorchte der Herold, als er's vernommen.
 Rasch durchschritt er die Menge der erzumschirmten Achäer,
 Schaute sich rings nach dem Helden Machaon um, und gewahrt' ihn 200
 Stehend daselbst; und es standen um ihn der beschildeten Völker
 Tapfere Reih'n; sie folgten ihm einst von der reißigen Trika.

Nahе denn trat er vor ihn und begann die geflügelten Worte:

Auf, Asklepios' Sohn; dich ruft Agamemnon, der Heerfürst,
 Nach Menelaos zu sehen, dem streitbaren Fürsten Achäa's, 205
 Den, wohlkundig des Bogens, ein Lykier oder ein Troer
 Traf mit dem Pfeil, zum Ruhme sich selbst, und uns zur Betrübniß.

Sprach's und regte das Herz ihm auf in der Tiefe des Busens.
 Rasch durchschritten sie nun das Gewühl im achäischen Heere.
 Als sie darauf hinkamen, wo Atreus' Sohn Menelaos 210
 Stand, vom Pfeile getroffen, um ihn die Gewaltigsten ringsher
 Alle vereint, er selbst, der erhabene Held, in der Mitte:

Zog er sofort das Geschöß aus dem festanschließenden Leibgurt,
 Und im Herauszieh'n bogen die spitzi gen Haken sich rückwärts.
 Hierauf löst' er ihm ab den geschmeidigen Gurt und darunter 215
 Schurz und blecherne Binde, vom Erzarbeiter gefertigt.

Aber nachdem er die Wunde besah'n, wo der bittere Pfeil ihm
 Eindrang, sog er das Blut und salbte mit linderndem Balsam,
 Den sein Vater vor Alters empfing vom befreundeten Cheiron.

Während sie dort sich mühten um Ares' Freund Menelaos, 220
 Zogen heran zum Kampfe die Reih'n der beschildeten Troer.

Jen' auch griffen von Neuem zur Wehr und brannten von Streitleust.

Da denn sahest du nicht Agamemnon schlummern, den Herrscher,
 Noch sich zaghaft ducken, und nicht unwillig zum Kampfe,
 Nein, hinein mit Muth in die männerbewährende Feldschlacht. 225

Denn dort ließ er die Rosse zurück und den schimmernden Wagen;
 Jene, die schnaubenden, hielt sein Waffengenoss an der Seite,

Fürst Eurymedon, Sohn von des Peiraos Sohn Ptolemäos,
 Dem er mit Ernst auftrug, sie stets in der Nähe zu halten,

Wenn ihm die Glieder erschlafften, indeß er ordne die Schlachtreih'n. 230
 Selbst durchschritt er zu Fuße die Reih'n der achäischen Männer.

Wenn er eifrig zum Kampf roßtummelnde Danaer wahrnahm,
 Trat er zu diesen heran und beseuerte sie mit den Worten:

Laßt, Argeier, o laßt nicht nach in der stürmischen Abwehr!
 Denn wortbrüchigen Lügnern erscheint Zeus nimmer ein Helfer; 235
 Rein, die frevelnd zuerst sich versündigten wider den Eidswur,
 Deren entseeltes Gebein wird bald zum Raube den Geiern.
 Wir dann führen die Frauen und noch unmündigen Kinder
 Ihnen hinweg in den Schiffen, nachdem wir die Beste zertrümmert.

Wen er indeß als lässig er fand zu dem schrecklichen Kampfe, 240
 Diesem verwies er's ernstlich und schalt mit den zürnenden Worten:

Argos' Volk, Pfeilhelden, Verworfene, seid ihr so schamlos?
 Weßhalb steht ihr vor Schrecken so starr, wie die Jungen der Hirschkuh,
 Welche, nachdem sie vom Lauf durch weites Gefild sich ermattet,
 Dasteh'n, zitternd, im Herzen von jeglichem Muthes verlassen? 245
 Also steht ihr vor Schrecken erstarrt, nicht willig zum Kampfe!
 Wartet ihr erst, bis die Troer sich nah'n, wo unsere Schiffe
 Steh'n mit dem stattlichen Steuer am Strand des verödeten Meeres,
 Daß ihr erfahrt, ob die Rechte des Zeus euch schirmend bedecke?

Also mit herrschendem Wort durchschritter die Reih'n der Achäer. 250
 Nun zu den Kretern gelangt' er im Gang durch der Männer Getümmel.
 Diese, vereint um den tapfern Idomeneus, standen gerüstet,
 Unter den Vordersten selbst Idomeneus, stark wie der Eber;
 Held Meriones regte die hintersten Reihen zur Schlacht auf.
 Als er sie sah, da jauchzte der Herrscher im Volk, Agamemnon; 255
 Schnell zu Idomeneus dann mit schmeichelnden Worten begann er:

Dich, Idomeneus, ehr' ich vor Argos' Reifigen allen,
 So im Gewühle des Kampfes, wie sonst bei jedem Geschäfte,
 Auch beim festlichen Mahl, wo die edelsten Helden Achäa's
 Funkelnden Wein, ihr Ehrengetränk, in dem Krüge sich mischen. 260
 Denn wenn Andere dort von den lockigen Männern Achäa's
 Nur das Beschiedene trinken, so steht dein Becher beständig
 Voll, wie der meine, zu trinken, so oft es dem Herzen gelüstet.
 Stürme denn fort in die Schlacht, wie du bisher stets dich bewährt hast!

Und es versetzte dagegen Idomeneus, Herrscher in Kreta: 265
 Atreus' Sohn, ich werde dir stets ein treuer Gefährte
 Bleiben hinfort, sowie ich es einst dir verhieß und gelobte;

Darum sporne die Andern, die lössigen Männer Achäa's,
 Flugs zu beginnen den Kampf, weil Troja's Söhne das Bündniß
 Brachen! Es wird sie dereinst noch Tod und Jammer ereilen, 270
 Weil sie frevelnd zuerst sich versündigten wider den Eidswur.

Sprach's; da ging Agamemnon, erfreut im Herzen, vorüber.
 Nun zu den Ajas kam er im Gang durch der Männer Getümmel.
 Beide bewaffneten sich; nach stürmt' ein Gewölke des Fußvolks.
 Wie wenn hoch von dem Berge der Geißhirt über die See her 275
 Aufzieh'n schaut ein Gewölke, von Zephyros' Hauche getragen;
 Schwarzer erscheint, wie Pech, das Gewölk in der Ferne dem Hirten,
 Wenn es die See durchzieht und unendlichen Regen und Sturm führt;
 Und er gewahrt es mit Schauern und birgt in der Höhle die Ziegen:
 Also zog mit den Ajas die streitbare göttliche Jugend 280

Dicht in geordneten Reihen heran zum erbitterten Kampfe,
 Schwarz wie Gewölk, von Schilden umstarrt und gewichtigen Lanzen.
 Als er sie sah, da jauchzte der Herrscher im Volk, Agamemnon,
 Und zu den Ajas begann er und sprach die geflügelten Worte:

Euch, hochherzige Fürsten der erzumschirmten Achäer, 285
 Geb' ich keinen Befehl; denn ihr braucht keiner Ermahnung;
 Selbst schon muntert ihr eifrig das Volk auf, wacker zu streiten.
 Wenn doch, o Vater Kronid' und Pallas Athen' und Apollon!
 Alle so feuriger Muth in der innersten Seele durchglühte:
 Bald dann sollte sie fallen, des Priamos mächtige Beste, 290
 Niedergestürzt und in Staub von unseren Händen geschmettert!

Also der Held, und verließ sie daselbst und eilte zu Andern.
 Da denn kam er zu Nestor, dem lieblichen Redner von Pylos;
 Dieser ermahnnte zum Kampf und ordnete seine Genossen
 Rings um Pelagon her, um Chromios und um Alastor, 295
 Auch um Bias, den Hirten des Volks, und den mächtigen Hämon.
 Reißige stellt' er voran mit den Rossen zugleich und den Wagen,
 Hinten sodann Fußkämpfer, die Mauer zu sein im Gefechte,
 Viel und wackere Streiter, und drängt' in die Mitte die Feigen,
 Daß, wer auch nicht wollte, den Kampf mitkämpfe gezwungen. 300
 Aber vor Allen gebot er den Reißigen, daß sie die Rosse
 Wohl anhielten, und nicht im Gewühl sich drängend verwirrten:

Keiner, auf Kunde des Wagens und männliche Stärke vertrauend,

Stürme den Andern voraus, um allein mit den Troern zu kämpfen,
Keiner auch weiche zurück: denn also würdet ihr schwächer! 305
Wer von dem eignen Gespann zu dem feindlichen Wagen hinandrängt,
Lege sich aus mit der Lanze; fürwahr, so thut er am besten.
Dieß war alter Gebrauch, so stürzten sie Mauern und Besten,
Solcherlei Sinn und Gedanken in innerster Seele bewahrend.

Also mahnte der Greis, vorlängst wohlkundig des Kriegeß. 310
Als er ihn sah, da jauchzte der Herrscher im Volk, Agamemnon;
Und er begann zu Nestor und sprach die geflügelten Worte:

Möchten, o Greis, wie der Muth dich belebt in der innersten Seele,
Also die Kniee dir folgen und fest ausscharren die Wehrkraft!
Doch dich drückt ja zu Boden das Loos des gemeinsamen Alters: 315
Daß es ein Anderer trüg' und du zu den Jünglingen zähltest!

Und es versetzte darauf der gerenische reißige Nestor:
Selbst noch möcht' ich, Atride, der Mann sein, der ich gewesen
Damals, als ich den Helden, den Creuthalion, hinwarf.
Doch nicht Alles verliehen zumal uns Menschen die Götter. 320
War ich ein Jüngling vordem, jetzt folgt mir drückend das Alter.
Doch auch also geleit' ich die Reißigen, mahne mit Worten,
Helfe mit Rath allzeit: das ist ja die Ehre der Alten!

Speere zu werfen geziemt für die Jüngeren, welche der Jahre
Weniger zählen als ich und der rüstigen Stärke vertrauen. 325

Sprach's; da ging Agamemnon, erfreut im Herzen, vorüber.
Peteos' Sohn dann fand er, den reißigen Helden Menestheus,
Stehend daselbst, umringt von Athens kampfmuthigen Männern.
Aber zunächst ihm stand der erfindungsreiche Odysseus,
Rings um ihn her Kephallener in undurchdringlichen Schlachtreih'n. 330
Bisher hatten die Völker noch nicht vernommen den Kampflärm;
Denn erst eben erhoben zur Schlacht sich wider einander
Reißige Schaaren der Troer und Danaer. Darum erwartend
Standen sie still, ob nicht ein anderer Zug der Achäer
Wider die Troer heran sich stürzt' und das Treffen begönne. 335

Deßhalb schalt, sie gewahrend, der Heerfürst, Held Agamemnon,
Und zu den Beiden begann er und sprach die geflügelten Worte:

Peteos' Sohn, du Sprosse des göttlichen Königs, und du dort,
Du mit verderblichen Ränken Gerüsteter, Meister in Schlaueit!

Weshalb bleibt ihr geduckt fernsteh'n und wartet der Andern? 340
 Euch doch ziemte fürwahr, in der vordersten Reihe der Kämpfer
 Freudig zu steh'n und der flammenden Schlacht euch entgegenzuwerfen!
 Ihr seid immer die Ersten von mir zu dem Mahle geladen,
 Wenn wir Männer von Argos ein Mahl für die Aeltesten rüsten.
 Dann ist's Freude, zu schmausen gebratenes Fleisch und Pokale 345
 Labenden Weines zu schlürfen, so lang euch immer gelüstet.
 Doch jetzt sähet ihr gern, wenn auch zehn Hausen Achäer
 Eh' als ihr anhuben den Kampf mit dem mordenden Erze.

Grimmvoll blickend begann der erfindungsreiche Odysseus:
 Was für ein Wort, Agamemnon, entfloß dir über die Lippen? 350
 Wie? Mich schöltest du lässig zum Kampf? Bald, wenn wir Achäer
 Wider die reißigen Troer den stürmischen Ares erwecken,
 Sollst du mir seh'n, so du willst und um solcherlei Dinge dich kümmerst,
 Wie des Telemachos Vater sich kühn in die vordersten Schlachtreih'n
 Troischer Reißigen stürzt! Du schwagest da ganz in den Wind hin! 355

Lächelnd erwiderte drauf der Gebieter des Volks, Agamemnon,
 Als er sah sein Bünnen, indem er die Rede zurücknahm:
 Göttlicher Sohn des Laertes, erfindungsreicher Odysseus,
 Traum, ich ermahne dich nicht, noch tadel' ich über Gebühr dich.
 Denn ich weiß, du hegst im wackeren Herzen beständig 360
 Freundesgesinnungen mir, du theilst ganz meine Gedanken.

Komm, das wollen wir später berichtigen, sprach ich ein hartes
 Wort jetzt; mögen die Götter es all' in die Winde verwehen!

Also der Held, und verließ sie daselbst und eilte zu Andern.
 Und Diomedes fand er, des Tydeus muthigen Sprößling, 365
 Steh'n bei seinem Gespann auf stattlichgezimmertem Wagen.

Ethenelos, Rapanus' Sohn, der Gewaltige, stand ihm zur Seite.
 Aber es schalt, ihn erblickend, des Atreus Sohn Agamemnon,
 Und er begann zu dem Helden und sprach die geflügelten Worte:

Wehe mir, Tydeus' Sohn, des erfahrenen Koffebezähmers! 370
 Weshalb zagst, was schaust du so bang nach den Pfaden des
 Schlachtfelds?

Nie doch war es die Weise des Tydeus, so zu verzagen,
 Sondern, voraus den Genossen, sich kühn mit dem Feinde zu messen.
 So sprach, wer ihn im Kampfe geseh'n; nie sah ich und traf ich

Selbst ihn dort; doch sagt man, die Anderen wichen ihm alle. 375
 Außer dem Kampf wohl kam er als Gast in die Thore Mykenä's,
 Er und der göttliche Held Polyneikes, Völker zu sammeln,
 Da sie zu Feld auszogen vor Thebe's heilige Mauern;
 Und da baten sie eifrig um wackere Kampfesgenossen.
 Die nun wollten gewähren und billigten, was sie verlangten; 380
 Doch Zeus wendet' es ab durch unheil drohende Zeichen.
 Als sie darauf abzogen und fürbaß kamen des Weges
 Bis zu den grasigen Au'n und dem hinsigen Strand des Asopos;
 Sandten sofort als Boten den Tydeus ab die Achäer.
 Also ging er und fand viel Radmeionen am Mahle 385
 In Eteokles' Hause, des mächtigen Fürsten, versammelt.
 Hier, obwohl er, ein Fremdling, allein in der Menge der Theber
 Da stand, sagte der Held doch nicht, der erhabene Tydeus;
 Nein, er rief sie zum Kampfe heraus, und in jedem gewann er
 Ohne Beschwerde den Sieg: so machtvoll half ihm Athene. 390
 Aber die Spornen der Rosse, die Radmeionen, ihm grossend,
 Sandten, am Wege zu lauern, erlesener Jünglinge fünfzig,
 Als er heim sich gewandt; zwei Häuptlinge führten die Rotte,
 Mäon, des Hämon Sohn, unsterblichen Göttern vergleichbar,
 Und Autophonos' Sohn, der beharrliche Held Polyphontes. 395
 Tydeus hat auch ihnen ein schmähliches Ende bereitet:
 Alle zusammen erschlug er und ließ nur Einen nach Hause;
 Frei nur gab er den Mäon, dem Wink der Unsterblichen folgsam.
 So war Tydeus einst, der Aetolier; aber der Sohn hier
 Ist ein geringerer Held in der Schlacht, nur stärker in Worten! 400
 Sprach's; ihm entgegnete Nichts der gewaltige Held Diomedes;
 Denn er scheute die Rüge des ehrfurchtwürdigen Königs.
 Aber des Kapaneus Sohn, des gepriesenen, rief ihm die Antwort:
 Lüge mir nicht, Atride; du kennst ja so gründlich die Wahrheit!
 Wir doch wahrlich besiegen an Tapferkeit unsere Väter; 405
 Denn wir stürzten die Beste der siebenthorigen Thebe,
 Zwar von weniger Männern gefolgt zu der trogenden Mauer,
 Aber der Hülfe des Zeus und den göttlichen Zeichen vertrauend:
 Jene bereiteten sich durch eigene Frevel Verderben.
 Darum erhebe mir nicht auf unsere Stufe die Väter! 410

Grimmvoll blickend versetzte der muthige Held Diomedes:
 Halte dich still, mein Trauter, und füge dich meiner Ermahnung.
 Ich mag's nimmer verübeln dem Hirten des Volks Agamemnon,
 Daß er zum Kampf anfeuert die wohlumschienten Achäer.
 Denn ihm folgt ja die Ehre verherrlichend, wenn die Achäer 415
 Illos' Volk austilgen und Troja, die heilige, stürzen,
 Ihm der unendliche Gram, wenn Argos' Helden erliegen.
 Auf, laß auch uns Beide des stürmischen Kampfes gedenken!

Sprach's und schwang sich vom Wagen herab mit den Waffen zur
 Erde.

Fürchterlich dröhnte das Erz um Brust und Schultern des Königs, 420
 Als er sich schwang; da hätte der muthigste Kämpfer gezittert.

Wie wenn wogende Flut am tosenden Meeresgestade
 Unter des Zephyros Stoß in gewaltigen Ringen heranstürzt;
 Erst auf der Höhe des Meeres erhebt sie sich, aber mit Einmal
 Mächtig am Ufer sich brechend, erdonnert sie, rings um die Klippen 425
 Thürmt sie züngelnd sich auf, und speit in die Ferne den Salzschaum:
 Also stürzten sich dort dichtwogende Schaaren Achäa's
 Endlos fort in die Schlacht. Es gebot lautrufend den Seinen
 Jeglicher Fürst; stumm schritten die Andern; wahrlich du glaubtest,
 Daß so gewaltigem Volk kein Laut im Busen sich rege; 430
 Fürchtend verstummten sie so vor den Königen. Weit um das Kriegsheer
 Strahlte der Waffen Geschmeide, womit es bekleidet einherzog.
 Troja's Heer, — wie die Schafe gedrängt in unendlicher Menge
 Steh'n in der Hürde des Reichen und Milch darboten in Fülle;
 Raslos tönt ihr Blöken, dem Ruf antwortend der Lämmer: 435
 So scholl wirres Geschrei im mächtigen Heere der Troer.

Denn nicht gleich war Allen der Laut, nicht einerlei Mundart,
 Sondern die Zungen gemischt und mancherlei Stammes die Völker.
 Ares ermunterte diese, die Danaer Pallas Athene,
 Schrecken und Graun im Geleit und die raslosstürmende Zwietracht, 440
 Sie, die Genossin und Schwester des männerzermalmenden Ares.
 Anfangs nur ganz winzig erhebt sie sich, aber mit Einmal
 Streckt sie das Haupt in den Himmel empor und wallt auf der Erde.
 Sie denn warf auch jeho gemeinsamen Streit in die Mitte,
 Wandelnd umher im Gewühl, das Gestöhn zu vermehren der Männer. 445

Als nunmehr die Geschwader in einerlei Raum sich begegnen,
 Trafen sich Lanzen und Schilde zugleich und die rüstige Wehrkraft
 Erzumpanzelter Männer; der Stoß der genabelten Schilde
 Schlag aneinander mit Macht, und gewaltiges Tosen erhob sich.
 Hier von Mordenden scholl, von Gemordeten dort, sich vermischend, 450
 Siegsfrohloden und Stöhnen; es floß vom Blute das Erdreich.
 Wie zwei Ströme, geschwollen im Herbst, den Gebirgen entstürzen,
 Und in's gemeinsame Thal ihr reißendes Wasser ergießen
 Aus dem gewaltigen Quell, im hohlen Geklüft sich vereinigend;
 Ferne vernimmt ihr Tosen der weidende Hirt in den Bergen: 455
 Also scholl in der Kämpfer Gewühl Frohloden und Wehruf.

Nunmehr fällt zuerst Antilochos einen der besten
 Troer im Vordergewühl, des Thalyssios Sohn, Echepolos.
 Ihm traf jener zuerst den umflatterten Bügel des Helmes,
 Daß er die Stirn durchbohrte; die eiserne Spitze der Lanze 460
 Drang tief ein in den Schädel, und Nacht umhüllte sein Auge.
 Und er stürzte dahin, wie ein Thurm, in der tosenden Feldschlacht.
 Drauf an den Füßen ergriff den Gefallenen Held Elephenor,
 Den Chalkodon erzeugt, Heerführer der beherzten Abanter.
 Eifrig sofort den Geschossenen entzog er ihn, daß er die Rüstung 465
 Ohne Verzug ihm raube; doch kurz nur wahrte die Arbeit.
 Denn kaum sah ihn Agenor, der Held, fortschleppen die Leiche,
 Als er mit eiserner Lanze die Seiten ihm, die sich im Rücken
 Hinter dem Schild entblößten, durchstieß und die Glieder ihm löste.
 Also verließ ihn der Geist; doch über ihm rastete der wilde 470
 Streit fort zwischen den Troern und Danaern; ähnlich den Wölfen,
 Nannten sie wild an einander, und Mann warf mordend den Mann
 hin.

Ajas, Telamons Sohn, traf jetzt Anthemions edlen,
 Jugendlich blühenden Sohn Simoeisios, welchen die Mutter
 Einst heimkehrend vom Ida gebor an des Simois Ufern, 475
 Als sie die Heerden zu schau'n dorthin mit den Eltern gezogen.
 Darum nannten sie ihn Simoeisios. Aber der Eltern
 Pflege vergalt er nicht; denn kurz nur blühte sein Leben,
 Weil ihn Ajas' Lanze, des tapferen Helden, entseelte.
 Ihm, der vorn in den Reihen daherschritt, traf der Achäer 480

Rechts an der Warze die Brust, und grad' an der Schulter hindurch ihm
Saupte der eiserne Speer. Er sank in den Staub, wie die Pappel,
Die auf grasiger Aue des mächtigen Sumpfes emporspross,
Blatt um den Stamm, an der Scheitel von grünenden Zweigen um-
wachsen,

Bis sie der Wagner zuletzt abhaut mit dem funkelnden Eisen, 485
Um sie zum Kranze des Rades am prächtigen Wagen zu biegen;
Und nun liegt sie gefällt, und verdorrt an des Flusses Gestaden.

So des Anthemion Sohn Simoeisios, als ihn erschlagen
Aias, der göttliche Held. Doch Antiphos, rüstig im Harnisch,
Priamos' Sohn, warf diesem den eiserne Speer in's Gewühl nach, 490
Fehl zwar, aber den Leukos, Odysseus' edlen Gefährten,

Traf das Geschos in die Scham, als der fortschleppte den Todten.
Ueber ihn stürzt' er zusammen und ließ hinfinken den Leichnam.

Tief im Herzen ergrimmt der Ithaker um den Erschlagenen,
Schritt durch's Vordergewühl, mit funkelndem Erze gewappnet, 495

Trat dann näher hinan und schnellte den blinkenden Wurfspieß,
Erst umschauend im Kreise. Zurück nun stoben die Troer,

Als hinielte der Held. Nicht fruchtlos schwang er die Lanze,
Sondern des Priamos Sohn, Demokoon, traf er, den Bastard,

Der von Abydos gekommen, dem Land schnellfüßiger Roffe. 500
Ihn traf gegen den Schlaf Laertes' Sohn mit der Lanze,

Um den Gefährten erzürnt; und hindurch bis zum anderen Schläfe
Stürmte die Spitze von Erz, daß Nacht ihm die Augen umhüllte.

Tosend stürzt' er in Staub, und über ihm dröhnte die Rüstung.
Rückwärts wichen die Vordern zugleich mit dem strahlenden Sektor: 505

Laut auf schrie'n und zogen die Leichname weg die Achäer,
Drangen sodann noch weiter voran. Doch Phobos ergrimmt,

Nieder von Pergamos schauend, und rief, aufmunternd die Troer:
Troja's Reislüge, auf, räumt Argos' Söhnen das Feld nicht!

Denn von Stein ist wahrlich ihr Leib nicht oder von Eisen, 510
Daß er den Wurf aushielte des leibdurchbohrenden Erzes!

Ist doch Achilleus selbst, den die lockige Thetis geboren,
Nicht in der Schlacht; er nährt herzkränkenden Groll an den Schiffen.

Also rief von der Beste der Schreckliche. Doch die Achäer
Wachte zum Kampf Zeus' Tochter, die herrliche Eritogeneia, 515

Wandelnd umher im Gewühl, wo sie säumige Kämpfer gewahrte.

Jetzt umstrickte der Tod Amarynkeus' Sohn, den Diores;
Denn ihn traf, scharfkantig, ein Feldstein neben dem Knöchel
Rechts in den Fuß; den hatte der thrakische Führer geworfen,
Peiroos, Imbrasos' Sohn, der fern aus Aenos gekommen. 520
Knochen zugleich und die Sehnen zermalmt' ihm beide der arge
Steinblock sonder Erbarmen, und rücklings stürzte Diores
Nieder in Staub, nach den Freunden umher ausbreitend die Arme,
Matt aushauchend den Geist. Doch Peiroos, der ihn getroffen,
Eilte heran und durchbohrte den Nabel ihm; alle Gedärme 525
Quollen heraus zur Erden und Nacht umhüllte sein Antlitz.

Ihn traf Thoas' Geschos, des Aetoliens, als er zurücksprang,
Ueber der Warz' in die Brust; tief bohrte das Erz in die Lunge.
Nahe zu ihm trat Thoas heran und zerrte des Speeres
Mächtigen Schaft aus der Brust; dann griff er zum schneidenden
Schwerte, 530

Giebt ihn damit quer über den Bauch, und nahm ihm das Leben —
Aber die Rüstung nicht; denn ringsher standen die Freunde,
Thraker mit lockiger Scheitel, die ragenden Speer' in den Händen,
Welche, wie groß und tapfer er war und edel von Ansehn,
Dennoch hinweg ihn trieben; er wich voll ängstlicher Eile. 535

Also lagen die Beiden im Staub dort neben einander,
Dieser des Thrakiervolkes, der Andere tapftrer Speier
Führer im Kampf; noch sanken umher viel andere Männer.

Nummehr hätte das Werk kein Mann wohl länger gescholten,
Wär' er, vor Wurf und Stöße des spitzigen Erzes gesichert, 540
Durch das Getümmel geschritten, und hätt' ihn Pallas Athene
Schirmend geführt an der Hand, um dem Sturm der Geschosse zu
wehren.

Denn viel lagen der Troer und viel der Achäer im Staube
Niedergestreckt des Tages und bluteten neben einander.

Fünfter Gesang.

Inhalt: Thaten des Diomedes, den Athene zur Tapferkeit aufregt. Von dem Pfeile des Pandaros getroffen, erlegt er diesen, und verwundet den Aeneias sammt der ihn entführenden Aphrodite. Die Göttin flieht auf dem Wagen des Ares zum Olympos. Apollon rettet den Aeneias in seinen Tempel auf Pergamos, und ruft den Ares wieder in die Schlacht. Dieser ermahnt die Troer, zu welchen Aeneias geheilt zurückkehrt. Sarpedon erlegt den Hektor. Die Achäer weichen. Here und Athene verlassen den Olympos, um den bedrängten Achäern wider Ares Beistand zu gewähren, der, von Diomedes verwundet, in den Olympos zurückflieht; die Göttinnen folgen ihm.

Nun gab Pallas Athene des Tydeus Sohn Diomedes
Kraft und entschlossenen Muth, auf daß er in herrlichem Glanze
Leuchte vor allen Argeiern und strahlenden Ruhm sich gewinne.
Helm und Schild umgoß sie mit unauslöschlichem Feuer,
Aehnlich dem funkelnden Sterne der Herbstnacht, wenn er im hellsten 5
Schimmer erglänzt, nachdem ihn Okeanos' Welle gebadet:
Solch ein Feuer ergoß sie von Haupt und Schultern des Helden,
Trieb ihn sodann in's Gewühl, wo der Kampf am dichtesten wogte.
Dares war in Troja, Hephästos' würdiger Priester,
Reich, von untadlicher Sitte, nach dem zwei Söhne sich nannten, 10
Wohl mit jeglichem Kampfe vertraut, Idäos und Phlegon.
Die nun stürzten hervor aus den Reih'n dem Tydiden entgegen,
Beide mit ihrem Gespann; er sprang von der Erde zu Fuß an.
Als sie, wider einander gerückt, sich nahe gekommen,
Sendete Phlegon eilig den langhinschattenden Wurfspeer; 15
Doch links über die Schulter des Tydeussohnes hinweg flog,
Ohne zu treffen, das Erz. Nun schwang Diomedes die Lanze,

Und nicht eitel entsauste die Wehr der gewaltigen Rechten;
 Nein, sie traf ihm die Höhle der Brust und warf ihn vom Wagen.
 Schleunig entsprang Idäos, den stattlichen Wagen verlassend; 20
 Denn er erkühnte sich nicht, den erschlagenen Bruder zu decken;
 Kaum er selber entrann ja dem düsteren Todesverhängniß.
 Doch ihn schirmte Hephästos, in rettende Nacht ihn verhüllend,
 Daß ihm doch nicht gänzlich der Greis im Jammer verginge.
 Weg nun trieb ihm die Rostfe der Sohn des erhabenen Tydeus, 25
 Gab sie darauf den Genossen hinab an die Schiffe zu führen.

Doch wie die muthigen Troer des Dares Söhne gewahrten,
 Diesen in hastiger Flucht und jenen entseelt am Gespanne;
 Da ward Allen das Herz im Busen erregt. Doch Athene
 Sprach, an der Hand ihn ergreifend, das Wort zu dem stürmischen
 Ares: 30

Menschenverschlingender Gott, Bluttriefender, Stürmer der Mauern,
 Ares, lassen wir nicht die Achäer allein mit den Troern
 Kämpfen, zu seh'n, wem ihrer Kronion gönne den Siegesruhm,
 Zieh'n uns selber zurück und meiden den Zorn des Kroniden?

Sprach's und entführte den stürmischen Gott dem Gewühle des
 Kampfes, 35

Ließ ihn darauf sich setzen am hügligen Strand des Skamandros.
 Aber die Danaer drängten den Feind, und vor jeglichem Führer
 Stürzt' ein Mann in den Staub. Erst warf Agamemnon den großen
 Fürsten der Halizonen, den Idios, nieder vom Wagen.
 Kaum daß dieser sich wandte, so stieß er das Erz in den Rücken 40
 Zwischen die Schultern ihm durch, daß vorn an der Brust es hervor-
 drang.

Losend stürzt' er in Staub, und über ihm dröhnte die Rüstung.

Aber Idomeneus fällt den Sohn des Mäoniers Boros,
 Phästos, welcher gekommen von Earne's fruchtbarem Lande.
 Ihn, der eben den Wagen hinanstieg, traf mit dem langen 45
 Speere der lanzenberühmte Idomeneus rechts in die Schulter;
 Und er entstürzte dem Wagen, und schauriges Dunkel umfing ihn.

Ihm denn raubten die Wehr des Idomeneus Waffengenossen.
 Aber des Strophios Sohn, den Skamandrios, kundig des Weidwerks,
 Traf mit der spizigen Lanze des Atreus Sohn Menelaos, 50

Ihn, den gewaltigen Jäger; gelehrt von Artemis selber,
 Fällt' er jegliches Wild, das rings im Gebirge der Wald nährt.
 Doch jetzt half ihm weder die pfeilaussendende Göttin,
 Noch sein treffender Bogen, wodurch er ehe so groß war;
 Denn der gepriesene Kämpfer, des Atreus Sohn Menelaos, 55
 Stach, indeß er vor ihm hinsloß, mit dem Speere den Rücken
 Zwischen den Schultern ihm durch, daß vorn an der Brust er hervor-
 drang.

Vorwärts sank er in Staub, und über ihm dröhnte die Rüstung.

Held Meriones fällt den Phereklös, welcher von Tekton
 Stammte, Harmonia's Sohn, der Werke der Kunst mit geschickter 60
 Hand zu bereiten verstand — ihn liebte vor Allen Athene —
 Der einst auch für Paris die schwebenden Schiffe gezimmert,
 Welche, des Unheils Quelle, das Unheil brachten den Troern
 Und ihm selbst; er wußte ja Nichts von den Sprüchen der Götter.
 Als Meriones diesen ereilt in verfolgendem Laufe, 65
 Traf er ihn rechts in's Gesäß; hindurch dann sauste des Erzes
 Spitze, die Blase durchbohrend, und rang sich hervor an dem Hüftbein.
 Jammernd sank er in's Knie, und Dunkel des Todes umfing ihn.

Reges erlegte darauf Antenors Sohn, den Pedäos,
 Welcher ein Bastard war, und den die erhabne Theano, 70
 Ihrem Gemahl zu Gefallen, erzog wie die eigenen Kinder.
 Nahe zu diesem heran trat Phyleus' lanzenberühmter
 Sohn, und mit spitziger Lanze durchbohrt' er ihm hinten den Nacken.
 Zwischen den Zähnen durchschnitt das Geschosß ihm unten die Zunge;
 Vorwärts sank er zu Boden und knirscht' an dem schaurigen Erze. 75

Aber Euämons Sohn, Eurypylos, traf den Hypsenor,
 Ihn, Dolopions Sohn, des erhabenen, welcher, Skamandros'
 Priester vordem, wie ein Gott im troischen Volke verehrt ward.
 Diesen erschlug, nachrennend, der glänzende Sohn des Euämon,
 Als er vor ihm hinsloß; er schwang ihm gerad' in die Schulter 80
 Rasch anspringend das Schwert und hieb den gewaltigen Arm ab.
 Blutvoll sank in's Gefilde der Arm, und über die Augen
 Senkte der finstere Tod sich herab und das graue Verhängniß.

Also rangen sie dort im tosenden Waffengewühle.
 Aber an Tydeus' Sohne vermochtest du nicht zu erkennen, 85

Ob in dem Heer der Achäer er schaltete oder der Troer.
 Denn er rast' im Gefilde, dem übergeschwollenen Strom gleich,
 Welcher mit herbstlicher Flut wild rauscht und die Dämme zertrümmert;
 Weder zu hemmen vermag ihn der Wall einschließender Dämme,
 Noch auch hemmt das Gehege der blühenden Saatengefilde, 90
 Wenn er daherbraust plötzlich, indeß Zeus' Regen herabströmt;
 Vor ihm stürzen dahin viel stattliche Werke der Männer.

Also schwankten, verstimmt von Ixheus' Sohne, der Troer
 Wogende Reih'n und bestanden ihn nicht, so viele sie waren.

Aber sobald ihn erblickte der glänzende Sohn des Lykaon, 95
 Wie er, das Feld durchrasend, die wogenden Schaaren verstimmt,
 Richtet' er auf Diomedes sofort sein krummes Geschöß hin,
 Schoß und traf in's Gewölbe des Harnisches rechts an der Schulter,
 Als er daher sich schwang; da stürmte der bittere Pfeil durch,
 Bohrte hinein in die Schulter, und Blut umströmte den Harnisch. 100
 Nun rief laut frohlockend der glänzende Sohn des Lykaon:

Auf, hochherzige Troer, ermannt euch, Spornen der Kasse!
 Seht, ihn traf ich, den besten der Danaer! Wahrlich, er hält nicht
 Lange den Pfeil mir aus, den gewaltigen, wenn mich in Wahrheit
 Phöbos, der Sohn des Kroniden, aus Lykia trieb in den Kampf hier! 105

Also rief laut jubelnd der Held; doch jenen bezwang es
 Nicht, sein schnelles Geschöß; er wandte sich, trat vor den Wagen
 Und das Gespann, und sagte zu Sthenelos, Rapanus' Sohne:

Trautester Rapanussohn, flugs hebe dich, steige vom Wagen,
 Daß du geschwind aus der Schulter den bitteren Pfeil mir heraus-
 ziehst! 110

Sprach's, und Sthenelos sprang vom Wagen herab zu der Erde,
 Nahte sich ihm und zog das beschwingte Geschöß aus der Schulter.
 Hochauf spritzte das Blut, dem geringesten Panzer entquellend.
 Und nun betete laut der gewaltige Held Diomedes:

Höre mich, Nimmerbezwung'ne, des Agiserschütterers Tochter! 115
 Wenn du dem Vater und mir jemals mit Liebe zur Seite
 Standest im feindlichen Kampf: hilf nun auch liebend, Athene!
 Laß mich tödten den Mann, laß meinem Geschöß ihn begegnen,
 Welcher zuvor mich getroffen und jetzt frohlockt und behauptet,
 Nicht mehr schau' ich lange die leuchtenden Strahlen der Sonne. 120

Also flehte der Held; es vernahm ihn Pallas Athene,
Schuf ihm die Glieder geschmeidig, die Füß' und die Arme darüber,
Trat dann nahe vor ihn und begann die geflügelten Worte:

Kämpfe getrost nunmehr, Diomedes, wider die Troer:
Denn ich senkte des Vaters entschlossene Kraft in die Brust dir, 125
Wie sie bewährte der Held, der beschildete reißige Idydeus,
Nahm dir zugleich von den Augen die Finsterniß, welche sie deckte,
Daß du fortan deutlich den Gott und den Menschen erkennest.
Drum, wenn einer der Götter daherkommt, dich zu versuchen,
Tritt dann nimmer im Kampf unsterblichen Göttern entgegen; 130
Nur wenn etwa die Tochter des Zeus, Aphrodite, sich hierher
Wagt in's Gefecht, die magst du mit spitzigem Erze verwunden.

Also sprach und verschwand Zeus' himmlische Tochte Athener;
Wiederum brach Diomedes hinaus in die vordersten Reihen.
War er zuvor im Herzen entbrannt, mit den Troern zu kämpfen, 135
Jetzt entlammt' ihm die Brust dreifältiger Muth, wie dem Löwen,
Welchen der Hirt, im Gesilde die wolligen Schafe bewachend,
Streift im Erspringen des Pferches, indeß nicht tödtlich verwundet;
Jenem erregt er die Kraft, und denkt nicht länger an Abwehr,
Rein, er verbirgt sich im Stall; scheu flieht die verlassene Heerde; 140
Nahe gedrängt dann stürzen die Schafe sich über einander;
Aber der Leu springt glühend von Wuth aus dem hohen Gehege:
So brach Held Diomedes mit Wuth in die Reihen der Troer.

Erst den Astynooß warf er dahin und den Herrscher Hypeiron.
Ueber der Brust durchstieß er mit eherner Lanze den Einen, 145
Haute den Anderen dann in's Schultergelenk mit dem großen
Schwert und trennte mit Einmal von Hals und Rücken die Schulter.
Sie nun ließ er und ging auf Abas und Polyidos
Los, Eurydamas' Söhne, des traumweissagenden Greises.
Aber den Scheidenden hatte der Greis nicht Träume gedeutet; 150
Denn sie streckte dahin der gewaltige Held Diomedes.
Kanthos darauf und Thoon bekämpft' er, Söhne des Phänoß,
Innig vom Vater geliebt; denn schwach vom traurigen Alter,
Zeugte der Greis kein anderes Kind als Erben der Güter.
Da nun raubte die Waffen der Held und raubte das Leben 155
Beiden zumal, und ließ trübseliges Wehe dem armen

Vater daheim; nicht lebend empfing er sie wieder, sie kehrten
Nicht vom Kampfe zurück, und Fremdlinge theilten das Erbgut.

Dann zwei Priamosföhne, des Dardanos Enkel, bezwang er,
Beid' auf Einem Gespanne, den Chromios und den Echemmon. 160
So, wie der Leu in die Rinder sich stürzt und den Nacken der Färse
Oder der Kuh abknißt, die waldige Gründe durchweiden:

Also warf Diomedes, wie sehr sich sträubten die Beiden,
Sie mit Gewalt vom Wagen herab, und raubte die Rüstung;
Doch das Gespann entführten die Seinigen ihm zu den Schiffen. 165

Da nun sah ihn Aeneias die troischen Schaaren zerstäuben:
Flugs durchschritt er die Reihen der Schlacht und die schwirrenden
Lanzen,

Spähend umher, ob er etwa den göttlichen Pandaros fände.
Bald auch fand er den starken untadlichen Sohn des Lykaon,
Trat dann nahe vor ihn, und rief ihm entgegen die Worte: 170

Pandaros, wo dein Bogen und wo die geflügelten Pfeile,
Wo dein Ruhm, den hier kein anderer Mann dir bestreitet,
Und in der Lykier Land kein kühnerer Kämpfer dir abspricht?
Hebe die Hände zu Zeus und sende den Pfeil nach dem Manne,
Welcher so stolz dort schaltet und schon viel Böses den Troern 175
Anthat, da er so viele, so tapfere Streiter erlegte;

Ist es vielleicht nicht irgend ein Gott, der zürnend versäumte
Opfer an Ilios rächt; denn fürchtbar zürnen die Götter.

Und es versetzte dagegen der glänzende Sohn des Lykaon:
Fürst Aeneias, Gebieter der erzumpanzerten Troer, 180

Tydeus' muthigem Sohne vergleich' ich jenen in Allem;
Denn ich erkenn' ihn am Schild, an der ragenden Kuppe des Helmes,
Auch am Rossegespann: vielleicht auch, daß es ein Gott ist.
Ist's der, welchen ich meine, der muthige Held Diomedes;
Weßt ein Unsterblicher ihm solch grimmige Wuth, von den Göttern 185
Steht ihm Einer zur Seite, Gewölk um die Schultern sich hüllend,
Der ihm das schnelle Geschosß abwendete, das ihn getroffen.

Denn ihm sandt' ich bereits ein Geschosß, und rechts in die Schulter
Tras's ihn, daß es gerad' am Panzergewölb' ihm hindurchdrang;
Ja, schon hofft' ich hinab in des Nides Haus ihn zu schleudern; 190
Dennoch bezwang ich ihn nicht; mir muß ein Unsterblicher zürnen.

Auch Streitwagen und Rosse gebrechen mir, sie zu besteigen.
 Aber ich ließ eils Wagen daheim im Palaste Lykaons,
 Stattliche, neue, vor kurzem gezimmerte; Teppiche hängen
 Rings um sie her; auch steht bei jeglichem Wagen der Rosse 195
 Doppelgespann, die Spelt und gelbliche Gerste verzehren.
 Ernstlich empfahl mir freilich der Greis in der prangenden Wohnung,
 Als ich zog in die Fehde, der WurfsspeerSchwinger Lykaon,
 Mahnte mich, stehend im Wagen, dem stattlichen, rossebespannten,
 Troischem Volk als Führer in tosender Schlacht zu gebieten. 200
 Doch ich gehorcht' ihm nicht — wohl wär's viel besser gewesen! —
 Nein, ich schonte der Rosse, die reichlicher Pflege gewohnt sind,
 Daß sie mir hier, in dem Männergewühl, nicht mißten des Futters.
 Also ließ ich sie dort, und zog nach Troja zu Fuße,
 Nur auf den Bogen vertrauend; indeß Nichts frommte der Bogen! 205
 Denn schon sandt' ich Geschosse nach zwei Heerfürsten, nach Lydeus'
 Sohn und des Atreus Sohn, und verwundete Beide; das helle
 Blut entströmte der Wunde; doch reizt' ich Beide nur mehr auf.
 Darum nahm ich den Bogen in unglückseliger Stunde
 Mir vom Pflöcke herab, als, Hector zu Gunst, dem erhabnen, 210
 Ich, um Troer zu führen, zur lieblichen Ilios aufbrach.
 Kehrt' ich indeß einst wieder zurück und sehe mit Augen
 Heimatland und Gemahl und die stolzauftragende Wohnung:
 Schnell dann möge das Haupt vom Kumpfe mir trennen ein Fremdling,
 Wenn ich dieses Geschloß, mit den Händen zerknickt, in die helle 215
 Rodernde Blut nicht werfe; denn unnütz schlepp' ich es mit mir!
 Und es versetzte dagegen der troische Führer Menelaos:
 Rede mir so nicht, Freund; nicht eher ja wendet sich's anders,
 Eh wir vereint dort wider den Mann mit Rossen und Wagen
 Aug' in Aug' anrücken, mit rüstiger Wehr ihn versuchend. 220
 Auf mein eignes Gespann denn hebe dich, daß du gewahrest,
 Wie es die Rosse des Troas im behendesten Laufe verstehen,
 Hier zu verfolgen und dort in der Ebene, oder zu flüchten.
 Uns auch retten sie wohl in die Stadt, wenn anders Kronion
 Wieder den Sieg ihm verleihe, dem Lydeussohn Diomedes. 225
 Auf denn, fasse die Geißel sofort und die schimmernden Zügel;
 Ich dann steig' in den Wagen, den Kampf mit dem Feinde zu kämpfen:

Oder empfange du selbst ihn, und mich laß lenken die Kasse!

Ihm antwortete drauf der gepriesene Sohn des Lykaon:

Denke du selbst dein Rossegespann und die Zügel, Aeneias: 230

Hurtiger zieh'n sie den Wagen, gelenkt vom gewöhnlichen Führer,

Wenn uns wieder verfolgte des Tydeus' Sohn Diomedes.

Denn scheu möchten sie sonst ablassen vom Lauf und sich sträuben,

Uns aus dem Kampfe zu tragen, den Ruf des Gebieters vermissend;

Her auf uns dann stürzte der Sohn des erhabenen Tydeus, 235

Tödtete uns und jagte davon mit den stampfenden Rossen.

Darum führe du selbst dein Rossegespann und den Wagen;

Ihm will ich, so er kommt, mit der spitzigen Lanze begegnen.

Also besprachen sie sich, und den schimmernden Wagen besteigend,
Sprengten sie kühn mit dem schnellen Gespann dem Tydiden ent-
gegen. 240

Sthenelos, Rapaneus' Sohn, ward ihrer gewahr, und in Eile

Sprach er zu Tydeus' Sohne, der Held, die geflügelten Worte:

Tydeus' Sohn, Diomedes, o du mein Herzensgeliebter!

Sieh, Zwei stürmen heran, zwei Tapfere, dich zu bekämpfen,

Voll unermesslicher Kraft: der hier, wohlkundig des Bogens, 245

Pandaros, rühmt sich entsprossen zu sein dem erhabnen Lykaon;

Der dort rühmt sich den Sohn des untadlichen Helden Anchises,

Fürst Aeneias, von Kypris, der göttlichen Mutter, geboren.

Weichen wir denn mit dem Wagen zurück, und tobe mir so nicht

Vorn in der Schlacht; leicht möchtest du sonst in's Verderben dich
stürzen! 250

Grimmvoll blickend versetzte der muthige Held Diomedes:

Rede mir nimmer von Flucht; ich möchte dir schwerlich gehorchen!

Nicht so bin ich geartet, im Kampf auf die Seite zu weichen,

Oder mich scheu zu verkriechen; noch steht unerschüttert die Kraft mir!

Auch das Gespann zu besteigen bedenk' ich mich; nein, wie ich hier
bin, 255

Tret' ich an Beide heran; nicht zittern ja läßt mich Athene.

Beide zumal doch sollen die flüchtigen Kasse gewiß nicht

Wieder von uns heimtragen, wofern auch Einer entrönne!

Eines erklär' ich dir noch, das halte du fest im Gedächtniß:

Sollte den Ruhm mir verleih'n die berathende Göttin Athene, 260

Daß ich die Beiden erschläge, so laß hier unsere schnellen
 Rosse zurück und fessle die Zäum' an dem Rande des Wagens;
 Springe mir dann sogleich nach Aeneias' Rossen, und treibe
 Sie von den Troern hinweg zu den wohlumschienten Achäern.
 Sie sind jenes Geschlechts, das einst für den Sohn Ganymedes 265
 Zeus, der Kronide, dem Tros zum Ersatz gab, weil sie von allen
 Rossen die edelsten sind rings unter der Sonn' und dem Frühroth.
 Heimlich erschlich Anchises die Art von ihrem Geschlechte,
 Ohne Laomedons Wissen die eigenen Stuten vermählend,
 Die sechs Küllen darauf in seinem Palast ihm gebaren. 270
 Vier von diesen behielt er und nährte sie selbst an der Krippe;
 Die zwei gab er Aeneias, dem stürmenden Schreckenverbreiter.
 Führt' wir diese davon, das wär' ein herrlicher Ruhm uns.

Also sprachen sie dort und wechselten solcherlei Reden.
 Schnell nun fuhren die Beiden heran mit den flüchtigen Rossen. 275
 Und es begann zum Tydiden der glänzende Sohn des Lykaon:
 Tapferer Held, hochherziger Sohn des gefeierten Tydeus,
 Wohl zwang dich das beschwingte Geschloß, mein bitterer Pfeil, nicht;
 Nun, so versuch' ich es jetzt mit dem Wurfspeer, ob er dich treffe!
 Sprach es und schwang und sandte den langhinschattenden Wurf-
 speer, 280

Daß er des Tydeus Sohne den Schild traf; diesen hindurch flog
 Stürmend die Spitze des Erzes und schmetterte gegen den Harnisch.
 Da rief laut frohlockend der glänzende Sohn des Lykaon:
 Nun, das traf dir die Weichen hindurch! Ich denke, du wirst nicht
 Lang aushalten den Wurf! Mir gabest du herrlichen Siegesruhm! 285
 Furchtlos aber versetzte der muthige Held Diomedes:
 Völlig gefehlt; triffst nicht! Doch dünkt mich, werdet ihr Zwei nicht
 Eher zur Ruhe gebracht, bis wenigstens Einer, am Boden
 Liegend, mit Blute gesättigt den unaufhaltsamen Kriegsgott.

Sprach's und sandte den Speer; den richtete Pallas Athene 290
 Neben dem Aug' in die Nase; die schimmernden Zähne durchfuhr er.
 Hinten zerschnitt ihm die Zunge das starrende Erz an der Wurzel,
 Und an dem untersten Kinne hervor drang zischend die Spitze.
 Und er entsank dem Gespann, und über ihm dröhnte die Rüstung,
 Schillernd in blendendem Glanz; das Gespann schnellfüßiger Rosse 295

Scheute zurück und zur Stelle verließ ihn Odem und Leben.

Doch nun schwang sich Aeneias herab mit dem Schild und der Lanze,
Fürchtend, die Danaer möchten hinweg ihm reißen den Todten.
Schützend umging er ihn denn, wie der Leu, voll trotgender Kühnheit;
Ueber ihm hielt er den Speer und den Schild von geründeter Wöl-
bung, 300

Jeden zu tödten bereit, der nur dem Gefallenen nahte,
Drohend mit grausem Geschrei. Da nahm der Tydide den Feldstein,
Solch ein gewaltiges Stück, daß nicht zwei Männer es trügen,
Wie jetzt Sterbliche sind; doch leicht schwang jener allein ihn.
Damit traf er Aeneias am Hüftblatt, wo sich des Schenkels 305
Bein in der Hüfte bewegt, das wohl auch Pfanne genannt wird;
Und er zermalmte die Pfanne, zerriß ihm beide die Sehnen,
Schund mit dem zackigen Steine die Haut ab. Aber Aeneias
Sank halb stehend in's Knie, und stemmte die markige Rechte
Gegen den Grund, und die Augen umzog ihm nächtliches Dunkel. 310

Und nun hätte der Tod ihn ereilt, den Gebieter Aeneias,
Wenn Aphrodite, die Tochter des Zeus, nicht scharf es gewährte,
Welche vordem ihn geboren dem weidenden Hirten Anchises.
Sie, den geliebtesten Sohn mit den schimmernden Armen umschlingend,
Deckt ihn umher mit den Falten des strahlenden Übergewandes 315
Gegen der Feinde Geschöß, daß kein Rostummler Achäa's
Ihm in die Brust einbohre das Erz und das Leben ihm raube.
Heimlich entrückte sie so den geliebtesten Sohn dem Gefechte.

Sthenelos aber vergaß nicht achtlos jenes Gebotes,
Das ihm eben ertheilte der streitbare Held Diomedes; 320
Nein, er hielt sein eignes Gespann einhufiger Rosse
Ferne dem Sturm, anseffend die Zäum' an dem Rande des Wagens,
Sprang dann hin, und Aeneias' Gespann mit den wallenden Mähnen
Trieb er hinweg von den Troern zu wohlumschienten Achäern,
Gab es darauf dem Gefährten Deiphsos, welcher an Sinn ihm 325
Gleich und der theuerste war von sämtlichen Jugendgenossen,
Daß er's hinab zu den Schiffen geleitete. Aber der Held stieg
Auf sein eignes Gespann, und die schimmernden Zügel ergreifend,
Stürzt' er des Tydeus Sohne sich nach mit den stampfenden Rossen,
Stürmisch entbrannt. Der folgte mit grausamem Erze der Kypris, 330

Weil er erkannt, sie scheue den Kampf, sei keine von jenen
Göttinnen, die in den Kriegen der Sterblichen herrschend einhergeh'n,
Nicht, wie Enyo, der Städte Zerstörerin, oder Athene.

Als er sie denn nachrennend ereilt in dem dichten Gewühle,
Legte sich aus mit der Lanze der Sohn des erhabenen Iydeus, 335
Stürzte daher und traf mit eherner Spitze verwundend

Oben die liebliche Hand. Jach stürmte der Speer in die Haut ein
Durch das ambrosische Kleid, so die Chariten selbst ihr gewoben,
Ueber die Gläch' am Gelenk. Da floß das unsterbliche Blut ihr,
Ichor, wie's in den Adern der seligen Götter dahinströmt; 340

Denn nicht essen sie Brod, noch trinken sie funkelnden Weines;
Blutlos sind sie daher und heißen unsterbliche Götter.

Laut wehklagte die Göttin, der Sohn fiel nieder vom Arm ihr,
Und ihn empfing in den Händen und rettete Phöbos Apollon
In schwarzblauem Gewölk, daß kein Rostümmler Achäa's 345
Ihm in die Brust einbohre das Erz und das Leben ihm raube.

Aber der Göttin rief mit mächtigem Laut Diomedes:

Hebe dich weg, Zeus' Tochter, aus Kampf und Waffengegetümmel!
Oder genügt dir's nicht, schwachherzige Frau'n zu bethören?
Kommst du hinfort in den Krieg, dann soll vor dem Kriege dir
schauern, 350

Glaube mir, wenn du davon auch nur in der Ferne vernahmest!

Also der Held; da wick sie betäubt und von Qualen gefoltert.
Iris ergriff windschnell und führte sie aus dem Gewühle,
Welche der Schmerz durchzuckte, die rothigen Wangen entfärbend.
Ares, den stürmenden, fand sie darauf; zur Linken der Wahlstatt 355
Saß er, in Nebel die Lanze gehüllt und die flüchtigen Kasse.

Und sie sank in das Knie, und laut zu dem trauesten Bruder
Flehend, erbat sie von ihm das Gespann mit goldenem Hauptschmuck:

Bringe mich weg und gib mir, o trauester Bruder, die Kasse,
Daß ich geschwind zum Olympos, dem Sitz der Unsterblichen,
komme. 360

Da, wie die Wunde mich brennt, die der sterbliche Mann mir geschlagen,
Iydeus' Sohn, der jezo mit Zeus selbst kämpfte, dem Vater!

Sprach's; da gab ihr der Sohn das Gespann mit goldenem Haupt-
schmuck.

Sie denn trat in den Wagen, betrübt in der innersten Seele;
 Neben sie dann trat Iris, ergriff mit den Händen die Zügel, 365
 Trieb mit geschwungener Geißel, und rasch hin flogen die Rosse.
 Schnell zum Olympos kam sie darauf, zu dem Sitze der Götter.
 Da nun hielt mit den Rossen die windschnell eilende Iris,
 Schirrte sie ab vom Wagen und warf ambrosische Kost vor.

Doch Aphrodite sauk in Dione's Schooß, der geliebten 370
 Mutter; die Mutter umschlang und hielt in den Armen die Tochter,
 Streichelte sie mit der Hand und begann und sagte die Worte:

Wer von den Himmlischen hat, mein Töchterchen, solches gethan dir,
 Wider Gebühr, als hätt'st du den offensten Frevel begangen?

Ihr antwortete Kypris, die huldreichlächelnde Göttin: 375
 Tydeus' Sohn, Diomedes, der trogige, hat mich verwundet,
 Weil ich den trauesten Sohn vom Schlachtfeld heimlich hinwegtrug,
 Der mir weit vor Allen am theuersten ist, den Aeneias.

Nicht mehr zwischen den Troern und Danaern wüthet die Feldschlacht;
 Nein, jezt kämpfen bereits mit Göttern sogar die Achäer. 380

Ihr antwortete wieder die herrliche Göttin Dione:
 Fasse dich, Kind, und ertrage, wie sehr dich's schmerze, den Kummer.
 Viele von uns im Olympos ertrugen ja schon von den Menschen
 Schmerzliches Leid, und wir schufen es selbst uns unter einander.
 Ares ertrug's, als einst des Aloeus tapfere Söhne, 385
 Otos und Ephialtes, mit mächtiger Fessel ihn banden:
 Der lag dreizehn Monden im ehernen Kerker gebunden.

Und er wäre verschmachtet, des Kampfs unersättlicher Meister,
 Hätte des Paars Stiefmutter, die reizende Geriböa,
 Nicht es dem Hermes vertraut; er stahl dann heimlich den Ares, 390
 Der zu verschmachten begann, von der grausamen Fessel bewältigt.

Hera ertrug's, als einst Amphitryons tapferer Sohn sie
 Rechts in den Busen getroffen mit dreifachschneidendem Pfeile;
 Damals ward auch sie von unendlichen Schmerzen ergriffen.

Hades ertrug, der gewaltige Gott, das beschwingte Geschöß auch, 395
 Als derselbige Mann, der erhabene Sohn des Kronion,
 Unten am Thore der Todten ihn traf und dem Schmerze dahingab.
 Aber er kam zu dem Hause des Zeus in den hohen Olympos,
 Trauernd im Geiße, durchdrungen von Schmerz; tief hatte der Pfeil sich

Ihm in die mächtige Schulter gehohrt, und quälte das Herz ihm. 400
Doch ihm legte Paeon darauf schmerzstödtenden Balsam,
Und er genas; denn nicht als Sterblicher war er geboren.

Dreister, entfeglicher Mann, der nicht sich scheute zu freveln,
Der mit seinem Geschoß des Olympos Götter verlegte!

Dich zu bekämpfen erregte den Mann dort Pallas Athene: 405

Thörichter, welcher es nicht im Geiste bedacht, Diomedes,
Daß nicht lange besteht, wer wider Unsterbliche streitet,

Daß nicht Kinder ihm einst an den Knie'n „lieb Väterchen!“ stammeln,
Wenn er vom Krieg heimkehrt und gräßlichem Schlachtengewühle!

Darum hüte sich jetzt, wie tapfer er sei, der Tydide, 410

Daß kein stärkerer Gott, als du bist, wider ihn streite,

Daß nicht Megaleia, die sinnige TochterAdrastens,

Durch ihr Klagen erwecke vom Schlaf die Genossen des Hauses,

Nach dem Gemahle sich sehnend, dem Edelsten aller Achäer,

Sie, das erhabene Weib vom reifigen Sohne des Tydeus. 415

Sprach's, und wischte der Tochter den Schor ab mit den Händen;

Als bald heilte die Hand und die grimmigen Schmerzen entschliefen.

Als nun Pallas Athen' und Here dieses gewahrten,

Suchten sie Zeus, den Kroniden, mit höhnischen Worten zu reizen.

Also begann denn Pallas, des Zeus helläugige Tochter: 420

Wirst du mir zürnen, o Vater Kronion, über die Rede?

Kypris verlockte gewiß ein achäisches Weib, zu den Troern

Uebersulaufen mit ihr; die liebt sie ja jetzt so gewaltig;

Da denn, als sie das schöne Gewand ihr streichelnd berührte,

Hat sie die rosigte Hand sich geritzt an der goldenen Spange. 425

Sprach's; da lächelte sanft der erhabene Vater der Götter,

Rief Aphroditen herbei und sprach zu der goldenen Göttin:

Nicht sind Werke des Kriegs, mein trautesstes Kind, dir beschieden;

Lieber bemühe du dich um die reizenden Werke der Ehe,

Da dieß Alles Athene besorgt und der stürmende Ares. 430

Also sprachen sie dort und wechselten solcherlei Reden.

Doch den Aeneias bestürmte der muthige Held Diomedes,

Bußt' er auch, daß Phöbos es selbst war, der ihn beschirmte.

Aber er achtete nicht des gewaltigen Gottes und strebte

Nur zu erschlagen den Feind und der herrlichen Wehr zu berauben. 435

Dreimal sprang er hinan, voll heftiger Gier, ihn zu morden;
 Dreimal wehrt' ihm Apollon, den leuchtenden Schild ihm erschütternd.
 Als er zum Vierten darauf, wie ein Dämon, wider ihn anlies,
 Rief ihm graunvoll drohend der fernhintreffende Phöbos:

Hüte dich, Tydeus' Sohn, und weiche mir! Stelle dich niemals 440
 Uns Unsterblichen gleich; nicht ähnlich ja sind die Geschlechter
 Endloswaltender Götter und erddurchwallender Menschen.

Also der Gott; da wich er ein wenig zurück, der Tydide,
 Nicht zu verfallen dem Borne des fernhintreffenden Phöbos.
 Aus dem Getümmel hinweg trug Phöbos darauf den Aeneias 445
 Hin auf Pergamos' Höh'n, da, wo sein Tempel erbaut war.
 Leto pflegte daselbst und die pfeilaussendende Göttin
 Ihn in dem heiligsten Raume, verherrlichend ihn und verjüngend.
 Aber ein Bild schuf Phöbos, der Gott mit dem silbernen Bogen,
 Das dem Aeneias glich an Gestalt und in glänzender Rüstung. 450
 Um dieß Trugbild kämpften Achäa's Helden und Troja's,
 Und sie zerschlugen umher an der Brust sich einander die runden
 Schilde von Häuten des Stiers und die flüchtiggeschwungenen Larfschen.
 Und zu dem stürmenden Ares begann jetzt Phöbos Apollon:

Menschenverschlingender Gott, Bluttriefender, Stürmer der Mauern,
 455

Möchtest du nicht hingeh'n und den Mann wegreißen vom Schlachtfeld,
 Tydeus' Sohn, der jeko mit Zeus selbst kämpfte, dem Vater?
 Hat er doch erst Aphroditen die Hand am Gelenke verwundet,
 Und dann stürmte der Mann, wie ein Dämon, wider mich selbst an.

Also der Gott, und setzte sich selbst auf Pergamos' Höhe. 460
 Ilios' Reih'n durchseilte der Wütherich Ares ermunternd,
 Akamas ähnlich an Bildung, dem hurtigen Fürsten der Thraker.
 Und zu des Priamos Söhnen, den zeusentspross'nen, begann er:

Ihr da, Priamos' Söhne, des zeusentsprossenen Königs,
 Sagt, wie lange vergönnt ihr dem Feind, zu morden die Troer? 465
 Etwan, bis sie kämpfen an Ilios' prangenden Thoren?

Der Mann, welchem wir Ehre gezollt wie dem göttlichen Hektor,
 Liegt am Boden, Aeneias, der Sohn des beherzten Anchises.

Auf, dem Getümmel entzieh'n wir den wackeren Kampfesgenossen!

Sprach's und erregte die Kraft und den Muth in jeglichem Streiter. 470

Nun schalt auch Sarpedon mit heftigem Worte den Hektor:

Hektor, wohin doch entschwand dir der Muth, der einst dich beseelte?
Wähnstest du wohl, auch ohne das Volk und verbündete Streiter
Troja beschirmen zu können, allein mit den Schwägern und Brüdern?
Keinen von diesen vermag ich zu seh'n igt und zu bemerken; 475
Nein, sie verkriechen sich scheu, wie die Hund' in der Nähe des Löwen.
Wir nur schlagen die Schlacht, die bloß als Helfer mit euch geh'n.

Denn auch ich bin Helfer, aus weitester Ferne gekommen;
Liegt doch Lykia fern, am wirbelnden Strome des Xanthos,
Wo ich das theure Gemahl und ein lallendes Söhnchen zurücließ, 480
Großes Besizthum auch, wie's nur die Bedürftigen wünschen.

Dennoch feur' ich die Lykier an, ich brenne, dem Feinde
Selbst im Kampfe zu steh'n, und gleichwohl hab' ich in Troja
Nichts, was weg mir trügen die Danaer oder entführten.

Du stehst müßig und mahnst auch Andere nicht, im Gefechte 485
Muthig den Feind zu besteh'n und Schutz zu gewähren den Frauen.

Daß nur nicht, wie gefangen im allumgarnenden Netze,
Ihr den erbitterten Feinden zum Raub und zur Beute verfallet:
Diese zertrümmerten euch wohl bald die bevölkerte Beste!

Du doch mußt dieß Alles bei Nacht und am Tage bedenken, 490
Mußt ansehn die Fürsten der rühmlichen Bundesgenossen,
Hier unerschüttert zu steh'n; doch meide mir heftigen Vorwurf!

Also der Held; tief bohrte das Wort in die Seele dem Hektor.
Als bald sprang er vom Wagen herab mit den Waffen zur Erde,
Schwenkte die spizigen Lanzen und schritt durch alle Geschwader, 495
Rings anfeuernd zum Kampf, und weckte die tosende Feldschlacht.
Sie nun traten, sich wendend, beherzt den Achäern entgegen;
Furchtlos standen, gedrängt in geschlossene Reih'n, die Achäer.
Wie Windhauche die Spreu von der heiligen Tenne zerstieben,
Wenn man worfelt die Frucht, und im Zug anstürmender Winde 500
Körner und Spreu absondert die goldumlockte Demeter;
Dort denn sammeln die Haufen sich weiß: so wallte von oben
Weiß um Achäa's Söhne der Staub, der zwischen den Reihen
Stieg zu dem ehernen Himmel, gestampft von den Hufen der Rosse,
Als sich erneute die Schlacht und rings umwandten die Lenker. 505
Gradaus stürmte der Arme Gewalt. Weit hüllte die Wahlstatt

Ares, der tobende Streiter, in Nacht, um die Troer zu schirmen,
 Alhin lenkend den Schritt: er richtete Phöbos' Gebot aus;
 Denn ihm hatte befohlen der Gott mit dem goldenen Schwerte,
 Troja's Heere zu wecken den Muth, nachdem er Athenen 510
 Scheiden geseh'n; sie stand ja den Danaern helfend zur Seite.

Auch den Aeneias holte vom opferumdufteten Tempel
 Phöbos zurück und beseelte mit Muth den Gebieter des Volkes.
 Alsbald trat vor die Seinen der Held, und sie freuten sich herzlich,
 Als sie lebend ihn sah'n und in rüstiger Stärke dahergeh'n 515
 Und voll tapferen Muths. Doch mocht' ihn Keiner befragen;
 Denn dieß wehrte das andre Geschäft, das Phöbos erweckte,
 Ares, der Mörder im Streit, und die rastlos stürmende Zwietracht.

Aber die Danaer mahnte das Ajaspaar und Odysseus
 Und der Tydide zum Kampf; doch zitterten jene von selbst schon 520
 Nicht vor der Troer Gewalt und nicht vor dem stürmenden Anlauf;
 Rein, fest blieben sie steh'n, dem Gewölk gleich, welches Kronion
 Auf hochragenden Bergen in heiteren Lüften emporhängt,
 Regungslos, solange des Boreas Wuth und der andern
 Winde Gewalt in Schlummer versank, die, stürmend in voller 525
 Kraft, mit brausenden Hauchen die schattigen Wolken zerstreuen:
 So fest hielten sie Stand und zitterten nicht vor den Troern.
 Atreus' Sohn durchheilte die Reih'n mit ermunterndem Rufe:

Auf, seid Männer, ihr Lieben, und faßt ein muthiges Herz euch;
 Scheut euch selbst vor einander im tosenden Waffengewühle! 530
 Denn wo Männer sich scheu'n, steh'n mehrere Kämpfer, denn fallen;
 Aber dem Fliehenden blüht nicht Ruhm, noch rettende Schutzwehr.

Rief's, und schnellte die Lanze mit Macht, und im vordersten Treffen
 Warf er Deïkoon nieder, den Freund des beherzten Aeneias,
 Pergasos' Sohn, den hoch wie des Priamos Söhne die Troer 535
 Ehrten, dieweil er behend' allzeit mit den Ersten vorantritt.
 Ihm denn traf mit dem Speere den Schild Agamemnon, der Heerfürst;
 Und nicht hemmte die Lanze der Schild; ganz stürmte der Erzspeer
 Durch, und drang in den Bauch ihm unten hinein durch den Leibgurt.
 Rauschend erdröhnt' er im Sturz, und über ihm klirrte die Rüstung. 540

Doch Aeneias erlegte der Danaer edelste Männer,
 Krethon, Orsilochos auch, des Diokles tapfere Söhne.

Ferne bewohnt' ihr Vater die stolzauftragende Phere,
 Reich an mancherlei Gütern, entstammt dem Geschlecht des Alpheios,
 Der mit breitem Gewässer im Bylierlande dahinströmt, 545
 Und den Drilochos zeugte, den weithinwaltenden Herrscher.
 Aber Drilochos zeugte den muthigen Helden Diokles,
 Und dem Diokles wurden die Zwillingssöhne geboren,
 Krethon zugleich mit dem Helden Drilochos, jeglichen Kampfes
 Kundig. Als Jünglinge hatten die Zween auf dunklen Schiffen 550
 Zur roßtummelnden Troja das Heer der Achäer geleitet,
 Rache für Atreus' Sohn', Agamemnon und Menelaos,
 Fordernd im Kampf; hier aber umfing sie des Todes Verhängniß.

Gleichwie dort zwei Löwen in düsteren Gründen des Waldes,
 Auf des Gebirgs Anhöhen ernährt von gemeinsamer Mutter, 555
 Jetzt ausgehen zu rauben gemästete Rinder und Schafe,
 Und die Gehege verwüsten des Landmanns, bis sie zuletzt selbst
 Unter den Fäusten der Männer entseelt die geschliffene Lanze:
 Also stürzten die Zwei, von Aeneias' Händen bewältigt,
 Nieder am Boden zugleich, hochwipfligen Tannen vergleichbar. 560

Um die Gefallenen klagte des Ares Freund Menelaos,
 Und durch's Vordergewühl, mit dem strahlenden Erze gewaffnet,
 Schritt er und wiegte den Speer; Gott Ares weckte den Muth ihm,
 Sinnend allein, daß ihn des Aeneias Hände bezwängen.

Doch Antilochos sah ihn, der Sohn des erhabenen Nestor. 565
 Vorn durchschritt er die Reihen, besorgt um den Hirten der Völker,
 Daß er erlieg' und alle die Mühsal ihnen vereitle.
 Und schon hielten die Beiden die Arm' und die spitzigen Lanzen
 Wider einander gezückt, durchflammt von Begierde des Kampfes;
 Sieh, da trat dem Atriden Antilochos nahe zur Seite. 570

Doch nun wich Aeneias, der sonst unerschütterte Kriegsheld,
 Als er zum Kampf zwei Männer bereit sah neben einander.
 Diese, nachdem sie die Todten geschleift in's Heer der Achäer,
 Legten die Armen daselbst in die schützenden Hände der Freunde,
 Wandten sodann sich zurück, in den vordersten Reihen zu kämpfen. 575

Ihnen erlag der beherzte Pylämenes, ähnlich dem Kriegsgott,
 Führer des muthigen Volkes beschildeter Paphlagonen.
 Den durchstach mit der Lanze des Atreus Sohn Menelaos,

Während er hoch da stand, am Schultergelenk ihn durchbohrend.
 Aber Antilochos warf des Atymnios Sprossen, den Mydon, 580
 Der ihm lenkte die Zügel und jetzt umwandte den Wagen,
 Grad' an des Armes Gelenk mit dem Feldstein, daß ihm die Zügel,
 Schimmernd von Elfenbein, in den Staub hinglitten zur Erde.
 Da sprang jener hinan und traf mit dem Schwerte die Schläfe;
 Mydon sank aufröchelnd vom kunstreichprangenden Wagen 585
 Nieder in Staub kopfüber, gestellt auf Scheitel und Schultern.
 Also stand er lange, gebohrt in die Tiefe des Sandes,
 Bis das Gespann ausschlagend zur Erd' ihn hinab in den Staub warf,
 Als es Antilochos geißelnd in's Heer der Achäer davontrieb.

Wie nun Hector die Beiden ersah in den Reihen, so brach er 590
 Wider sie ein, lautrufend; gewaltige Schaaren der Troer
 Folgten ihm. Ares führte sie an und die grause Enyo,
 Diese, gefolgt von dem Gotte des gräßlichen Schlachtengewühles;
 Ares schwang in den Händen die graunvoll schattende Lanze,
 Und bald schritt er vor Hector einher, bald folgt' er ihm wieder. 595

Schauernd erblickte den Gott der gewaltige Held Diomedes.
 Wie wenn etwan ein Mann, der weit in der Ebne gewandert,
 Rathlos steht an dem Rande des Stroms, der reißend in's Meer stürzt,
 Sprudelnd von Schaum hinrauschen ihn sieht und die Schritte zurück-
 lenkt:

Also wich der Tydide zurück, und sprach zu dem Volke: 600

Freunde, warum denn bewundern wir so den erhabenen Hector
 Als hochherzigen Meister des Speers, als muthigen Krieger?
 Ihm steht immer ein Gott, Unheil abwehrend, zur Seite;
 Jetzt auch steht ihm Ares gesellt dort, menschlich gestaltet.
 Darum, gegen die Troer das Antlitz immer gewendet, 605
 Weichet zurück, und verlangt nicht stürmisch den Kampf mit den Göttern!

Also der Held; ganz nahe heran schon rückten die Troer.
 Hector erlegte sofort zwei Schlachtenerfahrene Männer,
 Beid' auf Einem Gespann, den Anchialos und den Menesthes.
 Hias, Telamons Sohn, die Gefallenen innig betrauernd, 610
 Trat ganz nahe hinan, und schwingend die funkelnde Lanze,
 Traf er des Selagos Sohn, Amphios, welcher in Päsos
 Wohnnte, gesegnet an Land und Besitztungen; aber das Schicksal

Führt' als Kampfesgenossen zu Priamos ihn und den Söhnen.
 Ihn nun traf an dem Gurte der herrliche Telamonide; 615
 Unten den Bauch durchbohrte der langhinschattende Wurfspeer;
 Rauschend erdröhnt' er im Sturz. Da rannte der leuchtende Uias
 Her, ihm zu rauben die Wehr; doch wider ihn schütteten scharfe,
 Blitzende Lanzen die Troer; davon fing viele sein Schild auf.
 Aber er stemmte den Fuß und zertrte den Speer aus der Leiche; 620
 Doch er vermochte dem Todten das andere Waffengeschmeide
 Nicht von den Schultern zu zieh'n; so drängten ihn rings die Geschosse.
 Und er scheute die stolzen, den Leichnam schirmenden Troer,
 Die, zahlreich und tapfer, mit drohendem Speer ihn umstanden,
 Die, wie groß und gewaltig er war und edel von Anseh'n, 625
 Dennoch hinweg ihn trieben; er wich voll ängstlicher Eile.

Also rangen die Männer im tosenden Waffengewühle.
 Aber Herakles' Sohn, den Elepolemos, tapfer und mächtig,
 trieb das gewaltige Schicksal zum Kampf mit dem edlen Sarpedon.
 Als sie, wider einander gerückt, sich nahe gekommen, 630
 Sohn und Enkel zugleich des allmächtigen Wolkenversammlers,
 Hob Elepolemos an und sprach zu dem Helden die Worte:

Herrscher im Lykierland, was trieb dich hieher, o Sarpedon,
 Hier dich zu ducken im Feld, dich Mann, unkundig des Kampfes?
 Unwahr rühmen die Menschen, du seist aus Zeus' des Kroniden 635
 Blute gezeugt, da du weit vor den göttlichen Helden zurückstehst,
 Welche von Zeus abstammten in früheren Menschengeschlechtern.
 Ganz ein Anderer war der gewaltige Streiter Herakles,
 Wie man erzählt, — mein Vater, der trogige, löwenbeherzte,
 Welcher hieher einst kam, um Laomedons Rosse zu fordern, 640
 Nur sechs Schiffe geleitend, gefolgt von wenigen Männern,
 Und doch Ilios' Beste zerstört und die Gassen entvölkert.
 Du bist feigen Gemüthes und führst hinsterbende Völker;
 Niemals wirst du, bedünkt mich, ein Schutz für die Troer erstehen,
 Kamst du von Lykia gleich, und wärest du noch so gewaltig; 645
 Nein, dich bezwingt mein Arm, und du fährst zu den Pforten des Hades.

Aber der Lykierfürst Sarpedon sprach, ihm erwidernnd:
 Ja, Elepolemos, Er hat Ilios' Beste zertrümmert,
 Weil Laomedon thöricht gethan, der erhabne Gebieter,

Der für erwiesene Schuld mit gehässigem Wort ihn bedrohte, 650
 Und das Gespann ihm versagte, warum er ferne daherkam.
 Du sollst hier zur Stelle den Tod und das schwarze Verhängniß,
 Sag' ich, erleiden durch mich, gibst, hier von der Lanze bewältigt,
 Siegsruhm mir und die Seele dem reißigen Schattenbeherrscher!

Also sprach Sarpedon, und hoch mit dem eschenen Wurfspeer 655
 Holte Elepolemos aus, und Beiden zugleich von den Händen
 Sausten die mächtigen Lanzen. Sarpedon traf in den Nacken
 Mitten hinein; ganz fuhr sie hindurch, die zerfleischende Spitze;
 Jenem umhüllte die Nacht mit finsternen Schatten das Auge.
 Doch Elepolemos hatte mit mächtigem Speer den Sarpedon 660
 Links in die Hüfte getroffen; hindurch schoß wüthend die Spitze,
 Bohrt' in den Knochen hinein; noch wendete Zeus ihm den Tod ab.

Ihn, den erhabenen Helden Sarpedon, trugen die edlen
 Freunde hinweg aus dem Kampfe; der lang nachschleppende Wurfspeer
 Schmerzt' ihn; Niemand merkte darauf und dachte, die Lanze 665
 Ihm aus der Hüfte zu zieh'n, auf daß er zu gehen vermöchte,
 Vor eilfertiger Hast; so trieb sie geschäftige Sorge.

Auch den Elepolemos trugen die wohlumschienten Achäer
 Aus dem Gewühle des Kampfes; Odysseus sah's, der erhabne,
 Fest ausstehende Held, und muthvoll brannte das Herz ihm. 670
 Und er bedachte sofort in dem innersten Grunde der Seele,
 Ob er zuerst nachsehe des mächtigen Donnerers Sohne,
 Oder der Lykier dort noch Mehreren raube das Leben.

Doch war's nicht vom Gesichte bestimmt dem erhabnen Odysseus,
 Zeus' hochherzigen Sohn mit dem spitzigen Erze zu tödten; 675
 Darum lenkt' ihm Athene den Muth zum Volke der Lyker.

Und den Alastor erschlug er, den Kōranos und den Alkandros,
 Chromios, Halios dann und Brytanis, auch den Noemon.
 Und wohl hätte der Held noch mehrere Lyker getödtet,
 Wenn's nicht Hector gewährte, der Held mit dem wogenden Helm-
 busch. 680

Rasch durch's Bordergewühl, mit dem strahlenden Erze gewaffnet,
 Schritt er, ein Graun den Achäern; erfreut war, als er herankam,
 Zeus' Sohn, Fürst Sarpedon, und sprach mit jammernder Stimme:

Laß doch, Priamos' Sohn, mich nicht den Achäern zum Raube

Liegen; o wehre die Feinde mir ab! Mag immer in Troja 685
 Dann mein Leben entflieh'n; mir gönnt doch nimmer das Schicksal,
 Daß ich im Glück heimkehre zum trauesten Lande der Väter,
 Und mein süßes Gemahl und das lallende Söhnchen erfreue!

Nichts antwortete Hector, der Held mit dem wogenden Helmbusch;
 Nein, er stürmte vorbei, von Begier nur brennend, Achäa's 690
 Volk alsbald zu vertreiben und ihm noch Viele zu tödten.

Aber den göttlichen Helden Sarpedon legten die Freunde
 Unter die stattliche Buche des ägischwingenden Gottes.
 Da zog Pelagon denn, der ihm ein lieber Genosß war,
 Ihm mit der tapferen Rechte den eschenen Speer aus der Hüfte; 695
 Und ihm schwanden die Sinne, die Nacht umhüllte sein Auge.

Doch er athmete wieder; des Nordwinds Hauche belebten,
 Rings anwehend, von Neuem die mactarbeitende Seele.

Aber von Ares gedrängt und dem erzumpanzerten Hector,
 Wandten sich doch die Achäer noch nicht zu den dunklen Schiffen, 700
 Stürzten auch nicht in die Feinde zum Kampf, nein, wichen beständig
 Rückwärts, als sie den Ares in Troja's Heere gewahrten.

Welcher zuerst und welcher zuletzt ward jezo von Hector,
 Priamos' tapferem Sohne, gefällt und dem ehernen Ares?
 Leuthras, der göttliche Held, und der Rossebezähmer Drestes, 705
 Trechos, der Wurfspeerschwinger Aetolia's, Helenos, Denops'
 Sohn, Denomaos auch, und Drestbios, strahlend im Leibgurt,
 Welcher in Hyle wohnte, des Reichthums eifriger Hüter,
 Bauend am See Kephissis; um ihn in der Nähe bewohnten
 Andre Böoten das Land, die gesegneten Fluren bestellend. 710

Als nun Here gewahrte, die lilienarmige Göttin,
 Wie sie das Volk der Argeier in schrecklichem Kampfe vertilgten;
 Als bald trat sie zu Pallas und sprach die geflügelten Worte:

Weh, unbezwungene Tochter des ägischwingenden Gottes!
 Traun, mit nichtigem Worte verhiessen wir einst Menelaos, 715
 Daß er heimzieh'n sollte, nachdem er Troja zertrümmert,
 Wenn wir also zu rasen dem wüthenden Ares gestatten.

Auf, laß auch uns Beide des stürmenden Kampfes gedenken!

Sprach's, und willig gehorchte des Zeus helläugige Tochter.
 Sie nun schirrte sofort das Gespann mit dem goldenen Hauptschmuck, 720

Here, die herrliche Göttin, erzeugt vom gewaltigen Kronos;
 Hebe fügte geschwind die geründeten Räder des Wagens
 Mit acht ehernen Speichen umher an die eiserne Achse.
 Dran sind Felgen von Gold, nie alternde, oben darüber
 Eherne Reife gelegt, anschließende, Wunder dem Anblick. 725
 Rings geh'n silberne Raben umher an den Enden der Achse.
 Aber in goldenen Bändern und silbernen hängt das Gestelle
 Schwebend gespannt und umgeben von zwei Randlehnen im Kreise.
 Bornhin streckte von Silber die Deichsel sich; aber an's Ende
 Band sie das Joch, schön strahlend von Gold, an dem sie die schönen 730
 Riemen von Gold durchschlang. Nun führte die flüchtigen Kasse
 Here unter das Joch, nach Streit und Getümmel verlangend.

Aber Athene, die Tochter des ägisschwingenden Gottes,
 Ließ in des Vaters Palast ihr Obergewand hingeleiten,
 Das sie, stattdich und bunt, mit eigener Hand sich gefertigt, 735
 Hüllte sich dann in den Panzer des wolkenversammelnden Vaters,
 Gürtete sich mit der Wehr zum thränenerregenden Kampfe,
 Warf auch über die Schultern die Aegis, prangend mit Troddeln,
 Graunvoll, welche der Schrecken umkränzt in allen Gestalten:
 Dort ist Kampf, dort Wassergewalt und die grimme Verfolgung, 740
 Weiter des Scheusals Haupt, der entseßlichen Gorgo, gebildet,
 Furchtbar, schreckenverbreitend, des Aegiserschütterers Graunbild.
 Schützend umschloß sie das Haupt mit des Helms viergipfliger Kuppel,
 Golden und groß, Vorkämpfer von hundert Städten zu decken.
 Jezo bestieg sie den Wagen, den flammenden, faßte die schwere, 745
 Große, gediegene Lanze, womit sie die Reihen der Männer
 Hinstreckt, welchen sie grollte, das Kind des gewaltigen Vaters.
 Here streifte die Kasse behend mit der Geißel, des Himmels
 Pforten erschlossen sich donnernd von selbst; hier wachten die Horen,
 Welchen Olympos' Höh'n und der mächtige Himmel vertraut sind, 750
 Dichtes Gewölk zu verschließen sowohl, als wieder zu öffnen.
 Dort nun lenkten sie mitten hindurch die gestachelten Kasse.
 Und sie trafen den Zeus; er saß, von den Andern gesondert,
 Auf der erhabensten Kuppe des vielumzackten Olympos.
 Allda hemmte die Kasse die lilienarmige Here, 755
 Wandte sodann sich fragend an Zeus, den Kroniden, und sagte:

Zürnst du dem Ares nicht um die schrecklichen Thaten, o Vater,
 Daß er vertilgt ein so großes, so herrliches Volk der Achäer,
 Blindlings, wider Gebühr? Mich jammert es; aber in Ruhe
 Freuen sich Kypris und Phöbos, der Gott mit dem silbernen Bogen, 760
 Welche den Tollen gereizt, der keiner Gerechtigkeit achtet.
 Solltest du mir wohl zürnen, Kronion, wenn ich den Ares
 Aus dem Gewühle des Kampfes mit schmählischen Stößen verscheuchte?

Ihr antwortete drauf der allmächtige Wolkenversammler:
 Auf denn, send' ihm entgegen die Deuterverleiherin Pallas, 765
 Welche zumeist auch sonst mit empfindlichen Qualen ihn heimsucht!

Also der Gott; ihm folgte die lilienarmige Here,
 Trieb mit geschwungener Geißel, und rasch hin flogen die Rosse
 Zwischen den Räumen der Erd' und dem sternigten Himmelsgewölbe.
 Soweit als mit den Augen in neblige Fernen ein Mann späht, 770
 Wenn er herab von der Warte hinaus in die finstere See blickt,
 Soweit hoben sich springend der Göttinnen wiehernde Rosse.
 Aber nachdem sie vor Troja gelangt an die doppelte Strömung,
 Wo sich des Simois Fluten vereinigen und des Skamandros;
 Allda hielt mit den Rossen die lilienarmige Here, 775
 Schirrte sie aus, und hüllte sie rings in dichtes Gewölk ein;
 Aber der Simois sproß Ambrosia ihnen zur Weide.

Sie nun wandelten hin, gleich schüchternen Tauben im Gange,
 Beide von Eifer erglühend, dem Volk der Argeier zu helfen.
 Als sie darauf hinkamen im Feld, wo die Meisten und Besten 780
 Um Diomedes standen, den mächtigen Rossebezähmer,
 Dicht aneinander gedrängt, rohressenden Löwen vergleichbar,
 Oder wie Keuler im Wald voll nimmerbezwingbarer Stärke;
 Da blieb steh'n und ruste die lilienarmige Here,
 Stentorn gleich, dem beherzten, dem Mann mit der ehernen Stimme, 785
 Die laut scholl, wie die Stimme von anderen Fünfzig zusammen:

Schmachvoll ist's, Argeier, Verworfene, schön von Gestalt nur!
 Als Er noch in die Schlacht auszog, der erhabne Pelide,
 Wagten die Troer es nie, vor Dardanos' Thore zu rücken;
 Denn sie fürchteten sich vor Achilleus' mächtiger Lanze. 790
 Und nun kämpfen sie ferne der Stadt an den räumigen Schiffen!
 Sprach's und erregte die Kraft und den Muth in jeglichem Streiter.

Aber zu Tydeus' Sohn ging eilenden Schrittes Athene,
Und ihn fand sie, den Herrscher, daselbst bei Rossen und Wagen,
Wie er die Wunde sich kühlte, die Pandaros' Pfeil ihm geschlagen. 795
Denn ihn quälte der Schweiß und der Druck von dem breiten Gehenke
Seines geründeten Schilds; matt starrte die Hand von dem Schmerze.
Deshalb hob er den Riemen und wischte sich dunkles Blut ab.

Jezo berührte die Göttin das Joch des Gespannes und sagte:

Wenig gleicht er dem Vater, der Sohn des erhabenen Tydeus! 800
Wohl nur klein von Gestalt war Tydeus, aber ein Kriegerheld.

Selbst auch, als ich einmal ihm gebot, von dem Kampfe zu lassen
Und anstürmendem Troß, da ferne dem Heer der Achäer
Er als Bote zu Theben erschien vor vielen Radmeiern,
(Dringend befahl ich ihm, ruhig am Mahl im Palaste zu sitzen :) 805
Da mit dem tapferen Muth, der sonst ihn immer beseelte,
Rief er zum Kampf die Radmeier heraus und in jeglichem siegt' er.
Dir steh' ich als Helferin nah', als schirmende Freundin,
Mahne dich, freudiges Muthes mit Troja's Männern zu kämpfen;
Doch dir lähmte die Glieder des Kampfs vielstürmende Mühsal, 810
Oder befiel dich entseelende Furcht. So stammst du fürwahr denn,
Nicht von Tydeus stammst du, dem streitbaren Sohne des Deneus!

Und es versetzte dagegen der muthige Held Diomedes:

Wohl, ich erkenne dich, Göttin, des Regiserschütterers Tochter!
Frei denn will ich's bekennen vor dir, und Nichts dir verbergen. 815
Weder befiel mich entseelende Furcht, noch erschlassende Trägheit;
Nein, wohl denk' ich annoch der Ermahnungen, wie du gebotest,
Niemals sollt' ich im Kampfe den seligen Göttern begegnen;
Nur wenn etwa die Tochter des Zeus, Aphrodite, sich hieher
Wag' in die Schlacht, die mög' ich mit spitzigem Erze verwunden. 820
Deshalb weich' ich eben zurück, und den andern Achäern
Allen gebot ich zugleich, hieher sich zusammenzudrängen.
Denn ich sehe den Ares im Schlachtfeld herrschend einhergeh'n.

Ihm antwortete Pallas, des Zeus helläugige Tochter:

Tydeus' Sohn, Diomedes, o du mein Herzensgeliebter, 825
Weder vor Ares bange dir so, noch einem der andern
Himmlichen; ich bin dir als Helferin mächtig zur Seite!
Frisch, auf Ares zuerst dring' ein mit den stampfenden Rossen,

Fass' ihn, verwund' ihn, und scheue dich nicht vor dem stürmenden Ares,
 Diesem vollendeten Schelme, dem rasenden Hübenunddrüben, 830
 Der, nachdem er mir selbst und der Here neulich verheiß'n,
 Wider die Troer zu kämpfen und Argos' Söhnen zu helfen,
 Nun der Argeier vergessen und Ilios' Heer sich gesellt hat!

Sprach es, und rückwärts zerrnd den Ethenelos, trieb sie vom
 Wagen

Ihn zu der Erde herab, und mit eilenden Schritten entsprang er. 835
 Sie nun stieg in den Wagen zu Tydeus' göttlichem Sohne,
 Stürmischen Eifers entbrannt. Laut dröhnte die buchene Achse
 Unter der furchtbaren Göttin Gewicht und des tapfersten Helden.

Geißel ergriff und Zügel die Herrscherin Pallas Athene,
 Lenkte sodann auf Ares zuerst mit den stampfenden Rossen. 840

Der zog eben die Wehr der Aetolier edelstem Kämpfer,
 Periphas, aus, dem Niesen, Okefios' glänzendem Sohne:
 Ihm nahm Ares, der Mörder, die Wehr. Doch Pallas Athene
 Barg sich in Aides' Helm, daß nicht sie sähe der Kriegsgott.

Wie nun Ares, der Mörder, ersah Diomedes den edeln, 845
 Ließ er den Periphas liegen, den riesigen, dort an der Stätte,
 Wo er mit tödtendem Schlage zuerst ihm raubte das Leben.
 Flugs dann schritt er entgegen des Tydeus reißigem Sohne.

Als sie, wider einander gerückt, sich nahe gekommen,
 Streckte der Gott sich über das Joch und die Zügel des Wagens 850
 Vor mit dem ehernen Speer, von Eifer entbrannt, ihn zu tödten.

Aber die Herrscherin Pallas ergriff mit den Händen die Lanze,
 Stieß sie vom Wagen hinweg, und vergeblichen Schwunges entflog sie.

Wieder erhob sich darauf der gewaltige Held Diomedes
 Mit erblinkendem Speer; den trieb Zeus' Tochter Athene 855

Unten hinein in die Weichen dem Gott, wo die Binde sich angeschlossen:
 Dorthin traf er, zerriß ihm die blühende Haut, und hinwieder

Zog sie die Lanze heraus. Da brüllte der eherne Ares,
 Gleich als wenn neuntausend, ja wohl zehntausend vereinte

Männer im Streit aufschrie'n, wann Ares' Kampf sich entzündet. 860
 Zittern erfaßte die Troer und Danaer, Schrecken ergriff sie

Alle zumal: so brüllte des Kampfs unersättlicher Meister.

So, wie nächtliches Dunkel erscheint aus dichtem Gewölke,

Wann wildbrausender Wind sich erhebt nach drückender Schwüle:
 So schien Iydeus' Sohne der erzumpanzerte Ares, 865
 Als er, in Wolken gehüllt, auffuhr in die Weiten des Himmels.
 Schnell in den hohen Olympos, den Sitz der Unsterblichen, kam er,
 Setzte sich neben Kronion, den Donnerer, trauernd im Herzen,
 Zeigte das göttliche Blut, das noch von der Wunde herabtröpf, 870
 Und wehklagend begann er zu Zeus die geflügelten Worte:

Zürnest du nicht, o Vater, zu seh'n so schreckliche Thaten?
 Stets doch müssen wir Götter die bittersten Qualen erdulden,
 Die wir einander bereiten, um Sterblichen Günst zu erweisen.
 Mit dir hadern wir Alle; denn du bist Vater der Jungfrau,
 Die nur Frevel ersinnt allzeit, der verderblichen Thörin. 875

Alle wir anderen Götter, soviel den Olympos bewohnen,
 Schuldigen deinem Gebot, dir sind wir Alle gehorsam.
 Sie nur, weder mit Worten bestraft du sie, weder mit Thaten,
 Nein, siehst Alles ihr nach, da du selbst die Verderberin zeugtest,
 Die jetzt auch Diomedes, den hochmuthvollen Iydiden, 880
 Wider unsterbliche Götter zu rasendem Kampfe getrieben.

Hat er doch erst Aphroditen die Hand am Gelenke verwundet,
 Und dann stürmte der Mann, wie ein Dämon, wider mich selbst an.
 Doch schnell trugen die Füße mich weg; sonst räng' ich daselbst noch
 Lange vielleicht mit Qualen im gräßlichen Leichengewimmel, 885
 Oder ich lebte gelähmt, kraftlos von den Stößen des Erzes.

Grimmvoll blickend versetzte der donnernde Wolkenversammler:
 Wins'le, du Hübenunddrüben, mir nicht so bang an der Seite!
 Wahrlich, du bist mir verhaßt, wie sonst der Olympier keiner;
 Allzeit liebst du ja nur Zwietracht und Fehden und Kämpfe, 890
 Segst unerträglichen Troß und Starrsinn, ganz wie die Mutter
 Here; diese vermag ich ja kaum durch Worte zu zähmen.

Nur ihr Rath, so vermuth' ich, bereitete dieses Geschieh dir.
 Aber ich kann nicht länger es anseh'n, wie du dich abhärmst.
 Bist du doch meines Geschlechts, mir hat dich Here geboren. 895
 Wenn, heillosen Verderber, ein anderer Gott dich erzeugte;
 Längst schon lägest du tiefer in Nacht, als Uranos' Söhne!

Also der Gott, und rief dem Pæon, daß er ihn heile.
 Ihm denn legte Pæon darauf schmerzstödtenden Balsam,

Und er genas; denn nicht als Sterblicher war er geboren. 900
 Schnell wie schimmernde Milch vom kräftigen Lab sich verdichtet,
 Flüssig zuvor; denn schleunig gerinnt sie dir, wenn du sie umrührst:
 So schnell heilte die Wunde dem stürmenden Gotte der Schlachten.
 Dann von Hebe gebadet und schön umhüllt mit Gewanden,
 Setzte der Gott zu Kronion sich hin voll freudigen Stolzes. 905

Sie nun kehrten zurück in's Haus des erhabnen Kroniden,
 Here von Argos und Pallas Athen', Alakomene's Göttin,
 Als sie dem Ares gewehrt, dem verderbenden Menschenverschlinger.

Sechster Gesang.

Inhalt: Die Achäer siegreich. Auf den Rath des Helenos eilt Hektor in die Stadt, anzuordnen, daß seine Mutter Hekabe mit den edelsten Troerfrauen im Tempel Athene's opfere. Diomedes und Glaukos erneuern die Gastfreundschaft der Väter. Hekabe opfert mit den Troerfrauen. Hektor ruft den Paris in den Kampf zurück. Er sucht seine Gattin Andromache zu Hause, findet sie am stäiſchen Thore, nimmt Abschied von ihr, und eilt mit Paris wieder in die Schlacht.

Unn mehr schlugen Achäer allein und Troer die Feldschlacht.
Vielsach wogte der Kampf in der Ebene hierhin und dorthin,
Als sie wider einander die ehernen Lanzen gerichtet
Zwischen des Simois Bett und der wallenden Flut des Skamandros.
Nias, Telamons Sohn, die gewaltige Wehr der Achäer, 5
Sprengte zuerst ein Geschwader und öffnete Bahn den Genossen,
Als er den edelsten Helden erschlug im Thrakiervolke,
Den Eusoros erzeugte, den Akamas, tapfer und mächtig.
Ihm traf Nias zuerst den umflatterten Bügel des Helmes,
Daß er die Stirn durchbohrte; die eiserne Spitze der Lanze 10
Drang tiefein in den Schädel, und Nacht umhüllte sein Antlitz.
Weiter erschlug Diomedes, der streitbare Held, den Aryslos,
Leuthras' Sohn; der wohnte vordem in der stolzen Aisbe,
Reich an mancherlei Gut, und wurde geliebt von den Menschen,
Weil er sie liebe reich alle bewirthete, wohnend am Heerweg. 15
Doch jetzt wendete Keiner von ihm sein grauses Verderben,
Vor ihn tretend zum Schut; Diomedes tödtete Beide,
Ihn und den Waffengenossen Kalestos, der das Gespann ihm
Lenkte zur Zeit, und Beide versanken sie unter das Erdröck.

Fürst Euryalos warf den Opheltios hin und den Dresos, 20
Ging dann wider Aesepos und Pedasos, die mit der Nymphe
Abarbarea einst Bukolion zeugte, der edle.

Aber Bukolion war Laomedons Sohn, des erlauchten,
Ältester seines Geschlechts, und heimlich gebar ihn die Mutter.
Er als Hüter der Schafe gesellte sich einst der Naxade, 25
Welche die Zwillingesöhne gebar aus seiner Umarmung.

Und nun löste die Kraft und die glanzvoll schwellenden Glieder
Beiden Melisteus' Sohn und raubte die Wehr von den Schultern.

Auch den Astyalos fällte der muthige Held Polypotes; 30
Auch Pidytes erlag, der Perkofier, vor des Odysseus
Ehernem Speer, durch Teukros der göttliche Held Aretaon.

Nestors tapferer Sohn Antilochos warf den Ableros
Nieder mit blinkender Lanze, den Elatos Fürst Agamemnon.
Dieser bewohnte vordem an Satniois lieblichen Wassern
Pedasos' lustige Stadt. Den entfliehenden Phylakos streckte 35
Leitos hin; den Melanthios warf Eurypylos nieder.

Doch den Adrastos erfaßte der streitbare Held Menelaos
Lebend annoch, da die Rosse, das Feld durchrennend im Schrecken,
In Tamariskengesträuch sich verwickelten; vorn an der Deichsel
Brach der gebogene Wagen entzwei, sie flohen der Stadt zu; 40
Dorthin rannten im Schreck noch andere Rosse mit ihnen.

Aber er selbst, aus dem Wagen gestürzt, sank neben dem Rade
Vorwärts auf das Gesicht in den Staub. Da trat Menelaos
Neben ihn, Atreus' Sohn, mit dem langhinschattenden Wurfspeer.
Und es umschlang ihm Adrastos mit jammerndem Flehen die Kniee: 45

Hebe mich, Atreus' Sohn, und nimm dir würdige Lösung!
Viel Kleinodien birgt der Palast des begüterten Vaters,
Erz und Goldes die Füll' und künstlichgetriebenes Eisen.
Davon böte der Vater dir gern unermessliche Lösung,
Wenn er vernähm', ich lebe noch hier an den Schiffen Achäa's. 50

Sprach's und bewegte das Herz in der innersten Brust dem Atriden.
Schon war dieser bereit, ihn seinem Genossen zu geben,
Daß er ihn flugs zu den Schiffen geleitete. Doch Agamemnon
Giltte heran, ihm entgegen, und rief mit scheltenden Worten:

O Menelaos, Geliebter, warum doch bist du für Troer 55

Also besorgt? Ja wohl, die haben's um dich in der Heimat
Trefflich verdient! Nein, ihrer entflieh' aus unseren Händen
Keiner dem grausen Verderben! Das Knäblein, welches der Mutter
Schooß noch trägt, auch dieses entrinne nicht! Alles zusammen
Sterbe, was Ilios nährt, spurlos hinschwindend und grablos! 60

Also sprach zu dem Bruder der Held und wandte den Sinn ihm,
Weil er Gebührendes sprach. Menelaos stieß den Adrastos
Weg mit der Hand; ihm bohrte sodann Agamemnon, der Herrscher,
Tief in die Weichen den Speer; da sank er zurück; der Attride
Stemmte den Fuß ihm gegen die Brust und riß ihm den Speer aus. 65
Nestor gebot nunmehr mit gewaltigem Ruf den Argeiern:

Freunde, der Danaer Heldengeschlecht, ihr Diener des Ares,
Keiner verziehe mir jezo, den Sinn auf Beute gerichtet,
Hinter dem Heer, mit dem reichsten Gewinn zu den Schiffen zu kommen!
Laßt uns tödten die Männer; ihr könnt ja ruhig hernach auch 70
Auf dem Gefilde die Wehr auszieh'n den erschlagenen Todten.

Sprach's und erregte die Kraft und den Muth in jeglichem Streiter.
Nun floh Ilios' Heer nach Troja zurück, von Achäa's
Muthigen Söhnen gedrängt und von eigener Schwäche bewältigt,
Hätte sich Helenos nicht, der erfahrenste Schauer der Vögel, 75
Priamos' Sohn, mit den Worten genagt dem Aeneias und Hektor:

Hört, Aeneias und Hektor; auf euch ja lastet die meiste
Kampfsarbeit bei Troern und Lykiern, weil ihr die Besten
Seid für jedes Beginnen an Kampfmuth so, wie an Einsicht:
Bleibt hier steh'n, und haltet zurück vor den Thoren die Völker, 80
Alhin wendend die Schritte, bevor sie wieder entfliehend
Sich in die Arme der Frauen, ein Spott der Achäer, zurückzieh'n!
Aber nachdem ihr die Schaaren umher zum Kampfe beseuert,
Wollen wir selbst hier muthig das Heer der Achäer bestehen,
Wenn auch heftig gedrängt, da die Noth uns also gebietet. 85
Hektor, und du geh' eilig zur Stadt und sage der Mutter,
Die uns Beide gebär: sie soll in dem Tempel Athene's
Hoch auf Ilios' Beste die edelsten Frauen versammeln,
Dann mit dem Schlüssel eröffnen das Thor des geheiligten Hauses,
Und ein Gewand, das ihr im Palast vor allen das größte 90
Und das gefälligste dünkt, und ihr vor anderen werth ist,

Dort zu den Knie'n darlegen der schönunlochten Athene;
 Und sie gelobe dabei, zwölf jährige Kinder im Tempel,
 Die kein Stachel berührt, ihr zu heiligen, wenn sich die Göttin
 Gnädig erbarme der Stadt und der Frau'n und der lassenden Kinder, 95
 Wenn sie des Iydeus Sohn von der heiligen Ilios wehre,
 Der wild stürmt mit der Lanze, den mächtigen Schreckenverbreiter,
 Den ich wahrlich erachte den tapfersten aller Achäer.

Selbst den Achilleus nicht, den erhabenen, scheuten wir also,
 Den sie den Sohn doch nennen der Göttin: gar zu entfänglich 100
 Wüthet er, Keiner vermag ihm gleich sich zu stellen an Kampfmuth.

Sprach's, und Hector gehorchte sofort dem Gebote des Bruders.
 Als bald sprang er vom Wagen herab mit den Waffen zur Erde,
 Wiegte die spitzigen Lanzen und schritt durch alle Geschwader,
 Rings anfeuernd zum Kampf, und weckte die tosende Feldschlacht. 105
 Sie nun traten, sich wendend, beherzt den Achäern entgegen;
 Aber die Danaer wichen zurück und ließen vom Morde,
 Wähnend, ein Ewiger sei vom sternigen Himmel den Troern
 Hülfreich niedergewallt; so plötzlich wandten sich Alle.

Hector gebot nunmehr mit gewaltigem Rufe den Troern: 110

Auf, hochherzige Troer und rühmliche Bundesgenossen,
 Auf, seid Männer, ihr Lieben, und denkt auf muthigen Angriff,
 Während ich selbst hingehe nach Ilios und die bejahrten
 Männer des Rathes zugleich und unsere Frauen ermahne,
 Daß sie fleh'n zu den Göttern und Sühnhekatomben geloben. 115

Hector sprach's und enteilte, der Held mit dem wogenden Helmbusch.
 Knöchel und Nacken umschlug ihm der dunkle Streifen des Leders,
 Der um den äußersten Rand des genabelten Schildes umherlief.

Doch Hippolochos' Sohn, Held Glaukos, und Diomedes
 Traten von Kampflust brennend hervor in die Mitte der Heere. 120
 Als sie, wider einander gerückt, sich nahe gekommen,
 Da sprach jener zuerst, der gewaltige Held Diomedes:

Werthester, sprich, wer bist du der sterblichen Erdebewohner?
 Niemals sah ich dich früher im ehrenden Männergefechte;
 Und jetzt strebst du so weit durch deine vermessene Kühnheit 125
 Allen voran, da du wagst, mein langes Geschloß zu bestehen.
 Söhn' unglücklicher Väter begegneten meiner Gewalt nur.

Wenn du vom Himmel indeß, der Unsterblichen Einer, herabkamst:
 Nimmer begehrt' ich fürwahr, mit den himmlischen Göttern zu kämpfen!
 Selbst ja des Dryas Sohn, der gewaltige Held Lykoorgos, 130
 Hat nicht lange gelebt, nachdem er gekämpft mit den Göttern,
 Der Dionysos' Ammen, des wahnsinntrunkenen, scheuchte
 Auf den geheiligten Höh'n des Nyseion; alle die Frauen
 Warfen die Weinlaubstäbe hinweg, da der Mörder Lykurgos
 Frech mit dem Stachel sie schlug. Der geängstigte Gott Dionysos 135
 Tauchte hinab in die Woge des Meers, wo Thetis im Schooß ihn
 Barg, den mächtiger Schrecken erfaßt vor dem Drohen des Mannes.
 Doch dem Lykurgos zürnten die harmlos lebenden Götter,
 Und ihn blendete Zeus der Kronid'; auch lebte der Held nicht
 Lange hinfort, dieweil er den Himmlischen allen verhaßt war. 140
 Darum begehrt' ich nie mit den seligen Göttern zu kämpfen.
 Bist du der Sterblichen Einer, genährt von den Früchten des Feldes;
 Näher heran: und eher ereilt dich das Ziel des Verderbens!

Ihm antwortete drauf des Hippolochos glänzender Sprößling:
 Tydeus' muthiger Sohn, was fragst du nach meinem Geschlechte? 145
 Sowie der Blätter Geschlecht, so sind die Geschlechter der Menschen.
 Blätter ja schüttet zur Erde der Sturm jezt, andere sprossen
 Neu im grünenden Wald, und wieder gebiert sich der Frühling:
 Also der Menschen Geschlecht; dieß treibt und das andre verschwindet.
 Aber verlangt dich auch dieß zu erkundigen, daß dir bekannt sei 150
 Unserer Ahnen Geschlecht, wie denn viel Menschen es kennen: —
 Epheira hebt sich, die Stadt, im roffebezähmenden Argos,
 Wo einst Sisyphos lebte, der schlaueste unter den Menschen,
 Sisyphos, Aeolos' Sohn. Der nun ward Vater des Glaukos;
 Glaukos erzeugte darauf den untadlichen Bellerophontes, 155
 Welchen die seligen Götter mit Anmuth und mit der Mannheit
 Reizen geschmückt. Doch Prötos ersann ihm Böses im Herzen,
 Trieb ihn hinweg aus Argos' Gebiet; denn seine Gewalt war
 Größer im Land, Zeus beugte das Volk ihm unter das Jzepter.
 Rasend verlangt' Anteia, des Prötos hohe Gemahlin, 160
 Ihm sich in heimlicher Liebe zu nah'n; doch nimmer gehorchte
 Ihr der unsträflichgesinnte, verständige Bellerophontes.
 Darum sprach sie lügend das Wort zu dem Könige Prötos:

Tod dir, oder, o Prötos, erschlage mir Bellerophonten,
Der sich in Liebe mit mir zu vereinigen schnöde verlangt hat! 165

Also das Weib; schwer zürnte der Fürst, nachdem er's vernommen.
Zwar ihn zu tödten vermied er, sein Herz entsezte sich davor;
Aber nach Lysia hieß er ihn zieh'n mit Zeichen des Unheils,
Tödtenden, deren er viel' eingrub in gefaltete Tafeln,
Daß er sie dort vorzeige, damit ihn tödte der Schwäher. 170

Also nach Lysia zog er, in segnender Götter Geleite.
Als er darauf gen Lysia kam zu dem strömenden Kanthos,
Ehrt' ihn freundlichen Sinnes der mächtigen Lysia König,
Gab neuntägiges Mahl und erschlug neun Stiere zum Opfer.
Als dann Gös am zehnten erschien mit den rossigen Fingern, 175

Zeho befragt' er ihn erst und hieß vorweisen das Zeichen,
Welches der Gast ihm brächte, gesandt von Prötos dem Eidam.
Aber nachdem er empfangen das Unglückszeichen des Eidams,
Hieß er zuerst ihn erlegen die unnahbare Chimära.

Die war göttlichen Stammes, und nicht von Menschen entsprossen, 180
Löwe von Haupt und Drache von Schweif und Geiß in der Mitte,
Furchtbar umher aussprühend die Blut hellodernden Feuers.
Doch er streckte sie nieder, auf göttliche Zeichen vertrauend.

Ferner bestand er den Kampf mit der Solmyer rühmlichen Schaaren,
Der ihm der härteste dünkte der je durchstrittenen Kämpfe. 185
Endlich zum Dritten erschlug er das männliche Volk Amazonen.

Als er zurückkam, sann ihm der Fürst noch anderen Trug aus.
Tapfere Männer erkor er im räumigen Lysierlande,
Heimlich zu lauern am Weg; doch niemals kehrten sie wieder;
Denn es erschlug sie alle der wackere Bellerophontes. 190

Als denn jener erkannte, der Held sei göttlichen Stammes,
Hielt er daselbst ihn zurück, und gab ihm die eigene Tochter,
Schenkte zugleich ihm die Hälfte der fürstlichen Würde zum Antheil.
Aber die Lysier steckten ihm ab ein erlesenes Grundstück,
Treffliche Saatengefeld' und Pflanzungen, daß er sie baue. 195

Jene gebär drei Kinder dem streitbaren Bellerophontes,
Laodameia zuerst, Hippolochos dann und Isandros.
Laodameia umarmte der weisheitvolle Kronide,
Und sie gebär Sarpedon, den erzumpanzerten Helden.

Aber nachdem auch Er den Unsterblichen allen verhaßt ward, 200
 Irrt' er allein in den Feldern Aleïons, einsam in stillem
 Harne verzehrend das Herz und der Sterblichen Pfade vermeidend.
 Seinen Isandros erschlug ihm des Kampfs unersättlicher Meister,
 Ares, als er bekämpfte der Solymen rühmliche Schaaren;
 Brangend mit goldenem Zaum, traf Artemis zürnend die Tochter. 205
 Ich bin Hippolochos' Sohn und rühme mich seines Geschlechtes.
 Und er sandte mich her nach Ilios, mahnte mich ernstlich,
 Allzeit wacker zu sein, vor den Anderen allen der Erste,
 Daß ich der Ahnen Geschlecht nicht schändete, welche die Besten
 Immer in Ephyre waren und weit in der Lykier Lande. 210

Dieß das Geschlecht und das Blut, aus dem ich zu stammen mich rühme.
 Sprach's, und mit Freude vernahm es der streitbare Held Diomedes,
 Senkte die Lanze sofort in die vielfachnährende Erde,
 Und zu dem Hirten des Volks mit schmeichelnden Worten begann er:
 Siehe, so bist du mir schon Gastfreund von den Zeiten der
 Väter! 215

Deneus hat ja vordem den untadlichen Bellerophontes
 Gastlich im Hause gepflegt und zwanzig Tage bewirthet.
 Beide verehrten sich dann zur Erinnerung schöne Geschenke:
 Deneus reichte dem Gaste den Leibgurt, strahlend in Purpur,
 Ihm gab Bellerophontes den goldenen doppelten Becher, 220
 Den, in den Krieg ausziehend, ich dort im Palaste zurückließ.
 Nicht mehr denk' ich des Vaters, des Tydeus; denn er verließ mich
 Noch als Kind, da die Völker Achäa's sanken vor Thebä.
 Also bin ich nunmehr dein Gastfreund mitten in Argos,
 Meiner in Lykia du, wenn Lykia's Volk ich besuche. 225
 Drum laß unsere Speere sich auch im Getümmel vermeiden!
 Mir ja steh'n viel Troer und rühmliche Helfer entgegen,
 Wen mir ein Gott darbeut und wen ich ereile, zu tödten,
 Dir der Achäer genug, um, welchen du kannst, zu erschlagen.
 Doch wir tauschen die Waffen, damit auch sehen die Völker 230
 Unseren Stolz, Gastfreunde zu sein von den Zeiten der Väter!

Also sprachen sie dort, und herab von den Wagen sich schwingend,
 Boten sie treu sich einander die Hand und gelobten sich Freundschaft.
 Da schlug Zeus der Kronide des Glaukos Sinne mit Blindheit,

Daß er die ehernen Waffen von Tydeus' Sohn mit den goldnen 235
Wechselte, sie neun Jarren an Werth und hundert die seinen.

Doch als Hektor gelangt zu dem skäischen Thor und der Bucht,
Jetzt umringten ihn eilig die Frau'n und die Töchter der Troer,
Welche nach Söhnen und Brüdern im Heer, nach Verlobten und Gatten
Fragten; indeß er hieß sie gesamt nach der Reihe die Götter 240
Anseh'n; vielen ja schon war schmerzliches Wehe beschieden.

Aber sobald er gelangte zu Priamos' schönem Palaste,
Den glattschimmernde Hallen im Kreis umschlossen, — im Innern
Reihten sich fünfzig Gemächer von zierlichgeglättetem Marmor
Neben einander gebaut, und Priamos' Söhne, des Königs, 245
Schliefen in diesen Gemächern, den würdigen Frauen zur Seite:
Jenseits waren im Hof am inneren Raum für die Töchter
Noch zwölf hohe Gemächer von zierlichgeglättetem Marmor
Neben einander gebaut, und Priamos' Eidame schliefen
All' in diesen Gemächern, den züchtigen Frauen zur Seite: — 250
Sieh, da kam ihm entgegen die huldreichspendende Mutter,
Die zu Laodike wolte, der reizendsten unter den Töchtern.
Freundlich die Hand ihm fassend, begann sie zu reden und sagte:

Trauter, warum denn kommst du zurück von der tosenden Feld-
schlacht?

Hart wohl drängen sie uns, die verderblichen Männer Achäa's, 255
Kämpfend um unsere Stadt; da trieb dein Herz dich herein denn,
Hier von der Burg zu Kronion die flehenden Hände zu heben.
Aber verzeuch, ich bringe dir erst des gewürzigen Weines,
Daß du dem Vater Kronion zuvor und den anderen Göttern
Spendest und dann auch selbst an dem lieblichen Trunke dich labest. 260
Mächtig erhöht ja der Wein die Kraft des ermüdeten Mannes,
Wie du jetzt dich ermüdet im Kampf um deine Geliebten.

Ihr antwortete Hektor, der Held mit dem wogenden Helmbusch:
Bringe mir nicht herzlabenden Wein, ehrwürdige Mutter;
Denn leicht möcht' ich erschlassend der Kraft und des Muthes ver-
geffen. 265

Und ich scheue mich billig, dem Zeus Trankopfer zu spenden
Mit unheiliger Hand; denn nimmer geziemt's, dem Kronion
Flehend zu nah'n, mit Blute besleckt und dem Staube der Schlachten.

Doch wohlan, zu dem Tempel der Beuteverleiherin Pallas
 Wandle du selbst im Geleite der edelsten Frauen mit Opfern, 270
 Und ein Gewand, das dir im Palast vor allen das größte
 Und das gefälligste dünkt, und dir vor anderen werth ist,
 Lege daselbst zu den Knieen der schönumlockten Athene;
 Aber gelobe dabei, zwölf jährige Kinder im Tempel,
 Die kein Stachel berührt, ihr zu heiligen, wenn sich die Göttin 275
 Gnädig erbarme der Stadt und der Frau'n und der lassenden Kinder,
 Wenn sie des Tydeus Sohn von der heiligen Ilios wehre,
 Der wild stürmt mit der Lanze, den mächtigen Schreckenverbreiter.
 Du denn wandle zum Tempel der Beuteverleiherin Pallas;
 Ich dann will hingehen zu Paris, ihn zu berufen, 280
 Achtet er etwa der Stimme des Mahnenden. Schlinge die Erde
 Gleich ihn hinab! Ihn schuf ja der Gott des Olympos zu großem
 Leide dem Volk und dem Priamos selbst und des Priamos Kindern!
 Ja, wenn diesen ich sähe hinab in des Nides Haus geh'n,
 Gerne vergäß' ich im Herzen der unheilvollen Bedrängniß! 285

Sprach's; gleich eilte die Mutter in's Haus und sandte die Mägde;
 Und die riefen der Stadt ehrwürdige Frauen zusammen.
 Aber sie selbst ging schleunig hinab in die duftende Kammer,
 Wo sie die schönen Gewande verwahrt, kunstreiche Gebilde
 Jener sidonischen Frau'n, die Paris, der göttliche Held, einst 290
 Selbst aus Sidon entführt, unendliche Meere durchschiffend,
 Als er nach Ilios fuhr mit Helene, Tochter Kronions.
 Eines davon nahm Hekabe nun zum Geschenke für Pallas,
 Welches, so groß wie kein's und zugleich im Gewebe das schönste,
 Schimmerte hell wie ein Stern; am untersten lag es von allen. 295
 Und dann ging sie, geleitet von viel ehrwürdigen Frauen.

Aber nachdem sie gekommen zur Burg und dem Tempel Athene's,
 Deffnete ihnen die Pforte die anmuthvolle Theano,
 Risseus' Tochter, vermählt mit dem reißigen Helden Antenor,
 Welche die Troer verordnet zur Priesterin Pallas Athene's. 300
 Jammernd erhoben sie Alle darauf zur Athene die Hände.
 Und das Gewand nahm jene, die anmuthvolle Theano,
 Legt' es sofort zu den Knieen der schönumlockten Athene,
 Betete laut und flehte zu Zeus', des allmächtigen, Tochter:

Heilige Tochter des Zeus, Stadtschirmerin, herrliche Göttin! 305
 Brich doch endlich die Lanze des Tydeussohnes und laß ihn
 Niedergestürzt in den Staub vor dem skäischen Thore verderben,
 Daß wir ohne Verzug zwölf jährige Kinder im Tempel,
 Die kein Stachel berührte, dir heiligen, wenn du der Stadt dich
 Gnädig erbarmst und der Frau'n und der lallenden Kinder in Troja! 310

Also flehte sie laut, unerhört von Pallas Athene.

Während die Frau'n so flehten zu Zeus', des allmächtigen, Tochter,
 Wandelte Hektor den Pfad zu Paris' schönem Palaste,
 Den er selbst sich gebaut mit den kunsterfahrensten Meistern,
 Welche zu der Zeit lebten in Troja's fruchtbarem Lande. 315

Diese bereiteten ihm das Gemach und den Saal und den Vorhof,
 Hoch auf der Burg, in der Nähe von Priamos' Wohnung und Hektors.
 Dort ging Hektor hinein, der Geliebte des Zeus; in der Rechten
 Trug er den Speer, elf Ellen an Läng', und vorn an dem Schafte
 Blinkte die Spitze von Erz, umfaßt mit dem goldenen Reife. 320

Paris war im Gemache, die stattlichen Waffen besichtigend,
 Glättete Panzer und Schild und das Horn des gebognen Geschosses.
 Auch saß Helene dort, die Argeierin, unter den Mägden,
 Treibend die dienenden Frau'n in der Fertigung zierlicher Werke.

Hektor erblickte den Bruder und schalt mit den schmähenden Worten: 325

Wahrlich, du thust nicht Recht, Unseliger, also zu grollen!

Troja's Volk geht unter, um Stadt und thürmende Mauern
 Ringend im Kampf, und dein ist die Schuld, daß unsere Beste
 Krieg und Getümmel umflammt. Auch Andere würdest du schelten,
 Welche du sähest feigherzig vom traurigen Kampf sich zurückzieh'n. 330
 Auf denn, ehe die Stadt von der feindlichen Flamme verzehrt wird!

Und es versetzte dagegen der göttliche Held Alexandros:

Hektor, du hast nach Gebühr, nicht wider Gebühr, mich gescholten;
 Darum erklär' ich dir nun, du merke dir wohl und vernimm mich:
 Traun, nicht wider die Troer erboßt und grollend verzog ich 335
 Hier im Gemach; ich wollte mich nur hingeben dem Schmerze.

Doch nun hat die Gemahlin mit schmeichelndem Wort mich beredet,
 Wieder zu geh'n in den Kampf; und also dünkt es mir selbst auch
 Besser hinfort; denn es wechselt der Sieg stets unter den Männern.

Auf nun, warte so lang, ich hülle mich erst in die Kriegswehr; 340
 Oder ich will dir folgen und denke dich bald zu erreichen.

Nichts antwortete Hektor, der Held mit dem wogenden Helmbusch.
 Helene aber begann mit hold einschmeichelnden Worten:

O mein Schwager, des bösen, des unheilstiftenden Weibes!
 Hätte mich doch auf ödes Gebirg an demselbigen Tage, 345

Da mich die Mutter geboren, die Muth des Orkanes geschleudert,
 Oder hinab in die Woge des wildauftosenden Meeres,

Wo mich die Flut wegspülte, bevor die Dinge geschahen!

Aber nachdem dieß Leid von den Himmlischen also verhängt ward:

Wünscht' ich fürwahr, ich wäre vermählt mit dem besseren Manne, 350
 Welcher den Tadel empfände der vielfach schmähenden Menschen.

Dem ja mangelt es jetzt und wird's auch, mein' ich, in Zukunft

Mangeln an Muth; wohl wird er davon auch ärnten die Früchte!

Aber o komm doch herein, laß hier in dem Stuhle dich nieder,

Schwager, da dich vor Allen die Müh'n in der Seele belasten 355

Um mich schändliches Weib und Paris' verderblichen Frevel,

Denen ein böses Geschick von Zeus ward, daß wir hinfort noch

Werden gefeiert im Liede der kommenden Menschengeschlechter.

Ihr antwortete Hektor, der Held mit dem wogenden Helmbusch:

Nöthige nicht, wie freundlich du's meinst, zum Sitzen; ich kann
 nicht. 360

Denn schon treibt mich das Herz in stürmischem Drange, den Troern

Hülfe zu leih'n, die sehnlich nach mir, dem Entfernten, verlangen.

Aber ermuntere deinen Gemahl, und er treibe sich selbst auch,

Daß er annoch mich erreiche, bevor er die Beste verlasse.

Denn ich will heimgehen indeß, die Genossen des Hauses 365

Und mein trautes Gemahl und den lallenden Sohn zu begrüßen.

Weiß ich doch nicht, ob ich wieder einmal heimkehre zu diesen,

Oder die Götter mich jetzt durch der Danaer Hände vertilgen.

Hektor sprach's und enteilte, der Held mit dem wogenden Helmbusch.

Und er gelangte sofort in die stolzauftragende Wohnung; 370

Doch nicht traf er im Hause die lilienarmige Gattin,

Sondern zugleich mit dem Kind und der schönumschleierten Amme

War sie zum Thurme gegangen und stand dort klagend und jammernd.

Wie nun Hektor daheim nicht fand die untadliche Gattin,

Trat er zur Schwelle des Hauses und sprach zu den dienenden Frauen: 375

Auf, wohlan, ihr Mägde, verkündet mir offen die Wahrheit!
Sagt mir, wohin denn ging Andromache aus dem Gemache?
Ging sie zu Schwestern des Gatten, zu stattlichen Frauen der Schwäger,
Oder hinauf in den Tempel Athene's, dort, wo die andern
Loßigen Frauen der Troer die furchtbare Göttin versöhnen? 380

Und es versetzte dagegen die rührige Schaffnerin also:
Hektor, weil du gebotst, dir treu zu verkünden die Wahrheit: —
Weder zu Schwestern des Gatten und stattlichen Frauen der Schwäger,
Noch in Athene's Tempel enteilte sie, dort, wo die andern
Loßigen Frauen der Troer die furchtbare Göttin versöhnen; 385
Nein, sie ging nach dem Thurme von Ilios, weil sie vernommen,
Troja's Völker erliegen der siegenden Macht der Achäer.
Deshalb eilte sie eben mit hastigem Schritte zur Mauer,
Bahnsinntrunkenen gleich; ihr folgt mit dem Knaben die Amme.

Also die Schaffnerin dort; doch Hektor stürmte vom Hause 390
Wieder desselbigen Weges zurück durch prangende Gassen.
Als er zum stäischn Thore gelangt, durchwandelnd der Troer
Mächtige Stadt — dort wollt' er hinaus in's offne Gefilde —
Kam sein reiches Gemahl Andromache eilenden Schrittes
Gegen ihn her, des beherzten Getion glänzende Tochter. 395

Fürst Getion wohnte, kilikische Männer beherrschend,
Fern in der Beste von Theben am Waldbahange des Plakos,
Und er vermählte die Tochter dem erzumpanzerten Hektor.
Die kam jetzt ihm entgegen; die Dienerin folgte zugleich ihr,
Tragend am Busen das zarte, so ganz unmündige Knäblein, 400
Hektors einzigen Sohn, holdleuchtendem Sterne vergleichbar.
Hektor nannte den Knaben Skamandrios, aber die Andern
Nannten Astyanax ihn; nur Hektor schirmte ja Troja.

Schweigend betrachtete Hektor mit lächelndem Blicke den Knaben;
Aber Andromache trat mit thränenden Augen ihm näher, 405
Drückt' ihm zärtlich die Hand und begann und sagte die Worte:

Böser, dich wird noch verderben dein Muth, und des lallenden
Knäbleins

Jammert dich nicht, noch meiner, die bald, ach! Wittwe von Hektor

Sein wird! Bald ja werden Achäa's Söhne dich morden,
 Alle mit Macht einstürzend auf dich! Mir wäre das Beste, 410
 Deckte das Erdreich mich, wenn du starbst; bleibt doch in Zukunft
 Mir kein anderer Trost, wenn du dein Schicksal beschleunigst,
 Nein, nur Trauer; und auch mein Vater ist hin und die Mutter!
 Denn es erschlug mir den Vater der göttliche Kenner Achilleus,
 Als er des Kilikervolks hochragende Feste zerstörte, 415
 Erhebe mit thürmenden Thoren; er schlug den Getion nieder,
 Ohne die Wehr ihm zu rauben; sein Herz entsekte sich davor;
 Nein, er verbrannte den Helden zugleich mit der stattlichen Rüstung,
 Häufte sofort, ihn ehrend, ein Grab, und mit Ulmen umpflanzten
 Nymphen der Berge die Stätte, des Zeus liebreizende Töchter. 420
 Sieben der Brüder sodann, die daheim im Palaste mir lebten,
 Stiegen desselbigen Tages hinab in den Aides alle;
 Denn es erschlug sie alle der göttliche Kenner Achilleus
 Bei weißwolligen Schafen und schwerhinwandelnden Rindern.
 Aber die Mutter, die Fürstin an Plakos' waldigem Abhang, 425
 Führt' der Held hierher mit anderer Beute des Krieges;
 Frei zwar ließ er sie wieder und nahm unermessliche Lösegeld;
 Doch im Palaste des Vaters entseelte sie Artemis' Bogen.
 Hector, so bist du Vater mir jetzt und würdige Mutter,
 Du mir Bruder zugleich, du bist mein blühender Gatte! 430
 Darum erbarme dich jetzt, und verweile dich hier an dem Thurme;
 Mache doch nicht zur Waise das Kind, zur Wittwe die Gattin!
 Stelle das Heer dorthin an den Feigbaumhügel; die Stadt ist
 Dort ja so leicht zugänglich und leicht zu berennen die Mauer.
 Dreimal stürmten bereits die Gewaltigsten dort und versuchten's, 435
 Kühn um das Ajaspaar und des Atreus Söhne sich schaarend,
 Auch um den fernegepries'nen Idomeneus und Diomedes,
 Sei's, daß ihnen vielleicht ein kundiger Seher es eingab,
 Oder des eigenen Muthes Gelüst sie stachelt und aufregt.

Ihr antwortete Hector, der Held mit dem wogenden Helmbusch: 440
 Mich auch härtet dieß Alles, o Frau; doch scheu' ich der Troer
 Männer zu sehr und die trübschen Frau'n in den langen Gewanden,
 Wenn ich, dem Feiglinge gleich, abseits mich entzöge dem Kampfe.
 Auch mein Herz wehrt solches; ich lernte ja, tapferen Muthes

Immer zu sein und im Kampfe zu steh'n mit den vordersten Troern, 445
 Ringend zugleich für des Vaters erhabenen Ruhm und den meinen.
 Denn das weiß ich gewiß in der innersten Brust und im Herzen:
 Einst wird kommen der Tag, da Troja, die heilige, hinsinkt,
 Priamos auch und die Völker des wurfspeerschwingenden Königs.
 Doch nicht kümmert mich so das Geschick, das künftig der Troer, 450
 Oder der Hekabe selbst und Priamos' wartet, des Herrschers,
 Oder der Brüder Geschick, die, viel an der Zahl und so tapfer,
 Dann in den Staub hinsanken, von feindlichen Männern erschlagen,
 Als dein Loos, wenn Einer der erzumschirmten Achäer
 Weg dich Weinende führte, der Freiheit Tag dir entreifend, 455
 Wenn du, nach Argos geschleppt, für die Herrscherin wöbest am
 Webstuhl,

Oder das Wasser vom Quell Hypereia's oder Messeis
 Trügst, mit heftigem Sträuben dem eisernen Zwange gehorchend.
 Ja, dann sagt wohl Mancher, gewahrt er dich Thränen vergießend:
 „Seht hier Hektors Gemahl, der unter den reißigen Troern 460
 Immer der tapferste foht, da sie Ilios kämpfend umlagert!“
 Also ruft einst Mancher, und Schmerz durchdringt dich von Neuem,
 Daß du den Gatten verlierst, der dir abwehre die Knechtschaft!
 Aber o wär' ich dahin und deckte zuvor mich der Hügel,
 Ehe der Feind dich entführt und mir dein Jammer in's Ohr tönt! 465
 Hektor sprach's und beugte sofort zu dem Sohne sich nieder.
 Aber zurück an den Busen der schönungürteten Amme
 Schmiegte sich schreiend das Kind, vor dem Anblick scheuend des Vaters,
 Mächtig erschreckt von dem Erz und der wallenden Mähne des Busches,
 Als es ihn sah von der Kuppe des Helms gar schrecklich herabweh'n. 470
 Laut auf lachte der Vater zugleich und die würdige Mutter.
 Als bald nahm er vom Haupte den Helm, der gewaltige Hektor,
 Legte sodann zur Erde den weithinstrahlenden nieder.
 Als er geküßt sein Söhnchen und sanft in den Armen geschaukelt,
 Rief er empor laut flehend zu Zeus und den anderen Göttern: 475
 Zeus und ihr anderen Götter, o laßt mein theuerstes Kind hier
 Werden wie mich, auf daß er, der Edelsten Einer in Troja,
 Auch gleich rüstig an Kraft, gleich mächtig in Ilios herrsche!
 Dann sagt Mancher dereinst: „Der ragt weit über den Vater!“

Wenn er, mit blutiger Wehr des erschlagenen Feindes beladen, 480
Aus dem Gesecht heimkehrt! Deß freue sich herzlich die Mutter!

Also der Held, und legte den Sohn der geliebten Gemahlin
Sanft in den Arm; sie drückte das Kind an den duftenden Busen,
Lächelnd mit Thränen im Blick. Voll Mitleid sah es der Gatte,
Streichelte sie mit der Hand und begann und sagte die Worte: 485

Härme dich doch nicht über Gebühr im Herzen, o Traute!
Gegen Geschick wird Keiner hinab zu den Schatten mich senden;
Doch kein Sterblicher, wahrlich, entrann noch seinem Verhängniß,
Bornehm oder gering, nachdem ihn die Mutter geboren.
Gehe du denn in's Gemach und fördere deine Geschäfte, 490
Webstuhl, Spindel zugleich, und mahne mir drinnen die Frauen,
Frisch ihr Werk zu bestellen. Den Krieg laß Männern zur Sorge,
Allen in Ilios hier, und mir am meisten von Allen!

Hektor sprach's und raffte den stattlichen, mähnenumwallten
Helm vom Boden empor. Heim ging die geliebte Gemahlin, 495
Oft umblickend nach ihm und schmerzliche Thränen vergießend.
Eilig gelangte sie dann in des männervertilgenden Hektor
Stolzauftragendes Haus; sie fand viel dienende Frauen
Dort im Gemach, und allen erweckte sie Trauer und Klage.
Also beklagten die Frau'n im Palast noch lebend den Hektor; 500
Glaubten sie doch, nie kehre der Held aus Schlacht und Getümmel
Wieder zurück, der Achäer Gewalt und Händen entronnen.

Auch Held Paris verzog nicht lang' in den hohen Gemächern;
Sondern gehüllt in die schöne, von Erz huntschimmernde Rüstung,
Stürmt' er die Gassen hindurch, den gelenkigen Füßen vertrauend. 505
So, wie das Roß, das lang an der Krippe geruht, in der Gerste
Schwelgend, — die Bande zerreißt und mit stampfendem Hufe das
Feld durch

Rennt, sich zu baden gewohnt in dem schönhinwogenden Strome,
Strogend von Kraft; hoch trägt es das Haupt, und umher an den
Schultern

Flattern die Mähnen empor; stolz wiegend die stattlichen Glieder, 510
Tragen die Schenkel es leicht zu der traulichen Weide der Stuten:
So schritt Priamos' Sohn von Pergamos' Höhen hernieder,
Paris in leuchtenden Waffen, so hell wie die strahlende Sonne,

Freudig und stolz; rasch trugen die Schenkel ihn. Und er erreichte
Hektor, den göttlichen Bruder, sofort, als dieser sich eben 515
Wandte von dort, wo er traulich verkehrt mit der liebenden Gattin.
Und es begann zu Hektor der göttliche Held Alexandros:

Bruder, ich hielt, ein Säumer, dich Eilenden wahrlich zu lang' auf,
Bin nicht, wie du befaßt, zur gebührenden Stunde gekommen.

Ihm antwortete Hektor, der Held mit dem wogenden Helmbusch: 520
Seltamer, nie wohl tadelt ein Mann, der billig gesinnt ist,
Was du vollbringst in Schlachten; du bist ein wackerer Kämpfer.
Oft nur zauderst du gerne, du willst nicht. Tief in der Seele
Jammert es mich, von dir so beschimpfende Reden zu hören
Unter dem Volk, das Vieles um dich und Schweres erduldet. 525
Gehen wir jetzt: hierüber vergleichen wir künftig einmal uns,
Wenn der Kronide vergönnt, den unsterblichen Göttern des Himmels
Dankend daheim im Palaste der Freiheit Becher zu kränzen,
Weil wir verjagt aus Troja die erzumschirmten Achäer.

Siebenter Gesang.

Inhalt: Den Kampf der Heere zu endigen, fordert Hektor, auf Athene's und Apollons Geheiß und nach dem Rathe des Helenos, den tapfersten Achäer zum Zweikampfe. Unter neun achäischen Fürsten, die, von Nestor ermahnt, sich zu kämpfen erbieten, trifft das Loos den Uias, den Sohn des Telamon. Er kämpft mit Hektor, bis die Nacht einbricht; Beide scheiden mit Geschenken von einander. Bei dem Ehrenmahle im Zelt Agamemnons räth Nestor zum Waffenstillstand, um die Todten zu bestatten und das Lager zu verschanzen. In der Versammlung der Troer schlägt Antenor die Zurückgabe der Helene vor: Paris weigert sich: er will nur die Schätze, nicht Helenen selbst, zurückerstatten. Am folgenden Morgen läßt Priamos bei den Achäern auf Waffenstillstand antragen. Dieser wird angenommen. Beide Heere bestatten ihre Todten. Die Achäer verschanzen ihr Lager durch Mauer und Graben, worüber Poseidon ergrimmt. In der Nacht unheildrohende Zeichen von Zeus.

Sprach's und stürmte die Pforte hinaus, der erhabene Hektor,
Und Alexandros, der Bruder, geleitet' ihn; stürmisch entbrannt war
Beiden das Herz in der Brust, in Fehden und Kampf sich zu messen.
So, wie den harrenden Schiffen ein Gott zusehndet ersehnten
Fahrwind, wenn sie ermatten, mit schöngeglätteten Rudern 5
Schlagend das Meer, und erschlaft und erschöpft hinfinken die Glieder:
Also erschienen die Beiden, ersehnt von den harrenden Troern.

Paris erschlug alsbald Areithoos' Sohn, des Gebieters,
Welcher in Arnä wohnte, Menesthios; Philomedusa
Gab dem Areithoos ihn, dem gewaltigen Helden, zum Sohne. 10
Hektor traf in's Genick den Gliones unter des Helmes
Ehernem Rand mit der Schärfe des Speers, und löst' ihm die Glieder.
Glaukos, Hippolochos' Sohn, Heerführer der Iythischen Männer,

Traf in der tosenden Schlacht dem Iphinoos, Dexias' Sohne,
Als er den Wagen bestieg, mit mächtiger Lanze die Schulter; 15
Und er stürzte vom Wagen zur Erd', ihm brachen die Glieder.

Als nun Pallas gewährte, des Zeus hellläugige Tochter,
Wie sie das Volk der Achäer in schrecklichem Kampfe vertilgten;
Schnell von den Höh'n des Olympos im Sturmflug wallte sie nieder,
Hin zu der heiligen Troja. Herab von Pergamos schauend, 20
Eilt' ihr Phobos entgegen, den Siegesruhm gönnend den Troern.
Beide begegneten sich, die Unsterblichen, dort an der Buche.

Und zu der Göttin begann Zeus' Sohn, der Gebieter Apollon:

Tochter des mächtigen Zeus, warum denn wieder so eilig
Kommst du herab vom Olympos, von heftigem Eifer getrieben? 25
Etwan, daß du des Kampfs umwechselnden Sieg den Achäern
Bringst? Denn gar nicht rührt dich der fallenden Troer Verderben.
Wolltest du mir doch folgen, fürwahr viel heilsamer wär' es.

Laß uns jetzt aufhalten die Schlacht und die blutigen Fehden,
Heut; und morgen erneu'n sie den Kampf, bis endlich erfüllt wird 30
Ilios' Endschiedsal, weil euch Göttinnen es also

Stets im Herzen gefallen, des Priamos Stadt zu vertilgen.

Ihm antwortete Pallas, des Zeus hellläugige Tochter:
Also sei's, Ferntreffer; denn ganz mit denselben Gedanken
Kam auch ich vom Olympos in Troja's Volk und Achäa's. 35
Aber wohl an, wie willst du der Feldschlacht Ruhe gebieten?

Und es versetzte darauf Zeus' Sohn, der Gebieter Apollon:

Laß uns wecken die Kraft des roßbezügelmenden Hektor,
Ob er der Danaer Einen hervorruft, einzeln dem Einzel
Kühn sich entgegenzustellen in graunvoll schlichtendem Zweikampf, 40
Daß sie dann sich ereifernd, die erzumschienten Achäer,
Einen allein aussendend zum Kampf mit dem göttlichen Hektor.

Also der Gott; schnell stimmte dazu Zeus' Tochter Athene.
Doch der Beschluß, den eben gefaßt die beratenden Götter,
Ward im Geiste vernommen von Helenos, Priamos' Sohne. 45
Der trat nahe vor Hektor und sprach zu dem Helden die Worte:

Hektor, Priamos' Sohn, an Einsicht gleich dem Kronion,
Wolltest du mich wohl hören ein Wort? Dein Bruder ja bin ich.
Laß sich lagern die Andern, Achäa's Männer und Troja's;

Ford're sodann zur Fehde den tapfersten aller Achäer, 50
 Dir sich entgegenzustellen in graunvoll schlichtendem Zweikampf.
 Noch nicht sollst du ja dulden den Tod und das letzte Verhängniß:
 Also vernahm ich die Stimme der endloswaltenden Götter.

Helenos sprach's, und Hector vernahm hochjubelnd die Rede,
 Trat in die Mitte hervor, und den Wurfspeer fassend im Mittel, 55
 Drängt' er die Schaaren der Troer zurück; still standen sie Alle.
 Auch Agamemnon gebot dem achäischen Volk sich zu lagern.
 Pallas indeß und Phöbos, der Gott mit dem silbernen Bogen,
 Setzten sich dort in der Nähe, wie zwei hochfliegende Geier,
 Auf die erhabene Buche des ägischwingenden Vaters, 60
 Sich an dem Männergewühle zu freu'n; die saßen in dichten
 Reihen umher, von Lanzen umstarrt und von Schilden und Helmen.
 So, wie über die See sich ergießt das Gefräusel des Westwinds,
 Wenn er sich eben erhob, und das Meer sich darunter verdunkelt:
 Also wogten gelagert die Reih'n der Achäer und Troer 65
 Auf dem Gefild', und Hector begann in der Mitte der Völker:

Hört auf mich, ihr Troer und erzumschienten Achäer,
 Daß ich sofort, wie das Herz im Busen gebeut, es verkünde.
 Kronos' erhabener Sohn hat nicht vollendet das Bündniß;
 Nein, er sinnt und beschließt Unheil für beiderlei Völker, 70
 Bis ihr Ilios' Beste gewinnt mit den prangenden Thürmen,
 Oder erliegt durch uns an den seedurchwallenden Schiffen.
 Doch ihr zählt ja im Heere die tapfersten Männer Achäa's:
 Wem von diesen das Herz mit mir sich zu messen gebietet,
 Tret' er hervor aus Allen zum Kampf mit dem göttlichen Hector! 75
 Und ich bedinge zuvor, und Zeus sei Zeuge des Wortes:
 Wenn mich jener erlegt mit der mächtigen Spitze des Erzes,
 Nehm' er die Wehr und trage sie weg zu den räumigen Schiffen;
 Aber den Leichnam send' er nach Ilios, daß in der Heimat
 Troja's Männer und Frau das Scheitergerüst mir entflammen. 80
 Doch wenn er mir erliegt und Apollon Ruhm mir gewährte,
 Nehm' ich die Wehr und trage sie weg zu der heiligen Troja,
 Hänge sie auf an den Tempel des fernhintreffenden Phöbos,
 Aber den Leichnam send' ich zurück zu den stattlichen Schiffen,
 Daß ihn gebührend bestatten die loctigen Männer Achäa's, 85

Und ihm ein Grab aufschütten am räumigen Meere der Helle.
 Dann sagt Mancher dereinst auch unter den späteren Menschen,
 Im vielrudrigen Schiffe die dunkelen Wogen durchsegelnd:
 „Seht, hier ragt ja der Hügel des längstverblichenen Mannes,
 Welcher, im Kampf einst wacker, erlag vor dem strahlenden Hector!“ 90
 So sagt Mancher dereinst, und mir bringt's ewigen Nachruhm.

Also der Held; lautlos war Alles umher und verstummte;
 Schmachvoll war's sich weigern des Kampfs, annehmen gefahrvoll.
 Endlich erstand Menelaos, der Held, und redete also,
 Scheltend mit ernstem Verweis und tiefauffeuszend im Herzen: 95

Beh, ihr drohenden Brähler, Achä'rinnen, nimmer Achäer!
 Schmach wird solches fürwahr, wird unauslöschliche Schmach sein,
 Wenn kein Danaer nun sich ermannt, zu begegnen dem Hector!
 Aber o möchtet ihr Alle zergeh'n in Wasser und Erde,
 Wie ihr am Ort hier sitzt, so herzlos Alle, so ruhmlos! 100
 Gürt' ich denn selbst mich zum Kampfe mit ihm! Dort oben im
 Himmel

Hängen die Loose des Siegs an der Hand der unsterblichen Götter.

Also sprach er und hüllte den Leib in die stattliche Rüstung.
 Nun, Menelaos, wäre des Lebens Ziel dir erschienen
 Unter den Händen des Hector, des ungleich stärkeren Helden, 105
 Hieltst dich nicht aufspringend zurück die Beherrscher Achäa's.
 Auch er selber erhob sich, der mächtige Fürst Agamemnon,
 Faßte die Rechte des Bruders, begann und sagte die Worte:

Göttlicher Held Menelaos, besinne dich! Nimmer geziemt dir
 Solch unsinnige Wuth: ja, mag dich's schmerzen, ertrag' es! 110
 Hüte dich doch, wetteifernd dem stärkeren Mann zu begegnen,
 Hectorn, Priamos' Sohne, vor dem noch Anderen schaudert!
 Graute doch selbst dem Peliden, und er ist stärker, als du bist,
 Ihm sich entgegenzuwerfen im ehrenden Kampfe der Männer.
 Du denn setze dich jetzt und geselle dich deinen Genossen: 115
 Hectorn stellen wir hier schon andere Kämpfer entgegen.

Wenn er beherzt auch ist, im Gewühle der Schlacht unersättlich,
 Wird er gewiß doch gerne das Knie ausstrecken zur Ruhe,
 Wenn er den feindlichen Waffen entrinnt und dem gräßlichen Kampfe.
 Also sprach zu dem Bruder der Held und wandte das Herz ihm, 120

Weil er verständig geredet: er folgt' ihm, und die Genossen
 Rahmen erfreut alsbald ihm wieder die Wehr von den Schultern.
 Nestor erhob sich sofort und sprach zu dem Volke von Argos:

Götter, ein schreckliches Leid kommt über das Land der Achäer!
 Peleus jammerte wahrlich, der reifige graue Gebieter, 125
 Er, in Rath und Rede der Myrmidonen Beherrscher,
 Der einst herzlicherfreut in seinem Palast mich befragte,
 Und der gesammten Achäer Geschlecht und Kinder erforschte!
 Hörte der Held, wie diese sich all' igt ducken vor Hektor:
 Traun, er erhöbe die Hände mit brünstigem Flehn zu den Göttern, 130
 Daß, vom Leibe sich lösend, sein Geist hinfahre zum Hades!
 Daß ich, o Vater Kronid' und Pallas Athen' und Apollon!
 Noch jung wäre, wie einst an des Keladon reißendem Strome,
 Da speerkundige Männer Arkadia's kämpften und Pylar,
 Unter den Mauern von Pheia geschaart, um des Jardanos Fluten! 135
 Jenen voran schritt Held Creuthalion, ähnlich den Göttern,
 Der um die Schultern die Wehr des Areithoos trug, des erhabnen
 Königes, der mit dem Namen des Keulenschwingers genannt ward
 Unter Arkadia's Männern und schönunggürteten Frauen.
 Denn nie trug er im Kampfe die mächtige Lanz' und den Bogen; 140
 Rein, mit eiserner Keule bewehrt, durchbrach er die Schlachtreih'n.
 Diesen erschlug durch List und nicht durch Stärke Lykoorgos,
 Dort in den Engen des Wegs, wo die eiserne Keule den Tod nicht
 Wehrte von ihm; ihm kam Lykoorgos zuvor mit der Lanze,
 Und durchstach ihn mitten, und rückwärts sank er zu Boden. 145
 Aber die Wehr, die jenem der eherne Ares verehrte,
 Nahm er und trug sie selber hinfort im Getümmel der Schlachten.
 Doch nachdem Lykoorgos daheim im Palaste gealtert,
 Ließ er sie seinen Genossen, den Creuthalion, tragen.
 Damit forderte dieser die Edelsten alle zum Zweikampf; 150
 Doch die zitterten heftig und fürchteten, Keiner bestand ihn.
 Mich nur trieb vor Allen des vielsauharrenden Muthes
 Kühnes Vertrau'n in den Kampf, obwohl viel jünger an Jahren.
 Und ich kämpfte mit ihm, und Siegesruhm gab mir Athene.
 Ihn, den gewaltigsten Streiter, den mächtigen Riesen, erschlug ich; 155
 Weithin lag er gestreckt, hierhin wildzappelnd und dorthin.

Wär' ich so jugendlich noch und die Kraft unerschüttert, wie damals:
Bald dann fänd' er den Kämpfer, der Held mit dem wogenden Helm=
busch.

Aber von euch, ihr seid die beherztesten aller Achäer,
Dennoch wagt nicht Einer, dem Hektor kühn zu begegnen. 160

So schalt Nestor der Greis, und neun mit einander erstanden.
Erst vor Allen erhob sich der Herrscher des Volks Agamemnon,
Dann nach ihm der Iphide, der tapfere Held Diomedes,
Weiter die Ajas beide, mit stürmischem Muthе gewaffnet,
Weiter Idomeneus selbst und Idomeneus' Waffengenosse, 165

Held Meriones, kühn wie der männerzermalende Ares,
Dann Eurypylos auch, der gepriesene Sohn des Euämon,
Iphoas, Andrámons Sohn, und der göttliche Kämpfer Odysseus:
Alle sie waren bereit, mit dem göttlichen Hektor zu kämpfen.
Nun auf's Neue begann der gerenische reißige Nestor: 170

Werft nun Alle das Loos, wer wohl vom Loose bestimmt ist!
Innig erfreu'n wird dieser die wohlumschienten Achäer;
Selbst auch wird er sich freu'n im eigenen Herzen, entrinnt er
Aus dem erbitterten Kampf und dem gräßlichen Waffengewühle.

Also der Greis, und die Neune bezeichneten jeder ein Loos sich, 175
Warfen es dann in den Helm Agamemnons selbst, des Atriden.
Laut nun flehte das Heer und erhob zu den Göttern die Hände.
Also betete Mancher, gewandt zu den Höhen des Himmels:

Gib Diomedes das Loos, o Kronion, oder dem Ajas,
Oder ihm selbst, dem Beherrscher der goldenen Beste Mykene's! 180
Also das Heer; und es schüttelte flugs der gerenische Nestor.

Sieh, da sprang aus dem Helme das Loos, wie's Allen erwünscht war,
Ajas' Loos. Rings trug es ein Herold durch die Versammlung,
Rechtshin Allen es zeigend, Achäa's tapferen Fürsten.

Aber von Niemand ward es erkannt und von Allen verläugnet. 185
Als er indeß, durchwandelnd den Kreis, zu dem Helden gelangte,
Der in den Helm es geworfen, dem ruhmvoll strahlenden Ajas,
Hielt der offen die Hand, und der Herold warf es hinein dann.

Ajas sah und erkannte das Loos und freute sich herzlich,
Warf es sodann vor die Füße zur Erd' und sprach zu den Andern: 190
Mich traf, Freunde, das Loos, und ich freue mich dessen im Herzen

Selbst auch, weil ich den Hector im Kampf zu besiegen gedente.
 Aber wohlan, indeß ich mir selbst umhülle die Kriegswehr,
 Fleht ihr Andern empor zum waltenden Zeus, dem Kroniden,
 Für euch selbst in der Stille, daß euch nicht hören die Troer, 195
 Oder mit lautem Gebet: denn Niemand fürchten wir, Niemand!
 Keiner ja soll mit Gewalt trogvoll mich zwingen zu weichen,
 Noch durch Kunde des Krieges; so ganz unerfahren im Kampfe
 Ward ich in Salamis nicht vom Vater gezeugt und erzogen.

Nias sprach's, und sie flehten zum waltenden Zeus, dem Kro-
 niden. 200

Also betete Mancher, gewandt zu den Höhen des Himmels:

Herrscher von Ida's Höhn, ruhmwürdiger, großer Kronion!
 Gib, daß Nias den Sieg und herrlichen Ruhm sich gewinne!
 Liebst du jedoch auch Hector, und waltest du liebend des Helden:
 Gleich dann stärke mit Kraft, gleich kröne mit Ehre die Beiden! 205

Also das Volk; und mit strahlendem Erz umhüllte sich Nias.
 Aber nachdem er den Leib ringsher sich gedeckt mit den Waffen,
 Stürmt' er heran, wie Ares, der riesige, schreitet, so oft er
 Unter die Männer zum Kampf auszieht, die wider einander
 Zeus mit der Wuth entflamnte der lebenverzehrenden Zwietracht. 210
 So trat Nias heran, die gewaltige Wehr der Achäer.

Furchtbares Lächeln umspielte sein Antlitz; mächtigen Ganges
 Schritt er einher und wiegte den langhinschattenden Wurffpeer.
 Ihn denn schauend im Kreis, frohlockten sofort die Achäer;
 Aber den Troern beschlich ein schauriges Zittern die Glieder. 215

Hectorn selber begann sein Herz im Busen zu klopfen;
 Doch er konnte ja nimmer zurückflieh'n und sich verbergen
 Unter des Heeres Gewühl, da er selbst zu dem Kampfe gefordert.
 Nias nahte sich ihm mit dem siebenhäutigen Stierschild,
 Den, thurmähnlich und ehern, des Tychios Kunst ihm gefertigt, 220

Welcher in Phylä wohnte, der trefflichste Lederbereiter,
 Der ihm den leuchtenden Schild aus sieben gemästeter Stiere
 Häuten erschuf und zum achten mit eherner Decke bezogen.
 Borne, zu schirmen die Brust, trug Nias, Telamons Sohn, ihn,
 Trat ganz nahe vor Hector und rief mit drohenden Worten: 225

Nunmehr wirst du mir endlich, o Hector, deutlich erkennen,

Einzeln dem Einzelnen hier in blutiger Fehde belegend,
 Was für Meister des Kampfs auch unter den Danaern walten
 Außer Achilleus noch, dem zermalmenden, Löwenbeherzten!
 Der liegt freilich im Zelt an den seedurchwallenden Schiffen 230
 Müßig, im Geist fortzürnend dem Hirten des Volks Agamemnon;
 Aber auch wir sind Männer, im Kampf dir entgegenzutreten,
 Viele sogar: wohlauf, so beginne den Strauß und die Fehde!

Ihm antwortete Hektor, der Held mit dem wogenden Helmbusch:
 Nias, göttlicher Held, Telamonier, Völkergebieter, 235
 Hüte dich, mich zu versuchen, als wär' ich ein schwächlicher Knabe
 Oder ein Weib, das Nichts von des Kriegs Arbeiten gelernt hat!
 Denn ich verstehe mich trefflich auf Kampf und Schlachten der Männer;
 Rechts hin weiß ich und weiß links hin zu bewegen des Schildes
 Dröhnende Last und vermag in der Schlacht unerschüttert zu stehen, 240
 Weiß in's Getümmel zu stürzen der flüchtigen Rossegespanne,
 Weiß in geordnetem Kampfe des Ares Reigen zu tanzen.
 Aber ich will dich nicht, du tapferer Kämpfer, ereilen
 Lauernnd mit heimlicher List, nein öffentlich, ob ich dich treffe.

Sprach es und schwang und sandte den langhinschattenden Burfspeer;
 245

Der traf Nias den grausen, den siebenhäutigen Stierschild
 Hoch in das äußerste Erz, das noch zum achten darauf lag.
 Sechs Fellschichten durchdrang das unhemmbare Erz und zerriss sie
 Bis es im siebenten Fell festhaftete. Aber zum zweiten
 Sandte der göttliche Nias den langhinschattenden Burfspeer; 250
 Der traf Priamos' Sohne den Schild von geründeter Wölbung
 Siehe, den strahlenden Schild durchfuhr die gewichtige Lanze
 Bohrte sofort sich hinein in den kunstreich prangenden Harnisch
 Und durchschnitt, an der Weiche des Bauchs eindringend, den Leib
 Seitwärts beugte sich Hektor und nied sein dunkles Vorhängeweib; 255
 Setzt, nachdem sie die Lanzen herab mit den Händen gezogen,
 Rannten sie wider einander, wie rohrsich schlingende Löwen
 Oder wie Keuler im Wald voll nimmerbezwingbarer Stärke.
 Priamos' Sohn traf mitten des Nias Schild mit der Lanze;
 Aber das Erz drang nimmer hindurch, trumm bog sich die Spitze 260
 Hektors Schild traf Nias im Anlauf; völlig hindurch fuhr

Schmetternd der Speer, schlug Hektor zurück in dem stürmischen Angriff,

Schnitt in den Hals ein streifend, und schwarz entspritzte das Blut ihm. Doch nicht ließ er vom Kampfe, der Held mit dem wogenden Helmbusch; Rückwärts weichend ergriff er den Stein mit der markigen Rechte, 265 Welcher im Feld dalag, schwarz, groß, mit gewaltigen Zacken; Damit traf er dem Aias den siebenhäutigen Stierschild Mitten gerad' auf den Nabel und ringsum dröhnte das Erz nach.

Wieder erhob jetzt Aias ein noch viel größeres Felsstück, Schwang es umher und warf es und strengt' endlose Gewalt an. 270 Einwärts brach er den Schild mit dem mühlsteinähnlichen Felsblock, Hektors Kniee verlegend; zurück sank dieser zu Boden, Fest noch haltend den Schild; doch eilig erhob ihn Apollon. Und sie hätten sich nun mit dem Schwert in der Nähe verwundet, Gilten die zwei Herolde, des Zeus und der Menschen Gesandte, 275 Nicht von den Troern heran und den erzumschirmten Achäern, Dort Idäos und hier Talthybios, Beide verständig.

Zwischen die Kämpfenden traten sie rasch, ausstreckend die Stäbe; Aber Idäos begann, in verständigen Plänen erfahren:

Laßt, o traueste Kinder, den Streit, nicht länger bekämpft euch; 280 Denn euch Beide ja liebt der erhabene Wolkenversammler, Beide ja seid ihr im Kampfe bewährt; das wissen wir Alle. Doch jetzt nahte die Nacht, und der Nacht auch muß man gehorchen.

Und es versetzte dagegen der Telamonier Aias:
Laßt, Idäos, mir erst durch Hektor dieses verkünden; 285 Hat doch er zum Kampfe die Tapfersten alle gefordert. Hektor gehe voran; gern folg' ich dir, wenn er zuerst folgt.

Drauf antwortete Hektor, der Held mit dem wogenden Helmbusch: Aias, weil dich die Götter mit Kraft und Größe begabten Und mit Verstand, und im Kampfe die Danaer alle dir nachstehn: 290 Laß uns jetzt ablassen von Streit und blutiger Fehde, Heut; und morgen erneu'n wir den Kampf, bis unseren Hader Schlichtet ein Gott und dem einen der kämpfenden Völker den Sieg schenkt.

Doch jetzt nahte die Nacht, und der Nacht auch muß man gehorchen, Daß du dort an den Schiffen erfreust die gesammten Achäer, 295

Deine Verwandten zumal und die trauesten Waffengenossen,
 Aber ich selbst, heimkehrend in Priamos' mächtige Besse,
 Troja's Männer erfreu' und die langumschleierten Frauen,
 Welche für mich Dank opfernd im heiligen Raum sich versammeln.
 Laß uns jetzt einander mit herrlichen Gaben bedenken, 300
 Daß von Achäern und Troern hinfort noch Mancher bekenne:
 „Seht, sie bekämpften sich beid' um lebenverzehrenden Hader;
 Doch dann schieden sie wieder versöhnt und in Liebe verbunden!“

Hektor rief's und gab ihm ein Schwert voll silberner Buckeln,
 Bot ihm die Scheide zugleich und das zierliche Riemengehäk dar; 305
 Ajas gab ihm dagegen den purpurschimmernden Leibgurt.
 Also trennten sie sich: der eilte zum Heer der Achäer,
 Hektor zurück in der Troer Gewühl. Die freuten sich innig,
 Als sie sah'n, wie er lebend heranschritt ohne Verletzung,
 Ajas' Gewalt entronnen und unaufhaltsamen Händen, 310
 Führten ihn dann in die Stadt, kaum glaubten sie, daß er entronnen.
 Dort auch führten den Ajas die wohlumschienten Achäer
 Hin zu des Atreus Sohn, der hoch frohlockte des Sieges.

Als sie darauf in den Zelten um Atreus' Sohn sich gesammelt,
 Weihte, zum Opfer für sie, dem gewaltigen Sohne des Kronos 315
 Argos' Fürst Agamemnon ein Rind, fünfjährig und männlich.
 Und sie zogen geschäftig es ab und zerlegten es völlig,
 Schnitten geschickt in Stücke das Fleisch und steckten's an Spieße,
 Brieten es dann sorgfältig und zogen es alles herunter.
 Doch nachdem sie vollendet das Werk und gerüstet die Mahlzeit, 320
 Schmausten sie froh, Nichts mißte das Herz an dem köstlichen Mahle.
 Aber den Ajas ehrte mit langausreichendem Rücken
 Atreus' tapferer Sohn, weitherrschend im Volk, Agamemnon.
 Doch nachdem sie des Trankes Gelüst und der Speise gesättigt:
 Jetzt hob an vor Allen der Greis Rathschläge zu spinnen, 325
 Nestor, welcher im Rath auch sonst als der Beste bewährt war.
 Dieser begann zu den Helden und sprach mit verständigem Sinne:

Atreus' Sohn und ihr andern gewaltigen Fürsten Achäa's!
 Zahlreich sind sie gefallen, die lockigen Männer Achäa's,
 Welchen das dunkle Blut am lieblichen Strom des Skamandros 330
 Ares, der grimme, verspricht und in's Nachtreich sanken die Seelen.

Drum mit des Frühroths Glanz laß ruhen den Kampf der Achäer;
 Wir dann schaffen vereint hierher auf Wagen die Todten,
 Mit Maulthierern und Rindern; sofort verbrennen wir alle,
 Etwas fern von den Schiffen, damit die Gebeine den Rindern, 335
 Wenn wir dereinst heimziehen, ein Jeglicher bringe nach Hause.
 Dann um das Scheitergerüst laßt uns ein gemeinsames Grabmal
 Allen erhöh'n im Gesild', und neben ihm baun wir in Eile
 Mauern mit ragenden Thürmen, ein Bollwerk uns und den Schiffen,
 Brechen zugleich in die Mauern hinein wohlsugende Thore, 340
 Daß ein offener Pfad für Roß und Wagen hindurchführt.
 Nahe dabei von außen umziehen wir Alles mit tiefem
 Graben, der rings abwehre das Volk sammt Rossen und Wagen,
 Daß nicht mehr anstürme der Kampf hochherziger Troer.

Nestor sprach's, und sie alle, die Könige, riefen ihm Beifall. 345
 Dort auch hatten die Troer in Ilios' Burg sich versammelt;
 Furchtbar toste der Sturm vor Priamos' mächtigen Pforten.
 Und Antenor begann, der verständige, also vor ihnen:

Hört auf mich, ihr Troer und Dardaner, hört, ihr Genossen,
 Daß ich rede, sowie's mein Herz mir im Busen gebietet. 350
 Auf, laßt Atreus' Söhnen zurück uns geben die Schätze
 Sammt der Argeierin Helene selbst! Jetzt kämpfen wir treulos
 Wider den heiligen Bund: das wird uns nimmer gedeihen!

Also sprach Antenor und setzte sich. Und es erhob sich
 Priamos' Sohn, Alexandros, der lockigen Helene Gatte. 355
 Der antwortete jenem und sprach die geflügelten Worte:

Gar nicht mehr, Antenor, gefällt mir, was du geredet.
 Weißt du doch anderen wohl und besseren Rath zu ersinnen.
 Wenn du jedoch hier wirklich in ernstlichem Sinne geredet,
 Schlügen dich, traun, die Unsterblichen selbst mit völliger Blind-
 heit. 360

Ich dagegen verkünde den roßbezügelmenden Troern
 Offen und frei: dies Weib, nie geb' ich's zurück den Achäern!
 Was ich an Schätzen indeß aus Argos gebracht in das Haus hier,
 All das will ich erstatten und noch von dem Meinen hinzuthun.

Also sprach Alexandros und setzte sich. Und es erhob sich 365
 Priamos, Dardanos' Enkel, an Weisheit ähnlich den Göttern;

Dieser begann vor ihnen und sprach mit verständigem Sinne:

Hört auf mich, ihr Troer und Dardaner, hört, ihr Genossen,
 Daß ich rede, sowie's mein Herz mir im Busen gebietet.
 Nehmt jetzt hinter den Mauern die Spätkost nach der Gewohnheit; 370
 Denkt sorgfältig der Gut, und halte sich Jeglicher wachsam!
 Früh dann gehe hinab zu den räumigen Schiffen Idäos,
 Daß er an Atreus' Sohn', Agamemnon und Menelaos,
 Melde den Willen des Paris, um den sich der Hader erhoben.
 Auch dieß ernstliche Wort verkünd' er noch, ob sie geneigt sind, 375
 Bis wir die Todten verbrannten, zu ruh'n von des Krieges Getose.
 Später erneuen wir wieder den Kampf, bis unseren Hader
 Schlichtet ein Gott und dem einen der streitenden Heere den Sieg schenkt.

Priamos sprach's, und jene vernahmen ihn wohl und gehorchten.
 Spätkost nahmen sie eilig im Heer, nach Rotten gesondert. 380
 Frühe begab sich Idäos hinab zu den räumigen Schiffen.
 Und er traf die Achäer im Rath, die Genossen des Ares,
 Neben dem Hinterverdeck Agamemnons. Mitten hinein trat
 Unter die Fürsten und sagte der hellausrufende Herold:

Atreus' Sohn' und ihr andern gewaltigen Fürsten Achäa's! 385
 Priamos sendete mich, und die anderen Edlen in Troja,
 Daß ich, wosern euch solches genehm und gefällig erschiene,
 Melde den Willen des Paris, um den sich der Hader erhoben.
 Was Alexandros an Schätzen in räumigen Schiffen nach Troja
 Mit sich geführt, — o hätte zuvor ihn ereilt das Verderben! — 390
 All das will er erstatten und noch von dem Seinen hinzuthun.
 Aber die Jugendgemahlin von Ares' Freund Menelaos
 Gibt er nimmer heraus, so sehr ihn mahnen die Troer.
 Dieß Wort auch zu verkünden gebot er mir, ob ihr geneigt wärt,
 Bis wir die Todten verbrannten, zu ruh'n von des Krieges Getose. 395
 Später erneuen wir wieder den Kampf, bis unseren Hader
 Schlichtet ein Gott und dem einen der streitenden Heere den Sieg schenkt.

Also sprach er, und still war Alles umher und verstummte.
 Endlich begann vor ihnen der streitbare Held Diomedes:

Daß doch da jetzt Keiner das Gut annehme von Paris, 400
 Und selbst Helenen nicht, weil's auch für den Blödesten klar ist,
 Daß jetzt Troja's Söhnen das Endziel naht des Verderbens.

Also sagte der Held; da jauchzten die Danaer alle,
Freudig vernehmend die Rede von Tydeus' reißigem Sohne.
Jeko begann zum Idäos der mächtige Fürst Agamemnon: 405

Eben vernahmst du selber das Wort der Achäer, Idäos,
Welchen Bescheid sie dir geben; ich selbst bin gleicher Gesinnung.
Wegen der Todten indeß, — ich weigere nicht die Verbrennung.
Denn man verzögere nicht der geschiedenen Todten Bestattung,
Sondern versöhne sie schnell, nachdem sie gestorben, mit Feuer. 410
Höre den Eid der Kronide, der donnernde Gatte der Here!

Sprach es und hob sein Zepher empor zu den Himmlischen allen;
Aber Idäos eilte zur heiligen Ilios wieder.

Dort noch saßen die Troer im Rath und die Dardanosenkel,
Alle vereint mit einander, und warteten seiner Zurückkunft. 415

Endlich erschien Idäos und trat in die Mitte der Helden,
Meldend von dort den Bescheid. Nun rüsteten Alle sich eilig,
Diese, die Todten zu holen, und Andere, Holz in den Wäldern.
Auch die Achäer beeilten sich dort an den stattlichen Schiffen,
Diese, die Todten zu holen, und Andere, Holz in den Wäldern. 420

Helios warf jetzt eben den Lichtstrahl über die Fluren;
Aus des Okeanos tiefem, gelindhinwogendem Strome
Stieg er am Himmel herauf, als Beide sich trafen im Felde.
Da war's schwer, zu erkennen die einzelnen Leichen der Männer;
Doch sie wuschen mit Wasser den blutigen Schlamm von den Todten, 425
Luden sie dann auf Wagen, in schmerzliche Thränen ergossen.
Aber zu weinen verbot Held Priamos; schweigend und stumm denn
Schichteten jen' auf Scheiter die Leichname, trauernd im Herzen;
Als sie die Todten verbrannt, da zogen sie wieder gen Troja.

Also thaten auch dort die geharnischten Männer Achäa's, 430
Schichteten hoch auf Scheiter die Leichname, trauernd im Herzen;
Als sie die Todten verbrannt, da zogen sie heim zu den Schiffen.

Frühe, bevor sich der Morgen erhob, noch in dämmerndem Zwiellicht,
Sammelte sich um die Scheiter erlesenes Volk der Achäer.

Allen erhöhten sie dort im Gefild' ein gemeinsames Grabmal 435
Rings um das Scheitergerüst, und neben ihm bauten sie eilig
Mauern mit ragenden Thürmen, sich selbst und den Schiffen ein Boll-
werk,

Brachen zugleich in die Mauern hinein wohlfugende Thore,
 Daß ein offener Pfad für Roß und Wagen hindurchging.
 Nahe sodann von außen umzog man Alles mit tiefem, 440
 Breitem, gewaltigem Graben, und stüzt' ihn innen mit Pfahlwerk.

Also mühten sich dort die gepriesenen Männer Achäa's.
 Aber die Götter, um Zeus, den gewaltigen Donnerer, thronend,
 Sah'n mit bewunderndem Staunen das mächtige Werk der Achäer.
 Und es begann vor ihnen der Erbumstürmer Poseidon: 445

Ist wohl, Vater Kronion, ein Mensch im unendlichen Erdkreis,
 Welcher den Göttern hinfort Vorsatz und Entschlüsse vertraun wird?
 Schauest du nicht, wie sie wieder, die lockigen Männer Achäa's,
 Sich an den Schiffen die Mauer gebaut und den Graben geleitet
 Ringsher, ohne den Göttern zuvor Hekatomben zu opfern? 450
 Die wird dauern im Ruhme, soweit hinleuchtet das Frühroth;
 Jene vergißt man hinfort, die Ich sammt Phöbos Apollon
 Dort dem Laomedon einst um die Stadt mühselig erbaute.

Unmuthglühend versetzte der donnernde Wolkenversammler:
 Weh, was redest du, weitherrschender Ländereerschütt'rer! 455
 Wohl ein anderer Gott nährt furchtvoll solche Gedanken,
 Der viel schwächer als du dasteht an Gewalt und an Kühnheit:
 Doch dein Ruhm wird leben, soweit hinleuchtet das Frühroth!
 Auf, wohlان, wenn wieder die lockigen Männer Achäa's
 Heim in den Schiffen gezogen zum trauesten Lande der Väter, 460
 Sprenge die Mauer sofort und stürze sie ganz in die Meerflut,
 Hülle von Neuem in Sand ringsher die gewaltige Küste,
 Daß er spurlos schwinde, der mächtige Bau der Achäer!

Also sprachen die Götter und wechselten solcherlei Reden.
 Helios tauchte hinab; da war vollendet das Bauwerk. 465
 Kinder erschlugen sie jetzt und nahmen das Mahl an den Zelten.
 Aber von Lemnos waren indeß viel Schiffe gekommen,
 Die mit Weine gesendet Eunöos, Sohn des Jason,
 Den Hypsipyle einst dem Jason schenkte zum Sohne.
 Atreus' Söhnen allein, Agamemnon und Menelaos, 470
 Sandt' er tausend der Maße des edelsten Tranks zum Geschenke.
 Da denn kauften vom Weine die lockigen Männer Achäa's,
 Einige Erz umtauschend und Einige funkelndes Eisen,

Andere Häute von Stieren und Andere lebende Rinder,
 Andre Gefangne der Schlacht. Dann hielten sie üppige Mahlzeit. 475

Also die Nacht durch schmausten die lockigen Männer Achäa's,
 Troja's Söhne zugleich in der Stadt und die Bundesgenossen.
 Aber die Nacht hindurch sann Zeus der Berather Verderben,
 Donnernd mit gräßlichem Hall; da faste sie bleiches Entsetzen.
 Aus den Pokalen verströmten sie Wein, und zu trinken vermaß sich 480
 Keiner, bevor er gespendet dem mächtigen Sohne des Kronos.
 Dann ging Jeder zu ruh'n, und genoß der Gabe des Schlafes.

Achter Gesang.

Inhalt: Den versammelten Göttern verbietet Zeus, am Kampfe theilzunehmen, und fährt nach dem Ida. Die Schlacht hebt an; unentschieden wogt der Kampf bis zum Mittag; da hält Zeus die Wage des Schicksals empor, und wägt den Achäern Verderben: sie werden in die Verschanzung zurückgedrängt. Vergebens bittet Here den Poseidon um Beistand für sie. Aber Agamemnon ermutigt sie zu neuem Angriff. Teukros erlegt viele Troer; Hektor verwundet ihn, und treibt die Achäer abermals in die Verschanzung zurück. Here und Athene wollen vom Olympos den Achäern Hülfe bringen; Zeus gebeut ihnen durch Iris umzulenken, und kehrt selbst in den Olympos zurück, wo er, der Göttinnen spottend, eine noch größere Niederlage der Achäer für den folgenden Tag verkündet. Hektor mit den siegenden Troern übernachtet bei Wachfeuern vor dem achäischen Lager.

Cos im Safranmantel ergoß sich über den Erdkreis.

Da rief Donnerer Zeus der unsterblichen Götter Versammlung
Auf die erhabenste Kuppe des vielumzackten Olympos.

Zeus nahm selber das Wort, und die Himmlischen lauschten ihm alle:

Hört auf mich, ihr Götter gesamt und ihr Göttinnen alle, 5

Daß ich rede, sowie's mein Herz mir im Busen gebietet.

Kein unsterblicher Gott, noch der Göttinnen Eine versuch' es,

Dieß mein Wort zu vereiteln hinfort; nein, alle zusammen

Stimmt mir bei, daß ohne Verzug mein Werk sich vollende.

Welchen ich jezt, von dem Rathe der anderen Götter gesondert, 10

Hingeh'n sehe, zu helfen den Danaern oder den Troern,

Der soll schmähslich geschlagen mir heimzieh'n nach dem Olympos;

Oder ich werde hinab in des Tartaros Dunkel ihn schleudern,

Fern, wo die tiefsten der Schlünde sich aufthun unter dem Erdreich,

Welche die eiserne Pforte verschließt und die eherne Schwelle, 15

So tief unter dem Hades, als weit von der Erde der Himmel:
 Daß er erkennt, wie mächtig ich sei vor den Himmlischen allen.
 Auf, wohlan, ihr Götter, versucht's, daß Allen es kund sei:
 Senket ein goldenes Band abwärts von der Höhe des Himmels;
 Hängt euch all' ihr Götter daran und ihr Göttinnen alle; 20
 Doch, wie gewaltig ihr euch auch abmüht, ziehet ihr niemals
 Zeus, den erhabensten Gott, vom Himmel herab zu der Erde!
 Wenn dann aber im Ernst auch mir es gefiele zu ziehen,
 Selbst mit der Erd' euch zög' ich empor und selbst mit dem Meere,
 Schlänge das Band hierauf um das Haupt des Olympos und
 bänd' es 25

Fest, und hoch dann schwebte das Weltall hier in den Lüften!
 So weit rag' ich vor Göttern an Macht, so weit vor den Menschen.

Also der Gott; lautlos saß Alles umher und verstummte,
 Mächtig erfaßt von dem Wort; denn kraftvoll sprach der Kronide.
 Endlich versetzte des Zeus helläugige Tochter Athene: 30

Vater der Götter, Kronion, erhabenster unter den Herrschern!
 Wir auch wissen es wohl, dir ward unbeugsame Stärke:
 Dennoch jammern sie uns, die gewaltigen Streiter Achaa's,
 Die jetzt wohl, ihr böses Geschick vollendend, verderben.
 Nun, so lassen wir denn vom Kampf ab, wie du gebietest; 35
 Aber wir wollen mit Rath beisteh'n, der ihnen gedeihe,
 Daß nicht Alle vergeh'n vor deinem entschlichen Zorne!

Lächelnd erwiderte Zeus, der erhabene Wolkenversammler:
 Tritogeneia, getrost, mein Töchterchen! Sprach ich das Wort doch
 Nicht in so völligem Ernst; dir will ich ja freundlich gesinnt sein. 40

Sprach's und schirrte das Paar erzhufiger Ross' an den Wagen,
 Die fortstürmen im Fluge, von goldenen Mähnen umflattert,
 Hüllte sich selbst in goldnes Gewand und faßte die Geißel,
 Golden und zierlichgeflochten, und trat in den Sessel des Wagens,
 Trieb mit geschwungener Geißel, und rasch hin flogen die Rosse 45
 Zwischen den Räumen der Erd' und dem sternigen Himmelsgewölbe.
 Also kam er zum Ida, dem quelligen Vater des Wildes,
 Gargaros, wo sein Hain und duftender Opferraltar steht.
 Allda hemmte die Rosse der Götter und Sterblichen Vater,
 Schirrte sie aus, und hüllte sie rings in dichtes Gewölk ein, 50

Setzte sodann auf dem Gipfel in freudigem Stolze sich nieder,
Blickend hinab zu der Troer Gebiet und den Schiffen Achäa's.

Aber das Frühstück hielten die lockigen Männer Achäa's
Eilig umher in den Zelten und hüllten sich dann in die Waffen.
So auch legten die Troer in Ilios drüben die Wehr an, 55
Minder an Zahl, doch stürmisch entbrannt, sich im Kampfe zu messen;
Denn sie drängte die Noth, und es galt für Frauen und Kinder.
Ringsum thaten die Pforten sich auf, und es stürzte die Menge,
Kämpfer zu Fuß und zu Wagen, hinaus mit gewaltigem Losen.

Als nunmehr die Geschwader in einerlei Raum sich begegnen, 60
Trafen sich Lanzen und Schilde zugleich und die rüstige Wehrkraft
Erzumpanzelter Männer; der Stoß der genabelten Schilde
Schlug an einander mit Macht, und gewaltiges Losen erhob sich.
Hier von Mordenden scholl, von Gemordeten dort, sich vermischend,
Siegesfrolocken und Stöhnen; es floss vom Blute das Erdreich. 65

Während das Frühroth schien und der heilige Morgen emporstieg,
Hafteten Beider Geschosse mit Macht, und es sanken die Völker.
Doch als Helios flammend am Mittagshimmel einherging,
Richtete Vater Kronion die goldenen Schalen der Wage,
Legte hinein zwei Loose des langhinstreckenden Todes 70
Troja's reißigem Volk und den erzumschirmten Achäern,
Fasste sie mitten und wog; da neigte sich tief der Achäer
Schicksalstag und schwebte zur vielfachnährenden Erde
Nieder, und Troja's Loos stieg auf in die Weiten des Himmels.
Zeus nun donnerte mächtig von Ida's Höhen und sandte 75
Mitten in's Heer der Achäer den lodernden Strahl; von dem Anblick
Standen sie Alle betäubt, und es fasste sie bleiches Entsetzen.

Nun stand nicht Agamemnon und nicht Idomeneus länger,
Nicht mehr standen die Ajas, des Ares treue Genossen;
Nestor allein hielt Stand, die gerenische Wehr der Achäer, 80
Ungern nur, da ein Roß ihm verletzt war, das mit dem Pfeile
Held Alexandros getroffen, der lockigen Helene Gatte,
Hoch in die Spitze des Haupt's, wo die vorderste Mähne den Roffen
Oben den Schädel bedeckt und am tödtlichsten ist die Verwundung.
Tief in's Gehirn ein drang das Geschos; da bäumte sich's schmerzvoll 85
Auf und verwirrte das Nebengespann, an dem Erze sich windend.

Während der Greis anstürmte, dem Roß mit erhobenem Schlachtschwert
 Rasch zu zerhauen die Stränge, da faust' im Getümmel der Streiter
 Hektors hurtiges Doppelgespann mit dem muthigen Lenker
 Hektor heran. Jetzt hätte der Greis sein Leben verloren, 90
 Wenn nicht scharf es bemerkte der streitbare Held Diomedes.
 Furchtbar rief er daher und ermunterte so den Odysseus:

Göttlicher Sohn des Laertes, erfindungsreicher Odysseus,
 Weßhalb kehrst du den Rücken und fliehst, wie ein Feiger im Haufen?
 Daß nur Keiner den Speer beim Flieh'n in den Rücken dir hefte! 95
 Steh doch, daß wir den Greisen befrei'n von dem wüthenden Manne!

Also der Held; Nichts hörte der göttliche Dulder Odysseus;
 Nein, er stürmte vorbei zu den räumigen Schiffen Achäa's.
 Aber des Idydeus Sohn drang kühn in die vordersten Reihen,
 Ob er allein auch stand, trat dann vor die Rosse des Nestor, 100
 Und zu dem Greise begann er und sprach die geflügelten Worte:

Wahrlich, o Greis, hart drängt dich der Angriff jüngerer Streiter!
 Ist doch die Kraft dir gebrochen, und mühsames Alter beschwert dich;
 Auch dein Wagengenoss ist schwach und die Rosse zu langsam.
 Auf mein eignes Gespann denn hebe dich, daß du gewahrest, 105
 Wie es die Rosse des Troas im behendesten Laufe verstehen
 Hier zu verfolgen und dort in der Ebene, oder zu flüchten,
 Welche wir jüngst dem Aeneias entführt, dem Erwecker des Grauens.
 Deine befehl den Genossen zur Hut, und die meinigen laß uns
 Gegen die reissigen Troer gerad' anlenken, damit auch 110
 Hektor erfährt, ob mir in der Hand auch wüthe der Wurfspeer.

Sprach's, und willig gehorchte dem Wort der gerentische Nestor.
 Nestors Rosse besorgten sodann die beherzten Gefährten,
 Ethenelos, rüstig an Kraft, und Eurymedon, glühend von Mannsinn.
 Beide bestiegen darauf Diomedes' Wagen zusammen. 115
 Nestor nahm in die Hände die kunstvoll schimmernden Zügel,
 Geißelte dann das Gespann; bald kamen sie nahe dem Hektor.
 Kühn drang dieser heran; da schwang Diomedes die Lanze,
 Und er verfehl' ihn zwar; doch Hektors Wagengenossen,
 Welcher die Zügel ihm hielt, des verwegenen Helden Thebäos 120
 Sohn, den Eniopes, traf er, die Brust an der Warze durchbohrend;
 Und er stürzte vom Wagen; die schnellhinstürmenden Rosse

Betten zurück und zur Stelle verließ ihn Odem und Leben.
 Hektors Brust durchzuckte der bittere Schmerz um den Lenker;
 Dennoch ließ er ihn liegen, so sehr ihn schmerzte des Freundes 125
 Fall, um zu spä'h'n, ob sonst kein muthiger Lenker erscheine.
 Nicht lang blieben die Rosse verwaist; bald fand er den Lenker,
 Iphitos' muthigen Sohn Archepolemos; diesem befahl er
 Sein schnellfüßig Gespann und gab in die Hände die Zügel.

Und nun wüthete Tod und entseßliche Thaten geschahen, 130
 Ja, man scheuchte die Troer hinein in die Weste wie Lämmer,
 Wenn nicht scharf es bemerkte der Götter und Sterblichen Vater.
 Fürchterlich donnerte Zeus und sandte den leuchtenden Blickstrahl,
 Vor Diomedes' Rosse hinab ihn schleudernd zur Erde.
 Fürchtbar schlug in die Höhe die Glut von dem brennenden Schwe-
 fel; 135

Angstvoll bebten die Ross' und duckten sich unter den Wagen.
 Nestors Händen entflohen die kunstvoll schimmernden Zügel,
 Und er erschraß im Herzen und sprach zu dem Sohne des Tydeus:

Wende die stampfenden Rosse geschwind zur Flucht, Diomedes!
 Oder erkennstest du nicht, daß Zeus dir Hülfe verweigert? 140
 Jetzt und für heute verleiht wohl Zeus der Kronide dem Hektor
 Siegsruhm; künftig indessen, gefällt's ihm, wird er ihn uns auch
 Wieder verlei'h'n; kein Mensch ja vermag Zeus' Willen zu hemmen,
 Selbst der Gewaltigste nicht; denn Zeus ist mächtig vor Allen.

Und es versetzte dagegen der streitbare Held Diomedes: 145
 Wahrlich, du hast das Alles, o Greis, wohlziemend geredet;
 Aber ein bitteres Leid durchzuckt mir das Herz und die Seele:
 Hektor verkündet dereinst in des troischen Volkes Versammlung:
 „Tydeus' Sohn ist zagend vor mir zu den Schiffen geflüchtet!“
 Also rühmt er sich einst: dann öffne sich weit mir die Erde! 150

Ihm antwortete drauf der gerenische reißige Nestor:
 Weh, wie redest du doch, o Sohn des verständigen Tydeus!
 Sollte dereinst auch Hektor dich Feigling nennen und kraftlos:
 Dennoch glaubten die Troer ihm nicht und des Dardanos Enkel,
 Glaubten die Frau'n ihm nicht der beschildeten muthigen Troer, 155
 Denen in Staub du gebettet die blühenden Jugendgemahle.

Sprach's und lenkte zur Flucht das Gespann einhußiger Rosse

Durch das Getümmel zurück; ihm stürzten die Troer und Hektor
Nach mit grausem Geschrei und sendeten herbe Geschosse.

Laut nun rief ihm Hektor, der Held mit dem wogenden Helmbusch: 160

Lydeus' Sohn, hoch ehrten die reissigen Männer Achäa's
Allzeit dich mit dem Sitze, mit Fleisch und vollen Pokalen;
Künftig verachten sie dich: zum Weibe ja bist du geworden!
Fort, feigherzige Dirn'! Ich weiche dir nimmer, du steigst nie
Unsere Mauern im Sturme hinan, noch führst du die Frauen 165
Uns in den Schiffen hinweg: erst send' ich auf dich den Verderber!

Sprach's, und zweifelnd erwog in wankendem Sinn Diomedes,
Ob er die Ross' umlenkte, den Kampf zu bestehen mit Hektor.
Dreimal sann er umher in den innersten Tiefen der Seele;
Dreimal donnerte Zeus von Ida's Höh'n, der Berather, 170
Troja's Volk zu verkünden des Kampfs umwechselnden Siegesruhm.
Hektor aber ermahnte mit mächtigem Rufe die Troer:

Troer und Lykier ihr und Dardaner, Streiter der Nähe,
Auf, seid Männer, ihr Lieben, und denkt auf stürmischen Angriff!
Denn ich erkenne gewiß, daß mir voll Schuld der Kronide 175
Sieg und gewaltigen Ruhm und den Danaern Jammer verheißen.
Thörichte, die zum Schutze sich dort ausdachten der Mauer
Schwachen, verächtlichen Bau! Der wehrt nicht meine Gewalt ab;
Leicht ja springen die Rosse hinweg mir über den Graben.
Aber sobald ich hinan zu den räumigen Schiffen gekommen, 180
Dann sei Jeglicher eifrig bedacht auf vertilgendes Feuer,
Daß ich die hurtigen Schiffe verbrenn' und die Männer erschlage,
Argos' Volk um die Schiffe, betäubt von dem Rauche des Brandes!

Also sprach er und rief mit ermunternder Stimme den Rossen:
Kanthos und du, Podargos, o göttlicher Lampos und Aethon, 185
Heute bezahlt für die Pflege den Dank, die euch in so reicher
Füll' Andromache bot, Eetions Kind, des beherzten,
Welche zuerst euch immer mit labendem Weizen erquidte,
Und von dem Wein euch mischte, nach Herzenswunsche zu trinken,
Ehe denn mir, der doch ihr blühender Gatte genannt wird! 190
Auf denn, folget in Eile den Flüchtigen, daß wir erbeuten
Nestors Schild, von welchem der Ruhm zum Himmel verkündigt,
Daß er von lauterem Gold und mit goldenen Stangen geschmückt sei,

Ihm dann auch von den Schultern, dem reißigen Sohne des Tydeus,
Reißen den prächtigen Panzer, Hephästos' göttlich Gebilde! 195
Wenn wir Beides erbeuten, so hoff' ich, sollen Achäa's
Söhne die Nacht noch alle die hurtigen Schiffe besteigen.

Also jauchzte der Held; da zürnte die Herrscherin Here,
Warf sich im Sessel umher und Olympos' Höhen erbeben.
Und zu Poseidon dann, dem gewaltigen Gotte, begann sie: 200

Wehe, so rühren auch dir, weitherrschender Länderserschütt'rer,
Nimmer das Herz im Busen die fallenden Männer Achäa's?
Bringen sie doch in Megä und Helike Gaben die Fülle
Dir und so reizende dar: so gönne du ihnen den Sieg doch!
Wollten wir nur hier Alle, wir göttlichen Helfer Achäa's, 205
Troja's Volk wegtreiben und Zeus, dem allsehenden, wehren:
Wahrlich, er sollte sich härmern, allein dort sitzend auf Ida!

Unmuthglühend versetzte der erdumstürmende Herrscher:
Ha, was sprachest du da für ein Wort, kühnschwaghende Here!
Daß wir anderen Götter mit Zeus uns messen im Kampfe, 210
Das sei ferne von uns: Zeus ist ja der stärkste von Allen!

Also sprachen die Götter und wechselten solcherlei Reden.
Soviel Raum von den Schiffen zum Ball und dem Graben sich dehnte,
Wimmelte Alles von Roffen zumal und beschildeten Männern,
Hier sich drängend und dort; gleich Ares drängte, dem Stürmer, 215
Hektor, Priamos' Sohn, als Zeus ihm Ehre verliehen.

Und nun hätt' er die Schiffe verbrannt in flammender Lohe,
Wenn nicht Here sofort aufregte das Herz Agamemnons,
Selbst voll Eifer sich tummelnd, den Muth der Achäer zu wecken.
Flugs denn ging er hinab zu der Danaer Schiffen und Zelten, 220
Haltend in markiger Hand den gewaltigen Mantel von Purpur,
Stellte sich dann vor das dunkle, geräumige Schiff des Odysseus,
Das da stand in der Mitte, damit ihn Alle vernähmen,
Dort bis hinab zu dem Zelte des Telamoniers Uias,
Hier an Achilleus' Zelt, die fern an den Enden die Schiffe 225
Troden gelegt, kühn bauend auf Muth und Stärke der Arme.
Er denn rief den Achäern mit heilbringender Stimme:

Schmachvoll ist's, Argeier, Verworfene, schön von Gestalt nur!
Wohin kam's mit dem Ruhm, wir wären die tapfersten Kämpfer?

Denn so prahltest ihr einst mit nichtigen Reden in Lemnos, 230
 Als ihr in Menge das Fleisch hochhörniger Rinder verzehretet,
 Und die Pokal' austranket, gefüllt mit Weine bis oben:
 Hundert Troer zumal, auch wohl zweihundert, verschwur sich
 Jeder im Kampf zu bestehn! Nun gelten wir Nichts vor dem Einen
 Hektor, der bald uns die Schiffe verbrennt in flammender Lohe! 235
 Gibst es, o Zeus, wohl einen Gewaltigen, den du mit solchem
 Schläge getroffen einmal und des herrlichen Ruhmes beraubt hast?
 Nie doch fuhr ich vorüber, wo dir ein geschmückter Altar steht,
 Im vielrudrigen Schiffe hieher einst segelnd in's Unheil:
 Nein, auf allen verbrannt' ich das Fett und die Lenden der Stiere, 240
 Trachtend allein, zu zerstören die festummauerte Troja.
 Auf denn, Zeus, so gewähre mir doch nur dieses Verlangen:
 Laß uns wenigstens selbst entrinnen der Noth und davonflieh'n,
 Laß nicht also vergeh'n vor Ilios' Macht die Achäer!

Also rief er mit Thränen: es jammerte seiner den Vater, 245
 Und er verhiess ihm gnädig das Volk vom Verderben zu retten.
 Als bald sandt' er den Ar, den bedeutungsreichsten der Vögel,
 Der in den Klauen ein Junges der flüchtigen Hindin dahertrug.
 Neben des Zeus Altare, dem prangenden, warf er es nieder,
 Wo die Achäer mit Opfern den Allweissagenden sühten. 250
 Raum daß diese gesch'n, wie Zeus' hersandte den Vogel,
 Stürmten sie muthiger wider den Feind und brannten von Kampflust.

Nun wohl rühmte sich Keiner, so viel der Achäer auch waren,
 Daß er, Tydeus' Sohne voran, mit den fliegenden Rossen
 Ueber den Graben gesprengt und dem Kampf sich entgegengeworfen; 255
 Nein, er, Allen voraus, erschlug den gerüsteten Troer,
 Phradmons Sohn Agelaos, der bang mit den Rossen zur Flucht sich
 Wandte: dem Fliehenden stieß der Tydide den Speer in den Rücken
 Zwischen die Schultern hinein, daß vorn an der Brust er hervordrang.
 Und er stürzte vom Wagen und über ihm dröhnte die Rüstung. 260

Nach ihm stürmten zum Kampf Agamemnon und Menelaos,
 Weiter die Ilias beide, mit trotzigem Muthe gewaffnet,
 Weiter Idomeneus selbst und Idomeneus' Waffengenosse,
 Held Meriones, kühn wie der männerzermalmende Ares,
 Dann Eurypylos auch, der gepriesene Sohn des Euämon. 265

Teukros zuletzt als Neunter, gespannt den geschmeidigen Bogen,
 Stellte sich hinter dem Schilde des Telamoniers Ajas.
 Oft hob Ajas den Schild ihm hinweg; dann schaute sich Teukros
 Um, und wen sein Todesgeschoss im Getümmel ereilend
 Traf, der stürzte zu Boden sofort und verhauchte sein Leben; 270
 Teukros verbarg sich darauf, wie das Kindlein hinter die Mutter,
 Unter des Ajas Wehr; der deckt' ihn mit strahlendem Schilde.

Welchen der Troer zuerst traf jetzt der untadliche Teukros?
 Erst den Orsilochos traf er, den Ormenos und Ophelestes,
 Dätor und Chromios auch und den göttlichen Mann Lykophontes, 275
 Auch Polyämons Sohn Amopaon, auch Melanippos.
 Alle sie warf er in Haufen zur vielfachnährenden Erde.
 Ihn sah herzlich erfreut der Beherrscher des Volks Agamemnon,
 Wie er die Reihen der Troer mit mächtigem Bogen vertilgte;
 Nahe vor ihn dann trat er und sprach zu dem Helden die Worte: 280

Teukros, trauestes Haupt, Telamonier, Völkergebieter!
 Wirf so fort und werde der Danaer Licht und des Vaters
 Telamon, welcher in Liebe dich aufzog, als du noch Kind warst,
 Und im Palaste dich pflegte, wiewohl dich die Sklavin geboren!
 Ihn, auch ferne von dir, ihn hebe zu glänzendem Ruhme! 285
 Denn ich verkündige dir, und gewiß, das wird sich erfüllen:
 Wenn mir der Donnerer Zeus die Gnade verleih und Athene,
 Ilios niederzuschmettern, die volkreichblühende Weste:
 Sollst du, der Erste nach mir, ein Geschenk hinnehmen zur Ehre,
 Sei es ein Dreifuß, sei's ein Doppelgespann mit dem Wagen, 290
 Oder ein Weib, das liebend mit dir dein Lager besteige.

Ihm antwortete wieder und sprach der untadliche Teukros:
 Atreus' herrlicher Sohn, was mahnst du mich, während mich selbst
 schon

Stürmischer Eifer beseelt? So lange die Kraft es gestattet,
 Rastet' ich nie. Seitdem wir nach Ilios warfen die Troer, 295
 Hab' ich gezielt mit dem Bogen und feindliche Männer getödtet.
 Acht langzüngige Pfeile versandt' ich schon in die Ferne,
 Und tief bohrten sich all' in den Leib kampfrüstiger Streiter:
 Nur den Hund, den tollern, vermag ich nimmer zu treffen.

Sprach's und sandte sofort ein andres Geschoss von der Senne 300

Grade daher auf Hektor; es brannte sein Herz, ihn zu treffen.
 Und er verfehl't ihn zwar; Gorgythion aber, den edeln,
 Traf er, des Priamos Sohn, in die Brust mit dem spitzigen Pfeile.
 Diesen gebär als Mutter die reizende Kastianeira,
 Die von Nesyne gekommen, so schön, wie Frauen der Götter. 305
 So, wie der Nohn zur Seite das Haupt senkt, der sich im Garten
 Unter der Fruchtlast beugte, beschwert von dem Regen des Frühlings:
 Also neigt' er zur Seite das Haupt, von dem Helme belastet.

Teukros sandte darauf ein andres Geschöß von der Senne
 Grade daher auf Hektor; es brannte sein Herz, ihn zu treffen. 310
 Doch er verfehl't auch nun; denn Phöbos lenkte den Pfeil ab.
 Archeptolemos aber, dem muthigen Lenker des Hektor,
 Der in die Schlacht vorsprengte, durchschöß er die Brust an der Warze.
 Und er stürzte vom Wagen; die schnellhinstürmenden Rösser
 Webten zurück und zur Stelle verließ ihn Odem und Leben. 315
 Hektors Brust durchzuckte der bittere Schmerz um den Lenker;
 Dennoch ließ er ihn liegen, so sehr ihn schmerzte des Freundes
 Fall; dann rief er dem Bruder Rebriones, der ihm zunächst war,
 Daß er die Zügel ergreife; geschwind und gerne gehorcht' er.
 Selbst nun sprang er zur Erde vom glänzenden Stuhle des
 Wagens; 320

Graunvoll schrie er daher, und ergriff mit der Rechten ein Felsstück,
 Schritt dann wider den Teukros; es drängte sein Herz, ihn zu treffen.
 Der nahm eben das herbe Geschöß aus dem Köcher und legt' es
 Schon an der Senne zurecht; da traf der gewaltige Hektor,
 Als er die Senn' anzog, an der Schulter ihn, da, wo das Schluß-
 Bein 325

Racken und Brust abscheidet und tödtlicher ist die Verwundung:
 Dorthin, während er zielte, verwundet' er ihn mit dem Feldstein,
 Daß ihm die Senne zerriß und die Hand am Knöchel erstarrte.
 Als bald sank er in's Knie; von der Hand glitt sinkend der Bogen.
 Doch wohl achtete Ijas des niedergesunkenen Bruders, 330
 Und er umging ihn im Kreis und hielt ihm den deckenden Schild vor.
 Unter ihn bückten sich dann zwei tapfere Waffengenossen,
 Ekios' Sohn Nekistes zugleich mit dem edlen Alastor,
 Die zu den räumigen Schiffen den Schweraufsthöhnenden trugen.

Wieder entflammte die Troer mit Muth der olympische König. 335
 Sie denn warfen gerad' an den Graben zurück die Achäer;
 Hektor schritt mit den Ersten voran in dem Troje der Kühnheit.
 So, wie der Hund im Gebirge das Waldschwein oder den Löwen
 Hinten erfaßt, indeß er mit hurtigen Füßen ihm nachsetzt,
 An dem Gesäß und den Hüften, und Aht hat, ob er sich wendet: 340
 Also verfolgt' auch Hektor die lockigen Männer Achäa's,
 Stets in den Staub hinstreckend den Hintersten, während sie flohen.
 Aber nachdem sie gelangt bis hinter die Pfähle und den Graben
 Fliehenden Laufs, und Viele gestürzt von den Händen der Troer:
 Hemmten sie dort an den Schiffen die Flucht und beharrten zur
 Stelle, 345

Riefen einander ermunternd, und laut mit erhobenen Händen
 Flehten sie all' in heißem Gebet zu den Himmlischen allen.
 Hektor tummelte rings das Gespann schönmähniger Rosse,
 Drohend mit Gorgo's Blick und des männerzermalmenden Ares.

Die nun sah, sich erbarmend, die lilienarmige Here, 350
 Sprach dann, schnell zu Athene gewandt, die geflügelten Worte:

Wehe, Kronions Tochter, des Donnerers! Fühlen wir nicht mehr,
 Selber zuletzt nicht mehr, mit den fallenden Danaern Mitleid,
 Die jetzt wohl, ihr böses Geschick vollendend, verderben
 Unter des Eines Gewalt? Der wüthet ja ganz unerträglich, 355
 Hektor, Priamos' Sohn, und that schon Böses in Menge!

Ihr antwortete Pallas, des Zeus hellängige Tochter:
 Ja, der möge mir nur bald Kraft und Leben verlieren,
 Unter dem Arm der Achäer vertilgt auf heimischer Erde!
 Aber es tobt mein Vater mit nicht wohlmeinendem Sinne, 360
 Grausam, stets feindselig, und was ich beschließe, vereitelnd.
 Nimmer gedenkt er mir dessen, wie oft ich seinen Herakles
 Rettete, als er so schwer von Eurystheus' Kämpfen bedrängt ward.
 Ja, da weinte der Held zum Himmel empor, und Kronion
 Sendete mich vom Himmel herab, ihm schirmend zu helfen. 365
 Hätt' ich, was heute geschieht, doch erkannt in der ahnenden Seele,
 Als er hinab zu des Hades verschlossenen Thoren gesandt ward,
 Daß er vom Erebos holte den Hund des entsetzlichen Hades:
 Niemals wär' er entronnen der Styx hochströmenden Wassern.

Dafür haßt er mich jetzt und erfüllt die Verlangen der Thetis, 370
Welche das Kinn mit der Hand ihm berührt und die Kniee geküßt hat,
Daß er Achilleus ehre, den trogigen Städteverwüster.

Doch — er nennt mich gewiß „hellaugiges Töchterchen“ wieder!
Auf nun, schirre du uns das Gespann einhußiger Rosse,
Während ich selbst, zum Palaste des ägischschwingenden Vaters 375
Gehend, die Wehr anlege zum Kampf: ich werde ja sehen,
Ob uns Priamos' Sprößling, der Held mit dem wogenden Helmbusch,
Freudig empfängt, wenn wir in den Gassen der Schlacht ihm erscheinen.
Traun, noch mancher der Troer, entseelt an den Schiffen Achäa's,
Soll mit dem eigenen Fleische mir sättigen Vögel und Hunde! 380

Sprach's, und willig gehorchte die lilienarmige Here.
Sie nun schirrte sofort das Gespann mit dem goldenen Hauptschmuck,
Here, die herrliche Göttin, erzeugt vom gewaltigen Kronos.
Aber Athene, die Tochter des ägischschwingenden Gottes,
Ließ in des Vaters Palast ihr Obergewand hingleiten, 385
Das sie, stattlich und bunt, mit eigener Hand sich gefertigt,
Hüllte sich dann in den Panzer des wolkenversammelnden Vaters,
Gürtete sich mit der Wehr zum thränenerregenden Kampfe,
Und in den flammenden Wagen erhob sie sich, faßte die schwere,
Große, gediegene Lanze, womit sie die Reihen der Männer 390
Hinstreckt, welchen sie großte, das Kind des gewaltigen Vaters.
Here streifte die Rosse behend mit der Geißel, des Himmels
Pforten erschlossen sich donnernd von selbst; hier wachten die Horen,
Welchen Olympos' Höh'n und der mächtige Himmel vertraut sind,
Dichtes Gewölk zu verschließen sowohl als wieder zu öffnen. 395
Dort nun lenkten sie mitten hindurch die gestachelten Rosse.

Doch Zeus sah sie vom Ida herab, und gewaltig ergrimmt,
Sandt' er Iris, die Botin, hinaus mit den goldenen Schwingen:
Eile mir, hurtige Iris, und wende sie, daß sie daher nicht
Kommen; wir möchten im Kampf unsanft an einander gerathen. 400
Denn ich verkündige dir, und gewiß, das wird sich erfüllen:
Sieh, ich lähme den Beiden die hurtigen Renner am Wagen,
Schleudre sie selbst von dem Sige hinab, und zertrümmre den Wagen;
Nimmer hinfort, ob zehn umkreisende Jahre zerrinnen,
Sollen die Wunden verharschen, womit sie zeichnet der Blitzstrahl: 405

Daß mir Pallas erkennt, was Kampf sei gegen den Vater!
 Here reizt nicht also den Unmuth oder den Groll mir;
 War sie doch immer gewohnt, mir, was ich beschloß, zu verrücken.

Sprach's, und Iris erhob sich, die sturmschnell eilende Botin,
 Schwebte vom Idagebirge daher zu dem hohen Olympos, 410
 Und an der äußersten Pforte des vielumzackten Olympos
 Hielt sie die Kommenden auf, Zeus' Worte sofort zu verkünden:

Sagt, wo stürmet ihr hin? Was wüthet das Herz in der Brust euch?
 Ernstlich verbent der Kronide, dem Danaervolke zu helfen.

Denn so drohte Kronion, und also wird er's erfüllen: 415

Sieh, er lähm' euch Beiden die hurtigen Renner am Wagen,
 Schmettre vom Sitz euch selber hinab, und zertrümmre den Wagen;

Nimmer hinfort, ob zehn umkreisende Jahre zerrinnen,
 Würden die Wunden verharschen, womit euch zeichne der Blißstrahl:
 Daß du, Pallas, erkennst, was Kampf sei gegen den Vater. 420

Here reizt nicht also den Unmuth oder den Groll ihm;
 War sie doch immer gewohnt, ihm, was er beschloß, zu verrücken.

Aber Berwegene du, Wahnsinnige, wenn du im Ernste
 Wider den Zeus dich erkühntest den riesigen Speer zu erheben!

Sprach's und schwebte von dannen, die sturmschnell eilende Iris. 425
 Aber zu Pallas Athene gewandt, sprach Here die Worte:

Wehe, des Donnerers Tochter! Es will mir nimmer gefallen,
 Daß wir Beide den Zeus um der Sterblichen willen bekämpfen.

Sinke der Eine von ihnen in Staub und lebe der Andre,
 Welchen es trifft! Doch Jener, nach eigenem Sinne beschließend, 430

Mag, wie's recht ist, richten den Streit der Achäer und Troer!

Sprach's und lenkte zurück das Gespann einhufiger Kasse.
 Als bald lösten die Horen die stattlichen Kasse vom Wagen,

Führten sie fort und banden sie fest an ambrosischen Krippen,
 Lehnten darauf das Gestell an die weithinleuchtenden Wände. 435

Sie dort ließen sofort auf goldene Stühle sich nieder
 Unter die anderen Götter, von Unmuth glühend im Herzen.

Zeus nun lenkte vom Ida hinauf zum Olympos die Kasse
 Auf schönrädigem Wagen und kam in der Götter Versammlung.

Und ihm löste die Kasse der Erdumstürmer Poseidon, 440
 Hob zum Gerüste den Wagen empor, und deckt' ihn mit Leinwand.

Aber der Donnerer ließ auf goldenem Throne sich nieder,
 Und ihm unter den Füßen erzitterte weit der Olympos.
 Pallas und Here saßen allein, von Kronion gesondert,
 Nicht anredend den Gott, noch ihn zu befragen entschlossen. 445
 Doch der Kronide vernahm es im Geist und redete solches:

Weshalb quält euch also der Unmuth, Pallas und Here?
 Traun, ihr ermüdetet euch doch nicht in der ehrenden Feldschlacht,
 Troja's Volk zu verderben, auf das ihr grimmig erboht seid!
 Freilich bin ich so gewaltig an Macht, unbezwinglich an Stärke, 450
 Daß mich nicht abwehren die Ewigen all' im Olympos.
 Doch euch bebt die Furcht vorher in den reizenden Gliedern,
 Eh' ihr sahet den Krieg und des Kriegs unselige Thaten.
 Denn frei sag' ich's heraus, und gewiß, das wäre geschehen:
 Niedergeschmettert vom Bliß, wär't ihr auf eurem Gespann nicht 455
 Wiedergekehrt zum Olympos, dem Sitz der unsterblichen Götter!

Also der Gott; da murrten geheim Athenäa und Here,
 Die sich zusammen gesetzt und Unheil sann den Troern.
 Lautlos saß Athenäa, sie redete Nichts, und dem Vater
 Zürnte sie nur, wild wühlte der Groll ihr im Herzen; doch Here 460
 Mochte den Groll in der Brust nicht bändigen, nein, sie versetzte:

Was für ein Wort, o Kronide, du Graufamer, sprachest du eben!
 Wir auch wissen es wohl, dir ward unbezwingliche Stärke:
 Dennoch jammern sie uns, die gewaltigen Streiter Achäa's,
 Die jetzt wohl, ihr böses Geschick vollendend, verderben. 465
 Nun, so lassen wir denn vom Kampf ab, wenn du gebietest;
 Aber wir wollen mit Rath beisteh'n, der ihnen gedeihe,
 Daß nicht Alle vergeh'n vor deinem entseßlichen Zorne.

Ihr antwortete drauf der allmächtige Wolkenversammler:
 Morgen gewiß noch mehr, o stattliche Herrscherin Here, 470
 Sollst du mir seh'n, wenn dir es gefällt, wie der starke Kronion
 Kühn zahlreiche Geschwader vertilgt der beherzten Achäer.
 Denn nicht rastet er eher vom Streit, der gewaltige Hektor,
 Bis sich erhebt an den Schiffen der flüchtige Renner Achilleus,
 Am unseligen Tag, da der Kampf in der schrecklichen Enge 475
 Dort an den Steuern entbrennt um den Leib des erschlagenen Patroklos.
 Denn so ward's von den Göttern verhängt. Doch nimmer beacht' ich's,

Wenn du zürnst, und wolltest du selbst zu den äußersten Enden
Fliehen des Meers und der Erde, wo Japetos lagert und Kronos,
Nie von dem Gotte der Sonne, dem strahlenden Sohn Hyperions, 480
Oder von Lüften erquickt, in des Tartaros ewigen Tiefen.

Nein, ob du dorthin stürmtest im Zorn, dein Toben beacht' ich
Nimmer; wo gäb's in der Welt schamlosere Wesen, als du bist?

Nichts antwortete Here, die lilienarmige Göttin.

Doch in Okeanos' Flut sank Helios' flammende Leuchte, 485
Ziehend die düstere Nacht auf nahrungspendendes Erdreich.
Ungern sahen die Troer das Licht hinsinken; erfreulich
Kam und sehnlich ersteht die verhüllende Nacht den Achäern.

Aber die Troer berief in den Rath der gepriesene Hektor,
Fern abseits von den Schiffen zum wirbelnden Strome sie führend, 490
Wo noch frei das Gefilde sich öffnete zwischen den Reichen.

Sie nun stiegen vom Wagen herab und vernahmen die Rede,
Die Held Hektor begann, Zeus' Liebling. Hoch in der Rechten
Trug er den Speer, eils Ellen an Läng', und vorn an dem Schafte
Blinkte die Spitze von Erz, umfaßt mit dem goldenen Reife. 495
Darauf stieg sich Hektor und sprach zu den Troern die Worte:

Hört auf mich, ihr Troer und Dardaner, hört, ihr Genossen!
Schon zu vernichten gedacht' ich Achäa's Heer mit den Schiffen,
Und dann wiederzukehren in Ilios' lustige Weste;
Aber die Nacht kam früher, und sie vornehmlich beschirmte 500
Heute das Volk mit den Schiffen am tosenden Meeresgestade.

Auf, so wollen wir jezo dem nächtlichen Dunkel gehorchen,
Und zurüsten das Mahl! Gleich schirrt von den Wagen die Kasse
Los mit den wassenden Mähnen, und reicht vorschüttend das Futter.
Hornvieh schafft aus Troja daher und gemästetes Kleinvieh 505
Ohne Verzug; auch bringt herzlabenden Wein in Gefässen,

Brod aus den Häusern zugleich; auch Brennholz sammelt in Menge,
Daß wir die Nacht hindurch, bis eos leuchtet im Frühroth,
Feuer die Meng' anzünden und Glanz aufsteige zum Himmel,
Daß nicht gar im Finstern die lockigen Männer Achäa's 510
Etwa versuchen die Flucht auf mächtigem Rücken des Meeres.

Traun, sie besteigen mir nicht so bequem und in Ruhe die Schiffe;
Nein, es soll sich Mancher daheim noch pflegen die Wunde.

Die von der Schärfe des Speers ihn ereilt hat oder vom Pfeile,
Als er in's Fahrzeug sprang, daß auch manch Anderem graue, 515
Troja's reißigem Volke des Ares Wehe zu bringen.

Last in der Stadt Herolde, Kronions Freunde, verkünden,
Daß graulockige Greise mit kraftvoll blühenden Knaben
Rings um die Stadt auf den Thürmen, den gotterbauten, sich lagern.
Doch von den zarteren Frau'n soll jede daheim in den Häusern 520
Mächtiges Feuer entflammen, und sorgsam wache die Nachthut,
Daß in die Stadt nicht schleiche der Feind, weil draußen das Volk steht.
Also thut nach meinem Gebot, hochherzige Troer!

Was ich für jetzt als heilsam erkannt, das hörtet ihr eben;
Anderes werd' ich am Morgen den reißigen Troern verkünden. 525
Hoffend erheb' ich zu Zeus und den anderen Göttern die Hände,
Daß ich von hier wegtreibe die gräßlichen Hunde des Schicksals,
Welche das Schicksal uns auf dunkelen Schiffen gesendet.

Auf, wir wollen die Nacht für uns nur sorgen und wachen,
Morgen indeß in der Frühe, mit Wehr und Waffen gerüstet, 530
Bei den gebogenen Schiffen den stürmischen Ares erwecken.

Seh'n dann will ich, ob mich der gewaltige Held Diomedes
Dort von den Schiffen zur Mauer zurückschlägt, oder ich selbst ihn
Tödtet mit ehernem Speer und die blutigen Waffen erbeute.
Morgen erprobe sich uns sein Kampfmuth, ob er vor Hektors 535

Nahender Lanze besteht! Doch unter den Vordersten, hoff' ich,
Wird er im Blut daliegen, und viel' um ihn her der Genossen,
Wenn sich die morgende Sonne heraufhebt. O so gewiß nur
Möcht' ich in ewiger Jugend die kommenden Tage durchleben,
Und so gewiß, gleich Pallas und Leto's Sohne, geehrt sein, 540
Als der erscheinende Tag Unheil den Achäern bereitet!

Also redete Hektor, und Beifall riefen die Troer.

Sie nun lösten die Rosse, die dampfenden unter dem Joche,
Banden mit Riemen sie fest, an den eigenen Wagen ein Feder,
Schafften herbei von der Stadt Hornvieh und gemästetes Kleinvieh 545
Ohne Verzug, und zugleich herzlabenden Wein in Gefäßen,
Holten sich Brod in den Häusern, und sammelten reichliches Brennholz,
Weihten den Göttern sodann untadliche Festhekatomben.

Von dem Gefild' aus trugen die Lüft' in den Himmel der Opfer

Süßen Geruch; doch wiesen die seligen Götter die Gabe, 550
Ohne zu kosten, zurück, weil Ilios ihnen verhaßt war,
Priamos selbst und die Völker des wurfspeerschwingenden Königs.

Also lagerten Jene die Nacht in den Gassen der Wahlstatt,
Freudig und stolz, und es brannten in reichlicher Menge die Feuer.
So, wie am Himmelsgewölb' um den funkelnden Rond die Gestirne 555
Leuchten in strahlendem Glanz, wann windstill feiert der Aether;
Ringsum treten die Warten, die zackigen Höh'n und die Thäler
Leuchtend hervor, und am Himmel erschließt sich endlos der Aether;
Ringum blinken die Sterne, der Berghirt freut sich im Herzen:

Also leuchteten Feuer vor Ilios, welche die Troer 560
Zwischen den Schiffen entflammt und der wogenden Flut des Skamandros.
Tausende brannten empor im Gefild', und an jeglichem Feuer
Hatten sich Fünfzig gelagert im Schein hellloser Flammen.
Über die Rosse, des Svelts und der gelblichen Gerste sich freuend,
Standen umher am Geschirr, und harrten der goldenen Frühe. 565

Neunter Gesang.

Inhalt: In der Versammlung der Achäerfürsten rath Agamemnon zur Flucht; Diomedes und Nestor widersehn sich. Am Graben werden Wachen aufgestellt. Die Fürsten, im Zeit Agamemnons zum Mahle versammelt, berathschlagen. Auf Nestors Antrag sendet Agamemnon den Phönix, den Telamonier Nias und den Odysseus mit zwei Herolden ab, um den Achilleus zu versöhnen. Achilleus empfängt sie freundlich, verwirft aber ihre Anträge. Nias und Odysseus kehren ohne Phönix mit der Antwort in Agamemnons Zeit zurück. Diomedes ermahnt zur Beharrlichkeit.

Also wachten die Troer vor Ilios: doch die Achäer
Trieb unselige Flucht, die Gefährtin starren Entsetzens,
Und unerträglich Schmerz durchzuckte die Edelsten alle.
Wie zwei Winde der See fischwimmelnde Fluten erregen,
Nord und West, die beide vereint aus Thrakia herweh'n, 5
Kommend in plötzlicher Hast, und mit Einmal düstere Wallung
Thürmend sich hebt; sie schleudern zum Strand in Haufen das Meergras:
Also wogte zerrissen das Herz in der Brust der Achäer.

Atrous' Sohn, in der Seele von schmerzlichem Leide verwundet,
Ging und gebot Herolden von weithin tönender Stimme, 10
Jedlichen Mann mit Namen sofort in den Rath zu berufen,
Ohne Geschrei; er selber bemühte sich unter den Ersten.
Bald nun saßen sie trauernd im Rath; Agamemnon erhob sich,
Bang in Thränen ergossen, der dunklen Quelle vergleichbar,
Die vom erhabenen Fels ihr düsteres Wasser herabgießt. 15
Also sprach schwerseufzend der Held zu den Männern von Argos:

Freunde, des Danaervolkes erhabene Führer und Herrscher,
Mich hat Zeus, der Kronide, verstrickt in schweres Verderben,

Grausamer, welcher mir einst Heimkehr zuwinkend gelobte,
Wenn ich zuvor sie zertrümmert, des Priamos mächtige Beste, 20
Und jetzt argen Betrug aussann und schimpflich nach Argos
Heimzuzieh'n mir gebietet, nachdem viel Volks ich verloren.
Wohl mag's also gefallen dem übergewaltigen Gotte,
Welcher die Häupter bereits unzähligen Städten gebeugt hat,
Und noch fürder sie beugt; denn sein ist Stärke die Fülle. 25
Auf denn, laßt uns Alle nach Dem thun, was ich gebiete:
Laßt uns flieh'n mit den Schiffen zum trauesten Lande der Heimat;
Nie doch nehmen wir Troja, die Stadt mit den räumigen Gassen!

Also der Held; lautlos saß Alles umher und verstummte.
Lang auch blieben sie stumm, die bekümmerten Männer Achäa's; 30
Endlich begann vor ihnen der streitbare Held Diomedes:

Atreus' Sohn, erst muß ich mit dir um die thörichten Worte
Hadern, wie's wohl im Rathe mir freisteht; zürne mir nicht, Herr!
Jüngst wohl schmähtest du mich vor den Danaern wegen des Muthes,
Schalt'st unfriegerisch mich und kraftlos; dieses indeß weiß 35
Alles das Volk der Argeier, die Jünglinge so, wie die Greise.
Doch dir gab nur Eines der Sohn des verschlagenen Kronos:
Daß du geehrt mit dem Stabe der Herrschaft prangtest vor Allen;
Mannsmuth gab er dir nicht, der doch die gewaltigste Macht ist.
Seltsamer, glaubtest du wirklich im Ernst, wir Männer Achäa's 40
Wären so gar unmännlich und kraftlos, wie du behauptest?
Treibt dich selber indessen das Herz so mächtig zur Heimkehr,
Gehe: der Weg steht offen, und nahe ja lagern am Meerstrand,
Welche so zahlreich dir von Mykenä folgten, die Schiffe!

Aber die Anderen bleiben, die lockigen Männer Achäa's, 45
Bis wir Ilios' Beste zerstört! Doch, wollen auch sie fort:
Mögen sie denn mit den Schiffen entflieh'n zu dem Lande der Väter!
Ich und Sthenelos kämpfen den Kampf durch, bis wir den Ausgang
Troja's endlich gefunden; mit Gott ja kamen wir hierher!

Also sagte der Held; da jauchzten die Danaer alle, 50
Freudig vernehmend die Rede von Tydeus' reiftem Sohne.
Aber der reife Nestor erstand vor ihnen und sagte:

Tydeus' Sohn, wohl bist du der Tapfersten Einer im Kriege,
Auch im Rathe der Beste von sämtlichen Altersgenossen.

Keiner vermag dir zu tabeln das Wort, noch widerzureden, 55
 Keiner im Heer; nur kamest du nicht zu dem Ziele der Rede.
 Freilich, du bist noch jung; mein Sohn wohl könntest du heißen,
 Und mein jüngster sogar; doch redest du klug und besonnen
 Unter den Fürsten von Argos, und sprach'st auch, wie sich gebührte.
 Aber wohl an, laß mich, der ich höherer Jahre mich rühme, 60
 Nun dein Wort ausreden und endigen; Keiner von euch wird,
 Was ich rede, verwerfen, auch nicht Agamemnon der Herrscher.
 Rechtlos nenn' ich den Mann, unwürdig des Stamms und des Herdes,
 Der einheimischen Zwistes sich freut, des entseßlichen, grausen!
 Doch jetzt laßt uns Alle dem nächtlichen Dunkel gehorchen, 65
 Laßt uns rüsten das Mahl, und die sämmtlichen Hüter der Schaaren
 Gehen hinaus an den Graben und lagern sich außer der Mauer!
 Dieses Gebot nun geb' ich den Jünglingen. Du, Agamemnon,
 Gehe voran in's Zelt; denn du bist oberster König.
 Müste den Ersten ein Mahl; dir ziemt es ja, wahrlich, es ziemt dir. 70
 Voll sind deine Gezelte des Weins, den täglich Achäa's
 Schiffe vom Thrakierland auf wogendem Meere dir bringen;
 Vorrath steht dir in Fülle bereit; denn Vielen gebeutst du.
 Sind dann Viele versammelt, so folg' ihm, welcher den besten
 Rath dir zu bieten vermag; denn noth thut allen Achäern 75
 Kluger und tüchtiger Rath, weil dicht an den Schiffen die Feinde
 Feuer die Meng' entflammt; wer mag hierüber sich freuen?
 Ja, die Nacht wird retten das Kriegsheer oder vernichten!

Also der Greis, und jene vernahmen ihn wohl und gehorchten.
 Ohne Verzug denn stürmten die Hüter hinaus in der Rüstung, 80
 Folgend dem Hirten der Völker, des Nestor Sohn Thrashmedes,
 Dann dem Askalaphos auch und Talmenos, Söhnen des Ares,
 Auch dem Meriones dort und Deïpyros und dem beherzten
 Aphares, Andre des Kreion erhabenem Sohn Lykomedes.
 Sieben geboten der Hut, und der Jünglinge zogen mit Jedem 85
 Hundert hinaus, in den Händen die ragenden Speere bewegend.
 Zwischen dem Graben sofort und dem Steinwall setzten sich Alle,
 Zündeten Feuer sich an und bereiteten Jeder die Nachtkost.

Doch Agamemnon führte die Edelsten alle von Argos
 In sein Zelt, und empfing sie daselbst mit erquickendem Mahle. 90

Und sie erhoben die Hände zum Schmaus, der ihnen bereit stand.
 Aber nachdem sie des Trankes Gelüst und der Speise gesättigt,
 Jetzt hob an vor Allen der Greis Rathschläge zu spinnen,
 Nestor, welcher im Rath auch sonst als der Beste bewährt war.
 Dieser begann vor ihnen und sprach mit verständigem Sinne: 95

Atreus' herrlicher Sohn, weitwaltend im Volk, Agamemnon,
 Ende mit dir mein Wort, es beginne mit dir, da du vielen
 Völkern gebeutst als König und Zeus dir Scepter und Rechte
 Selbst in die Hände gelegt, auf daß du sie weise berathest.
 Drum mußt du vornehmlich ein Wort aussprechen und hören, 100
 Auch es erfüllen dem Andern, wofern sein Herz ihm gebietet,
 Daß er rede zum Guten; an dir hängt stets die Entscheidung.
 Doch ich sage dir nun, wie mir's am besten zu sein dünkt.
 Denn kein Anderer wohl mag Besseres hegen im Sinne,
 Als was ich mir eronnen, vorlängst schon, aber auch jetzt noch, 105
 Seit du, göttlicher Held, hingingst und die Tochter des Prius
 Aus dem Gezelt wegriffest dem zürnenden Sohne des Peleus,
 Nicht nach unserem Sinne fürwahr! Ich habe dich damals
 Ernstlich gewarnt; doch du, hochmüthigem Sinne gehorchend,
 Hast den gewaltigsten Mann, den selbst die Unsterblichen ehrten, 110
 Schmählich entehrt: du nahmst das Geschenk ihm. Aber auch jetzt noch
 Sei'n wir bedacht, sein Herz zu besänftigen und zu gewinnen
 Durch anmuthige Gaben und holdeinschmeichelnde Worte!

Ihm antwortete drauf der Beherrscher des Volks Agamemnon:
 Greis, nicht unwahr sprachest du jetzt von meiner Verschuldung. 115
 Ja, schwer fehlt' ich und läugne die Schuld nicht! Schaaren von
 Männern

Wiegt ein Einziger auf, den Zeus sich im Herzen erwählte,
 Wie er geehrt den Peliden und Argos' Völker geschlagen.
 Aber nachdem ich gefehlt, dem verderblichen Sinne gehorchend,
 Will ich es jetzt ausgleichen, unendliche Sühne bezahlend. 120
 Doch ich will euch Allen die herrlichen Gaben benennen:
 Zehen Talente des Goldes, dazu dreifüßiger Kessel
 Sieben, noch nicht von der Flamme berührt, auch schimmernder Becken
 Zwanzig, und zwölf Preisrosse, gekrönt mit den Preisen des Wettlaufs.
 Wohl nicht ohne Besiß, noch arm an gefeierten Schätzen 125

Goldes erschiene der Mann, dem so viel Güter geworden,
 Als mir Preise des Sieges die stampfenden Rösse gewannen.
 Frauen gewähr' ich ihm sieben, in trefflichen Werken erfahren,
 Lesbische, die, da er selber die blühende Lesbos erobert,
 Ich mir erwählt; sie besiegten an Reiz die Geschlechter der Frauen. 130
 Diese gewähr' ich ihm denn; es geleite sie, die ich ihm raubte,
 Brises' Tochter zugleich, und mit heiligem Eide gelob' ich,
 Daß ich noch nie ihr Lager bestieg und ihr mich gesellte,
 Wie in der Menschen Geschlechter den Frau'n sich gesellen die Männer.
 Dieses gewähr' ich ihm Alles sofort. Doch, gönnen die Götter, 135
 Daß wir endlich gewinnen des Priamos mächtige Beste,
 Soll er das Schiff in Fülle mit Erz und Golde belasten,
 Selbst in die Stadt sich begebend, sobald wir theilen den Siegesraub.
 Dann von den troischen Frauen erwähl' er selber sich zwanzig,
 Welche nach Argos' Kinde, nach Helene, seien die schönsten. 140
 Kommen wir heim in's gesegnete Land des achäischen Argos,
 Soll er mir Eudam werden, ich ehr' ihn gleich dem Drestes,
 Der, mein einziger Sohn, in fröhlicher Fülle heranblüht.
 Denn drei Töchter besitz' ich daheim in dem stolzen Palaste:
 Welche davon ihm gefällt, Laodike, Iphianassa, 145
 Oder Chrysothemis auch, die führ' er ohne Geschenke
 Heim in des Peleus Haus; ich geb' ihr reichlichen Brautschatz,
 Wie noch nimmer ein Vater der eigenen Tochter gegeben.
 Sieben verleih' ich ihm auch gar volkreich blühende Städte,
 Enope hier, Kardamyle dort, und die grasige Hira, 150
 Phera's heilige Flur, Antheia's üppige Triften,
 Auch Nepeia, die schöne, mit Pedasos' Nebengeländen.
 Nahe dem Meer sind alle, begrenzt von der sandigen Pylos,
 Und es bewohnen sie Männer, an Hornvieh reich und an Schafen,
 Die mit Geschenken ihn dann, gleich einem Unsterblichen, ehren 155
 Und, von dem Scepter beherrscht, ansehnlichen Schoß ihm entrichten.
 Dieses erfüll' ich ihm Alles, sobald sein Zürnen sich wendet.
 Zähm' er sich! Nides großt unbeugsam, zürnt unerbittlich;
 Darum hassen die Menschen ihn auch, wie keinen der Götter.
 Und mir ordn' er sich unter, soweit ich höher an Ehren 160
 Und an Gewalt, und soweit ich höherer Jahre mich rühme!

Ihm antwortete drauf der gerenische reifige Nestor:

Atreus' herrlicher Sohn, weitwaltend im Volk, Agamemnon,
 Nimmer verächtliche Gaben gewährst du dem Herrscher Achilleus.
 Auf denn, erkorene Männer entsenden wir, daß sie zum Zelte 165
 Ohne Verzug hinein den des Peleussohnes Achilleus.
 Oder wohlan, ich wähle sie selbst: sie seien bereit nur!
 Phönix geh' als Führer voran, der Geliebte Kronions;
 Uias gehe, der große, zugleich mit dem edlen Odysseus;
 Odios folge zuletzt mit Eurybates ihnen als Herold. 170
 Bringt für die Hände das Wasser und mahnt andächtig zu schweigen,
 Daß wir Zeus den Kroniden ersleh'n, ob er sich erbarme.

Nestor sprach's, und Allen gefiel die vernommene Rede.

Als bald sprengten mit Wasser die Herold' ihnen die Hände;
 Jünglinge füllten die Krüge sodann mit Getränke bis oben, 175
 Schöpften zur Spende daraus und vertheilten es rings in den Beckern.
 Aber nachdem sie gespendet und dann zur Genüge getrunken,
 Giltten sie fort aus dem Zelte von Atreus' Sohn Agamemnon.
 Manches ermahnte sie noch der gerenische reifige Nestor,
 Jedem allein zuwinkend, dem Sohn des Laertes vor Allen, 180
 Daß er Achilleus' Sinn zu begütigen eifrig versuche.

Sie nun, wandelnd am Ufer des wildauftosenden Meeres,
 Beteten laut zu Poseidon, dem erdunggürtenden Herrscher,
 Daß sie leicht umstimmen den trogigen Sinn des Achilleus.

Als sie zu Schiffen und Zelten der Myrmidonen gelangten, 185
 Trafen sie ihn, wie er labte das Herz an der tönenden Laute,
 Die gar künstlich und schön und mit silbernem Stege geschmückt war,
 Die er vom Raub sich genommen, Cetiens Beste zerstörend.
 Damit labt' er das Herz und sang von den Thaten der Männer.
 Vor ihm saß Patroklos allein stillschweigend und harrete, 190
 Bis' abließe zu singen des Neakos Enkel Achilleus.

Fürbaß schritten die Helden, geführt von dem edlen Odysseus;
 Vor ihn traten sie dann. Doch staunend erhob sich Achilleus,
 Sprang mit der Feier empor von dem Stg, da er eben verweilte.
 Auch Patroklos erhob sich, sobald er die Männer gewahrte. 195
 Und es begrüßte sie freundlich und sprach der erhabne Pelide:

Seid mir gegrüßt! Willkommen! Gewiß drängt mächtig die Noth, daß

Ihr kommt! Zürn' ich auch schwer, ihr seid mir die liebsten Achäer.

Also sprach der Pelid' und geleitete näher die Männer,
 Gieß sie sofort auf Sesseln und Purpurteppichen sitzen, 200
 Und zu Menötios' Sohne begann er, der ihm zunächst war:

Stelle den größeren Krug uns auf, mein theurer Patroklos,
 Mische vom stärkeren Wein und Jeglichem fülle den Becher;
 Denn die geliebtesten Männer bewirthen wir unter dem Dache.

Also der Held, und es folgte dem trauesten Freunde Patroklos. 205
 Er nun trug in den Schimmer der Glut die gewaltige Fleischbank,
 Legte den Rücken des Schafs und einer gemästeten Ziege,
 Legte des Mastschweins Rücken darauf in der Blüte des Fettes.

Und Automedon hielt; da schnitt der erhabne Achilleus;
 Alles zerlegt' er geschickt und bohrte das Fleisch an die Spieße. 210
 Mächtig entflamnte die Glut des Menötios göttlicher Sprößling.

Aber sobald sich die Lohe verzehrt und die Flamme verloschen,
 Schichtete jener die Kohlen und hielt darüber die Spieße,
 Streute mit heiligem Salz und hob's auf stützende Gabeln.

Aber nachdem er's gebraten und hin auf Bretter geschüttet, 215
 Nahm Patroklos das Brod, und in zierlichgeflochtenen Körben
 Bot er es rings um den Tisch, und Achilleus theilte das Fleisch aus.

Gegen Odysseus über, dem göttlichen, ließ er sich nieder
 Dort an der anderen Wand, und gebot dem Patroklos, den Göttern
 Opfer zu weih'n; der folgt', und die Erstlinge warf er in's Feuer. 220

Und sie erhoben die Hände zum Schmaus, der ihnen bereit stand.

Aber nachdem sie des Trankes Gelüst und der Speise gesättigt,

Winkte dem Phönix Nias; Odysseus sah's, der erhabne,
 Füllte mit Wein den Pokal und rief, den Peliden begrüßend:

Freude mit dir, o Pelid'! An dem köstlichen Mahle gebriecht's
 uns 225

Niemals, weder im Zelt um Atreus' Sohn Agamemnon,
 Noch jetzt hier; denn genug herzlabende Speisen zur Mahlzeit
 Stehen vor uns. Doch begehren wir nicht des erfreuenden Mahles;
 Nein, um das schreckliche Leid, o Göttlicher, das wir gewahren,
 Bangt uns; zweifeln wir doch, wenn du nicht schirmend dich gürtest, 230
 Ob wir erretten die Schiffe, die rudernden, oder verlieren.
 Dicht an den Schiffen bereits und dem Steinwall schlugen ihr Lager

Troja's muthige Söhne zugleich mit den rühmlichen Helfern,
 Feuer die Meng' entflammend im Heer; Nichts hemme sie fortan,
 Prahlen sie, daß sie mit Macht in die dunkelen Schiffe sich stürzen. 235
 Zeus der Kronide gewährt heilkündende Zeichen den Troern,
 Schwingend den Bliß; graunvoll, in der Kraft aussprudelndem Troke,
 Bauend auf Zeus, rast Hector umher, Nichts achtet er Menschen,
 Nichts Unsterbliche mehr: so treibt ihn tobender Wahnsinn!
 Sehulich erseht er sich nur, daß bald aufleuchte das Frühroth; 240
 Denn er verschwört, von den Schiffen die stattlichen Schnäbel zu hauen,
 Dann sie selbst zu versengen in stürmender Glut und Achäa's
 Söhn' um die Schiffe zu morden, betäubt von dem Rauche des Brandes.
 Darum ist mir im Herzen so bang, daß zürnende Götter
 Ihm sein Dräuen erfüllen und uns vom Gescheide bestimmt sei, 245
 Unterzugehen vor Troja, so fern von der reissigen Argo's.
 Auf denn, gebeut dir das Herz, ob spät auch, rette die Armen
 Aus dem Getümmel der Troer, Achäa's ringende Söhne!
 Dir wird's selber dereinst noch leid sein, und für gescheh'nes
 Unglück späht man umsonst nach Heilung: lange zuvor denn 250
 Sinne darauf, von dem Volke den Tag des Verderbens zu wehren.
 Lieber, du weißt, wie dringend dich einst dein Vater ermahnte,
 Peleus, als er von Pthia zu Atreus' Sohne dich sandte:
 „Trautestes Kind, Kraft werden dir noch, wenn's ihnen genehm ist,
 Pallas und Here verleih'n; nur zähm' im Busen des Herzens 255
 Muthigen Troß; denn besser, du hegst liebevolle Gesinnung.
 Halte vom Zwiste dich fern, dem verderblichen, daß um so höher
 Argo's Söhne dich ehren, die Jünglinge so, wie die Greise!“
 Also der Greis; du denkst an die Mahnung nimmer. Doch jetzt auch
 Laß den verzehrenden Groll und bezwinge dich! Deut Agamemnon 260
 Dir doch würdige Gaben, sobald dein Zürnen sich wendet.
 Merke mir auf, wohl an, — ich nenne dir alle Geschenke,
 Welche des Atreus Sohn in seinem Gezelt dir verheißen:
 Behen Talente des Goldes, dazu dreifüßiger Kessel
 Sieben, noch nicht von der Flamme berührt, auch schimmernder
 Becken 265
 Zwanzig, und zwölf Preisrosse, gekrönt mit den Preisen des Wettlaufs.
 Wohl nicht ohne Besiß, noch arm an gefeierten Schätzen

Goldes erschiene der Mann, dem soviel Güter geworden,
 Als Kleinode des Siegs Agamemnons Rasse gewannen.
 Frauen gewährt er dir sieben, in trefflichen Werken erfahren, 270
 Lesbische, die, da du selber die blühende Lesbos erobert,
 Er sich erkor; sie besiegten an Reiz die Geschlechter der Frauen.
 Diese gewährt er dir denn; es geleite sie, die er dir raubte,
 Brise's Tochter zugleich, und mit heiligem Eide gelobt er,
 Daß er noch nie ihr Lager bestieg und ihr sich gesellte, 275
 Wie in der Menschen Geschlechter den Frau'n sich gesellen die Männer.
 Dieses gewährt er dir Alles sofort. Doch, gönnen die Götter,
 Daß wir endlich gewinnen des Priamos mächtige Veste,
 Sollst du das Schiff in Fülle mit Erz und Golde belasten,
 Selbst in die Stadt dich begebend, sobald wir theilen den Siegs-
 raub. 280

Dann von den troischen Frauen erwählst du selber dir zwanzig.
 Welche nach Argos' Kinde, nach Helena, seien die schönsten.
 Kommen wir heim in's gesegnete Land des achäischen Argos,
 Sollst du ihm Eidam werden, er ehrt dich gleich dem Orestes,
 Der, sein einziger Sohn, in fröhlicher Fülle heranblüht. 285
 Denn drei Töchter besitzt er daheim in dem stolzen Palaste:
 Welche davon dir gefällt, Laodike, Iphianassa,
 Oder Chrysothemis auch, die führe dir ohne Geschenke
 Heim in des Peleus Haus; er gibt ihr reichlichen Brautschah,
 Wie noch nimmer ein Vater der eigenen Tochter gegeben. 290
 Sieben verleiht er dir auch gar volkreich blühende Städte,
 Gnope hier, Kardamyle dort, und die grasige Hira,
 Pherä's heilige Flur, Antheia's üppige Tristen,
 Auch Nepeia, die schöne, mit Pedasos' Nebengeländen.
 Nahe dem Meer sind alle, bekränzt von der sandigen Pylos, 295
 Und es bewohnen sie Männer, an Hornvieh reich und an Schafen,
 Die mit Geschenken dich dann, gleich einem Unsterblichen, ehren,
 Und von dem Scepter beherrscht, ansehnlichen Schoß dir entrichten.
 Dieses erfüllt er dir Alles, sobald dein Zürnen sich wendet.
 Wenn dir indeß der Atride zu sehr im Herzen verhaßt ist, 300
 Er und seine Geschenke, so sieh doch andrer Achäer
 Noth im Heer mit Erbarmen, die dann gleich Göttern dich ehren:

Denn gar herrlichen Ruhm errängst du dir wahrlich von ihnen!
 Hektor erschlugest du jezt, der dir sich zu nahen erkühnte
 Voll unseliger Wuth; denn keiner ja, wähnt er, von allen 305
 Danaern mög' Ihn gleichen, so viel' hertrugen die Schiffe.

Und es versetzte dagegen der flüchtige Kenner Achilleus:
 Göttlicher Sohn des Laertes, erfindungsreicher Odysseus,
 Siehe, so muß ich es denn ganz rückhaltlos dir bekennen,
 Wie ich es dent' im Herzen und wie's auch sicher gesch'eh'n wird, 310
 Daß ihr nicht mit Gewinsel von hier und von dort mich umlagert.
 Denn der ist mir verhaßt, wie des Nides düstere Pforten,
 Welcher ein Andres im Herzen verbirgt und ein Anderes ausspricht.
 Frei denn sag' ich heraus, wie mir's am besten zu sein dünkt,
 Traun, nicht Atreus' Sohn Agamemnon soll mich bereden, 315
 Oder die andern Achäer: ein Dank ja wurde mir niemals,
 Daß ich so rastlos immer mit feindlichen Männern gestritten.
 Gleiches erregt, wer wacker sich schlug und wer sich zurückzog;
 Nicht mehr Ehre gewinnt sich der tapfere Held, wie der Feigling;
 Gleich auch stirbt, wie der Träge, der Mann, der Vieles vollbracht
 hat. 320

Und Nichts fruchtete mir's, so viel ich Jammer im Herzen
 Duldete, stets mein Leben im Kampf darbietend dem Tode.
 So wie der Vogel im Nest unbefiederten Jungen das Futter
 Zuträgt, wenn er's gefunden, obwohl selbst darband und hungrig:
 Also hab' ich gewacht durch viel unruhige Nächte, 325
 Und viel blutige Tage durchkämpft ausharrend im Felde,
 Männer bestehend im Streit, um euere Weiber zu rächen.
 Schon zwölf Städte der Menschen bezwang ich kämpfend zu Schiffe,
 Und eilf andere zu Land im gesegneten Reiche der Troer;
 Und aus allen erkor ich für mich manch köstliches Kleinod, 330
 Brachte jedoch ein jedes und gab's Agamemnon dem Herrscher.
 Der blieb hinten zurück an den hurtigen Schiffen und nahm es
 Gern und vertheilte davon nur Weniges, Vieles behielt er.
 Sonst auch gab er den Helden und Königen Ehrengeschenke;
 Diese bewahren sie noch; mir nur von den Danaern allen 335
 Nahm er das liebliche Weib und behält sie! Mag er in ihren
 Armen sich freu'n! Doch warum soll Argos' Volk mit den Troern

Kämpfen? Warum zog jener hieher mit gesammelter Streitmacht,
 Atreus' Sohn? War's nicht um der lockigen Helena willen?
 Lieben vielleicht die Atriden allein von den redenden Menschen 340
 Ihre Gemahlinnen nur? Nein, wer einsichtig und gut ist,
 Liebt voll zärtlicher Sorge die Seinige, so wie ich selbst auch
 Jene von Herzen geliebt, obwohl sie der Speer mir gewonnen.
 Nun er indeß mein Ehrengeschenk mir raubte mit Arglist,
 Soll er mich nimmer versuchen: er täuscht mich nimmer, ich kenn'
 ihn! 345

Lieber bedenk' er mit dir und den anderen Fürsten, Odysseus,
 Wie er die feindliche Flamme von unseren Schiffen entferne!
 Wahrlich, bereits gar Vieles vollendet' er, seit ich entfernt bin,
 Baute die Mauer bereits und leitete außen den Graben,
 Breit und gewaltig, umher, und stüßt' ihn innen mit Pfahlwerk. 350
 Gleichwohl kann er nimmer die Kraft des zermalmenden Hector
 Bändigen! Als ich noch mit Achäa's Heere zum Kampf zog,
 Wagte sich Hector nie von der Mauer hinweg in die Feldschlacht;
 Nur zu dem stäischn Thor und bis an die Bucht gelangt' er,
 Wo er mir Einmal stand, doch kaum mir entrann vor dem Angriff. 355
 Nun mir's nimmer gefällt, mit dem göttlichen Hector zu kämpfen,
 Bring' ich morgen ein Opfer dem Zeus und den Himmlischen allen,
 Fülle die Schiffe sodann, und wann ich in's Meer sie gezogen,
 Siehst du, wenn's dich gelüstet und wenn dergleichen dich kummert,
 Ueber des Hellespont sichwimmelnde Fluten im Frühroth 360
 Unsere Schiff' hinschwimmen mit rastlos rudernden Männern.
 Gönnt dann glückliche Fahrt der gepriesene Ländereischütt'rer,
 Komm' ich am dritten Tage bereits in die fruchtbare Phthia.
 Gar viel hab' ich daheim, was, hierher wandernd, ich dort ließ,
 Führe zudem noch Vieles an Gold und röthlichem Erze, 365
 Schönungürtete Frau'n und grauliches Eisen von hinnen,
 Was ich im Loose gewann: das Geschenk nur — der es gegeben,
 Nahm es mit Hohn mir wieder hinweg, Agamemnon der Herrscher,
 Atreus' Sohn! Dies alles verkünd' ihm, wie ich es sage,
 Offen und laut, daß ihm auch andere Danaer zürnen, 370
 Hoffst er vielleicht noch Einen im Danaerheer zu betrügen,
 Er mit der Hülle sich deckend der Frechheit! Nimmer in Zukunft

Wagt er es, mir in's Auge zu seh'n, wie hündisch er sein mag!
 Nimmer zu Rath verbünd' ich mich ihm, und nimmer zu Thaten.
 Denn er berückte mich Einmal und frevelte; nimmer bethört mich 375
 Wieder sein Wort; an dem Einen genüg' ihm! Kenn' er in's Unglück
 Sorglos hin; ihm raubte der waltende Zeus die Besinnung!
 Mir sind seine Geschenke verhaßt; nichts acht' ich ihn, gar nichts!
 Nein, ob er zehnmal mir und zwanzigmal Größeres gäbe,
 Als er jezo besitzt und als ihm etwa noch zufällt, 380
 Was nach Orchomenos kommt, und was der ägyptischen Thebä
 Beste verschließt, wo die Häuser des Reichthums Fülle bewahren —
 Die hat hundert Pforten; zugleich aus jeglicher Pforte
 Zieh'n zweihundert Männer zum Streit mit Rossen und Wagen —
 Nein, und gäb' er soviel wie des Sandes am Meer und des Staubes; 385
 Niemals sollte mir doch mein Herz der Atride bereden,
 Eh' er völlig des Hohns herzkränkende Schmach mir gebüßt hat!
 Keine der Töchter begehr' ich von Atreus' Sohn zur Gemahlin,
 Und wetteif're sie selbst an Reiz mit der goldenen Kypris,
 Sei sie geschickt in Werken der Kunst, gleich Pallas Athene: 390
 Nein, ich freie sie nicht! Er wähle sich einen Achäer,
 Welcher ihm mehr ansteht und höher an Würd' und Gewalt ist.
 Schirmen die Götter mich nur und gelang' ich wieder nach Hause,
 Dann wird Peleus selber mir schon auswählen die Gattin.
 Viel der achäischen Frau'n sind noch in Hellas und Phthia, 395
 Töchter der edelsten Väter, die Städt' und Lande beschirmen;
 Welche davon mir gefällt, die wähl' ich mir dann zur Gemahlin.
 Ach, wie oft schon brannte mein muthiges Herz von Verlangen,
 Einem erkorenen Weibe vermählt, in herzlicher Eintracht,
 Dort mich der Güter zu freu'n, die der Greis, mein Vater, ge-
 sammelt! 400
 Denn ich gäbe das Leben auch nicht für die Schätze von Troja,
 Die nach der Sage bewahrte die stolzauftragende Beste
 Einst in den Tagen des Friedens, bevor die Achäer gekommen,
 Nicht für den Schatz, den drinnen des pfeilaussendenden Gottes
 Phöbos steinerne Schwelle verschließt in der felsigen Pyto. 405
 Rinder erbeutet man leicht im Gefecht und gemästete Schafe,
 Auch Dreifüße gewinnt man und bräunliche Häupter der Roffe;

Aber der Geist kehrt nimmer zurück, wird nimmer erbeutet,
 Nimmer erfaßt, nachdem er entflohn ist über die Lippen,
 Oft wohl sagte die Mutter, die silbersüßige Thetis, 410
 Daß mich ein Doppelgeschick zu dem Ziel hinführe des Todes.
 Wenn ich dahier ausharrend den Kampf um Ilios kämpfte,
 Kehrt' ich zur Heimat nie, doch kröne mich ewiger Nachruhm.
 Aber gelang' ich zurück zum trauesten Lande der Väter,
 Schwinde mir hin mein herrlicher Ruhm, doch werde das Leben 415
 Lange mir blüh'n, und des Todes Geschick nicht schnell mich erreichen,
 Auch euch Andere möcht' ich indeß wohlmeinend ermahnen,
 Heim in den Schiffen zu geh'n; denn Ilios' thürmende Besie
 Werdet ihr nicht mehr stürzen; der weithindonnernde Zeus hält
 Schirmend die Hand wohl über die Stadt, kühn trogen die Völker. 420
 Ihr denn gehet und bringt den erhabenen Helden Achäa's
 Diesen Bescheid, (das ist ja das Amt und die Ehre der Fürsten,)
 Daß sie auf anderen Rath und besseren sinnen im Herzen,
 Welcher die Schiffe zugleich und das Volk der Achäer errette
 Beiden geräumigen Schiffen: Gedeih'n schaffst ihnen der Rath nicht, 425
 Welchen sie jetzt sich erdacht, weil ich im Grolle verharrte.
 Phönix bleibe bei uns, in unserem Zelte zu ruh'n hier,
 Daß er zu Schiff mich geleite zum trauesten Lande der Väter
 Morgen, wofern's ihm gefällt; ich zwing' ihn nicht mir zu folgen.
 Also der Held; lautlos saß Alles umher und verstummte, 430
 Mächtig erregt von dem Wort; denn kraftvoll sprach der Pelide.
 Endlich begann zu den Männern der Greis, der reißige Phönix,
 Schmerzliche Thränen vergießend; er bangt' um der Danaer Schiffe:
 Wenn du die Heimkehr denn im Geiste dir, edler Achilleus,
 Vornahmst, wenn du durchaus es verschmähst, das vertilgende Feuer 435
 Uns von den Schiffen zu wehren, da Zorn dir erfüllte die Seele:
 O wie könnt' ich von dir mich trennen, o Kind, und allein hier
 Bleiben? Mit dir ja kam ich, gesandt von dem reißigen Peleus,
 Damals, als er von Pphthia zu Atreus' Sohne dich sandte
 Jung, wie du warst, unfundig des allaustrilgenden Krieges, 440
 Sowie der Reden im Rathe, worin sich Männer hervorthun.
 Darum sendet' er mich, dieß Alles getreu dich zu lehren,
 Daß du beredt dich erweisest im Wort und rüstig in Thaten.

Sonach könnt' ich ja nicht mich trennen von dir und allein hier
 Bleiben, o Kind, und wenn ein Unsterblicher selbst mir verhieß, 445
 Mich, vom Alter entkleidet, zum Jünglinge umzugestalten,
 So, wie ich war, da ich Hellas, die Heimat reizender Jungfrau'n,
 Räumend, entfloß vor dem Vater Amyntor, Ormenos' Sohne.
 Denn der zürnte mir schwer um die lockige Nebengemahlin,
 Welcher er selbst sich in Liebe geweiht, mißachtend die Gattin, 450
 Die mich gebär. Stets flehend umschlang mir diese die Kniee,
 Daß ich die Kesse beschließe, den Greis ihr so zu verleiden.
 Und ich gehorchte der Mutter und that's. Mein Vater, es merkend,
 Rief mit entseßlichem Fluch der Erinnyen furchtbare Mächte,
 Niemals mög' auf den Knieen ein Sohn ihm sitzen als Enkel, 455
 Welcher von mir entsprösse; den Fluch vollbrachten die Götter,
 Drunten im Hades Zeus und die schreckliche Persephoneia.
 Zürnend beschloß ich, den Vater mit spitzigem Erze zu morden;
 Doch ein Unsterblicher hemmte den Zorn und hieß mich des Volkes
 Schmä'h'n und der Welt vielfaches Gered' im Herzen erwägen, 460
 Daß ich im Danaervolk nicht Vaternörder genannt sei.
 Aber von jetzt an war's im Innersten mir unerträglich,
 Länger daheim im Palast des zürnenden Vaters zu weilen.
 Vielfach bittend umringten mich zwar die Verwandten und Freunde,
 Unablässig bemüht, mich zurück im Palaste zu halten, 465
 Viele gemästete Schafe, dazu schwerwandelnde Kinder,
 Schlachteten sie; viel Schwein' in strotzender Blüte des Fettes
 Wurden gestreck't und gebraten an lodernder Flamme des Herdes;
 Viel auch trank man des Weines, geschöpft aus den Krügen des Greises.
 Also umringten sie mich neun Nächte hindurch, um einander 470
 Hielten sie Wacht abwechselnd bei mir, und die Feuer erloschen
 Niemals, eins in der Halle des wohlumzäunten Gehöftes,
 Eines im Vorhaus dort, an der doppelten Thür des Gemaches.
 Als mir indessen die zehnte der düsteren Nächte gekommen,
 Da durchbrach ich sofort des Gemachs festschließende Thüre, 475
 Eilte hinaus und schwang mich hinab an der Mauer des Hofes
 Leicht, und die Hüter gewahrten mich nicht und die dienenden Frauen.
 Fernhin floß ich darauf durch Hellas' weite Gefilde,
 Bis ich gelangt nach Phthia, dem fruchtbaren Lande der Lämmer,

Und in des Peleus Haus. Willfährig empfieng mich der König, 480
 Liebte mich so, wie der Vater den einzigen, zärtlichgepflegten
 Sohn liebt, den er im Alter gezeugt auf großem Besizthum,
 Machte mich reich und gab mir ein zahlreich Volk zu beherrschen,
 Und an der Gränze von Phthia den Dolopern allen gebot ich.
 Dich auch zog ich zum Manne heran, gottgleicher Achilleus; 485
 Denn ich liebte dich herzlich; du wolltest ja nimmer mit Andern
 Weder zum Gastmahl geh'n, noch Speise daheim im Palaste
 Nehmen, bevor ich selber zu mir auf die Kniee dich setzte,
 Von der zerschnittenen Speise dir bot und den Becher dir vorhielt.
 Manchmal besuchtest du das Gewand mir über dem Busen, 490
 Wein mit dem Mund aussprudelnd in lästiger Weise des Kindes.
 Also hab' ich um dich gar viel mich geplagt und geängstet;
 Denn ich beherzigte wohl, daß eigene Kinder die Götter
 Nicht mir beschert, und wählte zum Sohn, gottgleicher Achilleus,
 Dich, auf daß du dereinst vor kläglichem Schmach mich bewahrtest. 495
 Bändige denn dein stolzes Gemüth; nicht ziemt dir, Achilleus,
 Unbarmherzig zu sein! Selbst Götter ja sind zu erbitten,
 Die doch erhabner sogar an Tugend und Ehr' und Gewalt sind.
 Traun, auch diese vermag durch demuthvolle Gelübde
 Leicht zu versöhnen der Mensch, durch Weihrauch, Spenden und
 Fettdampf, 500

Bittet er sie, nachdem er gesündigt oder gefrevelt.
 Auch die beweglichen Bitten ja sind Zeus' Töchter, des großen,
 Lahm und zusammengeschrumpft, mit seitwärts irrendem Auge,
 Die selbst hinter der Schuld voll Sorg' im Herzen einhergeh'n.
 Aber die Schuld ist hurtig und stark; drum läuft sie den Bitten 505
 Weithin allen voraus, und schnell durchstürmend die Lande,
 Bringt sie den Menschen das Leid; ihr folgen die heilenden Bitten.
 Wer sich in Ehrfurcht beugt vor den nahenden Töchtern Kronions,
 Diesen beglücken sie hoch und erhören ihn, wenn er sie anfleht.
 Doch wenn Einer sich sträubt und mit trotzigem Sinne sie abweist, 510
 Geh'n sie zum Throne des Zeus und klagen ihn an und erbitten,
 Daß ihm die Schuld nachfolge, damit er büße das Unrecht.
 Drum, Achilleus, gib auch du Zeus' Töchtern die Ehre,
 Die ja so oft die Gemüther bezwingt auch anderer Edeln.

Wenn der Atride dir jezt nicht alsbald Gaben gewährte, 515
 Andre verheißt hinfort, und in feindlichem Grolle verharrete:
 Nimmer geböt' ich dir wahrlich, den Zorn zu verbannen im Herzen,
 Und den Argeiern zu helfen, so sehr sie des Helfers bedürfen;
 Doch jezt bietet er Vieles sofort, und Vieles verheißt er,
 Sendet, um dich zu erbitten die edelsten Männer des Heeres, 520
 Die er im Volk der Achäer erkor, und welche die liebsten
 Aller Argeier dir sind: so verwirf nicht unsere Rede,
 Unseren Gang! Wir verargen dir nicht dein früheres Grollen.
 Also hörten wir schon ruhmwürdige Kunden von Helden
 Voriger Zeit: wenn Einer in heftigem Zürnen entbrannte, 525
 Wurden sie doch durch Gaben versöhnt, durch Worte gewonnen.
 Eins noch, was sich vor Alters begab, nicht eben vor kurzem,
 Denk' ich, wie es geschah'n; euch, all' ihr Lieben, erzähl' ich's.
 Einst um Kalydon rangen im Streit die beherzten Aetoler
 Und der Kureten Geschlecht und erschlugen sich unter einander, 530
 Hier die Aetoler bewehrt für Kalydons liebliche Weste,
 Dort die Kureten entbrannt, im Kampfe die Stadt zu zertrümmern.
 Artemis sendete jenen das Leid, auf goldenem Throne
 Zürnend, daß Deneus ihr kein Opfer geweiht von der Saatflur
 Erstlingen; alle die Götter empfangen zum Mahl Hekatomben; 535
 Ihr nur opfert' er nicht, des gewaltigen Donnerers Tochter,
 Achlos oder vergessen; doch schwer war seine Verschuldung.
 Sie, voll Grimm, Zeus' Tochter, die pfeilaussendende Göttin,
 Sandte den wüthenden Eber ihm zu mit den gräßlichen Hauern,
 Der viel Böses verübte, des Deneus Fluren zermühend, 540
 Auch viel stämmige Bäume von Grund ausriß und zur Erde
 Warf mit den Wurzeln zugleich und zugleich mit den Blüten des
 Obstes.

Endlich erlegte den Eber des Deneus Sohn Meleagros,
 Der aus den Städten umher jagdkundige Männer und Hunde
 Aufbot; nimmer ja hätten es wenige Männer gebändigt, 545
 Solch Unthier, das Viele geführt auf die traurigen Scheiter.
 Artemis weckte sofort endloses Getos' und Getümmel
 Ueber dem gräßlichen Haupt und dem borstigen Felle des Ebers
 Zwischen dem tapferen Volk Aetolia's und den Kureten.

Allzeit nun, so lange der muthige Held Meleagros 550
 Mittritt, traf die Kureten das Unheil; denn sie vermochten
 Nicht mehr außer der Stadt zu bestehn, so Viele sie waren.
 Als er indeß in ein Zürnen versank, das häufig auch Andern,
 Ja den Verständigsten selbst, anschwellt in dem Busen die Seele,
 Saß er, großend im Herzen der leiblichen Mutter Althäa, 555
 Bei der erkorenen Gattin daheim, Kleopatra der schönen,
 Die Marpeffa gebar, Euenos' liebliche Tochter,
 Aus den Umarmungen Idas', des tapfersten Erdenbewohners
 Früherer Zeit — der hatte sogar auf Phöbos Apollon
 Einst mit dem Bogen gezielt, um die liebliche Braut zu beschützen. 560
 Drauf ward jene daheim Alkyone stets von dem Vater
 Und von der würdigen Mutter genannt, da die Mutter Marpeffa,
 Welche das Jammergebiet der bekümmerten Alkyon theilte,
 Thränen vergoß, als Phöbos, der Fernhinteresser, sie raubte — —
 Bei ihr saß, Groß kochend in trauernder Brust, Meleagros, 565
 Hestig erzürnt von der Mutter Verwünschungen, die zu den Göttern
 Vielsach jammernd gefleht, da der Sohn ihr den Bruder getödtet,
 Vielsach auch mit den Händen die nahrungspendende Erde
 Schlag und den Aides rief und die schreckliche Persephoneia,
 Bang in die Kniee gesunken, die Brust mit Thränen befeuchtend, 570
 Daß sie vertilgten den Sohn. Und der nachtdurchwandelnde Fluchgeist
 Hört' es vom Erebos her, die erbarmungslose Erinnyß.
 Als bald scholl um die Thore der Lärm, und vom Sturm der Geschosse
 Dröhnten die Thürme der Stadt. Da nahen sich ihm der Aetoler
 Greise mit Fleh'n und sandten die würdigsten Priester der Götter, 575
 Daß er zum Kampf auszög', und gelobten ihm reiche Geschenke.
 Wo sich die fetteste Flur um die liebliche Kalydon ausdehnt,
 Allda hießen sie ihm ein herrliches Gut sich erlesen,
 Fünzig Hufen umher, zur Hälft' ein Nebengebiet,
 Halb freiliegendes Saatenfeld mit dem Pfluge zu schneiden. 580
 Vielsach flehte der Greis ihn an, sein reißiger Vater
 Deneus, trat zu der Schwelle hinan des gewölbten Gemaches,
 Pocht' an die bebenden Pforten und sank zu den Füßen des Sohnes.
 Vielsach flehten die Schwestern zugleich und die würdige Mutter;
 Doch er verweigerte nur um so mehr; viel flehten die Freunde, 585

Welche die werthesten ihm und geliebtesten waren von allen.
 Dennoch vermochten sie nicht sein Herz im Busen zu rühren,
 Bis das Gemach wildstürmend Geschloß traf, bis der Kureten
 Volk ihm die Mauern erklimm und die mächtige Stadt ihm verbrannte.
 Und nun trat zu dem Helden die schönungürtete Gattin 590
 Mit wehflagenden Bitten und nannt' ihm alle den Jammer,
 Der in eroberten Städten hereinbricht über die Menschen,
 Wie man die Männer erschlägt und die Stadt von der Flamme ver-
 heert wird,

Wie man die Kinder entführt, die gegürteten Frauen hinwegschleppt.
 Als er den Jammer vernahm, da wurde das Herz ihm erschüttert, 595
 Und er entwich und hüllte sich flugs in die strahlende Rüstung.
 Also wehrte der Held den verderblichen Tag der Aetoler,
 Folgend dem eignen Gemüth; doch nicht viel köstliche Gaben
 Brachten sie fürder ihm dar, und er wendete doch das Verderben.
 Denke du mir nicht so, mein Theuerster; laß von dem Dämon 600
 Dich nicht dahin treiben! Es wär' ein größeres Unheil,
 Wolltest du brennende Schiffe vertheidigen! Nimm die Geschenke,
 Komm, und die Danaer ehren dich dann gleich einem der Götter!
 Bögest du sonder Geschenk in die männervertilgende Schlacht aus,
 Würdest du minder geehrt, auch wenn du wehrtest dem Kriege. 605

Und es versetzte dagegen der flüchtige Kenner Achilleus:
 Phönix, trauester Alter, du Göttlicher, nimmer bedarf ich
 Ehre von dort; schon bin ich geehrt durch den Willen Kronions;
 Der hält mich an den Schiffen zurück, so lange der Odem
 Mir noch weht in der Brust und die rüstigen Kniee sich regen. 610
 Eines bedeut' ich dir noch, das halte du fest in Gedanken:
 Rege mir nicht durch Weinen und jammernde Klage das Herz auf,
 Atreus' tapferen Sohn zu begünstigen; nimmer geziemt dir's,
 Daß du ihn liebst; du möchtest in Haß mir die Liebe verwandeln.
 Daß du mit mir den tränkst, der mich tränkt, ziemte dir besser. 615
 Theile das Reich mit mir, und nimm dir die Hälfte der Ehre!
 Jene verkündigen meinen Bescheid; du bleibe zu ruhen
 Hier auf schwellendem Lager. Sobald aufleuchtet das Frühroth,
 Halten wir Rath, ob wir ziehen zur Heimat, oder verweilen.

Sprach es und winkte sofort dem Patroklos still mit den Brauen, 620

Wärmende Decken zu breiten für Phönix, daß sie der Heimkehr
Dächten und alsbald räumten das Zelt. Doch Ajas erhob nun,
Telamons göttlicher Sprößling, das Wort und sprach zu den Männern:

Göttlicher Sohn des Laertes, erfindungsreicher Odysseus,
Laß uns geh'n; wir verfehlen gewiß auf solcherlei Wegen, 625
Dünkt mir, unseres Zieles. So schlimm auch laute die Botschaft,
Bient's doch, ohne Verweilen den Danaern sie zu verkünden,
Die jetzt wohl dasitzen und unserer harren. Achilleus
Hat sein hohes Gemüth zu troziger Härte verwildert,
Schrecklicher, der Nichts achtet die Freundschaft seiner Genossen, 630
Die wir ihn hoch vor den Andern geehrt an den Schiffen Achäa's;
Grausamer! Nahm doch Mancher bereits von dem Mörder des Bruders,
Oder sogar von dem Mörder des eigenen Sohnes ein Sühngeld:
Dann bleibt, wenn er die Buße bezahlt, im Lande der Mörder,
Und der Gefränkte bezähmt sein Herz und die muthige Seele, 635
Wenn er die Sühnung empfing. Doch dir, dir gaben ein arges
Herz, unversöhnlich und hart, die Unsterblichen wegen der Einen
Jungfrau! Bieten wir jetzt doch sieben der edelsten Frauen
Und viel Andres zu diesen! So nimm sanftmüthigen Sinn an,
Ehre das gastliche Dach! Wir sind hier Gäste des Hauses, 640
Aus dem achäischen Volke gewählt, und trachten vor allen
Danaern dir als die liebsten und wertheften Freunde zu gelten.

Und es versetzte dagegen der flüchtige Kenner Achilleus:
Ajas, göttlicher Sprößling des Telamon, Völkergebieter,
Jegliches hast du mir, mein' ich, so ganz nach dem Sinne geredet; 645
Aber es schwillt mein Herz von Galle mir, wenn ich gedenke,
Was er in Argos' Volke mit frevelndem Sinn mir gethan hat,
Atreus' Sohn, als wär' ich ein ehrloschweifender Fremdling.
Geht denn eueres Weges zurück und verkündet die Botschaft.
Denn ich will nicht eher des blutigen Kampfes gedenken, 650
Ehe der göttliche Hektor, des streitbaren Priamos Sprößling,
Bis zu den Zelten und Schiffen der Myrmidonen herandringt,
Argos' Völker erschlägt, und der Brand von den Schiffen emporflammt.
Hier bei meinem Gezelt und dunkelen Schiff wird Hektor,
Hoff' ich, so stürmisch er sei, doch wohl sich enthalten des Kampfes. 655
Also der Held, und sie alle, die doppelten Becher ergreifend,

Sprengten und zogen sodann mit Odysseus heim zu den Schiffen.
 Doch es befahl den Genossen und dienenden Frauen Patroklos,
 Ohne Verzug für Phönix ein wärmendes Bett zu bereiten.
 Und es gehorchten die Frau'n und breiteten, seinem Gebot nach, 660
 Wollige Decken und Bließ' und die zarteste Blume des Innens.
 Allda ruhte der Greis und harrete der göttlichen Frühe.
 Aber Achilleus schlief in dem innersten Raume des Zeltes,
 Und ihm ruhte zur Seite des Phorbas Kind, Diomede,
 Das er von Lesbos entführte, die anmuthstrahlende Jungfrau. 665
 Jenseits ging Patroklos zu ruh'n; ihm lag an der Seite
 Iphis, das reizende Weib, das einst ihm geschenkt der Pelide,
 Als er Styros bezwungen, Enyeus' ragende Beste.

Jene, gelangt in die Zelte von Atreus' Sohn Agamemnon,
 Wurden mit goldenen Bechern von Argos' Söhnen bewillkommt, 670
 Welche sich alle von hier und von dort, sie zu fragen, erhoben.
 Doch er fragte von Allen zuerst Agamemnon der Heerfürst:

Sprich, ruhmwürdiger Held, du Preis der Achäer, Odysseus:
 Ist er bereit, von den Schiffen das feindliche Feuer zu wehren,
 Oder versagt er's und nährt in der muthigen Seele den Groll noch? 675

Und er versetzte darauf der erhabene Dulder Odysseus:

Atreus' herrlicher Sohn, weitherrschend im Volk, Agamemnon,
 Wohl will jener die Flamme des Grolls nicht löschen, ihm schwillt noch
 Höher der Zorn; dich weist er zurück und deine Geschenke.

Selbst nur solltest du, sagt er, im Kreis der Achäer erwägen, 680

Wie du die Schiffe zugleich und das Volk der Achäer errettest;

Aber er selbst will, droht er, sobald aufleuchtet das Frühroth,

Zieh'n in die Wogen des Meeres die gleichhinschwebenden Schiffe.

Auch euch Andere möcht' er indeß wohlmeinend ermahnen,

Heim in den Schiffen zu zieh'n; denn Ilios' thürmende Beste 685

Werdet ihr nicht mehr stürzen; der weithindonnernde Zeus hält

Schirmend die Hand wohl über die Stadt, kühn trogen die Völker.

Also sprach er, und diese bezeugen es, die mir gefolgt sind,

Nias, die zwei Herolde mit ihm, die besonnenen Männer.

Phönix schläft in dem Zelte daselbst; denn also gebot er's, 690

Daß er zu Schiff ihn geleite zum trauesten Lande der Väter

Morgen, wofern's ihm gefällt; er zwingt ihn nicht, ihm zu folgen.

Also der Held; lautlos saß Alles umher und verstummte
 Ueber die Rede bestürzt; denn mächtig erhob er die Stimme.
 Lang auch blieben sie stumm, die bekümmerten Männer Achäa's; 695
 Endlich begann vor ihnen der streitbare Held Diomedes:

Atrous' herrlicher Sohn, weitherrschend im Volk, Agamemnon,
 Hättest du doch ihm nimmer geseht und die reichen Geschenke
 Nicht dem Besiden gelobt, der so schon trohig genug ist:
 Und nun hast du noch höher den trohigen Muth ihm gesteigert! 700
 Aber wir lassen ihn fürder, den Trozenden, ob er hinweggeht
 Oder verzieht: er wird schon wieder hinaus in den Kampf zieh'n,
 Wenn sein Herz im Busen ihn treibt und ein Gott ihn erwecke,
 Doch jezt laßt uns Alle nach dem thun, was ich gebiete:
 Legt euch nun zur Ruhe, nachdem ihr mit Speisen und Weine 705
 Euere Herzen erfrischt; denn das ist Leben und Stärke.

Doch wenn Gös, die schöne, sich hebt mit den rosigen Fingern,
 Ordne du schnell an den Schiffen das Volk mit Wagen und Rossen,
 Munt're sie auf und zugleich mit den Bordersten kämpfe du selbst auch.

Also der Held; und sie alle, die Könige, riefen ihm Beifall, 710
 Ueber das Wort frohlockend von Tydeus' reifigem Sohne.
 Und nun sprengten sie Wein und kehrten zurück in die Zelte;
 Da ging Jeder zu ruh'n, und genoß der Gabe des Schlafes.

Zehnter Gesang.

Inhalt: In der Nacht weckt der schlaflose Agamemnon mit Menelaos den Nestor und andere Achäerfürsten. Sie sehen nach der Wache und berathen sich am Graben. Diomebes und Odysseus gehen als Späher nach dem troischen Lager aus. Sie ergreifen und tödten den Dolon, den Hektor auf Rundschau ausgesandt. Von Dolon belehrt, schleichen sie in's troische Lager, erschlagen den jüngst angekommenen König Rhesos nebst zwölf anderen Thrakern, und entführen die Rosse des Königes. Rückkehr in das Lager der Achäer.

Alle denn sonst an den Schiffen, die waltenden Fürsten Achäa's,
Ruhten die Nacht hindurch, von labendem Schlummer geseßelt;
Ihm nur, Atreus' Sohne, dem Hirten des Volks, Agamemnon,
Nahte der Schlummer sich nicht, da Vieles im Geist er umhersann.
So wie der lockigen Here Gemahl in den Wolken die Bliße 5
Schwingt, um Regen zu senden, unendlichen, oder des Hagels
Flut, das Gestöber des Schnees, das schimmernd umhüllt die Gefilde,
Ober den gähnenden Rachen des bitteren Kriegs zu verflünden:
So fließ häufige Seufzer hervor aus der Tiefe des Busens
Atreus' Sohn, Agamemnon; im Innersten bebte das Herz ihm. 10
Wenn er den spähenden Blick zum Troergefild' hinwandte,
Staunt' er über die Feuer, die zahllos brannten um Troja,
Ueber der Flöten und Pfeifen Getön und der Menschen Getümmel.
Wenn er sodann hinblickte nach Argos' Volk und den Schiffen,
Viele der Locken des Haupts entrauft' er sich dann mit den Wurzeln, 15
Flehend zu Zeus in den Höh'n; tief seufzte das muthige Herz auf.
Endlich erschien ihm dieser Entschluß in der Seele der beste:

Erst vor Allen zu Nestor, des Nелеus Sohne, zu gehen,
 Ob er zusammen mit ihm untadliche Mittel erspähe,
 Die von den Danaern allen vielleicht abwehrten das Unheil. 20
 Auf denn stand er, umhüllte die Brust mit dem Untergewande,
 Und an die glänzenden Füße befestigt' er stattliche Sohlen,
 Deckte sich auch mit des Löwen, des funkelnden, blutiggeflecktem
 Blicß, das bis an die Knöchel herabhing, faßte den Speer dann.

So rang auch Menelaos in bebender Angst; kein Schlummer 25
 Sank ihm über die Augen herab, ihm bangte für Argos'
 Volk, das muthig für ihn vor Ilios über die weiten
 Wogen des Meeres gezogen, den trohigen Kampf zu beginnen.
 Erst umhüllte der Held mit gesprengeltem Felle des Panthers
 Sich den gewaltigen Rücken; darauf mit dem ehernen Helme 30
 Deckt' er das Haupt und ergriff mit der markigen Rechte den Wurfsspeer.
 Schnell, um den Bruder zu wecken, erhob er sich, welcher gewaltig
 Allen in Argos gebot und im Volk gleich Göttern geehrt ward.
 Ihn denn fand er, die Schultern mit stattlicher Wehr sich umgürtend,
 Hinten am Schiff, und erschien ihm herzlich erwünscht und will-
 kommen. 35

Und nun sprach er zuerst, der gepriesene Held Menelaos:

Weßhalb rüfstest du dich, mein Trautester? Willst du der Freunde
 Einen auf Rundschau senden nach Ilios? Aber ich fürchte
 Gar sehr, daß sich zu solchem Geschäft kein Mann dir erbiere,
 Unter das feindliche Heer sich allein als Späher zu wagen 40
 Während der heiligen Nacht; das müßt' ein verwegener Mann sein.

Und es versetzte darauf der Gebieter des Volks Agamemnon:
 Beide bedürfen wir Rath, o göttlicher Held Menelaos,
 Klüglich ersonnenen Rath, der Schutz und Hülfe gewähre
 Argos' Volk und den Schiffen, nachdem Zeus' Sinn sich gewandt hat. 45
 Gnädiger neigte der Gott sein Herz zu den Opfern des Hektor.
 Denn nie sah ich zuvor, noch niemals hört' ich erzählen,
 Daß ein einziger Mann so viel Graunvolles an Einem
 Tage vollbracht, als Hektor verübt an den Söhnen Achäa's,
 Er durch eigene Kraft, den Gott nicht zeugte, noch Göttin. 50
 Er hat Thaten verrichtet, woran die Achäer hinfort wohl
 Spät und lange gedenken; so gar viel Böses ersann er.

Auf denn, rufe sofort den Idomeneus mir und den Njas,
 Laufe behend zu den Schiffen hinab; ich eile zu Nestor,
 Will vom Schlaf ihn erwecken und zuseh'n, ob er geneigt ist, 55
 Unter die heiligen Wächter zu geh'n und Gebote zu geben.
 Denn ihm folgen sie wohl am freudigsten; über die Hut ja
 Führt sein Sohn den Befehl, und Meriones, kretischen Königs
 Waffengenoss; denn ihnen vertrauten wir solches am liebsten.

Ihm antwortete wieder der streitbare Held Menelaos: 60
 Sprich, wie soll ich's versteh'n, wie deut' ich es, was du mir aufträgst?
 Soll ich daselbst bei jenen verzieh'n, bis daß du zurückkehrst,
 Oder dir gleich nachteilen, sobald ich bestellte den Auftrag?

Wieder versetzte darauf der Gebieter des Volkes Agamemnon:
 Bleibe mit ihnen daselbst, daß nicht wir einander verfehlen 65
 Unter dem Geh'n, da der Pfad so viel sich im Lager umherzieht'n.
 Rufe, wohin du wendest den Schritt, und ermahne zu wachen,
 Jeglichen Mann nach dem Vatergeschlecht anrufend mit Namen;
 Ehre mir Alle daselbst, nicht stolz dich erhebend im Herzen:
 Nein, arbeiten auch wir mit den Anderen! Also verhängte 70
 Uns dieß drückende Leid, schon als wir wurden, Kronion.

Sprach's und entsandte den Bruder, nachdem er ihm Alles bedeutet,
 Eilte sodann zu Nestor, dem waltenden Hirten der Völker.
 Und ihn fand er daselbst; im Zelt an dem dunklen Schiffe
 Ruht er in schwellendem Bett und neben ihm lag die gediegene, 75
 Schimmernde Wehr, zwei Lanzen, der Schild und der glänzende
 Sturmhut.

Neben ihm lag der geschmeidige Gurt, mit welchem der Greis sich
 Gürtete, wann er gewappnet zum mordenden Kampfe hinauszog,
 Führend das Volk; denn er kehrte sich nicht an das traurige Alter.
 Und er erhob sich sofort und stützte das Haupt mit dem Arme, 80
 Und zum Atriden begann er und sprach, ihn also befragend:

Wer du, der du das Lager allein an den Schiffen durchwandelst
 Jetzt, in der düsteren Nacht, wenn andere Sterbliche schlafen?
 Suchst wohl einen Gefährten, vielleicht ein entlaufenes Maulthier?
 Wandle mir nicht so schweigend daher! Was hast du zu spähen? 85

Ihm antwortete drauf der Gebieter des Volks Agamemnon:
 Nestor, des Nereus Sohn, du gewaltiger Stolz der Achäer,

Kenne mich doch, ich bin Agamemnon, welchen vor Allen
 Zeus mit unendlichem Leid heimsucht, so lange der Odem
 Mir im Busen sich hebt und die rüstigen Kniee sich regen. 90
 Sieh, so irr' ich umher, da der labende Schlummer das Auge
 Mir nicht schloß und der Krieg und das Leid der Achäer mich kummert.
 Denn ich ängstige mich schwer um die Danaer, nicht in der Fassung
 Blieb mein Geist, ich schwank' unruhig umher, und das Herz springt
 Fast aus der Brust mir heraus, und Zittern beschlich mir die Glieder. 95
 Willst du noch Etwas thun, (denn dich auch flieht ja der Schlummer,)

Laß uns hier zu den Wächtern hinabgeh'n, daß wir erkennen,
 Ob sie, vom Schläfe besiegt und von Kriegsarbeiten ermattet,
 Nicht daliegend im Schlummer, der Obhut völlig vergessend.
 Lagerte doch in der Nähe der Feind, und wir wissen ja gar nicht, 100
 Ob sie vielleicht nicht nächtlich sogar sich bereiten zum Kampfe.

Ihm antwortete drauf der gerenische reistige Nestor:
 Atreus' herrlicher Sohn, weitwaltend im Volk, Agamemnon,
 Wohl nicht jeglichen Wunsch, den Hector vielleicht sich erträumte,
 Wird Zeus' waltender Rath in Erfüllung bringen; ich hoff', ihn 105
 Wird noch schwerere Sorge beängstigen, wenn der Pelide
 Sein hochsinniges Herz von dem schrecklichen Grosse gewandt hat.
 Gerne geleit' ich dich nun; doch auch noch andere laß uns
 Wecken, den Schwinger des Speeres Diomedes und den Odysseus,
 Uias auch, den behenden, und Phyleus' muthigen Sprößling. 110
 Wenn nur Einer geschwind hinging', auch sie zu berufen,
 Uias, Telamons Sohn, und Idomeneus, Fürsten der Kreter:
 Steh'n doch die Schiffe von diesen am fernesten, nicht in der Nähe.
 Aber den Freund Menelaos, so sehr ich ihn lieb' und verehere,
 Schelt' ich, und wenn du mir auch es verübeltest, nimmer verberg'
 ich's, 115

Daß er schläft und allein auf dich abwälzte die Mühe.
 Er doch sollte sich jetzt mit Bitten bemü'h'n bei den Fürsten
 Allen umher, da die Noth uns heimsucht, ganz unerträglich.

Wieder entgegnete drauf der Gebieter des Volks Agamemnon:
 Alter, in anderen Zeiten gestatt' ich dir wohl ihn zu tadeln; 120
 Denn oft säumt Menelaos und mag nicht gerne sich mühen,
 Nicht aus Trägheit, dent' ich, und nicht aus thörichtem Leichtsinne,

Rein, nur schauend auf mich und von mir das Beginnen erwartend.
 Doch heut kam er zu mir und war viel früher als ich wach;
 Und ich sandt' ihn zu rufen die Andern, die du begehrtest. 125
 Gehen wir denn: sie treffen wir dort wohl unter den Hüttern
 Draußen am Thor; hieher ja beschied ich sie, sich zu versammeln.

Ihm antwortete drauf der gerenische reisige Nestor:
 So wohl wird ihm gewiß kein Danaer zürnen, und gern ihm
 Folgen, sobald er Einen mit Ernst aufmuntert und antreibt. 130

Also der Greis, und umhüllte die Brust mit dem Untergewande.
 Auch an die glänzenden Füße befestigt' er stattliche Sohlen,
 Festele dann mit Spangen das Purpurgewand um die Schultern,
 Doppeltgewirkt, weitbauschig, umblüht von gekräuselster Wolle,
 Nahm die gewichtige Lanze, die scharf an dem Erze gespißt war, 135
 Eilte sodann zu den Schiffen der erzumschirmten Achäer.

Erst den Odysseus nun, an Einsicht gleich dem Kroniden,
 Weckte der Greis vom Schlaf, der gerenische reisige Nestor,
 Mit lauthallendem Ruf. Schnell drang ihm der Laut in die Seele,
 Und er verließ das Gezelt und sprach zu den Männern die Worte:
 140

Weßhalb schweift ihr so einsam umher an den Schiffen im Lager
 Während der heiligen Nacht? Was treibt für gewaltige Noth euch?

Ihm antwortete drauf der gerenische reisige Nestor:
 Göttlicher Sohn des Laertes, erfindungsreicher Odysseus,
 Zürne du nicht; drängt doch so schweres Geschick die Achäer! 145
 Folge, wir wecken sofort auch Andere, welchen es zusteht,
 Sich zu berathen mit uns, ob Kampf wir erwählen, ob Heimkehr.

Sprach's; er eilte zurück in das Zelt, der verschlagene Odysseus,
 Hing um die Schulter den funkelnden Schild und folgte den Männern.
 Und sie gelangten zum Sohne des Lydeus. Draußen am Zelte 150
 Trafen sie den mit der Wehr, und ringsher schlossen die Freunde,
 Unter den Häuptern die Schilde; gerad' auf standen die Lanzen,
 Wohl mit dem Schaft in die Erde gebohrt; fern flammte das Erz hin,
 Hell, wie die Blitze des Vaters Kronion. Aber der Held selbst
 Schlummerte, niedergestreckt auf das Fell des gewaltigen Stieres; 155
 Unter dem Haupt ihm lag ein glänzender Teppich gebreitet.

Neben ihn trat und weckt' ihn der Greis, der gerenische Nestor,
 Ihn mit dem Fuß aufrüttelnd, und mahnt' ihn scheltend in's Antlitz:
 Wache doch, Itheus' Sohn! Was schlummerst du ruhig die Nacht
 durch?

Weißt du denn nicht, wie die Troer sich dort auf der Höhe des Feldes,
 160

Ganz in der Nähe der Schiffe, von uns nicht ferne, gelagert?

Also der Greis, und in Hast fuhr jener empor aus dem Schlafe;
 Und er begann zu Nestor und sprach die geflügelten Worte:

Allzugeschäftiger Greis, nie lässest du nach in der Arbeit!
 Gibt's nicht andere noch und jüngere Männer Achäa's, 165
 Welchen es ziemte, die Fürsten umher nach einander zu wecken,
 Allhin wendend den Schritt? Du bist unermüdlich, o Alter!

Wieder entgegnete drauf der gerenische reißige Nestor:
 Wahrlich, du hast dieß Alles, o Freund, wohlziemend geredet.
 Hab' ich ja selbst doch Söhne, vortreffliche, habe der Krieger 170
 Viele, wovon wohl Einer umhergeh'n könnte zu rufen:

Aber ein gar zu schweres Geschick drängt jetzt die Achäer.
 Denn nun schwebt es für Alle bereits auf der Spitze des Messers,
 Ob wir leben hinfort, ob schmachlich vergeh'n, wir Achäer.
 Gehe denn, Phyleus' Sohn und den hurtigen Nias zu wecken, 175
 Wenn mein Alter dich rührt; du bist ja der Jüngeren Einer.

Sprach's; der warf um die Schultern des funkelnden, mächtigen
 Löwen

Bließ, das bis an die Knöchel herabhing, faßte den Speer dann.
 Weg nun eilte der Held und weckt' und holte die Beiden.

Als siedarauf in die Schaar der versammelten Hüter sich mischten, 180
 Fanden sie nicht im Schlafe die Obersten unter den Hüttern;
 Nein, mit wachendem Aug' in den Rüstungen saßen sie Alle.
 Gleichwie Hund' im Gehege das Kleinvieh ängstlich umschleichen,
 Wenn sie den Raubwolf hörten, den grimmigen, welcher den Wald
 durch

Ueber den Berg herkommt; laut hallt von den Männern und
 Hunden 185

Wildes Getümmel um ihn, und der Schlaf ist ihnen geschwunden:
 Also schwand auch jenen der labende Schlaf von den Augen,

Da sie die Nacht durchwachten, die schreckliche, nach dem Gefild' hin
Immer gewandt, um zu hören, ob nicht anrückten die Troer.

Als er sie sah, da jauchzte der Greis und ermutigte rufend; 190
Und er begann zu den Männern und sprach die geflügelten Worte:

Wacht so fort, ihr Kinder, und lasse sich Keiner vom Schlafe
Fesseln, damit wir nicht zum Gespött dastehen den Feinden!

Sprach's und stürmte den Graben hindurch, und es folgten zu-
gleich ihm

Argos' Könige nach, so viele zum Rath sich versammelt. 195

Auch Meriones folgte mit Nestors glänzendem Sohne;

Denn sie selber, die Fürsten, beriefen sie mit zur Berathung.

Und sie schritten den Graben hindurch und setzten sich alle,

Wo noch frei das Gefilde sich öffnete zwischen den Reichen,

Dort, wo Hektor, der Held, vom blutigen Mord der Achäer 200

Lassend, zurück sich gewandt, als endlich die Nacht ihn umhüllte.

Allda saßen sie jetzt, im Gespräch mit einander verkehrend,

Und vor ihnen begann der gerenische reisige Nestor:

Freunde, getraute sich wohl nicht Einer von euch mit beherztem

Muthe hinüberzugehen in's Volk hochherziger Troer? 205

Ob er vielleicht von den Feinden der äußersten Einen erhaschte,

Oder vielleicht ein Gerücht im troischen Lager erspähte,

Was sie für Pläne zusammen beredeten, ob sie, von Troja

Fern, an den Schiffen zu bleiben gewillt sind, oder sich stadtwärts

Wieder zurückzieh'n wollen, nachdem sie besiegt die Achäer? 210

Dieß denn alles erspäht' er, und kam' auch ohne Verletzung

Wieder zu uns; groß wäre sein Ruhm dann unter dem Himmel

Weit in der Menschen Geschlecht, auch lohnten ihm reiche Geschenke.

Denn von den Edelsten allen, so viel' an den Schiffen gebieten,

Wird ein Jeglicher dann ein dunkles Schaf ihm verehren, 215

Weiblich und säugend ein Lamm — dem kommt kein anderer Schaf

gleich —;

Stets auch wird er geladen zu Schmaus und Freudengelagen.

Also der Greis; lautlos saß Alles umher und verstummte.

Endlich begann zu den Männern der streitbare Held Diomedes:

Neleus' Sohn, mich treibt das Gemüth und die männliche Seele, 220

Unter das Heer mich zu schleichen der nah uns lagernden Troer.

Aber erböte sich mir noch ein anderer Mann zum Geleite,
 Würde mich höherer Muth und kühnere Freude beseelen.
 Geh'n zwei Männer gefellt, merkt Einer ja mehr denn der Andre,
 Wie der Gewinn sich erzielt; und merkt's auch Einer allein nur, 225
 Ist doch langsamer stets sein Sinn und beschränkter die Einsicht.

Sprach's und viele der Fürsten erboten sich, ihn zu begleiten.
 Eifrig erboten sich Beide, des Ares Diener, die Ajas,
 Eifrig Meriones auch, sammt Nestors glänzendem Sohne,
 Eifrig der Lanzenberühmte, des Atreus Sohn, Menelaos, 230
 Eifrig Odysseus auch, in der Troer Gewühl sich zu schleichen;
 Stets ja schlug im Busen ein standhaftwagendes Herz ihm.
 Und vor ihnen begann der Gebieter des Volks Agamemnon:

Tydeus' Sohn, Diomedes, o du, mein Herzensgeliebter,
 Wähle du denn nun selbst den Genossen dir, welchen du wünschest, 235
 Der dir der beste von allen erscheint, da so Viele bereit sind.
 Doch laß nicht das Gemüth durch Scheu dir blenden und Ehr-
 furcht,

Daß du, den Besseren lassend, den schlechteren Mann dir gefelltest,
 Auf das Geschlecht nur sehend, und wär's ein größerer König!

Also der Held; ihm bangte für Atreus' Sohn Menelaos. 240
 Wieder begann zu den Männern der streitbare Held Diomedes:

Wenn ihr also gebietet, mir selbst den Genossen zu wählen;
 Wie doch könnt' ich vergessen des göttlichen Helden Odysseus,
 Der solch tapferen Muth und so kühnausharrenden Mannsinn
 Zeigt in allen Gefahren, geliebt von Pallas Athene? 245
 Wenn mich dieser geleitet, sogar aus flammendem Feuer
 Kehreten wir Beide zurück: so weise versteht er zu rathen!

Und es versetzte darauf der erhabene Dulder Odysseus:
 Lobe mich nicht zu sehr, noch tadle zu viel, Diomedes!
 Kennen mich doch die Achäer bereits, vor welchen du redest. 250
 Gehen wir nun! Bald scheidet die Nacht, und Eos erhebt sich,
 Weit schon rückten die Sterne; die größere Hälfte der Nacht ist
 Um zwei Theile geschwunden und nur noch übrig ein Drittheil.

Also der Held; sie hüllten sich dann in die schreckliche Rüstung.
 Tydeus' Sohne verließ der beharrliche Held Ithrasymedes 255
 Sein zweischneidiges Schwert, (denn das eigene ließ er am Schiffe)

Gab ihm den Schild, und deckte sein Haupt mit dem Helme von
Stierhaut,

Den nicht Busch noch Bügel verziert, Sturmhaube genannt auch,
Kraftvollblühenden Männern das Haupt vor Wunden bewahrend.
Aber Meriones gab dem Odysseus Bogen und Köcher, 260
Auch sein Schwert, und bedeckte des Königes Haupt mit dem Helme,
Aus Rindsfellen gemacht; er war in der inneren Wölbung
Straff mit häufigen Riemen bespannt, auswendig umglänzten
Vom weißzahnigen Schweine die Hauer ihn, hierhin und dorthin
Schön und künstlich gereiht, und ein Filz war innen befestigt. 265
Einst aus Eleon nahm Autolykos diesen als Beute,
Als er die Beste gebrochen Amyntor'n, Ormenos' Sohne,
Schenkte darauf dem Kytherer Amphidamas ihn nach Standeia,
Und Amphidamas gab als Ehrengeschenk ihn dem Molos;
Der dann gab ihn dem Sohne Meriones wieder zu tragen. 270
Jetzt als schützende Hüll' umschloß er das Haupt des Odysseus.

Aber nachdem sich die Beiden gehüllt in die schreckliche Rüstung,
Eilten sie fort und ließen die Edelsten alle zurück dort.
Da flog ihnen zur Rechten, gesandt von Pallas Athene,
Nahe dem Weg ein Reiher; sie sah'n ihn nicht mit den Augen 275
Wegen der düsteren Nacht; doch ward sein Rauschen vernommen.
Ueber das Zeichen erfreut, rief laut zu Pallas Odysseus:

Höre mich fleh'n, Zeus' Tochter, des Donnerers, die du mich allzeit
Schirmst in jeder Gefahr, und wohin ich wende die Schritte,
Meiner gedenkst: hold sei du mir jetzt vor Allem, Athene! 280
Laß mit Ruhm uns wieder zurück zu den Schiffen gelangen,
Wenn wir die That vollführt, die spät noch schmerze die Troer!

Genem zunächst dann flehte der streitbare Held Diomedes:
Jetzt vernimm auch mich, unbezwungene Tochter Kronions!
Folge mir, wie du dem Vater nach Thebä folgest, dem edeln 285
Lydeus, als die Achäer ihn dorthin sandten mit Botschaft!
Dort am Asopos verließ er die erzumschirmten Achäer,
Brachte zuerst nach Theben ein freundliches Wort den Radmeiern,
Aber darauf heimkehrend, ersann er die schrecklichsten Thaten,
Himmelsche Göttin, mit dir; du stand'st ihm gnädig zur Seite. 290
Also stehe du mir jetzt bei und behüte mich huldreich!

Dir dann bring' ich zum Opfer ein Kind, breitsirnig und jährig,
Nimmergezähmt, das nie noch ein Mann zum Joche geführt hat:
Ja, dieß will ich dir opfern, mit Gold umziehend die Hörner.

Also riefen sie flehend: es hörte sie Pallas Athene. 295

Aber nachdem sie gebetet zu Zeus', des gewaltigen, Tochter,
Schritten sie, gleich zwei Löwen, heran durch nächtliches Dunkel,
Ueber den Mord und die Leichen hinweg, durch Waffen und Blut hin.

Doch auch Hektor vergönnte den muthigen Söhnen der Troer
Nimmer zu ruh'n; er berief in den Rath die Gewaltigen alle, 300
So viel' Häupter und Fürsten es gab in dem Volke der Troer.
Diese berief er zumal und erhob die verständige Rede:

Wer wohl mag mir geloben das Wagstück, und es vollenden
Gegen ein großes Geschenk? Der Belohnung darf er gewiß sein.
Wagen und Wagensgeschirr und zwei stolzhalsige Rosse, 305
Welche die edelsten sind an den rüstigen Schiffen Achäa's,
Schenk' ich dem Mann, der's wagt, daß herrlichen Ruhm er gewinne,
Nahe zu geh'n und zu spä'h'n an der Danaer hurtigen Schiffen,
Ob sie noch immer bewachen die rüstigen Schiffe, wie vormals,
Oder vielleicht schon, völlig von unseren Armen bewältigt, 310
Ueber die Flucht mit einander zu Rath geh'n und in der Nachtzeit
Nicht um die Wache sich kümmern, erschöpft von der schrecklichen Arbeit.

Also der Held; lautlos blieb Alles umher und verstummte.
Aber im troischen Heer war Dolon, Sohn des Eumedes,
Eines erhabenen Herolds, an Erz und Golde gesegnet; 315
Freilich ein häßlicher Mann von Gestalt, doch ein rüstiger Läufer,
Nebst fünf leiblichen Schwestern der einzige Sohn des Eumedes.
Dieser begann nunmehr vor Troja's Söhnen und Hektor:

Priamos' Sohn, mich treibt das Gemüth und die männliche Seele,
Nahe zu geh'n und zu spä'h'n an den hurtigen Schiffen Achäa's. 320
Auf denn, hebe das Bepter empor, und gelobe mir eidlich,
Daß du die Rosse mir schenkst und den erzumschimmerten Wagen,
Welche des Pelens Sohn, den untadlichen, tragen im Kampfe.
Traun, nicht spä'h' ich umsonst, noch werd' ich den Hoffenden täuschen!
Denn so lange durchstreif' ich das Kriegsheer, bis ich gelangt bin 325
An Agamemnons Schiff, wo die Fürsten vielleicht sich bereiten,
Rath mit einander zu pflegen, ob Kampf sie wählen, ob Heimkehr.

Sprach es, und Hektor faßte den Stab mit den Händen und
schwur ihm:

Zeuge mir nun Zeus selber, der donnernde Gatte der Here!

Nie soll dieses Gespann ein anderer Troer besteigen; 330

Nein, dir sei es hinfort zum ewigen Schmucke beschieden!

Rief es, — mit nichtigem Schwur; doch regt' er jenem den
Muth auf.

Dolon hängte geschwind sein frummes Geschloß um die Schultern,
Deckte sich außen umher mit graulichgezotteltem Wolfsfell,
Deckte das Haupt mit dem Helme vom Iltis, faßte den Wurfspeer, 335
Eilte darauf zu den Schiffen der Danaer. Aber er sollte
Nicht von den Schiffen zurück mit der Botschaft kommen zu Hektor.

Jetzt, nachdem er der Rosse Gewühl und der Männer verlassen,
Ging er in stürmischem Eifer den Weg. Der erhabne Odysseus
Merkte den Nahenden bald und sprach zu dem Sohne des Lydeus: 340

Sieh, dort naht, Diomedes, ein Mann von dem Heere der Troer!
Kommt er vielleicht als Späher zu unseren Schiffen, ich weiß nicht,
Oder gedenkt er die Waffen erschlagener Todten zu rauben?

Lassen wir denn ihn zuerst im Gefild' ein wenig vorüber:

Alsdann stürzen wir eilig auf ihn und erhaschen den Flüchtling. 345

Wenn er indeß uns selbst mit geschwinderen Schritten vorausrennt,
Mußt du nur immer vom Lager hinweg zu den Schiffen ihn treiben
Mit einstürmendem Speer, daß nicht er entrinne zur Stadt hin.

Also sprachen sie dort und verbargen sich unter die Todten
Außer dem Weg; er rannte bedachtlos ihnen vorüber. 350

Aber nachdem er so weit sich entfernt, als Mäuler in Einem
Anlauf pflügen im Feld, die stärker ja sind denn die Rinder,
Durch weiträumige Brachen zu zieh'n die gediegene Pflugfchar:
Schnell nun rannten sie nach; er stand, das Getöse vernehmend;

Denn er gedacht' im Geiste, von Ilios kämen ihm Freunde 355

Nach, um zurück ihn zu rufen, gesandt vom verlangenden Hektor.

Jetzt auf Speerwurfs Weite getrennt nur, oder noch minder,

Ward er die feindlichen Männer gewahr und regte die Kniee

Hurtig und floh; sie stürmten ihm nach und verfolgten ihn eilig.

Wie, wohlkundig des Jagens, ein Paar scharfzahniger Hunde 360

Unablässig verfolgen das Hirschkalb oder den Hasen

Ueber die waldige Trift, und das Wild lautmedernd vorausrennt:
 So trieb Iydeus' Sohn und der Städteverwüster Odysseus
 Ihn von den Seinen hinweg, ihn unablässig verfolgend.
 Als er indeß schon unter die Hut sich zu mischen bereit war 365
 Und zu den Schiffen zu flieh'n; da stärkte mit Muth den Tydiden
 Pallas, damit sich keiner der erzumschirmten Achäer
 Vor ihm rühme des Wurfs, er selbst als Zweiter erscheine.
 Und mit dem Speer einstürmend auf ihn, rief Held Diomedes:
 Stehe mir, oder die Lanze durchbohrt dich! Wahrlich, du sollst
 nicht 370

Lange dem schweren Verderben von unseren Händen entinnen!
 Sprach's und sandte die Lanze nach ihm und fehlte mit Vorsatz.
 Rechts flog über die Schulter das Erz des geglätteten Speeres,
 Bohrte sich tief in den Grund. Da stand er mit bebender Zunge,
 Starrend vor Schreck — ihm klappten die Zähn' in dem Munde
 zusammen — 375

Blaß im Gesichte vor Angst. Nun nahen sich Jene mit Reuchen,
 Hielten ihn fest an den Armen, und Er rief weinend die Worte:
 Nehmt mich lebend gefangen; ich löse mich! Hab' ich daheim doch
 Erzes und Goldes genug und künstlichgeschmiedetes Eisen.
 Hievon beut mein Vater dir gern unermessliche Lösung, 380
 Wenn er vernimmt, ich lebe noch hier an den Schiffen Achäa's.

Und es versetzte darauf der erfindungsreiche Odysseus:
 Frisch! Laß keinen Gedanken an Tod in die Seele dir kommen!
 Eins nur sage mir jetzt, und verkündige mir's nach der Wahrheit:
 Weßhalb wandelst du so vom Lager allein zu den Schiffen, 385
 Jetzt in der düsteren Nacht, wenn andere Sterbliche schlafen?
 Kamst du vielleicht, um die Waffen erschlagener Todten zu rauben?
 Sandte dich Hector vielleicht zu den räumigen Schiffen, um Alles
 Rings zuerspäh'n? Hat etwa der eigene Muth dich getrieben?

Ihm antwortete Dolon, indeß ihm bebten die Glieder: 390
 Hector verblendete mich durch manch' unselige Täuschung,
 Als er die stampfenden Rosse des göttlichen Helden Achilleus
 Mir zum Geschenke verhiß und den erzumschimmerten Wagen,
 Und mir gebot, hinwandelnd im flüchtigen Dunkel der Nächte,
 Nahe zu geh'n an die Schiffe der Danaer, daß ich erkunde, 395

Ob man noch immer bewache die rüstigen Schiffe, wie vormalz,
 Oder die Danaer schon, von unseren Armen bewältigt,
 Ueber die Flucht mit einander zu Rath geh'n und in der Nachtzeit
 Nicht um die Wache sich kümmern, erschöpft von der schrecklichen
 Arbeit.

Lächelnd entgegnete drauf der erfindungsreiche Odysseus: 400
 Traun, nach großen Geschenken gelüstete dir's in der Seele,
 Nach des Achilleus Rossen, des streitbaren! Aber gefahrvoll
 Ist's für den sterblichen Mann, sie zu händigen oder zu lenken,
 Außer für Neakos' Enkel, den Sohn der unsterblichen Mutter.
 Doch jetzt sage mir Eins und verkündige mir's nach der Wahrheit. 405
 Sprich, wo liehest du Hektor, den herrlichen, als du hiehergingst?
 Wo steht Hektors Gespann? Wo liegt sein Waffengeräth jetzt?
 Wie sind Lager und Wache der anderen Troer geordnet?
 Sag' auch, was sie zusammen beredeten, ob sie, von Troja
 Fern, an den Schiffen zu bleiben gewillt sind, oder sich stadtwärts 410
 Wieder zurückzieh'n wollen, nachdem sie besiegt die Achäer.

Ihm antwortete Dolon, der hurtige Sohn des Eumedes:
 Höre mich denn, ich will dir's verkündigen ganz nach der Wahrheit.
 Hektor, alle versammelnd, des Heers rathkundige Fürsten,
 Pfllegt mit ihnen des Rathes am Grab des erhabenen Ilos, 415
 Fern dem Geräusch. Von den Wachen indeß, nach welchen du fragtest,
 Herr, schirmt keine gesondert das Kriegsheer, oder bewacht es.
 Wo du die Feuer im Heere gewahrst, da wachen die Troer,
 Weil sie die Noth wohl zwingt, und ermahnen sich unter einander,
 Munter zu sein. Doch die Helfer, von nah' und ferne berufen, 420
 Schlafen und lassen die Sorge der Hut voll Ruhe den Troern;
 Denn sie haben die Kinder und Gattinnen nicht in der Nähe.

Und es versetzte darauf der erfindungsreiche Odysseus:
 Wie denn, schlafen sie etwa vermischt mit den reisigen Troern,
 Oder von ihnen entfernt? Dieß sage mir, daß ich es wisse. 425

Ihm antwortete Dolon, der hurtige Sohn des Eumedes:
 Dieß auch will ich dir gerne verkündigen, ganz nach der Wahrheit.
 Meerwärts liegen die Karer, die Päoner, kundig des Bogens,
 Besieger auch, Kaufonen zugleich und edle Pelasger,
 Syter sodann nach Thymbra hinauf, kühnherzige Myser, 430

Reifige Phryger zunächst und Mäonia's Rossebezügler.
 Aber warum doch erfragt ihr von mir das Alles so eifrig?
 Wenn's euch etwa gelüstet, in's troische Lager zu dringen:
 Dort sind, neulich gekommen, am äußersten Ende die Thraker,
 Alle gelagert um Rheseos, Eione's Sohn, den Gebieter. 435
 Der hat Rosse, die schönsten und stattlichsten, die ich gesehen,
 Weißer fürwahr als Schnee und hurtig im Lauf wie die Winde.
 Schön auch prangt sein Wagensgeschirr mit Silber und Golde.
 Riesige Waffengeräthe von Gold, ein Wunder zu schauen,
 Bracht' er gen Ilios mit, wie sterblichen Erdbewohnern 440
 Nimmer zu tragen geziemt, nein, nur den unsterblichen Göttern.
 Doch jetzt leitet mich weg zu den schnellhinwandelnden Schiffen,
 Oder ihr laßet mich hier mit grausamer Fessel gebunden,
 Bis ihr an Ort und Stelle zurückseid, selber erprobend,
 Ob ich das Wahre vor euch hier meldete, oder die Lüge. 445

Finsternen Blickes versetzte der muthige Held Diomedes:
 Denke mir nicht mehr, Dolon, an Flucht, so guten Bescheid du
 Uns auch gabst, nachdem du in unsere Hände gefallen.
 Wenn wir um Geld auch jezo dich löseten oder entließen,
 Kämost du ja doch wohl künftig einmal zu den Schiffen Achäa's, 450
 Sei's um zu späb'n, sei's offen mit feindlichen Waffen zu kämpfen.
 Aber verlierst du das Leben, von unseren Armen bewältigt,
 Bringst du hinfort nie mehr dem achäischen Volke Verderben.

Sprach's; noch wollte der Troer das Kinn mit der markigen Hand
 ihm

Rühren und fleh'n; da hieb mit geschwungenem Schwert Diomedes 455
 Mitten den Nacken ihm durch und zerschnitt ihm beide die Sehnen,
 Daß, noch während er flehte, sein Haupt mit dem Staube sich mischte.
 Als bald nahmen ihm jene den Iltishelm von dem Haupte,
 Auch den gewaltigen Speer, sein krummes Geschöß und die Wolfshaut.
 Alles erhob mit der Rechten der göttliche Sohn des Laertes 460
 Hoch zu der Siegerin Pallas, und rief im Gebete die Worte:

Freude dich hieran, Göttin! Zuerst ja dir im Olympos
 Weih'n wir Geschenke von allen Unsterblichen. Aber geleit' uns
 Nun auch noch zu dem Lager der thrakischen Männer und Rosse!
 Also der Held; dann hob er empor und legte die Rüstung 465

Auf Tamariskengesträuch; und dabei zum deutlichen Zeichen
 Legt' er gebrochenes Rohr und blühende Zweige des Strauches,
 Daß sie, zu Nacht umkehrend, des Orts nicht fehlten im Dunkel.
 Fürbaß schritten sie nun durch Waffen und dunkles Blut hin;
 Eilend gelangten sie dann in der thrakischen Männer Geschwader. 470
 Die nun schliesen erschöpft von der Arbeit; neben zur Erde
 Lag ihr stattliches Waffengeschirr, in zierlicher Ordnung,
 Dreifach gereiht; und ein Doppelgespann stand Jedem zur Seite.
 Rhesos schloß in der Mitten, und neben ihm standen die schnellen
 Rosse mit Riemen gebunden am hintersten Rande des Wagens. 475
 Diesen gewahrte zuerst und sprach hinweisend Odysseus:

Das ist wahrlich der Mann, das sind, Diomedes, die Rosse,
 Die vorhin uns Dolon bezeichnete, den wir erschlugen.
 Auf denn, zeige den Muth, den gewaltigen: nimmer geziemt dir's,
 Hier so müßig zu steh'n in der Rüstung! Löse die Rosse, 480
 Oder erschlage die Männer, und mich laß nehmen die Rosse!

Also der Held; da stärkte mit Muth den Tybiden Athene.
 Mordend schlug er umher, und graunvoll stöhnte das Röcheln
 Unter des Mordenden Schwert; Blut röthete strömend die Erde.
 So wie der Leu urplötzlich in hutlos weidendes Kleinvieh, 485
 Heerden von Ziegen und Schafen, hineinstürzt, sinnend auf Unheil:
 Also drang Diomedes hinein in die thrakischen Männer,
 Bis er Zwölfe gemordet. Der listige Sohn des Laertes
 Wandelte hinter ihm her, und welchen das Schwert des Tybiden
 Niedergestreckt, den zog er hinweg, ihn fassend am Fuße, 490
 Darauf denkend im Geist, daß also die stattlichen Rosse
 Leichter hindurch ihm schritten und nicht sich entsetzten im Herzen,
 (Noch nicht waren sie dessen gewohnt) auf Todte zu treten.
 Aber sobald Diomedes hinan zu dem König gelangte,
 Da zu den Zwölfen entriß er auch ihm das erfreuende Leben, 495
 Während er schwer aufstöhnte; die Nacht stand schreckend ein Traum
 ihm

Ueber dem Haupt, des Tybiden Gestalt, die Pallas ihm zeigte.
 Aber Odysseus löste die stampfenden Rosse vom Wagen,
 Band sie mit Riemen zusammen, und trieb sie hinweg aus dem Haufen,
 Mit dem Geschloß einschlagend auf sie; denn er hatte die Geißel 500

Mit sich zu nehmen vergessen vom stattlichen Sessel des Wagens.
 Alsdann pfiß er zum Zeichen des Iydeus göttlichem Sohne.
 Dieser indeß blieb noch und ersann die verwegensten Thaten,
 Ob er den Wagen ergriffe, worin die gepriesene Wehr lag,
 Weg ihn zög' an der Deichsel, und hoch ihn erhebend entführte, 505
 Oder der Thrakier dort noch Mehreren raubte das Leben.
 Während er dieß im Herzen erwog, trat Pallas Athene
 Nahe heran und begann zu dem göttlichen Sohne des Iydeus:

Denke der Heimkehr nun, o Sohn des erhabenen Iydeus,
 Daß du ein Fliehender nicht zu den räumigen Schiffen zurückkommst,
 510

Wenn ein Unsterblicher etwa zuvor aufweckte die Troer.

Pallas gebot's; der Iyhide vernahm die Stimme der Göttin.
 Eilig bestieg er die Kasse; da schlug mit dem Bogen Odysseus;
 Und so flogen sie hin zu den hurtigen Schiffen Achäa's.

Doch nicht fruchtlos wachte der Gott mit dem silbernen Bogen. 515
 Als er gewahrt, wie sich Pallas gesellt zu dem Sohne des Iydeus,
 Zürnte der Gott und taucht' in die dichtesten Haufen der Troer,
 Weckte den Thrakierfürsten Hippotoon eilig vom Schläfe,
 Rhejos' edlen Verwandten; und Er, aufspringend vom Lager,
 Als er den Ort leer sah, wo die hurtigen Kasse gestanden, 520
 Sah, wie grausam gemordet umher noch zuckten die Männer,
 Zammerte laut er empor und rief dem geliebten Gefährten.
 Unter den Troern erhob sich Getos' und wildes Getümmel,
 Da sie zu Hauf anbrausten und sah'n die entsetzlichen Thaten,
 Welche die Männer verübt, die schnell zu den Schiffen entrannen. 525

Doch an die Stätte gelangt, wo sie Hektors Späher getödtet,
 Hemmte die hurtigen Kasse Kronions Liebling, Odysseus.
 Iydeus' Sohn sprang nieder zur Erd', und die blutige Rüstung
 Reicht' er dem Sohn des Laertes und schwang auf die Kasse sich wieder.
 Treibend erhob er die Geißel und rasch hin flogen die Kasse 530
 Nach den geräumigen Schiffen, wohin er im Herzen sich sehnte.
 Nestor hörte das Stampfen zuerst, und also begann er:

Freunde, des Danaervolkes erhabene Führer und Herrscher,
 Irr' ich mich? Red' ich das Wahre? Doch treibt mich zu reden das
 Herz an.

Deutlich umschallt mir die Ohren Gestampf schnellfüßiger Rosse. 535
 Trieben Odysseus doch und der tapfere Held Diomedes
 Als bald so von den Troern daher die beflügelten Rosse!
 Aber ich fürchte gewaltig, ein Unglück möchte die Besten
 Aller Achäer ereilen im stürmenden Troergewühle.

Noch nicht war vollendet das Wort; da kamen sie selbst an, 540
 Sprangen herab von den Rossen zur Erd' und wurden von Allen
 Freudig sofort mit der Hand und freundlichen Worten bewillkommt.
 Aber es fragte zuerst der gerenische reißige Nestor:

Sprich, ruhmwürdiger Held, du Preis der Achäer, Odysseus,
 Wie ihr die stattlichen Rosse gewannt! Wohl bracht ihr in Troja's 545
 Heer ein? Oder beschenkte damit ein beegnender Gott euch?
 Wunderbar glänzen sie, traun, wie die leuchtenden Strahlen der Sonne.
 Stets zwar dring' ich hinein in der Troer Gewühl und verziehe
 Niemals gern an den Schiffen, obwohl ich in Schlachten ergraut bin:
 Aber ein solches Gespann — nie sah ich es noch mit den Augen. 550
 Darum glaub' ich, verehrte sie wohl ein beegnender Gott euch.
 Denn euch beide ja liebt der erhabene Wolkenversammler
 Und Zeus' Tochter Athene, des ägischwingenden Gottes.

Und es versetzte darauf der erfindungsreiche Odysseus:
 Nestor, des Neleus Sohn, du gewaltiger Preis der Achäer, 555
 Leicht kann wahrlich ein Gott noch schönere Rosse, denn diese,
 Schenken, wofern's ihm gefällt; weit mächtiger sind ja die Götter.
 Die, nach welchen du fragtest, o Greis, sind thrakischen Stammes,
 Und erst neulich gekommen; den Herrn hat Held Diomedes,
 Wie zwölf seiner Gefährten, die Edelsten alle getödtet. 560
 Als dreizehnten dann erschlugen wir, nahe den Schiffen,
 Einen annoch, den heimlich zur Rundschaft unseres Heeres
 Hektor als Späher gesandt und die anderen Fürsten der Troer.

Sprach es und trieb das Gespann einhußiger Rosse den Graben
 Jubelnd hindurch, mit Jauchzen gefolgt von den andern Achäern. 565
 Als sie darauf zu dem schönen Gezelte des Tydiden gelangten,
 Banden sie dort das Gespann mit zierlichgeschnittenen Riemen
 Fest an die Krippe der Rosse, woran des gewaltigen Königs
 Rosse, die hurtigen, standen und lieblichen Weizen verzehrten.
 Aber Odysseus legte des Dolon blutige Rüstung 570

Hinten in's Schiff, sie dereinst als Opfer zu weih'n der Athene.
Selbst dann stiegen die Beiden in's Meer und wuschen den vielen
Schweiß in der Flut vom Nacken sich ab und von Beinen und Schen-
keln.

Als indessen die Woge der Meersflut ihnen den vielen
Schweiß von den Gliedern gespült, und die muthige Seele gelabt
war, 575

Stiegen sie ein zum Bad in zierlichgeglättete Wannen.
Dann vom Bade gestärkt und gesalbt mit glänzendem Oele,
Setzten sich Beide zum Mahl und opferten, aus dem gefüllten
Mischkrug schöpfend, Athenen des Weins süßduftende Spende.

Erster Gesang.

Inhalt: Am Morgen sendet Zeus die Eris, um die Achäer* zu ermutigen. Agamemnon rüstet sich und führt die Seinen zur Schlacht aus. Hector und die andern Troerfürsten stellen sich ihm entgegen. Thaten Agamemnon's. Die Troer fliehen. Zeus gebietet dem Hector, den Kampf zu meiden, bis Agamemnon verwundet sei. Als dieser, von Ro'on verwundet, das Schlachtfeld verläßt, dringt Hector vor. Diomedes, von Paris verwundet, eilt zu den Schiffen zurück; auch Odysseus wird verwundet und dann von den Troern umzingelt, aber durch Menelaos und Ajax gerettet. Den nebst Eurypylos gleichfalls verwundeten Machaon führt Nestor hinweg. Die Vorbeifahrenden erblickt Achilleus und sendet zu Nestor den Patroklos, um zu fragen, wer der Verwundete sei. Patroklos erkennt den Machaon, und erfährt zugleich von Nestor den traurigen Zustand des achäischen Heeres. Von der Rede des Greises gerührt, eilt er zurück, begegnet dem verwundeten Eurypylos, führt ihn ins Zelt, und pflegt ihn.

Es hob sich vom Lager empor des erhabnen Lithon's,
Nicht unsterblichen Göttern und sterblichen Menschen zu bringen.
Als bald sandte Kro'nion an Argos' Schiffe der Eris
Schreckengestalt, die das Zeichen des Kriegs in den Händen emporhielt.
Sie nun trat vor das dunkle, gewaltige Schiff des Odysseus, 5
Das da stand in der Mitte, nach jeglicher Seite zu rufen,
Dort bis hinab zu dem Zelte des Telamoniers Ajax,
Hier zu dem Zelt des Peliden, die fern an den Enden die Schiffe
Trocken gelegt, kühn bauend auf Mut und die Stärke der Arme.
Dort stand Eris und rief mit gewaltiger, furchtbarer Stimme 10
Hochauf, und den Achäern erweckte sie allen im Herzen
Mächtigen Mut, unermüdlich zu steh'n in Fehden und Schlachten.
Ihnen erschien jetzt süßer der Kampf, als wiederzukehren

* Der Laut, hinter dem das Zeichen steht, hat den Ton: Deu'tschland ü'ber alles.

Auf den geräumigen Schiffen zum trauesten Lande der Heimat.

Auch Agamemnon rief und gebot, sich zum Kampfe zu gürten, 15
Argos' Volk; er deckte sich selbst mit dem strahlenden Erze.

Erst denn fügte der Held Beinharnische sich um die Füße,
Schön und umher an den Knöcheln mit silbernen Spangen befestigt;
Weiter umschloß er die Brust ringsher mit dem stattlichen Panzer,
Den ihm Ki'nyras einst als gastliche Gabe verehrte. 20

Dem war bis nach Kypros die mächtige Kunde gekommen,
Daß die Achäer gen Troja hinaufzuschiffen gedächten;
Darum schenkt' er den Panzer, des Königes Herz zu erfreuen.

Ringsum wechselten drauf zehn dunkle Streifen von Blaustahl,
Zwölf ingleichen von Gold und andere zwanzig von Zinne; 25

Drei blauschimmernde Drachen erhoben sich gegen den Hals hin
Jeglicherseits, wie Bogen der Iris, welche des Kronos
Sohn im Gewölk aufstellte, den redenden Menschen ein Zeichen.

Hierauf warf er das Schwert um die Schultern sich: goldene Buckeln
Leuchteten oben am Griff, und umher lag blinkend die Scheide, 30
Silbern, an langem Gehenk von gediegenem Golde befestigt.

Weiter ergriff er den grausen, den männerbedeckenden, kunstreich
Prangenden Schild; rings liefen umher zehn eherner Reife;
Zwanzig Buckeln sodann, aus schimmerndem Zinne gebildet,
Glänzten darauf, und einer von dunkeltem Stahl in der Mitte. 35

Rund umfränzte den Schild, wutgrinsenden Blickes, der Gorgo
Drohende Graugestalt; es umringten sie Furcht und Entsetzen.

Silbern erglänzte daran ein Riemengehenk, und ein Drache
Schlängelte sich auf diesem, ein bläulicher, welchem der Häupter
Drei, ineinander gekrümmt, aus dem einzigen Halse sich wanden. 40

Ferner umschloß er das Haupt mit der buschigen, mähnenumwallten
Kuppel des Helms, und es nickte der Rößschweif gräßlich hernieder.

Auch zwei mächtige Lanzen, mit eherner Spitze gewaffnet,
Faßte der Held; weit flammte das Erz, ausstrahlend von diesen,
Bis in den Himmel empor. Da donnerten Pa'llas und He're, 45
Ehre zu zollen dem König der goldumstrahlten Myke'ne.

Jetzt befahl ein jeder dem eigenen Wagengenossen,
Dort am Graben die Ross' in geordneter Reihe zu halten.
Aber sie selbst als Streiter zu Fuß mit den Waffen gerüstet,

Strömten voran; endloses Geschrei scholl gegen das Fröhrot. 50
 Weit vor den Reifigen zogen sie her, nachdem sie am Graben
 Alle geschart; bald folgten die Reifigen. Doch der Kroni'de
 Weckt' ein graufes Getümmel im Heer und sandte vom Himmel
 Hochher Tau mit Blut besprengt; denn heute gedacht' er
 Noch viel tapfere Häupter hinab in den Hades zu stürzen. 55

Jenseits standen die Troer, geschart auf der Höhe des Felses,
 Um den gewaltigen He'ktor, Poly'damas auch, den beherzten,
 Um den Anei'as auch, den hoch, wie Götter, das Volk hielt,
 Um Ante'nors Söhne, den A'lamas, jugendlich blühend,
 Gleich unsterblichen Göttern, den Po'lybos und den Age'nor. 60
 Hektor trug im Vordergewühl den geründeten Stierschild.

Wie zum Verderben ein Stern in leuchtendem Glanze hervorblickt
 Aus dem Gewölk, dann wieder in schattige Wolken zurücktaucht:
 Also leuchtete Hektor zugleich bald unter den ersten,
 Bald in den hintersten Reih'n und ordnete, über und über 65
 Flammend in Erz, gleich Blitzen des ägisschwingenden Vaters.

Dort denn, gleichwie die Schnitter, zuletzt sich einander begegnend,
 Vor sich das Schwad hinnähen im Feld des begüterten Mannes,
 Früchte der Gerst' und des Weizens, und dicht hinsinken die Bunde:
 Also stürzten die Troer und Danaer wider einander 70

Mordend heran, und nirgend gedachten sie schmähslich zu fliehen.
 Haupt an Haupt drang alles zur Schlacht; wie reißende Wölfe,
 Lobten sie. Freudvoll sah es die jammererregende Zwietracht;
 Denn sie war von den Göttern allein noch unter den Kämpfern;
 Keinen der anderen Götter gewahrte man, alle verweilten 75
 Ruhig in ihren Gemächern daheim, wo der himmlischen Götter
 Jedem ein schöner Palast in Olympos' Schluchten erbaut war.

Denn sie verargten es alle dem schwarzumwölkten Kronion,
 Daß er dem troischen Volke den Sieg zu verleihen beschloffen.
 Doch nicht achtete dessen der Donnerer; ferne gesondert, 80
 Saß er allein, von den andern getrennt, und mit freudigem Stolz
 Niedergewandt auf Troja den Blick und die Schiffe von Argos,
 Auf hellblitzendes Erz, auf Würgende rings und Erwürgte.

Während das Fröhrot schien und der heilige Morgen heraufstieg,
 Hasteten beider Geschosse mit Macht, und es sanken die Völker. 85

Doch als nahte die Zeit, wo das Mahl in den Schluchten des Berges
 Sich Holzhauer bereiten, nachdem sich die Arme gesättigt,
 Stämmige Bäume zu fällen, und Unlust über ihr Herz kam,
 Und nach erquickender Speise mit Sehnsucht schmachtet die Seele:
 Da durchbrachen die Reih'n mit siegender Kraft die Achäer; 90
 Jeglicher rief aufmunternd den Seinigen. Doch Agamemnon
 Stürzte voran und erlegte den tapferen Fürsten Bia'nox,
 Ihn und den Lenker des Wagens, Di'leus, seinen Gefährten.
 Wohl sprang dieser herab vom Gespann und trat ihm entgegen;
 Aber den Stürmenden traf mit spitziger Lanz' Agamemnon 95
 Born an die Stirn, und der Helm, der gewaltige, hemmte den Speer
 nicht;

Nein, er drang durch Erz und Gebein, und alles Gehirn ward
 Innen von Blute gefärbt. So schlug er den Stürmenden nieder.
 Dort nun ließ er sie liegen, der Herrscher im Volk, Agamemnon,
 Nackt an der glänzenden Brust, (er entkleidete beide des Panzers,) 100
 Eilte sodann, um I'sos und Antiphos niederzustoßen,
 Welche von Pri'amos stammten, ein Bastardssohn und ein echter,
 Beid' auf einem Gespanne. Der Bastard lenkte die Zügel,
 Antiphos stritt ihm zur Seite, der herrliche. Schon der Pelide
 Fesselte einst am Idagebirg beim Hüten der Schafe 105
 Beide mit Weidengeflecht, und entließ sie später um Lösung.
 Aber des At'reus Sohn, weitherrschend im Volk, Agamemnon,
 Traf mit dem Speer nunmehr in die Brust an der Warze den I'sos;
 Antiphos hieb er ans Ohr mit dem Schwert, und warf ihn vom
 Wagen.

Eilig entriß er den Toten sodann die gepriesene Rüstung, 110
 Und er erkannte sie noch; er sah sie vordem an den Schiffen,
 Als vom Ida sie brachte der göttliche Renner Achi'lleus.
 So wie der flüchtigen Hindin die zärtlichen Kinder ein Löwe
 Mühlos alle zermalmt, mit gewaltigen Zähnen sie fassend,
 Wann er ins Lager gestürzt, ihr blühendes Leben zu morden; 115
 Sie, wie nah' auch stehend, vermag nicht ihnen zu helfen;
 Denn ihr selber beschlich ein schauriges Bittern die Glieder;
 Hastigen Laufs durchstürmt sie den Wald und die dichten Gesträuche,
 Rastlos, triefend von Schweiß, gedrängt von dem grimmigen Raubtier:

Also konnt' iht keiner im tro'ischen Volke von jenen 120

Wehren den Tod; sie flohen ja selbst vor den Söhnen Achä'as.

Nun den gewaltigen Streiter Hippo'lochos und den Peisa'ndros

Traf er, Anti'machos' Söhne, des tapferen, welcher, von Pa'ris'

Golde, den glänzenden Gaben, bethört, sich am heftigsten sträubte,

Helene wiederzugeben des A'treus Sohn Menela'os. 125

Sie nun traf Agame'mnon, der Heerfürst, als sie gemeinsam,

Beid' auf einem Gespanne, die eilenden Rosse bezähmten.

Denn weil ihnen entglitten die kunstreich schimmernden Bügel,

Burden die Rosse verwirrt. Da stürzte heran, wie ein Löwe,

A'treus' Sohn; sie flehten, vom Wagen herab, auf den Knieen: 130

Fah' uns lebend, Atride; wir bieten dir würdige Lösung.

Viel Kleinodien liegen daheim in Antimachos' Hause,

Erz und Goldes die Füll' und künstlich geschmiedetes Eisen.

Siervon böte der Vater dir gern unermessliche Lösung,

Wenn er vernimmt, wir leben noch hier an den Schiffen Achäas. 135

Also flehten die beiden mit holdeinschmeichelnder Rede

Weinend ihn an; da schollen die grausamen Worte des Königs:

Seid ihr in Wahrheit denn Antimachos' Söhne, des tapfern,

Welcher im troischen Volk einst riet, Menelaos zu töten,

Als er gesandt hinkam mit dem göttlichen Helden Ody'ssens, 140

Und ihn nimmer zurück ins Heer der Achäer zu lassen:

Nun, dann mögt ihr büßen den schändlichen Frevel des Vaters!

Sprach es und stieß dem Peisa'ndros sofort mit der Lanze die Brust
durch,

Stürzt' ihn herab vom Wagen und rückwärts schlug er zur Erde.

Aber Hippolochos schwang sich vom Sitz; ihn tötet' er unten, 145

Schlug mit dem Schwert ihm die Arme vom Leib, von der Schulter
das Haupt ab,

Daß im Gewühle der Rumpf hinkollerte, ähnlich dem Mörser.

Sie nun ließ er, und dort, wo die dichtesten Haufen sich drängten,

Sprang er hinein; ihm folgten die blankumschienten Achäer.

Fußvolf mordete nun Fußvolf, das eilend zurückwich, 150

Reisige trafen mit Erz auf Reisige: wallend erhob sich

Unter den Wagen der Staub im Gefild, den flüchtiger Rosse

Donnernder Huf aufstampfte. Doch rastlos mordend verfolgte

Atreus' Sohn Agamemnon, das Volk der Achäer ermunternd.
 Wie das vertilgende Feuer in holzreich grüne Waldung 155
 Fällt, und der Sturm fortwirbelnd es weithin trägt; mit der Wurzel
 Sinken die Stämme dahin, von dem tobenden Feuer ergriffen:
 Also vor Atreus' Sohn Agamemnon sanken die Häupter
 Fliehender Tro'er dahin, und viel stolzhafte Kasse
 Klappten mit leeren Geschirren daher in den Pfaden des Treffens; 160
 Denn die untadligen Führer vermiften sie, welche zu Boden
 Lagen, den Geiern fürwahr weit lieblicher, als den Gemahlen.

Aber den Hektor entführte der Donnerer aus den Geschossen,
 Aus dem Gemorde der Schlacht, aus Blut, aus Staub und Getümmel.
 Und der Atride verfolgte, die Da'naer eifrig ermunternd. 165
 Doch an dem Male des Ilos vorbei, des dardanischen Greises,
 Mitten hindurch das Gefild, an den Feigbaum stürmten die Troer,
 Sehnsuchtsvoll, zu erreichen die Stadt. Stets rufend verfolgte
 Atreus' Sohn und besleckte mit Blut die unnahbaren Hände.

Aber nachdem sie gelangt zum stäiſchen Thor und der Buche, 170
 Da denn hielten sie Stand und erwarteten einer den andern.
 Andere flohen indes noch durch das Gefild, wie die Kinder,
 Welche der Leu, Nachts kommend zur Melkzeit, alle mit einmal
 Trieb in die Flucht; doch einem erschien sein grauses Verderben;
 Diesem zermalmt er zuerst mit grimmigen Zähnen den Nacken, 175
 Und dann schlingt er hinunter das Blut und alle Gedärme:

Also verfolgte die Troer des Atreus' Sohn Agamemnon,
 Stets in den Staub hinwerfend den hintersten, während sie flohen.
 Vorwärts taumelte mancher und rückwärts mancher vom Wagen
 Durch Agamemnons Hand; so tobt' er umher mit der Lanze. 180

Als er indes sich bereitet, der Stadt und der ragenden Mauer
 Eben zu nah'n; da machte sich auf der Unsterblichen Vater,
 Stieg vom Himmel herab, und setzte sich hoch auf des Ida
 Gipfeln, des quelligen Berges; er hielt in den Händen den Blitzstrahl.
 Iris beschied er sofort mit den goldenen Schwingen, die Botin: 185

Eile mir, hurtige Iris, verkündige dieses dem Hektor.
 So lang, als er gewahrt, daß Atreus' Sohn Agamemnon
 Wütet im Vordergewühl und die Reih'n himmordet der Männer,
 Zieh' er vor ihm sich zurück und dem anderen Volke gebiet' er,

Rühn mit dem Feinde den Kampf zu besteh'n in der blutigen Feld-
schlacht. 190

Aber sobald den Atriden ein Speerwurf oder ein Pfeil trifft,
Daß er den Wagen besteigt, dann will ich ihm Stärke verleihen,
Bis er mit mordendem Speere gelangt zu den stattlichen Schiffen,
Bis sich die Sonne gesenkt und das heilige Dunkel heraufzieht.

Sprach's; und willig gehorchte die sturmschnell eilende Iris, 195
Stieg vom Idagebirge zur heiligen Ilios nieder,
Und an dem Rossegespann im kunstreich schimmernden Wagen
Fand sie des tapferen Priamos Sohn, den erhabenen Hektor.
Nahe vor ihn hintretend, begann die geflügelte Iris:

Hektor, des Priamos Sohn, an Einsicht gleich dem Kroni'on! 200
Vater Kronion sandte mich ab, dir dies zu verkünden.
So lang, als du gewahrst, daß Atreus' Sohn Agamemnon
Wüthet im Vordergewühl und die Reih'n hinmordet der Männer,
Ziehe vom Kampf dich zurück und dem anderen Volke gebiete,
Rühn mit dem Feinde den Kampf zu besteh'n in der blutigen Feld-
schlacht. 205

Aber sobald den Atriden ein Speerwurf oder ein Pfeil trifft,
Daß er den Wagen besteigt, dann will er dir Stärke verleihen,
Bis du mit mordendem Speere gelangst zu den stattlichen Schiffen,
Bis sich die Sonne gesenkt und das heilige Dunkel heraufzieht.

Sprach's und wieder enteilte die leichthinschwebende Göttin. 210
Hektor schwang sich vom Wagen herab mit den Waffen zur Erde,
Wiegte die spitzigen Lanzen und schritt durch alle Geschwader,
Rings anfeuernd zum Kampf, und weckte die tosende Feldschlacht.
Sie nun traten, sich wendend, beherzt den Achäern entgegen.
Doch an der anderen Seite verstärkten sich auch die Achäer. 215
Wieder entbrannte die Schlacht, fest standen sie. Held Agamemnon
Stürmte voran, er wollte der vorderste stehen im Kampfe.

Meldet mir jetzt, ihr Musen, Olympos' Hallen bewohnend,
Wer im Kampfe zuerst Agamemnons Lanze begegnet,
Wer von den Troern und wer von den tapferen Bundesgenossen. 220

Erst Ante'nors Sprößling, Iphi'damas, edel und mächtig,
Welcher erwuchs in Thra'ke dem fruchtbaren Lande der Lämmer.
Rißes erzog in seinem Palast ihn, als er ein Kind war,

Rißes, Iphi'damas Ahn von der reizenden Mutter Thea'no.
 Als er indes zu der Fülle der herrlichen Jugend gelangt war, 225
 Hielt er daselbst ihn zurück, und gab ihm die Tochter zum Weibe.
 Eben vermählt nun zog er, gelockt von dem Ruf der Achäer,
 Aus dem Gemach, von zwölf gleichschwebenden Schiffen geleitet.
 Aber er ließ in Perko'te zurück die gebogenen Schiffe;
 Selber gelangt' er zu Fuße sodann in Ilios' Mauern. 230
 Der nun maß sich im Kampfe mit Atreus' Sohn Agamemnon.
 Als sie, wider einander gerückt, sich nahe gekommen,
 Fehlte des Atreus Sohn, denn seitwärts flog ihm die Lanze;
 Aber Iphidamas traf in den Gurt ihn, unten am Harnisch,
 Stemmte sich dann selbst an, dem gewaltigen Arme vertrauend; 235
 Doch durchbohrt' er ihm nicht den geschmeidigen Gürtel; die Lanze
 Traf auf Silber zuvor, und wie Blei verbog sich die Spitze.
 Und er erfaßte den Speer, der Herrscher des Volks, Agamemnon,
 Zog ihn heran, wie ein Löwe so stark, und entriß ihm des Jünglings
 Händen und schwang ihm das Schwert ins Genick und löste die
 Glieder. 240

So sank jener zu Boden, in ehernen Schlummer gebettet,
 Armer, im Kampf für die Seinen getrennt von der jungen Gemahlin,
 Ehe sie noch mit Dank ihm gelohnt für die reichen Geschenke:
 Hundert Stiere verehrt' er zuerst, und gelobte noch tausend
 Ziegen und Schafe zugleich aus zahllos weidenden Herden. 245
 Wie nunmehr ihn entwaffnet des Atreus Sohn Agamemnon,
 Schritt er das Heer der Achäer hindurch mit der stattlichen Rüstung.
 Als ihn Koon erblickte, der ältere Sohn des Ante'nor,
 Hoch vor anderen Kämpfern berühmt, umhüllte verdunkelnd,
 Daß sein Bruder gefallen, gewaltiger Schmerz ihm das Auge. 250
 Seitwärts trat er hinan, nichts ahnte der Held Agamemnon,
 Traf mit dem Speer ihn mitten am Arm, wohl unter der Beugung,
 Daß an der anderen Seite die schimmernde Spitze hervordrang.
 Schauder ergriff alsbald den Gebieter des Volks Agamemnon;
 Doch auch so nicht ruhte der Held von Gefechten und Kämpfen; 255
 Nein, er sprang auf Koon heran mit der stürmenden Lanze,
 Der den Iphidamas eben, den leiblichen Bruder vom Vater,
 Eifrig am Fuß fortzog und die Edelsten alle daherrief.

Während er ihn im Gewühle dahinzog, traf mit des Erzes
Schärfe der Held ihn unter dem Schild und löste die Glieder, 260
Eilte hinan und schlug ihm das Haupt ab über dem Bruder.

Da vollendeten denn Antenor's Söhne das Schicksal
Durch Agamemnons Hand und sanken hinab zu den Schatten.

Doch er wandelte nun durch Schlachtreih' anderer Männer,
Wütend mit Speer und Schwert, und mit mächtigen Steinen
gewaffnet, 265

Während das Blut noch warm aus offener Wunde hervorquoll.
Aber sobald sich stillte das Blut und die Wunde verharschte,
Da drang heftiger Schmerz in die mutige Brust Agamemnons.
Wie der Gebärerin Seele durchzuckt wildwühlender Schmerzen
Scharfes Geschloß, das ihr weherschaffende Eileithyien 270

Senden, der Here Töchter, gefolgt von den bitteren Wehen:
So drang heftiger Schmerz in die mutige Brust Agamemnons.
Und er sprang in den Wagen, dem lenkenden Freunde gebietend,
Nach den gebogenen Schiffen zu flieh'n; so quälte der Schmerz ihn.
Weithin dringend erscholl sein Ruf in das Heer der Achäer: 275

Freunde, des Da'naervolkes erhabene Führer und Herrscher,
Behret ihr selbst nunmehr von den seeburchwallenden Schiffen
Ab den entsetzlichen Kampf, weil mir Zeus' waltende Weisheit
Nimmer vergönnt, ohn' Ende das troische Heer zu bekämpfen!

Sprach's; da trieb das Gespann mit den stattlichen Mähnen der
Lenker 280

Nach den gebogenen Schiffen, und rasch hin flogen die Rosse.
Diese, beschäumt um die Brust und besprengt mit dem Staube des
Feldes,

Trugen hinweg vom Getümmel der Schlacht den verwundeten König.

Doch als Hector erkannt, daß A'treus' Sohn sich entfernte,
Rief er mit mächtiger Stimme dem Lykiervolk und den Tro'ern: 285

Troer und Lykier ihr und Dardaner, Kämpfer der Nähe!

Auf, seid Männer, ihr Lieben, und denkt auf stürmischen Angriff!

Fort ist der tapferste Streiter, und mir gibt Zeus der Kroni'de
Herrlichen Ruhm! So stürmet heran mit den stampfenden Rossen
Wider die tapfern Achäer, um höheren Ruhm zu gewinnen! 290

Rief's und erregte die Kraft und den Mut in jeglichem Streiter.

So wie wohl ein Jäger einmal weißzahnige Hunde
 Wider den Eber des Waldes heranheßt oder den Löwen:
 Also reizte die Troer, die mutigen, wider Achä'as
 Söhne des Priamos Sohn; er glich dem zermalmenden Ares. 295
 Selbst durchschritt er das Vordergewühl voll stolzer Gedanken,
 Stürzte sich dann in die Schlacht, gleich hochherbrausendem Sturmwind,
 Der sich den Wolken entstürzt und die düsteren Wogen empormüht.

Nun, wen warf er zuerst, wen warf er zuletzt in den Staub hin,
 Hektor, des Priamos Sohn, da Zeus ihm gewährte den Sieges-
 ruhm? 300

Erst den Aä'os erschlug er, Auto'noos dann und Opi'tes,
 Do'lops, Kly'tios' Sohn, und Ophe'tios, auch Agela'os,
 D'ros darauf und Asy'mnos, Sippo'noos dann, den beherzten.
 Diese Gebieter erschlug er den Danaern, aber hernach auch
 Männer des Volkes. Wie Wolken, gehäuft vom schauernden Süd-
 wind, 305

Dicht fortwirbelt der West, mit stürmendem Schlage sie treffend;
 Machtvoll wälzt sich heran die geschwollene Woge, der Schaum spritzt
 Hochauf unter dem Tosen des vielfachkreisenden Windes:
 Also sanken von Hektor erlegt viel Häupter des Volkes.

Nun war' Arges gekommen und gräßliche Thaten geschehen, 310
 Und an den Schiffen gefallen das fliehende Heer der Achäer,
 Hätte Laë'rtes' Sohn nicht rufend ermahnt den Tydi'den:

Ty'deus' Sohn, wie kommt es, vergaßen wir stürmenden Angriffs?
 Komm, Freund, stelle dich hier zur Seite mir! Schande ja war' es,
 Nähme die Schiff' uns Hektor, der Held mit dem wogenden Helm-
 busch. 315

Und es versetzte dagegen der mutige Held Diome'des:
 Wohl, ich bleibe bei dir und harre noch; wenig indes nur
 Wird man unser sich freu'n; denn Zeus, der Erhab'ne, beschloß ja,
 Lieber die Troer mit Sieg zu verherrlichen, als die Achäer.

Sprach's und warf den Thymbrä'os herab von dem Wagen zur
 Erde, 320

Links durchstoßend die Brust mit dem Wurfspeer. Aber Odysseus
 Traf den erhab'nen Mo'lion, des Königes Wagengenossen.
 Die nun ließen sie liegen, (gestillt war ihnen die Kampflust.)

Drangen hinein ins Getümmel und wüteten: wie zwei Keuler
Unter die Hunde der Jagd mit trotzigem Mute sich stürzen: 325
Also wandten sie um und mordeten. Und die Achäer
Atmeten freudvoll auf von der Flucht vor dem göttlichen Hektor.

Jetzt erfaßten die Zweien ein Gespann mit den edelsten Kämpfern,
Zweien von Me'rops' Stamm, des Perko'siers, welcher des Sehers
Künste vor allen verstand und den Söhnen verbot, in des Krieges 330
Männervertilgende Schlachten zu zieh'n: doch diese befolgten
Nicht das Gebot; fort trieb sie des dunkelen Todes Verhängnis.
Ihnen entriß der Beherrscher des Wurfspießs Leben und Odem,
Ty'deus' Sohn Diome'des, und nahm die gepriesene Rüstung:
Aber Hippo'damos fiel und Hypei'rochos durch den Ody'sseus. 335

Sieh, nun ließ für beide die Schlacht gleich schweben Aroni'on,
Schauend von I'das Höh'n; sie erschlugen sich untereinander.
Ty'deus' Sohn durchstieß mit der ehernen Lanze das Hüftbein
Pä'ons tapferem Sprossen Aga'strophos; denn das Gespann war
Nicht in der Nähe zur Flucht; — so groß war seine Verblendung; —
340

Seitwärts stand sein Diener damit; er stürmte zu Fuße
Hin durchs Vordergewühl, bis Tod ihm die Augen umhüllte.
Hektor gewahrte sie wohl in den Reih'n und stürzte mit Schlachtruf
Wider sie an; ihm folgten zugleich Heerhaufen der Troer.
Heftig erschrak, ihn erblickend, der streitbare Held Diomedes, 345
Rief dann ohne Verzug dem Ody'sseus, der ihm zunächst war:

Uns wälzt dort das Verderben sich her, der gewaltige Hektor!
Nun wohl an, wir wollen ihm steh'n, wir wehren ihm standhaft!

Sprach es und schwang und entsandte den langhinschattenden
Wurfspieß,

Und das Geschoß, nicht fehlend das Haupt, nach welchem er zielte, 350
Traf an die Kuppel des Helms; doch prallte das Erz von dem Erze,
Es in die blühende Haut eindrang; dies wehrte der Helm ab,
Dreifach, länglich gespißt, ein Geschenk von Phö'bos Apo'llon.
Weit sprang Hektor in Eile zurück und verschwand im Gewühle,
Sank halb stehend ins Knie, und stemmte die markige Rechte 355
Gegen den Grund, und die Augen umzog ihm nächtliches Dunkel.
Während indes Diomedes dem Flug nachstürmte der Lanze,

Fern durchs Vordergewühl, wo der Speer in die Erde hineinschoß,
 Atmete Hector auf und schwang in den Wagen sich wieder,
 Sagte hinein ins Gewühl und vermied sein dunkles Verhängnis. 360
 Da mit dem Speer anstürmend begann der beherzte Lybide:

Wieder entrannst du dem Tode, du Hund! Wohl schwebte das
 Unheil

Nahе dir schon; doch wieder entrückte dich Phöbos Apollon,
 Den du gewiß auflebst, in den Sturm der Geschosse dich wagend.
 Aber begeg'n' ich dir wieder, so mach' ich dir sicher ein Ende, 365
 Wenn der Unsterblichen einer auch mir als Helfer gestellt ist.
 Nun zu den anderen eil' ich und treffe sie, wen ich erreiche.

Sprach es, und Pá'ons Sohne, dem tapferen, zog er die Wehr aus.
 Aber der Held Alexá'ndros, der lockigen Hēlene Gatte,
 Spannte den Bogen sofort auf den Hirten des Volks Diomedes, 370
 Hinter die Säule gelehnt an dem Grabmahl, welches die Männer
 Bauten des Da'rda'nos Sohne, dem vormals herrschenden S'los.
 Eben entriß dem beherzten Alga'strophos Held Diomedes
 Eilig des Panzers Geslecht von der Brust und den Schild von den
 Schultern,

Auch den gewichtigen Helm. Da zog er den Bogen am Griff
 an; 375

Und das Geschöß, nicht eitel entflog es den Händen und traf ihn
 Rechts in die Sohle des Fußes; der Pfeil, durchbohrend die Sohle,
 Schlug in die Erde hinein. Nun sprang mit frohem Gelächter
 Pá'ris hervor aus seinem Versteck, und jubelnd begann er:

Sa, das traf! Nicht eitel entflog's! O hätte der Pfeil sich 380
 Dir in die untersten Weichen gebohrt und das Leben gemordet!
 So doch könnten einmal von der Not sich erholen die Troer,
 Die voll Schrecken dich flieh'n, wie meckernde Ziegen den Löwen.

Furchtlos aber versetzte der tapfere Held Diomedes:
 Schütz, mit dem Bogen dich brüstend, du Schandfleck, äugelnd nach
 Jungfrau'n! 385

Griffst du mich an mit off'ner Gewalt in völliger Rüstung,
 Frommte dir nichts dein Bogengeschöß und die Menge der Pfeile!
 Nun du das Fußblatt kaum mir gerigt hast, prahlest du also?
 Nichts gilt mir's, — so viel als träfe mich etwa ein Mädchen

Oder ein Kind! Stumpf ist das Geschloß des verachteten Schwäch-
lings. 390

Traun, ganz anders von mir, wenn's auch nur wenig berührte,
Wirkt ein scharfes Geschloß, und entseelt den Betroffenen plötzlich.
Dann klagt seine Gemahlin daheim mit zerrissenen Wangen,
Waisen bejammern den Vater; er selbst, mit Blute das Erdreich
Rötend, verweist; mehr Vögel als Frau'n umschwärmen die Leiche. 395

Sprach's; da nahte sich ihm der gepriesene Sohn des Laërtes,
Vor ihn tretend zum Schutz; er setzte sich, zog den beschwingten
Pfeil aus dem Fuß, und brennende Qual durchdrang ihm die Glieder.
Und er sprang in den Wagen, dem lenkenden Freunde gebietend,
An die gebogenen Schiffe zu flieh'n; so quälte der Schmerz ihn. 400

Einsam stand des Laërtes gepriesener Sohn; der Achä'er
Blieb nicht einer um ihn; denn Furcht nahm alle gefangen.
Unmutglühend begann er zu seiner erhabenen Seele:

Weh, was soll ich beginnen? O Schande mir, wenn ich, die Menge
Fürchtend, zurückflieh'n wollte! Noch schrecklicher, wenn mich allein
hier 405

Träfe der Feind, da Kroni'on die Da'naer alle verscheuchte!
Doch was flüsterte denn mir solche Gedanken das Herz ein?
Weiß ich ja doch, daß Feige sich nur vom Kampfe zurückzieh'n;
Wer nach Ehre verlangt in der Schlacht, muß tapfer bestehen,
Sei's, ihn treffe der Feind, sei's, daß er treffe den Gegner. 410

Während er dieses erwog in der Brust und im innersten Herzen,
Rückten bereits die Geschwader heran der beschildeten Troer,
Und umschlossen ihn rings, ihr Unheil zwischen sich stellend.
Wie wenn ringsum den Eber die Hund' und die rüstigen Läger
Stürzen heran; er schreitet hervor aus dichtem Gebüsch, 415

An dem gebogenen Rüssel die glänzenden Hauer sich wehend;
Ringsum stürmen sie an; wohl hören sie klappender Hauer
Knirschen, und dennoch halten sie Stand, wie gräßlich er drohe:
Also stürzten die Troer heran um den edlen Odysseus.

Nun stach dieser zuerst den untadligen Deio'pites 420
Oben hinein in die Schulter, mit spitzigem Erz ihn ereilend;
Aber sofort auch Tho'on und Ennomos schlug er zu Boden,
Stieß dem Chersidamas drauf, der schnell von dem Wagen herabsprang,

Unter dem buckligen Schilde den Wurfspeer tief in den Nabel;
 Und in den Staub sank dieser und griff mit der Hand in die Erde. 425
 Die nun ließ er am Boden und traf mit der Lanze den Cha'rops,
 Si'ppasos' Sohn, aus edlem Geschlecht, und Bruder des So'fos.
 Schnell kam, ihn zu beschirmen, heran der göttliche Sokos,
 Trat ganz nahe dem Helden, und sprach die geflügelten Worte:

Preislicher Sohn des Laertes, in List unerfättlich und Kampflust, 430
 Heute gewinnst du den Ruhm, daß zweie du, Si'ppasos' Söhne,
 Zwei so gewaltige Helden, erschlägst und ihnen die Wehr nimmst,
 Oder verhauchst du das Leben, von unserer Lanze getroffen!

Sprach's und traf in die Fläche des schön umrundeten Schildes.
 Siehe, den strahlenden Schild durchfuhr der gewichtige Wurfspeer, 435
 Bohrte sofort sich hinein in den kunstreich prangenden Harnisch,
 Daß er die Haut von den Rippen ihm abriß; aber Athene
 Wehrte dem Erz, in den Leib noch tiefer hinein sich zu bohren.
 Wie nun merkte der Held, daß ihn kein Todesgeschoß traf,
 Wich er ein wenig zurück und sprach zu dem göttlichen Sokos: 440

Unglückseliger, ha! Dich ereilt nun jähes Verderben.
 Zwar mich hast du gezwungen, vom Kampf mit den Troern zu lassen;
 Doch du sollst zur Stelle den Tod und das schwarze Verhängnis
 Heut noch finden von mir, gibst hier, von der Lanze bewältigt,
 Siegesruhm mir und die Seele dem reißigen Schattenbeherrscher! 445

Also rief er, und Sokos, zur Flucht umwendend, enteilte.
 Aber dem Fliehenden stieß er den ehernen Speer in den Rücken
 Zwischen die Schultern hinein, daß vorn' an der Brust er hervordrang.
 Rauschend erdröhnt' er im Sturz; da rief hochjubilend Odysseus:

Sokos, des Si'ppasos Sohn, des erfahrenen Koffebezähmers, 450
 Sieh, dein Todesverhängnis ereilte dich, nimmer entrannst du!
 Unglückseliger, ha! Nicht Vater und würdige Mutter
 Drücken im Tode die Augen dir zu; nein, Vögel des Raubes
 Schlagen um dich wildkreisend die Fittige, dich zu zerhacken!
 Doch mich, sterb' ich dereinst, so bestatten mich edle Achäer. 455

Also der Sohn des Laertes, und zog des erfahrenen Sokos
 Mächtigen Speer aus der Wunde heraus und dem buckligen Schilde.
 Sprudelnd hervor drang Blut, wie er zog, und betrübte das Herz ihm.
 Aber die mutigen Troer, Odysseus' Wunde gewahrend,

Riefen einander in Haufen sich zu und bestürmten ihn alle. 460
Doch er wich allmählich zurück und rief den Genossen.

Dreimal schrie er, soweit sich der Mund zum Schreien ihm aufthat;
Dreimal hört' ihn kreischen des M'es Freund Menela'os.

Ohne Verzug rief dieser dem A'jas, der ihm zunächst war:

A'jas, göttlicher Held, Telamo'nier, Völkergebieter, 465

Eben umscholl mich die Stimme des tapferen Dulbers Odysseus,

Gleich als wenn ihn die Troer, getrennt von seinen Genossen,

Drängten, den Weg ihm verlegend im blutigen Waffengewühle.

Auf, ins Getümmel hinein! Wohl ziemt's, ihm Hilfe zu bringen;

Unheil möcht' ihm begegnen allein dort unter den Troern, 470

Fürcht' ich, so tapfer er ist; schwer mißten ihn dann die Achäer.

Sprach es und eilte voraus; ihm folgte der göttliche Streiter.

Als bald fanden sie nun Kroni'ons Liebling, Odysseus.

Um ihn drängten sich Troer, wie bunte Schafal' im Gebirge

Um den gehörneten Hirsch, den verwundeten, welchen ein Waidmann 475

Traf mit dem Pfeil von der Senne; wiewohl er jenem entronnen,

Fliehend, so lange das Blut warm quoll und die Kniee sich regten,

Doch, nachdem ihn zur Erde gestreckt der besflügelte Wurfspieß,

Gierig zerfleischen ihn dann im hohen Gebirg die Schafale,

Tief in den Schatten des Waldes; ein Leu, den sendet ein Dämon, 480

Naht; die Schafale zerstreu'n sich erschreckt und der Löwe verschlingt ihn:

Also drängten sich jetzt um den listigen Helden Odysseus

Viel kampfmuthige Troer, indes, kühn schwingend die Lanze,

Er von sich abwehrte den grausamen Tag des Verderbens.

Nun kam A'jas heran mit dem türmenden Schilde; zur Seite 485

Trat er an ihn, und die Troer zerstreuten sich hierhin und dorthin.

Doch den Odysseus führte der streitbare Held Menelaos

Aus dem Gewühl, bis der Wagengenoss ihm die Kasse dahetrieb.

A'jas sprang in die Troer hinein und erschlug den Doryklos,

Priamos' Bastardsohn; dann schlug er den Pa'ndokos nieder, 490

Schlug den Lysa'ndros nieder, den Py'rasos und den Pyla'rtes.

Wie wenn hoch von Gebirgen ein Strom, anschwellend im Herbst,

Nieder sich stürzt in die Eb'ne, gedrängt vom Regen Kronions,

Hier viel dorrende Eichen und dort viel Fichten im Strudel

Forttrafft, auch viel Massen des Unrats wälzt in die Meerflut: 495

Also schaltete Hias der Held, in der Ebene rasend,
 Rosse zerfleischend und Männer zumal. Doch wurde dem Hektor
 Noch nicht Kunde davon; er stritt an der Linken des Treffens,
 Längs dem Gestad' am Strome Skama'ndros, wo sie so zahlreich
 Fielen, die Häupter der Helden, und unauslöschlich der Schlachtruf 500
 Um den Ido'meneus her, um Nestor tobte, den großen.

Hektor schaltete dort in den Reih'n, die gewaltigsten Thaten
 Ühend mit Speer und zu Wagen, der Jünglinge Scharen zermalmend.
 Doch nie wären gewichen die göttlichen Streiter Achäas,
 Wenn nicht Held Alexandros, der lockigen Helene Gatte, 505
 Mitten im Kampf den Macha'on gehemmt, den Beherrscher des Volkes,
 Mit dreizackigem Bolzen ihn rechts an der Schulter verwundend.
 Darum bangte für ihn mutatmendem Volk der Achäer,
 Daß umschlage der Kampf und vielleicht ihn morden die Troer.
 Aber Idomeneus sprach sogleich zu dem göttlichen Nestor: 510

Nestor, des Neleus Sohn, du gewaltiger Stolz der Achäer,
 Auf, in den Wagen hinein, und neben dich trete Machaon!
 Lenke sodann zu den Schiffen geschwind mit den stampfenden Rossen!
 Denn viel andere Männer ja wiegt ein heilender Arzt auf,
 Welcher den Pfeil ausschneidet und lindernde Kräuter darauffstreut. 515

Speech's; ihm folgte sofort der gerenische reisige Nestor.
 Eilig bestieg er den Wagen; auch stieg in den Wagen Machaon
 Neben ihm ein, Askle'pios' Sohn, des untadligen Arztes.
 Treibend erhob er die Geißel, und rasch hin flogen die Rosse
 Nach den geräumigen Schiffen; denn dorthin trug er Verlangen. 520

Hektors Wagengefährte, Kebri'ones, sah die Verwirrung
 Dort in den Reihen der Troer und sprach zu dem Helden die Worte:

Hektor, wir tummeln uns hier, an dem äußersten Ende der furchtbar
 Tösenden Schlacht, mit den Scharen der Da'naer, während die andern
 Troer, sie selbst und die Rosse zugleich, in einander gewirrt sind. 525
 Hias tobt in den Reihen, des Te'lamon Sohn; ich erkenn' ihn,
 Mächtig bedeckt ihm die Schultern der Schild. So wollen auch wir nun
 Mit Streitwagen und Rossen dahinzieh'n, wo sie so zahlreich,
 Kämpfer zu Fuß und zu Wagen, nachdem die vertilgende Fehde
 Anhob, morden einander und endlos wüthet der Schlachtruf. 530

Also rief er und trieb das Gespann schönmähniger Rosse

Mit heilichwirrender Geißel, und sie, wahrnehmend des Schlages,
Trugen behend das Geschirr durch Tro'er dahin und Achä'er,*
Leichen und Schilde zerstampfend. Von Blut ward unten die Achse
Über und über benetzt und umher am Gestelle die Ränder; 535
Hier von den Hufen der Kasse, wie dort von den Schienen der Räder,
Spritzten die Tropfen hinan. So tauchte der Held in der Männer
Wildes Gewühl, es zu sprengen im Ansturz: grause Verwirrung
Schuf er im Da'naervolk; sein Wurfspeer rastete wenig.
Doch er wandelte nur durch Schlachtreih'n anderer Männer, 540
Wütend mit Speer und Schwert, und mit mächtigen Steinen ge-
waffnet;

Aber den Kampf mit A'jas, des Te'lamon Sohne, vermied er;
Denn der Kroni'de verbot ihm den Kampf mit dem stärkeren Manne.

Doch nun fachte Kroni'on in A'jas' Herzen die Furcht an.
Als bald stand er betäubt, und warf den gewichtigen Stierschild. 545
Hinter sich, flüchtete dann, wie ein Raubtier, nach dem Gewühle
Schauend und oft sich wendend, mit langsam wechselnden Knieen.
Wie schnellfüßige Hunde, vereint mit den Hirten des Feldes,
Oft vom Gehege der Rinder den feurigen Löwen verscheuchen;
Denn sie wollen ihm wehren, am Fett sich zu laben der Rinder, 550
Ganz durchwachend die Nacht; und der Leu stürzt, lüstern nach Fleische,
Wider sie los; doch tobt er umsonst; denn Lanzen in Haufen
Sausen daher, ihm entgegen, von mutigen Händen geschleudert,
Lodernde Brände zugleich, und er hebt, so heftig er anstürmt;
Gegen das Frühröt eilt er hinweg mit bekümmertem Mute: 555
So schied A'jas jetzt mit bekümmertem Geist von den Troern,
Ungern, denn ihm bangte für A'rgos' Schiffe gewaltig.
So wie der Esel am Feld hintrabt und die Knaben bewältigt,
(Ein tragleibiges Tier, auf dem viel Stöcke zersplittert,) 560
Dann eindringt und die wogende Saat abweidet; die Knaben
Hau'n mit den Stöcken ihn wohl, doch schwach ist ihre Gewalt nur;
Und sie vertreiben ihn kaum, nachdem er am Fraß sich gesättigt:
Also folgte dem A'jas, des Telamon mächtigem Sohne,
Trojas mutiges Volk mit den ferneberufenen Helfern,
Ohne zu ruh'n, auf die Mitte des Schilds ihm schmetternd die
Lanzen, 565

* Der Laut, hinter dem das Zeichen ' steht, hat den Ton: Deu'tschland, ü'ber a'les.

Nias indes, bisweilen des stürmenden Mutes gedenkend,
 Kehrt sich wieder nach vorn und hielt die geordneten Scharen
 Keisiger Troer zurück; dann wandt' er sich wieder zur Flucht um.
 Also vertrat er allen den Weg zu den hurtigen Schiffen.
 Zwischen das Heer der Achäer und Trojas Söhne sich stellend, 570
 Tobt' er umher; Wurfspeere, gesandt aus mutigen Händen,
 Hasteten vorwärtstrebend zum Theil in dem mächtigen Schilde:
 Andre bohrten im Mittel, bevor sie den Leib ihm berührten,
 Sich in die Erde hinein, voll Gier, sich am Fleische zu laben.

Als Eurypylos nun, der gepriesene Sohn des Euämon, 575
 Schaute den Nias ringen, bedrängt von dichten Geschossen,
 Trat er an diesen heran, und die schimmernde Lanze versendend,
 Traf er des Phaulias Sohn, den Gebieter des Volks Apisa'on,
 Unter der Brust in die Leber und löst' ihm jählings die Kniee.
 Schnell dann sprang er hinan und nahm ihm die Wehr von den
 Schultern. 580

Wie nun aber gewahrte der göttliche Held Alexandros,
 Daß er die Wehr abnahm dem Erschlagenen, zog er den Bogen
 Wider Eurypylos an und traf mit dem Pfeil in die rechte
 Hüfte hinein; da zerknickte das Rohr und verletzte die Hüfte.
 Flugs in den Schwarm der Genossen verbarg er sich, meidend das
 Unheil. 585

Und durchdringend erscholl sein Ruf in das Heer der Achäer:
 Freunde, des Danaervolkes erhabene Führer und Herrscher,
 Steht doch, wendet euch um, und wehrt das Verderben von Nias,
 Der von Feindesgeschossen bedrängt wird! Nimmer entflieht er,
 Fürcht' ich, dem tosenden Kampfe. So stellt euch mutig entgegen, 590
 Ringsher tretend um Nias, des Telamon mächtigen Sprößling!

So der Verwundete dort, Eurypylos; und die Gefährten
 Stellten sich ihm zur Seite, den schirmenden Schild an den Schultern,
 Und mit erhobener Lanze. Der Held schritt ihnen entgegen,
 Stand dann, wieder zum Feinde gewandt, von den Seinen um-
 geben. 595

Also stritten sie dort, gleich hellauslobernden Flammen.
 Aber den Nestor trugen des Neleus Kasse vom Schlachtfeld,
 Triefend von Schweiß, und entführten zugleich den Gebieter Machaon.

Diesen ersah und bemerkte der göttliche Kenner Achilleus:
Denn er stand beim Steuer des weithinragenden Schiffes, 600
Schauend die gräßliche Not und die traurige Flucht der Achäer.

Jetzt alsbald anredend Patroklos seinen Gefährten,
Rief er vom Schiffe herab; und der, es vernehmend im Zelte,
Eilte hervor, gleich Ures, — der Anfang seines Verderbens!
Und es begann zu dem Freunde Menötios' tapferer Sprößling: 605

Wessen bedarfst du von mir? Was rieffst du mich, edler Achilleus?
Und es versetzte dagegen der rüstige Kenner Achilleus:

Edler Menötiossohn, o du mein Herzensgeliebter,
Nun wohl werden mir, denk' ich, Achäas Söhne die Kniee
Flehend umfah'n; denn ganz unerträglicher Jammer bedrängt sie. 610
Geh denn, Liebling des Zeus, o Patroklos, frage den Nestor,
Welchen verwundeten Helden er dort aus dem Kampfe zurückführt.
Völlig erscheint er von hinten Asklepios' Sohne, Machaon,
Gleich an Gestalt; doch mocht' ich das Antlitz nimmer erkennen;
Denn mir jagten die Rosse zu schnell forteilend vorüber. 615

Also der Held; und Patroklos, dem trauesten Freunde gehorchend,
Eilte sogleich zu den Zelten hinab und den Schiffen Achäas.

Doch als jene zum Zelte des Neleussohnes gelangten,
Stiegen sie nieder vom Wagen zur vielfachnährenden Erde.
Nestors Wagengenoss, Euryneon, löste die Rosse 620
Ab vom Geschirr; sie kühlten den Schweiß von ihren Gewändern,
Gegen den Wind sich stellend am Seestrand; dann in dem Zelte
Traten sie ein und ließen daselbst auf Stühle sich nieder.

Ihnen besorgt' Hekameide, die lockige, emsig das Weinmuss,
Welche der Greis sich erwählt aus Leuekeas, als es Achilleus 625
Nahm, des Arisnoos Tochter; die Danaer gaben die Jungfrau
Nestorn, weil er im Räte sich stets vor allen hervorthat.

Sie nun rückte vor beide zuerst die geglättete Tafel
Mit stahlblauem Gestelle, die prunkende; mitten auf dieser
Stand ein Gefäß aus Erze mit trunkeinladenden Zwiebeln, 630
Gelblicher Honig zugleich samt Mehl von heiliger Gerste,
Auch ein Pokal, den Nestor der Greis mitbrachte von Hause,
Schön mit goldenen Stiften geschmückt; vier stattliche Henkel

Waren daran, und an jedem umher zwei pickende Tauben,
 Alle von Gold; auch war am Pokal ein doppelter Boden. 635
 Mühsam erhob ein andrer vom Tisch ihn, wenn er gefüllt war;
 Aber der Greis, Held Nestor, erhob ihn ohne Beschwerde.
 Hierin mischte das Weib, unsterblichen Göttinnen ähnlich,
 Ihnen von pramnischem Wein, und rieb mit der ehernen Kaspel
 Käse von Ziegen darauf; auch streute sie Gerste darüber, 640
 Nötigte dann zum Trinken, nachdem sie bereitet das Weinmus.
 Aber nachdem sie trinkend den brennenden Durst sich gesättigt,
 Waren sie froh des Gespräches und redeten vieles zusammen.

Da nun trat in die Thüre Patroklos, ähnlich den Göttern.
 Als er ihn sah, erhob sich der Greis von dem schimmernden Sessel, 645

Führt' ihn herein an der Hand und nötigte niederzusitzen.
 Doch er weigerte sich, des Menötios Sohn, und versetzte:
 Göttlicher Greis, ich setze mich nicht, du sprichst mir umsonst zu.
 Denn ich scheue den Tadel des Herrlichen, der mich zu forschen
 Sendete, wer er sei, der Verwundete, den du gebracht hast. 650
 Doch ich erkenn' ihn selbst, ich sehe ja hier den Machaon.
 Darum geh' ich zurück, und verkündige dies dem Achilleus.
 Dir ist selber bekannt, ehrwürdiger Alter, wie heftig
 Eifert der Mann, der gerne ja selbst Schuldlose beschuldigt.

Ihm antwortete darauf der gereinigte reisige Nestor: 655
 Was doch klagt der Peli'de so sehr um die Männer Achäas,
 Welche des Feindes Geschosse verwundeten? Freilich, er weiß nicht,
 Welch ein Geschick heimsuchte das Heer; denn die Edelsten alle
 Liegen umher an den Schiffen, von Speer und Bogen verwundet.
 Wund ja liegt der Tydi'de, der tapfere Held Diome'des, 660
 Wund Agame'mnon auch und der lanzenberühmte Ody'sseus;
 Auch Eurypylos ward von dem Pfeil in die Hüfte getroffen.
 Ihn auch hier, den Machaon, entführt' ich eben dem Treffen,
 Als ihn ein Pfeil von der Senne verwundete. Aber Achilleus
 Kümmerst und härmt sich nimmer um uns, so wacker er sonst ist. 665
 Wartet er, bis am Gestade des Meers, den Achäern zum Leide,
 Erst die geflügelten Schiffe von feindlicher Flamme versengt sind,
 Und wir selbst nach einander verbluteten? Lebt doch in mir jetzt

Nimmer die Kraft, die früher belebt die gelenkigen Glieder.
 Daß ich so jung noch wäre, die Kraft unerschüttert, wie damals, 670
 Als sich erhoben die Fehde der Py'lier und der Ele'ier
 Über entwendete Rinder, und ich den Sty'mones hinwarf,
 Ihn, des Hypei'rochos Sohn, den erhabenen Herrscher in Elis,
 Und den Ersatz mir erzwang! Kühn wehrte sich der für die Rinder;
 Doch ihn traf mit dem Speere mein Arm in den vordersten Reihen,
 675

Daß er entseelt hinsank und das Landvolk zitternd hinwegfloh.
 Wir nun trieben im Feld gar reichliche Beute zusammen,
 Fünfzig Herden der Rinder und gleichviel Horden von Schweinen,
 Ebensoviel Schafherden und gleichviel Schwärme von Ziegen;
 Auch gelbmähniger Rosse gewannen wir hundertundfünzig, 680
 Stuten sie all' und viele mit saugenden Füllen am Euter.
 Die denn trieben wir alle hinein ins nele'ische Py'los,
 Ramen bei Nacht in die Stadt, und herzlich freute sich Ne'leus,
 Daß mir so vieles gelang, der, Jüngling annoch, in den Kampf zog.
 Heroldsruf rief jeden herbei mit dem Glanze des Frührots, 685
 Dem ein Schadenersatz in der göttlichen Elis gebührte.
 Und die versammelten Fürsten des Pyliervolles verteilten,
 Was wir erkämpft, da vielen Ersatz von Epe'iern gebührte;
 Denn wir waren bedrängt, wir wenigen Männer in Pylos.
 Hatte He'ra'kles doch, der in früheren Jahren dahinkam, 690
 Uns viel Leides gethan und die edelsten Männer erschlagen.
 Denn zwölf Söhne besaß vordem der untadlige Neleus;
 Davon blieb ich allein, und die anderen wurden getötet.
 Darum erhoben sich trotzend die erzumschirmten Epeier,
 Spotteten unser und höhnten, entsetzliche Thaten verübend. 695
 Neleus wählte darauf von dem Rindvieh eine der Herden,
 Eine von Schafen sich aus, dreihundert an Zahl, und die Hirten, —
 Weil ihm großer Ersatz von der göttlichen Elis gebührte:
 Vier preistragende Rosse, zugleich mit dem Wagengeschirre,
 Die er zum Kampfe gesandt; um den Dreifuß sollten sie rennen; 700
 Aber der Fürst Augei'as behielt sie zurück, und den Lenker
 Ließ er allein, um die Rosse betrübt, heimziehen nach Pylos.
 So zum Zorne gereizt, durch frevelnde Thaten und Worte,

Nahm sich der Greis gar vieles; das übrige ließ er verteilen
 Unter das Volk, daß keinem versagt sei, was ihm gebühre. 705
 Also beschafften wir denn ein jegliches; rings in der Beste
 Weihten wir Opfer den Göttern; indes am dritten Tage
 Rükten sie zahllos alle, sie selbst und die stampfenden Kasse,
 Mächtig heran, mit ihnen die zwei Molionen in Rüstung,
 Knaben annoch und wenig versucht in dem Sturme des Kampfes. 710
 Hoch auf felsigem Hügel erhebt sich die Stadt Thyroessa,
 Fern am Strom Alphei'os, die sandige Pylos begrenzend:
 Hier nun lagerten jene, die Stadt zu zerstören verlangend.
 Als sie das ganze Gefilde durchschwärmt, kam Pa'llas Athe'ne
 Mächtig herab vom Olympos mit Botschaft, uns zu bewaffnen. 715
 Nicht ungerne vernahmen den Ruf in Pylos die Völker,
 Nein, voll freudigen Mutes zur Schlacht. Wir aber vermehrte
 Neleus, mich zu bewaffnen zum Kampf, und verbarg mir die Kasse;
 Denn ich verstehe noch nicht, so schien's ihm, Werke des Kriege's.
 Dennoch strahlt' ich hervor aus unseren Reifigen allen, 720
 Auch als Streiter zu Fuß: so lenkte den Kampf Athenä'a.
 Dicht an Ire'nes Mauern ergießt sich ein Strom, Minyei'os,
 Nieder ins Meer; wir harrten daselbst auf das heilige Frührot,
 Pylos' reifige Männer; heran nun strömte das Fußvolk.
 Alle von dort aufbrechend in völlig gerüstetem Heerzug, 725
 Ramen wir mittags hin zu der heiligen Flut des Alphei'os.
 Hier ward Zeus, der Erhab'ne, versöhnt mit stattlichen Opfern,
 Ward ein Stier dem Alphei'os gebracht, ein Stier dem Posei'don,
 Weiter ein Rind von der Herde des Zeus helläugiger Tochter.
 Spätmahl hielten wir nun im Heer, nach Rotten gesondert, 730
 Legten uns dann, um zu ruh'n, in den eigenen Waffen ein jeder,
 Längs den Gewässern des Stromes. Indes die beherzten Speier
 Standen bereits um die Stadt, sie ganz zu zerstören verlangend.
 Doch erst wartete ihrer des Ire's schreckliche Arbeit.
 Denn als über die Erde sich He'lios leuchtend erhoben, 735
 Stürzten wir uns in die Schlacht und flehten zu Zeus und Athene.
 Wie nun tobte die Fehde der Pylier und der Speier,
 Warf ich den ersten zu Boden und nahm ihm die stampfenden Kasse:
 Mu'lios war's, Augei'as, des Königs, tapferer Eidam,

Und mit der ältesten Tochter vermählt, Agame'de der blonden, 740
Welche so viel Heilkräuter verstand, als nähret das Erdreich.
Ihn, der gegen mich kam, durchstieß mein eherner Wurfsspeer,
Daß in den Staub er stürzte; doch ich, in den Wagen mich
schwingend,

Stand in den vordersten Reihen. Indes die beherzten Epeier
Flohen zerstreut in die Weite, da der vor ihnen im Staube 745
Lag, der gewaltigste Kämpfe, der Reifigen tapferer Führer.
Doch ich sprang in die Feinde hinein, wie ein finsterner Sturmwind:
Fünfzig Wagen gewann ich, und zwei Kampfhelden um jeden
Knirschten den Grund mit den Zähnen, nachdem mein Speer sie
bewältigt.

Wohl auch Aktors Söhne, die zwei Molionen, erschlug ich, 750
Hätte sie nicht ihr Vater, der erdumstürmende Herrscher,
Aus dem Gefechte gerettet und dicht in Gewölk sie verborgen.
Ihro verließ der Kronide den Pyliern herrlichen Siegesruhm.
Denn so lange verfolgten wir nun durch weites Gelände,
Streckten die Flüchtigen hin und erbeuteten stattliche Waffen, 755
Bis wir die Kasse gelenkt zu Buprasions Weizengefeldern
Und zum olenischen Fels und wo sich Meisions Hügel
Hebt: dort mahnte das Heer zum Rückzug Pallas Athene.
Hier denn ließ ich den letzten Erschlagenen, und die Achäer
Sprengten mit raschem Gespann von Buprasion wieder nach Pylos,
760

Und von den Göttern den Zeus, von den Sterblichen priesen sie
Nestorn.

Also war ich — o Götter, ich war's einst! Aber Achilleus
Will den Genuß des Verdienstes allein nur: wahrlich, er wird's
noch

Bitter mit Thränen bereu'n, wenn Argos' Söhne dahin find!
Trautestes Kind, wohl hat dich Menötios dringend ermahnt einst, 765
Damals, als er von Phthia zu Atreus' Sohne dich sandte.
Beide wir waren im Haus, ich selbst und der edle Odysseus,
Hörten es alles genau im Gemach dort, wie er dich mahnte.
Denn wir kamen einmal zu dem stattlichen Hause des Pe'leus,
Als wir entboten das Volk im gesegneten Land der Achäer. 770

Da denn fanden wir auch den Menötios innen, den Helden,
 Dich und zugleich den Peliden. Der Greis, der reifige Peleus,
 Brannte dem Gotte des Donners erlesene Lenden des Stieres
 Draußen im Hofe zum Opfer; den Goldpokal in der Rechten,
 Goss er des funkelnden Weines zur Spend' in die heilige Flamme.

775

Ihr wart beide geschäftig am Fleisch: wir traten indessen
 Vorn an die Pforte des Hofes, und staunend erhob sich Achilleus,
 Führt' uns hinein an der Hand und nötigte niederzusetzen,
 Bot uns gastliche Gaben sodann nach der Sitte des Gastrechts.
 Aber nachdem wir das Herz an Speise gelabt und Getränke,
 Nahm ich das Wort und begann und empfahl euch, uns zu begleiten;
 Ihr wart gerne bereit, und ernstvoll mahnten die Väter.

Peleus mahnte, der Greis, und ermunterte seinen Achilleus,
 Allzeit wacker zu sein, vor den anderen allen der erste.

Nektors Sohn, dein Vater Menötios, mahnte dich also: 785

„Kind, an edler Geburt stehst höher als du der Pelide;
 Du bist älter dafür; auch ward ihm größere Stärke:

Darum rede mit ihm ein verständiges Wort und ermahnt' ihn,
 Geh' ihm ratend zur Hand: er wird dir folgen zum Guten.“

Also mahnt' er, und du vergaßest es. Aber auch jetzt noch 790

Sage du dies dem erfahrenen Achilleus, ob er dir folge.

Denn — wer weiß? — vielleicht, mit göttlicher Hilfe, bewegst du
 Durch Zureden sein Herz; oft frommt ja des Freundes Ermahnung.
 Aber wofern im Herzen ein Wink von den Göttern ihn abschreckt,
 Und ihm Sprüche von Zeus die erhabene Mutter gemeldet: 795

Send' er zum wenigsten dich, und der Myrmidon'en Geschwader
 Komme mit dir; du könntest ein Licht für die Danaer werden!

Geb' er dir auch, sie zu tragen im Kampf, die gepriesene Rüstung,
 Ob dich die Troer vielleicht ansehen für ihn und vom Kampfe

Lassen, indes sich erholten die streitbaren Männer Achäas 800
 Von der bedrängenden Not, wie kurz auch sei die Erholung!

Ihr, noch frisch, ihr könntet ja leicht die ermatteten Streiter
 Rückwärts treiben zur Stadt von der Danaer Schiffen und Zelten.

Also der Greis; und Patroklos, erregt in den Tiefen des Herzens,
 Gilte die Schiffe hinab zu des Nektos Enkel Achilleus. 805

Aber sobald im Laufe der Held zu des edlen Odysseus
 Schiffen gelangt, wo des Heeres Versammlungsort und Gerichtsstatt
 War und des Heeres Altäre, geweiht den unsterblichen Göttern:
 Kam Eury'pylos auch, Euä'mons göttlicher Sprößling,
 Gegen ihn her, der eben, vom Pfeil in die Hüfte getroffen, 810
 Aus dem Gefecht forthinkte; von Haupt und Schultern hernieder
 Troff ihm quellender Schweiß, und hervor aus schmerzender Wunde
 Rieselte dunkles Blut; doch dauerte noch das Bewußtsein.
 Als er ihn sah, da jammerte sein den beherzten Patro'flos,
 Und wehklagend begann er und sprach die geflügelten Worte: 815
 Wehe, des Da'naervolks unselige Führer und Herrscher!
 Also verhängt war's euch, von den Freunden getrennt und der
 Heimat,

Trojas hurtige Hunde mit glänzendem Fette zu nähren?
 Auf denn, göttlicher Held Eurypylos, sage mir eines:
 Werden die Danaer länger besteh'n vor dem riesigen Hector, 820
 Oder sofort ihm erliegen, entseelt von der Lanze des Helden?

Und es entgegnete drauf der verwundete Sohn des Euä'mon:
 Göttlicher Kämpfer Patroklos, es gibt kein Heil für Achäas
 Söhne hinfort; bald sinken sie all an den dunklen Schiffen.
 Denn die alle bereits, die früher die tapfersten waren, 825
 Liegen umher an den Schiffen, von Speer und Bogen verwundet,
 Unter der Troer Gewalt, und stets hebt diese sich höher.
 Doch du rette mich nun, zu dem dunklen Schiffe mich führend:
 Schneid' aus der Hüfte den Pfeil, und rein mit laulichem Wasser
 Spüle das dunkle Blut; auch heilsame, lindernde Kräuter 830
 Lege mir auf, die, wie man erzählt, der Peli'de dich lehrte,
 Der sie von Chei'ron erlernt, dem gerechtesten aller Kentau'ren.
 Denn von den Ärzten des Heers, Askle'pios' Söhnen, (vermut' ich,)
 Wird wohl einer, Machaon, im Zelt an schmerzender Wunde
 Liegen, und mag denn selbst des erfahrenen Arztes bedürfen, 835
 Und Podalei'rios kämpft in heißem Gefecht mit den Troern.

Und es versetzte dagegen Menötios' tapferer Sprößling:
 Wie mag dieses gesch'eh'n? Was, Held Eurypylos, thun wir?
 Zwar jetzt muß ich dem tapfern Achilleus melden die Botschaft,
 Die der gerenische Nestor, die Wehr der Achäer, mir auftrug; 840

Dennoch will ich dich hier nicht hilflos lassen im Schmerze.

Sprach's, und ergriff ihn unter der Brust, und führte den Helden
Schnell in das Zelt, und ein Diener bereitete Lager von Fellen.
Dorthin streckt' ihn Patroklos, und schnitt mit dem Messer den scharfen,
Schmerzenden Pfeil aus der Hüfte; sofort mit laulichem Wasser 845
Wusch er das dunkle Blut und legte die bittere Wurzel
Drauf, in den Händen zerrieben, die lindernde, welche die Schmerzen
Alle bezwang; da stockte das Blut und die Wunde verharste.

Zwölfter Gesang.

Inhalt: Die Achäer haben sich an die Schiffe zurückgezogen: die Troer stehen am Graben vor der achäischen Mauer. Auf den Rat des Polydamas läßt Hektor die Reifigen von den Wagen steigen und in fünf Heerhaufen gegen die Mauer anrücken. Nur A'fios mit seiner Schar versucht es, zu Wagen vorzudringen, wird aber von Polyppō'tes und Leo'nteus zurückgeschlagen. Ein unheil drohender Vogel erscheint den Troern; vergeblich warnt Polydamas den Hektor. Zeus sendet den Achäern einen Staubwirbel entgegen. Hektor bestürmt die Mauer, welche die Achäer, von den beiden A'jas ermuntert, tapfer verteidigen. Sarpe'don und Glau'kos rücken gegen den Turm des Mene'stheus, der die Söhne des Le'lamon, A'jas und Teu'tros, zu Hilfe ruft. Von Teutros verwundet, entweicht Glau'kos; Sarpedon reißt die Brustwehr herab. Hektor zertrümmert das Thor mit einem Steinblock; die Troer bringen zugleich über die Mauer und durch das Thor ein; die Achäer fliehen.

Also heilt' er im Zelte, Menō'tios' tapferer Sprößling,
Seinen verwundeten Freund Eurypylos. Aber die Troer
Schlugen in Haufen die Schlacht mit den Da'naern. Weder der
Graben

Sollte die Danaer schirmen hinfort, noch die Mauer darüber,
Welche sie breit um die Schiffe getürmt und ringsum mit tiefem 5
Graben bewehrt. Sie versäumten, den Himmlischen Opfer zu bringen,
Daß die beflügelten Schiffe des Heers und die reichliche Beute
Schirmend umschloße die Mauer; zum Troß den unsterblichen Göttern
War sie gebaut; so dürfte sie auch nicht lange bestehen.

Zwar so lange noch Hektor das Licht sah und der Peli'de 10
Zürnte, des Priamos Beste noch nicht in Trümmer gestürzt war,
So lang' sollte bestehen der Da'naer mächtige Mauer.

Aber nachdem aus Troja die Tapfersten alle gefallen,
 Mancher im Heer der Achäer dahin war, mancher noch übrig;
 Als auch Pri'amos' Stadt im zehnten Jahre zerstört ward, 15
 Und die Achäer in Schiffen zurück sich wandten zur Heimat:
 Seto beschloßen Posei'don vereint und Phö'bos Apo'llon,
 Niederzustürzen die Mauer, die Wut hinlenkend der Ströme,
 Welche vom Idagebirge herab in das Meer sich ergießen:
 Rho'dios erst und Kare'fos, Hepta'poros dann und Grani'fos, 20
 Rhe'fos, Ase'pos zugleich und den göttlichen Strom des Skama'ndros,
 Si'mois auch, wo Schilde die Meng' und gewichtige Helme
 Lagen im Staub mit dem Heldengeschlecht halbgo'ttlicher Männer.
 Wider das Bollwerk lenkte die Mündungen dieser Gewässer
 Phöbos und hieß neun Tage die Flut fortwogen; ohn' Ende 25
 Regnete Zeus, um schneller ins Meer zu versenken die Mauer.
 Aber der Erbumstürmer, den Dreizack selbst in den Händen,
 Eilte voraus und wälzte den Grundbau ganz in die Wogen,
 Welchen die Danaer mühsam erhöht aus Blöcken und Steinen,
 Ebnete rings die Gestad' am flutenden Hellespontos, 30
 Füllte sodann von neuem in Sand die gewaltige Küste,
 Wo er die Mauer zerstört, und wandte die Ström' in das Flußbett
 Wieder zurück, wo sie früher ihr glänzendes Wasser ergossen.

Also wollte dereinst Posei'dons Macht und Apollons
 Schalten; doch jetzt war rings um die stolzauftragende Mauer 35
 Kampf und Getümmel entbrannt, dumpf unter dem Sturm der
 Geschosse

Dröhnte der Türme Gebälk. Von Kronions Geißel gebändigt,
 Drängte sich Argos' Volk an den bauchigen Schiffen zusammen,
 Bange vor Hektors Wut, des gewaltigen Schreckenverbreiters.
 Doch der schlug, wie früher, die Schlacht, gleich stürmendem Winde. 40
 Wie, voll trotziges Mutes, ein Waldschwein oder ein Löwe
 Oft nach umringenden Hundcn und rüstigen Sägern sich umdreht;
 Die, turmähnlich geschart, in geschlossene Reihen sich ordnend,
 Steh'n ihm entgegengewandt; zahlreich von den Händen geschwungen,
 Sausen die Speere daher; doch sein ruhmdürstendes Herz kennt 45
 Keine Gefahr noch Furcht, sein Kampfmuth tötet ihn endlich;
 Oftmals wendet er sich und versucht's mit den Reihen der Männer;

Wo er gerad' anstürzt, da weichen die Reihen der Männer:
 Also wandte sich Hector umher im Gewühl und ermahnte,
 Über den Graben zu sprengen, die Seinigen. Aber die Rosse 50
 Wagten es nicht, die geschwinden; sie wieherten heftig und scheuten,
 Stehend am äußersten Saum. Denn die mächtige Breite des Grabens
 Schreckte sie ab, der weder zum Sprung in der Nähe bequem war,
 Weder zum Durchgeh'n leicht; denn jäh abschüssige Ufer
 Senkten sich rings an den Seiten hinab, und spitziqe Pfähle 55
 Waren hinein von oben gerammt von den Söhnen Achä'as,
 Dicht aneinander und groß, zur Abwehr feindlicher Männer.
 Nicht leicht hätte daselbst ein Roß mit dem rollenden Wagen
 Übergesetzt; Fußkämpfer bedachten sich, ob sie's vermöchten.
 Aber Polydamas kam und begann zu dem mutigen Hector: 60
 Hector und all' ihr Fürsten des Volks und der Bundesgenossen,
 Thorheit, über den Graben die hurtigen Rosse zu lenken!
 Allzugefahrvoll wäre der Weg; denn spitziqe Pfähle
 Ragen darin und nahe daran die achäische Mauer.
 Dort kann keiner hinab von den Reiligen, keiner bestände 65
 Drunten den Kampf; wohl kämen sie all' in der Enge zu Schaden.
 Ja, wenn zürnend die Feinde der hochherdonnernde Zeus jezt
 Ganz zu vertilgen gedenkt und dem troischen Volke zu helfen:
 Ja, dann wünscht' ich fürwahr, daß alsbald solches geschähe,
 Daß hier, ferne von Argos, die Danaer schmäzlich verdürben. 70
 Wenn sie jedoch umkehrten und wir von den Schiffen getrieben
 Flöhen, verfolgt, und stürzten hinab in die Tiefe des Grabens:
 Traun, dann käme, befürcht' ich, auch nicht ein Bote von dannen
 Wieder zurück in die Stadt, den verfolgenden Feinden entronnen.
 Auf denn, laßt uns alle nach dem thun, was ich gebiete. 75
 Laßt am Graben die Rosse zurück mit den Wagengefährten;
 Wir als Streiter zu Fuß, mit unseren Waffen gerüstet,
 Folgen dem Hector all' in geschlossenen Reih'n: die Achäer
 Steh'n uns nicht, wenn ihnen das Ziel des Verderbens verhängt ist.
 Also der Held, und dem Hector gefiel der ersprießliche Vorschlag. 80
 Als bald sprang er vom Wagen herab mit den Waffen zur Erde.
 Auch kein anderer Troer verblieb nun länger im Wagen;
 Nein, sie schwangen sich alle herab, wie der göttliche Hector.

Setzo befahl ein jeder dem eigenen Wagengenossen,
 Dort am Graben die Ross' in geordneter Reihe zu halten. 85
 Sie dann teilten sich all', und in fünf Heerhaufen sich ordnend,
 Zogen sie fest aneinander gereiht, und folgten den Führern.

Hektorn selbst und dem edlen Polydamas folgten die ersten,
 Welche, die meisten an Zahl und die tapfersten, alle von Eifer
 Brannten, die Mauer zu sprengen und nah' um die Schiffe zu
 kämpfen. 90

Dann als dritter gebot Kebri'ones, während ein anderer,
 Nicht so beherzt, als dieser, an Hektors Wagen zurückblieb.
 Pa'ris führte die zweiten, Alka'thoos auch und Age'nor.
 He'lenos dann mit dem schönen Del'phobos führte die dritten,
 Beide, des Pri'amos Söhne; gesellt war ihnen der Heerführer 95
 M'sios, Hyrtakos' Sohn, den feurige, stattliche Rosse
 Fern von Ari'sbe gebracht, von dem heiligen Strome Selle'is.
 Über die vierten gebot Anei'as der Held, des Anchi'ses
 Sohn, Archelo'chos auch und M'kamas, ihm sich gesellend,
 Beide die Söhn' Ante'nors, versucht in jeglichem Kampfe. 100
 Endlich die Bundesgenossen, die rühmlichen, führte Sarpe'don,
 Der sich den Glau'fos gesellt und den streitbaren Asteropä'os;
 Denn sie dünkten ihm ohne Vergleich vor allen die besten
 Nach ihm selbst; er ragte hervor weit über sie alle.
 Als sie darauf sich zusammengedrängt mit den Schilden von Stier-
 haut, 105

Stürmten sie vor, kampflustig; die Danaer stehen hinfort nicht,
 Hofften sie, sondern erliegen, entseelt an den dunklen Schiffen.

Trojas anderes Volk und die ferneberufenen Helfer
 Waren Polydamas' Räte gefolgt, des untadligen Herrschers.
 Hyrtakos' Sohn allein, Held M'sios, Führer der Männer, 110
 Mochte daselbst nicht lassen die Ross' und den Lenker des Wagens;
 Nein, er drang mit ihnen hinan zu den hurtigen Schiffen.
 Thor! Er sollte ja nicht den vertilgenden Ke'ren entinnen,
 Nicht mit dem Wagengespann, stolzprangend im Sieg, von den Schiffen
 Heimwärts wiedergelangen in Ilios' lustige Feste; 115
 Nein, vorher umhüllt' ihn das unheilvolle Verhängnis
 Unter Ido'meneus' Lanze, des herrlichen Deukalio'nen.

Denn zur Linken der Schiffe begab er sich, wo die Achäer
 Aus dem Gefild' heimkehrten mit Wagengeschirr und mit Rossen.
 Da nun trieb er die Rosse hindurch; denn weder geschlossen 120
 Fand er die Flügel am Thor, noch davor die gewaltigen Riegel:
 Offen noch stand's, und die Feinde bewachten es, ob der Genossen
 Einer, entronnen dem Kampfe, vielleicht zu den Schiffen sich rette.
 Da denn fuhr er verwegen heran, ihm folgten die Seinen
 Unter gewaltigem Ruf; denn die Da'naer stehen hinfort nicht, 125
 Hofften sie, sondern erliegen, entseelt an den dunkelen Schiffen.
 Thörichte, traun! Denn sie fanden am Thor zwei tapfere Männer,
 Helden vom Stamm der Lapi'then, des wurfspeterschwingenden Volkes,
 Hier Peiri'thoos' Sohn, den gewaltigen Mann Polypō'tes,
 Und den Leo'nteus dort; er glich dem vertilgenden Ares. 130
 Die zwei standen daselbst an des stolzauftragenden Thores
 Eingang, fest, wie auf dem Gebirg' hochwipflige Eichen,
 Die an jeglichem Tage besteh'n Platzregen und Sturmwind,
 Haftend im Grund mit starken und langhinreichenden Wurzeln.
 Also standen die zwei vor des mächtigen Amons Andrang, 135
 Furchtlos, ohne zu fliehen, der Kraft und den Armen vertrauend.
 Die dort, haltend empor dumphdröhnende Schilde von Stierhaut,
 Stürmten mit lautem Getöse heran zu der stattlichen Mauer,
 Folgend dem A'fios selbst, dem Ia'menos und dem Dre'stes,
 Tho'on, O'no'maos auch und dem A'kamas, A'fios Sohne. 140
 Sie nun drinnen am Thore, die zwei, ermahnnten indessen,
 Sich für die Schiffe zu wehren, die blankumschienten Achäer.
 Aber sobald sie zur Mauer die stürmenden Troer heranzieh'n
 Sahen und Angst und Geschrei sich erhob im achäischen Volke:
 Als bald stürzten die beiden heraus und kämpften am Eingang, 145
 Gleich zwei trotzigern Ebern an Mut, die hoch im Gebirge
 Jagender Männer und Hund' anbrausende Heze bestehen,
 Seitwärts dann herstürzen und rings die Gesträuche zerknicken,
 Weg von dem Stamme sie fegend, indes das Geknirsche der Mauer
 Unten erschallt, bis einer mit mordender Wehr sie dahinrafft: 150
 Also scholl auch jenen das leuchtende Erz um den Busen
 Unter der Feinde Geschloß; sie kämpften mit tapferem Mute,
 Oben dem Volk auf der Mauer und eigenen Armen vertrauend.

Denn die warfen mit Steinen herab von den stattlichgebauten
 Thürmen, zum Schutze sich selbst und den schnellhinwandelnden
 Schiffen 155

Und den Gezelten umher. Gleichwie Schneeflocken zur Erde
 Fallen, von stürmendem Wind, der schattige Wolken umherjagt,
 Unablässig ergossen zum vielfachnährenden Erdreich:
 Also stöberten hier von der Danaer, dort von der Troer
 Händen Geschosse daher; dumpfdröhnend erklangen die Helme 160
 Rings und die bauchigen Schilde, von mächtigen Steinen getroffen.
 Laut wehklagte sofort und schlug an die Hüften im Schmerze
 Afios, Hyrtakos' Sohn, und rief unmutig die Worte:

Ha, so gefallen auch dir, allwaltender Vater Kroni'on,
 Lügen und Trug! Nie dacht' ich, Achäas Helden bestünden 165
 Je vor unsrer Gewalt und den siegenden Armen der Troer.
 Diese jedoch, unermüdlich, wie regsame Wespen und Bienen,
 Die sich am lustigen Pfade gebaut ihr Zellengehäuse,
 Und aus hohlem Gemach nicht fortzieh'n, sondern der Jäger
 Angriff mutig besteh'n, nicht wankend im Kampf um die Rinder: 170
 Also wollen auch diese, wiewohl nur zweie, das Thor nicht
 Lassen, bevor sie selbst uns töteten oder erlagen.

Afios rief's; doch rührte sein Wort dem Kroniden das Herz nicht;
 Denn der hatte beschlossen, dem Hector Ruhm zu gewähren.

Anderer schlugen die Schlacht um andere Thore des Lagers: 175
 Aber zu schwer ist mir's, wie ein Gott, dies alles zu melden.
 Rings um die steinerne Mauer erhob sich gräßlicher Kriegsbrand;
 Argos' Jünglinge kämpften, bestürzt auch, doch in der Not hier
 Mutig den Kampf um die Schiffe. Die Himmlischen trauerten
 herzlich

Alle, so viel den Achäern im Streit als Helfer erschienen. 180

Stürmend erhoben indes mordatmenden Kampf die Lapi'then.
 Sieh, Peirithoos' Sohn, der gewaltige Held Polypötēs,
 Traf jetzt Da'masos' Haupt durch eiserne Wangen des Helmes;
 Und nicht hemmte die Lanze der Helm; nein, völlig hindurch fuhr
 Schmetternd das Erz und zersprengte den Schädel ihm; alles Gehirn
 ward 185

Innen vom Blute gefärbt: so schlug er den Stürmenden nieder.

Weiter dem Py'lon* darauf und dem Or'menos nahm er die Rüstung.
 Doch des Anti'machos Sohn, den Hippo'machos, warf mit dem Speere
 Ares' Sprosse, Leo'ntes, und traf ihn unten am Leibgurt,
 Riß aus der Scheide sodann die geschliffene Klinge des Schwertes, 190
 Stürmt' im Gewühle dahin, und zuerst dem Anti'phates nahend,
 Schlag er mit mächtigem Schlag ihn rückwärts nieder zu Boden.
 Weiter den Me'non darauf, den Sa'menos und den Dre'stes
 Streckte der Held nacheinander zur vielfachnährenden Erde.

Aber indes sie den Toten die leuchtenden Waffen entzogen, 195
 Folgten die Jünglinge schon dem Poly'damas dort und dem Hektor,
 Welche, die meisten an Zahl und die tapfersten, alle von Eifer
 Brannten, die Mauer zu sprengen und Blut in die Schiffe zu werfen.
 Doch sie zauderten noch unschlüssigen Sinnes am Graben.
 Denn ein Adler erschien, da sie überzugeh'n sich entschlossen, 200
 Der, in den Höhen sich wiegend, dem Heer an der Linken vorbeislog,
 Einen gewaltigen Drachen, gefärbt von Blut, in den Klauen,
 Der noch zappelte lebend und stets noch glühte von Kampflust.
 Denn wie der Adler ihn hielt, durchbiß er die Brust ihm am Halse,
 Rückwärts krümmend das Haupt; da warf ihn der Adler zur Erde,
 205

Denn ihn quälte der Schmerz, und er fiel in die Mitte des Heeres;
 Aber er selbst flog schwirrend davon mit den Hauchen des Windes.
 Schauer erfaßte die Troer, sowie sie den ringelnden Drachen
 Sahen im Kreis daliegen, gesandt von dem Gotte des Donners.
 Aber Polydamas kam und begann zu dem mutigen Hektor: 210

Hektor, du pflegst mich wohl in Versammlungen immer zu schelten,
 Geb' ich ersprießlichen Rat; denn nun und nimmer geziemt sich's,
 Anderen Sinnes zu sein, dem Geringeren, weder im Räte,
 Noch in der Schlacht; vielmehr dein Ansehn soll er vergrößern.
 Doch nun sag' ich's heraus, wie mir's am besten zu sein dünkt. 215
 Laß uns nicht ausziehen zum Kampf um der Da'naer Schiffe.
 Denn so, fürcht' ich, erfüllt es sich noch, wenn anders den Troern
 Wirklich der Adler erschien, da sie überzugeh'n sich entschlossen,
 Der, in den Höhen sich wiegend, dem Heer an der Linken vorbeislog,
 Einen gewaltigen Drachen, gefärbt von Blut, in den Klauen, 220

* Der Laut, hinter dem das Zeichen * steht, hat den Ton: Deut'schland über a'lles
 [Sangenheimsche B. gr. u. röm. Kl.; Bd. 5; S. 14]. Homer. I.

Lebend: er warf ihn plötzlich hinab, noch eh' er ins Nest kam,
 Und es gelang ihm nicht, ihn den harrenden Zungen zu bringen.
 So wir: brächen wir auch durch Mauer und Thor der Achäer
 Setzt mit gewaltiger Macht, und flöhen vor uns die Achäer:
 Dennoch kehrten wir nicht auf denselbigen Pfaden in Ordnung 225
 Wiederum heim; denn viele der Unseren blieben zurück hier,
 Unter dem Erz der Achäer im Kampf um die Schiffe gefallen.
 Gleiches verkündigte, traun, ein Prophet auch, der sich im Geiste
 Wohl auf Zeichen versteht und dem sie vertrauen im Volke.

Finsternen Blickes versetzte der Held mit dem wogenden Helm-
 busch: 230

Nicht mehr will mir gefallen, Polydamas, was du geredet;
 Weist du doch anderen wohl und besseren Rat zu ersinnen.
 Wenn du jedoch hier wirklich in ernstlichem Sinne geredet,
 Schlugen dich, traun, die Unsterblichen selbst mit völliger Blindheit,
 Da du mich mahnst, zu vergessen des weithindonnernden Gottes 235
 Ratschluß, welchen er selbst mit gelobendem Winke mir kundthat.
 Denn du verlangst, ich solle dem Flug breitflügeliger Vögel
 Mehr vertrau'n, um welchen ich nicht mich küm'm're noch härme,
 Mögen sie rechts hinfliegen zum Fröhrot und zu der Sonne,
 Oder zur Linken hinab ins nächtliche Dunkel sich wenden. 240
 Nein, wir wollen vertrauen des Zeus allwaltendem Ratschluß,
 Welcher die Sterblichen alle beherrscht und die ewigen Götter.
 Ein Wahrzeichen das beste: getreu zu beschirmen die Heimat!
 Aber warum scheust du dich vor Krieg und Waffengetümmel?
 Würden wir anderen alle zumal an den Schiffen Achäas 245
 Niedergehau'n: du brauchtest dich nicht vor dem Tode zu fürchten;
 Denn dir mangelt ein Herz, kampfmütig den Feind zu bestehen.
 Wenn du jedoch vom Gefechte dich abziehst, oder der andern
 Einen mit Worten beschwagest und so von dem Kampfe zurückhältst:
 Sollst du mir gleich von der Lanze durchbohrt dein Leben ver-
 hauchen! 250

Also der Held; dann schritt er voran; ihm folgten die Troer
 Alle mit hellem Geschrei. Und der donnernde Gott des Olympos
 Sandte vom Iodgebirge daher wildtosenden Sturmwind,
 Der zu den Schiffen den Staub hinwirbelte, daß den Achäern

Wankte der Mut, und der Troer und Hektors Ruhm sich erhöhte.

255

Jetzt des Zeus Wahrzeichen und eigener Stärke vertrauend,
 Strebten sie denn der Achäer gewaltige Mauer zu sprengen,
 Rissen die Zinnen der Thürme herab und stürzten die Brustwehr,
 Wühlten heraus mit Hebeln des Walls vorstrebende Pfeiler,
 Die man voran in die Erde gesenkt als Stützen der Thürme. 260
 Die nun rissen sie wieder heraus, und die Mauer zu sprengen
 Hofften sie. Doch noch wichen die Danaer nicht von der Stelle,
 Sondern die Brustwehr rings mit starrenden Schilden umzäunend,
 Schleuderten sie von den Höhen herab in die stürmenden Feinde.

Aber die Ajas beide, das Volk auf den Thürmen ermahnend, 265
 Rannten nach jeglicher Seite, den Mut der Achäer zu wecken,
 Den mit freundlichen Worten und den mit Strenge bedeutend,
 Wo sie der Danaer einen im Kampf ganz lässig erblickten:

Wer, o Freunde, von euch sich hervorthut, wer als gewöhnlich
 Oder als schwächer erscheint, — denn niemals zeigen die Männer 270
 All' im Kampfe sich gleich, — jetzt beut für alle sich Arbeit!
 Und ihr wahrlich erkennt dies selbst auch. Keiner von euch denn
 Wende sich um nach den Schiffen, dem Ruf des Verlockers gehorham;
 Rein, bringt alle voran und ermahnt euch unter einander,
 Ob uns Zeus es vergönne, der blitzende Gott des Olympos, 275
 Daß wir, den Sturm abwehrend, nach Ilios jagen die Feinde!

Also riefen sie vorn' und weckten die Schlacht der Achäer.
 Jetzt, gleichwie Schneeflocken herab in dichtem Gestöber
 Fallen am winternden Tag, wann Zeus sich erhoben, der Herrscher,
 Schneidend und seine Geschosse den sterblichen Menschen enthüllend; 280
 Ruhe den Winden gebietend, ergießt er Flocken ohn' Ende,
 Bis er die Häupter der Berge verhüllt und die zackigen Gipfel,
 Lotosumblühte Gefild' und üppige Fluren des Landmanns;
 Auch das Gestad' und die Buchten des Meers umhüllen die Flocken,
 Aber die Flut anbrausend vertreibt sie; alles umher sonst 285
 Füllt sich von oben in Schnee, wann Zeus' Unwetter herabstürzt:
 Also flogen von Heere zu Heer ohn' Ende die Steine,
 Hier von den Troern und dort von den Danaern wider die Troer;
 Über die Mauer umher scholl dumpfes Getos' in die Lüfte.

Noch nicht hätten die Troer indes und der strahlende Hektor 290
 Stürmend das Thor in der Mauer gesprengt und die mächtigen Riegel,
 Wenn nicht Zeus, der Erhab'ne, den Sohn Sarpe'don erweckte,
 Wider die Feinde zu gehn, wie der Leu in die Rinder hineinstürzt.
 Schnell hielt dieser zum Schutze den wohlumründeten Schild vor,
 Stattlich geformt aus Erz, den gehämmerten, welchen der Erz-
 schmied 295

Hämmerte, auch von innen mit viel Rindshäuten vernähte,
 Und um den Rand ringsher mit goldenen Stäben belegte.
 Den nun vor sich haltend und zwei Wurfspeere bewegend,
 Sprang er hinan, wie der Löwe des Bergwalds, dem es an Fleische
 Lange gebrach, der endlich, von trotzigem Mute getrieben, 300
 Selbst in ein dichtes Geheg' einbricht, um die Schafe zu rauben;
 Findet er auch in der Hürde die weidenden Männer versammelt,
 Welche mit Hunden und Speeren die ruhenden Herden bewachen,
 Will er doch nicht ohne Versuch von der Hürde hinwegfliehn;
 Nein, er springt in die Herden und raubt, wenn nicht im Beginne
 305

Ihn aus rüstigen Händen ein Wurfspeer streckte zur Erde:
 Also spornte der Mut den erhabenen Helden Sarpedon,
 Wider die Mauer zu stürmen und durchzubrechen die Brustwehr.
 Und er begann zu Glaukos sofort, des Hippo'lochos Sohne:

Glaukos, warum doch ehren sie uns im Lykierlande 310
 Immer so hoch durch Gaben an Fleisch, durch volle Pokale
 Und mit dem Sitz, schau'n alle nach uns, als wären wir Götter?
 Weshalb bau'n wir das große Gefild an den Ufern des Ka'nthos,
 Welches mit Pflanzungen prangt und weizenergiebigem Saatsfeld?
 Darum müssen wir jetzt in der Lykier vordersten Reihen 315
 Dastehn, müssen hinein in brennende Schlachten uns werfen,
 Daß manch einer im Volk der geharnischten Lykier sage:

„Traun, nicht ruhmlos übt er im Lykierlande die Herrschaft,
 Unserer Könige Stamm, und verzehrt die gemästeten Lämmer,
 Trinkt den erlesenen Wein, süßduftenden; — tapferen Mut auch 320
 Zeigen sie; kämpfen sie doch in der Lykier vordersten Reihen!“
 Könnten wir doch aus diesem Gefecht, mein Trauter, entronnen,
 Stets fortblühen, nicht alternd, und ewiges Leben gewinnen:

Weber ich selbst dann stritte, gesellt zu den vordersten Kämpfern,
 Noch auch sendet' ich dich zu dem ehrenden Kampfe der Männer. 325
 Nun, weil doch uns immer umdroh'n die Gewalten des Todes,
 Tausende, welchen entgeh'n kein Sterblicher oder entflieh'n kann,
 Sehen wir, and're zu krönen mit Siegsruhm oder die unsern!

Also der Held, und Glau'kos vernahm's nicht säumig und folgte.
 Gradan schritten sie nun mit der Lykier mächtigem Heere. 330

Als er sie sah, fuhr Schrecken in Pe'teos' Sohn, den Mene'stheus;
 Denn ihm rückten sie wider den Turm, mit Verderben gerüstet.
 Weitum späht' er im Haufen der Da'naer, ob ihm erscheine
 Irgend ein Fürst, um zu wehren die Noth von seinen Genossen.
 Als bald sah er die A'jas, des Kampfs unersättliche Meister, 335
 Dasteh'n, und in der Nähe den Teu'kros, welcher das Zelt jetzt
 Wieder verließ; doch er konnte sie nicht mit Rufen erreichen:
 Also dröhnte der Kampf, so scholl in den Himmel der Schlachtruf,
 Während Geschloß an die Schilde, die flatternden Helme, das Thor
 schlug;

Denn ganz war es geschlossen, indes die belagernden Tro'er 340
 Rings mit Gewalt es zu sprengen und einzubrechen versuchten.
 Und er beschied zum A'jas sofort Thoo'tes, den Herold:

Sehe mir, edler Thootes, und rufe mir eilig den A'jas,
 Oder vielmehr sie beide; gewiß, dies wäre das beste:
 Denn hier wird sich alsbald ein entsetzliches Morden erheben. 345
 Also stürmen die Fürsten der Lykier, die sich von jeher
 Stets voll grimmigen Mutes gestürzt in die Schrecken des Kampfes.
 Wenn auch dort, sie drängend, sich Kampf und Hader entsponnen,
 Komme doch Te'lamons A'jas allein, der gewaltige Streiter;
 Teu'kros geselle sich ihm, der erfahrene Meister des Bogens. 350

E Sprach's, und willig gehorchte der Herold, als er's vernommen,
 Eilte dahin an der Mauer der erzumschirmten Achäer,
 Trat zu dem A'jaspaare sofort und sagte die Worte:

Hört, ihr A'jas, Fürsten der erzumschirmten Achäer!
 Petoos' göttlicher Sprößling ermahnt euch, eilig zu kommen 355
 Dorthin, daß ihr mit ihm doch ein wenig's theilet die Arbeit;
 Lieber indes ihr beide zumal; dies wäre das beste:
 Denn dort wird sich alsbald ein entsetzliches Morden erheben.

Also stürmen die Fürsten der Lykier, die sich von jeher
Stets voll grimmigen Mutes gestürzt in die Schrecken des Kampfes. 360

Wenn auch hier, euch drängend, sich Kampf und Sader entsponnen,
Komme doch Telamons Njas allein, der gewaltige Streiter;
Teukros geselle sich ihm, der erfahrene Meister des Bogens.

Sprach's; und willig gehorchte der Telamonier Njas.
Schnell zum Di'leussohn die geflügelten Worte begann er: 365
Njas, bleibt ihr beiden, du selbst und der Held Lykome'des,
Steht hier fest und ermuntert die Da'naer, wacker zu streiten.
Ich will dorthin eilen, in anderen Kampf mich zu stürzen;
Gleich dann fehr' ich zurück, nachdem ich schirmte das Heer dort.

Sprach's und eilte von dannen, der Telamonier Njas; 370
Ihm ging Teukros gesellt, sein leiblicher Bruder vom Vater,
Und Pandi'on zugleich, der Teukros' krummes Geschoß trug.
Als sie gelangt zu dem Turme des tapferen Helden Menestheus,
Drinne die Mauer entlang, — wohl waren sie dort in Bedräng-
nis! —

Kommen des Lykiervolks kampfrüstige Führer und Herrscher 375
Schon an die Brustwehr alle hinauf, gleich finsterem Sturmwind,
Stürzten heran, Mann wider den Mann, wild hallte der Schlachtruf.

Njas, Telamons Sohn, der gewaltige, streckte vor allen
Einen, den Freund Sarpe'dons, dahin, den beherzten Epikles,
Mit scharfsackigem Stein, der, groß, an der inneren Mauer 380
Neben der Brustwehr lag als oberster, welchen mit beiden
Händen ein Mann nicht leicht, auch in kräftigster Jugend, erhöbe,
Wie nun Sterbliche sind; doch hoch schwang Njas empor ihn,
Warf und zertrümmerte jenem den buschigen Helm und zermalmt' ihm
Alle Gebeine des Hauptes mit einmal; er, wie ein Laucher, 385
Stürzte vom ragenden Turm, und der Geist entschwand den Gebeinen.
Teukros sodann traf Glau'kos, Hippo'lochos' tapferen Sprößling,
Mit dem Geschoß, als dieser die ragende Mauer hinanstieg,
Wo er den Arm entblößen ihn sah, und hemmte die Kampflust.
Still sprang Glau'kos die Mauer hinab, daß keiner von Argos' 390
Volk ihn sehe verwundet und stolz sich erhebe mit Worten.
Trauer empfand Sarpedon im Geist, als Glau'kos hinwegging,

Gleich nachdem er's bemerkt; doch nicht des Gefechtes vergaß er;
 Rein, er traf den Alkma'on, des Thestor Sohn, mit der Lanze,
 Zog sie wieder heraus, und der fiel, folgend dem Speere, 395
 Auf sein Antlitz nieder, umdröhnt von der ehernen Rüstung.
 Doch Sarpedon erfaßte mit markigen Armen die Brustwehr,
 Zerrte daran, ganz stürzte sie nach, und die Zinne der Mauer
 Wurde des Schutzes entblößt und öffnete vielen den Zugang.

Da trat Njas heran und Teukros, der mit dem Pfeile 400
 Ihm sein Riemengehenk am männerbedeckenden Schilde,
 Das um die Brust ihm glänzte, durchschloß: Zeus wehrte vom Sohne
 Noch das Geschick, daß nicht er erlag an den Spiegeln der Schiffe.
 Njas traf anspringend den Schild ihm; aber die Lanze
 Drang nicht völlig hindurch, doch warf sie den Stürmenden rück-
 wärts. 405

Beg von der Brustwehr trat er ein wenig; aber er wich nicht
 Gänzlich zurück, Ruhm hoffte ja noch sein Herz zu gewinnen.
 Schnell zu den Lykern gewendet, den göttlichen, rief er ermunternd:
 Lyker, warum doch laßet ihr so von dem stürmischen Angriff?
 Wahrlich, es ist unmöglich für mich, wie tapfer ich sein mag, 410
 Durchzubrechen allein und die Bahn zu den Schiffen zu öffnen.
 Auf denn, folgt mir vereint; denn mehrere fördern es besser!

Also der Held; und die Lyker, geschreckt von des Königes Aufruf,
 Wälzten sich rings mutvoller heran um den waltenden König.
 Senseits aber verstärkten Achäas Söhne die Kampfreih'n, 415
 Dort an der inneren Mauer, und groß schien ihnen die Arbeit.
 Denn nicht mochten die Lyker den mächtigen Wall der Achäer
 Je mit Gewalt durchbrechen und Bahn zu den Schiffen sich öffnen,
 Noch auch mochten die Speere der Danaer Lykias Helden
 Wieder vom Wall wegtreiben, nachdem sie einmal sich genähert. 420
 Wie zwei Männer vom Lande sich wohl um die Marken befanden;
 Jeder ein Maß in der Hand, an gemeinsamer Scheide des Feldes
 Stehen sie nur auf schmalem Gebiet, um das Ihre sich zankend:
 Also schied auch jene die Brustwehr; aber darüber
 Kämpfend, zerschlugen sie wild an der Brust sich einander die
 runden 425

Schilde von Häuten des Stiers und die flüchtiggeschwungenen Lartschen.

Da ward mancher verwundet mit unbarmherzigem Erze,
 Einige, die sich wandten im Streit und den Rücken entblößten,
 Andere, welche die Lanze, den Schild durchbohrend, verletzten.
 Ringsum troffen vom Blute bespritzt Brustwehren und Thürme, 430
 Das auf jeglicher Seite von Danaern floß und von Troern.
 Doch floh'n nicht vor den Troern die Danaer; beide ja standen
 Gleich, wie die Schalen der Wag' in der redlichen Spinnerin Händen,
 Die das Gewicht und die Woll' abwägt und die Schalen in gleicher
 Schwebung hält, für die Kinder den spärlichen Lohn zu gewinnen. 435
 Also stand gleichschwebend die Schlacht dort zwischen den Völkern,
 Bis Zeus höhere Ehre dem Hector, Pri'amos' Sohne,
 Lieh, der, allen voran, ins Thor der Achäer hineinsprang.

Weithin dringend erscholl sein Ruf in die Scharen der Troer:

Reißige Troer, hinan! Brecht nieder den Wall der Achäer! 440
 Ruf, und werft in die Schiffe das hellausfodernde Feuer!

Also mahnte der Held, und die Seinigen alle vernahmen's,
 Stürmten zur Mauer hinan in geschlossenen Reih'n und erklommen
 Als bald oben die Zinnen, bewehrt mit den spitzen Lanzen.
 Hector raffte vom Boden den Stein auf, welcher am Thore 445
 Vorn lag, dick von unten und spitz auslaufend nach oben:
 Traun, nicht hätten ihn zwei der gewaltigsten Männer im Volke
 Leicht von der Erde mit Hebeln empor zum Wagen gehoben,
 Wie jetzt Sterbliche sind; doch leicht schwang Hector allein ihn;
 Denn ihm nahm die Schwere der Sohn des verschlagenen Kro'nos.

450

Wie bisweilen ein Hirt die geschorene Wolle des Widders
 Leicht in der Hand wegträgt und kaum des Gewichtes gewahr wird:
 So nahm Hector den Stein und trug ihn hinan zu den Flügeln,
 Welche den Eingang sperrten am dichteinfugenden Thore,
 Zwiefachschließend und hoch; durch zwei sich begegnende Riegel 455
 War es von innen verwahrt; ein Pflock hielt beide zusammen.
 Nahe davor trat Hector und stemmte sich, warf in die Mitte,
 Weit ausbreitend die Füße, damit sein steinern Geschloß nicht
 Kraftlos sei, und die Angeln zertrümmerten beide; der Steinblock
 Fiel schwerwuchtend hinein, laut dröhnte das Thor, und die Riegel 460
 Hielten es nicht, weit flogen umher die zersplitterten Bohlen

Unter des Steines Gewalt. Da stürmte der leuchtende Sektor
 Furchtbar hinein mit dem Blicke der Nacht; in schrecklichem Erze
 Strahlte der Held, das rings ihn umgab; zwei mächtige Lanzen
 Schwang er, und niemand hätt', in den Weg sich werfend, gehemmt
 ihn, 465

Außer ein Gott; so sprang er hinein, Blut flammte sein Auge.
 Jetzt im Getümmel sich wendend, gebot er rufend den Troern,
 Über die Mauer zu steigen; und sie, dem Gebote gehorsam,
 Schwangen sich über die Mauer, und andere Scharen ergossen
 Sich zu dem stattlichen Thore hinein. Die Achäer entflohen 470
 Scheu zu den räumigen Schiffen, und endlos tobte der Aufruhr.

Anmerkungen.

Zum ersten Gesang.

B. 2. Achäer, Argeier, Danaer nennt Homer das Volk, welches die spätere Zeit unter dem allgemeinen Namen der Hellenen zusammenfaßte.

B. 4. Sie selbst, d. i. die Leiber der Erschlagenen, im Gegensatz der Seelen, der nichtigen Schatten, die in das Reich des Hades, die Unterwelt, hinabsteigen.

B. 9. Der Sohn der Leto und des Zeus, Phöbos Apollon, der mittelbar zu dem Zwiste des Agamemnon und des Achilleus die Veranlassung gibt.

B. 13. Die Tochter des Chryses, deren Namen Homer nicht nennt, nach späteren Aetymologie.

Die Löfung (die Sühne B. 23), das Lösegeld, bestand in Kleinodien aus Gold, Silber und Erz.

B. 15. Der Priester hat den mit weißer Wolle umwundenen Lorbeerfranz um den ganzen Stab herumgeschlungen.

B. 16. Die Söhne des Atreus, Agamemnon und Menelaos.

B. 17. Die glänzenden Schienen, die blanken Beinshienen von Erz, die vom Knie bis an das Knie heraufgingen.

B. 39. Der Eminthier heißt Apollon von der Stadt Eminthe im Gebiete von Troja.

B. 155. Phthia, hier die Landschaft, die später Phthiotis hieß, der Hauptsitz der Myrmidonen in Thessalien.

B. 175. Der Berater Kronion, Zeus, des Kronos Sohn, der Urheber alles Rates und aller Weisheit.

B. 184. Die Tochter des Brises hieß nach späteren Angaben Hippodameia.

B. 216. Euren Befehl, den Befehl der Pallas und der Here, wie denn auch Pallas selbst am Schlusse ihrer Rede (B. 214) im Namen beider Göttinnen spricht.

B. 265. Der Agide, der Sohn des Aigeus.

B. 307. Des Menötios Sohn, Patroklos, der vertrauteste Freund des Achilleus.

B. 358. Der greise Vater ist der Meergott Nereus, Vater der Thetis.

B. 433. Die Segel beinehmen, d. i. einziehen, Ausdruck der Schiffersprache.

B. 594. Die Sintier waren eine thrakische Völkerschaft, die nach Lemnos eingewandert war, wo Hephästos sich gewöhnlich aufhielt, und (nach den späteren) seine Werkstätte hatte.

Zum zweiten Gesang.

B. 94. Djsa, die Göttin des Gerüchtes, von dem man keinen menschlichen Ursprung kennt.

B. 103. Der Mörder des Argos, des von Here bestellten Wächters der Io, ist Hermes (Hermeias B. 104).

B. 107. Thnestes, der Bruder des Atreus, war nach dem Tode des letzteren der Vormund des minderjährigen Agamemnon.

B. 145. Das Ikarische Meer (nördlich und südlich von Icaria vor Samos) war besonders berüchtigt wegen häufiger Stürme. Iasi.

B. 336. Nestor heißt der gerenische, von Gerena oder Gerenon, einer Stadt in Thessalien, wo er erzogen ward.

B. 408. Der streitbare Held, *βοηρ ἀγῶνς*. In der Verbindung mit *ἀγῶνς* ist *βοη* in der Übersetzung überall für *μαχη* genommen.

B. 515. Aktor, der Agide, der Sohn des Aigeus.

B. 529. Im linnenem Harnisch. Diese Bekleidung soll als eine ungewöhnliche erscheinen, da die Hellenen sonst eiserne Harnische hatten; denn er kämpfte gewöhnlich als Bogenschütze, und war daher auch leicht gerüstet.

B. 572. wo Udrastos zuerst als König gewaltet, bevor er nach Argos zog.

B. 604. Die nah' herstürmenden Streiter, wörtlich: „die in der Nähe streitenden Männer“, die hauptsächlich mit dem Schwerte und der Streitart kämpften.

B. 860. Der Akide, des Akos Enkel, Achilleus.

B. 872. Der, der zuletzt genannte Amphimachos.

Zum dritten Gesang.

B. 6. Die Pygmäen sind ein fabelhaftes Volk in Indien oder Aegypten (an den Quellen des Nil) von außerordentlicher Kleinheit. Mit ihnen führen die Kraniche Krieg, indem sie die besäten Äcker durchwühlen. Näsi.

B. 64. der goldenen, d. i. der mit Gold geschmückten.

B. 104. Gāa, die Göttin der Erde.

B. 146. Am skäischen Thore, d. h. auf der breiten Mauer über dem Thore. Das skäische Thor war das Hauptthor in Troja, das auf das Heerlager der Achäer zuführte; von dem Turme aus hatte man eine Übersicht über das Schlachtfeld.

B. 164 f. sind parenthetisch zu fassen.

B. 175. mein einziges Kind, die Tochter Hermione.

B. 278. Ge, Gāa, die Erdgöttin.

Zum vierten Gesang.

B. 8. In Malfomene, einer böotischen Stadt, war ein uralter Kultus der Athene.

B. 10. dem anderen, dem Paris.

B. 11. Die Keren, die Göttinnen des Schicksals, welche den Tod bringen.

B. 99. Die traurige Flamme, den Scheiterhaufen.

B. 123. Das Eisen, die eiserne Spitze des Pfeiles.

B. 141. Indischen Zahn, Elfenbein.

B. 142. Dem Roß ein Wangengeschmeide, d. h. als Verzierung vom Gebisse aufwärts und den Backenknochen entlang gehend und einem ledernen Riemen aufgelegt. Näsi.

B. 151. Die Haken, die Widerhaken des Pfeiles am hinteren Theile der Pfeilspitze.

B. 222. Jene, die Achäer unter Anführung Agamemnons.

B. 242. Pfeilhelden, Kämpfer mit Pfeil und Bogen, die lieber den Pfeil aus der Ferne abwarten, als sich mit der vollen schweren Rüstung in das Getümmel der Schlacht stürzen.

B. 319. Ereuthalion war ein arkadischer Held, den Nestor als Jüngling im Zweikampfe erlegte.

B. 371. Die Pfade des Schlachtfeldes sind die zwischen den einzelnen Heerhaufen gelassenen Zwischenräume, wohin diejenigen sich zurückzogen, welche den Kampf scheuten oder durch irgend einen Zufall am Kampfe verhindert waren.

B. 385. Die Kadmeionen, die Abkömmlinge des Kadmos, des Gründers von Thebä.

B. 406. Diese Eroberung Thebäs erfolgte zehn Jahre nach dem ersten thebischen Kriege, im Epigonenkriege, an welchem Diomedes und Etheneleos teilnahmen.

B. 515. Tritogeneia, Athene, die am Triton, einem Waldbache Böotiens, geboren, wo sie ursprünglich verehrt worden sein soll.

B. 521. Zwei Sehnen werden von Homer in der Regel als zusammengehörend bezeichnet, nicht nur im Genicke, sondern auch an der Hüftpfanne (5, 307). Häsi.

Zum fünften Gesang.

B. 5. Der Stern der Herbstnacht ist der Seirios (Sirius) oder der Hundstern, ein besonders großer Stern am Rachen des großen Hundes. Er geht auf, wenn die Sonne in das Zeichen des Löwen tritt, nach Plinius am 18ten, nach andern am 25ten oder 26ten Julius, da die Hundstage beginnen. Homer setzt seinen Aufgang in den Herbst, der um den 11ten August anfing, und also den größten Theil der Hundstage begriff. M. s. meine Anmerkung zu Persius' dritter Satire B. 6.

B. 95. Der Sohn des Lykaon, Pandaros. Vgl. Il. 4, 88 ff.

B. 266. Zum Ersatz dafür, daß er den Sohn des Tros, Ganymedes, entführt hatte. Vgl. Il. 20, 231 ff.

B. 275. Die beiden, Aeneas und Pandaros, von welchen zuletzt B. 240 die Rede war.

B. 390. Sie vertraut es dem Hermes, als dem gewandten, alles vermittelnden und aus allen Verlegenheiten helfenden Diener der Götter.

B. 401. Paeon, der Arzt der Götter.

B. 447. Die pfeilaussendende Göttin, Artemis. Sie und ihre Mutter Leto teilen gewöhnlich den Tempel mit Apollon.

B. 509. Der Gott mit dem goldenen Schwerte, Phoebos. Das heroische Zeitalter ließ auch seinen Göttern denselben Waffenschmuck, den die Helden trugen. Häsi.

B. 579. Während er hoch da stand — auf seinem Wagen, wie das folgende zeigt.

B. 631. Sarpedon war der Sohn des Zeus von der Laodameia, Alepolemos der Enkel desselben, den Herakles, der Sohn des Zeus, mit des Phylas Tochter Altyoche gezeugt hatte. Vgl. Il. 2, 653 ff.

B. 648. Sarpedon meint, Herakles habe den glücklichen Erfolg seines Zuges nach Troja nicht dem eigenen Verdienste, sondern der Thorheit des Laomedon zu danken.

B. 693. Die Buße stand auf dem Wege nach dem stäischen Thore zu und in der Nähe desselben.

B. 701. Die Achäer wichen rückwärts nach der Anweisung des Diomedes B. 605 f.

B. 709. Der See Kephisis hieß später der kopaische See; er hatte den Namen von dem Flusse Kephisos, der, aus Phetis kommend, in ihn einmündet.

B. 742. Das Graunbild des Zeus heißt die Gorgo, weil sie auf seiner Agis sich befindet. Denn auch die Agis ist eigentlich das Attribut des Zeus, und nur zuweilen für besondere Zwecke wird sie von ihm der Athene oder dem Apollon vorübergehend geliehen. Häsi.

B. 777. Sprießen in transitiver Bedeutung für „sprießen machen, hervortreiben, hervorbringen“, hat auch Herder. „Unser Fußtritt sprießt Blumen.“

B. 897. Die Söhne des Uranos und der Gaea, die Titanen, die mit Kronos herrschten, und mit ihm von Zeus besiegt und in den Tartaros verstoßen wurden.

Zum sechsten Gesang.

B. 94. Die kein Stachel berührt hat, womit die Ochsen getrieben wurden, — die noch nicht unter das Joch gekommen sind, noch nicht den Pflug gezogen haben.

B. 143. Der Gleichklang in ἄσσοι und θάσσοι wurde in der Übersetzung möglichst wiedergegeben.

B. 157. Prötos ersann ihm Böses im Herzen — infolge der Verleumdungen der Anteia, seiner Gemahlin, B. 160 ff.

B. 200. Als auch Er den Göttern verhaßt ward, wie (B. 140) Lykurgos und gemäß dem Unbestand alles menschlichen Glückes. Daß er aber den Göttern verhaßt sei, schloß man aus seiner in den zwei folgenden Versen beschriebenen Krankheit (Schwermut, Melancholie) und aus dem gänzlichen Umschwung seines Glückes (B. 203—205). Häsi.

B. 397. Der Plakos ist ein östlicher Seitenarm des Idagebirges, der von dem Gipfel Gargaros (im Süden) ausgeht. Häsi.

Zum siebenten Gesang.

B. 63. Das Gefräusel des Westwinds, d. i. das durch ihn erregte.

B. 69. Kronos' erhabener Sohn hat nicht vollendet das Bündnis. Dies ist die einzige für Hektor mögliche Entschuldigung des durch Pandaros begangenen Treubruchs; auf jenen früheren Vertrag aber zurückzukommen, wäre nach dem seither Vorgefallenen gar nicht mehr möglich; darum muß durch einen neuen Zweikampf entschieden werden, der aber nur dem weiteren Blutvergießen für heute ein Ende machen, hingegen über den eigentlichen Gegenstand des Streites nichts entscheiden soll (vgl. B. 29—32). Häsi.

B. 86. Das Meer der Helle, der Hellespontos.

B. 188. Ias hielt die Hand offen, weil er als der letzte nun schon wußte, daß es sein Los sein müsse.

B. 423. Beide, die Achäer und die Troer.

B. 467. Mit der Insel Lemnos standen die Achäer auch während der Belagerung Trojas in beständigem Verkehr; dort waren sie auf ihrer Fahrt nach Troja besonders freundlich bewirtet worden. Vgl. Il. 8, 230 ff.

Zum achten Gesang.

B. 48. Gargaros, eine Spitze des Berges Ida.

B. 57. Die Not ist hier mehr als moralische, denn als physische Nötigung zu fassen.

B. 86. an dem Erze, dem verwundenden Pfeile, vor Schmerz sich windend.

B. 108. Ethenelos erbeutete die Rosse des Troß nach dem Auftrage des Diomedes. S. 5, 323 f.

B. 166. den Verderber, d. i. das Verderben.

B. 203. Agä und Helike, Städte in Achaja an der Nordküste des Peloponneses, wo das wilde Küstenmeer und häufige Erderschütterungen den Dienst des Poseidon als ionischer Nationalgöttheit frühe geweckt haben mögen. Näsi.

B. 250. Der Allweisagende heißt Zeus als der Gott, von dem alle Wahrsagekunst und alle Vorbedeutungen ausgehen.

B. 284. Die Sklavin, Hestione, Tochter des Königs Laomedon, welche Herakles als Gefangene von Troja wegführte und dem Telamon zum Geschenke gab.

B. 519. Die Thürme Trojas heißen gotterbaute nach der Sage, nach welcher Apollon und Poseidon die Mauern Trojas erbaut haben sollten. S. die ausführlichere Erzählung davon Il. 21, 442 ff.

Zum neunten Gesang.

B. 209. Automedon, der Wagenlenker des Achilleus.

B. 219. Dort an der anderen Wand, d. i. an der andern Seite der Zeltwand, die dem Eingange gegenüber lag.

B. 381. Was nach Orchomenos, der Hauptstadt der Minyer kommt, besonders in das an Weibgeschenken so reiche Heiligtum der Chariten.

B. 400. Dort, in Phthia (B. 395).

B. 504. Die selbst hinter der Schuld voll Sorg' im Herzen einhergehen, d. i. welche, wenn auch hinter der Schuld einhergehend, ihre besorgte Teilnahme zeigen und das durch die Schuld Verdorbene wieder gut zu machen bemüht sind. Vgl. B. 507.

B. 529—532 gehören dem Zusammenhange nach eigentlich erst zwischen 549 und 550. Der geschichtliche Zusammenhang der Sage ist nämlich folgender. Wegen eines unterlassenen Opfers sandte Artemis dem Deneus, Beherrscher von Kalydon, einen Eber, der seine Saaten verheerte. Zu dessen Bekämpfung vereinigten sich die Atoler (von Kalydon) und die Kureten (von Pleuron), und Meleagros, Sohn des Deneus, erlegte denselben. Aber über den Hauptbestand der Beute — Kopf und Haut des Ebers — erregte Artemis Streit zwischen Meleagros und den Brüdern seiner Mutter Althäa, Söhnen des Thestios, welche die Führer der Kureten waren. Daraus entspann sich ein Krieg zwischen den Kureten und Atolern, in welchem Kalydon von jenen belagert wurde, und in diesem tötete Meleagros einen der Brüder der Althäa (B. 567); diese aber verfluchte darum ihren Sohn (566—572), und die Erinnyis erhörte ihren Fluch. Aus Erbitterung darüber zog sich Meleagros vom Kampfe zurück, und seine Kampfgenossen wurden immer mehr bedrängt. Vergeblich flehten ihn Vater, Mutter, Schwestern, Mitbürger um Beistand, vergeblich boten ihm die letzteren ein reiches Ehrengeschenk an; er blieb unbittlich in seinem Grolle. Endlich, als schon die Feinde die Mauern der Stadt

erstiegen und sie in Brand zu stecken anfangen, ließ er sich durch die Beklagen seiner Gattin Kleopatra (590 ff.; vgl. 556—564) erweichen und wehrte den Untergang von seiner Vaterstadt ab; aber sein Dienst blieb nun unbelohnt, das früher anerbotene Geschenk wurde ihm nicht mehr gegeben. Vor diesem Beispiel wird Achilleus gewarnt; sonst wird auch er am Ende zwar nachgeben müssen, aber dessen keinen Dant haben. Näsi.

B. 557. Marpeffa, die Tochter des ätolischen Königs Enenos, war die Mutter der Kleopatra von dem Messenier Idas, der sie aus Atolien entführte und selbst gegen Apollon, der sie ihm aus Liebe rauben wollte, mit dem Bogen verteidigte.

B. 561. Kleopatra wurde von ihren Eltern Alkyon oder Alkyone genannt, weil ihre Mutter Marpeffa, nachdem sie Phobos entführt und von Idas getrennt hatte, wenn auch nur vorübergehend, das Geschick der Alkyon theilte. Alkyon heißt das Weibchen des Eisvogels, welches, vom Männchen getrennt, in wehmütigen Klagetönen seine Trauer ausströmt.

B. 598. Folgend dem eignen Gemüt, d. h. aus eigenem Antriebe, ohne an die Geschenke zu denken.

Zum zehnten Gesang.

B. 54. Ajas und Idomeneus hatten im Schiffelager ihren Standort neben einander.

B. 58. Sein (Nestors) Sohn, Thrasymedes. Der kretische König ist Idomeneus.

B. 110. Der behende Ajas, der Sohn des Dileus. Des Phyleus Sohn, Meges. Vgl. Il. 2, 627 f.

B. 129. So, d. h. wenn er selbst soviel Eifer und Thätigkeit zeigt.

B. 217. Dies war nicht bei allen der Anwesenden sonst schon der Fall, namentlich nicht bei dem kleineren Ajas, Meges, Thrasymedes und Meriones, ja nicht einmal bei Menelaos; vgl. 2, 408 mit 404. Näsi.

B. 252. Die Nacht wurde, wie der Tag, frühe schon in drei Theile (Nachtwachen) eingetheilt.

B. 537. Als bald so, wie die jetzt Kommenden.

B. 568. des gewaltigen Königs, des Diomedes.

Zum elften Gesang.

B. 68. Das Schwad, das geschnittene Getreide, welches zur Linken des Mähers in einer langen Reihe liegt.

B. 227. Gelockt von dem Ruf der Achäer, d. i. von dem Gerüchte des Krieges, zu dem die Achäer wider Troja ausgezogen waren.

B. 235. Er selbst, mit der Kraft und dem ganzen Gewicht des eignen Körpers.

B. 261. über dem Bruder, über dem Leichnam des Sphidamas.

B. 270. Die Eileithyien, Göttinnen, die den Gebärenden zu Hilfe kommen; bei den Späteren gewöhnlich in der Einzahl.

B. 318. Man wird sich unser freuen, d. i. Genuß und Vorteil von uns haben.

B. 445. Der Schattenbeherrscher heißt der Reisige wegen der schönen Rosse, mit welchen er die Menschen auf seinem Wagen in die Unterwelt entführt.

B. 593. Die Schilde gelehnt an die Schultern, d. i. den obern Teil der Schilde an die Schultern anlehnend, während der untere vorgehalten ward. Käsi.

B. 604. Dies wurde der Anfang seines Verderbens, indem Patroklos durch seinen bevorstehenden Gang zu Nestor in den Kampf gezogen und dadurch sein Tod herbeigeführt ward.

B. 639. Pramnischer Wein, von dem Berge Pramne auf der Insel Ikaria.

B. 699. Bier preistragende Rosse, d. h. Schadenersatz dafür.

B. 709. Die zwei Molionen hießen Ateatos und Eurytos (nach 2, 621), und waren Zwillingssöhne des Poseidon (B. 751) und der Molione; ihr sterblicher Vater war Ator.

B. 776. geschäftig am Fleisch, d. h. mit Zerlegen und Verteilen des Opferfleisches beschäftigt.

Zum zwölften Gesang.

B. 23. Halbgöttliche Männer, Halbgötter, Heroen.

B. 28. Eile voraus als der Führer der Fluten, seines Heeres.

B. 117. des Deukalionen, des Sohnes des Deukalion. Deukalion der Vater des Idomeneus, nicht zu verwechseln mit dem gleichnamigen Könige Thessaliens, dem Wiederhersteller des Menschengeschlechtes nach der griechischen Sage, war ein Sohn des Minos in Areta (Il. 13, 450 f.) und Teilnehmer am Zuge der Argonauten.

B. 118. Zur Linken der Schiffe, vom Schiffslager aus betrachtet. Diese Linke war bei Rhöteum auf der Landseite, wo bei den Schiffen des Aias auch Idomeneus stand.

B. 121. Die gewaltigen Riegel. Es waren zwei Riegel, die von beiden Thorflügeln her über einander gingen und die „Ein Pflock zusammenhielt.“ S. B. 455 f.

B. 235 f. Dieser Ratschluß des Zeus ist der durch Iris verkündigte (11, 186 ff.).

B. 280. Die Geschosse des Zeus bezeichnen hier den Schnee, sonst die Blitze.

B. 281. Bei Windstille fällt der Schnee in stärkeren Flöten.

B. 311. Der oberste Sitz, sowie die größeren Gaben an Fleisch und Wein, waren im Altertum eine gewöhnliche Auszeichnung der Könige.

B. 336. Teukros war (nach 8, 324 ff.) von Hektor den Tag zuvor mit einem Steine verwundet worden und hatte sich deshalb vom Kampfe zurückgezogen.

Homer's Ilias.

Deutsch

in der Versart der Urschrift

VON

J. I. C. Donner.

Zweiter Band.

13^{ter} bis 24^{ter} Gesang.

Stuttgart.

Krais & Hoffmann.

1865.

Bohmer's Rhine

Leipzig

in der Verlagsanstalt der Buchhandlung

J. J. C. Bohmer

Zweite Band

13te bis 24te October

Leipzig

Verlag v. J. J. C. Bohmer

1807

I l i a s.

2112

Dreizehnter Gesang.

Inhalt: Kampf um die Schiffe. Während Zeus die Troer zu begünstigen fortfährt, erbarmt sich sein Bruder Poseidon der geschlagenen Achäer, und naht ihnen, unbemerkt von Zeus, in der Gestalt des Kalchas, um sie zum Widerstande zu ermuntern. Dem Hector widerstehen vornehmlich die beiden Ajas, und verdrängen ihn von dem erstürmten Thore. Auf Geheiß des Poseidon kommt Idomeneus mit Meriones den zur Linken kämpfenden Achäern zu Hülfe. Außer ihm und Meriones thun sich auf Seite der Achäer besonders Antilochos und Menelaos, auf Seite der Troer Helenos und Deiphobos, vor Allen aber Hector hervor. Der Letztere, von den beiden Ajas bedrängt, beruft auf den Rath des Polydamas die Fürsten und erneuert den Angriff.

Als nun Zeus an die Schiffe geführt die Troer und Hector,
Ließ er die Heere daselbst in Arbeit ringen und Drangsal
Fort und fort; er wandte zurück sein strahlendes Antlitz;
Seitwärts sah er hernieder in's Land roßtummelnder Thraker,
Auch nahkämpfender Mysier und wackerer Pipyromolgen, 5
Welche von Milch sich nähren, und sittiger Abierstämme.
Nicht mehr wandte der Gott sein strahlendes Auge nach Troja;
Denn er fürchtete nicht, ein Unsterblicher werde hinfort noch
Hingeh'n, Hülfe zu schaffen den Danaern oder den Troern.

Doch nicht achtlos spähte der Erdumstürmer Poseidon. 10
Denn er sah, voll Staunen den Kampf und die Fehde betrachtend,
Auf der erhabesten Spitze der waldigen thrakischen Samos.
Dort erschienen dem Blicke die Anhö'n alle des Ida,
Dort auch Priamos' Beste zugleich und die Schiffe von Argos.
Da nun sah er, entstiegen dem Meer, sah jammernd Achäa's 15
Jünglinge sinken in Staub, und grollte mit Racht dem Kroniden.

Als bald stieg er hinab von dem zackigen Felsengebirge,
 Eilend mit flüchtigem Schritt; und der Wald und die Höhen erbeben
 Unter den göttlichen Füßen des raschhinwandelnden Herrschers.
 Dreimal hob er den Schritt und war mit dem vierten am Ziele, 20
 Aegä, wo sein stolzer Palast in den Tiefen des Meeres
 Golden und glanzvollstrahlend sich hebt in unsterblicher Schönheit.
 Alda schirrte der Gott in das Joch erzbüßige Kasse,
 Die fortstürmen im Fluge, von goldenen Mähnen umflattert,
 Hüllte sich selbst in gold'nes Gewand, und faßte die Geißel, 25
 Schön aus Golde geflochten, und trat in den Sessel des Wagens,
 Fuhr dann über die Bogen, und unter ihm, rings in den Klüften,
 Hüpfen des Meers Unthiere hervor, und erkannten den Herrscher.
 Freudig zertheilte die Flut sich um ihn, und es flogen die Kasse
 Pfeilschnell, ohne daß unten die eiserne Achse beneßt ward; 30
 Und ihn trugen die Renner im Sprung zu den Schiffen Achäa's.

Eine geräumige Grotte, versteckt in den Tiefen des Meeres,
 Liegt an den Felsen von Imbros und Tenedos' Höh'n in der Mitte:
 Alda hemmte die Kasse der Erdumstürmer Poseidon,
 Löste sie ab vom Geschirr, und bot ambrosische Nahrung 35
 Ihnen zur Kost, und umstrickte mit goldenen Fesseln die Füße,
 Unauflöslich und stark, auf daß sie des Königes Rückkehr
 Stehend erwarteten dort; dann ging er in's Heer der Achäer.

Troja's Söhne vereinigt, dem Sturm gleich oder der Flamme,
 Folgten, im Kampf unersättlich, des Priamos Sohne, dem Hektor, 40
 Brausend, mit wildem Geschrei; denn Argos' Schiffe zu nehmen
 Hofften sie, und an den Schiffen die Edelsten alle zu morden.

Aber der Pandumstürmer, der Erdumgürter Poseidon,
 Stieg aus Tiefen des Meers und weckte den Muth der Achäer;
 Aehnlich erschien er an Wuchs und gewaltiger Stimme dem Ralchas. 45
 Erst zu den Ajas begann er, die selbst schon brannten von Kampflust:

Ajas ihr, ihr werdet das Volk der Achäer erretten,
 Wenn ihr des Muthes gedenkt und nicht des erstarrenden Schreckens.
 Sonstwo graute mir nicht vor den furchtbaren Händen der Troer,
 Die mit gewaltigem Heere die mächtige Mauer erklimmen; 50
 Ihnen ja wehrt noch allen geharnischtes Volk der Achäer.
 Hier nur bangt mir am meisten, es möcht' uns Arges begegnen,

Wo der Wüthende dort wie flammendes Feuer voranstürmt,
 Hektor, welcher geboren sich rühmt von dem starken Kronion.
 Hauchte doch euch den Muth ein unssterblicher Gott in die Seele, 55
 Selbst als Männer zu steh'n und andere Kämpfer zu mahnen:
 Traun, wie rasend er stürmt, ihr triebet ihn doch von Achäa's
 Schiffen hinweg, wenn auch der Olympier selbst ihn erweckte!

Also sprach und berührte der Erdumstürmer Poseidon
 Sie mit dem Stab und erfüllte mit tapferem Muth die Beiden; 60
 Rüstig erschuf er die Glieder, die Füß' und die Arme darüber.
 Dann, wie zum Fluge sich hebt ein schnellhinfliegender Habicht,
 Der von des steilen Gebirgs hochragender Klippe sich aufschwingt,
 Und hin stürmt in's Gefilde, den anderen Vogel verfolgend:
 Also schwang sich von ihnen hinweg der Beherrscher des Meeres. 65
 Wie von den Zweien zuerst des Dileus hurtiger Sohn ihn,
 Ajas, erkannt, da sprach er zu Telamons herrlichem Sohne:

Ajas, der Himmlischen Einer, die hoch den Olympos bewohnen,
 Ruft in des Sehers Gestalt uns auf, an den Schiffen zu kämpfen: —
 War doch das nicht Kalchas, der göttliche Deuter des Fluges; 70
 Denn ich erkannte der Füße Gestalt und der Schenkel von hinten,
 Als er hinweg sich gewandt; leicht sind ja die Götter erkennbar: —
 Aber mich selbst auch regt in der innersten Seele der Muth auf
 Mächtiger noch, als früher, in Kampf und Fehde zu stürzen;
 Unten ja streben die Füße zur Schlacht und oben die Arme. 75

Und es versetzte dagegen der Telamonier Ajas:

Also streben auch mir die gewaltigen Händ' an der Lanze
 Jetzt in die Schlacht; kühn hebt es die Seele mir; unten die Füße
 Stürmen zum Kampfe voran, und allein auch trag' ich Verlangen,
 Priamos' Sohn zu bekämpfen, den niemals rastenden Hektor. 80

Also sprachen sie dort und wechselten solcherlei Reden,
 Beide sich freuend des Muths, mit welchem der Gott sie beseele.

Hinten erweckt' indessen Achäa's Söhne Poseidon,
 Welche das muthige Herz bei den eilenden Schiffen erfrischten.
 Waren sie doch an den Gliedern erschöpft von den Mühen des Kampfes, 85
 Und schwer fühlten sie Kummer im Geist, da sie sahen mit Augen,
 Wie Heerhaufen der Troer die mächtige Mauer erklimmen.
 Dorthin schauten sie nun, still rann von den Wimpern die Thräne;

Denn zu erliegen dem Leide besorgten sie. Aber Poseidon
Schritt leichtwandelnd heran, die gewaltigen Schaaren ermunternd, 90
Trat vor Allen zu Teukros, zu Leitos dann und ermahnte,
Trat zu Beneleos hin, zu Deiphros auch und zu Thoas,
Trat zu Meriones dann und Antilochos, Helden des Kampfes;
Diesen erweckt' er den Muth und sprach die geflügelten Worte:

Schande fürwahr, Argeier, ihr Jünglinge! Euch ja vertraut' ich, 95
Daß ihr in muthigem Kampf errettet unsere Schiffe!
Aber entziehet ihr euch der Gefahr des verderblichen Kampfes,
Dann strahlt heute der Tag, da Troja's Volk wir erliegen.
Weh mir, ein Wunder erblick' ich, ein schreckliches, dort mit den Augen,
Wahrlich, ein Graun, nie hätte ich gedacht, daß solches geschähe: 100
Troer so nah' an den Schiffen Achäa's, welche zuvor doch
Flüchtigen Hindinnen gleich sich geberdeten, die in den Wäldern
Werden ein Raub der Schakale, der reisenden Pardel und Wölfe,
Schwächlinge, wehrlos irrend, und nicht für die Fehde geboren:
Also wagten die Troer dem Muth und der Kraft der Achäer 105
Nicht, auch nicht um ein Kleines, vordem sich entgegenzuwerfen;
Und nun kämpfen sie ferne der Stadt an den räumigen Schiffen,
Durch des Gebieters Bergeh'n und des Volks unselige Schlassheit,
Welches, dem Könige grollend, die schnellhinwandelnden Schiffe
Nicht zu vertheidigen strebt, nein, dort sein Leben verblutet! 110
Doch wenn er auch dieses in Wahrheit Alles verschuldet,
Atreus' tapferer Sohn, weitherrschend im Volk, Agamemnon,
Weil er so schmählich entehrte den flüchtigen Renner Achilleus:
Dennoch ziemt sich's nimmer für uns, von dem Kampfe zu lassen.
Frisk denn, bessern wir uns; gern bessern sich Herzen der Edeln! 115
Schmach euch, wolltet ihr länger des stürmischen Muthes vergessen,
Ihr, in dem Heer der Achäer die Tapfersten! Wahrlich, den Schwächling,
Der, untüchtig zum Kampfe, sich scheu vom Gefechte zurückzieht,
Schelt' ich nicht; euch aber verarg' ich es höchlich im Herzen!
Freunde, bedenkt, bald schafft ihr fürwahr noch größeres Unheil 120
Durch solch säumigen Sinn; drum scheue sich Jeder im Herzen
Vor sich selbst und den Andern! Ergrimmt ja wüthet der Kampf schon:
Kämpft er ja doch an den Schiffen bereits, der gewaltige Streiter
Hektor; im Sturm durchbrach er das Thor und die mächtigen Riegel.

Also mahnte Poseidon und trieb die Achäer zum Kampfe. 125
 Als bald ordneten sich um die Ajas muthige Schaaren,
 Welche der Kriegsgott selbst nicht tadelte, kam' er zur Stelle,
 Noch Athenäa, des Volks Aufregerin. Denn der Achäer
 Tapferste standen erlesen zum Kampf mit den Troern und Hektor,
 Lanzen gedrängt an Lanzen, und Schild' an Schilde sich reihend, 130
 Tartischen an Tartischengeschlossen, an Helm Helm, Streiter an Streiter;
 Oben an buschigen Helmen berührten sich schimmernde Bügel,
 Wenn sie nach vorne sich neigten: so dicht stand Alles vereint hier.
 Aber die flammenden Speere, von muthigen Händen geschwungen,
 Bogen sich; gradaus strebte die Schaar und brannte von Kampflust. 135

Vorwärts drangen die Troer in Schlachtreih'n; ihnen voran schritt
 Hektor, stürmisch entbrannt. So stürzt von dem Felsen ein Rollstein,
 Welchen der rauschende Strom abreißt an der Krone des Berges,
 Wenn Blagregen die Bande des trozigen Felsen gebrochen;
 Hochher fliegt er im Sprunge hinab, und unter ihm donnert 140
 Mächtig der Wald; fort rollt er und wankt nicht, bis er in eb'ne
 Gründe gelangt; dort hemmt er den Lauf, so gewaltig er andrang:
 Also drohte zuerst Held Hektor, bis an den Seestrand
 Leicht durch Lager und Schiffe mit mordendem Speere zu dringen;
 Aber sobald er gelangt an der Danaer dichte Geschwader, 145
 Hemmt' er, so nahe gekommen, den Lauf. Die begegnenden Feinde
 Zuckten die Schwerter daher und die zwiefachschneidenden Lanzen,
 Bis sie hinweg ihn drängten; er wich voll zagender Eile.
 Mächtig erscholl sein Ruf, daß weit ihn vernahmen die Troer:

Troer und Lykier, auf, und ihr Dardaner, Kämpfer der Nähe, 150
 Haltet! Die Danaer werden vor mir nicht lange bestehen,
 Kömen sie gleich thurmähnlich und fest an einander geschlossen;
 Rein, das Geschloß hier drängt sie zurück, wenn wirklich der höchste
 Gott in den Kampf mich getrieben, der donnernde Gatte der Hera!

Rief's und erweckte die Kraft und den Muth in jeglichem Streiter. 155
 Aber Deiphobos schritt im Gewühl voll stolzer Gedanken,
 Priamos' Sohn, und hielt sich den wohlumründeten Schild vor,
 Leicht vorschreitend, vom Schilde gedeckt, in gemessenem Schritte.
 Doch Meriones zielte nach ihm mit der blinkenden Lanze,
 Warf und traf, nicht fehlend, den Bauch des geründeten Schildes; 160

Aber den Schild durchbohrte der Speer nicht, oben zerbrach ihm
 Lange zuvor der gewaltige Schaft an der Dese des Erzes.
 Weit hielt jener vom Leibe den Schild ab, weil er im Herzen
 Scheute den Speer des erfahr'nen Meriones. Aber der Held wich
 Flugs in die Schaar der Genossen zurück und zürnte gewaltig, 165
 Daß er des Sieges verfehlt und daß ihm die Lanze zerbrochen,
 Eilte sodann zu den Zelten hinab und den Schiffen Achäa's,
 Den er gelassen im Zelte, den mächtigen Speer sich zu holen.

Aber die Anderen kämpften, und endlos tobte der Schlachtruf.
 Teukros, des Telamon Sohn, erlegte zuerst den beherzten 170
 Imbrios, Mentors Sohn; reich war an Rossen der Vater;
 Imbrios wohnt' in Pedäon, vermählt mit Medesikaste,
 Priamos' Bastardtochter, bevor die Achäer erschienen.
 Aber nachdem in den Schiffen Achäa's Söhne gekommen,
 Ging er nach Troja zurück, und glänzte hervor in dem Volke, 175
 Wohnend in Priamos' Haus, der gleich ihn ehrte den Kindern.
 Ihn traf Telamons Sohn mit dem Wurfspeer unter dem Ohre,
 Zog dann diesen heraus, und Imbrios sank, wie die Esche,
 Welche vom Erze gefällt ihr jugendlich Laub zu der Erde
 Senkt auf ragender Kuppe des weithinschauenden Berges: 180
 So sank Imbrios nieder, umdröhnt von der ehernen Rüstung.
 Da sprang Teukros hinan, voll Gier, ihm die Waffen zu rauben;
 Hektor zielte nach ihm mit dem Wurfspeer, als er hinansprang.
 Jener, sich wohl vorsehend, vermied noch eben die Lanze;
 Aber dem Enkel des Aktor, Amphimachos, Kleatos' Sobne, 185
 Der in die Schlacht vordrang, traf Hektor die Brust mit dem Wurfspeer.
 Mächtig erdröhnt' er im Sturz, und über ihm klirrte die Rüstung.
 Nun sprang Hektor heran, von Amphimachos' Haupt, des erhab'nen,
 Abzureißen den Helm, der wohl an die Schläfe sich angeschlossen.
 Was sandte die Lanze nach Hektor, als er hinansprang: 190
 Zwar sie verlegt' ihn nirgend, er war mit schrecklichem Erze
 Oben und unten bedeckt; doch hinein in den Nabel des Schildes
 Stieß er und drängte mit großer Gewalt, daß Hektor zurückwich
 Von den Erschlagenen dort, und die Danaer schleppten sie weiter.
 Stichios nun und der edle Menestheus, Fürsten Athenä's, 195
 Trugen Amphimachos' Leiche zurück in das Heer der Achäer;

Imbrios trugen die Ajas, entbrannt von stürmischer Kampflust.
Wie zwei Löwen die Beis scharfzahnigen Hunden entrafen,
Und durch dichtes Gebüsch und Strauchwerk schleppen die Beute,
Hochhin über der Erd' in blutigem Rachen sie haltend: 200

Also hielten die Beiden ihn hoch, die geharnischten Ajas,
Raubten die stattliche Behr, und das Haupt von dem blühenden Nacken
Schlug ihm Oileus' Sohn, um Amphimachos heftig erbittert,
Warf's dann schwingend im Kreis durch dichtes Gewühl, wie die Kugel,
Bis es im Sande zuletzt hinfiel zu den Füßen des Hektor. 205

Hestig ergrimmte sofort in der innersten Seele Poseidon,
Daß sein Enkel gefallen im gräßlichen Schlachtengewühle.
Rasch dann schritt er hinab an der Danaer Schiffen und Zelten,
Trieb zu dem Kampfe das Volk und bereitete Jammer den Troern.
Und den Idomeneus fand er, den rüstigen Meister des Speeres, 210
Welcher vom Freund herkam, der jüngst dem Gefecht sich entzogen,
Als ein geschliffenes Erz ihn traf an der Beuge des Anters.

Den nun trugen die Freunde hinweg, und der König befahl ihn
Aerzten und ging in das Zelt; es verlangt' ihn jetzt in die Feldschlacht
Wieder zurück. Da rief der erhabene Länderumstürmer, 215
Aehnlich im Tone der Stimm' Andrämons Sohne, dem Thoas,
Welcher in Pleurons Feldern umher und auf Kalydons Unhö'n
Allen Aetolern gebot und im Volk, wie Götter, geehrt ward:

Herrscher in Areta's Volk, wo blieben die Drohungen alle,
Welche der Mund der Achäer so kühn zuherrschte den Troern? 220

Und der Beherrscher der Kreter Idomeneus sagte dagegen:
Keiner im Heer trägt jezo die Schuld, soweit ich, o Thoas,
Sehe; wir Alle ja wissen den Kampf mit dem Feinde zu kämpfen:
Keiner ergab sich der Furcht, der entmannenden, Keiner, der Trägheit
Folgsam, entzieht sich dem Kampfe, dem verderblichen; aber es mag
wohl 225

So dem Kroniden gefallen, dem übergewaltigen Gotte,
Daß hier, ferne von Argos, die Danaer schmählich verderben.
Auf denn, Thoas, — du warst ja vordem so beharrlichen Muthes,
Pfllegst auch Andre zu mahnen, gewahrst du sie lässig im Kampfe, —
Jetzt auch raste mir nicht und ermuntere jeglichen Streiter! 230

Wieder versetzte dagegen der Erdumstürmer Poseidon:

Niemals möge der Mann, Idomeneus, wieder von Troja heimzieh'n, nein, hier werd' er zerfleischenden Hunden ein Labfal, Der sich am heutigen Tage vom Kampf freiwillig zurückzieht! Auf denn, ergreife die Wehr und geleite mich! Beiden geziemt hier Thätig zu sein, uns Zweien gelingt's wohl Hülfe zu schaffen. Wirkt ja vereinigte Kraft auch schwächerer Männer ersprießlich, Und wir Beide versteh'n mit tapferen Männern den Kampf auch.

Also der Gott, und eilte zurück in's Getümmel der Streiter. Als Idomeneus aber gelangt zu dem stattlichen Zelte, Hüllt' er die Wehr um den Leib und ergriff zwei schimmernde Lanzen, Ging und eilte dahin, wie der Blitzstrahl, welchen Kronion Niedergezückt mit der Hand aus leuchtenden Höh'n des Olymps, Sterblichen Menschen ein Zeichen; er flammt in blendendem Lichte: Also bligte das Erz um die Brust des enteisenden Königs. Doch sein edler Genosse Meriones trat ihm entgegen, Noch in der Nähe des Zeltes; die eberne Lanze zu holen, Kam er daher; da rief der gewaltige König der Kreter:

Molos' hurtiger Sohn, o Meriones, liebster der Freunde, Weßhalb kommst du heran aus Kampf und Wassetümmel? Hat ein Geschloß dich getroffen, und quält dich die Spitze des Erzes? Oder erscheinst du vielleicht als Bote mir? Wünsch' ich doch selbst nicht Müßig zu sitzen im Zelte; nach Kampf und Fehde verlang' ich.

Und der besonnene Kämpfer Meriones sagte dagegen: Nein, Idomeneus, Führer der erzumpanzerten Kreter; Nur um den Speer mir zu holen, bewahrst du noch einen im Zelte, Komm' ich heran; der, welchen ich vormals führte, zerbrach mir, Als ich Deiphobos' Schild, des gewaltigen Helden, getroffen.

Wieder versetzte dagegen Idomeneus, König der Kreter: Wenn du nach Speeren verlangst, dann findest du zwanzig für Einen Dort in unserem Zelte gelehnt an die schimmernden Wände, Troiske, die ich geraubt den Erschlagenen. Denn in der Feldschlacht Denk' ich fürwahr nie ferne zu steh'n von den feindlichen Männern. Darum hab' ich der Speere genug und der nabelbewehrten Schilde, der Helme genug und der glanzvoll schimmernden Panzer. Und der besonnene Kämpfer Meriones sagte dagegen: Mir auch wahrlich gebriecht es im Zelt und im dunklen Schiffe

Nicht an erbeuteter Behr; doch ist es zu weit, sie zu holen.
 Ich auch rühme mich ja, noch nimmer vergaß ich des Muthes;
 Unter den vordersten Reih'n im männerbewährenden Kampfe 270
 Steh' ich, so oft im Gefilde der blutige Streit sich erhoben.
 Doch manch Anderem wohl im geharnischten Volk der Achäer
 Blieb ich verborgen im Kampfe; du kennst mich besser, vermuth' ich.

Wieder versetzte dagegen Idomeneus, König der Kreter:
 Deine Beherzttheit kenn' ich; warum denn redest du davon? 275
 Würden wir jetzt an den Schiffen, wir Edelsten alle, zur Lauer
 Ausersieh'n, wo männlicher Muth am meisten hervortritt,
 Wo sich der Feige bewährt und der Tapfere deutlich erkannt wird: —
 (Denn an dem Feiglinge wandelt die Farbe sich anders und anders,
 Und die verzagende Seele verwehrt ihm ruhig zu sitzen; 280
 Unstätt hockt er und lauert umher, stets wechselnd die Füße;
 Tief auch klopft im Busen das Herz mit gewaltigen Schlägen,
 Weil vor den Aeren ihm graut, und dem Zitternden klappern die Zähne;
 Doch nie wechselt die Farbe des Tapferen, nimmer befällt ihn
 Schrecken, sobald er einmal zu der lauernden Schaar sich gelagert; 285
 Rein, er begehrt alsbald in den traurigen Kampf sich zu stürzen: —)
 Dann auch könnte man nimmer den Muth und die Arme dir schelten.
 Wenn dich ein Pfeil im Kampfe verwundete, oder ein Wurfspeer,
 Nie doch träfe das Erz in den Nacken dir, noch in den Rücken;
 Rein, es begegnete vorne der Brust wohl, oder dem Bauche, 290
 Weil du gerad' andräng'st in der vordersten Kämpfer Gemeinschaft.
 Doch laß uns nicht länger hievon, gleich thörichten Kindern,
 Schwagen und müßig verziehen; man möcht' uns schelten im Unmuth;
 Gehe du lieber in's Zelt, und nimm dir die mächtige Lanze.

Sprach's, und Meriones eilte, dem stürmischen Ares vergleichbar, 295
 Flugs in das Zelt, und nahm sich daselbst die gewichtige Lanze;
 Dann dem Idomeneus folgt' er, erfüllt von gewaltiger Kampflust.
 Wie in die Schlacht hinschreitet der menschenvertilgende Ares,
 Und sein Sohn ihn geleitet, der furchtlos tapfere Schrecken,
 Welcher mit Grauen erfüllt auch kühnausharrende Krieger; 300
 Fern aus Thrakia zieh'n sie bewehrt zu der Ephyrer Volke
 Oder zum muthigen Heere der Phlegyer; aber die beiden
 Völker erhören sie nicht, nur Einem verleih'n sie den Siegesruhm:

Also Meriones dort und Idomeneus, Fürsten der Männer,
Da sie zur Schlacht auszogen, mit funkeln dem Erze gerüstet. 305
Erst zu dem Könige sprach Meriones, also beginnend:

Sprich, Deukalions Sohn, wo denkst du hinein dich zu tauchen
In das Gewühl? Zu der Rechten des Kriegsheers, oder im Mittel,
Oder zur Linken vielleicht? Denn nirgendwo wird es, vermuth' ich,
Mangeln an Kampfsarbeit für die lockigen Männer Achäa's. 310

Und es versetzte dagegen Idomeneus, König der Kreter:
Anderer steh'n zum Schutze ja noch in der Mitte der Schiffe,
Beide die Ajas und Teukros, der rüstigste Meister des Bogens
Aller im Heer und tapfer zugleich in geordneter Feldschlacht:
Die wohl werden im Kampfe genug ihn drängen, so wild er 315
Stürme, des Priamos Sohn, und wenn er der tapferste wäre.

Schwer wird's Hektorn werden, wie sehr ihn treibe die Kampflust,
Ihre Gewalt siegreich zu besteh'n und die mächtigen Arme,
Daß er die Schiffe verbrenne, wosern nicht Zeus der Kronide
Selber den lodernden Brand in die hurtigen Schiffe hinabschwingt. 320

Ihn drängt Keiner zurück, den gewaltigen Telamoniden,
Ist er ein Sterblicher nur und genießt er die Frucht der Demeter,
Ist er zugleich durch Erz und gewaltige Steine verwundbar.
Ja, vor Achilleus selbst, dem zermalmenden, wiche der Held nicht
Kämpfend; im Lauf kann freilich mit dem kein Andern sich messen. 325
Gehen wir denn zu der Linken des Heers; bald werden wir sehen,
Ob wir den Namen des Feindes verherrlichen, oder den unsern!

Sprach's, und Meriones eilte, dem stürmischen Ares vergleichbar,
Fürbaß, bis sie gelangt an den Ort, wo jener ihn hinwies.

Troja's Söhne, den König, an Kraft gleich flammendem Feuer, 330
Sammt dem Genossen erblickend in kunstreich prangender Rüstung,
Riefen sich an im Gewühl und warfen sich all' ihm entgegen.
Rings an den Steuern entbrannte der Kampf der Achäer und Troer.
Wie in der brausenden Winde Geleit Sturmwirbel heranzieh'n,
Wenn in den Tagen des Sommers der Staub an den Wegen sich
häufte; 335

Als bald wälzt sich empor die gewaltige Wolke des Staubes:
Also stürmte zusammen die Schlacht, und sie brannten im Herzen,
Dort im Gewühl sich einander mit spitzigem Erze zu morden.

Weithin starrend (o Graun!) von langen, zerfleischenden Speeren,
 Wogte die menschenvertilgende Schlacht; weit blendend das Auge, 340
 Blitze der eherne Glanz von fernhinstrahlenden Helmen,
 Frischgeglätteten Panzern und leuchtenden Schilden der Männer,
 Als sie zugleich anrückten. Beherzt wohl mußte der Mann sein,
 Welcher dem Kampf zuschaute mit Lust und ohne zu zagen.

Also bereiteten denn die gewaltigen Söhne des Kronos, 345
 Beide gesonderten Sinns, unseliges Wehe den Helden.

Denn Zeus' Wille verhängte dem Hector Sieg und den Troern,
 Pelens' muthigen Sohn zu verherrlichen; gänzlich indeß nicht
 Wollt' er Achäa's Heer vor Ilios' Beste verderben;

Nein, er verherrlichte Ihetis allein und den Kenner Achilleus. 350

Aber Poseidon, heimlich den graulichen Wogen entstieg,
 Kam zu der Danaer Volk und ermunterte; schmerzlich empfand er,
 Daß es den Troern erlag, und grollte mit Macht dem Kroniden.

Wohl sind Beide sich gleich an Geschlecht und von Kronos, dem Vater;
 Aelter indeß war Zeus von Geburt und höher an Einsicht. 355

Darum mied es Poseidon, in offener Fehde zu helfen;
 Heimlich entflammt' er immer das Heer und in sterblicher Bildung.

Also schlangen die Zweie das Tau der verheerenden Zwietracht
 Und des gemeinsamen Kriegs, und warfen es über die Völker,
 Unauflöslich und fest; das brach viel Männern die Blüte. 360

Kreta's König, obwohl halbgrau, sprang unter die Troer,
 Argos' Völker ermunternd, hinein und verbreitete Schrecken.

Denn er erschlug alsbald den Dthryones, der von Kabesos
 Jüngst nach Troja gekommen, gelockt von dem Rufe des Krieges.

Um Kassandra warb er, des Priamos reizendste Tochter, 365
 Ohne Geschenk; statt dessen verhiess er ihm Großes zu leisten,

Weg mit Gewalt aus Troja das Volk der Achäer zu treiben.

Priamos aber, der greise, verhiess und gelobte die Tochter
 Ihm zum Gemahl; da tritt er, des Königes Worten vertrauend.

Held Idomeneus zielte nach ihm mit der blinkenden Lanze, 370
 Warf und traf, wie er hoch herschritt, und der eherne Panzer,

Welchen er trug, half nicht; sie drang in die Mitte des Bauches.

Mächtig erdröhnt' er im Sturz; da rief frohlockend der Sieger:

Hoch vor den Sterblichen allen, Dthryones, sollst du geehrt sein,

Wenn du des Dardanos Enkel, dem Priamos, Alles in Wahrheit 375
 Ausführst, was du gelobt: er verhiess dir die Tochter zum Lohne!
 Wir auch hätten dir, traun, dasselbe gelobt und vollendet,
 Ja, wir holten für dich Agamemnons reizendste Tochter
 Fern aus Argos herbei und gäben sie dir zum Gemahle,
 Wenn du mit uns austilgest die Holzauftragende Troja. 380
 Komm, laß uns an den Schiffen Achäa's mehr von der Hochzeit
 Reden; wir sind nicht schlimme, geschenkenfordernde Väter!

Held Idomeneus sprach es und zog den Erschlag'nen am Fuße
 Durch das Getümmel der Schlacht. Doch Asios kam, ihn zu rächen,
 Schreitend vor seinem Gespann; das schnob ihm über die Schul-
 tern, 385

So von dem Wagengenossen gelenkt. Ihn drängt' es im Herzen,
 Kreta's König zu treffen; doch schnell traf dessen Geschos ihn
 Unter dem Kinn in die Kehle; heraus drang hinten der Wurfspeer.
 Asios stürzte dahin, wie der Eichbaum, oder die Pappel,
 Oder die stämmige Fichte, von Zimmerern hoch im Gebirge 390
 Mit dem geschliffenen Beile gefällt zum Balken des Schiffes:
 So lag jener gestreckt vor seinem Gespann und dem Wagen,
 Anrirschend und heulend und wühlend in blutigem Staub mit den
 Händen.

Doch dem erschrockenen Lenker entwand jetzt alle Besinnung;
 Und er erkühnte sich nicht, auf daß er den Feinden entrönne, 395
 Sich mit den Rossen zu wenden. Antilochos dann, der beherzte,
 Stach mit der Lanz' ihn mitten hindurch, und der ehernen Panzer,
 Welchen er trug, half nicht; sie drang in die Mitte des Bauches.
 Dumpf aufröchelnd entsank er dem kunstreichprangenden Wagen.
 Nestors tapferer Sohn Antilochos lenkte die Rosse 400
 Schnell von den Troern hinweg zu den blankumschienten Achäern.

Doch an Idomeneus kam Deiphobos nahe geschritten,
 Trauernd um Asios' Fall, und zielte mit funkelnder Lanze.
 Zwar sich wohl vorsehend, vermied er den ehernen Wurfspeer,
 Kreta's Fürst; ihn deckte der Schild mit geründeter Wölbung, 405
 Welchen er trug, aus Häuten des Stiers und strahlendem Erze
 Tüchtig gewölbt, und innen mit zwei Querstangen befestigt.
 Unter ihn duckt' er sich ganz, und der Speer flog über sein Haupt hin;

Dumpf nur dröhnte der Schild, indeß ihn streifte die Lanze.
 Doch mitnichten umsonst von der markigen Rechte geschwungen, 410
 Drang sie dem Hirten der Völker, Hysenor, Hippasos' Sohne,
 Unter der Brust in die Leber, und brach ihm jählings die Kniee.
 Hoch frohlockte der Sieger und rief mit mächtiger Stimme:

Nicht ungerächt liegt nun auch Afios; wahrlich, der Held wird,
 Wenn er in Aides' Haus, des gewaltigen Pförtners, hinabsteigt, 415
 Denk' ich, im Herzen sich freuen: ich gab ihm einen Begleiter!

Also der Held; tief schmerzte der jubelnde Ruf die Achäer;
 Aber vor Allen ergriff's Antilochos' muthige Seele.
 Doch wie traurig er war, er vergaß nicht seines Genossen;
 Rein, er umschritt ihn behend, und deckt' ihn umher mit dem
 Schilde. 420

Unter ihn bückten sich dann zwei tapfere Waffengenossen,
 Echios' Sohn, Nestes, zugleich mit dem edlen Alastor,
 Die zu den hauchigen Schiffen den Schwerauffstöhnenden trugen.

Noch nicht ruhte der Muth des Idomeneus; immer verlangt' ihn,
 Einen im Heere der Troer mit finsterner Nacht zu bedecken, 425
 Oder, im Sturm selbst fallend, die Noth der Achäer zu wehren.

Und er erschlug den beherzten Alkathoos, den der erhab'ne
 Aesyetes gezeugt, Anchises' tapferen Eidam,
 Hippodameien vermählt, Anchises' ältester Tochter,
 Welche der Vater daheim und die würdige Mutter von Herzen 430
 Liebten: so herrlich begabt vor allen Gespielinnen glänzte
 Sie durch Kunst und Verstand und Schönheit; darum erkor sie
 Auch der beherzteste Mann auf Troja's weiten Gefilden.

Diesen bezwang nunmehr mit Idomeneus' Hülfe Poseidon,
 Täuschend den strahlenden Blick und die rüstigen Glieder umstrickend. 435
 Weder zurückflieh'n konnte der Held, noch weichen zur Seite;

Aehnlich der ragenden Säule, dem Baum mit laubigen Wipfeln,
 Stand er bewegungslos, und der Held Idomenens traf ihn
 Mitten hinein in die Brust mit dem Speer und zersprengte den Harnisch,
 Welcher mit schirmendem Erze zuvor das Verderben ihm fernhielt, 440
 Jetzt rauhdröhnend erklang und in Stücke zerriß um die Lanze.

Mächtig erdröhnt' er im Sturz, und der Speer blieb haften im Herzen,
 Daß von dem pochenden Schlage der eiserne Schaft an der Lanze

Zitterte; doch bald ruhte die Kraft des gewaltigen Erzes.
Hoch frohlockte der Sieger und rief mit mächtiger Stimme: 445

Nun, o Deiphobos, achten wir's wohl für genügende Sühne,
Drei für den Einen erlegt? Du prahltest ja doch so gewaltig,
Thörichter! Aber o komm und stelle dich selbst mir entgegen,
Daß du erkennst, wie wahr ich von Zeus mich rühme zu stammen!
Dieser erzeugte den Minos zuerst, den Behüter von Kreta; 450
Minos erzeugte den Sohn Deukalion dann, den erhab'nen,
Und Deukalion mich, unzähliger Menschen Beherrscher
Weit in der Kreter Gebiet; nun trugen die Schiffe mich hierher,
Dir und dem Vater zum Leid und dem anderen Volke der Troer.

Sprach es; Deiphobos aber erwog mit zweifelndem Sinne, 455
Ob er sich einen Gefährten im muthigen Volke der Troer,
Rückwärts weichend, erseh', ob allein sich im Kampfe versuche.
Während er solches erwog, erschien's ihm endlich das Beste,
Nach dem Aeneias zu geh'n. Ihn fand er im hintersten Haufen
Stehend, dieweil er beständig dem göttlichen Priamos großte, 460
Daß ihn der nicht ehrte, der Tapfersten Einen im Volke.

Nabe vor ihn denn trat er und sprach die geflügelten Worte:
Führer des troischen Volks, nun wahrlich geziemt dir, Aeneias,
Rächer dem Schwager zu sein, wenn anders dich rührt die Verwandt-
schaft.

Komm denn, räche mit mir den Alkathoos, der ja vordem dich 465
Als dein Schwager erzog im Palast, so lange du Kind warst;
Diesen erschlug Idomeneus dir, der Beherrscher des Speeres.

Also der Held, und bewegt' im Busen das Herz dem Aeneias.
Wider Idomeneus schritt er heran voll glühender Kampflust;
Doch kein Grauen besiel den Idomeneus, sowie den Zärtling; 470
Nein, er stand, wie der Eber im Wald voll trotziger Kühnheit,
Der auf ödem Gebirge den wild antosenden Haufen
Jagender Männer besteht und den horstigen Rücken emporsträubt;
Flammend erglüh'n von Feuer die Augen ihm; aber die Hauer
Weßt er, entbrannt, dem Gedränge der Hund' und der Jäger zu
wehren: 475

So stand, ohne zu weichen, Idomeneus wider Aeneias,
Der kampfrüstig zu helfen heranschritt; nur die Genossen

Rief er, Deïpyros hier, Askalaphos, Alphares schauend,
 Auch Antilochos dort und Meriones, Meister des Kampfes.
 Diese befeelt' er mit Muth und sprach die geflügelten Worte: 480

Freunde, heran; o helft mir Verlassenen! Grauen befällt mich
 Vor dem Aeneias dort, der, mich zu bestürmen, heranspringt,
 Der ein Gewaltiger ist in der Feldschlacht Männer zu tödten,
 Und in der frischesten Kraft noch prangt, in der Blüthe der Jugend.
 Wären wir doch an Jahren so gleich, wie gleich an Beherztheit: 485
 Bald dann krönte die Ehre des Siegs ihn oder mich selber!

Sprach's, und Alle zumal, einmüthigen Sinnes im Herzen,
 Stellten sich ihm an die Seite, den schirmenden Schild an den Schultern.

Doch auch drüben Aeneias ermunterte seine Gefährten,
 Auf den erhab'nen Agenor, Deïphobos blickend und Paris, 490
 Welche mit ihm anführten die Dardaner; ohne Verzug dann
 Folgten die Völker ihm nach, wie blöckende Schafe dem Widder
 Folgen zum Bach von der Weide; der Schafhirt freut sich im Herzen:
 So schlug auch dem Aeneias das Herz im Busen vor Freude,
 Als er die Menge des Volkes ersah, das hinter ihm herzog. 495

Und nun stürmten sie dort um Alkathoos' Leiche zusammen,
 Schwingend die mächtigen Speere; das Erz um den Busen der Streiter
 Rasselte graunvoll wieder, indeß sie gegen einander
 Zielten im dichten Gewühl. Zwei Männer, an Muth vor den Andern
 Groß, Aeneias der Held und Idomeneus, ähnlich dem Kriegsgott, 500
 Trachteten Einer den Andern mit grausamem Erz zu verwunden.
 Erst entsandte den Speer, nach Idomeneus zielend, Aeneias;
 Doch der schaute sich vor und vermied die gewichtige Lanze,
 Daß des Aeneias Speer in zitterndem Schwunge zur Erde
 Fuhr, nachdem er umsonst aus markiger Hand ihm entstürmt war. 505
 Aber Idomeneus traf den Denomaos mitten im Bauche,
 Sprengte des Panzers Gewölbe, das Erz drang durch die Gedärme,
 Und er sank in den Staub und faßte den Grund mit den Händen.
 Held Idomeneus zerrte den langhinschattenden Wurfspeer
 Aus des Erschlagenen Leib; doch Nichts von der stattlichen Rüstung 510
 Konnt' er den Schultern entzieh'n: so drängten ihn rings die Geschosse.
 Nicht mehr waren die Füße zum Anlauf kräftig und sicher,
 Nachzustürmen dem eignen Geschosß und das fremde zu meiden.

Darum mocht' er im Kampfe den Tag des Verhängnisses wehren;
 Aber zum Flüchten gebracht den gealterten Knieen die Raschheit. 515
 Langsam wich er zurück; da flog des Deiphobos Lanze
 Blinkend ihm nach, der immer ja noch und beharrlich ihm groaste.
 Doch auch diesmal fehlte der Held; den Askalaphos traf er,
 Ares' tapferen Sohn, daß tief in die Schulter das Erz ihm
 Drang; er sank in den Staub und faßte den Grund mit den Händen. 520
 Noch nicht hatte vernommen der brüllende Wütherich Ares,
 Daß sein Sohn ihm gefallen im tosenden Schlachtengewühle;
 Auf des Olympos Höhen, gehüllt in goldene Wolken,
 Saß er, gehemmt nach dem Rathe des Zeus; dort saßen zugleich auch
 Alle die anderen Götter, da Zeus sie vom Kampfe zurückhielt. 525

Und nun stürmten sie dort um Askalaphos' Leiche zusammen.
 Held Deiphobos riß von Askalaphos' Haupte den blanken
 Helm; doch Meriones rannte, behend wie der stürmende Ares,
 Wider ihn an, durchstach ihm den Arm, und der längliche Sturmhut
 Schlag, entglitten der Hand, dumpfdröhnend hinab an die Erde. 530
 Aber Meriones sprang von Neuem hinan, wie der Habicht,
 Zog an dem oberen Arm ihm heraus die gewichtige Lanze,
 Und in den Schwarm der Genossen verbarg er sich. Aber Polites
 Führt den Bruder sofort, mit dem Arm ihn mitten umschlingend,
 Aus wildtösendem Schlachtengewühl' hinweg zu den Rossen, 535
 Die, sein rasches Gespann, im Rücken der Schlacht und des Kampfes
 Standen, vom Lenker gehemmt an dem kunstreich prangenden Wagen.
 Die nun trugen den matten, den schwerauffstöhnenden Kämpfer
 Stadtwärts, während das Blut vom verwundeten Arm ihm herabquoll.

Aber die Andern kämpften, und endlos tobte der Schlachtruf. 540
 Sieh, dort warf sich Aeneias auf Aphares, Sohn des Kaletor,
 Und durchstach mit dem Speere die Gurgel ihm, als er nach ihm sich
 Wandte; da sank zur Seite das Haupt, ihm folgte der Schild nach,
 Folgte der Helm, und des Todes entseelender Schauer umfing ihn.

Als Antilochos sah, wie Thoos eben sich wandte, 545
 Stürmt' er heran und traf, und zerschnitt ihm völlig die Ader,
 Welche den Rücken entlang bis hoch zu dem Nacken emporläuft.
 Diese zerschnitt er ihm völlig, und rückwärts taumelte Thoos
 Nieder in Staub, zu den Freunden umher ausbreitend die Arme.

Da sprang Jener hinan und nahm von den Schultern die Wehr ihm, 550
 Spähend umher; rings standen um ihn, rings trafen die Troer
 Sein buntschimmerndes Schild, das gewaltige; doch sie vermochten
 Nicht mit dem grausamen Erz Antilochos' blühende Glieder
 Unter dem Schild zu verwunden; der Erdumstürmer Poseidon
 Deckte den Tapferen rings, auch mitten im Sturm der Geschosse. 555
 Denn nie war er von Feinden befreit; stets unter den Feinden
 Kämpfte der Held; nie ruhte sein Speer, nein, ohne zu rasten,
 Schwang er ihn wirbelnd im Kreis, und ersah, nachsinnend im Geiste,
 Jetzt für den Wurf sich ein Ziel und jetzt für den stürmenden Anlauf.

Wohl nahm Adamas wahr, wie Antilochos dort im Getümmel 560
 Zielte; da stürzt' er nahe heran, und mit spitzigem Erze
 Traf er ihm mitten den Schild; doch der schwarzumlockte Poseidon
 Brach ihm des Speeres Gewalt, Antilochos' Leben verweigernd.
 Ein Theil haftete dort, wie der Pfahl in der Flamme gehärtet,
 Mitten im Schilde des Helden, der andere lag an der Erde. 565
 Adamas barg sich im Schwarme der Seinigen, meidend das Unheil.
 Aber Meriones folgt' ihm und traf mit der Lanze den Flüchtling
 Zwischen die Scham und den Nabel hinein, wo die blutige Waffe
 Unglückseligen Menschen die brennendsten Schmerzen bereitet.
 Dort nun bohrte die Lanze hinein; er, niedergesunken, 570
 Wand sich am Speer, wie der Stier, den hoch im Gebirge die Hirten,
 Wie er sich sträubt, mit Gewalt an gewundenen Stricken dahinzieh'n:
 Kurz nur wand er sich so, der Getroffene, nicht gar lange;
 Denn Meriones nahte, der Held, die gewichtige Lanze
 Ihm aus dem Leibe zu zieh'n, und Dunkel umzog ihm das Antlitz. 575

Helenos nahte sich nun dem Deïpyros, traf ihm die Schläfe
 Hoch mit gewaltigem Thrakierschwert, und schlug ihm den Helm ab,
 Daß er entfernt in den Staub hinfiel; ein Achäer erhob ihn,
 Als er zwischen die Füße der Kämpfenden rollte, vom Boden.
 Jenem umhüllte die Nacht mit finsternen Schatten das Antlitz. 580

Schmerz durchdrang den Atriden, den Stürmer im Kampf, Menelaos.
 Wider den Helenos schritt er heran und bedrohte den Helden,
 Schwingend den ehernen Speer; doch Helenos spannte den Bogen.
 Sie denn trafen zusammen und trachteten sich zu verwunden,
 Der mit dem spitzigen Speer und der mit dem Pfeil von der Senne. 585

Erst traf Priamos' Sohn Menelaos' Brust mit dem Pfeile
 Hoch an des Panzers Gewölb; doch prallte der bittere Pfeil ab.
 Wie von geplatteter Schaufel die Frucht der gesprengelten Bohnen
 Oder der Erbsen im Herbst auf räumiger Tenne dahinsiegt,
 Unter dem Schwunge des Worfers vom saufenden Winde getragen: 590
 So von dem Panzergewölbe des herrlichen Danaerfürsten
 Prallte der bittere Pfeil und tauchte sich weit in die Ferne.
 Doch nun traf der Atride, der streitbare Held Menelaos,
 Ihn in die Hand, mit welcher der Held sein glattes Geschöß hielt;
 Bogen und Hand durchbohrte zumal der geschliffene Wurfspeer. 595
 Helenos barg sich im Schwarme der Seinigen, meidend das Unheil,
 Mit schlaffhängender Hand, und schleppte den eschenen Speer nach.
 Doch alsbald zog diesen heraus der beherzte Agenor;
 Rundig verband er die Hand mit geflochtener Schleuder von Wolle,
 Die für den Hirten des Volks der geleitende Diener bereit hielt. 600

Auf Menelaos dann, den gepriesenen, rannte Peisandros
 Wüthend heran, den böses Geschick zu dem Ziele des Todes
 Fortriß, dir, Menelaos, in schrecklichem Kampfe zu fallen.
 Als sie, wider einander gerückt, sich nahe gekommen,
 Fehlte des Atreus Sohn; denn seitwärts flog ihm die Lanze. 605
 Aber Peisandros traf dem gepriesenen Sohne des Atreus
 Mitten den Schild; doch konnt' er hindurch nicht bohren die Lanze;
 Denn ihr wehrte der Schild, und der Schaft an der Dese des Erzes
 Brach: er freute sich schon und hoffte den Sieg zu gewinnen.
 Doch Menelaos, zückend das Schwert mit den silbernen Buckeln, 610
 Sprang auf jenen hinan; er nahm die geschliffene, blanke
 Streitart, blinkend am langen, geglätteten Stiele von Delbaum,
 Unter dem Schilde hervor: so rannten sie denn an einander.
 Und nun traf Peisandros den Kamm des umflatterten Helmes
 Oben gerad' an den Busch; Menelaos traf dem Peisandros 615
 Ueber der Nase die Stirn; da krachten die Knochen, und blutig
 Zielen hinab vor die Füße zur staubigen Erde die Augen.
 Rückwärts sank er gekrümmt; Menelaos stemmte den Fuß ihm
 Gegen die Brust, und entriß ihm die Wehr, und mit Zauchzen begann er:

So doch werdet ihr nun von der reißigen Danaer Schiffen 620
 Scheiden, ihr tropigen Troer, in gräßlichem Kampfe unerfättlich!

Sonst auch laßt ihr es wahrlich an Hohn nicht fehlen und Kränkung,
 Mich, ihr schändlichen Hunde, mit Schmach zu belasten, ihr scheutet
 Nicht Zeus' furchtbare Rache, des Donnerers, welcher das Gastrecht
 Schirmt und dereinst euch strafend die thürmende Beste zertrüm-
 mert! 625

Ja, mein jugendlich Weib habt ihr sammt großem Besizthum
 Frech mir entführt, nachdem sie daheim euch gastlich bewirthet:
 Und nun trachtet ihr auch in die seedurchwallenden Schiffe
 Sengendes Feuer zu werfen und Argos' Helden zu morden!
 Doch, wie wüthend ihr stürmt, es vergeht euch endlich die Kampf-
 lust! 630

Himmlicher Zeus, wohl sagt man, an Weisheit gleiche dir Keiner,
 Weder ein Mensch, noch ein Gott; doch geht dieß Alles von dir aus:
 Daß du dich jetzt willfährig erzeigst den verwegenen Männern
 Troja's, deren Gemüth, allzeit Ruchloses ersinnend,
 Nie sich ersättigen kann an dem allaustilgenden Kriege! 635

Satt ja bekommt man Alles zuletzt, so Schlummer und Liebe,
 Wie anmuthigen Reizengesang und bewunderten Festanz:
 Doch strebt Jeglicher mehr hieran die Begierde zu stillen,
 Als an dem Kampf: gleichwohl sind Troer im Krieg unersättlich!

Also sprach er und raubte die blutige Wehr dem Erschlag'nen, 640
 Gab sie den Seinigen drauf, der untadliche Held Menelaos,
 Ging gann wieder zurück, in die vordersten Reih'n sich zu mischen.
 Aber Harpation stürmte, Pylämenes' Sohn, des erlauchten,
 Wider ihn ein: der folgte vor Ilios einst dem geliebten
 Vater zum Kampf und kam nicht wieder zurück in die Heimat. 645
 Er nun traf in der Nähe dem Atreussohn mit der Lanze
 Mitten den Schild; doch konnt' er hindurch nicht bohren die Spitze;
 Flugs in den Schwarm der Genossen verbarg er sich, meidend das
 Unheil,

Spähend umher, daß Keiner den Leib mit dem Erze berühre.
 Aber Meriones sandte den ehernen Pfeil nach dem Flüchtling, 650
 Welcher ihn rechts am Gefäße verwundete, daß das Geschos ihm
 Worn, durchbohrend die Blase, hervordrang unter dem Schambein.
 Dort nun saß er gebeugt und den liebenden Freunden im Arme,
 Bis er den Geist ausschachte; dem Wurm gleich, lag er am Boden

Niedergestreck't; schwarz strömte das Blut und tränkte das Erdreich. 655
 Um ihn waren geschäftig die paphlagonischen Helden,
 Hoben ihn schnell in den Wagen, zur heiligen Stadt ihn zu bringen,
 Schmerzlichbewegt, und es folgte mit thränenden Augen der Vater,
 Der für den trauesten Sohn, den verlorenen, keinen Ersatz fand.

Paris entbrannt' im Geiste von heftigem Grimm um den Todten; 660
 Denn sein Gastfreund war er im paphlagonischen Volke;
 Darum grollt' er und schnellte den ehernen Pfeil von der Senne.
 Da war Einer, Euchenor, der Sohn Polyidos' des Sehers,
 Edel und reich an Gütern, ein Haus in Korinthos bewohnend,
 Der, sein Loos wohl kennend, zu Schiff gen Troja gekommen. 665
 Hatte doch oft Polyidos, der wackere Greis, ihm geweissagt,
 Schmerzliche Krankheit tödte dereinst in seinem Palast ihn,
 Oder bezwing' ihn Troergewalt an den Schiffen Achäa's.
 Darum mied er zugleich den verletzenden Hohn der Achäer
 Und solch quälendes Weh, daß nicht ihn schmerze die Neue. 670
 Ihn traf unter dem Backen am Ohr Held Paris, und eilend
 Schwand von den Gliedern das Leben, und schauriges Dunkel um-
 fing ihn.

Also stritten sie dort gleich hellausfloderndem Feuer.
 Doch Zeus' Lieblinge ward noch keinerlei Kunde, dem Hektor,
 Daß zur Linken der Schiffe die Seinigen von der Achäer 675
 Händen entseelt hinstarben; — und bald auch hätte der Siegesruhm
 Diese gekrönt; so trieb sie der Erdumstürmer Poseidon
 Stets in den Kampf und beschirmte sie selbst mit gewaltigen Armen; —
 Nein, noch stand er daselbst, wo zuerst durch Mauer und Thor er
 Brach und die dichtesten Reih'n der beschildeten Danaer sprengte, 680
 Dort, wo Proteuslaos und Ujas oben die Schiffe
 Hielten, am graulichen Strande der See; denn hier am Gestade
 War der achäische Wall am niedrigsten, wo sich die Männer,
 Wo sich die Ross' im Gewühle der Schlacht am heftigsten drängten.
 Denn in den langen Gewanden die Jonier und die Böoten, 685
 Lokrer und Phthier zugleich mit dem strahlenden Volk der Epeier,
 Wehrten ihn faum von den Schiffen, den Stürmenden; nimmer ver-
 mochten
 Sie's, hinweg ihn zu treiben, den flammenden, göttlichen Hektor.

Borne, von Peteos' Sohne geführt, dem erhab'nen Menestheus,
 Kämpften erlesene Männer Athens; ihm schritten zur Seite 690
 Pheidias, Stichios, Bias, der Held; den Speiern voran zog
 Phyleus' Sohn, Held Meges, mit Drakios und mit Amphion.
 Medon führte die Pithier zugleich mit dem kühnen Podarkes.
 Medon, ein Bastardsohn des erhabenen Helden Dileus,
 War von Aias ein Bruder, dem kleineren; aber er wohnte 695
 Fern von dem heimischen Land in Phylake, weil er den Mann einst,
 Einen der Bettern erschlug von Dileus' Weib Eriopis.
 Aber Podarkes stammte von Iphiklos, Phylakos' Sohne.
 Die denn standen bewehrt vor Pithia's muthigen Streichern,
 Wo sie der Danaer Schiffe vertheidigten nächst den Böoten. 700
 Aias, der hurtige Sohn des Dileus, trennte sich nicht mehr,
 Nicht auch nur ein Kleines, von Aias, Telamons Sohne;
 Rein, wie den stämmigen Pflug einträchtigen Sinnes im Brachfeld
 Zwei schwarzfarbige Stiere dahinzieh'n; rings um die Stirne
 Quillt, vordringend in Menge, der Schweiß an den Wurzeln der
 Hörner; 705
 Nur das geglättete Joch hält beide getrennt von einander,
 Während sie zieh'n in der Furche, die weit das Gefilde durchschneidet:
 Also standen die Aias vereint dicht neben einander.
 Wacker und zahlreich folgten des Telamou rüstigem Sohne
 Seine Gefährten zum Streit; die nahmen vom Arm ihm den Schild
 ab, 710
 Wenn der ermattende Kampf und der Schweiß ihm die Kniee beschwerten.
 Nicht so folgten die Lokrer dem muthigen Sohn des Dileus;
 Denn sie wagten es nicht, in geordnetem Kampfe zu kämpfen;
 Ihnen gebracht es an Helmen von Erz mit wallendem Roßschweif,
 Ihnen an eschenen Lanzen zugleich und geründeten Schilden. 715
 Nur der geflochtenen Schleuder von Bolls' und dem Bogen vertrauend,
 Waren sie jüngst nach Troja gefolgt; mit diesen gerüstet,
 Schossen sie oft und sprengten die troischen Kriegesgeschwader.
 Nun denn schlugen sich Jene, gehüllt in die schimmernde Rüstung,
 Borne mit Troja's Volk und dem erzumpanzerten Hektor; 720
 Diese, von fernher zielend, verbargen sich. Aber die Troer
 Dachten des Kampfs nicht mehr: so drängte der Sturm der Geschosse.

Und jetzt wären mit Schmach von der Danaer Schiffen und Zelten
Troja's Söhne geflohn nach Ilios' lustigen Höhen,

Hätte Polydamas nicht sich gewandt an den trohigen Hektor: 725

Hektor, es ist dir unmöglich, dem warnenden Wort zu gehorchen.

Weil dir ein Gott vor Allen Geschick zu dem Kriege verlieh'n hat,

Darum willst du im Rath auch kundiger sein, denn die Andern?

Aber du kannst doch allein nicht Alles zugleich dir erringen.

Einem verliehen die Götter Geschick zu den Thaten des Krieges, 730

Einem Geschick zum Tanz, zu Gesang und Laute dem Andern;

Einem erweckte Kronion, der donnernde Gott des Olympos,

Hohen Verstand in der Brust, der gar viel Menschen Gewinn bringt,

Der viel' Andere rettet; er selbst erfährt es am meisten.

Doch ich sage dir nun, wie mir's am besten zu sein dünkt. 735

Rings umzingelt dich todernd die Wuth des entfesselten Kampfes:

Troja's muthige Söhne, nachdem sie die Mauer erklommen,

Halten zum Theil sich entfernt in den Rüstungen, Andere kämpfen,

Rings an den Schiffen zerstreut, nur Wenige gegen die Vielen.

Auf denn, weiche zurück und rufe die Edelsten alle, 740

Daß wir vereint hier Alles mit eifrigem Sinne berathen,

Ob wir zumal uns stürzen hinein in die rudernden Schiffe,

Wenn ein Unsterblicher gnädig den Sieg schenkt, oder sofort uns

Ohne Verlust von den Schiffen hinwegzieh'n. Denn die Achäer

Werden die gestrige Schuld uns sicherlich wieder erstatten; 745

Weilst er ja noch an den Schiffen, der Held, unersättlich im Kampfe;

Der wird wohl nicht länger sich ganz vom Gefechte zurückzieh'n.

Sprach's, und Priamos' Sohne gefiel der ersprießliche Vorschlag.

Und zu dem Helden begann er und sprach die geflügelten Worte:

Du, Polydamas, halte die Edelsten alle zurück hier. 750

Ich will dorthin eilen, in anderen Kampf mich zu stürzen;

Schnell dann fehr' ich zurück, nachdem ich es Alles bestellt dort.

Sprach es, und stürmte von dannen, dem schneeigen Berge ver-
gleichbar,

Rufend, und flog durch Troer dahin und Bundesgenossen.

Und zu dem streitbaren Helden Polydamas, Panthoos' Sohne, 755

Gilten die Edelsten alle, des Hektor Stimme vernehmend.

Nur den Deiphobos noch und Helenos' Kraft, des Gebieters,

Adamas, Asios' Sohn, sammt Asios, Hyrtakos' Sohne,
 Sucht' er und schritt durch die Reihen der Vordersten, ob er sie fände.
 Aber verschont von Wunden und Tod fand Hektor sie nicht mehr: 760
 Einige lagen bereits entseelt an den Spiegeln der Schiffe,
 Wo von der Danaer Hand ihr muthiges Leben dahinschwand,
 Andre daheim in der Beste, von Speer und Bogen verwundet.
 Doch bald fand er zur Linken der unheilbringenden Feldschlacht
 Paris, den göttlichen Helden, der lockigen Helena Gatten, 765
 Welcher den Muth der Genossen entflammt' und zum Kampfe sie aufrief.
 Nahe vor ihn denn trat er und rief die beschimpfenden Worte:

Weichling, ein Held an Gestalt, Frau'n süchtiger, loser Verführer!
 Sprich, wo Deiphobos blieB, wo Helenos' Kraft, des Gebieters,
 Adamas, Asios' Sohn, sammt Asios, Hyrtakos' Sohne, 770
 Wo sich Othryoneus barg! Jetzt sank die erhabene Troja
 Ganz vom Gipfel herab; jetzt saß dich jähes Verderben!

Und es versetzte dagegen der göttliche Held Alexandros:
 Hektor, gefällt es dir doch, Unschuldige schuldig zu nennen.
 Sonst wohl mocht' ich eher einmal nachlassen im Kampfe; 775
 Dennoch gebär auch mich nicht ganz unmännlich die Mutter.
 Denn seitdem du die Freunde zum Kampf an den Schiffen erwecktest,
 Seitdem streiten wir hier mit den Danaern, ohne zu rasten;
 Doch die Genossen, nach welchen du fragst, die liegen erschlagen.
 Held Deiphobos nur und Helenos' Kraft, des Gebieters, 780
 Giltten zurück nach Troja, von langhinschattenden Speeren
 Beide getroffen am Arme; den Tod nur wehrte Kronion.
 Nunmehr ziehe voran, wo Herz und Verlangen dich hintreibt:
 Wir voll freudigen Eifers geleiten dich; wahrlich, an Muth
 Soll's uns nimmer gebrechen, soweit uns reichen die Kräfte! 785
 Ueber die Kraft kann Keiner, auch nicht der Beherzteste, kämpfen.

Also sprach zu dem Bruder der Held und wandte das Herz ihm.
 Rasch nun eilten sie hin, wo des heißesten Kampfes Getümmel
 Um den Kebriones her und Polydamas wogte, den edeln,
 Wo Polyphetes der Held, wo Phalkes stritt und Orthäos, 790
 Palmps, Hippotion's Söhne zugleich, Askarios, Morys,
 Welche den Morgen zuvor von Askania's fetten Gefilden
 Ramen, dem Heer zum Ersatz; heut rief sie zum Kampf der Kronide.

Sie denn zogen heran, wie der Sturm unbändiger Winde,
 Der, von dem Donner Kronions erweckt, in's Gefilde herabstürzt, 795
 Dann mit grausem Getöse der Flut sich vermählt und empormühlt
 Viel hochbrandende Wogen des wildaustofsenden Meeres,
 Uebergewölbt und beschäumt, vorn' andere, andere hinten:
 Also zogen in Reih'n, vorn Andere, Andere hinten,
 Leuchtend in ehernem Glanze, geführt von den Fürsten, die Troer. 800
 Hektor, Priamos' Sohn, — er glich dem vertilgenden Ares —
 Stürmte voran, vorhaltend den Schild von geründeter Wölbung,
 Fest aus Häuten gefügt und dicht umzogen mit Erze;
 Und von dem strahlenden Helm umwogte der Busch ihm die Schläfe.
 Rings vordringend, versucht' er die Schlachtreih'n, ob sie vor ihm
 wohl 805

Wichen zurück, indeß er heranschritt unter dem Schilde;
 Doch nicht mocht' er erschüttern das Herz in der Brust der Achäer.
 Ajas zuerst schritt mächtig daher und rief ihn zum Kampfe:
 Unglückseliger, näher heran! Was schreckst du so unnütz
 Argos' Volk? Wir sind ja doch nicht unerfahren in Schlachten; 810
 Nur Zeus' furchtbare Geißel bezwang uns Männer Achäa's.
 Sicherlich hofft dein Herz, uns hier zu vertilgen die Schiffe;
 Aber auch uns fehlt's nicht an rüstigen Armen zur Abwehr.
 Eher fürwahr wird Troja, die stolzauftragende Beste,
 Niedergestürzt in den Staub und von unseren Händen zertrüm-
 mert! 815

Auch dir selbst ist nahe der Tag, an welchem du fliehend
 Laut zu dem Donnerer Zeus und den Himmlischen allen emporsiehst,
 Daß dein mähnenumwalltes Gespann noch schneller wie Falken
 Eile, das dann in die Beste dich trägt, durchstäubend die Felder.

Während er sprach, da schwebte zur Rechten ihm über dem
 Haupte 820

Hochherfliegend ein Aar; wild jauchzte das Heer der Achäer,
 Durch dieß Zeichen ermuthigt; da rief der gepriesene Hektor:

Ajas, wie sprachest du da, hochmüthiger, nichtiger Brähler!
 Würd' ich doch nur so gewiß Zeus' Sohn, des olympischen Gottes,
 All mein Leben genannt, und hätte mich Hera geboren, 825
 Ehrte man mich so gewiß, wie Leto's Sohn und Athenen,

Als an dem heutigen Tage den Danaern allen das Unheil
 Naht! Und du selbst sinkst hin zu den Sterbenden, wenn du vor
 meiner

Lanze zu steh'n dich erkühnst; sie zerreißt dir die blühenden Glieder,
 Und du sättigst dann mit dem eigenen Fett und Fleische 830
 Vögel und Hunde der Troer, entseelt an den Schiffen Achäa's!

Hektor rief's, dann schritt er voraus; ihm folgten die Freunde
 Mit graunvollem Geschrei; wild hinter ihm jauchzte das Volk auf.
 Wild auch jubelten drüben die Danaer; denn sie vergaßen
 Nimmer des Kampfs, und bestanden die nahenden Helden der
 Troer. 835

Beider Geschrei stieg dröhnend zu Zeus' Glanzhöhen im Aether.

Bierzehnter Gesang.

Inhalt: Nestor, der in seinem Zelte den verwundeten Machaon pflegt, eilt auf das Geröde hinaus, den Stand der Schlacht zu erforschen. Ihm begegnen Agamemnon, Diomedes und Odysseus, die, von Wunden ermattet, ebenfalls das Treffen zu schauen kommen. Agamemnon, wegen des Ausganges besorgt, rath zum Rückzuge; aber Odysseus widerlegt sich. Auf den Rath des Diomedes gehen sie in die Schlacht. Poseidon tröstet den Agamemnon und ermuntert die Achäer. Hera schmückt sich mit dem Gürtel Aphrodite's, und schläfert den Zeus auf dem Ida ein. Poseidon führt die Achäer zur Schlacht. Hektor, von Uias, Telamons Sohn, mit einem Steine getroffen, kommt dem Tode nahe, und wird ohnmächtig aus der Schlacht getragen. Die Troer fliehen von den Schiffen.

Nestor, obgleich noch trinkend, vernahm im Zelte den Schlachtruf;
Und er begann zu Machaon und sprach die geflügelten Worte:

Sage mir, edler Machaon, wie soll dies Alles noch enden?
Lauter ertönt an den Schiffen der Ruf kampfrüstiger Männer.
Bleibe du hier denn sitzen, am funkelnden Weine dich labend, 5
Bis dir ein wärmendes Bad Asinoos' lockige Tochter
Fertig gemacht und die Glieder vom blutigen Staube dir reinigt.
Ich will gehen indeß und schnell von der Warte mich umseh'n.

Also der Held und griff nach dem stattlichen Schilde des Sohnes,
Den er im Zelte verwahrte, der reifige Held Iphikles, 10
Der hell glänzte von Erz; — er selbst trug jenen des Vaters; —
Fasste die stämmige Lanze, bewehrt mit der Spitze des Erzes,
Trat zu dem Zelte heraus, und sah bald klägliche Dinge:
Argos' Jünglinge fliehend, und Troja's muthige Söhne
Hinten im Sturm sie verfolgend, den Wall der Achäer zertrümmert. 15
Wie dumpf schweigend die See mit finsternen Wogen emporwallt,

Wenn sie den reißenden Flug hellbrausender Winde vorausfühlte,
 Unstätt schwankend und weder nach vorn noch hinten sich wälzend,
 Bis ein entscheidender Wind, von Kronion gesandt, sich herabstürzt:
 Also erwog unschlüssig der Greis in den Tiefen des Herzens, 20
 Ob er sofort hingehe zum reißigen Heer der Achäer,
 Oder zum Hirten der Völker, des Atreus Sohn Agamemnon.
 Endlich erschien ihm dieser Entschluß in der Seele der beste:
 Nach dem Utriden zu geh'n. Doch die dort, ringend im Kampfe,
 Mordeten sich, und es dröhnte das starrende Erz um den Busen 25
 Unter dem Stöße der Schwerter und zwiefachschneidenden Lanzen.

Da nun trafen mit Nestor die göttlichen Herrscher zusammen,
 Welche verwundet das Erz — sie kamen zurück von den Schiffen —
 Atreus' Sohn Agamemnon und Tydeus' Sohn und Odysseus.
 Denn von der Wahlstatt fern an des graulichen Meeres Gestade 30
 Standen die Schiffe der Helden: die erst anlandenden schob man
 Weit in's Gefilde herauf und erhob an den Spiegeln die Mauer.
 Denn wie breit sich dehnte der Strand, er vermochte doch nimmer
 Sämmtliche Schiffe zu fassen; es fehlt' am Raume den Völkern;
 Darum lagen die Schiffe gestuft und erfüllten des Ufers 35
 Ganzen gewaltigen Mund, soweit ihn die Höhen umschlossen.
 Hier denn kamen vereint, das Getümmel zu schau'n und den Kampf-
 lärm,

Matt auf Speere sich stützend, die Könige; schmerzlich bewegt war
 Ihnen das Herz im Busen, und nun trat Nestor, der greise,
 Gegen sie her, und beugte den Muth in der Brust der Achäer. 40
 Ihn anredend, begann der Gebieter des Volks Agamemnon:

Nestor, des Pelus Sohn, du erhabener Stolz der Achäer,
 Weßhalb kommst du daher vom männervertilgenden Kampfe?
 Traun, mir bangt, es erfülle sein Wort der gewaltige Hektor,
 Wie er es einst androhend erklärt im Rathe der Troer, 45
 Nicht von den Schiffen hinweg nach Ilios wiederzukehren,
 Eh er mit Feuer die Schiffe verbrannt und die Streiter gemordet.
 Also drohte der Mann; das wird nun Alles vollendet.
 Götter! Gewiß sie alle, die blankumschienten Achäer,
 Großen mir bitter im Herzen und hassen mich, wie der Pelide, 50
 Daß sie den Kampf nicht wollen besteh'n an den Spiegeln der Schiffe.

Und es versetzte darauf der gerenische reißige Nestor:
 Ja, das sehen wir nun zum Ende gereift; der erhab'ne
 Donnerer selbst, der Kronide, vermag's nicht umzugestalten.
 Denn schon stürzte die Mauer in Schutt, auf welche wir bauten, 55
 Daß sie, nimmerzerstörbar, das Heer und die Schiffe beschütze.
 Und von den Heeren entspann sich ein Kampf an den eilenden Schiffen,
 Unablässig, unendlich; wie scharf du spähest, erkennst du
 Nicht mehr, wo die Achäer in fliehenden Haufen sich drängen.
 Also vermengt sich das Morden; der Schlachtruf dröhnt in den
 Himmel. 60

Wir denn wollen erwägen, wie Das sich fürder gestalte,
 Wenn der Verstand noch Etwas vermag; euch rath' ich indeß nicht,
 Wieder zu geh'n in die Schlacht; wie könnten Verwundete kämpfen?
 Ihm antwortete drauf der Gebieter im Volk Agamemnon:
 Nestor, weil sich die Fehde bereits an den Steuern erhoben, 65
 Und nichts frommte der Graben und nichts die gewaltige Mauer,
 Welcher zulieb wir so Vieles erduldeten, hoffend im Herzen,
 Daß sie, nimmerzerstörbar, das Heer und die Schiffe beschütze:
 Mag's wohl also gefallen des Zeus allmächtigem Willen,
 Daß hier, ferne von Argos, mit Schmach die Achäer verderben. 70
 Wußt' ich es doch, wie gnädig der Gott die Achäer beschirmte,
 Und weiß jetzt, wie die Troer von ihm gleich seligen Göttern
 Werden geehrt, uns aber der Muth und die Arme gelähmt sind.
 Auf denn, laßt uns Alle nach dem thun, was ich gebiete:
 Laßt uns alle die Schiffe, die vorn am Gestade des Meeres 75
 Stehen gereiht, in die Bogen des göttlichen Meeres hinabzieh'n,
 Dann in der See sie mit Ankern befestigen, bis die geweihte
 Nacht einbricht, da vom Kampfe vielleicht abstehen die Troer.
 Alsdann könnten wir wohl all' unsere Schiffe hinabzieh'n.
 Denn nicht Tadel verdient es, entfliehen wir auch in der Nachtzeit. 80
 Besser entgehen wir fliehend der Noth, als daß wir erliegen.

Zinkerer Blickes begann der verschlagene Sohn des Laertes:
 Welch ein Wort, Agamemnon, entfloß dir über die Lippen!
 Unheilvoller, o führtest du doch ein anderes Kriegsheer
 Schlimmerer Art, statt uns zu befehligen, denen Kronion 85
 Früh von den Jahren der Jugend bis spät in's Alter verhängt hat

Mühen des Krieges zu dulden, bis todt auch der Letzte dahinsinkt!
 Also willst du von Troja, der Stadt mit den räumigen Gassen,
 Scheiden, um welche wir schon so viel Drangsale bestanden?
 Schweige, damit kein Andrer im Volk der Achäer vernehme, 90
 Was du gesagt; das brächte kein Mann wohl über die Lippen,
 Der es im Herzen verstünde, geziemende Worte zu reden,
 Und, mit dem Zepter geschmückt, so mächtigen Völkern geböte,
 Als dir selbst, o König, in Argos' Lande gehorchen.
 Doch nun tadel' ich wahrlich und schelte dich, daß du mir also 95
 Sprichst und verlangst, wir sollen die schönumbordeten Schiffe,
 Während die Schlacht noch wüthet, in's Meer zieh'n, daß es den Troern
 Mehr noch ende nach Wunsch, die so schon siegen im Kampfe,
 Aber auf uns herstürze das Unheil! Wenn wir die Schiffe
 Zieh'n in die Wogen des Meeres, besteh'n die Achäer den Kampf
 nicht; 100

Rein, sich bang umschauend, entziehen sich Alle dem Streite.
 Dann, Heerführer der Völker, gebiert dein Rath das Verderben.

Und es versetzte darauf der Gebieter im Volk Agamemnon:
 Mächtig, Odysseus, traf dein scharfer Verweis mir die Seele;
 Aber ich ford're ja nicht, daß Argos' muthige Söhne 105
 Wider ihr Wollen in's Meer die gebogenen Schiffe hinabzieh'n.
 Räme der Mann jetzt nur, der besseren Rath uns ersönne,
 Sei es ein jüngerer oder ein Greis; mir soll er erwünscht sein!

Und es begann vor ihnen der streitbare Held Diomedes:
 Sehet, der Mann steht hier — was brauchen wir lange zu suchen? — 110
 Wollt ihr Gehör ihm schenken und nicht aus Groll ihn verwerfen,
 Weil ich der jüngere Mann von Geburt dastehe vor euch hier!
 Ich auch rühme mich stolz, von dem edelsten Vater zu stammen,
 Tydeus, welchen in Thebe des Grabmals Hügel umfingen.
 Denn von Portheus sprossen vordem drei wackere Söhne, 115
 Welche die Fluren von Pleuron und Kalydon's Höhen bewohnten,
 Agrios erst, dann Melas der Held, und der reißige Deneus,
 Er, mein Ahn von dem Vater, der tapferste unter den Brüdern.
 Deneus blieb dort wohnen, indeß mein Vater in Argos
 Wohnte, nachdem er gefloh'n; so wollten es Zeus und die Götter. 120
 Und er vermählte sich dort mit Adrastos' Tochter; sein Haus war

Reich mit Schätzen gefüllt; er besaß viel Waizengefilde,
 Auch viel Gärten umher, von Baum und Rebe beschattet,
 Auch Schafheerden in Menge; er war vor den Danaern allen
 Kundig des Speers: das hörtest ihr wohl, und 's ist ja die Wahr-
 heit. 125

Drum wähnt nimmer, ich sei unkriegerisch feigen Geschlechtes,
 Und mein offenes Wort, wenn's heilsam lautet, verwerfst nicht!
 Gehen wir nun in den Kampf, trotz unseren Wunden — es muß sein!
 Da denn wollen wir freilich uns selbst des Gefechtes enthalten,
 Hinter den Reih'n, daß Keiner zur Bunde noch Wunden empfangt; 130
 Aber die Andern mahnen und treiben wir, welche zuvor schon,
 Träge sich selbst nachgebend, zurücksteh'n, ohne zu kämpfen!

Also der Held; sie hörten das Wort und gehorchten ihm willig,
 Giltten hinweg, und ihnen voran schritt Fürst Agamemnon.

Doch nicht achtlos spähte der Erdumstürmer Poseidon, 135
 Trat zu den Helden heran, wie ein alternder Krieger von Anseh'n,
 Faßte sofort an der Rechten des Atreus Sohn Agamemnon,
 Und anredend begann er und sprach die geflügelten Worte:

Atreus' Sohn, nun mag sich das grausame Herz des Achilleus
 Freu'n in der Brust, erblickt er den Nord und die Flucht der Achäer; 140
 Denn es gebricht ihm völlig an mitleidvoller Gesinnung.

Treffe dafür ihn der Fluch, und stürz' ihn ein Gott in's Verderben!
 Doch dir großen ja nicht ohn' Ende die seligen Götter;
 Noch wird kommen der Tag, wo Troja's Fürsten und Pfleger
 Weit das Gefild' einhüllen in Staub; und mit eigenen Augen 145
 Siehst du sie fliehen zur Stadt von der Danaer Schiffen und Zelten!

Sprach's, und mit mächtigem Ruf durchstürmte der Gott das
 Gefilde.

Gleich als wenn neuntausend, ja wohl zehntausend vereinte
 Männer im Streit aufschrie'n, wenn Ares' Kampf sich entzündet:
 So laut hallte die Stimme des Erdumstürmers Poseidon 150
 Aus der gewaltigen Brust, und weckte die Kraft in dem Busen
 Jegliches Manns, unermüdlich zu steh'n in Fehden und Kämpfen.

Doch sie stand und blickte, die goldenthronende Hera,
 Hoch von Olympos' Gipfel herab, und den Bruder und Schwager
 Hatte sie schleunig erkannt, und freute sich seiner im Herzen,

Der wild schaltete dort im männerbewährenden Kampfe.
 Auf der erhabensten Kuppe des quellenergießenden Ida
 Sah sie gelagert den Zeus; ihm grollte sie tief in der Seele.
 Und sie erwog, nachsinnend im Geist, die gefeierte Hera,
 Wie sie das Herz ihm täusche, dem ägischwingenden Gotte. 160
 Endlich erschien ihr dieser Entschluß in der Seele der beste,
 Wohl in Schmuck sich zu hüllen und so nach dem Ida zu wandeln,
 Ob er vielleicht in Liebe sich ihr an die Seite zu betten
 Trachtete, daß sie dem Gott harmlosen, behaglichen Schlummer
 Ueber die Augen ergösse, den spähenden Sinn zu berücken. 165
 Und sie betrat das Gemach, das einst ihr theurer Hephästos
 Zimmerte, der in die Pfosten gefügt festschließende Thüren
 Durch ein verborgenes Schloß, das keiner der anderen Götter
 Deffnete. Dort eintretend, verschloß sie die glänzenden Flügel.
 Und mit Ambrosia wusch sie zuerst von den reizenden Gliedern 170
 Jede Befleckung ab, und salbte sich dann mit dem lautern,
 Feinen, ambrosischen Del, das liebliche Dufte verströmte:
 Wenn es im ehernen Hause des Zeus nur wenig bewegt ward,
 Drang sein würziger Hauch sogleich durch Himmel und Erde.
 Damit salbte sich Hera die blendenden Glieder; das Haupthaar 175
 Ordnete sie, und flocht es geschickt in glänzende Locken,
 Die in unsterblicher Schöne der göttlichen Scheitel entwallten,
 Hüllte sich vorn in das hehre Gewand, das Pallas Athene
 Künstlich gewirkt und durchwoben mit mancherlei Bundergebilden,
 Feste drauf an dem Busen es fest mit den goldenen Spangen, 180
 Und umschlang sich den Gürtel, den hundert Quasten umkränzten,
 Schmückte sich auch mit Ringen die schöndurchstochenen Ohren;
 Dreifach schimmerten Sterne daran in unendlicher Anmuth.
 Oben umhüllte der Schleier das Haupt der unsterblichen Göttin,
 Schön, erst neulich gewirkt; er leuchtete hell wie die Sonne. 185
 Dann mit zierlichen Sohlen umband sie die glänzenden Füße.
 Aber nachdem sie völlig den Schmuck um die Glieder geordnet,
 Gilte sie flugs aus ihrem Gemach, Aphroditen zu rufen
 Fern von den anderen Göttern, und sprach die geflügelten Worte:
 Möchtest du wohl mir gewähren, o Tochterchen, was ich be-
 gehre? 190

Oder verweigerst du mir's, deßhalb mir grollend im Herzen,
Weil du Troja's Männer, und ich die Achäer beschütze?

Und es versetzte dagegen des Zeus holdblächelnde Tochter:
Hera, würdige Göttin, erzeugt vom gewaltigen Kronos!
Sprich nur, was du verlangst; mein Herz ja gebeut die Gewäh-
rung, 195

Kann ich es anders gewähren, und ist's auch wirklich gewährbar.

Listig entgegnete drauf die gefeierte Herrscherin Hera:
Leihe den Zauber der Liebe mir denn und der schwachtenden Sehnsucht,
Der dir die Himmlischen alle bezwingt und die Sterblichen alle.
Denn ich gehe, die Marken zu schau'n der ernährenden Erde, 200
Und den Okeanos, dem wir entstammt, und Lethys die Mutter,
Die mich in ihrem Palaste so liebeich nährten und pflegten,
Denen mich Rheia befohl, da der Donnerer Zeus den erhab'nen
Kronos unter die Erde verstieß und die Wüsten des Meeres.
Sie denn will ich besuchen, den ewigen Hader zu schlichten; 205
Lange ja schon enthalten die Gatten sich, Einer dem Andern
Sich zu gesellen in Liebe, da bitterer Groll sie getrennt hat.
Könnst' ich den Beiden das Herz mit gewinnenden Worten bereden,
Daß sie, das Lager besteigend, in seliger Lust sich umfingen:
Allzeit nannten sie mich voll Lieb' und Ehre die Freundin. 210

Und es versetzte dagegen die huldreichblächelnde Kypris:
Unrecht ist es, unmöglich, Gewährung dir zu versagen;
Denn du ruhst in den Armen des Zeus, des gewaltigsten Gottes.

Sprach's und löste vom Busen des buntdurchschimmerten Gürtels
Wundergebild'; in dem Gürtel bewahrte sie jeglichen Zauber; 215
Liebreiz, schwachtendes Sehnen, Gefos' und schmeichelnde Bitte
Wohnte darin, die selbst den Verstand der Verständigsten fortreißt.
Den nun reichte sie Heren, begann und redete also:

Da, nimm, birg im Busen den buntdurchwobenen Gürtel;
Hier wohnt jeglicher Zauber vereint. Ich denke, du wirst nicht 220
Sonder Erfolg heimkehren, und was du beschlossen, gelingt dir.

Sprach's; da lächelte Hera, die hoheitblickende Göttin;
Lächelnd empfing sie darauf und verbarg im Busen den Gürtel.

Sie nun eilte zum Saale zurück, Zeus' reizende Tochter:
Hera stürmte hinab von dem felsigen Haupt des Olympos 225

Ueber Pieria hin und Emathia's liebliche Felder,
 Schwang sich zu schneetigen Höh'n roßtummelnder Thraker, die höchsten
 Gipfel entlang, und berührte das Erdreich nicht mit den Füßen,
 Schwebte sodann vom Athos herab auf wogende Meerflut,
 Bis sie gen Lemnos gelangte, zur Stadt des erhabenen Thoas. 230
 Allda fand sie den Schlaf, den erquickenden Bruder des Todes,
 Faßte die Hand ihm freundlich, begann und rebete Solches:

Mächtiger Schlaf, der Alle beherrscht, so Götter als Menschen,
 Wie du zuvor mein Flehen erhört, so bewähre mir jetzt auch
 Willigen Sinn; ich werde dir all mein Leben es danken. 235
 Schläf're mir unter den Brauen die leuchtenden Augen Kronions
 Als bald ein, nachdem ich dem Gott mich in Liebe gesellte.
 Dir wird dann zum Geschenk ein stattlicher Sessel von Golde,
 Schön, von ewiger Dauer; ihn soll mein hinkender Sohn dir
 Bilden mit Kunst, Herkätos, zugleich für die Füße den Schemel, 240
 Daß du darauf am Mahle die glänzenden Füße dir stügest.

Und der erquickende Schlaf antwortete, Solches erwidern:
 Hera, würdige Göttin, erzeugt vom gewaltigen Kronos!
 Jeglichen anderen wahrlich der endloswaltenden Götter
 Bettet' ich leicht in Schlummer, sogar des Okeanosstromes 245
 Wallende Flut, der Allem des Seins Anfänge verliehen;
 Aber ich darf's nicht wagen, dem Zeus, dem Kroniden, zu nahen,
 Noch ihn betten in Schlummer, wo nicht er selbst es gebietet.
 Denn mich wüthigten früher einmal schon deine Befehle,
 Damals, als Herakles, der trogige Sohn des Kronion, 250
 Heim aus Ilios fuhr, nachdem er die Beste zertrümmert.
 Damals wiegt' ich in Ruhe den ägistragenden Gott ein,
 Sanft mich ergießend um ihn; doch du sannst jenem im Herzen
 Unheil, regtest im Meer hellbrausender Stürme Gewalt auf;
 Ja, du verschlugst ihn endlich nach Kos, dem bevölkerten Eiland, 255
 Weit von den Freunden hinweg. Doch Zeus, aufwachend, ergrimnte,
 Warf im Palaste die Götter umher, und suchte vor Allen
 Mich, und hätte vernichtend in's Meer mich geschleudert vom Aether,
 Schirmte die Nacht mich nicht, die Götter und Sterbliche bündigt:
 Fliehend entkam ich zu ihr, und der Gott, so gewaltig er grollte, 260
 Zähmte den Grimm, er besorgte, die flüchtige Nacht zu betrüben.

Und nun treibst du mich wieder, ein Werk zu beginnen des Unheils!

Und es versetzte darauf die gefelerte Herrscherin Hera:
Schlaf, o warum denn lässest du dieß in der Seele dich kümmern?
Weinst du, der weithindonnernde Zeus werd' also den Troern
Beisteh'n, wie er Herakles, den Sohn, im Zorne beschirmte?
Aber wohl an, ich will von den jüngeren Chariten Eine
Dir zum Gemahle verleihen, Pasithea werde dir Gattin,
Sie, nach welcher du stets und an jeglichem Tage verlangtest.

Hera sprach's; da jauchzte der Schlaf und entgegnete Solches: 270
Auf denn, schwöre mir nun bei der Styx unverleglichen Wassern;
Fasse dabei mit der Rechten die vielfachnährende Erde
Und mit der Linken das Meer; so sei'n uns Zeugen die Götter
Alle, versammelt um Kronos im Tartaros, daß du der jüngern
Chariten Eine, Pasithea, mir zum Gemahle verleih'n willst, 275
Sie, nach welcher ich stets und an jeglichem Tage verlange.

Sprach's, und willig gehorchte die süßenarmige Hera,
Schwur, wie der Gott es verlangt, und rief den Unsterblichen allen,
Welche, Titanen genannt, tief unten im Tartaros hausen.
Aber nachdem sie gelobt und mit heiligem Eid sich gebunden, 280
Schritten die Beiden dahin aus Lemnos, der Stadt, und von Imbros,
Dicht von Gewölken umhüllt und die Bahn vollendend in Eile.
Und sie gelangten zum Ida, dem quelligen Vater des Wildes,
Traten zuerst bei Lekton an's Land, dann über die Beste
Schritten sie; unter den Triten erhebt' in den Wipfeln die Waldung. 285
Da nun weilte der Schlaf, eh' ihn Zeus' Augen erblickten,
Unter die Tanne sich bergend, die stämmige, welche, des Ida
Höchste, sich stolz in den Aether erhob durch trübere Lüfte.

Allda sah er, umhüllt von den dichtesten Zweigen der Tanne,
Ähnlich dem freischwappenden Vogel der Nacht, den, hausend im Berg-
wald 290

Chalkis nennen die Götter, und sterbliche Menschen Kymindis.

Hera schwang sich behend zu des Gargaros Spitze, des Ida
Luftigen Höh'n; hier sah sie der donnernde Wolkenversammler.
Als er sie sah, da beschlich inbrünstiges Liebesverlangen
Ihm den verständigen Sinn, wie, da sie zuerst sich umarmten, 295

Und ingeheim vor den Eltern das bräutliche Lager bestiegen.
 Ihr denn trat er entgegen, begann und redete Solches:
 Hera, wohin so geschwind? Was führt dich hieher vom Olympos?
 Hast du doch hier nicht Wagen zur Hand, noch hurtige Kasse.

Listig entgegnete drauf die gefeierte Herrscherin Hera: 300
 Hingeh'n will ich, die Marken zu schau'n der ernährenden Erde,
 Und den Okeanos, dem wir entstammt, und Lethys die Mutter,
 Die mich in ihrem Palaste so liebeich nährten und pflegten.
 Sie denn will ich besuchen, den ewigen Sader zu schlichten.
 Lange ja schon enthalten die Gatten sich. Einer dem Andern 305
 Sich zu gesellen in Liebe, da bitterer Groll sie getrennt hat.
 Drunten am äußersten Saume des quelligen Idagebirges
 Steht das Gespann, das über die Flut und die Erde mich hinträgt.
 Doch jetzt kam ich hieher vom Olympos dir zu Gefallen,
 Daß du hernach nicht etwa mir grollst, wenn schweigend ich wegging 310
 Nach des Okeanos Hause, des tiefhinwogenden Stromes.

Und es versetzte dagegen der donnernde Wolkenversammler:
 Hera, dorthin kannst du ja wohl auch später gelangen;
 Jetzt laß uns zu der Liebe Genuß uns wenden im Lager!
 Denn noch nie hat eine der Göttinnen oder der Frauen 315
 So mir das Herz im Busen mit glühender Liebe bewältigt;
 So nicht fesselte mich Ixions holde Gemahlin,
 Die mir den Weisen gebär, den Peirithoos, ähnlich den Göttern,
 Auch nicht Danaë so, des Akrisios liebliche Tochter,
 Welche den herrlichsten Mann mir gebär, den gefeierten Perseus, 320
 Auch nicht Phönix' Tochter, des fernegepriesenen Königs,
 Welche die göttlichen Helden gebär, Rhadamanthys und Minos,
 Selbst auch Semele nicht, auch nicht Alkmene von Thebä,
 Die zum Sohne mir schenkte den muthigen Streiter Herakles;
 Semele aber gebär mir der Sterblichen Lust, Dionysos; 325
 Niemals reizte mich also die schönumlockte Demeter,
 Noch die gefeierte Leto, die Herrscherin, oder du selbst auch,
 Als ich für dich jetzt glähe, von Lust und Verlangen bewältigt.

Listig entgegnete drauf die gefeierte Herrscherin Hera:
 Was für ein Wort, o Kronide, du Schrecklicher, sprachest du eben! 330
 Wenn du verlangst dich jetzt in traulicher Liebe zu lagern

Hoch auf Ida's Gipfel, wo sichtbar Alles und frei liegt:
 Ha, wie wär's, wenn einer der endloswaltenden Götter
 Uns hier fände zusammen und ging' und den Himmlischen allen
 Meldete, was er geseh'n? Nie käm' ich in deinen Palast mehr, 335
 Wenn ich das Lager verlassen; es wär' unsäglich Schande!
 Aber wofern du begehrt und dir's in der Seele genehm ist,
 Hast du ja doch ein Gemach, das dir dein theurer Hephästos
 Zimmerte, der in die Pfosten gefügt festschließende Thüren:
 Gehen wir dorthin ruh'n, weil di'ch nach dem Lager geküßet! 340

Und es versetzte dagegen der donnernde Wolkenversammler:
 Hera, fürchte du Nichts; kein Gott und der Sterblichen keiner
 Wird uns schau'n; ein so dichtes Gewölk als goldene Hülle
 Breit' ich um dich; selbst Helios soll uns nimmer hindurchschau'n,
 Der doch scharf wie Keiner mit strahlenden Augen herabblickt. 345

Also sprach der Kronid' und umfing mit den Armen die Gattin.
 Unten erwuchs neugrünend das Gras aus göttlicher Erde,
 Thauige Potosblumen und Krokos sammt Hyakinthos,
 Dicht und lockergeschwellt, der sanft sie vom Boden emporhob.
 Darauf ruhten die Götter und hüllten sich rings ein Gewölk um, 350
 Golden und schön, und es thauten herab hellfunkelnde Tropfen.

Also schlummerte sanft auf Gargaros' Höhe der Vater,
 Leise von Schlaf und Liebe besiegt, die Gemahlin umfangend.
 Doch der erquickende Schlaf ging flugs zu den Schiffen Achäa's,
 Als bald Kunde zu bringen dem Erdumstürmer Poseidon. 355
 Nahe vor ihn denn trat er und sprach die geflügelten Worte:

Jetzt, o Poseidon, hilf mit ernstem Bedacht den Achäern,
 Kröne die Männer mit Ruhm, zum mindesten, während Kronion
 Annoch schläft; ich wiegte den Gott in betäubenden Schlummer,
 Als ihn Hera berückte, sich ihr zu gesellen in Liebe. 360

Sprach es und eilte hinweg zu den herrlichen Stämmen der Men-
 schen;

Aber den Gott entflammt' er noch mehr, den Achäern zu helfen.
 Weit sprang dieser sofort in die vordersten Reih'n und ermahnte:

Lassen wir Priamos' Sohn auch heute den Sieg, ihr Achäer,
 Hektorn, daß er die Schiffe gewinnt und die Ehre dahinnimmt? 365
 Also meint er wahrlich und brüstet sich, weil der Pelide

Noch an den räumigen Schiffen zurückbleibt, grollend im Herzen.
Doch den missen wir, traun, nicht sonderlich, streben wir Andern
Nur mit freudigem Muth, uns treu zu beschirmen einander.

Auf denn, laßt uns Alle nach dem thun, was ich gebiete: 370

Auf, die gewaltigsten Schilde sofort und die größten im Heere
Legen wir an und decken mit funkelnden Helmen die Häupter,
Nehmen die mächtigsten Speere zur Hand, und also gewaffnet
Dringen wir vor, ich schreite voran; so, wahrlich, besteht uns
Hektor, des Priamos Sohn, nicht mehr, wie gewaltig er stürme! 375
Wenn sich ein stärkerer Kämpfer mit kleinerem Schilde bewehrt hat,
Geb' er dem Schwächeren ihn, und decke sich selbst mit dem größern.

Sprach es, und jene vernahmen das Wort und gehorchten ihm willig.
Sie nun ordneten selber das Heer, die verwundeten Fürsten,
Atreus' Sohn Agamemnon und Tydeus' Sohn und Odysseus, 380
Gingen umher in den Reih'n und wechselten Allen die Kriegewehr:
Starke bekam ein Starker, den Schwächeren gaben sie schwache.
Aber nachdem sie die Glieder gehüllt in die funkelnde Rüstung,
Schritten sie vor, an der Spitze der Erdbumstürmer Poseidon,
Der in der markigen Rechten ein Schwert von entseßlicher Länge 385
Schwang, das flammte wie Blig; ihm darf kein Kämpfer begegnen
In der vertilgenden Schlacht; fern hält den Verweg'nen die Furcht
schon.

Jenseits ordnete Hektor der Held die Geschwader der Troer.
Weit nun spannen die Beiden den schrecklichen Fader des Krieges,
Hektor der Held und Poseidon, der Gott mit den dunklen Locken, 390
Dieser Achäa's Söhne, der Andere schirmend die Troer.

Hoch auf wogte das Meer; zu der Danaer Schiffen und Zelten
Schlug es empor, und sie stürzten mit mächtigem Ruf an einander.
Nicht so donnert die Woge des Meers an felsiges Ufer,
Wenn sie der Nord aus der Tiefe mit tobenden Hauchen empor-
wühlt; 395

Nicht so dröhnt das Geprassel des hellauflodernden Feuers,
Das in den Schluchten des Berges den Forst zu verschlingen heran-
toßt;

Nicht so braust der Orkan in den ragenden Wipfeln der Eiche,
Wenn er im heftigsten Grimme mit zürnenden Hauchen heranschnaubt, —

Wie der Achäer und Troer Geschrei zum Himmel emporscholl, 400
Als sie mit schrecklichem Ruf in der Schlacht sich einander bestürmten.

Hektor sandte zuerst nach Telamons Sohne die Lanze,
Als er gerade nach ihm sich gewandt, und fehlte das Ziel nicht:
Wo zwei Niemengehente sich breiteten über die Brust her,
Eines vom Schild und das andre vom Schwert mit den silbernen
Buckeln, 405

Traf er; die Riemen beschirmten den Leib. Doch Hektor ergrimnte,
Daß ihm das schnelle Geschosß umsonst aus der Rechten geflogen;
Und er entwich in der Freunde Gewühl, das Verderben zu meiden.
Aber den Fliehenden traf der gewaltige Held mit dem Feldstein,
Telamons Sohn; (viel Steine, die hurtigen Schiffe zu stützen, 410
Lagen gerollt zu den Füßen der Kämpfenden;) diesen erhebend,
Traf er die Brust an dem Rande des Schild's in der Nähe des Halses,
Daß er, getroffen vom Wurf, rundum wie ein Kreisel sich drehte.
Wie von dem schmetternden Schlage des Zeus ein entwurzelter Eich-
baum

Stürzt in den Staub, und vom Stamme die furchtbaren Dünste des
Schwefels 415

Qualmen empor, daß Alle betäubt steh'n, die in der Nähe
Weilend es seh'n; denn die Blitze des mächtigen Zeus sind graunvoll:
So sank jählings zur Erd' in den Staub der gewaltige Hektor.
Aber die Hand ließ sinken den Speer; ihm folgte der Schild nach,
Folgte der Helm; rings flirrte die Wehr, huntschimmernd von Erze. 420
Sie nun stürmten heran mit jubelndem Ruf, die Achäer,
Hofften hinweg ihn zu zieh'n, und schleuderten Lanzen in Menge.
Doch sie vermochten ihn weder mit Stoß, noch Wurf zu verwunden,
Weil um den Hirten der Völker zuvor sich stellten die Besten,
Glaucos, der treffliche Held, mit dem Lykierfürsten Sarpedon, 425
Held Agenor, der edle, Polydamas auch und Menelaos.
Auch von den Anderen Keiner versäumt' ihn; Alle sie hielten
Ihm die geründeten Schilde zur Abwehr vor. Die Genossen
Nahmen ihn auf, und trugen vom Kampf ihn weg zu den Rossen,
Die, sein schnelles Gespann, im Rückender Schlacht und des Kampfes 430
Standen, vom Lenker gehemmt an dem kunstreichprangenden Wagen;
Stadtwärts trugen ihn diese, den schweraufstöhnenden Hektor.

Als sie darauf zu der Furth an den schönhinwogenden Xanthos
 Ramen, den wirbelnden Strom, den Zeus der unssterbliche zeugte;
 Hoben sie sanft ihn vom Wagen zur Erd' und sprenkten das Wasser 435
 Ueber ihn her; bald athmet' er auf und blickte zum Himmel,
 Kauerte dann in die Kniee und spie rothschäumendes Blut aus.
 Doch bald sank er zur Erde zurück, und die Augen umhüllt' ihm
 Finskere Nacht; noch lähmte der Steinwurf ihm die Besinnung.

Doch da die Danaer sah'n, wie Hektor der Held sich entfernte, 440
 Stürmten sie heftiger gegen den Feind und brannten von Kampflust.
 Jezo verwundete Ajas, der hurtige Sohn des Pileus,
 Weit vor Allen heran mit der spitzigen Lanze sich schwingend,
 Satnioß, Enops' Sohn; ihn hatte dem weidenden Enops
 An Satnioß' Ufern die reizende Nymphe geboren. 445

Den traf, nah' herstürmend, der tapfere Sohn des Pileus
 Tief in die Weichen des Bauchs; da sank er zurück; um die Leiche
 Stürmten Achäer und Troer, entbrannt in gewaltigem Kampfe.
 Doch ihn rächend erschien Polydamas, Meister im Speerkampf,
 Panthoos' Sohn; er traf Prothoenor rechts in die Schulter, 450
 Areilykos' Sohn, und der Speer durchbohrte die Schulter
 Stürmend; er sank in den Staub und ergriff mit den Händen
 die Erde.

Panthoos' Sohn, hoch jubelnd, begann mit mächtiger Stimme:
 Wahrlich, auch jetzt ist wieder des Panthoos muthigem Sohne
 Aus der gedrunghenen Rechte der Speer nicht eitel entflohen; 455
 Rein, ihn trägt ein Achäer im Leib, der jezo, vermuth' ich,
 Ihn zum Stabe gebrauchend, in Aides' Tiefen hinabsteigt!

Also der Held; tief schmerzte der jubelnde Ruf die Achäer;
 Doch vor Allem erregt' er des Telamon tapferem Sohne,
 Ajas, das Herz; denn diesem zunächst fiel Held Prothoenor. 460
 Als bald warf er den Speer nach Polydamas, als er zurückwich.
 Dieser entfloß zwar selbst des Verhängnisses dunkeltem Loos,
 Eilig zur Seite gewandt; doch Archelochos, Sohn des Antenor,
 Traf das Geschoß; ihn weihte der Himmlischen Rath dem Verderben.
 Wo sich am obersten Wirbel das Haupt und der Nacken vereinen, 465
 Bohrte die Lanze hinein und zerschnitt ihm beide die Sehnen,
 Daß viel eher das Haupt und der Mund und die Nase das Erdreich

Rührten im Faß, als Schenkel und Knie' ihm schlugen zu Boden.
Laut rief Uias entgegen des Panthoos waderem Sohne:

Sinne, Polydamas, nach, und bekenne mir lautere Wahrheit! 470
War nicht dieser ein Mann, Prothoenors Tode zur Sühne
Würdig genug? Kein Schlechter fürwahr, noch niedriger Abkunft
Scheint er mir, sondern ein Bruder des reissigen Helden Antenor,
Oder ein Sohn; ihm sieht er am ähnlichsten nach dem Geschlechte.

Rief's, er erkennt' ihn wohl; doch Schmerz durchzuckte die Troer. 475
Akamas warf mit dem Speer, den gefallenen Bruder beschützend,
Promachos hin, den Böoter, da der an den Füßen ihn fortzog.
Akamas jubelte hoch und rief mit gewaltiger Stimme:

Argos' Volk, Pfeilhelden, ihr ganz unerfülllichen Prahler!
Traun, nicht unser allein harret Kriegsarbeit und Bedrängniß; 480
Rein, auch euch wird also dereinst das Verderben ereilen!

Sehet den Promachos hier: von Akamas' Lanze bewältigt,
Schläft er; ich habe fürwahr, den gemordeten Bruder zu rächen,
Nicht zu lange gesäumt! Drum mag wohl Mancher sich wünschen,
Daß ein Verwandter ihm bleibe daheim, das Verderben zu wehren. 485

Also der Held; tief schmerzte der jubelnde Ruf die Achäer;
Doch vor Allem erregt' er Beneleos' muthige Seele.

Und auf Akamas sprang er heran; der wagte des Königs
Anlauf nicht zu bestehn; da warf er Ilioneus nieder,
Phorbas' Sohn, des an Heerden begüterten, welchen in Troja 490
Hermes vor Allen geliebt und mit glänzender Habe gesegnet;

Doch den Ilioneus gab als einigen Sohn ihm die Gattin.
Den stach tief in das Auge Beneleos unter der Braue,
Daß ihm der Stern ausfloß; und der Speer, durch's Auge sich bohrend,
Fuhr am Genick heraus: er saß und streckte die Arme 495
Von sich. Beneleos riß das geschliffene Schwert von der Seite,

Traf ihm mitten den Nacken, und schmetterte nieder zur Erden
Ihm mit dem Helme das Haupt; noch war die gewichtige Lanze
Fest in das Auge gebohrt; da hob er's empor, wie ein Mohnhaupt,
Wies es dem Volke der Troer und sprach frohlockend die Worte: 500

Hört, ihr Troer, verkündet Ilioneus' Vater und Mutter,
Daß sie daheim sich bereiten, den herrlichen Sohn zu betrauern!
Denn auch Promachos' Weib wird niemals ihrem Gemahle

Freudig entgegen sich stürzen, dem wackeren Sohn Alegenors,
 Kehren wir Danaer einst aus Troja zurück mit den Schiffen. 505

Also rief er, und Schreck durchzitterte Allen die Glieder;
 Bang sah Jeder sich um, der vertilgenden Noth zu entrinnen.

Meldet mir jetzt, ihr Musen, Olympos' Hallen bewohnend,
 Welcher Achäer zuerst bluttriefende Beute gewonnen,
 Seit er gewendet die Schlacht, der gepriesene Länderumstürmer. 510

Erst vor Telamons Sohne, dem Ajas, sank in den Staub hin
 Hyrtios, Hyrtias' Sohn, der trotigen Mysern voranzog;
 Held Antilochos raubte des Mermeros Wehr und des Phalkes;
 Dann vor Meriones sank Hippotion nieder und Morys.

Teukros traf mit der Lanze den Prothoon und Periphetes; 515

Aber den Hirten des Volks, Hyperenor, stach in die Weichen
 Atreus' Sohn Agamemnon, und tief in das innerste Leben

Tauchte das Erz sich wüthend hinein; aus klaffender Wunde
 Schwand im Fluge der Geist, und Dunkel umzog ihm das Antlitz.

Aber die Meisten erlegte der hurtige Sohn des Dileus; 520

Keiner ja mochte, wie der, in eilemdem Laufe verfolgen
 Fliehender Männer Gewühl, die Zeus mit Entsetzen geschlagen.

Fünftehnter Gesang.

Inhalt: Zeus, wieder erwacht, sieht die Troer fliehen, da Poseidon den Achäern beisteht. Voss Zorn bedroht er Heren und gebent ihr, die Iris und den Apollon zu rufen, daß jene den Poseidon aus der Schlacht gehen heiße, dieser den Hektor wiederherstelle und die Achäer in das Lager zurückscheuche, bis Achilleus den Patroklos sende. Es geschieht. Hektor, von Apollon geführt, schreckt die Achäer, deren Helden allein widerstehen, in das Lager zurück, und folgt mit Rossen und Wagen über Graben und Mauer, wo Apollon ihm den Weg bahnt. Patroklos hört das Getümmel im Zelte des Eurpylos, und eilt zu Achilleus, um ihn zum Kampfe zu bestimmen. Die Achäer ziehen sich von den vorderen Schiffen zurück. Uias, Telamons Sohn, kämpft auf dem Schiffe des Protesilaos gegen Hektor.

Aber nachdem sie die Pfähle hindurch und den Graben gestühtet
 Hastigen Schritts, und Viele gestürzt von der Danaer Händen:
 Hemmten sie dort an den Wagen die Flucht und beharrten zur Stelle,
 Bleich vor Angst und von Schrecken betäubt. Und Kronion erwachte
 Hoch auf Ida's Gipfel, der goldenen Hera zur Seite. 5

Gillig erhob er sich denn und sah die Achäer und Troer,
 Diese zusammengeschauert, und Achäa's Söhne von hinten
 Stürmend mit Macht, und ihnen gesellt den erhab'nen Poseidon.
 Hektorn sah er liegen im Feld, und seine Genossen
 Saßen um ihn; er athmete schwer, noch ohne Besinnung, 10
 Und spie Blut; kein Schwacher im Heer war's, der ihn getroffen.
 Doch tief jammerte sein den erhabenen Vater der Götter,
 Und zu der Hera begann er mit graunvoll finstern Blicke:

Ha, dein schändlicher Betrug, unermüdliche, tückische Hera,
 Hemmte den göttlichen Hektor im Kampf und schreckte die Völker. 15
 Willst du zuerst vielleicht von dem unheilspinnenden Frevel

Wieder die Frucht einärnten, von mir mit der Geißel gezüchtigt?
 Denkst du daran, wie du schwebend im Luftraum hingest? Ich band dir
 Zwei Amboß' an die Füße, die Händ' umschlang ich mit goldner,
 Nimmerzerreißbarer Fessel; du hingst in Aether und Wolken 20
 Schwebend, und schmerzlich empfanden's die Seligen auf dem Olympos;
 Keiner vermochte zu nah'n und löste dich; wen ich erreichte,
 Griff ich und warf ihn die Schwelle hinab, bis daß er zur Erde
 Niedergelangt' ohnmächtig; und dennoch stillt' ich im Busen
 Nicht den unendlichen Schmerz um den göttlichen Helden Herakles, 25
 Den du, mit Boreas' Hülfe die brausenden Stürme berehend,
 Ueber die Deden des Meers, auf Unheil sinnend, entführtest,
 Bis du nach Kos ihn verschlugest, dem volkreichblühenden Eiland;
 Und ich rettete dort ihn hinweg und führte nach Argos'
 Rossegefeld' ihn zurück, so mancherlei Mü'h'n er bestanden. 30

Dessen entsinne dich wieder und laß von jeglicher Täuschung,
 Daß du erkennst, ob irgend das trauliche Lager dir fromme,
 Wo du dich, fern von den Göttern, gesellt mir, mich zu berücken.

Sprach's; da bebte vor Schrecken die hoheitblickende Hera.
 Und sie versetzte dagegen und sprach die geflügelten Worte: 35

Zeuge die Erde mir jezt und der räumige Himmel darüber,
 Auch Styx' rollende Wasser im Abgrund, welches der größte
 Schwur und der schrecklichste ist für die Seligen all' im Olympos,
 Auch dein heiliges Haupt und das Brautbett unserer Jugend, —
 Denn ich vermöchte bei dem niemals Meineide zu schwören: 40
 Nicht ich hab' es geboten dem Erdumstürmer Poseidon,
 Daß er die Troer und Hektor verlegt und den Danaern beisteht;
 Rein, ihn trieb und drängte gewiß sein eigenes Herz nur;
 Schmerz't es ihn doch, die Achäer in Noth an den Schiffen zu sehen.
 Aber ich möchte doch selbst ihn auch wohlmeinend ermahnen, 45
 Dorthin zu geh'n, wo du, schwarzwolkiger Gott, es gebietest.

Sprach's, und der Vater des Göttergeschlechts und der Menschen
 vernahm es

Lächelnd, erwiderte drauf und sprach die geflügelten Worte:

Wenn du doch immer hinfort, stolzblickende Herrscherin Hera,
 Einer Gesinnung mit mir, im Rath der Unsterblichen säßest: 50
 Wahrlich, Poseidon würde, wie sehr er auch anderswohin strebt,

Bald umwandeln den Sinn, wie dir und mir es gefiele.
 Auf denn, redest du wirklich in völligem Ernste die Wahrheit,
 Gehe sofort zu der Götter Geschlecht, und rufe mir eilig
 Iris hieher und Apollon, den Gott mit dem treffenden Bogen: 55
 Iris soll zu dem Heere der erzumschirmten Achäer
 Geh'n und Poseidon verkünden, dem erdumstürmenden Herrscher,
 Daß er entsage dem Kampf und in seinen Palast sich begeben:
 Phobos Apollon erzeuge den Hektor wieder zum Kampfe,
 Rüste mit Muth von Neuem ihn aus, und lind're die Schmerzen, 60
 Die ihn jetzt in der Seele beängstigen; doch die Achäer
 Treib' er von Neuem zurück, unmännliche Schießen erregend,
 Bis sie zuletzt an den Schiffen des Peleussohnes Achilleus
 Fallen auf schmähtlicher Flucht. Der heißt dann seinen Patroklos
 Aufsteh'n; diesen erschlägt mit dem Speer vor Ilios' Mauern 65
 Hektor, der strahlende Held, nachdem er der Jünglinge vielen
 Sandte den Tod, auch meinem erhabenen Sohne Sarpedon.
 Um den Erschlagenen zürnend, erlegt der Pelide den Hektor.
 Und dann sollen die Troer, gedrängt und verfolgt, von den Schiffen
 Immer und unablässig zurückflieh'n, bis die Achäer 70
 Ilios' Beste gestürzt durch listigen Rath der Athene.
 Ja, nicht eher entsag' ich dem Groll, noch werd' ich gestatten,
 Daß hier einer der Götter Achäa's Söhne beschütze,
 Eh' ich völlig erfüllte den Wunsch des Peliden Achilleus,
 Wie ich zuerst ihm verhieß und mit winkendem Haupte gelobte, 75
 An dem Tag, da Thetis die Kniee mir stehend umfaßte,
 Daß ich Achilleus ehre, den städteverwüstenden Helden.

Sprach's, und Hera gehorchte, die lilienarmige Göttin,
 Gilte von Ida's Höhen und fuhr zum erhab'nen Olympos.
 Wie der Gedanke des Mannes umherfliegt, welcher in viele 80
 Länder gereist und später erwägt in sinnendem Geiste:
 „Dort sein möcht' ich, und dort,“ und vielerlei Dinge sich vorsetzt:
 So flog stürmischen Fluges dahin die gefeierte Hera,
 Bis sie zum hohen Olympos gelangt. Hier traf sie die Götter
 Alle vereint im Palaste des Zeus. Als diese sie sahen, 85
 Sprangen sie auf alsbald und begrüßten sie alle mit Bechern.
 Aber sie nahm, nicht achtend der anderen Götter, von Themis

Nur den Pokal, weil diese zuerst ihr entgegengeeilt war.
Themis begann hierauf und sprach die geflügelten Worte:

Hera, warum so geeilt? Du siehst ja wahrlich verstört aus; 90
Sicherlich ängstigte dich dein hoher Gemahl, der Kronide.

Ihr antwortete Hera, die lilienarmige Göttin:
Frage mich nicht nach Solchem, o Themis; weißt du doch selbst auch,
Wie gar tropig er ist, wie gar unfreundlichen Sinnes.

Aber beginn' im Palaste das festliche Mahl mit den Göttern; 95
Und dann sollst du zugleich mit den Seligen allen vernehmen,
Welches Entsetzliche Zeus ankündigte. Nimmer, behaupt' ich,
Werden sie Alle darüber sich freu'n, nicht Menschen noch Götter,
Wenn auch Mancher vielleicht bis jetzt bei'm Mahle vergnügt ist.

Hera, die Herrscherin, sprach's und setzte sich. Glühend von Un-
muth 100

Saßen im Hause des Zeus die Unsterblichen. Nur mit den Lippen
Lächelte Hera selbst, und die Stirn um die dunkeln Brauen
Klärte sich nicht; dann sprach sie mit zürnender Seele zu Allen:

Thörichte, daß wir ohne Bedacht dem Kroniden ereisern!
Ja, wir gedenken ihn noch zu beschwichtigen, wenn wir mit Worten 105
Oder Gewalt ihm nah'n. Er bleibt fern sitzen und sorgt sich,
Kümmert sich nicht darum; denn er achtet sich unter den Göttern
Weit an Gewalt und an Kraft den Erhabensten ohne Vergleichung.
Tragt denn, welcherlei Uebel er fortan Jeglichem sende!

Eben ja ward, so fürcht' ich, dem Ares Jammer bereitet; 110
Ist Askalaphos doch, sein Theuerster unter den Menschen,
Den der Gewaltige selbst Sohn nennt, im Kampfe gefallen.

Sprach es; der Kriegsgott schlug sich sofort die gedrunzenen Hüften,
Kläch ausbreitend die Hände, und rief wehklagend die Worte:

Jezo verargt mir's nicht, ihr Unsterblichen auf dem Olympos, 115
Daß ich, zu rächen den Sohn, hinein' an die Schiffe von Argos,
Wär' es sogar mein Loos, von des Donnerers Strahle zerschmettert,
Unter die Todten gebettet in Staub und Blute zu liegen!

Also der Gott, und Deimos und Phobos hieß er die Kasse
Schirren und hüllte sich selbst in strahlendes Waffengeschmeide. 120
Doch jetzt hätte von Neuem der Zorn und die Rache Kronions
Schonerer und furchtbarer noch die unsterblichen Götter getroffen,

Ging nicht Pallas Athene, besorgt um die Himmlischen alle,
 Eil'ig hinaus, von dem Thron, auf welchem sie saß, sich erhebend.
 Ihm dann riß sie vom Haupte den Helm und den Schild von den
 Schultern, 125

Riß ihm die eiserne Lanze zugleich von dem nervigen Arme,
 Stellte sie hin und strafte den stürmischen Gott mit den Worten:

Rasender, ganz Sinnloser, du rennst in's Verderben! Umsonst denn
 Hast du die Ohren zum Hören, und Scham und Besinnung ent-
 schwand dir?

Hörtest du nicht, was Hera, die Ilienarmige Göttin, 130
 Kundthat, welche von Zeus, dem Olympier, eben zurückkam?

Willst du dir selbst vollschöpfen das Maß vielfältigen Jammers,
 Daß du gezwungen und traurig sodann zum Olympos zurückkehrst,
 Und uns Anderen allen unendlichen Jammer erweckst?

Denn kühnherzige Troer und Argos' Söhne verlassend, 135
 Kommt er sofort zum Olympos und bringt uns Graus und Verderben,
 Schuldige sammt Schuldlosen im Zorn nach einander ergreifend.

Drum laß ruhen den Groß, daß Jene den Sohn dir erschlugen!
 Mancher bereits, viel stärker als er an Armen und Wehrkraft,
 Ziel und wird noch fallen hinfort; unmöglich ja wär' es, 140

Alle vom Tode zu retten im Stamm und Geschlechte der Menschen.

Sprach's und führte zum Throne zurück den gewaltigen Ares.

Hera berief nunmehr den Apollon aus dem Palaste;
 Iris berief sie zugleich, die Verkünderin unter den Göttern;
 Und sie begann zu den Beiden und sprach die geflügelten Worte: 145

Zeus der Kronid' heißt ohne Verzug euch kommen zum Ida.
 Wenn ihr indeß hinkommt und dem Donnerer schaut in das Antlitz,
 Dann thut Alles sofort, wie der Gott es verlangt und gebietet.

Hera, die herrliche, sprach's und kehrte zurück, und im Throne
 Ließ sie sodann sich nieder; im Sturmflug eilten die Beiden 150
 Weiter und kamen zum Ida, dem quelligen Vater des Wildes,
 Wo sich der Donnerer Zeus auf Gargaros' oberster Spitze
 Niedergesetzt; rings war er von dufenden Wolken umflossen.

Wie nun Beide genagt dem erhabenen Wolkenversammler,
 Blieben sie steh'n; nicht zürnte der Gott, die Gefommenen
 schauend, 155

Weil sie so schnell ihm befolgt, was Hera gebot, die Gemahlin.
Und er begann zur Iris zuerst die geflügelten Worte:

Eile mir, hurtige Iris, geschwind zu dem Herrscher Poseidon!
Was ich gebiete, verkünd' ihm, und sei mir redliche Botin.
Heiß' ihn ruhen von Streit und Kriegeslärm, und zu der Götter 160
Wohnungen oder hinab in das göttliche Meer sich entfernen.
Wenn er indeß mein Wort nicht achtete, wenn er's verwürfe,
Nun, dann soll er hinfort im Geist und im Herzen sich vorseh'n,
Daß er sich nimmer erkühnt, wie mächtig er sei, vor Kronions
Arm zu besteh'n; ich rühme mich doch viel höher an Stärke, 165
Aelter an Jahren zugleich; und dennoch wagt er im Herzen,
Mir sich gleich zu bedünken, vor dem noch Andere zittern!

Sprach's, und willig gehorchte die sturmschnell eilende Iris,
Fuhr von den Höhen des Ida zur heiligen Ilios nieder,
Und wie hoch aus Wolken der Schnee fliegt, oder ein kalter 170
Fagel, im Sturme gesandt vom äthergeborenen Nordwind:
So flog Iris in Eile dahin, die geflügelte Botin.

Nah' hintretend begann sie zum mächtigen Länderumstürmer:
Botschaft bringend an dich, schwarzlockiger Erdumgürter,
Kam ich hieher; mich sandte der Donnerer Zeus im Olympos. 175
Ausruh'n sollst du von Streit und Kriegeslärm, und zu der Götter
Wohnungen oder hinab in das göttliche Meer dich entfernen.
Wenn du jedoch sein Wort nicht achtetest, wenn du's verwürfest,
Droht dir der Gott, hier selber, zu feindlichem Kampfe gerüstet,
Dir sich entgegenzustellen; doch rath' er dir, wohl zu vermeiden 180
Seine Gewalt; er rühme sich doch viel höher an Stärke,
Aelter an Jahren zugleich; und dennoch wagst du's im Herzen,
Ihm dich gleich zu bedünken, vor dem noch Andere zittern.

Unmuthglühend versetzte der mächtige Länderumstürmer:
Ha, wie mächtig er sei, das heißt hochmüthig gesprochen, 185
Denkt er mit Zwang mir Schranken zu zieh'n, mir, der ihm an
Rang gleicht!

Denn wir sind drei Brüder, von Kronos stammend und Rheä,
Zeus und ich und Hades, der Fürst im Reiche der Schatten.
Dreifach theilten wir Alles; vom Loos nahm Jeder die Herrschaft:
Mir denn wurden für immer die graulichen Meere zum Wohnsitz, 190

Als wir warfen die Loose, das nächtliche Dunkel dem Hades;
 Zeus dann nahm sich den Himmel umher in Aether und Wolken;
 Aber die Erd' ist Allen gemein und der hohe Olympos.
 Darum weich' ich dem Sinne des Zeus nicht; mag er in Ruhe
 Bohnen, so mächtig er ist, in dem Drittheil, welches ihm zufließ! 195
 Nicht mit der Häufte Gewalt, wie den Furchtsamen, soll er mich
 schrecken!

Besser geziemt' es ihm wahrlich, den eigenen Töchtern und Söhnen
 Mit hochfahrenden Worten zu droh'n; er zeugte sie selbst ja,
 Und sie werden, sobald er gebeut, aus Zwang ihm gehorchen.

Ihm antwortete wieder die sturmschnell eilende Iris: 200
 So denn, wie du gesagt, schwarzlockiger Länderumstürmer,
 Soll ich den trotzigen, rauhen Bescheid an Kronion bestellen?
 Oder besinnst du dich noch? Leicht wenden sich edle Gemüther.
 Weißt du doch, Aelteren sieh'n die Eriinyen immer zur Seite.

Und es versetzte dagegen der Erdumstürmer Poseidon: 205
 Wahrlich, o göttliche Iris, du sprachst ein verständiges Wort hier.
 Gut ist's auch, wenn Boten versteh'n, was schicklich und recht ist.
 Aber ein bitteres Leid durchdringt mir das Herz und die Seele,
 Wenn er sogar sich erdreistet mit zornigen Worten zu schelten
 Mich, den an Würd' ihm Gleichen, mit ähnlichem Loose Bedachten. 210
 Doch wie sehr auch zürnend, ich will nachgeben für diesmal.
 Aber ich sage dir noch, und mindestens droh' ich im Herzen:
 Wenn er zum Troge mir selbst und der Siegerin Pallas Athene,
 Wenn er dem Hermes und Here'n zum Trog und dem Herrscher
 Herkules

Ilios' thürmende Beste verschont, und sie zu vertilgen 215
 Nicht sich entschließt und mit Siegesgewalt die Achäer zu krönen:
 Wißte der Gott, dann scheidet ein unauslöschlicher Groll uns!

Also der Herrscher des Meers; dann schied er vom Heer der Achäer,
 Ging und fuhr in die Fluten, vermist von den Helden Achäa's.
 Und nun sagte zu Phobos der donnernde Wolkenversammler: 220

Geh jetzt, lieber Apollon, zum erzumpanzerten Hektor;
 Denn er entwich jetzt eben, der Erdumstürmer Poseidon:
 Unseren Zorn zu vermeiden, den schrecklichen, tauchte der Gott sich
 Wieder in's Meer. Sonst hätten den Kampf noch andere Götter

Unter der Erde vernommen, die Himmlischen drunten um Kronos. 225
 Aber es war für mich viel heilsamer, wie für ihn selbst auch,
 Daß er, wie schwer auch zürnend, zuvor noch meiner Gewalt wich:
 Kämpften wir doch nicht ohne Gefahr und Mühe den Kampf aus!

Auf, nimm jetzt in die Hände die quastenumflatterte Aegis;
 Schüttle sie graunvoll drohend, Achäa's Helden zu schrecken. 230

Doch, Ferntreffender, wache du selbst um den strahlenden Hektor:
 Noch so lange beseele mit Muth ihn, bis die Achäer

Wieder hinab zu den Schiffen gefloh'n am Meere der Helle.

Fürder gedenk' ich selber mit Wort und That es zu ordnen,
 Daß sich Achäa's Heer von der Arbeit wieder erhole. 235

Sprach's, und dem Vater gehorchte der fernhintreffende Phöbos,
 Schwang sich vom Idagebirge herab mit der Schnelle des Habichts,
 Der auf Tauben sich stürzt, der geschwindeste unter den Vögeln,

Fand dann Priamos' Sohn, den erfahrenen göttlichen Hektor,
 Sitzend; er lag nicht mehr, ihm kehrte zurück die Besinnung, 240

Und er erkannte die Seinen umher; Angstschweiß und Beklemmung
 Wichen von ihm, da der Wille des Zeus ihn wieder erweckte.

Und es begann, ihm nahest, der fernhintreffende Phöbos:

Hektor, Priamos' Sohn, weßhalb, von den Andern so ferne,
 Sitzest du kraftlos hier? Hat irgend ein Leid dich getroffen? 245

Mattaufathmend versetzte der Held mit dem wogenden Helmbusch:
 Sage mir, mächtigster Gott, wer bist du doch, daß du mich fragtest?

Hörtest du nicht, daß Aias mich dort an den Steuern Achäa's,
 Als ich seine Genossen erschlug dem gewaltigen Streiter,

Traf mit dem Stein an die Brust und im stürmischen Kampfe mich
 hemmte? 250

Ja, schon glaubt' ich die Todten und Aides' finstere Wohnung
 Heute zu schau'n; ich verhauchte bereits im Tode das Leben.

Und es versetzte dagegen der fernhintreffende Phöbos:
 Fasse dich jetzt; dir sendet von Ida's Höhen Kronion

Einen so mächtigen Retter, dir Schutz zu gewähren und Hülfe, 255
 Phöbos, den Gott mit dem goldenen Schwert, mich, der dich zuvor

auch
 Immer geschirmt, dich selbst und Ilios' thürmende Feste.

Raffe dich auf und ermahne die reißigen Schaaren der Streiter,

Nach den gebogenen Schiffen die hurtigen Rosse zu lenken;
 Doch ich schreite voran und ebne die Bahn für die Rosse 260
 Weit im Gefild' und wende zur Flucht die achäischen Helden.

Sprach's und befeelte den Hirten des Volks mit gewaltigem Kampfs-
 muth.

So wie das Roß, das lang an der Krippe geruht, in der Gerste
 Schwelgend, — die Bande zerreißt und mit stampfendem Hufe das
 Feld durch

Rennt, sich zu baden gewohnt in dem schönhinwogenden Strome, 265
 Strogend in Kraft; hoch trägt es das Haupt, und umher an den
 Schultern

Flattern die Mähnen empor; stolz wiegend die stattlichen Glieder,
 Tragen die Schenkel es leicht zu der traulichen Weide der Stuten:
 Also bewegten sich eilend die Füß' und die Kniee des Hektor,
 Als er die Reißigen trieb, da Phöbos' Ruf ihm geboten. 270

Wie wenn Hunde der Jagd und ländliche Männer den Gemshock,
 Oder den Hirsch mit stolzem Geweih aufscheuchend verfolgen;
 Doch dichtschantender Wald und die jähaufsteigende Felswand
 Rettet das Wild; es zu treffen verweigerte jenen das Schicksal;
 Auf ihr lautes Getümmel erschien ein bärtiger Löwe 275

Plötzlich am Weg, und verscheuchte die Stürmenden Alle mit Einmal:
 Also verfolgten zuerst in tobenden Reih'n die Achäer
 Raßlos, stoßend mit Schwertern und zwiefachscheidenden Lanzen;
 Aber sobald sie den Hektor die Reih'n durchwandelnd erblickten,
 Schracken sie Alle zusammen, der Muth sank ihnen zu Füßen. 280

Thoas begann nunmehr, Andrämons Sohn, der Aetoler
 Edelster Held, vor Allen bewährt in der Kunde des Speeres,
 Stark im geordneten Kampf; nur Wenige waren des Wortes
 Kundiger, wenn sie im Rathe die jüngeren Männer bekämpften;
 Dieser begann vor ihnen und sprach mit verständigem Sinne: 285
 Götter! Ein Wunder erblick' ich, ein mächtiges, hier mit den
 Augen!

Daß jetzt wieder von Neuem, entflohn den Gewalten des Todes,
 Hektor erstand! Ja wahrlich, ein Jeglicher hoffte doch sicher,
 Daß er von Aias' Händen, des Telamonsohnes, gefallen!
 Doch ein Unsterblicher hat ihn wieder beschirmt und gerettet, 290

Hektorn, der schon Viele vom Danaervolk in den Staub warf,
 Wie's auch dießmal, fürcht' ich, gesch'eh'n wird: steht er ja doch nicht
 Ohne den Donnerer Zeus so freudigen Muthes im Vorkampf!
 Auf denn, laßt uns Alle nach d e m thun, was ich gebiete:
 Heißet die Menge des Volkes sich jetzt an die Schiffe zurückzie'h'n; 295
 Wir nur, die wir die Besten zu sein uns rühmen im Heere,
 Weichen ihm nicht und versuchen zuerst mit begegnenden Lanzen
 Seine Gewalt zu besteh'n! Mir dünkt, so verwegen er anstürmt,
 Wird er im Herzen sich scheu'n, in's Gewühl der Achäer zu tauchen.

Also der Held; ihn hörten die Danaer wohl und gehorchten. 300
 Ajas zuerst und die Scinen, Idomeneus, Herrscher in Kreta,
 Teukros, Meriones dann, und Megeß, ähnlich dem Kriegsgott,
 Ordneten ämsig die Schlacht und riefen die tapfersten Kämpfer,
 Hektorn entgegenzusteh'n und den Dardanern. Aber von hinten
 zog sich die Menge des Volkes zurück an die Schiffe von Argos. 305

Vorwärts drangen die Troer in Schlachtreih'n; ihnen voran zog
 Hektor mit mächtigem Schritt; vor ihm ging Phöbos Apollon,
 Rings in Gewölke die Schultern gehüllt und die stürmische Aegis
 Tragend, die zottige, grause, gewaltige, welche Hephästos
 Schuf und dem Zeus zu tragen verlieh zum Entsetzen der Men-
 schen. 310

Die trug jetzt in den Händen der Gott und führte die Völker.

Dicht auch standen in Reihen die Dardaner: gellenden Lautes
 Scholl aus jeglichem Heere Geschrei; von der Senne geschleudert,
 Schwirrten die Pfeile dahin; viel Speere von muthigen Händen
 Hasteten, tief einwühlend, im Leib kampfrüstiger Männer; 315
 Andere bohrten im Mittel, bevor sie den Körper berührten,
 Sich in die Erde hinein, voll Gier, sich am Fleische zu laben.
 Während Apollon ruhig die Aegis hielt in den Händen,
 Hasteten hier die Geschosse wie dort, und es sanken die Völker.
 Aber sobald er die Aegis, den Danaern schauend in's Antlitz, 320
 Schwang und mit mächtiger Stimm' aufschrie, da fesselte Schrecken
 Ihnen das Herz, daß Alle des stürmenden Muthes vergaßen.
 Jetzt, wie zwei Raubthiere die wimmelnden Heerden des Hornviehs
 Oder der Schafe zerstreu'n in der nächtlichen Stunde des Melkens,
 Stürzten sie plötzlich heran, wenn fern von der Heerde der Hirt ist: 325

So floh'n, muthlos zagend, die Danaer; Phöbos Apollon
Schreckte sie, Troja's Söhnen und Hektorn Ehre verleihend.

Mann traf mordend den Mann, als nun sich zerstreuten die
Schlachtreih'n.

Stichios fiel durch Hektors Gewalt, auch Arkesilaos,
Dieser, ein Führer im Heere der erzumschirmten Böoten, 330
Jener, ein treuer Genosse des muthigen Helden Menestheus.

Weiter erschlug Aeneias den Jasos, weiter den Medon.

Medon, ein Bastardsohn des erhabenen Helden Dileus,
War von Ajas ein Bruder, dem kleineren; aber er wohnte,

Ferne vom heimischen Land, in Phylake, weil er im Jähzorn 335

Einen der Bettern erschlug von Dileus' Weib Eriopis.

Jasos war als Führer bestellt den athenischen Männern,

Welche des Sphelos Sohn und Bufolos' Enkel ihn nannten.

Aber Polydamas schlug im Vordergewühl den Nestor, 340

Klonios sank vor Agenor, den Echios fällte Polites.

Paris' Lanze durchschoss dem Deiochos oben die Schulter,

Als er im Vorkampf floh, und hindurch drang vorne das Erz ihm.

Während die Söhne der Troer die Wehr den Erschlagenen raubten,

Stürzten sich flugs die Achäer hinein in Graben und Pfahlwerk,

Flohen nach hier und nach dort, und bargen sich hinter die Mauer. 345

Hektor gebot nunmehr mit gewaltigem Rufe den Troern:

Auf, an die Schiffe gestürmt! Laßt ab von der blutigen Beute!

Wen ich entfernt von den Schiffen an anderen Orten erblicke,

Hier zur Stelle verhäng' ich den Tod ihm! Keine verwandten

Männer und Frauen bestatten mir dann den Erschlag'nen mit Feuer; 350

Nein, ihn sollen die Hunde vor unseren Mauern zerfleischen!

Sprach es und hieb mit der Geißel das Roßpaar über die Schultern,

Rief in die Reihen der Troer und mahnte sie. Alle, mit hellem

Zuruf, stürzten ihm nach mit den wagenbeflügelnden Rössen:

Graunvoll dröhnte der Lärm. Und voran schritt Phöbos Apollon, 355

Stürzte behend mit den Füßen die ragenden Ufer des Grabens

Leicht in die Mitte hinab und ebnete drüber den Pfad hin.

Ebenso lang und so breit, wie der Flug des geworfenen Speeres,

Welchen ein Mann aussendet, die blühende Kraft zu versuchen.

Da nun strömten sie durch in geschlossenen Reihen, Apollon 360

Vorn, mit der Aegis geschmückt. Er stürzte den Ball der Achäer,
 Leicht, wie den Sand am Gestade des Meers umschüttet ein Knabe,
 Der, nachdem er ein Spiel sich gebaut in kindlicher Freude,
 Spielend es alsbald wieder zerwirft mit den Füßen und Händen:
 So, ferntreffender Phöbos, zerwarfste du jetzt der Achäer 365
 Lange Beschwerden und Müh'n und schlugest sie selbst mit Entsetzen.

Doch nun hielten sie Stand und hemmten die Flucht an den Schiffen,
 Riefen einander ermunternd, und rings mit erhobenen Händen
 Flehten sie All' in lautem Gebet zu den Himmlischen allen.
 Nestor vor Allen, der Greis, die gerenische Wehr der Achäer, 370
 Betete laut, ausstreckend die Hand zu dem sternigen Himmel:

Zeus, wenn jemals Einer in Argos' Waizengefildden
 Stattliche Lenden des Stiers dir opferte oder des Widders,
 Brünstig um Heimkehr flehend, und du zuwinktest verheißend:
 Dessen gedenk' uns, Herr, und wehre den Tag des Verderbens: 375
 Laß nicht also den Troern Achäa's Helden erliegen!

Also flehte der Greis; da donnerte Zeus der Berather
 Mächtig empor, die Gebete von Neleus' Sohne vernehmend.

Doch, als Troja's Söhne Kronions Donner vernahmen,
 Stürmten sie heftiger gegen den Feind und brannten von Kampfs-
 lust. 380

Wie die gewaltige Woge des unabsehbaren Meeres
 Ueber die Wände des Schiffes hinwegstürzt, wenn sie des Windes
 Wuth peitscht; diese ja thürmt am höchsten empor die Gewässer:
 Also stürzten die Troer mit Schlachtruf über die Mauer,
 Lenkten die Rösse hinein, und schlugen die Schlacht um die Steuer, 385
 Schwingend herab von den Wagen die zwiefachscheidenden Lanzen.
 Hoch vom Berdeck her kämpften, die dunkeln Schiffe bestiegend,
 Jene mit ragenden Stangen, die dort in den Schiffen zum Seekampf
 Lagen, mit Ringen gefügt und mit Erz an den Spitzen umkleidet.

Doch, so lange sie, ferne den raschhinwandelnden Schiffen, 390
 Draußen den Wall umkämpften, Achäa's Männer und Troja's,
 Saß Patroklos, der Held, in Eurypylos' Zelte, des tapfern,
 Ihn mit Gesprächen erheiternd, und streut' ihm heilende Kräuter
 Auf, um die finsternen Qualen der schmerzenden Wunde zu stillen.
 Aber sobald er zur Mauer die stürmenden Troer heranzieh'n 395

Sah und Angst und Geschrei sich erhob im achäischen Volke:
Zammerte laut er empor und schlug sich umher an den Hüften,
Flach ausbreitend die Hände, und rief wehklagend die Worte:

Jetzt, Eurypylos, kann ich, so sehr du der Hülfe bedürftest,
Hier nicht länger verzieh'n; denn mächtig erhob sich der Kampf
schon. 400

Mag dein Wagengefährt dich jetzt aufheitern; ich selber
Eile zu Peleus' Sohn und will ihn ermuntern zum Kampfe.
Denn — wer weiß? — ich bewege vielleicht mit der Hülfe der Götter
Durch Zureden sein Herz; gut ist ja des Freundes Ermahnung.

Sprach's; ihn trugen die Füße dahin. Die Achäer bestanden 405
Stürmende Troer indeß unerschütterlich; doch sie vermochten
Nicht die geringere Menge zurück von den Schiffen zu treiben;
Aber die Troer vermochten auch nicht, die Geschwader Achäa's
Sprengend, hinein in die Zelte, hinein in die Schiffe zu stürzen.

Gleich, wie die Schnur das Gebälke des Schiffs nach jeglicher Seite 410
Nist in des Zimmerers Hand, des erfahrenen, welcher die ganze
Kunst vollkommen erforscht, die Pallas selbst ihm gelehrt hat:
Also stand gleichschwebend die Schlacht dort zwischen den Völkern;
Andere schlugen sich hier und Andere dort an den Schiffen.

Hektor trat auf Ajas heran, den gefeierten Helden. 415

Beide bestanden den Kampf um ein Schiff; doch weder vermochte
Jener den Feind zu vertreiben und Blut an die Schiffe zu legen,
Noch schlug dieser den Hektor zurück, mit welchem ein Gott war.

Da traf Ajas, der starke, des Klytios Sohn, den Kaketor,
Als er Feuer zum Schiff hintrug, in die Brust mit der Lanze; 420
Mächtig erdröhnt' er im Sturze, den Brand ließ sinken die Rechte.

Wie nun Hektor mit Augen ersah den gefallenen Better,
Der in den Staub des Gefildes am dunkeln Schiffe gesunken,
Rief er mit mächtiger Stimme dem Lytiervolk und den Troern:

Troer und Lykier, hört, und ihr Dardaner, Kämpfer der Nähe! 425
Daß ihr doch hier in der Enge mir nicht von dem Kampfe zurückweicht!
Rein, schafft Klytios' Sohn mir hinweg, daß ihm die Achäer
Nicht ausziehen die Wehr, nachdem er gestürzt an den Schiffen!

Sprach es und sendete zielend die blinkende Lanze nach Ajas.
Ihn zwar fehlte der Wurf; doch Mastors Sohne Lykophron, 430

Ajas' Genossen im Kampf, dem Kytherier, welcher bei Ajas
 Wohnte, nachdem er im edlen Kythera Einen getödtet, —
 Dem traf Hektor das Haupt mit dem Wurfspeer über dem Ohre
 Dicht in der Nähe des Ajas, und rückwärts sank er zur Erde
 Nieder in Staub von dem Hinterverdeck; ihm starrten die Glieder. 435
 Da schrak Ajas zusammen und sprach zu dem Bruder die Worte:

Ach, uns ward ein erprobter Genos, mein Teukros, getödtet,
 Mastors Sohn, den, seit er zu uns von Kythera gekommen,
 Wir gleich Vater und Mutter daheim im Palaste verehrten:
 Ihn hat Hektor erschlagen, der Held! Wo hast du des Phöbos 440
 Gabe, das Bogengeschos und die Wehr schnellstödtender Pfeile?

Ajas sprach's, und Teukros vernahm's und trat zu dem Bruder
 Eilig, das krumme Geschos in der Hand und den Köcher mit Pfeilen;
 Und schnell sandte die Pfeile der Held in die Reihen der Troer.
 Als bald traf er den Kleitos, den glänzenden Sohn des Peisenor, 445
 Ihn, des Polydamas Freund, des erhabenen Panthoossohnes,
 Welcher die Zügel ihm hielt; er war um die Kasse beschäftigt,
 Lenkend hinein in's Gewühl, wo die Reih'n sich am dichtesten drängten,
 Hektorn zulieb und den Troern; und schnell brach nun das Verderben
 Ueber ihn ein, das Keiner, so sehr sie's wünschten, ihm fernhielt. 450
 Denn ihm bohrte von hinten der schmerzende Pfeil in den Nacken;
 Als bald sank er vom Wagen, und rückwärts bebt die Kasse,
 Rasselnd am leeren Geschirr. Polydamas sah es, der König,
 Schnell und eilte, der Erste, den flüchtigen Kassen entgegen,
 Gab dem Astynoos dann, Protiaons Sohne, die Kasse, 455
 Ihn annahnend mit Ernst, das Gespann in der Nähe zu halten
 Wachamen Blicks, und stürzte zurück in das Vordergetümmel.

Wieder ergriff ein andres Geschos für den strahlenden Hektor
 Teukros und hätte den Kampf an Achäa's Schiffen geendigt,
 Wenn er ihn traf und das Leben entriß dem gewaltigsten Streiter. 460
 Doch der Kronide gewahrt' es, der waltende, welcher den Hektor
 Schirmte, den Sieg mißgönnd des Telamon Sohne, dem Teukros.
 Denn die geflochtene Schnur an dem stattlichen Bogen zerriß er,
 Als er zielte nach Hektor; der Pfeil mit der Schwere des Erzes
 Schwirrte davon seitwärts, und die Hand ließ sinken den Bogen. 465
 Da schrak Teukros zusammen und sprach zu dem Bruder die Worte:

Wahrlich, o Götter, ein Dämon vereitelt mir jeglichen Anschlag,
Der mir eben im Kampf mein Bogengeschloß aus der Hand schlug,
Und mir die Senne zerriß, die jüngst ich geflochten und heute
Festband, daß sie für viele der springenden Pfeile noch halte! 470

Und es versetzte dagegen der Telamonier Uias:
Trauter, so laß denn ruh'n das Geschloß und die Menge der Pfeile,
Weil sie vernichtet ein Gott, der Argos' Söhne beneidet!
Nimm an die Schulter den Schild und den stämmigen Speer in die
Hände,
Kämpfe mit Troja's Männern und mahn' auch Andre zu kämpfen; 475
Siegten sie auch, sie sollen die ruderbeflügelten Schiffe
Wahrlich so leicht nicht nehmen! Wohlan, wir gedenken der Kampfs-
lust!

Also der Held; und den Bogen verwahrte sich Teukros im Zelte,
Warf dann über die Schultern den vierfachdeckenden Stierschild,
Schirmte das mächtige Haupt mit dem statlichen, mähnenumwallten 480
Helm, und graunvoll nickte der Busch von der Kuppe des Helmes;
Fasste die stämmige Lanze, bewehrt mit der Spitze des Erzes,
Gelte zurück und stellte sich flugs an die Seite des Uias.

Doch als Hektor geseh'n, daß Teukros' Waffe gelähmt war,
Rief er mit mächtiger Stimme dem Pykriervolk und den Troern: 485
Troer und Pykler ihr und Dardaner, Kämpfer der Nähe!

Auf, seid Männer, ihr Lieben, und denkt auf stürmischen Angriff
Bei den gebogenen Schiffen! Ich sah's jetzt eben mit Augen,
Wie der Kronide die Waffe des tapfersten Mannes gelähmt hat.
Denn Zeus' waltende Macht ist leicht für die Menschen erkennbar, 490
Ob er die Einen im Kampf mit erhabenem Ruhme verherrlicht,
Ob er die Anderen beugt und nicht zu behüten geneigt ist,
Wie er denn jetzt die Achäer gebeugt, uns Troer geschirmt hat.
Auf denn, kämpft an den Schiffen vereint! Wer dann, von dem
Wurfspeer

Oder dem Schwerte getroffen, den Tod und das Schicksal erreichte, 495
Fahre dahin! Im Kampf um die heimische Erde zu sterben,
Bringt ihm Ruhm; ihm bleiben in Wohlfahrt Kinder und Gattin,
Bleiben das Haus und die Habe zurück in blühendem Stande,
Wenn die Achäer zu Schiff heimzieh'n in der Väter Gefilde.

Sprach's und erweckte die Kraft und den Muth in jeglichem Streiter. 500

Drüben ermunterte nun auch Uias seine Genossen:

Schande doch, Argos' Volk! Nun gilt's, entweder zu sterben,
Oder um Rettung kämpfend, das Leid von den Schiffen zu wehren.
Hofft ihr vielleicht, wenn Hektor, der Held, uns nähme die Schiffe
Daß ihr zu Fuß dann Alle zur heimischen Erde gelangtet? 505
Höret ihr nicht, wie er eben die troischen Schaaren ermuntert,
Hektor, und schon in den Schiffen die Glut zu entflammen daher-
stürmt?

Nicht zum Tanze zu gehen ermahnt er sie, sondern zum Kampfe!
Uns denn heut sich hinfort kein besserer Rath und Entschluß mehr,
Als im Getümmel des Kampfes den Arm und die Kraft zu ver-
suchen. 510

Besser, wir wählen mit Einmal den Tod uns oder das Leben,
Ehe wir lang uns quälen im gräßlichen Waffengewühle
Völlig umsonst an den Schiffen, von schwächeren Männern bewältigt!

Sprach's und erweckte die Kraft und den Muth in jeglichem Streiter.
Schedios, welcher den Phokern gebot, ein Sohn Perimedens, 515
Ward durch Hektor erlegt; den Laodamas, welcher das Fußvolk
Führte, den glänzenden Sohn Antenor's, tödtete Uias.

Aber Polydamas zog dem Kyllenier Otos die Wehr aus,
Der, ein Genosß des Phyliden, gebot den beherzten Epeiern.
Meges sprang, es gewahrend, heran; Polydamas bog sich 520
Seitwärts nieder, die Lanze verfehlt' ihn; wollte doch Phöbos
Nicht, daß Panthoos' Sohn in den vordersten Reihen erliege.

Aber dem Krösmos stach ein Wurfspeer mitten die Brust durch;
Mächtig erdröhnt' er im Sturz, und Meges nahm ihm die Rüstung.
Aber indeß sprang Dolops heran, wohlkundig des Speeres, 525

Lampos' Sohn, der, kundig in stürmischen Kämpfen, erzeugt ward
Von dem bewährtesten Streiter, Laomedons Sohne, dem Lampos;
Der nun stach mit der Lanze dem Meges mitten den Schild durch,
Nahe heran sich stürzend; indeß ihn schützte der Harnisch,
Welchen er trug, festschließend mit Wölbungen, den einst Phyleus 530
Heim aus Ephyre brachte vom heiligen Strome Selleis.

Denn ihm schenkte den Panzer ein Gastfreund, König Euphetes,

Daß er im Kampf ihn trüge zur Abwehr feindlicher Männer;
 Und er wehrte den Tod auch jetzt von dem Leibe des Sohnes.
 Denn ihm traf der Phylide den ehernen, mähnenumwallten 535
 Helm an dem obersten Knauf mit dem Stoß der geschliffenen Lanze,
 Daß ihm der Busch abbrach und die wallende Mähne zur Erde
 Flog in den Staub, die, neulich gefärbt, frisch glänzte von Purpur.
 Während er so ihn kämpfend bestand, noch hoffend zu siegen,
 Kam dem Phyliden ein Helfer, der streitbare Held Menelaos. 540
 Seitwärts trat er heimlich und traf mit der Lanze die Schulter
 Hinten; der Speer schoß, lechzend nach Mord, in die Ferne ver-
 langend,

Vorn' an der Brust ihm heraus; er taumelte nieder auf's Antlitz.
 Hin nun sprangen die Beiden, die ehernen Waffen von Dolops'
 Schultern zu zieh'n; doch Hector gebot den Verwandten und Brü-
 dern 545

Allen umher; Melanippos, den tapferen Sohn Hiketaons,
 Schalt er zuerst; der hatte vordem in den Fluren Perkote's,
 Ehe der Feind ankam, schwerwandelnde Kinder geweidet;
 Aber nachdem der Achäer gebogene Schiffe gelandet,
 Kam er nach Ilios wieder und glänzt' in dem Volke der Troer, 550
 Wohnend in Priamos' Haus, der gleich ihn ehrte den Söhnen.
 Ihn denn schalt jetzt Hector und sprach lautrufend die Worte:

Also säumen wir noch, Melanippos? Regt sich im Herzen
 Dir kein mildes Erbarmen auch nun, da der Better gefallen?
 Siehest du nicht, wie sie eifrig um Dolops' Waffen sich drängen? 555
 Folge mir! Nicht mehr dürfen wir fern von den Söhnen Achäa's
 Stehen im Kampf; wir morden die Danaer, oder sie stürzen
 Ilios' Beste vom Gipfel herab und morden die Bürger!

Sprach's, dann schritt er voran; ihm folgte der göttliche Streiter.
 Argos' Bösker ermahnte der Telamonier Ajax: 560

Auf, seid Männer, ihr Lieben, und Scham in der Seele bewahrt
 euch!

Scheut euch selbst vor einander im tosenden Waffengewühle!
 Denn wo Männer sich scheu'n, steb'n mehrere Kämpfer denn fallen;
 Aber dem Fliehenden blüht nicht Ruhm, noch rettende Schutzwehr.

Also der Held; die Achäer, von selbst schon brennend in Kampflust, 565

Nahmen sich all' in die Herzen das Wort und umzäunten die Schiffe
Rings mit ehernem Wall; Zeus rief an diesen die Troer.

Doch den Antilochos mahnte der streitbare Held Menelaos:

Keiner im Heer der Achäer, Antilochos, kommt dir an Jugend,
Keiner im Laufe dir gleich, so beherzt ist Keiner im Kampfe: 570

Wenn du hervor doch sprängst und Einen erschlägst von den Troern!

Rief's und stürmte zurück; und Jener, erregt von dem Worte,
Sprang aus dem Vordergewühl und zielte mit blinkender Lanze,

Rings umschauend zuvor. Und rückwärts wichen die Troer,
Als hinzielte der Held. Nicht fruchtlos schwang er den Wurfspeer; 575

Rein, Melanippos dem Helden, dem mächtigen Sohn Hiketaons,
Der in die Schlacht vorsprengte, durchschoss er die Brust an der Warze:

Mächtig erdröhnt' er im Sturz, und Nacht umhüllte sein Antlitz.

Da sprang jener hinan, wie der Hund dem verwundeten Hirschkalb
Zustürzt, wenn es der Jäger mit glücklichem Schusse getroffen, 580

Als es dem Lager entsprang, und die blühende Kraft ihm gebrochen:

Also sprang, dir zu rauben die Wehr, auf dich, Melanippos,
Held Antilochos an. Doch Hektor der Held, es gewahrend,

Warf sich in eilemdem Lauf durch Schlachtengewühl ihm entgegen.

Aber Antilochos stand ihm nicht, so beherzt er im Kampf war; 585

Rein, er entwich, wie das reißende Thier, das Böses verübte,

Fortflieht, ehe der Männer geschlossene Reih'n sich gesammelt,

Wenn es den Hund bei der Heerde zerfleischt hat oder den Hirten:

Also wich er zurück, von Hektor verfolgt und den Troern,

Welche mit gräßlichem Ruf ausschütteten herbe Geschosse; 590

Doch er wandte sich wieder, nachdem er erreicht die Genossen.

Aber das troische Volk, wie beuteverschlingende Löwen,

Stürmt' an die Schiffe hinan, Zeus' hohes Gebot zu vollenden,

Welcher die Troer entflammte, mit mächtiger Kraft sie beseelte,

Und den Achäern berückte das Herz und entwandte den Siegesruhm. 595

Denn er hatte beschlossen, dem Hektor, Priamos' Sohne,

Ruhm zu verleih'n, daß der in die bauchigen Schiffe versengend

Schleudre den gräßlichen Brand und ganz ausführe der Ihetis

Unheilbringenden Wunsch; denn darauf harrete Kronion,

Leuchtend im Glanze der Flammen ein Schiff auflodern zu sehen. 600

Dann erst wollte der Gott von Achäa's Schiffen die Troer

Rückwärts treiben zur Stadt und den Danaern Ehre verleihen.
 Solches gedenkend, erregt' er, die bauchigen Schiffe zu stürmen,
 Hektor, Priamos' Sohn, der selbst schon brannte von Kampflust.
 Er denn tobte, wie Ares, der Wurfspeerschwinger, wie Feuer 605
 Unheilvoll die Gebirge durchtobt in den Tiefen des Waldes.
 Schaum umstand ihm die Lippen, und Zornglut sprühten die Augen
 Unter den trogigen Brauen hervor; mit grausem Gedröhne
 Klirrte der Helm um die Schläfe des mannhaftkämpfenden Hektor.
 Zeus selbst war ja vom Aether herab der Beschirmer des Helden, 610
 Zeus, der Hektor allein im Gewühl unzähliger Feinde
 Preis und Ehre verlieh. Denn wenige Tage zu leben
 War ihm bestimmt; schon führte die Herrscherin Pallas Athene
 Durch des Peliden Gewalt des Verhängnisses Tag ihm entgegen.
 Er nun dachte zu sprengen die Schlachtreih'n, rings es versuchend, 615
 Wo er die dichtesten Haufen ersah und die trefflichsten Waffen.
 Aber umsonst, er sprengte sie nicht, wie stürmisch er andrang.
 Denn fest hielten sie Stand in geschlossener Schaar, wie der große,
 Steilauftragende Fels an des bläulichen Meeres Gestade
 Trogend besteht des beschwingten Orkans heillosen Ansturz 620
 Und die geschwollene Flut, die gegen ihn brausend empor schäumt:
 So stand, ohne zu fliehen, Achäa's Heer vor den Troern.
 Er, von leuchtendem Feuer umstrahlt, sprang auf das Gewühl ein,
 Stürzte hinein, wie die Woge sich jäh in das eilende Schiff stürzt,
 Unter Gewölk vom Sturme geschwellt; im Schaume verbirgt sie 625
 Ueber und über das Schiff, und die schrecklichen Hauche des Sturm-

winds
 Brausen hinein in die Segel; den zagenden Schiffen erzittert
 Bange das Herz, da sie, nahe dem Tod, hinschweben am Abgrund:
 Also ward den Achäern das Herz im Busen erschüttert.
 Jetzt, wie der Leu mordathmend hineinstürzt unter die Rinder, 630
 Welche die grasigen Au'n am gewaltigen Sumpfe beweiden;
 Tausende sind's, und ein Hirte geleitet sie, wenig geübt noch,
 Für krummhörnige Rinder im Kampf zu bestehen ein Raubthier;
 Stets zu den vordersten bald, und bald zu den hintersten Rindern
 Wandelt er hin und zurück; doch der Leu, in die Mitte sich stür-

Mordet ein Kind, daß lebend die übrigen alle zerfliehen:
 Also flohen betäubt vor Hector und Zeus die Achäer
 Alle zumal; den Mykenen allein, Periphetes, erschlug er,
 Kopyreus' Sprößling, des Manns, der einst von dem Herrscher Eurystheus
 Botschaft pflegte zu bringen dem mächtigen Helden Herakles. 640
 Ihm, dem geringeren Vater, entsproß, in jeglicher Tugend
 Höher, der Sohn; im Laufe geübt und tapfer im Kampfe,
 War er im Rath der Mykenen an Einsicht einer der Ersten.
 Dieser erlag vor Hector und gab ihm höheren Siegesruhm.
 Denn er wollte sich wenden und stieß sich am Rande des Schildes, 645
 Der ihm tief zu den Füßen, ein Schutz vor Geschossen, herabhing;
 Hier denn ward er am Fuße verstrickt und taumelte rückwärts;
 Fürchterlich scholl bei'm Falle der Helm um die Schläfe des Helden.
 Wohl nahm Hector es wahr, und in hastigem Laufe sich nahend,
 Bohrt' er den Speer ihm tief in die Brust; ganz nahe den Freun-
 den, 650

Mordet' er ihn; sie konnten, so sehr sie's schmerzte, den Freund nicht
 Retten; sie selbst ja zagten zu sehr vor dem göttlichen Hector.

Vor und um sich sah'n sie die äußerste Reihe der Schiffe,
 Die man zuerst an das Ufer gestellt; hier stürmte der Feind an.
 Also bedrängt, wich endlich Achäa's Heer von den vordern 655
 Schiffen zurück; doch hielten sie dort an den Zelten in dichten
 Ordnungen Stand und zerstreuten sich nicht; hier bannte sie Scham,
 hier

Bannte sie Furcht; sie mahnten sich unablässig einander.
 Nestor vor Allen, der Greis, die gerenische Wehr der Achäer,
 Flehte zu jeglichem Mann, bei Stamm und Geschlecht ihn beschwö-
 rend: 660

Auf, seid Männer, o Freunde, die Scham in der Seele bewahrt
 euch,

Scham vor anderen Menschen! Gedenkt doch Alle der Kinder,
 Alle der Gattinnen doch und der Habe daheim und der Eltern,
 Wem sie von euch noch leben und wem sie verblieben im Tode!
 Ja, für diese, die Fernen, beschwör' ich euch hier und ermahne, 665
 Tapferen Muthes zu steh'n; nicht schmachvoll wendet zur Flucht euch!
 Sprach's und erweckte die Kraft und den Muth in jeglichem Streiter.

Da nahm ihnen vom Auge die göttliche Wolke des Dunkels
 Pallas hinweg: hell glänzte das Licht auf jeglicher Seite,
 Hier an den Schiffen und dort im allesverheerenden Kampfe. 670
 Nunmehr sahen sie Hektor, den streitbaren, sah'n die Gefährten,
 Jene sowohl, die hinten entfernt sich enthielten des Kampfes,
 Als die noch fortschlugen die Schlacht an den eilenden Schiffen.

Doch nicht länger gefiel es des Telamon muthigem Sohne,
 Fern und müßig zu steh'n mit den anderen Söhnen Achäa's; 675
 Rein, die Berdecke der Schiffe mit mächtigem Schritte durchwandelnd,
 Biegte der Held in den Händen die riesige Stange des Meerkampfs,
 Wohl mit Ringen verbunden, von zweiundzwanzig Ellen.
 Wie bisweilen ein Mann, in jeglicher Kunde des Reitens
 Trefflich geübt, vier Rosse zumal aus vielen sich auswählt, 680
 Dann in stürmischem Laufe vom Feld zu der räumigen Stadt hin
 Ueber den Heerweg jagt; ringsher viel Männer und Frauen
 Schauen bewundernd ihm zu; denn stets von dem einen auf's andre
 Springt er unfehlbar und sicher, indeß hinfliegen die Rosse:
 So durchwandelte manches Berdeck schnellsegelnder Schiffe 685
 Nias mit mächtigem Schritt; laut dröhnte sein Ruf in den Aether.
 Unablässig gebot er mit furchtbarem Laut den Achäern,
 Lager und Schiffe beherzt zu verteidigen. Aber auch Hektor
 Blieb nicht müßig im Hausen der dichtumpanzerten Troer;
 Nein, wie der funkelnde Aar in Schwärme besiedelter Vögel 690
 Nieder sich stürzt, die weidend am Strom sich gelagert, in Schwärme
 Von langhalsigen Schwänen, von Kranichen oder von Gänsen:
 So fuhr Priamos' Sohn auf eines der dunkelen Schiffe
 Kühn in stürmischem Fluge heran; Zeus drängte von hinten
 Ihn mit gewaltiger Hand und spornte zugleich die Genossen. 695

Also begann von Neuem ein bitterer Kampf an den Schiffen;
 Glaubte man doch, unermüdet und frisch noch rückten die Völker
 Wider einander zur Schlacht: so stürmten sie wüthend zusammen.
 Dieser Gedanke beseelte die Streitenden: hier die Achäer
 Dachten dem Unheil nicht zu entflieh'n, nein, sechtend zu sterben; 700
 Dort schlug jeglichem Troer das Herz in freudiger Hoffnung,
 Brand in die Schiffe zu werfen und Argos' Helden zu morden.
 Also dachten die Völker und wütheten gegen einander.

Hektor ergriff am Spiegel ein meerdurchwandelndes, schönes,
 Raschhinsiegelndes Schiff, das Protesilaos, den Helden, 705
 Einst nach Troja getragen und nicht mehr brachte zur Heimat.
 Um sein Schiff denn kämpften Achäa's Männer und Troja's,
 Dicht an einander gedrängt, und erschlugen sich; ferne ja nicht mehr
 Harrten die Kämpfenden jetzt auf den fliegenden Pfeil und den Wurf-
 speer;

Rein, ganz nahe sich tretend, von einerlei Muthz begeistert, 710
 Stritten sie kühn mit Aexten und scharfeinhauenden Beilen,
 Auch mit gewaltigen Schwertern und zwiefachschneidenden Lanzen.
 Ja, viel stattliche Klingen mit Griff und schwärzlicher Scheide
 Fielen zur Erd' aus den Händen und andere dort von den Schultern
 Kämpfender Männer herab; schwarz floß von dem Blute das Erd-
 reich. 715

Seit er das Schiff am Spiegel gefaßt, ließ Hektor es nicht mehr,
 Hielt in den Händen den Knauf, und gebot lautrufend den Troern:

Feuer herbei, und erhebt in geschlossenen Reihen den Schlachtruf!
 Uns gab heute Kronion den Tag, der Jegliches aufwiegt,
 Daß wir die Schiffe gewannen, die, trotz den Unsterblichen landend, 720
 Uns viel Leides gebracht durch unserer Aeltesten Feigheit!
 Diese, so oft ich es wünschte, den Kampf an den Spiegeln der Schiffe
 Hier zu besteh'n, stets hemmten sie mich und wehrten dem Volke.
 Aber berückt' auch früher der donnernde Gott des Olympos
 Unseren Sinn: jetzt treibt er uns selbst und gebietet den Kampfun. 725

Also der Held; und das Volk drang stürmischer auf die Achäer.
 Ajax bestand nicht mehr; so drängten ihn rings die Geschosse;
 Rein, er entwich ein wenig, des sicheren Todes gewärtig,
 Hin, wo der Steuerer saß, vom Verdeck des geflügelten Schiffes.
 Allda stand er spähend, und hielt mit der Lanze die Troer 730
 Stets von den Schiffen zurück, wer loderndes Feuer herantrug;
 Unablässig gebot er mit schrecklichem Ruf den Achäern:

Freunde von Argos' Heldengeschlecht, ihr Diener des Ares!
 Auf, seid Männer, ihr Lieben, und denkt auf stürmischen Angriff!
 Wähnen wir wohl, daß Helfer für uns im Rücken bereit steh'n, 735
 Oder ein stärkerer Wall, der uns abwehre das Unheil?

Städte, mit Thurm und Mauer bewehrt, sind nicht in der Nähe,
 Daß wir den Feind abhielten und unsere Reihen verstärkten;
 Nein, wir liegen im Felde der dichtumpanzerten Troer,
 Nahe gedrängt an das Meer und vom heimischen Lande geschieden: 740
 Heil ist nur in den Armen und nicht in lässigem Kampfe!

Sprach's und schaltete wüthend umher mit der spitzigen Lanze.
 Wer von dem troischen Volk zu den räumigen Schiffen Achäa's,
 Hektors Gebot zu erfüllen, mit loderndem Feuer heranschritt,
 Den stieß Aias nieder, mit mächtigem Speer ihn empfangend; 745
 Zwölf durchbohrte der Held im nahen Gesecht an den Schiffen.

Sechzehnter Gesang.

Inhalt: Auf seine dringende Bitte gestattet Achilleus dem Patroklos, in seiner Rüstung mit den Myrmidonen gegen die Troer auszuziehen und sie von den Schiffen zu vertreiben. Was wird überwältigt; das Schiff des Proteßlaos brennt. Nun ruft Achilleus selbst den Patroklos, sich zu bewaffnen, ordnet die Schaaren, und entläßt sie mit ermunterndem Zuruf. Patroklos vertreibt die Troer von dem brennenden Schiffe; sie weichen mit Hektor über den Graben zurück. Carpedon fällt; sein Leichnam wird von dem Schlaf und dem Tode in seine Heimat Lykia getragen, nachdem sich zuvor noch ein langer Kampf um den Besiz desselben entsponnen hat. Patroklos verfolgt die Troer bis an die Stadt und bestürmt die Mauer, wird aber von Apollon gehemmt. Hektor fährt gegen Patroklos zurück, der ihm tapferen Widerstand leistet und seinen Wagenlenker Kebriones erschlägt. Zuletzt wird Patroklos von Apollon betäubt und entwaffnet, worauf ihn Euphorbos verwundet und Hektor tödtet.

Also kämpften sie dort um das Schiff mit den stattlichen Rudern.
Aber Patroklos trat zu dem Hirten des Volks, dem Peliden,
Schmerzliche Thränen vergießend, der finsternen Quelle vergleichbar,
Die vom erhabenen Fels ihr dunkles Wasser herabgießt.

Als er ihn sah, da jammerte sein den erhab'nen Achilleus, 5
Und zu dem Freunde begann er und sprach die geflügelten Worte:

Weßhalb weinst du, Patroklos, dem Mägdlein ähnlich, dem zarten,
Welches die Mutter verfolgt und flehend ihr ruft, es zu nehmen,
Und am Gewande sie faßt und der Glenden Schritte zurückhält,
Während es weinend an ihr emporschaut, bis sie es aufnimmt: 10
Also vergießeß du jetzt, o Patroklos, perlende Zähren.

Kommst du, mir selber ein Wort zu verkündigen oder den Unsern?
Sind dir allein aus Phthia vielleicht Botschaften gekommen?

Sagen sie doch, dein Vater Menötios sei noch am Leben;
 Lebt doch im Volke daheim auch Peleus, Neakos' Sohn, noch, 15
 Welche wir Beide von Herzen betrauertem, wären sie nicht mehr.
 Oder erfüllt dich der Schmerz um die Danaer, daß sie verderben
 Bei den gebogenen Schiffen, den eigenen Greuel zu büßen?
 Rede, verhehle mir's nicht, auf daß ich's wisse, wie du's weißt.

Schwerauftöhnend erwidertest du, Roszkämpfer Patroklos: 20
 Peleus' herrlicher Sohn, du tapferster aller Achäer,
 Zürne mir nicht; drängt doch zu schweres Geschick die Achäer.
 Denn sie Alle bereits, die vormal's waren die Besten,
 Liegen umher an den Schiffen, von Pfeil und Lanze verwundet.
 Liegt doch wund der Tydide, der tapfere Held Diomedes, 25
 Wund Agamemnon auch und Odysseus, Meister im Speerkampf;
 Auch Eurypylos ward von dem Pfeil in die Hüfte getroffen.

Zwar um diese ja sind vielskundige Aerzte geschäftig,
 Lindernd die Qual; doch du bist ganz unerbittlich, Achilleus!
 Fasse der Groll mich nie, den du, zum Verderben Beherzter, 30
 Raßlos hegst! Wie sollte sich dein noch freuen ein Enkel,
 Wenn du die Danaer nicht von dem schmähligen Jammer errettet?
 Grausamer Mann! Nicht stammst du fürwahr von dem reißigen Peleus,
 Thetis gebar dich nicht; dich zeugte die finstere Meerflut,
 Dich hochstarrende Felsen; denn du bist hart und gefühllos! 35
 Aber wofern im Herzen ein göttlicher Spruch dich zurückschreckt,
 Und dir Kunden von Zeus die erhabene Mutter gemeldet:

Sende zum wenigsten mich, und das myrmidonische Kriegsvolk
 Ziehe mit mir; so möcht' ich ein Licht für die Danaer werden!
 Gib mir zugleich dein Waffengeschmeid' um die Schultern zu tragen, 40
 Ob mich etwa die Troer für dich anseh'n und vom Kampfe
 Lassen, indes sich erholten die tapferen Männer Achäa's
 Von der bedrängenden Noth, wie kurz auch sei die Erholung.
 Wir, noch frisch, wir könnten so leicht die ermatteten Streiter
 Rückwärts treiben zur Stadt von der Danaer Schiffen und Zelten. 45

Also flehte Patroklos: der Thor! Denn wahrlich, er sollte
 Für sich selbst das Verderben erfleh'n und das schwarze Verhängniß.
 Unmuthglühend versetzte der flüchtige Renner Achilleus:

Weh mir, göttlicher Held, was hast du geredet, Patroklos!

Weder ein Spruch von den Göttern bekümmert mich, den ich vernommen, 50

Noch hat Kunden von Zeus die erhabene Mutter gemeldet:

Aber ein bitteres Leid durchbohrt mir das Herz und die Seele,

Wenn hier einen ihm Gleichen ein Mann, der höhere Macht hat,

Sich zu berauben erkühnt, sein Ehrengeschenk ihm entwendet.

Dieses zerreißt mir das Herz; denn Schreckliches mußt' ich erdulden. 55

Sie, die mir als Ehrengeschenk die Achäer erkoren,

Die mein Speer mir errang, die gewaltige Bestie zerstörend,

Sie hat mir Agamemnon, der Fürst, aus den Armen gerissen,

Atreus' Sohn, als wär' ich ein ehrloschweifender Flüchtling.

Doch das Geschehene lassen wir ruh'n! Auch ziemte sich's nimmer, 60

Unablässig zu grossen im Geist: indeß, ich beschloß ja,

Nicht von dem Zuge zu lassen, bevor an den eigenen Schiffen

Mir das Getümmel des Kampfes erdröhnt' und der Waffen Getöse.

Du denn hülle dir jetzt mein Waffengeschmeid' um die Schultern,

Führe die streitbaren Schaaren der Myrmidonen zum Kampfe, 65

Weil sich ein schwarzes Gewölke mit Macht anstürmender Troer

Rings um die Schiffe gelagert, und sie, nur wenigen Raumes

Herrn annoch, sich lehnen an tosende Meeresgestade,

Argos' Volk: denn über sie her stürmt Troja vereinigt,

Tropfvoll; nirgend ja zeigt me in Helm in funkelnder Nähe 70

Ihnen die Stirn; bald hätten sie wohl mit blutigen Leichen

Fliehend die Bäche gefüllt, wenn Atreus' Sohn Agamemnon

Billigen Sinn mir bewies; nun kämpfen sie rings um das Lager!

Denn nicht mehr in den Händen von Tydeus' Sohn Diomedes

Wüthet der Speer, das Verderben von Argos' Volke zu wehren; 75

Nicht mehr hab' ich den Ruf Agamemnons aus dem verhaßten

Munde gehört; nur Hektors, des männervertilgenden, Stimme,

Wie er den Troern gebietet, umtönt mich! Diese bedecken

Rings mit Geschrei das Gefild' und besiegen im Kampf die Achäer.

Dennoch eile, Patroklos, die Noth von den Schiffen zu wehren; 80

Stürze mit Macht in die Feinde, bevor ihr flammendes Feuer

Unsere Schiffe versengt und der Heimkehr Freude dahin ist.

Aber besolge mir auch, was dir ich rede zum Herzen:

Daß du mir herrlichen Ruhm und köstliche Ehren erwerbest

Vor dem achäischen Volk und jene die reizende Jungfrau 85
 Wieder zurück mir erstatten und glänzende Gaben hinzuthun.
 Erlebst du sie weg von den Schiffen, so wende dich! Wenn dir
 vielleicht auch

Hera's donnernder Gatte hinsort Siegesohre verleihe:
 Nimmer gelüste dich doch, mit den streitbaren Troern zu kämpfen
 Ohne den Freund: da wüchtest du mir Unehre bereiten. 90
 Führ' auch nicht in der Freude des Kampfs und des Schlachtengewühles,
 Während du mordest die Troer, das Heer vor Ilios' Mauern,
 Daß vom Olympos keiner der endloswaltenden Götter
 Hemmend dir naht; sie liebt ja der fernhintreffende Phöbos:
 Rein, nachdem du den Schiffen Achäa's helfend erschienen, 95
 Kehre zurück und laß im Gefild sich die Völker befehlen.
 Wenn doch, o Vater Kronid' und Pallas Athen' und Apollon!
 Keiner im Heere der Troer sich rettete, keiner von allen
 Danaern auch, und wir Beiden allein dem Verderben entrönnen,
 Daß wir allein abbrächen die heiligen Zinnen von Troja! 100

Also sprachen sie dort und wechselten solcherlei Reden.

Ajas bestand nicht mehr; so drängten ihn rings die Geschosse:
 Denn ihm brach Zeus' Wille die Kraft und der muthigen Troer
 Scharfes Geschos; rings hallte der leuchtende Helm um die Schläfe
 Graunvoll unter den Stößen des fliegenden Erzes; beständig 105
 Trafes den Helmschmuck vorn; links starrt' ihm ermattend die Schulter
 Unter des funkelnden Schildes Gewicht; doch konnte der Troer
 Keiner umher ihn erschüttern, so viel des Geschosses herandrang.
 Schwer auf athmete, keuchte die Brust, und rings von den Gliedern
 Rann ihm der Schweiß dichttropfend herab; nicht Zeit zur Er-
 holung 110

War dem Erschöpften vergönnt; rings reichte sich Grauen an Grauen.

Meldet mir jetzt, ihr Musen, Olympos' Hallen bewohnend,
 Wie sich das Feuer zuerst Bahn brach in die Schiffe von Argos.
 Hektor traf, herstürzend, die eschene Lanze des Ajas
 Hoch mit gewaltigem Schwert, und den Schaft dicht hinter der
 Spitze 115

Schmettert' er mitten ihm durch; so schwang er umsonst in der Rechten,
 Telamons Sohn, den verstümmelten Speer; denn ferne von ihm war

Droh'nend hinab zu der Erde die eherne Spitze geflogen.
 Schauernd erkannte der Held im erhabenen Geiste der Götter
 Werk, daß Zeus in den Höhen, der Donnerer, jeglichen Anschlag 120
 Ihm in der Fehde vereitle, den Sieg nur gönne den Troern.
 Und er entwich dem Geschos'. Da warfen sie loderndes Feuer
 Hoch in das Schiff; bald schlang sich umher unlösliche Lohe.
 Also flammte die Glut hochauf um den Spiegel; Achilleus
 Schlug sich umher an die Hüften und sprach zu dem Freunde Pa-
 troklos: 125

Hebe dich, göttlicher Held, rostummelnder Kämpfer Patroklos!
 Schon ja gewahr' ich der Flammen verheerende Wuth an den Schiffen.
 Ehe sie uns wegnehmen die Schiff' und wehren die Rückfahrt,
 Hülle dich flugs in die Wehr; ich gehe, das Volk zu versammeln.

Sprach's; da rüstete sich mit dem schimmernden Erze Patroklos. 130
 Erst denn fügte der Held Beinharnische sich um die Füße,
 Schön und umher an den Knöcheln mit silbernen Spangen befestigt;
 Weiter umschloß er die Brust ringsher mit dem blinkenden Panzer,
 Der hell glänzte wie Sterne, des göttlichen Kenners Achilleus;
 Warf hierauf um die Schultern das Schwert mit den silbernen
 Büdeln, 135

Strahlend von Erz, und darüber den Schild, den gewaltigen, starken,
 Deckte das mächtige Haupt mit dem stattlichen, mähenumwallten
 Helm, und graunvoll nickte der Busch von der Spitze des Helmes.
 Auch zwei stämmige Lanzen, gerecht in den Händen, ergriff er.

Nur des Achilleus Speer, den gewaltigen, schweren, gedieg'nen, 140
 Ließ er; diesen zu schwingen verstand kein and'rer Achäer;
 Neakos' herrlicher Enkel allein verstand sie zu schwingen,
 Pelions eschene Lanze, gefällt auf Pelions Gipfel,
 Welche dem Peleus Cheiron geschenkt, um die Helden zu morden.

Doch den Automedon hieß er geschwind anschirren die Rosse, 145
 Seinen geliebtesten Freund nach dem Heerdurchbrecher Achilleus,
 Weil er am treuesten ihm stand bei'm drohenden Rufe der Feldschlacht.

Ihm nun führte die Renner Automedon unter das Zugjoch,
 Xanthos und Balios, beide dem Sturm gleich fliegend im Laufe,
 Welche dem Zephyros einst Podarge gebar, die Harpyie, 150
 Als sie im grünen Geländ' an Okeanos' Strome geweidet, —

Schirrte den muthigen Renner, den Pedasos, neben die Zwei dann,
Den der Pelide vordem von Gettons Burg sich entführte,
Der, ein sterbliches Ross, gleichwohl den unsterblichen folgte.

Peleus' Sohn, die Gezelte der Myrmidonen durchwandelnd, 155
Hieß sie sofort sich umhüllen mit Rüstungen. Aehnlich den Wölfen,
Die, nach Fleische begierig, das Herz voll trotziger Kühnheit,
Einen gewaltigen Hirsch mit Geweih' in den Bergen verschlingen,
Den sie gewürgt, daß allen das Blut an den Riefen herabtriest;
Als bald geh'n sie zusammen, am finsternen Strudel des Quells 160
Oben das dunkle Wasser mit spitzigen Zungen zu lecken,
Da sie das Blut ausspei'n des gemordeten Wildes; im Busen
Trotzt ihr Herz voll Muthes, geschwellt sind allen die Bäuche:
Also der Myrmidonen gewaltige Führer und Herrscher;
Rings um den edlen Genossen des flüchtigen Renners Achilleus 165
Stürmten sie her; in der Mitte der Schaar stand Aeakos' Enkel,
Ares gleich, und ermahnte beschildete Männer und Rosse.

Fünzig besflügelte Schiffe geleiteten einst den Achilleus,
Als er gen Ilios fuhr, Kronions Liebling; in jedem
Schiffe gesellten sich ihm als Ruderer fünfzig Gefährten. 170
Fünf Kriegsobersten hatt' er bestellt und die Schaar zu beherrschen
Ihnen vertraut; er selber gebot als waltender Heerführer.
Eine der Schlachtreih'n führte Menesthios, schimmernd im Harnisch,
Welchen gezeugt Spercheios, der himmelentsprossene Stromgott,
Und Polydora geboren, des Peleus reizende Tochter, 175
Als sie dem Gott Spercheios, das sterbliche Weib, sich gesellte;
Doch Perieres' Sohn, Held Boros, galt für den Vater,
Weil er die Mutter gefreit nach unendlicher Bräutigamsgabe.
Ueber die folgende Reihe gebot Eudoros, der kühne,
Den Polymele geboren, die Jungfrau, lieblich im Reihntanz, 180
Phylas' Kind. Sie freite der mächtige Mörder des Argos,
Als er sie einst im Chore der singenden Frauen erblickte,
Artemis feierend, die Göttin der Jagd mit den goldenen Pfeilen.
Als bald stieg er zum Söller empor und umarmte sie heimlich,
Hermes, der Retter in Noth; und den glänzenden Sohn Eudoros 185
Schenkte sie ihm, der so tapfer im Kampf und im Laufe so schnell war.
Doch als Eileithyia, die Helferin, jetzt an des Tages

Licht ihn gebracht, und der Knabe des Helios Strahlen erblickte:
Führte sie Aktors Sohn, der gewaltige Streiter Echetes,
Heim in seinen Palast nach unendlicher Bräutigamsgabe. 190

Doch den Eudoros erzog, als wär's sein eigenes Söhnchen,
Phylas der Greis und pflegte mit zärtlicher Liebe den Knaben.

Ueber die dritte der Reihen gebot Peisandros, der kühne,
Mänalos' Sohn, der unter den Myrmidonen der Erste

Glänzt' im Kampfe des Speers nach Achilleus' Freunde Patroklos. 195
Phönix folgte die vierte, dem reißigen Alten; die fünfte

Führt' Alkimedon an, der untadliche Sohn des Laertes.
Aber nachdem sie Alle, zugleich mit den Führern, Achilleus

Ordnen in Reihen gestellt, da rief er mit mächtigem Worte:
Keiner vergesse mir jezt, ihr Myrmidonen, die Drohung, 200

Die ihr, so lang ich grossend verzog an den eilenden Schiffen,
Wider die Troer erhob; da hat mich jeder gescholten:

„Schrecklicher Peleussohn, mit Galle genährt von der Mutter!
Grausamer, der die Genossen mit Zwang an den Schiffen zurückhält!

Heimwärts wollen wir wieder in seedurchwandelnden Schiffen 205
Ziehen sofort, weil also der bittere Groll dir das Herz füllt!“

Also schaltet ihr oft in Versammlungen. Sehet, die große
Stunde des Kampfes erschien, wonach ihr so lange geschmachtet!

Wem sein Muth es gebeut, er messe sich denn mit den Troern!
Sprach's und erweckte die Kraft und den Muth in jeglichem

Streiter. 210

Enger noch schloß sich der Zug, nachdem sie den König vernommen.
So, wie die Mauer ein Mann mit schließenden Steinen verbindet,

Stürmender Winde Gewalt vom erhabenen Hause zu wehren:
Also schlossen sich Helm' und genabelte Schilde zusammen,

Tartschen an Tartschen sich reihend, an Helm Helm, Kämpfer an
Kämpfer. 215

Oben an buschigen Helmen berührten sich schimmernde Bügel,
Wenn sie nach vorne sich neigten: so dicht stand Alles vereint hier.

Zwei, des Menoitios Sohn und Automedon, schritten vor Allen
Fertig gerüstet daher, einmüthigen Sinnes im Herzen,

Vor den Genossen im Kampfe zu steh'n. Doch Nealos' Enkel 220
Ging in das Zelt, und den Deckel am kunstreichschimmernden Schranke

Hob er empor, den Thetis, die silberfüßige Göttin,
 Selbst in das Schiff ihm gelegt und ganz mit wolligen Decken
 Und mit Gewanden gefüllt und windabwehrenden Mänteln.
 Darin lag ein Pokal voll Kunstwerk: außer Achilleus 225
 Hatte daraus kein And'rer des funkelnden Weines getrunken,
 Er auch keinem der Götter gesprengt, als Zeus dem Kroniden.
 Den nun nahm er heraus, und reinigte ihn mit des Schwefels
 Duft und wusch ihn darauf in lauterer Wellen des Wassers,
 Wusch dann selbst sich die Hände, des funkelnden Weines zu schöpfen, 230
 Trat in die Mitte des Hofes und betete, sprengte den Wein dann,
 Blicke zum Himmel empor, und der Donnerer oben vernahm ihn:

Zeus, dodonäischer König, pelasgischer, der in der Ferne
 Waltet im kalten Dodona, wo dich, an der Erde gelagert,
 Deine Propheten, die Sellen, mit schmutzigen Füßen umwohnen! 235
 Wie du mit Huld schon früher einmal mein Flehen vernommen,
 Und mir Ehre verlieh'n und die Danaer schmähtlich gezüchtigt:
 Also jetzt auch wieder gewähre mir dieses Verlangen!

Ich zwar bleibe zurück und verweil' im Kreise der Schiffe;
 Aber ich sende den Freund mit den myrmidonischen Schaaren 240
 Hin in den Kampf: weitdonnernder Zeus, o geselle den Sieg ihm!
 Stärke sein Herz im Busen mit Muth, daß Hector erfahre,
 Ob mein Waffengefährte den Kampf, auch wenn er allein steht,
 Wacker zu kämpfen vermag, ob dann nur, ohne zu wanken,
 Wüthet sein Arm, wenn ich in des Kampfes Gewühl ihn begleite. 245
 Aber sobald er das Tosen der Schlacht von den Schiffen entfernt hat,
 Kehre der Held mir glücklich zurück zu den eilenden Schiffen,
 Er mit Waffen und Wehr und den nabanstürmenden Freunden!

Also rief er flehend, und Zeus der Berather vernahm ihn.
 Doch nur Eines gewährte der Gott, und das Andre versagt' er, 250
 Ließ es gescheh'n, daß jener die Schlacht von den Schiffen zurückwarf,
 Doch nicht, daß er im Glück heimkam von der blutigen Fehde.
 Aber nachdem er gesprengt und zu Zeus dem Kroniden gebetet,
 Ging er zurück in das Zelt und verschloß im Schranke den Becher,
 Trat dann wieder zum Zelte heraus; noch wünscht' er im Herzen, 255
 Troer und Danaer dort im schrecklichen Kampfe zu schauen.

Jene, vereint um Patroklos, den tapferen, schritten gerüstet,

Bis sie mit trotzigem Muth vorwärts in die Troer sich stürzten.
 Alsbald strömten die Schaaren hinaus, gleich Wespen am Heerweg,
 Die muthwillige Knaben gereizt nach Knabengewohnheit, 260
 Fort und fort im Zellengebäu' an dem Wege sie neckend,
 Ohne Bedacht; denn Vielen bereiten sie schmerzliches Wehe;
 Trifft sich's, daß die Gereizten ein wandernder Mann im Vorbegeh'n,
 Wenn auch unwillkürlich, erregt, schnell flogen sie alle
 Tapferen Muthes heraus, ihr junges Geschlecht zu beschirmen: 265
 Also strömten sie jetzt voll Eifer und Muth von den Schiffen,
 Alle die Myrmidonen, und endlos dröhnte der Schlachtruf.
 Aber Patroklos ermahnte mit mächtigem Ruf die Genossen:

Myrmidonen, Gefährten des Peleussohnes Achilleus!
 Auf, seid Männer, ihr Lieben, und denkt auf stürmischen Angriff, 270
 Daß wir den hohen Peliden verherrlichen, welcher an Argos'
 Schiffen der Tapferste war mit den nahanstürmenden Freunden,
 Und Agamemnon auch, der Gebieter im Volk, es erkenne,
 Daß er den besten Achäer sich selbst zum Verderben entehrt hat!

Sprach's und erweckte die Kraft und den Muth in jeglichem
 Streiter. 275

Dicht nun brach in die Troer das Heer ein; rings an den Schiffen
 Scholl's mit Grausen zurück von dem lauten Geschrei der Achäer.

Doch als Troja's Söhne Menötios' tapferen Sprößling,
 Ihn und den Wagengeführten, ersah'n in dem Glanze der Rüstung,
 Wurden sie all' in der Seele bestürzt, und es wankten die Schlacht-
 reih'n, 280

Während, es hab' an den Schiffen der flüchtige Renner Achilleus
 Von sich geworfen den Groll und freundlichen Sinn sich erkoren,
 Bang sah Jeder sich um, der vertilgenden Noth zu entinnen.

Doch nun zielte Patroklos zuerst mit der blinkenden Lanze
 Mitten hinein, wo der Troer Gewühl sich am dichtesten drängte, 285
 Hinten am Steuerverdeck des erhabenen Protesilaos.
 Und den Pyrächmes zuerst, der reißiges Volk der Päonen
 Her aus Amydon führte von Axios' breitem Gewässer,
 Traf er rechts in die Schulter; er sank laut jammernd zur Erde
 Rücklings hinab in den Staub; rings flohen um ihn die Päonen, 290
 Seine Genossen, davon; so schreckte sie alle Patroklos,

Als er den Führer erschlug, den bewährtesten Helden im Kampfe,
 Trieb von den Schiffen sie weg, und die lodernden Flammen erloschen.
 Halbverbrannt blieb stehen das Schiff, und die Troer zerstoßen
 Mit graunvollem Geschrei; nach strömte das Volk der Achäer 295
 Längs den gebogenen Schiffen, und endlos dröhnte der Aufruhr.
 Wie dichtsichernde Wolken einmal der Versammler der Blitze,
 Zeus, von des stolzen Gebirgs hochragendem Gipfel hinwegtreibt;
 Ringsum treten die Warten, die zackigen Höhn und die Thäler
 Leuchtend hervor, und unendlich erschließt sich am Himmel der
 Aether: 300

Also athmeten wieder die Danaer, als sie des Feuers
 Feindliche Wuth von den Schiffen gewehrt; doch ruhte die Schlacht nicht.
 Denn noch hatten die Troer sich nicht von den dunklen Schiffen
 Eilenden Laufs zum Fliehen gewandt vor den tapfern Achäern;
 Rein, noch standen sie fest, und wichen mit Zwang von den Schiffen. 305
 Mann traf mordend auf Mann, als nun sich zerstreuten die
 Schlachtreih'n,

Kürst auf Kürst. Vor Allen Menötios' tapferer Sprößling
 Traf mit der spitzigen Lanze des Areilykos Hüfte,
 Als er zur Seite sich wandte; hindurch schoß stürmend die Spitze,
 Sprengte den Knochen entzwei, und vorwärts sank er zur Erde. 310
 Dann durchbohrte den Thoas der streitbare Held Menelaos,
 Als er die Brust entblößte vom Schild, und löste die Glieder.
 Meges sah, wie der Held Amphiklos wider ihn andrang,
 Kam ihm zuvor und bohrte den Speer in den oberen Schenkel,
 Wo sich die dichtesten Muskeln umherzieh'n, daß ihm die Sehnen 315
 Sprengte die Spitze des Erzes und Nacht ihm umhüllte das Antlitz.
 Nestors göttlicher Sohn, Antilochos, fuhr mit der Lanze
 Wider Aethymnios an, und das Erz durchbohrte die Weichen.
 Vorwärts sank er zur Erde; da schwang mit der Lanze sich Maris
 Dicht an Antilochos her, voll Zorn um den Bruder, und stellte 320
 Vor den Erschlag'nen sich hin; doch Nestors Sohn, Thrasymedes,
 Kam ihm stoßend zuvor und traf ihn, ohne zu fehlen,
 Rasch mit dem Erz in die Schulter; der Wurfspeer riß ihm am Arme
 Oben die Muskeln hinweg und zerschmetterte völlig den Knochen.
 Mächtig erdröhnt' er im Sturz, und Nacht umzog ihm das Antlitz. 325

Also stiegen die Beiden hinab in des Erebos Tiefen,
Durch zwei Brüder bezwungen, Sarpedons edle Genossen,
Schwinger des Speers, vom Stamm Amisodaros', der die Chimära
Nährte, die nimmerbezwung'ne, das Leid unzähliger Menschen.

Njas, Oileus' Sohn, sprang vor; Kleobulos, den Heliden, 330
Der im Gedräng sich verwickelt, ergriff er lebend und löste
Schnell ihm die Kraft und durchhieb mit gewaltigem Schwerte den
Rücken.

Warm troff Njas' Klinge vom Blut; um die Augen des Feindes
Legten die Schatten des Todes sich her und das graue Verhängniß.
Lykon bestürmte darauf den Peneleos, dieser den Lykon; 335

Da mit den Lanzen sich Beide versehlt und vergeblich geworfen,
Darum bestürmten sie nun mit dem Schwerte sich. Ueber des Helmes
Buschumflatterten Kamm hieb Lykon; aber die Klinge
Sprang um das Hest ihm entzwei; doch Peneleos traf mit dem
Schwerte

Unter dem Ohr in den Hals; tief tauchte sich's ein; an der Haut
nur 340

Hing, zur Seite sich senkend, das Haupt, und die Glieder erschlafften.
Held Meriones holte den Alamas hurtig im Lauf ein,
Als er den Wagen bestieg, und traf ihn rechts in die Schulter;
Alamas stürzte vom Wagen, und Nacht umhüllte sein Antlitz.
Aber Idomeneus traf mit dem unbarmherzigen Erze 345

Erymas' Mund; da stürmte der Wurfspeer unter dem Hirne
Hinten am Haupte hindurch, und die blendenden Knochen zerschellten.
Splitternd entfielen die Zähne dem Mund; auch füllten sich beide
Augen mit Blut; aus offenem Mund, aus röchelnden Rüstern
Sprüht' es hervor; ihn deckte die finstere Wolke des Todes. 350

Also bezwangen die Fürsten der Danaer jeder den Gegner.
Wie wenn reißende Wölfe vereint in Lämmer und Zicklein
Auf dem Gebirg' einbrechen und weg von der Heerde sie rauben,
Welche, vom Hirten versäumt, sich zerstreut hat; solches gewahrend,
Stürzen sie her und zerreißen die wehrloszitternden alle: 355

Also brachen die Danaer ein; da dachten die Troer
Nur auf lärmende Flucht und nicht auf stürmische Abwehr.

Njas, der größere, strebte den erzumpanzerten Hektor

Stets mit der Lanze zu treffen; doch der, wohlkundig des Kampfes,
 Vom Hirsledernen Schilde gedeckt um die mächtigen Schultern, 360
 Rahm sich in Acht vor der Pfeile Geziß und dem Säusen der Lanzen.
 Freilich erkannte der Held, daß heute der Sieg sich gewendet;
 Aber er hielt doch Stand und rettete liebe Genossen.

Wie vom Olympos her ein Gewölk sich am Himmel verbreitet
 Hoch aus göttlicher Luft, wann Zeus Sturmwetter heranzführt: 365
 So drang dort von den Schiffen Gefreiß und zagende Flucht her;
 Nicht in geordneten Zügen entrannen sie. Hektorn indessen
 Trug sein schnelles Gespann in der Rüstung über den Graben,
 Während die troische Menge, gehemmt von der Tiefe, zurückblieb.
 Und viel rasche Gespanne der wagenbesügelnden Kasse 370
 Ließen die Wagen der Führer, zerschellt an der Deichsel, im Graben.
 Aber Patroklos folgte, die Danaer stürmisch ermunternd,
 Unheil sinnend dem Feind; die füllten mit Flucht und Getöse
 Jeglichen Weg, die Bersprengten; zugleich hob unter die Wolken
 Wirbelnder Staub sich empor, und in stampfendem Laufe sich
 streckend, 375

Jagten die Kasse zur Stadt von den Schiffen zurück und den Zelten.
 Aber Patroklos sprengte mit mächtigem Ruf in's Getümmel,
 Wo's am dichtesten wogte; vom Stuhl flog unter die Räder
 Mancher hinab in den Staub; umstürzende Wagen erdröhnten.
 Ihn trug über den Graben hinweg der unsterblichen Kasse 380
 Schnelles Gespann, das ehrend dem Peleus schenkten die Götter,
 Vorwärts eilend im Fluge; nach Hektor brannte das Herz ihm,
 Daß sein Speer ihn treffe; doch schnell mit den Kassen entfloß er.
 Wie Sturmwetter umher auf dunkle Erde sich lagert,
 Wann am herbstlichen Tag Zeus reißende Wasser herabgießt, 385
 Wenn er sich wider die Männer erhebt in grollendem Unmuth,
 Die mit Gewalt im Gericht Urtheil' und Gesetze verkehren,
 Und ausstoßen das Recht, und strafende Götter verachten;
 Voll sind rings von Waffen die flutenden Ströme des Landes;
 Viel' Abhänge zerreißen die schroff ausschöhlenden Bäche, 390
 Die, mit gewaltigem Tosen hinab vom Gebirge sich stürzend,
 Wallen in's purpurne Meer und der Sterblichen Werke zertrümmern:
 Also tosten gewaltig die fliehenden Kasse der Troer.

Aber nachdem Patroklos die vordersten Reihen gebrochen,
 Wandt' er sich um und zwang sie zurück zu den Schiffen und ließ sie 395
 Nicht, wohin sie verlangte, zur Stadt flieh'n; nein, in der Mitte
 Zwischen dem Strom und den Schiffen und Argos' ragendem Walle
 Stürmt' er und schlug sie zu Boden und schaffte sich Rache für Viele.
 Erst nach Pronoos warf er und traf mit der blinkenden Lanze
 Neben dem Schild in die offene Brust und löste die Glieder; 400
 Mächtig erdröhnt' er im Sturz. Nach Enops Sohne, dem Thestor,
 Stürmte zum zweiten der Held. Der saß im geglätteten Sessel
 Niedergeduckt, von Grauen betäubt, und die Zügel der Kasse
 Waren den Händen entglitten; heran flog jener, und stach ihm
 Rechts in die Wange den Speer, und zerschlug durchbohrend die
 Zähne, 405

Zog dann über den Rand am Speer ihn heraus, wie ein Fischer,
 Der sich am felsigen Strande gesetzt und den heiligen Seefisch
 Aus Meerwogen an Schnur und eburner Angel heraufzieht:
 Also zog er am Speere den Schnappenden nieder vom Wagen,
 Schleudert' ihn auf das Gesicht, und der Stürzende hauchte den
 Geist aus. 410

Doch nun flog Eryalos heran; den traf er mit scharfem
 Stein in die Mitte des Haupt's, das unter dem lastenden Helme
 Oben und unten zerbarst; der Getroffene stürzte zur Erde
 Auf das Gesicht, und des Todes entseelender Schauer umsing ihn.
 Weiter den Erymas auch, den Amphoteros und den Epalles, 415
 Echlos, Pyris sodann, den Elepolemos, Sohn des Damastor,
 Ipheus, auch Euippos und Argeas' Sohn, Polymelos,
 Alle sie warf er in Haufen zur nahrungspendenden Erde.

Als Sarpedon ersah, wie die gurtlos kämpfenden Freunde
 Unter Patroklos' Arm, des Menötiossohnes, erlagen, 420
 Schalt er die göttlichen Lyker und rief die gebietenden Worte:

Schande! Wo fliehet ihr hin? Nun zeigt euch rüthig, o Lyker!
 Ich will selbst ihm begegnen, dem Manne da, daß ich erfahre,
 Wer so stolz dort schaltet und schon viel Böses den Troern
 Anthat: warf er ja doch manch tapferen Mann in den Staub hin! 425
 Sprach es und schwang sich vom Wagen herab mit den Waffen
 zur Erde.

Auch Patroklos, sobald er ihn sah, sprang nieder vom Wagen.
Wie mit gebogenen Schnäbeln ein Paar krummklauige Geier
Hoch auf ragendem Fels mit lautem Geschrei sich bekämpfen:
Also rannten die Zwei mit gewaltigem Ruf an einander. 430

Als er sie sah, da fühlte der Sohn des verschlagenen Kronos
Mitleid, und zu der Schwester und Gattin Hera begann er:

Wehe mir, wenn Sarpedon, der liebste mir unter den Menschen,
Durch die Gewalt des Patroklos erliegt nach dem Rathe des Schicksals!
Schwankend bewegt sich im Busen das Herz mir, wenn ich erwäge, 435
Ob ich, bevor er erliege, dem traurigen Kampf ihn entrücke
Und in die Heimat führe nach Lykia's reichen Gefilden,
Oder ihn jetzt hingebe dem mordenden Arm des Patroklos.

Und es versetzte dagegen die hoheitblickende Hera:

Grausamer Kronossohn, was sprachest du da für ein Wort aus! 440
Wie? Den sterblichen Mann, schon lange bestimmt dem Verhängniß,
Willst du des Todes Gewalt, der gefürchteten, wieder entreißen?

Ehu's! Doch nimmer gefällst du damit uns anderen Göttern.

Gines verkünd' ich dir noch, du halte das Wort im Gedächtniß:

Wenn du zu seinem Palast den Sarpedon lebend hinwegführst, 445

Wird, das merke dir, auch manch anderer Gott den geliebten

Sohn vom Gewühle der Schlacht heimwärts zu entführen verlangen.

Viele ja, die dort kämpfen um Priamos' mächtige Beste,

Sind von Göttern gezeugt; die würdest du heftig erbittern.

Liebst du jedoch den Sarpedon und jammert dich sein in der Seele, 450

Dann laß immer den Helden im tosenden Schlachtengewühle

Sterben, vom Arm des Patroklos besiegt, des Menötiossohnes:

Aber sobald ihn die Seele verließ und der Odem des Lebens,

Laß ihn dann wegtragen vom Tod und dem lieblichen Schlafgott,

Bis sie zuletzt hinkommen in Lykia's weite Gefilde, 455

Daß die Verwandten und Freunde daselbst ihn ehrend bestatten

Mit Grabhügel und Stein; das ist ja die Ehre der Todten.

Sprach es; der Vater des Menschengeschlechts und der Götter ge-
horcht' ihr,

Und bluttriefenden Regen ergoß er nieder zur Erde,

Ehre zu zollen dem Sohn, den jetzt in der fruchtbaren Troja, 460

Fern von dem Lande der Väter, Patroklos sollte vertilgen.

Als sie, wider einander gerückt, sich nahe gekommen,
 Da vor Patroklos erlag der gepriesene Held Thrasymelos,
 Der Sarpedons, des Herrschers, erfahrener Wagensgenos war:
 Unten am Bauch durchstach ihn der Speer und löste die Glieder. 465
 Aber Sarpedon verfehlte mit blinkendem Erz den Patroklos,
 Als er zum Wurf sich erhob; doch Pedasos schwang er, dem Handroß,
 Rechts in die Schulter den Speer; mit Gestöhn sein Leben verröchelnd,
 Lag es, sich weitbin streckend im Staub, und das Leben entflog ihm.
 Scheuend zerstob das Gespann; laut knarrte das Joch, und die
 Bügel 470

Wirrten sich, als in dem Staube das Handroß sterbend sich wälzte.
 Aber der Wurfspeerschwinger Automedon schaffte sich Hülfe:
 Sein langschneidiges Schwert von der markigen Hüfte sich reißend,
 Stürmt' er heran und zerhieb dem getödteten Rosse das Lenkseil;
 Und das Gespann stand wieder gerad' und zog in den Strängen. 475

Wieder besürmten sich nun in vertilgendem Kampfe die Beiden.
 Aber es fehlt' auch jetzt mit der blinkenden Lanze Sarpedon;
 Links fuhr über die Schulter das spizige Erz dem Patroklos,
 Ohne zu treffen, hinweg. Und wieder erhob sich Patroklos,
 Schwingend den mordenden Speer; nicht eitel entflog das Geschosß
 ihm, 480

Sondern es traf, wo dicht um das Herz sich windet das Zwerchfell.
 Der denn stürzte dahin, wie der Eichbaum oder die Pappel
 Oder die stämmige Fichte, von Zimmerern hoch im Gebirge
 Mit dem geschliffenen Beile gefällt zum Balken des Schiffes:
 So lag jener gestreckt vor seinem Gespann und dem Wagen, 485
 Knirschend und heulend und wühlend in blutigem Staub mit den Händen.
 So, wie der Leu in die Heerde sich stürzt und den feurigen, stolzen
 Feldstier würgt in der Mitte der schwerhinwandelnden Rinder,
 Wie dann der in dem Rachen des Leu'n dumpfstöhnend verendet:
 Also sank zornschnaubend der Fürst der beschildeten Lyker 490
 Unter dem Arm des Patroklos und rief zu dem lieben Gefährten:

Freund, Held unter den Männern, o Glaukos, wahrlich, du mußt dich
 Jetzt als Schwinger des Speers, als muthigen Helden bewähren!
 Jetzt nach wüthendem Kampfe verlange dich, wenn du beherzt bist!
 Mahne zuerst und treibe die tapferen Fürsten der Lyker, 495

Alhin wendend die Schritte, Sarpedons Leiche zu schirmen,
 Dann auch kämpfe du selbst und vertheidige mich mit dem Erze!
 Denn dir würd' ich fürder ein Schimpf und ein ewiger Vorwurf
 Bleiben in alle Geschlechter der Zukunft, wenn mir die Rüstung
 Raubte der Feind, nachdem ich gestürzt im Bereiche der Schiffe. 500
 Darum zeige dich stark und ermuntere jeglichen Streiter!

Also der Held, und plötzlich umhüllt' ihm Augen und Rüstern
 Endend der Tod; da stemmte Menötios' Sohn ihm die Ferse
 Gegen die Brust, und entzog ihm den Speer, und die Hülle des
 Zwischfells

Folgte sofort; so riß er das Erz und die Seele zugleich aus. 505
 Myrmidonen ergriffen die schnaubenden Rosse Sarpedons,
 Welche zur Flucht fortstrebten, getrennt von dem Wagen der Herrscher.

Glaukos, die Stimme vernehmend, empfand unsäglichen Kummer,
 Und ihm brannte das Herz, daß nicht ihm zu helfen vergönnt war.
 Und er ergriff und drückte den Arm; ihn schmerzte die Wunde, 510
 Welche dem Stürmenden dort, als gegen den Wall er herandrang,
 Teukros schlug mit dem Pfeile, die Schmach von den Seinigen wehrend.
 Betend begann er darauf zu dem fernhintreffenden Phöbos:

Höre mich, ob du, o Herrscher, in Lykia's fetten Gesilden,
 Oder in Troja verweilst; du kannst an jeglichem Orte 515
 Hören des Leidenden Ruf, den Leid heimsuchte, wie mich jetzt;
 Denn hier trag' ich die Wunde, die gräßliche; rings an der Hand hier
 Wird' ich von brennenden Schmerzen gequält, und zu hemmen ver-
 mag ich

Nicht das entrinnende Blut; auch starrt mir ermattet die Schulter.
 Nicht mehr kann ich ihn halten, den Speer, nicht unter die Feinde 520
 Stürzen zum Kampf; auch fiel der bewährteste Streiter Sarpedon,
 Zeus' Sohn, und der Kronide beschirmt auch den eigenen Sohn nicht.
 Hilf denn du mir, o Herr, und heile die gräßliche Wunde,
 Schläfre die Schmerzen mir ein, und stärke mich, daß ich die Freunde
 Rufe, die lykischen Männer umher, und zu kämpfen ermuntre, 525
 Und selbst kämpfe den Kampf, des Erschlagenen Leiche zu decken.

Also flehte der Held; es vernahm ihn Phöbos Apollon,
 Stillte die Schmerzen sofort, und die brennende Wunde verschließend,
 Hemmt' er das dunkle Blut, und haucht' ihm Muth in die Seele.

Glaukos empfand's im tiefsten Gemüth und freute sich herzlich, 530
 Daß der erhabene Gott alsbald sein Flehen vernommen.
 Und er ermahnte vor Allem die tapferen Fürsten der Lyker,
 Alhın wendend die Schritte, Sarpedons Leiche zu schirmen.
 Drauf mit gewaltigen Schritten begab er sich unter die Troer,
 Ging zu dem edlen Agenor, Polydamas, Panthoos' Sohne, 535
 Ging zum Aeneias dort und dem erzumpanzerten Hektor,
 Trat dann nahe zu diesem und sprach die geflügelten Worte:

Hektor, völlig vergaßest du jezt die berufenen Helfer,
 Welche für dich, von den Freunden entfernt und dem Lande der Väter,
 Hier aushauchen den Geist; du weigerst dich, ihnen zu helfen. 540
 Ach, er fiel, Sarpedon, der Fürst der beschildeten Lyker,
 Der mit gewaltigem Arm und Gerechtigkeit Lykia schirmte:
 Ares, der eherne, zwang ihn unter dem Speer des Patroklos.
 Gilt denn, Freunde, heran, und fühlst im Herzen die Schande,
 Wenn sie die Wehr ihm raubten, die Myrmidonen, den Leichnam 545
 Schändeten, zürnend um alle die Danaer, welche gefallen,
 Die wir mit Speeresgewalt an den hurtigen Schiffen erschlugen.

Sprach's, und über die Troer herein brach bitterer Kummer,
 Unaufhaltsam, unendlich; obwohl aus fremdem Geschlechte,
 War er die Säule der Stadt, und zahlreich waren die Völker, 550
 Die ihm gefolgt, und darunter er selbst der bewährteste Kämpfer.
 Gradan stürzten sie kühn in die Danaer; ihnen voran schritt
 Hektor, ergrimmt um den Fall Sarpedons. Doch die Achäer
 Spornte Menötios' Sohn mit männlicher Seele zum Kampfe.
 Erst zu den Ajas begann er, die selbst schon brannten in Kampflust: 555

Ajas ihr, jezt wehret dem Feind, so tapfer und muthig,
 Wie ihr im Kampfe der Männer vordem war't, oder noch kühner!
 Er, der stürmend zuerst in den Wall der Achäer hineinbrach,
 Ziel, Sarpedon der Held! O könnten wir Schmach ihm bereiten,
 Könnten die Wehr von den Schultern ihm zieh'n, und jeden Ge-
 fährten, 560

Der ihm schüzend sich nahte, mit grausamem Erze vertilgen!

Sprach's; doch brannten die Zwei schon selbst in die Feinde zu
 stürzen.

Aber nachdem sie die Reihen verstärkt auf jeglicher Seite,

Troer und Lykier hier, dort Phthia's Heer und Achäa's,
 Nannten sie wild an einander zum Kampf um die Leiche Sarpe-
 dons: 565

Graunvoll dröhnte der Ruf und die rasselnden Waffen der Männer.
 Doch Zeus hüllte das Grauen des Kampfs in schreckliche Nacht ein,
 Daß um den trauesten Sohn noch schrecklicher tobe die Feldschlacht.

Rückwärts trieben die Troer Achäa's feurige Kämpfer.
 Denn von den Myrmidonen erlag der Bewährtesten Einer; 570
 Held Speigeus war es, ein Sohn des beherzten Agakles,
 Welcher vordem in Budeion, der volkreichblühenden Beste,
 Waltete; aber nachdem er den wackeren Vetter erschlagen,
 Kam er zu Pelens stehend um Schutz und zu Thetis der Göttin;
 Und mit dem Sprenger der Schaaren Achilleus sandten ihn diese 575
 Gegen die reißige Troja, des Priamos Volk zu bekämpfen.

Der nun faßte den Todten; da traf der gepriesene Hector
 Ihm mit dem Steine das Haupt, das unter dem lastenden Helme
 Oben und unten zerbarst; der Getroffene stürzte zur Erde
 Auf das Gesicht, und des Todes entseelender Schauer umfing ihn. 580
 Schmerzlich ergriff den Patroklos der Tod des gefallenen Freundes.
 Gradan eilte der Held durch's Bordergewühl, wie der Habicht,
 Welcher in stürmischem Fluge dahinscheucht Dohlen und Staare:
 Also brachest du ein auf Lykia's Völker und Troja's,
 Reißiger Kämpfer Patroklos, ergrimmt um den trauten Gefährten. 585
 Und Ethenelaos traf er, Ithämenes' Sohn, mit des Feldes
 Mächtigem Stein in den Nacken und sprengt' ihm völlig die Sehnen.
 Als bald wichen die Vordern zurück mit dem strahlenden Hector.
 Ebenso weit, wie geschwungen die stämmige Lanze dahinfliegt,
 Welche, die Kraft zu versuchen, ein Mann aussendet im Kampf-
 spiel, 590

Oder im Sturme der Schlachten, von mordenden Feinden umlagert:
 So weit wichen die Troer, gedrängt von den Söhnen Achäa's.
 Glaucos indeß vor Allen, der Fürst der beschildeten Lyker,
 Wandte zuerst sich um und erschlug den beherzten Bathyffles,
 Chalkons Sohn, der Häuser in Hellas' Fluren bewohnte, 595
 Hoch vor dem anderen Volke mit glänzender Habe gesegnet:
 Glaucos hatte sich plötzlich gewandt und traf dem Bathyffles

Mitten die Brust mit dem Speer, als der ihn verfolgend ereilte.
 Mächtig erdröhnt' er im Sturz. Tief faßte der Schmerz die Achäer,
 Als der gewaltige Kämpfer erlag; hoch jauchzten die Troer, 600
 Die sich um ihn dicht drängten in Reih'n. Doch jene vergaßen
 Nimmer des Muths, kühn drangen sie vor und bestürmten die Troer.
 Held Meriones traf den Laogonos, einen beherzten
 Troer, den streitbaren Sohn des Dnetor, welcher am Ida
 Diente dem Zeus als Priester, geehrt wie Götter im Volke: 605
 Unten an Backen und Ohr durchstach er ihn, daß aus den Gliedern
 Schnell sein Leben entschwand und schaurige Nacht ihn umhüllte.
 Aber Aeneias (er hoffte, Meriones sicher zu treffen)
 Sandte die Lanze nach ihm, als unter dem Schild er heranschritt.
 Doch er schaute sich vor und mied den gewichtigen Wurfspeer, 610
 Vorwärts niedergebückt; so sauste die stämmige Lanze
 Ueber ihn weg in den Grund, und das unterste Ende des Schaftes
 Zitterte; doch bald ruhte die Kraft des gewaltigen Erzes.
 Als des Aeneias Speer in zitterndem Schwunge zur Erde
 Fuhr, nachdem er umsonst aus markiger Hand ihm entstürmt war, 615
 Großte der Held im Herzen und sprach die geflügelten Worte:

Bald, o Meriones, hätte, so rasch du dich wendest im Tanze,
 Dich mein Speer auf immer beschwichtigt, wenn ich getroffen.

Und der gepriesene Kämpfer Meriones sagte dagegen:
 Schwerlich gelingt dir's, Aeneias, so stark du dich zeigtest im
 Kampfe, 620

Alle die muthigen Männer zu bändigen, die dir entgegen
 Treten im Sturme der Schlacht: auch du bist sterblich geboren.
 Träf' ich dich in die Mitte der Brust mit der Schärfe des Erzes;
 Bald, so gewaltig du wärst und so kühn du den Armen vertrauest,
 Zölltest du Siegsruhm mir, und dem reißigen Hades die Seele. 625

Also der Held; ihn schalt des Menötios tapferer Sprößling:
 Wozu, wackerer Streiter Meriones, schwagest du Solches?
 Trauester, niemals lassen mit schmähenden Worten die Troer
 Sich von dem Todten vertreiben; zuvor deckt Manchen das Grab noch.
 Denn in der Schlacht entscheidet der Arm und im Rathe die
 Worte; 630

Drum nicht Worte zu häufen geziemt uns, sondern zu kämpfen.

Sprach's und eilte voraus; ihm folgte der göttliche Streiter.
 Wie holzhauender Männer Getos' in den Schluchten des Berges
 Laut in die Lüfte sich hebt, und der Schall in der Ferne gehört wird:
 So stieg dröhnend empor von des Erdreichs weiten Gefilden 635
 Dort das Getöse des Erzes und stattlicher Schilde von Stierhaut
 Unter dem Stoße der Schwerter und zwiefachschneidenden Lanzen.
 Hätte doch jezt ein Vertrauter sogar den erhab'nen Sarpedon
 Nimmer erkannt: so war er in Staub und Blut und Geschosse
 Völlig gehüllt vom Haupt bis hinab zu den äußersten Sohlen. 640
 Stets umschwärmten sie dort den Gefallenen, ähnlich den Fliegen,
 Die in der Hürd' umsummen die milcherfüllten Gefäße,
 Wenn in den Tagen des Lenzes die Milch in den Büten empor schäumt:
 So umschwärmten sie dort den Gefallenen. Aber Kronion
 Wendete nie vom Gewühle der Schlacht sein strahlendes Antlitz; 645
 Nein, stets sah er zu jenen hinab; viel sann er im Herzen
 Ueber den Tod des Patroklos, mit zweifelndem Sinne bedenkend,
 Ob auch diesen sofort im tosenden Schlachtengewühle
 Ueber dem göttlichen Helden Sarpedon Hektor, der starke,
 Tilge mit mordendem Erz und die Wehr von den Schultern ihm
 raube, 650
 Oder Patroklos hinfort noch Mehreren häuße die Mühsal.
 Dieses erschien im Herzen dem Zweifelnden endlich das Beste,
 Daß der erfahrene Wagensgenos des Peliden Achilleus
 Nochmals Ilios' Volk und den erzumpanzerten Hektor
 Rückwärts treibe zur Stadt und Vielen noch raube das Leben. 655
 Hektorn gab er zuerst kleinmüthige Furcht in die Seele,
 Daß er den Wagen bestieg und floh und die anderen Troer
 Mahnte zu flieh'n: er erkannte die heilige Wage Kronions.
 Nun auch standen die Helden aus Lykia nicht und zerstoßen
 Alle, sobald sie sah'n, wie der Heerfürst unter den Leichen 660
 Lag, vom Tode gelähmt; denn über ihm sanken noch viele
 Männer in Staub, seit Zeus den gewaltigen Hader erweckte.
 Sie dort nahmen darauf von Sarpedons Schultern die Rüstung,
 Blank und schimmernd von Erz, und Menötios' tapferer Sproßling
 Gab sie seinen Gefährten, den Raub zu den Schiffen zu tragen. 665
 Da sprach also zu Phöbos der donnernde Wolkenversammler:

Auf, mein Phöbos, entferne Sarpedon aus den Geschossen,
 Ihn von dem dunkelen Blute zu reinigen; trage darauf ihn
 Ferne hinweg, und bade mir ihn in den Wellen des Stromes;
 Salbe mit himmlischem Del und hüll' in unsterblich Gewand ihn; 670
 Gib ihn dem Schlaf und dem Tode sodann, den behenden Geleitern,
 Daß sie von dannen ihn tragen, die Zwillinge, die ihn in Eile
 Heim in die weiten Gefilde der fruchtbaren Lykia bringen,
 Daß die Verwandten und Freunde daselbst ihn ehrend bestatten
 Mit Grabhügel und Stein; das ist ja die Ehre der Todten. 675

Sprach's, und dem Vater gehorchte der fernhintreffende Phöbos,
 Stieg von den Höhen des Ida hinab in die tosende Feldschlacht,
 Hob und trug Sarpedon, den göttlichen, aus den Geschossen
 Ferne hinweg, und wusch ihn darauf in den Wellen des Stromes,
 Salbte mit himmlischem Del und hüllt' in unsterblich Gewand ihn, 680
 Gab ihn dem Schlaf und dem Tode sodann, den behenden Geleitern,
 Daß sie von dannen ihn trügen, die Zwillinge, die ihn in Eile
 Heim in die weiten Gefilde der fruchtbaren Lykia brachten.

Aber Patroklos gebot dem Automedon und dem Gespanne,
 Troer und Pyrer verfolgend in unheilvoller Verblendung; 685
 Thörichter! Hätte der Arme das Wort des Peliden beachtet,
 Wahrlich, dem bösen Gesichte des finsternen Todes entrann er!
 Aber der Wille des Zeus ist mächtiger stets, denn der Menschen,
 Weil er die Tapferen auch in die Flucht fortreißt und den Siegesruhm
 Müßlos ihnen entwindet und selbst zu dem Kampfe sie antreibt: 690
 Dieser erweckte den Muth auch jetzt in dem Busen des Helden.

Da wen warfst du zuerst, wen warfst du zuletzt in den Staub hin,
 Als, o Patroklos, die Götter dich jetzt abriefen zum Tode?

Erst den Adrastos erschlug er, Autonoos dann und Cheklos,
 Perimos, Megas' Sohn, und Eristor, auch Melanippos, 695
 Weiter den Glasos dann und den Mulios, auch den Phylartes:
 Alle sie schlug er zu Boden; die Anderen dachten an Flucht nur.

Da war' Ilios' Beste vor Argos' Söhnen gesunken
 Unter Patroklos' Gewalt: — er raste voran mit der Lanze: —
 Wenn nicht Phöbos betreten die stolzauftragende Zinne, 700
 Ihm das Verderben ersinnend und Troja's Söhne beschirmend.
 Dreimal stürzte Patroklos hinan zu dem Kranze der Mauer;

Dreimal trieb ihn Apollon gewaltsam wieder hinunter,
Mit den unsterblichen Händen den strahlenden Schild ihm erschütternd.
Als er darauf zum Vierten herandrang, starr wie ein Dämon, 705
Da rief, graunvoll drohend, der Gott die geflügelten Worte:

Weiche mir, göttlicher Kämpfer Patroklos! Nimmer vergönnt es
Dir das Geschick, zu zerstören die Stadt kühnherziger Troer,
Selbst nicht Peleus' Sohne, dem ungleich stärkeren Helden.

Also der Gott; weit wich er zurück, der beherzte Patroklos, 710
Nicht zu verfallen dem Zorne des fernhintreffenden Phöbos.

Hektor hielt an dem skäischen Thor mit den stampfenden Rössen,
Sinnend im Geist, ob er kämpfe, zurück in's Getümmel sie treibend,
Oder den Völkern gebiete, sich dicht an der Mauer zu sammeln.

Während er Dem nachsann, da trat ihm Phöbos zur Seite, 715
Gleich an Gestalt dem beherzten und jugendlich rüstigen Kämpfer
Astios, Hektors Ohme, des rossebezähmenden Helden,

Hekabe's lieblichem Bruder, dem Sohn des gepriesenen Dymas,
Welcher im Lande der Phryger am Strom Sangarios herrschte.

Ihm denn gleich an Gestalt, sprach Zeus' Sohn, Phöbos Apollon: 720
Hektor, warum doch entziehst du dem Kampfe dich? Nimmer ge-
zieht dir's!

Nöcht' ich um so viel stärker wie Du sein, als ich dir weiche:
Würdest du dir zum Verderben fürwahr ablassen vom Kampfe!
Auf denn, wider Patroklos gelenkt mit den stampfenden Rössen,
Ob du vielleicht ihn erlegst und Phöbos mit Ruhm dich verherrlicht! 725

Also der Gott, und eilte zurück in's Getümmel der Streiter.
Hektor der strahlende rief, in den Kampf zu beflügeln die Rösse,
Seinem erfahrenen Lenker Kebriones. Aber Apollon
Tauchte hinein in's Gewühl und sendete grause Verwirrung
Argos' Volk, und den Troern und Hektorn gab er den Siegs-
ruhm. 730

Hektor vermied die Achäer und mordete keinen von allen;
Wider Patroklos fuhr er allein mit den stampfenden Rössen.
Dort auch schwang sich Patroklos hinab von dem Wagen zur Erde,
Hielt in der Linken den Speer und ergriff mit der Rechten den Feldstein,
Bastig und blank, so groß ihn die Hand zu umfassen vermochte, 735
Stemmt' sich an und warf; nicht säumig entfloz zu dem Manne,

Oder umsonst, das Geschloß; denn Hektors Wagengeführten,
 Welcher die Zügel gefaßt, den Rebriones, Priamos' Bastard,
 Traf des Menötios Sohn mit dem zackigen Stein an die Stirne,
 Daß er die Brau'n ihm beide zerriß; nicht hemmte des Hauptes 740
 Knochen den Stein; erdwärts in den Staub vor die Füße des Helden
 Fielen die Augen hinab; er stürzte sofort, wie ein Taucher,
 Hoch von dem stattlichen Sitz, und der Geist entschwand den Gebeinen.
 Spottend begannst du darauf, rostummelnder Kämpfer Patroklos:

Götter! Der Mann ist wahrlich behend! Wie leicht er hinab-
 taucht! 745

Wenn er's einmal in des Meers fischwimmelnden Fluten versuchte,
 Sättigte der wohl Vielen den Gaum mit gefangenen Ausern,
 Sprang' er so leicht vom Schiffe hinab bei'm heftigsten Sturme,
 Als er im Schlachtfeld jetzt von dem stattlichen Wagen hinabtaucht.
 Auch im troischen Volke fürwahr gibt's wackere Taucher! 750

Sprach's und gegen den Helden Rebriones schritt er in Eile,
 Aehnlich dem Löwen an Grimm, der ländliche Hürden verwüstet,
 Dann, durchbohrt an der Brust, hinsinkt durch eigene Kühnheit:
 Also sprangest du wild auf Rebriones ein, o Patroklos.

Jenseits auch sprang Hektor hinab von dem Wagen zur Erde. 755

Und um Rebriones kämpften sie nun, zwei Löwen vergleichbar,
 Die auf Höh'n des Gebirgs um eine getödtete Hindin,
 Beide von Hunger gequält, voll trotziger Wuth sich bekämpfen:

So um Rebriones rangen die zwei schlachtkundigen Männer,
 Hektor, der strahlende Held, und Menötios' tapferer Sprößling, 760
 Strebend, einander zu treffen mit unbarmherzigem Erze.

Hektor faßte das Haupt des Gefallenen, ohne zu wanken;
 Jenseits hielt ihn Patroklos am Fuß, und die Anderen alle,
 Troer und Danaer, rangen im blutigen Waffengewühle.

So, wie der Ost und der Süd in den waldigen Schluchten des
 Berges 765

Sich um die Wette bekämpfen, den dichtesten Forst zu erschüttern;
 Eschen und schlanke Kornellen und stämmige Buchen erzittern,
 Daß sie mit Macht an einander die ragenden Aeste zerschlagen;
 Graunvoll dröhnt es umher, laut krachen die brechenden Zweige:
 Also stürmten die Troer und Danaer wider einander 770

Mordend heran, nicht denkend an unheilvolles Verzagen.
 Rings um Rebriones starrten im Grund manch spitzige Lanzen,
 Auch manch fliegende Pfeile, den schnellenden Bogen entsprungen;
 Viele gewaltige Steine zerschmetterten Schilde der Kämpfer
 Um den Gefallenen dort; er lag in dem Wirbel des Staubes 775
 Groß auf großem Bezirk und vergaß auf ewig der Roffe.

Während die Sonne noch flammend am Mittagehimmel einherging,
 Hasteten hier die Geschosse wie dort, und es sanken die Völker.
 Doch als endlich die Sonne hinab sich neigte zum Abend,
 Da ward trotz dem Geschick dem achäischen Volke der Siegesruhm. 780
 Rissen sie doch den beherzten Rebriones aus den Geschossen,
 Aus dem Getöse der Troer hinweg und raubten die Wehr ihm.

Aber Patroklos sprang, voll grimrigen Muths, in die Troer.
 Dreimal sprang er hinein, wie der wildanstürmende Ares,
 Drohend mit gräßlichem Ruf; dreimal neun Helden erschlug er. 785
 Als er darauf zum Vierten hereinbrach, stark wie ein Dämon,
 Da war dir, o Patroklos, des Daseins Ende gekommen.
 Denn auf dich trat Phöbos im tosenden Schlachtengewühle
 Furchtbar heran. Er gewahrte den Gott nicht, der im Getümmel
 Herschritt, weil er, gehüllt in nächtliches Dunkel, herankam. 790
 Hinter ihn stellte sich Phöbos und schlug ihm Rücken und Schultern,
 Flach ausbreitend die Hand; da schwindelten jenem die Augen.
 Dann schlug Phöbos Apollon den Helm von dem Haupte des Helden;
 Fallend erklang und rollte der Helm mit der ragenden Kuppe
 Zwischen die Füße der Roffe hinab, und vom blutigen Staube 795
 Wurde der Busch ihm besudelt. Vordem wohl wehrten's die Götter,
 Daß der umflatterte Helm von dem Staub des Gefildes bedeckt ward,
 Als er dem göttlichen Manne das Haupt und die liebliche Stirne
 Schirmte, des Pelens Sohne; doch nun gab Zeus ihn dem Hektor,
 Ihm zu bedecken das Haupt, weil ihm das Verderben sich nahte. 800
 Böllig zerbrach in den Händen der langhinschattende Wurfspeer,
 Schwer und groß und gebiegen, der eherne, und von den Schultern
 Fiel mit dem Riemengehent der bedeckende Schild an die Erde.
 Zeus' Sohn löste den Panzer ihm dann, der Gebieter Apollon.
 Grauen erfaßte sein Herz, und erstarrt an den blühenden Gliedern, 805
 Stand er betäubt. Da bohrte mit spitziger Lanze von hinten

Ihm ein dardanischer Mann in den Rückgrat zwischen die Schultern,
 Panthoos' Sohn, Euphorbos; er war vor den Jugendgenossen
 Groß in der Kunde des Speers, im Lauf und im Lenken der Roffe:
 Stürzte der Held doch heute der Reifigen zwanzig vom Wagen, 810
 Als er, ein Neuling im Kriege, zuerst mit den Roffen heranzuhr.

Der nun sandte zuerst auf dich das Geschloß, o Patroklos;
 Doch er bezwang dich nicht, nein, riß aus der Wunde die Lanze,
 Flüchtete dann in die Menge zurück und wagte Patroklos
 Nicht zu bestehen im Kampf, obwohl er von Waffen entbloßt war. 815
 Aber Patroklos, bewältigt vom Speer und dem Schlage des Gottes,
 Wich in den Schwarm der Genossen zurück und entrann dem Verderben.

Raum sah Priamos' Sohn, wie der muthige Kämpfer Patroklos,
 Als ihn die spitze Lanze verwundete, wieder zurückwich,
 Schritt er auf ihn in den Reihen heran und bohrte den Wurfspeer 820
 Ihm in die untersten Weichen; die mordende Spitze durchdrang ihn;
 Mächtig erdröhnt' er im Sturz; tief trauerten da die Achäer.

So, wie den zornigen Eber ein Leu im Kampfe bewältigt,
 Wenn sie mit trotzigem Muth auf hohem Gebirg sich bekämpfen
 Am schwachrinnenden Borne, wohin sie beide der Durst trieb; 825
 Doch, wie mächtig er schnaubt, der gewaltige Löwe bezwingt ihn:
 So nahm Priamos' Sohn des Menötios tapferem Sohne,
 Der so Viele gemordet, mit stürmender Lanze das Leben.

Hektor jubelte laut und sprach die geflügelten Worte:

Unsere Stadt, o Patroklos, gedachtest du wohl zu verwüsten, 830
 Hofftest den troischen Frauen der Freiheit Tage zu rauben,
 Und sie hinweg in den Schiffen zum Heimatlande zu führen!

Thörichter! Sie zu beschirmen im Kampf, sind noch in gestrecktem
 Laufe die Roffe des Hektor! Ich selbst, kampflustiger Troer
 Heersfürst, schwinde die Lanze voran, und wehre der Knechtschaft 835
 Schrecklichen Tag: du moderst, ein Mahl für die Geier, im Staub hier!
 Glender, ha! Wie tapfer er sei, nichts half dir Achilleus,
 Der wohl, als du von ihm weggogst, dich dringend ermahnte:

„Kehre mir ja nicht eher zurück zu den räumigen Schiffen,
 Reifiger Kämpfer Patroklos, bevor du den blutigen Panzer 840
 Rings um die Brust ihm zerrissen, dem männervertilgenden Hektor!“
 Also sprach er gewiß; du liebest, o Thor, dich bereden.

Schwachathmend begannst du darauf, Rostummler Patroklos:
 Jetzt frohlocke du immer, o Hektor; dir ja verliehen
 Zeus der Kronide den Sieg und Apollon, die mich bezwangen 845
 Müßlos; denn sie raubten mir selbst von den Schultern die Rüstung!
 Hätten im Kampfe sich Zwanzig wie du mir entgegengeworfen,
 Alle sie lägen am Boden, von mir mit der Lanze bewältigt!
 Mir gab Phöbos den Tod und das unheilvolle Verhängniß,
 Unter den Menschen Euphorbos; du raubst als Dritter die Wehr
 mir. 850

Eines bedeut' ich dir noch, das halte du fest im Gedächtniß:

Du wirst selbst nicht lange hinfort mehr leben; es steht dir
 Nahe bereits an der Seite der Tod und das grause Verhängniß,
 Da du vor Neakos' Enkel erliegst, dem erhab'nen Achilleus.

Als er die Worte geredet, umfing der vollendende Tod ihn. 855
 Fliegend entschwebte den Gliedern in Hades' Tiefen die Seele,
 Klagend ihr Loos, die so frühe von Kraft und Jugend hinwegschied.
 Zu dem Verbliebenen noch sprach jetzt der gepriesene Hektor:

Was weiffagest du mir, o Patroklos, jähes Verderben?
 Wer weiß, ob der Pelide, gezeugt von der lockigen Thetis, 860
 Nicht vorher sein Leben verhaucht von der Lanze des Hektor?

Also der Held, und riß ihm den ehernen Speer aus der Wunde,
 Fest anstemmend den Fuß, und stieß ihn zurück von der Lanze.
 Wider Automedon kam er sofort mit der Lanze geschritten,
 Trachtend, den Helden zu tödten, des flüchtigen Renners Achilleus 865
 Göttlichen Freund; den trugen indeß die unsterblichen Kasse
 Eilig hinweg, die Götter dem Peleus ehrend verliehen.

Siebzehnter Gesang.

Inhalt: Kampf um den erschlagenen Patroklos. Menelaos tödtet den Euphorbos. Hektor raubt dem Patroklos die Rüstung, bevor der herbeigerufene Asas, der Sohn des Telamon, ihn verschrecken kann. Darauf erscheint er wieder in der Rüstung des Achilleus und verstärkt den Angriff auf den Leichnam, dem mehrere Achäer zu Hülfe eilen. Wüthender Kampf um die Leiche. Mit den trauernden Rossen des Achilleus kehrt Automedon in die Schlacht zurück, wo Hektor und Aeneias ihn vergeblich angreifen. Zeus wendet den Troern den Sieg zu. Da sendet Menelaos, aufgefordert von dem Telamonier Asas, den Antilochos mit der Botschaft von dem Tode des Patroklos an Achilleus. Er selbst und Meriones tragen, indeß die beiden Asas die Troer abwehren, die Leiche nach den Schiffen.

Nicht entging's Menelaos, dem streitbaren Sohne des Atreus,
Daß Patroklos den Troern erlag im Gewühle der Feldschlacht.
Born durchschritt er die Reihen, mit flammendem Erze gewaffnet;
Schützend umging er ihn dann, wie die winselnde Sterke das Junge,
Das sie gebar als erstes, zuvor unfundig der Wehen: 5
Also umging den Patroklos der Held mit den goldenen Locken.
Vor ihn hielt er den Speer und den Schild von geründeter Wölbung,
Jeden zu tödten bereit, wer nur dem Erschlagenen nahte.
Doch auch Panthoos' Sohn, der gepriesene Meister des Speeres,
Achtete wohl auf Patroklos, den herrlichen, als er gefallen, 10
Nahte sich ihm und begann zu dem streitbaren Sohne des Atreus:
Atreus' Sohn, Menelaos, erhabener Völkergebieter,
Weiche zurück von dem Todten und laß mir die blutige Rüstung!
Denn ich war's von den Troern zuerst und den rühmlichen Helfern,
Der in der blutigen Schlacht mit dem Wurfspeer traf den Patroklos. 15

Laß denn mich Siegesehre verherrlichen unter den Troern,
 Eh mein Speer dich ereilt und das freundliche Leben dir auslöscht.

Unmuthglühend versetzte der Held mit den goldenen Locken:
 Himmlischer Zeus! Nicht ziemt es, mit trotzigem Worten zu prahlen.
 Trogt doch nimmer ein Pardel so fürchterlich, oder ein Löwe, 20
 Oder ein Eber im Walde, der grimmige, dem ja vor Allen
 Stolz auf mächtige Fülle der Kraft im Busen das Herz pocht,
 Als hier Panthoos' Söhne, des Wurfspießes Meister, sich brüsten.
 Doch Hyperenor auch, der gewaltige Kassebezähmer,
 Freute der Jugend sich nicht, da der Höhnende, keck mich bestehend, 25
 Ha, den verworfensten Krieger im Heer der Achäer mich nannte!
 Wahrlich, der Mann zog nicht auf eigenen Füßen von dannen,
 Seinem Gemahle daheim und den würdigen Eltern zur Freude.
 Also vernicht' ich die Kraft auch dir noch, wenn du herankommst,
 Mich zu besteh'n! Wohl an denn, ich rathe dir, weiche von hinnen 30
 Unter die Menge zurück und enthalte dich, mir zu begegnen,
 Eh dich ein Uebel ereile! Der Thor lernt, wann es gescheh'n ist.

Sprach's, doch warn't er umsonst; denn jener begann und versetzte:
 Göttlicher Held Menelaos, gewiß, jetzt sollst du mir büßen,
 Daß du den Bruder erschlugst und die That, dich rühmend, verkündest, 35
 Daß du sein Weib zur Wittwe gemacht in der bräutlichen Kammer,
 Und den bekümmerten Eltern unnennbaren Jammer bereitet.
 Traun, ich würde den Kummer der Unglückseligen lindern,
 Wenn ich von hier wegtrüge dein Haupt und die blutige Rüstung,
 Und in des Panthoos Hände sie legt' und der göttlichen Phrontis. 40
 Auf denn, werde des Kampfes Versuch nicht länger verzögert,
 Und es entscheide sich gleich, ob er Sieg bringt oder Entsegen!

Sprach es und traf mit der Lanze den Schild von geründeter
 Wölbung;

Aber das Erz drang nimmer hindurch, krumm bog sich die Spitze
 An dem gediegenen Schild. Nun legte sich Held Menelaos 45
 Auch mit dem Wurfspieß aus, und rief zu dem Vater Kronion.
 Doch er zuckte zurück; da flugs in die Tiefen des Schlundes
 Stieß er und stemmte sich an, dem gewaltigen Arme vertrauend,
 Und durch's weiche Genick drang hinten hinaus das Geschöß ihm.
 Mächtig erdröhnt' er im Sturz, und über ihm klirrte die Rüstung. 50

Ringsher troffen die Haare von Blut und die zierlichen Flechten,
 Aehnlich der Chariten Locken, mit Gold durchwunden und Silber.
 So, wie den üppigen Sprossen des Delbaums sorglich ein Landmann
 Pfllegt an einsamer Stätte, wo reichliches Wasser emporquillt;
 Lieblich erblüht er und herrlich, gewiegt und geschaukelt von ringsher 55
 Wehender Lüfte Gesäusel, und schimmernde Blüthe bedeckt ihn,
 Bis urplötzlich ein Sturm mit gewaltigen Wirbeln heranstürzt,
 Ihn ausreißt mit den Wurzeln und lang auf die Erde dahinstreckt:
 Also warf der Atride des Wurfsspeers Meister Euphorbos,
 Panthoos' Sohn, in den Staub und nahm dem Erschlag'nen die
 Rüstung. 60

Sowie der Len, in den Bergen genährt, voll trogender Stärke,
 Raubend die stattlichste Kuh sich erhascht in der weidenden Heerde;
 Wie er mit mächtigen Zähnen sie faßt und den Nacken zuerst ihr
 Bricht und zerfleischend sodann ihr Blut in den Rachen hinabschlingt
 Sammt dem Gedärm; fern steh'n um den Wüthenden Hirten und
 Hunde; 65

Fernher schrei'n sie gewaltig und drohen ihm, aber getrau'n sich
 Nicht ihm entgegenzutreten, erfaßt von dem bleichsten Entsetzen:
 Also mochte sich da kein troischer Krieger erkühnen,
 Ihm sich entgegenzuwerfen, des Atreus herrlichem Sohne.
 Und nun trüge der Held des Gefallenen stattliche Rüstung 70
 Müßlos hinweg, wenn nicht ihn beneidete Phöbos Apollon,
 Der, wie den stürmischen Ares, den Hektor wider ihn antrieb.
 Phöbos erschien, wie Mentès, der Fürst der Nixonen, gestaltet;
 Und er begann zu dem Helden und sprach die geflügelten Worte:

Hektor, du läufst jetzt blindlings umher, unerreichbare Beute 75
 Suchend, Achilleus' Rosse, des streitbaren; aber gefahrvoll
 Ist es dem sterblichen Mann, sie zu bändigen oder zu lenken,
 Außer ihm selbst, dem Peliden, dem Sohn der unsterblichen Mutter.
 Atreus' Sohn Menelaos, der tapfere, hat dir indessen,
 Als er Patroklos beschirmte, den edelsten Troer erschlagen, 80
 Panthoos' Sohn, Euphorbos, die stürmische Kraft ihm gebrochen.

Also der Gott, und eilte zurück in's Getümmel der Streiter.
 Schmerzlich's Leid umhüllte die düstere Seele des Hektor:
 Als bald späht' er umher in den Reih'n und sah den Atriden,

Der die gepriesene Wehr sich erbeutete, sah den Euphorbos 85
 Liegen im Staub; ihm strömte das Blut aus offener Wunde.
 Born das Gewühl durchschritt er, mit flammendem Erze gewaffnet,
 Gellenden Schlachtruf hehend; wie lodernde Glut des Hephästos,
 Stürmt' er heran. Wohl hörte den gellenden Ruf Menelaos,
 Und unmutthig begann er zu seiner erhabenen Seele: 90

Wehe mir, lass' ich zurück des Erschlagenen stattliche Rüstung
 Und des Menötios Sohn, der hier mein Rächer dahinsank:
 Mancher verübelte mir's von den Danaern, der es gewahrte!
 Aber besteh' ich allein mit Hektor den Kampf und den Troern,
 Daß ich entgehe der Schmach, umringen mich Einzelnen Viele; 95
 Führt doch alle die Troer heran der gewaltige Hektor.

Aber warum durchwogen das Herz mir solche Gedanken?
 Wer, dem Geschehe zum Troß, mit dem Manne sich, welchen ein
 Gott ehrt,

Bagt in den Kampf, bald wälzt sich auf ihn ein gewaltiges Unheil.
 Darum verübelt es mir kein Danaer, wenn er mich weichen 100
 Sieht vor Priamos' Sohn; der kämpft in dem Schutze der Götter.
 Wenn ich den Nias indeß, den gewaltigen Streiter, gewahrte;
 Ja, dann kehrten wir Beide zurück und gedächten des Kampfes,
 Selbst dem Geschehe zum Troß den Erschlagenen für den Achilleus
 Aus dem Gewühle zu reißen, — es wär' in dem Leide das Beste! 105

Während er, Solches erwägend, im Geist und im Herzen umhersann,
 Rückten, geführt von Hektor, heran die Geschwader der Troer.
 Doch nun wich Menelaos zurück und schied von Patroklos,
 Oft umschauend nach hinten, dem härtigen Löwen vergleichbar,
 Wenn ihn Männer und Hunde zugleich von der Herde vertreiben, 110
 Drohend mit Speer und Geschrei; sein muthiges Herz in dem Busen
 Schaudert ihm kalt, und er weicht von dem ländlichen Hofe mit Unlust:
 Also verließ Menelaos, der goldumlochte, den Todten,
 Wandte sich wieder und stand, nachdem er gelangt zu den Seinen,
 Schauend umher nach Nias, des Telamon riesigem Sohne. 115
 Und er gewahrte den Helden sofort an der Linken des Treffens,
 Wie er den Muth der Genossen entflammt' und zum Kampfe sie aufrief.
 Denn unermessliche Schrecken erweckt' in ihnen Apollon.
 Dorthin lief Menelaos, und flugs ihm nahend begann er:

Ajas, Trauter, herbei, laß uns um den todten Patroklos 120
Kämpfen; wir könnten vielleicht für Achilleus retten den Leichnam,
Nacht wie er ist; ihm raubte die Wehr der gewaltige Hektor.

Sprach's und erweckte den Ruth in des Telamon streitbarem Sohne.
Vorn durchschritt er die Reihen zugleich mit dem blonden Atriden.
Hektor zog den Patroklos hinweg, nachdem er die blanke 125
Wehr ihm geraubt, und wollte das Haupt mit dem Schwerte vom
Rücken

Hau'n und den Rumpf fortschleifen, ein Mahl für die Hunde der Troer.
Da kam Ajas näher und trug thurmähnlich den Schild vor.

Hektor tauchte sich flüchtend zurück in den Haufen der Freunde,
Schwang sich empor in den Wagen und gab an die Troer den Wehr-
schmuck, 130

Daß sie zur Stadt ihn trügen, ihm selbst zu gewaltigem Ruhme.

Ajas, mit mächtigem Schilde Patroklos' Leiche bedeckend,
Stellte sich hin, wie der Löwe zum Schuß vor die Jungen sich hinstellt,
Welchem im Forste mit Einmal, indeß er die Schwachen geleitet,
Jagende Männer begegnen; er trost in der Fülle der Stärke, 135

Zieht die gerunzelten Brauen herab und verhüllt sich die Augen:

Also stand auch Ajas zum Schuß vor dem Helden Patroklos.

Jenseits stand der Atride, der streitbare Held Menelaos,
Dem von unendlicher Trauer das Herz im Busen bewegt war.

Glaucos, Hippolochos' Sprosse, der Heerführer lykischer Männer, 140
Strafte mit zürnendem Blick in heftiger Rede den Hektor:

Hektor, du Held an Gestalt, viel mangelt dir, seh' ich, an Kriegs-
muth;

Grundlos wahrlich erhebt dich der Ruhm, feigherziger Flüchtling!

Jetzt sieh zu, wie denkst du die Stadt und die Beste zu retten,

Du mit den Streitern allein, die troische Mütter gebaren? 145

Denn kein Lykier wird zum Kampf mit den Danaern auszieh'n,

Ilios' Beste zu schützen, dieweil uns keinerlei Dank ward,

Daß wir so rastlos immer den Kampf mit dem Feinde bestanden.

Welchen geringeren Kämpfer errettest du wohl in der Feldschlacht,

Da du Sarpedon verließest, den Gastfreund und den Genossen, 150

Schändlicher, daß er zur Beute dem Danaervolke, zum Raub ward?

Ihn, der, während er lebte, dir selbst und den Troern so vielfach

Nutzen geschafft? Jetzt magst du von ihm nicht wehren die Hunde!
 Wenn ein Lykier denn mir noch zu gehorchen bereit ist,
 Ziehen wir heim, und herein auf Ilios bricht das Verderben! 155
 Lebte doch jetzt, unerschrocken und kühn, im Busen der Troer
 Mannsinn, wie er die Männer beseelt, die wider die Feinde
 Kämpfend um's heimische Land Arbeit und Gefahren erdulden:
 Sicherlich schleisten wir bald in Ilios' Stadt den Patroklos!
 Aber gelangt sein Leichnam einmal in des troischen Königs 160
 Mächtige Burg, und entreißen wir ihn dem Gewühle der Waffen:
 Werden die Danaer bald Sarpedons stattliche Rüstung
 Lösen, und wir auch diesen mit uns heimführen nach Troja.
 War doch Patroklos der Freund des Gewaltigen, welcher an Argos'
 Schiffen der Tapferste war mit den naheinstürmenden Freunden. 165
 Doch du wagtest es nicht zu besteh'n den erhabenen Ajas,
 Und in der Feinde Getümmel ihm fest in das Auge zu blicken,
 Noch ihn kühn zu bekämpfen, den ungleich stärkeren Helden.

Finsternen Blickes versetzte der Held mit dem wogenden Helmbusch:
 Sonst so besonnen, o Freund, wie redest du nun so vermessen! 170
 Götter, ich dachte fürwahr, du wärst viel klüger denn Alle,
 Welche des Lykierlandes gesegnete Fluren bestellen.
 Doch nun tadel' ich wahrlich und schelte dich, daß du mir also
 Redest und sagst, ich scheute zurück vor dem riesigen Ajas.
 Traun, mir schauderte nie vor der Schlacht und dem Stampfen
 der Kasse. 175

Aber der Wille des Zeus ist mächtiger stets, denn der Menschen,
 Der ja die Tapferen auch in die Flucht fortreißt und den Siegesruhm
 Mühlos ihnen entwindet und selbst zu dem Kampfe sie antreibt.
 Auf denn, Trautester, komm, tritt neben mich, schaue mein Werk an,
 Ob ich feig dasteh' den Tag durch, wie du behauptest, 180
 Oder der Danaer Manchem annoch, wie gewaltig er stürme,
 Hemme die rüstige Kraft im Kampf um den todt'n Patroklos.

Also der Held; dann rief er mit donnerndem Laute den Troern:
 Troer und Lykier ihr und Dardaner, Kämpfer der Nähe!
 Auf, seid Männer, ihr Lieben, und denkt auf stürmischen Angriff, 185
 Während ich selbst anlege die stattliche Wehr des Achilleus,
 Die ich gewann von Patroklos, dem Tapferen, den ich erschlagen!

Hektor rief's und eilte, der Held mit dem wogenden Helmbusch,
 Aus der erbitterten Schlacht, und mit hurtigen Füßen erreicht' er
 Rasch einholend im Laufe die noch nicht fernen Genossen, 190
 Welche zur Stadt ihm trugen die herrliche Wehr des Achilleus,
 Tauschte die Waffen sodann, abseits von der traurigen Feldschlacht,
 Reichte den freitbaren Troern die seinigen, daß sie zu Troja's
 Heiliger Beste sie trügen, und zog des Peliden Achilleus
 Göttliche Rüstung an, die himmlische Götter dem Peleus 195
 Früher geschenkt; der, als er ergraut war, gab sie dem Sohne;
 Aber Achilleus ward nicht grau in den Waffen des Vaters.

Doch als fern ihn erblickte der donnernde Wollenversammler,
 Wie er die Wehr anlegte des göttlichen Helden Achilleus,
 Wiegte der Gott sein Haupt und sprach in der Tiefe des Herzens: 200
 Unglückseliger, ha! Nichts ahnte dir noch von dem Tode,
 Der schon nahe dir ist! Du legst des gewaltigen Helden
 Göttliche Rüstung an, vor dem auch Andere zittern.
 Diesem erschlugst du den starken, den freundlichen Waffengenossen,
 Riffest die Wehr ihm wider Gebühr von dem Haupt und den Schul-
 tern: 205

Dennoch will ich jezo gewaltige Kraft dir verleihen
 Dafür, daß du vom Kampf nicht heimkehrst, daß die Gemahlin,
 Daß Andromache nicht des Achilleus Waffen dir abnimmt.

Also der Gott, und winkte sofort mit den dunklen Brauen.
 Hektorn paßten die Waffen; zugleich durchdrang ihn des Ares 210
 Streitbarer Geist voll Grauen, die innersten Glieder erfüllt' ihm
 Kraft und Gewalt. Hierauf zu den rühmlichen Bundesgenossen
 Schritt er mit mächtigem Ruf; gleich Peleus' tapferem Sohne
 Schien er Allen umher in den strahlenden Waffen zu leuchten.
 Weit durchschritt er die Reih'n und ermunterte Jeden mit Zuruf, 215
 Glaucos und Nesthes dort, den Therilochos hier und den Medon,
 Asteropaios sodann und Hippothoos, auch den Deisenor,
 Phorkys und Chromios auch und den Ennomos, kundig der Vögel:
 Diese befeelt' er mit Ruth und sprach die geflügelten Worte:

Hört, unzählige Stämme benachbarter Bundesgenossen! 220
 Nicht um ein Heer zu versammeln und weil ich der Menge bedurfte,
 Hab' ich Jeden hieher aus eueren Städten gerufen;

Nein, ihr solltet die Frau'n und die lassenden Kinder in Troja
 Freudiges Muths mir schirmen vor Argos' streitbaren Völkern.
 Daran denkend, belast' ich das Volk hier, daß es Geschenke 225
 Spendet und Mundvorrath, euch Allen den Muth zu beleben.
 Geht denn, ohne zu wanken, den Feind an, sei es zum Tode,
 Sei es zum Leben und Sieg: so fallen die Loose der Schlachten!
 Wer den Patroklos indeß zu den reißigen Troern hinwegschleppt,
 Plege der Held auch todt, und den Ajas muthig zurückdrängt, 230
 Diesem gewähr' ich die Hälfte des Raubs, und die andre behalt' ich
 Selber für mich, und ein Ruhm, wie der meinige, krönt den Beglückten.

Sprach's, und sie wälzten sich kühn mit gehobenen Lanzen in dichten
 Schlachtreih'n auf die Achäer heran, fest hoffend im Herzen,
 Ajas, Telamons Sohne, Patroklos' Leiche zu rauben: 235
 Thörichte! Ueber dem Todten entriß er Vielen das Leben.
 Und er begann nunmehr zu dem streitbaren Sohne des Atreus:

Ach, mein Freund Menelaos, du Göttlicher, nimmer, befürcht' ich,
 Werden wir, auch nur selbst, heimzieh'n ausdem Kampfe, wir Beiden.
 Weniger hangt mir im Herzen um unseren todtten Patroklos, 240
 Den bald Vögel und Hund' auf troischer Erde verzehren,
 Als um das eigene Haupt und das deinige, daß ein Geschick uns
 Heimsucht; denn es umzieht uns rings mit der Wolke des Krieges
 Hektor, und Argos' Söhnen erscheint graunvolles Verderben.
 Auf denn, rufe die Helden der Danaer, ob sie dich hören! 245

Sprach es, und willig gehorchte der streitbare Held Menelaos.
 Nachtvoll rief er hinaus, daß weit die Achäer es hörten:

Freunde, des Danaervolkes erhabene Fürsten und Häupter,
 Die ihr um Atreus' Söh'n, Agamemnon und Menelaos,
 Trinkt den gemeinsamen Wein und eigene Völker befehligt, 250
 Da Zeus Jeden von euch mit Ruhm und Ehre bekleidet!
 Doch mir fällt's unmöglich, die einzelnen Führer im Heere
 Rings zu erspäh'n, da der Hader des Kriegs so gewaltig entbrannt ist.
 Komme denn Jeder von selbst und fühl' im Herzen die Schande,
 Daß an dem todtten Patroklos die troischen Hunde sich laben! 255

Also der Held; wohl hörte der hurtige Sohn des Dileus.
 Dieser zuerst kam eilig heran im Getümmel des Kampfes,
 Weiter Idomeneus auch und Idomeneus' Waffengefährte,

Held Meriones, kühn, wie der männervertilgende Ares.
 Doch wer nannte sie all' aus eigenem Geiste, die Andern, 260
 Die nach diesen gekommen, die Schlacht der Achäer zu wecken?

Vorwärtz rückten die Troer, in Schlachtreih'n folgend dem Hektor.
 Sowie die Woge des Meers an des himmelentsprossenen Flusses
 Mündungen wider den Strom antest; da donnern die hohen
 Ufer umher, von den Fluten gepeitscht, die draußen sich brechen: 265
 Also brauseten die Troer heran. Doch, einigen Sinnes,
 Standen Achäa's Söhne geschaart um den todten Patroklos,
 Von erstarrenden Schilden umzäunt. Und Vater Kronion
 Goss um die strahlenden Helme der Kämpfenden düstere Nacht aus:
 Liehte der Gott doch früher bereits den beherzten Patroklos, 270
 Als noch lebte der Held, des Achilleus Wagengefährte;
 Und ihm graute davor, daß Troja's Hunden die Leiche
 Würde zum Raub; drum trieb er die Danaer, sie zu beschirmen.

Erst nun warfen die Troer Achäas muthige Streiter,
 Daß sie, den Todten verlassend, entflohn; doch keinen Achäer 275
 Mochten, so sehr sie's drängte, die tapferen Troer erlegen.
 Aber den Leichnam schleppten sie weg; doch wenige Frist nur
 Blieben die Danaer ferne von ihm; schnell wandte sie Ajas
 Wieder zurück, der groß an Gestalt und an Thaten der größte
 Unter den Danaern war nach Peleus' waderem Sohne. 280
 Vorn durchbrach er die Reih'n, beherzt wie der trotzig' Eber
 Einbricht, der in den Bergen die Hund' und die blühenden Jäger
 Leicht in die Weite zerstreut, durch waldige Thale sich windend:
 So brach, ohne zu wanken, des Telamon herrlicher Sprosse,
 Ajas, hinein und zerstreute mit Macht die Geschwader der Troer, 285
 Welche den todten Patroklos umzingelten, trachtend vor Allem
 Ihn in die Beste zu schleppen und glänzenden Ruhm zu gewinnen.

Lethos' erhabener Sohn, Hippothoos, Fürst der Pelasger,
 Zog ihn eben am Fuße dahin durch graues Getümmel;
 Denn er umschlang mit dem Riemen die Sehnen ihm unten am
 Knöchel, 290

Hektorn zu helfen bereit und den Dardanern; doch ihn ereilte
 Schnell das Geschick, das Keiner, so sehr sie's wünschten, ihm fernhielt.
 Ihn traf Telamons Sohn, der durch das Getümmel heransprang,

Nah' einstürmend auf ihn, durch eiserne Wangen des Helmes,
 Daß um die Spitze der Lanze der Helm, von Mähnen umflattert, 295
 Unter dem Stöße des Speeres zerbarst und des markigen Armes,
 Und das Gehirn an der Röhre des Schafts aus der Wunde hervor-
 quoll,

Triefend von Blut. Schnell brach ihm die Kraft, die erschlaffenden
 Hände

Ließen Patroklos' Fuß, des erhabenen Helden, zur Erde
 Gleiten; zunächst ihm sank er auf's Antlitz über den Leichnam, 300
 Fern den gesegneten Fluren Parissa's. Lebender Eltern
 Pflege vergalt er nicht; denn kurz nur blühte sein Leben,
 Weil ihn Ujas' Lanze, des tapferen Helden, entseelte.

Hektor zielte sofort mit der schimmernden Lanze nach Ujas;
 Doch der schaute sich vor und entrannte dem Geschosse des Hektor, 305
 Raum; und den Schedios traf es, des Iphitos Sohn, in der Phoker
 Volk den gewaltigen Mann; in Panopes' stolzen Gefilden
 Wohnte der Held in Palästen, unzählige Männer beherrschend.

Dem traf Hektor die Mitte des Schlußbeins, daß an der Schulter
 Oben die äußerste Spitze des bohrenden Erzes hervordrang. 310

Mächtig erdröhnt' er im Sturz, und über ihm klorrte die Rüstung.
 Nun stieß Ujas dem Phorkys, des Phänoys muthigem Sohne,
 Der den Hippothoos schützte, den Speer in die Mitte des Bauches,
 Sprengte des Panzers Gewölbe, das Erz drang durch die Gedärme,
 Und er sank in den Staub und faste den Grund mit den Händen. 315
 Rückwärts wichen die Bordern zugleich mit dem strahlenden Hektor.
 Aber die Danaer schrie'n hell auf, und zogen den Phorkys
 Und den Hippothoos weg, und lösten die Wehr von den Schultern.

Da war' Ilios' Heer nach Troja gefloh'n, von Achäa's
 Streitbaren Söhnen gedrängt und von eigener Schwäche bewältigt, 320
 Und Ruhm hätten gewonnen die Danaer, wider Kronions
 Rath, durch eigene Kraft und Gewalt: doch Phobos, der Gott, trieb
 Selbst den Aeneias zum Kampfe, dem Herold, Erytos' Sohne,
 Periphas, gleich an Gestalt, der schon bei'm grauen Anchises
 Grau im Dienste geworden, ein Mann voll freundlichen Rathes. 325
 Ihm denn gleich an Gestalt, sprach Zeus' Sohn, Phobos Apollon:

Möchtet ihr doch, Aeneias, die thürmende Ilios retten,

Selbst dem Gesichte zum Troß, wie andere Männer ich thun sah,
 Welche der eigenen Kraft und Gewalt und dem eigenen Mannsinn
 Und zahllosem Gefolg' unerschrockener Völker vertrauten! 330
 Zeus ja gönnt weit lieber den Sieg uns, als den Achäern;
 Doch ihr bebt in unsäglicher Angst und vermeidet zu kämpfen.

Sprach's, und Aeneias erkannte den fernhinterstehenden Phobos,
 Ihn in das Antlitz schauend, und sprach lautrufend zu Hector:

Hector und ihr Heerführer der Dardaner und der Genossen, 335
 Nun wär's Schande fürwahr, gen Troja zu flieh'n, von Achäa's
 Streibaren Söhnen gedrängt und von eigener Schwäche bewältigt!
 Sagte mir doch jetzt eben ein Gott, an die Seite mir tretend,
 Zeus, der erhab'ne Berather, beschirm' uns Troer im Kampfe.
 Auf denn, brechen wir kühn in die Danaer: wahrlich, sie sollen 340
 Nicht mit dem todten Patroklos in Ruh' an die Schiffe gelangen!

Rief es, und weithin sprang er hinaus vor die vordersten Reihen.
 Sie nun wandten sich um und begegneten kühn den Achäern.

Held Aeneias erstach den Leokritos dort mit der Lanze,
 Der des Aisbas Sohn, Lykomedes' edler Genosß war. 345

Um den Gefallenen klagte der streitbare Held Lykomedes,
 Trat ganz nahe heran, und die schimmernde Lanze versendend,
 Traf er des Hippasos Sohn, den Gebieter des Volks, Avisaon,
 Unter der Brust in die Leber, und brach ihm jählings die Kniee.

Der war aus der Päonen gesegnetem Lande gekommen 350
 Und nach Asteropäos der tapferste Kämpfer im Heere.

Um den Gefallenen klagte der streitbare Asteropäos.
 Muthvoll drang auch dieser voran, mit dem Feinde zu kämpfen;

Aber umsonst; die Achäer, umzäunt von geschlossenen Lartschen,
 Hatten sich rings um Patroklos geschaart, vorstreckend die Lanzen. 355

Ajas schritt durch Alle dahin und ermahnte sie dringend:
 Weder gestattet' er Einem, zurück von dem Todten zu weichen,

Noch sich zum Kampfe zu stellen vor andere Männer Achäa's;
 Rein, dicht sollten sie all' ihn umsteh'n, um nahe zu kämpfen.

Also gebot Held Ajas, der riesige. Ueber die Erde 360
 Strömte das purpurne Blut, und es taumelten über einander

Todte des troischen Volks und der muthigen Bundesgenossen,
 Und der Achäer zugleich; auch diese ja bluteten kämpfend;

Doch viel weniger sanken der Ibrigen; denn sie gedachten
 Stets im Gewühl sich einander vor blutigem Morde zu schützen. 365
 Also tobten wie Feuer die Kämpfenden: wahrlich, du glaubtest,
 Nicht mehr leuchte vom Himmel der Mond noch leuchte die Sonne.
 Düstere Nacht umhüllte den Raum, wo die edelsten Streiter
 Um den gefallenen Sohn des Menötios standen im Kampfe.
 Aber die übrigen Troer und blankumschienten Achäer 370
 Kämpften getrost in der Helle des Tags; weit strahlte der Sonne
 Brennender Glanz, kein Wölkchen erschien rings über der Erde
 Noch an den Bergen umher. Auch ruhten sie wohl vom Gefechte;
 Wider einander vermeidend die schmerzenden Todesgeschosse,
 Traten sie weit von einander zurück. Die aber im Mittel 375
 Duldeten viel von Dunkel und Kampf, und die grausame Lanze
 Rastte die Besten hinweg. Nur Zweien noch war es verborgen,
 Männern im Kampfe bewährt, Antilochos und Thrasymedes,
 Daß Patroklos gefallen, der Held; sie glaubten, er kämpfe,
 Lebend annoch, im Vordergewühl mit den Söhnen der Troer. 380
 Aber voraus schon ahnend den Tod und die Flucht der Genossen,
 Stritten sie doch abseits, da Nestor es also geboten,
 Als er zum Kampf sie ermunternd entließ von den dunklen Schiffen.
 Also den Tag durch spann des entsetzlichen Kampfes ergrimmt
 Hader sich fort; in dem Schweisse der niemals rastenden Arbeit 385
 Wurden die Kniee, die Schenkel, die unteren Füße der Streiter,
 Wurden die Händ' und die Augen beschmutzt in dem tosenden Kampfe
 Um den beherzten Genossen des flüchtigen Kenners Achilleus.
 Wie wenn Einer den Knechten das Fell des gewaltigen Stieres
 Darreicht, um es zu strecken, nachdem er mit Fett es getränkt hat; 390
 Sie dann fassen es an und zieh'n, aus einander sich stellend,
 Rings umher, bis die Masse verdampft und das Fett sich hineinzieht:
 Viele ja zerren daran, bis ganz es im Ziehen sich ausstreckt:
 Also zerrien die Kämpfer daselbst auf wenigem Raume
 Hin und her an dem Todten; im Herzen ja hofften die Troer, 395
 Ihn nach Ilios' Beste, die Danaer, ihn zu den hohlen
 Schiffen von dannen zu zieh'n. Wild scholl das Getümmel des Krieges
 Rings um ihn her; nicht Ares, der Wütherich, oder Athene
 Schälten, den Aufruhr schauend, und großten sie noch so gewaltig.

Solch unseligen Kampf schuf Zeus an dem heutigen Tage 400
 Männern und Roffen zumal um Patroklos. Aber noch gar Nichts
 Wußte vom Tode des Freundes der göttliche Kenner Achilleus.
 Denn weit stritten die Völker entfernt von den eilenden Schiffen
 Unter den Mauern der Stadt. Drum ahnt' er den Tod des Patroklos
 Nicht: er hoffte, der Freund, nachdem er gelangt an die Thore, 405
 Komme noch lebend zurück; denn dieß auch wähnte der Held nicht,
 Daß er allein, noch daß er mit ihm einnehme die Beste.
 Hatte die Mutter ihm doch dieß oft im Geheimen verkündigt,
 Da sie den ewigen Rath des gewaltigen Zeus ihm enthüllte.
 Damals meldete Eketis ihm Nichts von dem schrecklichen Leide, 410
 Welches ihn traf, von dem Tode des theuersten seiner Gefährten.

Sie dort, stets um den Todten die spizigen Lanzen erhebend,
 Stürmten heran, nie rastend, und würgten sich unter einander.
 Also redete Mancher der erzumschirmten Achäer:
 Freunde, fürwahr, Schmach wär' es, entflohen wir jezt in der
 Schiffe 415

Wölfbigen Raum! Nein, eher verschling' uns Alle der Erde
 Finsterner Schlund! Das wäre für uns viel besser in Wahrheit,
 Als den entseelten Patroklos den reißigen Troern zu lassen,
 Daß sie zur Stadt ihn schleppten und herrlichen Ruhm sich gewönnen!

Also begann auch Mancher im trotzigen Heere der Troer: 420
 Wär' es, o Freunde, verhängt und erlügen wir Alle zusammen
 Bei dem Gefallenen hier: doch entziehe sich Keiner dem Kampfe!

Also redete Mancher, den Muth des Genossen entflammend.
 Niemals ruhte die Schlacht, und eisernes Waffengeöse
 Scholl in den ehernen Himmel empor durch Deden des Aethers. 425

Aber Achilleus' Kenner, entfernt von der Stätte des Kampfes,
 Weinten, nachdem sie vernommen, wie dort ihr Lenker von Hektors
 Männervertilgendem Arm in den Staub des Gefildes gesunken.
 Zwar Automedon trieb sie, der muthige Sohn des Diores,
 Oft mit dem Schlag sie berührend der raschbinsiegenden Geißel, 430
 Oft mit schmeichelnden Worten und oft mit Verwünschungen mahnend;
 Dennoch nicht zu den Schiffen am räumigen Meere der Helle
 Wollten sie heim und nicht in die Schlacht zum achäischen Heere;
 Nein, wie die Säul' unerschüttert und fest, die über dem Hügel

Eines gestorbenen Mannes emporragt oder des Weibes, 435
 Also standen die Kasse gebannt vor dem stattlichen Wagen,
 Beide das Haupt an den Boden gesenkt; heiß flossen zur Erde
 Thränen herab von den Wimpern der Trauernden, welche des Vaters
 Dachten mit Schmerz; aus dem Ringe des Jochs an jeglicher Seite
 Wallte die blühende Mähne, besiedelndem Staub sich vermählend. 440
 Mitleid fühlte Kronion, die trauernden Kasse gewahrend,
 Wiegte das Haupt ernstvoll und begann in der Tiefe des Herzens:

Nach, was schenkten wir euch, unselige Kasse, dem Peleus?
 Er ward sterblich gezeugt, ihr lebt in unsterblicher Jugend.
 Sollt ihr tragen das Leid, wie mühebeladene Menschen? 445
 Ist ja der Mensch doch wahrlich das unglücklichste Wesen,
 Wie kein anderes sonst, das athmet und kriecht an der Erde.
 Aber gewiß, euch soll an dem kunstreichprangenden Wagen
 Hektor, Priamos' Sohn, nicht bändigen: nimmer gestatt' ich's!
 Gnügt's ihm nicht an den Waffen, womit er eitel sich brüstet? 450
 Euch denn will ich die Kniee mit Kraft und die Herzen erfüllen,
 Daß ihr Automedon auch zu den wölbigen Schiffen hinwegführt
 Aus dem Gewühle der Schlacht. Denn Ehre noch gönne ich den Troern,
 Daß sie mit mordendem Speer zu den stattlichen Schiffen gelangen,
 Bis sich die Sonne gesenkt und das heilige Dunkel heraufzieht. 455
 Also der Gott, und beseele mit rüstigem Muth die Kasse.
 Diese, nachdem sie zur Erde den Staub von den Mähnen geschüttelt,
 Trugen behend das Geschirr in Troer hinein und Achäer.
 Aber Automedon tritt, wie betrübt auch um den Genossen,
 Stürmend mit seinem Gespann, wie Geier in Gänse sich stürzen. 460
 Denn leicht floh er zurück vor den tosenden Reihen der Troer,
 Leicht dann stürmt' er verfolgend hinein in das dichte Getümmel.
 Doch er mordete Keinen, so oft er verfolgend herandrang.
 War's ihm doch unmöglich, allein in dem heiligen Wagen,
 Speere zugleich zu versenden und hurtige Kasse zu halten. 465
 Endlich erblickte der Held Alkimedon ihn mit den Augen,
 Der, sein Freund, abstammte von Aemons Sohne Baekes.
 Der trat hinter den Wagen Automedons, also beginnend:

Welcher Unsterbliche war's, Automedon, der in das Herz dir
 Legte so wichtigen Rath und den wackeren Sinn dir bethörte, 470

Daß du wider die Troer allein in dem vordersten Treffen
Kämpfst? Dort deinen Genossen erschlugen sie; Hektor, sich brüstend,
Trägt um die Schultern die Waffen von Neakos' Enkel Achilleus.

Aber Diore's Sohn, Automedon, sagte dagegen:

Wer, Altimedon, weiß gleich dir im achäischen Heere 475

Dieß unbändige Paar unsrerlicher Rosse zu zügeln,
Außer allein Patroklos, an Weisheit ähnlich den Göttern,
Als noch lebte der Held? Nun traf ihn Tod und Verhängniß.
Du denn fasse die Geißel sofort und die schimmernden Zügel;
Ich dann steige vom Wagen herab, um des Kampfes zu warten. 480

Sprach's, und Altimedon sprang in den raschhinrollenden Wagen,
Und alsbald mit den Händen ergriff er Geißel und Zügel;
Aber Automedon schwang sich herab. Der gepriesene Hektor
Sah es und rief sogleich dem Aeneias, der ihm zunächst war:

Fürst Aeneias, Gebieter der erzumpanzerten Troer, 485

Eben gewahr' ich die Rosse des flüchtigen Renners Achilleus,
Wie sie zum Kampf hersprengen mit ganz unkundigen Lenkern.
Darum hoff' ich, wir sah'n sie gewiß, wenn dir es im Herzen
Also gefällt; denn nimmer, sobald wir Beide sie angehn,
Wagen sie uns kampfrüstig im Streit sich entgegenzustellen. 490

Sprach's, und willig gehorchte der wackere Sohn des Anchises.
Gradan schritten sie nun; dumpfdröhnende Schilde von Stierhaut
Deckten die Schultern der Beiden, umlegt mit starrendem Erze.
Chromios folgte zugleich und der göttliche Kämpfer Aretos,
Ihnen gesellt; denn sicher vertrauten sie, Beide zu tödten, 495
Und das unsrerliche Paar stolzhalsiger Rosse zu rauben.

Thörichte! Sollten sie doch nicht mehr von Automedon scheiden,
Ohne zu bluten im Kampf. Der rief zu dem Vater Kronion,
Daß mit Kraft und Stärke das finstere Herz ihm erfüllt ward;
Schnell zu dem treuen Genossen Altimedon sprach er die Worte: 500

Ja nicht ferne von mir, Altimedon, halte die Rosse;
Rein, laß dich nicht am Rücken die schnaubenden folgen! Ich denke,
Hektor, Priamos' Sohn, wird nicht ablassen vom Kampfmuth,
Bis er Achilleus' Rosse gewann mit den wallenden Mähnen,
Uns in den Staub hinwarf und das Heer der Achäer davontrieb, 505
Oder ihn selbst ein Geschöß in den vordersten Reihen entseelte.

Sprach's, und die Ujas beide berief er sammt Menelaos:
 Ujas ihr, Heerführer der Danaer, und Menelaos!
 Laßt den Erschlagenen jetzt nur anderen Helden zur Obhut,
 Daß sie zum Schutz ihn umgeh'n und die Reihn abwehren der
 Männer, 510

Und uns Lebende schirmt vor dem grausamen Tag des Verderbens!
 Denn dort wälzten sich ja durch schreckliches Grauen des Kampfes
 Troja's edelste Krieger heran, Aeneias und Hector.
 Aber es ruht dies Alles im Schooß der unsterblichen Götter:
 Ich auch sende den Speer; Zeus wird für das Andere sorgen. 515

Sprach es und schwang und entsandte den langhinschattenden
 Wurfspeer,

Und dem Aretos traf er den Schild von gerundeter Wölbung.
 Und nicht hemmte die Lanze der Schild; ganz stürmte der Erzspieß
 Durch und drang in den Bauch ihm unten hinein durch den Leibgurt.
 Wie wenn jugendlichkräftig ein Mann mit geschliffenem Beile 520
 Einen geweideten Stier in's Genick schlägt hinter die Hörner,
 Ganz ihm die Sehnen zerhaut, und der Stier ausspringend dahinstürzt:
 So sprang jener empor; dann sank er zurück, und der Wurfspeer
 Fuhr im Schwung die Gedärme hindurch und löste die Glieder.
 Wider Automedon jetzt schwang Hector die blinkende Lanze;
 Doch er schaute sich vor und mied den gewichtigen Wurfspeer,
 Vorwärts niedergebückt: so fauste die stämmige Lanze
 Ueber ihn weg in den Grund, und das unterste Ende des Schaftes
 Zitterte; doch bald ruhte die Kraft des gewaltigen Erzes. 525

Und nun wären sie wohl mit dem Schwert sich nahe begegnet, 530
 Hätten die Ujas nicht sie getrennt in der Hitze des Kampfes,
 Die im Gewühl hereilten, den Ruf des Genossen vernehmend.
 Als sie die Kommenden sah'n, da wichen sie jagend von dannen,
 Chromios, göttlich gestaltet, und Priamos' Sohn und Aeneias;
 Und den Aretos ließen sie dort mit zerrissenem Herzen 535
 Liegen; Automedon aber, behend, wie der stürmende Ares,
 Raubte dem Todten die Waffen und sprach frohlockend die Worte:

Ha, doch ein Weniges löst' ich vom Schmerz um den todten
 Patroklos

Jezo das Herz, war's auch ein Geringerer, den ich erschlagen!

Sprach es und nahm und legte die blutige Wehr in den Wagen; 540
Selbst dann stieg er hinein, ringsher an den Füßen und Händen
Triefend von Blut, wie der Löwe, nachdem er den Farnen hinab-
schlang.

Doch es entspann sich von Neuem der tosende Kampf um Patroklos,
Graunvoll, thränenenerregend; Athene weckte die Kampflust,
Welche dem Himmel entstiegen, gesandt von dem donnernden Vater, 545
Argos' Volk zu entflammen, da nun sein Sinn sich gewendet.
Wie wenn Zeus der Kronide den purpurnen Bogen am Himmel
Ausspannt, daß er den Menschen erscheint als Zeichen des Krieges,
Oder des winternden Sturms, der schaurig und kalt, im Gefilde
Hemmt die Geschäfte der Männer und Unheil sendet den Heerden: 550
Also trat, sich umhüllend mit purpurner Wolke, die Göttin
Unter Achäa's Volk und ermunterte jeglichen Streiter.
Erst zu dem tapferen Helden, des Atreus Sohn Menelaos,
(Denn er stand ihr nahe,) begann ernstmahnend Athene,
Ähnlich an Wuchs und Gestalt und gewaltiger Stimme dem
Phönix: 555

Dir ist's ewige Schmach und Schande hinfort, Menelaos,
Wenn den erprobten Gefährten des göttlichen Helden Achilleus
Unter den Mauern der Troer die hurtigen Hunde zerfleischen.
Darum zeige dich stark und ermuntere jeglichen Kämpfer!

Und es versetzte dagegen der streitbare Held Menelaos: 560
Phönix, theuerster Greis, Ehrwürdiger, wollte doch Pallas
Kraft mir verleih'n und von mir ablenken den Sturm der Geschosse:
Gern dann wär' ich bereit, zur Seite zu steh'n dem Patroklos,
Schützend den Freund; denn schmerzlich berührt sein Tod mir die Seele.
Aber mit lodernnden Feuers Gewalt tobt Hektor, und rastlos 565
Mordet sein Erz; denn Ehre verleiht ihm Zeus der Kronide.

Sprach's; da freute sich Zeus' helläugige Tochter Athene,
Daß er an sie sich zuerst von den Himmlischen allen gewendet.
Als bald legte sie Kraft in Knie' und Schultern des Helden,
Senkt' ihm zugleich in die Seele den Troß der verwegenen Fliege, 570
Welche, so oft sie zurück von dem menschlichen Leibe gescheucht wird,
Unablässig ihn sticht; sie labt sich am Blute des Menschen:
Solch ein beharrlicher Troß durchdrang ihm die finstere Seele.

Schnell zu Patroklos trat er, die blinkende Lanze versendend.
 Aber im troischen Heer war Podes, reich an Besitztum, 575
 Tapfer im Krieg, ein Sohn des Getion, welchen im Volke
 Hektor ehrte vor Allen als Freund und Genossen des Mahles.
 Den traf unten am Gurte der Held mit den goldenen Locken,
 Als er zur Flucht sich erhob, und ganz durchbohrte das Erz ihn;
 Mächtig erdröhnt' er im Sturz. Doch Atreus' Sohn Menelaos 580
 Riß in die Schaar der Genossen den Leichnam weg von den Troern.

Aber zu Hektor trat und begann, ihn ermahnend, Apollon;
 Phänope ähnlich, dem Sohne des Asios, der ihm von allen
 Freunden der theuerste war und ein Haus in Abydos bewohnte;
 Dem nun ähnlich, ermahnte der fernhinteressende Phöbos: 585

Wer wird künftig, o Hektor, im Heer der Achäer dich scheuen,
 Da dich sogar Menelaos erschreckt, der mmer ein Feigling
 War im Sturme der Schlacht? Jetzt führt er allein den Entseelten,
 Den er erschlug, von den Troern hinweg; dein treuer Genos war's.
 Podes, Getions Sohn, der Bewährtesten Einer im Vorkampf! 590

Sprach's, und den Hektor umhüllte des Unmuths finstere Wolke.
 Vorn durchschritt er die Reihen, mit flammendem Erze gewaffnet.
 Als bald nahm der Kronide die quastenumflatterte Aegis,
 Schimmernd in Glanz, und umhüllte mit düsteren Wolken den Ida,
 Blüht' und donnerte laut, die gewaltige Aegis erschütternd, 595
 Krönte die Troer mit Sieg und schreckte das Heer der Achäer.

Erst der böotische Fürst Peneleos wandte sich fliehend;
 Denn ihn traf in die Schulter, indeß er beständig vorandrang,
 Oben die streifende Lanze; das Erz des Polydamas rißte
 Bis an die Knochen das Fleisch; denn der traf jenen im Anlauf. 600
 Hektor stürmte nach Leitos und traf an dem Knöchel die Hand ihm,
 Mitten im Kampf ihn hemmend, Elektryons Sohn, des beherzten:
 Bang umschauend entfloß er, hinfort nicht hoffend im Herzen,
 Daß er, die Hand mit der Lanze bewehrt, in die Troer sich stürze.
 Hektorn traf in den Harnisch Idomeneus, als er sich eben 605
 Auf den Verwundeten warf, an die Brust dicht neben der Warze;
 Doch an der Dese zerbrach ihm der Schaft; hoch jauchzten die Troer.
 Jetzt nach dem Deukalionen Idomeneus, welcher im Wagen
 Stand, warf Hektor die Lanze; doch ihn um ein Weniges fehlend,

Traf er Meriones' Freund und muthigen Wagengefährten, 610
 Rōranos, welcher dem Freunde gefolgt aus der stattlichen Byktos: —
 Jüngst kam jener zu Fuß, die gebogenen Schiffe verlassend,
 Kreta's Fürst, und er krönte mit herrlichem Ruhme die Troer,
 Wenn nicht Rōranos schnell die geflügelten Rosse dahertrieb;
 Ihm denn kam er zum Heile, den grausamen Tag ihm entfernend, 615
 Aber ihm selbst nahm Hektor mit mordender Lanze das Leben:
 Unter dem Raden am Obr durchstach er ihn, daß des Geschosses
 Spitze die Zähn' austieß und die Zung' ihm mitten entzweischchnitt.
 Als bald sank er vom Wagen, zur Erd' hin glitten die Zügel.
 Und nun bückte sich eilig Meriones, raffte vom Felde 620
 Sie mit den Händen empor und begann zu dem Könige Kreta's:
 Geiße! nun, bis daß du gelangst zu den eilenden Schiffen;
 Siehst du doch selbst, wie der Sieg sich gewandt von den Söhnen
 Achāa's!

Sprach's, und Idomeneus trieb das Gespann schönmähniger Rosse
 Nach den gebogenen Schiffen, da Furcht ihm die Seele befallen. 625
 Doch nicht Ujas entging es, dem tapferen, noch dem Attiden,
 Daß der Kronide den Troern verlieh den entscheidenden Siegesruhm.
 Also begann denn Ujas, des Telamon riesiger Sprosse:

Götter, fürwahr, jetzt muß ja der blindeste Thor es erkennen,
 Daß Zeus selber im Kampfe die troischen Schaaren begünstigt! 630
 Treffen doch alle Geschosse von dorthier, ob sie der Feigling,
 Ob sie der Tapfere warf; denn Zeus lenkt alle zum Ziele;
 Doch uns fallen sie alle mit nichtigem Fluge zur Erde.
 Auf, selbst wollen wir denn das ersprießlichste Mittel ersinnen,
 Wie wir den Leichnam retten, und wie wir selber zugleich auch 635
 Unsere lieben Genossen erfreu'n durch unsere Rückkehr.
 Wohl schau'n diese nach uns und härmen sich ab und besürchten,
 Hektors mordendem Speer und unnahbaren Armen hinfort nicht
 Länger zu steh'n, nein, bald an den dunkeln Schiffen zu fallen.
 Wenn doch ein Freund hier wäre, der schnell dem Beliden die Bot-
 schaft 640

Meldete; denn ich vermuthe, noch nichts von dem Jammergefährde
 Hörte der Held, daß kämpfend der theuerste Freund ihm gefallen!
 Doch ich vermag ja nirgend zu schau'n solch einen Achäer;

Denn von nächtlichem Dunkel umhüllt sind Männer und Rosse.
 Himmlischer Zeus, nimm du von Achäas Söhnen das Dunkel! 645
 Schaff' uns Helle des Tages und laß uns schaun mit den Augen!
 Laß uns sterben im Lichte, da dir's denn also gefallen!

So rief weinend der Held; da jammerte seiner den Vater.
 Als bald trieb er das Dunkel hinweg und zerstreute den Nebel,
 Daß aufstrahlte die Sonn' und die Wahlstatt völlig erhell't ward. 650
 Da sprach Telamons Sohn zu dem streitbaren Sohne des Atreus:
 Spähe mir nun, Menelaos, du Göttlicher, ob du vielleicht noch
 Lebend Antilochos schauest, den Sohn des erhabenen Nestor.
 Send' ihn eilig hinab zu dem tapferen Sohne des Peleus,
 Ihm zu verkünden den Tod des geliebtesten seiner Genossen. 655

Sprach's, und willig gehorchte der streitbare Held Menelaos,
 Ging und eilte hinweg, wie der Reu von dem ländlichen Hofe,
 Wenn er es müde geworden im Kampf mit den Hunden und Hirten,
 Die ihm nimmer gestatten am Fetz sich zu laben der Minder,
 Ganz durchwachend die Nacht; er stürzt, nach Fleische begierig, 660
 Wider sie los; doch tobt er umsonst; denn Lanzen in Haufen
 Sausen daher, ihm entgegen, von muthigen Händen geschleudert,
 Lodernde Brände zugleich, und er bebt, so gewaltig er anstürmt;
 Gegen das Frühroth eilt er hinweg mit bekümmertem Muthe:
 Also schied von Patroklos der streitbare Held Menelaos, 665
 Ungern nur; ihm bangte, die Danaer lassen die Leiche,
 Von dem entsetzlichen Schrecken betäubt, zum Raube den Feinden.
 Dringend ermahnte der Held den Meriones noch und die Ajas:

Ajas ihr, und Meriones du, Heerfürsten Achäas!
 Alle gedenkt nunmehr an den freundlichen Sinn des Patroklos; 670
 Wüßte sich Jeglichem doch liebeich zu bezeigen der Arme,
 Als er schaute das Licht; nun traf ihn Tod und Verhängniß.

Sprach es und eilte von dannen, der Held mit den goldenen Locken,
 Alhin sendend die Blicke, dem Mar gleich, welcher am schärfsten,
 Wie man erzählt, von den Vögeln umherspäht unter dem Himmel, 675
 Der, in den Höh'n auch schwebend, des flüchtigen Hasen gewahr wird,
 Wenn er sich barg im belaubten Gesträuch, dann plötzlich hernieder
 Auf ihn stürzt und geschwind ihn erhascht und das Leben ihm auslöscht:
 Also rolltest du jetzt, o göttlicher Held Menelaos,

Eräuhend die leuchtenden Augen umher im Gewühle der Deinen, 680
Ob du des Nestor Sohn vielleicht noch am Leben erblicktest.

Diesen gewährte der Held alsbald an der Linken des Treffens,
Wie er den Muth der Genossen entflammt' und zum Kampfe sie aufrief.
Nahe vor ihn hintretend, begann Menelaos der blonde:

Auf, Antilochos, komm, o Göttlicher, höre die Botschaft 685
Unseres herben Geschickes: o wär's doch nimmer geschehen!

Endlich erkennst auch du, mit den eigenen Augen, vermuth' ich,
Siehst du's, daß das Verderben ein Gott uns Danaern zuwälzt,
Daß obliegen die Troer: Patroklos fiel, der Achäer
Edelster Held, und erweckte den Danaern schmerzliche Sehnsucht! 690
Gehe denn flugs an die Schiffe hinab und verkünd' es Achilleus,
Ob er vielleicht in Eile den Leichnam rette zum Schiffe,
Nacht wie er ist; ihm raubte die Wehr der gewaltige Hector.

Sprach's, und ein Schauder ergriff den Antilochos, als er es hörte.
Lange noch stand er verstummt und sprachlos; unter ben Wimpern 695
Brachen die Thränen hervor und die blühende Stimme versagte.

Dennoch vergaß er es nicht, was ihm der Atride geboten,
Eile hinweg, und dem edlen Laodokos gab er die Rüstung,
Der, sein Freund, ihm nahe die stampfenden Kasse dahetrieb.
Alsbald trugen die Füße den Weinenden aus dem Getümmel, 700
Peleus' muthigem Sohn das entseßliche Wort zu verkünden.

Doch du wolltest mitnichten, erhabener Held Menelaos,
Dort die bedrängten Genossen vertheidigen, als er hinwegging,
Nestors Sohn, und den Pylern ein schmerzliches Sehnen erweckte:
Nein, Thrasymedes rief er, den göttlichen, ihnen zu Hülfe, 705
Wandte sofort sich wieder zurück zu dem Helden Patroklos,
Trat dann neben die Ajas und sprach in der Eile die Worte:

Zwar den Antilochos sandt' ich bereits an die hurtigen Schiffe,
Peleus' Sohne zu bringen die Botschaft; aber ich zweifle,
Daß er erscheint, so gewaltig er zürnt dem erhabenen Hector; 710
Wehrlos kann er ja nimmer zum Kampf in die Troer sich stürzen.
Darum wollen wir selbst das erspriesslichste Mittel ersinnen,
Wie wir den Leichnam retten, und wie wir selber, entrinnend
Aus dem Getümmel der Troer, vor Tod und Verderben uns schützen.

OC Homer. II. 8

Und es versetzte dagegen der Telamonier Ajas: 715
 Lautere Wahrheit sprachst du, gepriesener Held Menelaos;
 Auf denn, blicke dich schnell mit Meriones, hebet den Leichnam
 Eilig empor und tragt ihn hinweg: wir Beide bestehen
 Hinten indeß mit den Troern den Kampf und dem göttlichen Hector,
 Wir einmüthigen Sinnes und gleich an Namen, die sonst auch 720
 Standhaft neben einander im blutigen Streite beharren.

Also der Held; da hoben die Zwei von der Erde den Leichnam
 Hoch mit gewaltigen Armen empor, und die Troer im Rücken
 Schrieen mit Macht, da sie sah'n, wie die Danaer trugen die Leiche.
 Vorwärts rannten sie denn, wie Hunde mit grimmigem Muth, 725
 Rüstigen Jägern voran, den getroffenen Eber verfolgen;
 Rastlos laufen sie erst und brennen, das Wild zu zerreißen;
 Aber sobald es im Troge der Kraft nach ihnen sich umkehrt,
 Weichen sie flugs und zerstreuen sich hier und zerstreuen sich dorthin:
 Also folgten die Troer im Anfang immer in Haufen, 730
 Stoßend umher mit den Schwertern und zwiefach schneidenden Lansen;
 Aber sobald umwendend die Ajas ihnen entgegen
 Kehreten die trogige Stirne, verblaßten sie; Keiner vermochte,
 Vorwärts dringend im Sturme, den Kampf um die Leiche zu kämpfen.

Also trugen sie eifrig den Leichnam aus dem Getümmel 735
 Nach den geräumigen Schiffen; der Kampf, der hinten entbrannt war,
 Tobte, wie Feuer die Stadt, in plöthlicher Glut sich erhebend,
 Stürmisch erfaßt und flammend verzehrt; in der schrecklichen Lohe
 Brechen die Häuser zusammen; hinein braust mächtig der Sturmwind:
 Also hallte von Rossen und wurffspeerschwingenden Männern 740
 Unablässiges Tosen, die Wandelnden immer verfolgend.
 Doch, gleichwie Maulthiere, mit rüstigem Muth gewaffnet,
 Hoch vom Gebirg' hinzieh'n auf steinigem Pfade den Holzstamm
 Oder den mächtigen Balken zum Schiffsbau, daß von der Arbeit
 Schweiß und Mühen die Seele den Ringenden endlich ermattet: 745
 Also trugen sie eifrig den Leichnam. Aber von hinten
 Wehrten die Ajas ab, wie der waldige Hügel das Wasser
 Abwehrt, der in die Weite sich hinreckt über die Eb'ne,
 Der auch reißender Ströme gewaltvoll stürmende Fluten
 Hemmt und alle sofort seitwärts in die Eb'ne zu fließen 750

Zwingt; sie vermögen ihn nicht mit der Bogen Gewalt zu durch-
brechen:

Also trieben die Ajas den Sturm andringender Troer
Immer zurück, und diese verfolgten sie, Zweie vor Allen,
Hektor, der strahlende Held, und der göttliche Sohn des Anchises.
Wie ein Gewölke von Staaren daherzieht oder von Dohlen, 755
Helles Geschrei ausstoßend, sobald sie den Habicht erblicken,
Der, anstürmend, Verderben den kleineren Vögeln bereitet:
Also floh'n die Achäer, gefolgt von Aeneias und Hektor,
Helles Geschrei ausstoßend, heran und vergaßen der Kampflust.
Ringsum sanken am Graben der stattlichen Rüstungen viele, 760
Während die Danaer flohen, und niemals ruhte die Feldschlacht.

Achtzehnter Gesang.

Inhalt: Achilleus klagt um den Tod des Patroklos. Von seinem Jammer gerührt, kommt Thetis mit den Nereiden, hört von seinem Entschlusse, den Hektor zu tödten, und verheißt ihm neue Waffen von Hephästos. Der Kampf um den Leichnam erneuert sich: da zeigt sich Achilleus am Graben und schreckt die Feinde durch drohendes Geschrei. Während der Nacht räth Polydamas den Troern, sich in die Besse zurückzuziehen: was Hektor verwirft. Achilleus betrauert mit den Achäern den Patroklos und läßt den Leichnam beschicken. Gespräch zwischen Zeus und Hera. Der Thetis schmiedet Hephästos den Schild und die übrigen Waffen für Achilleus. Beschreibung des Schildes.

Also kämpften sie dort gleich hellauslobernden Flammen.
Doch schnell kam zum Besiden Antilochos, bringend die Botschaft.
Als bald fand er ihn vorn' an des Meers hochschnäbligen Schiffen,
Dem nachsinnend im Geist, was schon zur Vollendung gereift war.
Schmerzvoll sagte der Held zu sich selbst in der tapferen Seele: 5
Ach, was wälzen sich wieder die lockigen Männer Achäa's,
Scheu das Gefilde durcheilend, in zagender Angst zu den Schiffen?
Daß das entsefliche Leid nur nicht mir erfüllen die Götter,
Wie mir die Mutter vordem es eröffnete, da sie mir kundthat,
Daß, noch während ich lebe, der tapferste meiner Genossen 10
Scheide vom Lichte der Sonnen, entseelt von den Händen der Troer!
Ja, todt ist er gewiß, des Menötios Sohn! Der Berweg'ne:
Mahn' ich ihn doch, nachdem er gewehrt dem vertilgenden Feuer,
Heim zu den Schiffen zu geh'n, nicht kühn zu bekämpfen den Hektor!
Während er dies nachsinnend im innersten Herzen bewegte, 15
Kam ihm nahe geschritten der Sohn des gepriesenen Nestor,
Glühende Thränen vergießend, und sprach die betäubende Botschaft:

Weh mir! Traurige Kunden, o Sohn des erfahrenen Peleus,
Sollst du vernehmen von mir: ach, wär's doch nimmer geschehen!
Unser Patroklos fiel: schon kämpfen sie dort um den Leichnam, 20
Nacht wie er ist; ihm raubte die Wehr der gewaltige Hector.

Sprach's, und jenen umhüllte die dunkle Wolke des Leides.
Und mit den Händen ergriff er des schmutzigen Staubes und streut' ihn
Ueber das Haupt und entstellte sein anmuthsrahndes Antlitz;
Auch an dem göttlichen Untergewand hing dunkle Asche. 25
Aber er selbst lag groß auf großem Bezirk in des Feldes
Staub und entstellte zerrauend mit eigenen Händen das Haupthaar.
Sklavinnen, die der Pelid' und Menötios' Sohn sich erbeutet,
Zammerten laut, in der Seele betrübt; dann eilten sie hastig
Vor und umringten den starken Achilleus, und mit den Händen 30
Schlugen sich Alle die Brust, und Jeglicher brachen die Kniee.
Dort wehklagte zugleich Antilochos; Thränen vergießend,
Hielt er Achilleus' Hand, da beklemmt sein männliches Herz rang,
Daß er im Schmerz mit dem Stahle sich nicht abschneide die Kehle.
Graunvoll stöhnte der Held. Ihn hörte die göttliche Mutter, 35
Die beim Vater, dem Greis, dasaß in den Gründen des Meeres.
Als bald schluchzte sie laut, und die Göttinnen all' im Vereine
Rahten sich ihr, Nereiden, des Meers Abgründe bewohnend.
Da kam Glaucus heran, Rymodoke dort und Thaleia,
Halie dann mit dem herrschenden Blick, auch Speio, Nesäa, 40
Limnoreia mit Ihoa, Rymothoe kam und Aktäa,
Melite dort und Jära, Amphithoe dann und Agaue,
Doto, Doris und Proto, Dynamene auch und Pherusa;
Auch Amphinome kam, Dexamene, Kallianeira,
Panope dann, Galateia mit ihr, die gefeierte Göttin; 45
Weiter erschien Apseudes, Nemertes, Kallianassa;
Dort war auch Jäneira, die lockige Rymph' Amatheia,
Mära mit Dreithyia, mit Rymene und Janassa,
Dann noch andere Töchter des Nereus, heimisch im Meergrund.
Voll ward ihrer die Grotte, die silberne; alle zugleich dann 50
Schlugen die Brust, und Thetis erhob lautjammernd die Klage:
Höret mich an, Nereiden, unsterbliche Schwestern, damit ihr's
Alle vernehmt und erkennt, welch Leid mir die Seele bekümmert.

Weh mir Armen, o weh mir Unglücksmutter des Helden,
 Die den untadlichen Sohn, den gewaltigen Streiter, den kühnsten 55
 Unter den Helden gebar! Stark schoß er empor, wie der Delbaum:
 Und ich zog ihn heran, gleich Pflanzen in üppiger Erde,
 Sandte den Jüngling darauf in gebogenen Schiffen nach Troja
 Wider die Troer zum Kampf: doch nimmer empfang' ich ihn wieder,
 Niemals kehrt er nach Hause zurück zum Palaste des Peleus! 60
 Aber solange er mir lebt und Helios' Strahl ihn umleuchtet,
 Härm't er sich ab, und nimmer vermag ich ihm nahest zu helfen.
 Doch nun geh' ich, zu schau'n mein trauestes Kind und zu hören,
 Was für ein Jammer ihn traf, der ferne vom Kampf sich zurückzog.

Sprach es und schied von der Grotte; zugleich ihr folgten die
 Schwestern 65

Weinend; die Woge des Meeres zertheilte sich, wo sie den Pfad hin
 Wandelten. Als sie darauf zu der fruchtbaren Troja gelangten,
 Stiegen sie hinter einander am Strand aus, wo die Geschwader
 Myrmidonischer Schiffe sich lagerten dicht um Achilleus.

Aber dem Schluchzenden trat die gefeierte Mutter zur Seite, 70
 Jammerte laut und umfaßte das Haupt des geliebtesten Sohnes,
 Wandte sodann wehklagend an ihn die geflügelten Worte:

Kind, was jammertest du so? Was brach für ein Kummer das Herz dir?
 Rede, verbirg es mir nicht! Erfüllte dir doch der Kronide
 Alles, um was du vordem mit erhobenen Händen gefleht hast: 75
 Daß die Achäer, zusammengedrängt um die Spiegel der Schiffe,
 Alle sich sehnen nach dir und schwäblichen Jammer erdulden!

Schweraufstöhnend versetzte der flüchtige Renner Achilleus:
 Freilich erfüllte mir dies der Olympier Alles, o Mutter;
 Doch was kann mir's frommen, nachdem mein trauter Genosse, 80
 Mein Patroklos, erlag, mir werth vor allen Gefährten,
 Wie mein eigenes Haupt? Der starb mir, Hector erschlug ihn,
 Zog die gewaltigen Waffen ihm aus, ein Wunder zu schauen,
 Die als glänzende Gabe dem Peleus schenkten die Götter,
 Damals, als sie zum Lager des sterblichen Manns dich entführten. 85
 Bohnstest du doch dort unten im Meer bei den göttlichen Schwestern,
 Ach, und hätte der Vater ein sterbliches Weib sich erkoren!
 Doch nun sollte der Jammer auch dich ohn' Ende belasten,

Weil dir scheidet der Sohn: denn nimmer empfängst du mich wieder,
 Niemals kehrt' ich zurück! Auch ich mag nimmer im Lichte 90
 Weilen, zu sterblichen Menschen gesellt, wenn Priamos' Sohn nicht
 Erst von Achilleus' Lanze durchbohrt im Tode dahinsinkt,
 Und mir die Sühne bezahlt für den Mord des geliebten Patroklos.

Ihm antwortete Ehetis, indeß ihr flossen die Thränen:
 Wohl wird bald dein Leben verblüh'n, Kind, wie du gesagt hast; 95
 Denn sogleich nach Hektor ereilt auch dich das Verhängniß.

Unmuthglühend versetzte der flüchtige Renner Achilleus:
 Daß ich stürbe zur Stelle, da mir's nicht gönnte das Schicksal,
 Ihn vor dem Tode zu schützen: er fiel, von der heimischen Erde
 Fern, ich fehlte, dem Freunde des Glücks Abwehrer zu werden! 100
 Nun — ich kehre ja nimmer zurück zu dem Lande der Väter,
 Nicht dem Patroklos erschien ich zum Heil, noch den anderen Freunden,
 Deren so viele vor Troja dem göttlichen Hektor erlagen;
 Nein, ich sitz' an die Schiffe gebannt und belaste die Erde
 Unnütz, ich, wie keiner der erzumschirmten Achäer, 105

Groß in der Schlacht, wenn Andre mich auch im Rathe besiegen.
 Daß in der Menschen und Götter Geschlecht doch stürbe die Zwietracht,
 Stürbe der Zorn, der grossend sogar den Verständigsten fortreißt,
 Der viel süßer zuerst, als sanfteinträufelnder Honig,
 Bald in dem Busen der Männer, wie dampfendes Feuer, empovallt: 110
 Wie jetzt mir aufregte den Zorn Agamemnon, der Heerführer!

Doch das Geschehene lassen wir ruh'n, wie schmerzlich es kränkte;
 Zähmen wir jetzt mit Gewalt in der zornigen Seele den Unmuth!
 Nunmehr geh' ich, den Mörder des theuersten Hauptes zu treffen,
 Hektorn: doch mein Todesgeschick, ich will es empfangen, 115
 Wann mir's Zeus zu vollenden beschließt und die anderen Götter!

Auch ja der starke Herakles entfloß nicht seinem Verhängniß,
 Den der gewaltige Gott, den Zeus doch liebte vor Allen;
 Nein, ihn bezwang das Geschick und Hera's bitterer Ingrim. 120
 Ich auch werde dereinst, wenn gleiches Geschick mir bestimmt ist,
 So daliegen entseelt: jetzt wünsch' ich um Ehre zu werben!

Manche Dardanerin noch, manch reizende Frauen der Troer
 Sollen von roßiger Wange mit zitternden Händen in schwerem
 Harne die Thränen sich trocknen mit endlos hallenden Seufzern;

Kühlen sie's nun, daß ich lange genug von dem Kampfe geraftet! 125
 Wehre mir nicht, so sehr du mich liebst: nicht laß' ich vom Kampfe!

Ihm antwortete Thetis, die silberfüßige Göttin:

Wohl, mein Kind, da redest du wahr; nicht Tadel verdient es,
 Daß man Verderben und Tod abwehrt von bedrängten Genossen.
 Doch in der Troer Gewalt ist jetzt dein Waffengeschmeide, 130
 Strahlend von Erz, und Hektor, der Held mit dem wogenden Helm=
 busch,

Trägt's um die eigenen Schultern und brüstet sich. Wahrlich, er
 wird nicht

Lange darin frohlocken: so nah' ist ihm das Verderben.

Aber du darfst in's Getümmel der Schlacht nicht eher dich stürzen,
 Bis du mich selbst hier wieder mit eigenen Augen gesehen. 135

Denn mit dem Frühroth fehr' ich zurück, wenn Helios aufsteigt,
 Stattliche Wehr von Hephästos, dem mächtigen Gott, dir zu bringen.

Also redete Thetis und schied von dem wackeren Sohne;

Dann zu den Schwestern sich wendend, den Meergöttinnen, begann sie:

Taucht ihr jezo hinab in den räumigen Busen des Meeres, 140
 Daß ihr den Meergreis dort aussucht in dem Vaterpalaste,
 Und ihm Alles erzählt. Ich will in den hohen Olympos
 Geh'n zum gepriesenen Künstler Hephästos, ob er geneigt ist,
 Herrliche, leuchtende Wehr für Achilleus mir zu gewähren.

Sprach's, und die Göttinnen tauchten hinab in die Woge des
 Meeres. 145

Sie dann ging zum Olympos, die silberfüßige Thetis,
 Dort für den trauesten Sohn die gepriesenen Waffen zu holen.

Auf zum Olympos trugen die Füße sie. Doch die Achäer
 Floh'n mit entsetzlichem Rufe zurück vor dem mordenden Hektor,
 Bis sie gelangt zu den Schiffen am räumigen Meere der Helle. 150
 Auch den Patroklos hätten die blankumschienten Achäer

Nicht den Geschossen entrückt, den erschlagenen Freund des Achilleus;
 Denn es ereilten ihn wieder das Volk und die Rosse mit Hektor,
 Priamos' Sohn, der stürmend wie flammendes Feuer heranschritt.

Dreimal faßte von hinten der Held an den Füßen die Leiche, 155
 Fort sie zu reißen entbrannt, und ermunterte laut die Genossen;

Dreimal stießen die Ajas, mit stürmischem Muthе gewaffnet,

Ihn von dem Todten zurück. Er, fest, voll trotziger Kühnheit,
Stürzte sich nun im Getümmel heran, nun blieb er von Neuem
Steh'n mit gewaltigem Ruf; doch rückwärts wich er nicht Einmal. 160
So, wie den feurigen Feu'n, den grimmiger Hunger umhertreibt,
Hirten des Feldes umsonst von dem Raub zu verschrecken sich abmühen:
Also vermochten die beiden gerüsteten Ajas den Helden,
Hektor'n, Priamos' Sohn, von dem Beichname nicht zu verschrecken.
Und er hätt', ihn erbeutend, unendlichen Ruhm sich errungen, 165
Hätte sich Peleus' Sohne die sturmschnell eilende Iris
Nicht vom Olympos genahet mit der Botschaft, sich zu bewaffnen:
Hera sandte sie heimlich vor Zeus und den anderen Göttern.
Nah' hintretend begann sie vor ihm die geflügelten Worte:

 Mache dich auf, o Pelide, du schrecklichster unter den Männern! 170
Schirme Patroklos, den Freund, um den sich die gräßliche Feldschlacht
Born' an den Schiffen erhob. Sie morden sich wüthend einander,
Hier die Achäer entbrannt, des Erschlagenen Leiche zu decken,
Dorther stürmend die Troer, hinweg sie zu schleppen in Troja's
Luftige Höh'n; doch Allen voran ringt Hektor, der starke, 175
Sie den Achäern zu rauben; ihm brennt's in der Seele, des Helden
Haupt, von dem blühenden Nacken getrennt, auf Pfähle zu speien.
Auf, nicht länger gerasst: im Innersten schaudre das Herz dir,
Daß an Menestios' Sohne die troischen Hunde sich weiden!
Schmach dir, wenn der Erschlag'ne verhöhnt und geschändet zurück-
kommt! 180

Und es versetzte dagegen der göttliche Kenner Achilleus:
Welcher Unsterbliche sandte dich mir als Botin, o Iris?

Ihm antwortete wieder die sturmschnell eilende Göttin:
Mich hat Hera gesendet, des Zeus ruhmvolle Gemahlin.
Nicht der Kronid' in den Höben, noch sonst der Unsterblichen Einer 185
Weiß drum, die den Olympos, den schneeeumhüllten, bewohnen.

Und es entgegnete drauf der gewaltige Kenner Achilleus:
Wie doch kann ich hinaus in die Schlacht? Sie haben die Rüstung;
Und die gefeierte Mutter verbot mir, mich zu bewaffnen,
Bis ich sie selbst hier wieder mit eigenen Augen gesehen; 190
Denn sie versprach von Hephästos mir stattliche Waffen zu bringen.
Weiß ich ja doch sonst Keinen, von dem ich die Wehr mir umhüllte,

Außer dem Schilde von Ujas, des Telamon riesigem Sohne.
Dieser indeß kämpft selbst in den vordersten Reihen, vermuth' ich,
Mordend mit feindlichem Speere, Patroklos' Leiche zu schützen. 195

Ihm antwortete wieder die sturmschnell eilende Iris:
Wohl ja vernahmen auch wir, wie die stattliche Wehr dir geraubt ward;
Dennoch eile zum Graben hinaus und erscheine den Troern,
Ob sie, vor dir sich entsetzend, vielleicht ablassen vom Kampfe,
Daß sich wieder erholten die streitbaren Männer Achäa's 200
Von der bedrängenden Noth, wie kurz auch sei die Erholung.

Sprach es und schwebte von dannen, die sturmschnell eilende Iris;
Und Zeus' Liebling erhob sich, Achilleus. Pallas Athene
Warf um die Schultern des Helden die quastenumflatterte Aegis;
Auch sein Haupt umkränzte mit goldener Wolke die Göttin, 205
Ließ auslodern von ihm ein weithinleuchtendes Feuer.

Wie wenn dampfender Rauch von der Stadt in den Aether emporkwallt,
Ferne vom Eiland her, das feindliche Männer bestürmen;
Rastlos kämpfen sie dann in gräßlicher Fehde den Tag durch
Aus der umlagerten Stadt; doch wenn sich die Sonne hinabsenkt, 210
Leuchten umher Brandfackeln empor, in die Höhen erhebt sich
Mächtig die lodernde Flamme, benachbarten Völkern ein Zeichen,
Ob sie vielleicht auf Schiffen, des Fluchs Abwehrer, erscheinen:

Also erhob sich der Glanz von Achilleus' Haupte zum Aether.
Als bald trat er zum Graben vom Wall her; doch den Achäern 215
Blieb er entfernt; denn er ehrte die sinnigen Worte der Mutter.

Dahin trat er und rief; seitwärts scholl Pallas Athene's
Stimme, den Troern umher unermesslichen Schrecken erweckend.
Wie die Drommete des Kriegs von lebenszertrümmernden Feinden,
Welche die Stadt umlagern, mit schmetterndem Rufe daherschallt: 220
So scholl jetzt heuschmetternd der drohende Ruf des Achilleus.

Als sie den ehernen Laut von Aeakos' Enkel vernahmen,
Regte sich Allen im Busen das Herz, und die glänzenden Kasse
Wandten sich flugs mit den Wagen zurück; schon ahnten sie Unheil.
Grauen erfaßte die Lenker, sobald sie das gräßliche Feuer 225
Sah'n, wie's über dem Haupte des göttlichen Helden Achilleus,
Rastlos brannte, von Pallas entflammt, Zeus' himmlischer Tochter.
Dreimal dröhnte der Ruf des Achilleus über den Graben;

Dreimal stoben die Troer zurück und die rühmlichen Helfer.
 Da noch starben, entseelt durch eigene Wagen und Lanzen, 230
 Zwölf der bewährtesten Streiter des Heers. Die Achäer entrückten
 Aus dem Gewühl der Geschosse mit freudiger Hast den Patroklos,
 Legten ihn dann auf Polster, und ringsum standen die Freunde,
 Schmerzlichbewegt; auch folgte der flüchtige Renner Achilleus,
 Glühende Thränen vergießend, da dort sein treuer Gefährte 235
 Lag auf düsterer Bahre, zerfleischt von der spizigen Lanze.
 Ihn, ach, sandte der Held mit Rossen zugleich und mit Wagen
 Jüngst in die Schlacht und sollte daheim ihn nimmer empfangen!

Ungern tauchte sich endlich, gesandt von der Herrscherin Hera,
 Helios, niemals rastend im Lauf, in Okeanos' Fluten. 240
 Als er hinab sich gefaucht, da ruhte vom blutigen Kampfe
 Und der gemeinsamen Fehde das herrliche Volk der Achäer.

Dort auch kehrten die Troer vom tosenden Waffengewühle
 Wieder zurück und lösten die hurtigen Rosse vom Wagen,
 Sammelten dann sich zum Rathe, bevor sie des Mahles gedachten. 245
 Aufrecht standen umher die Versammelten, und sich zu setzen
 Wagten sie nicht; denn Bittern ersafte sie, weil der Pelide
 Wieder erschien, der so lange vom traurigen Kampfe geraftet.
 Jesho begann der erfahr'ne Polydamas vor der Versammlung,
 Panthoos' Sohn, der allein das Vergangene sah und die Zukunft, 250
 Hektors Freund, in der nämlichen Nacht mit dem Helden geboren,
 Er als Redner gefeiert und Hektor Meister im Speerkampf;
 Dieser begann vor ihnen und sprach mit verständigem Sinne:

Ernstlich erwägt, o Freunde, mein Wort: ich rathe, wir ziehen
 Jetzt in die Beste zurück und harren des heiligen Frühbroths 255
 Nicht an den Schiffen im Feld; wir steh'n von der Mauer zu ferne.
 Freilich, so lang der Mann dem erhabenen Sohne des Atreus
 Großte, da ward's uns leichter, Achäa's Heer zu bekämpfen.
 Ich auch lagerte gerne bei Nacht an den eilenden Schiffen,
 Hoffend, sie bald zu gewinnen, die zwiesfachernden Schiffe. 260
 Doch jetzt bangt mir gewaltig vor Peleus' muthigem Sohne:
 Wie sein tropiges Herz ihn umhertreibt, wird er gewiß nicht
 Lange verzieh'n im Gesilde, wo Troja's Heer und Achäa's
 Beide bisher mit einander in stürmischer Fehde sich maßen;

Nein, bald wird er im Kampfe die Stadt und die Frauen bedrohen. 265
 Eilen wir denn in die Beste; gehorchet mir! Also ja kommt es!
 Jetzt wohl setzte der Nacht ambrosisches Dunkel ein Ziel ihm,
 Peleus' hurtigem Sohn; doch findet er uns im Gefilde,
 Wenn er sich morgen gewaffnet erhebt, dann wird er gewiß noch
 Manchem bekannt; denn freudig gelangt in die heilige Troja, 270
 Wer ihm entrinnt; doch Viele der Unsrigen fallen fürwahr noch
 Hunden und Geiern zum Raub: daß Solches ich nimmer vernähme!
 Thun wir indeß nach meinem Gebot, wie schmerzlich es sein mag,
 Stellen wir Nachts auf dem Markte von Ilios unsere Nacht auf.
 Thürme ja schützen die Stadt und hohe befestigte Thore, 275
 Sicher verwahrt mit glatten und wohleinpassenden Flügeln.
 Doch mit dem Frübroth steh'n wir, in Wehr und Waffen gerüstet,
 Rings an den Thürmen umher; dann weh ihm, wenn er verlangte,
 Stürmend heran von den Schiffen, mit uns um die Mauer zu kämpfen!
 Als bald lenkt er zurück sein stolzes Gespann zu den Schiffen, 280
 Wann er es müde getummelt im schwärmenden Lauf um die Beste.
 Aber hinein wird nimmer der Muth ihm zu dringen gestatten,
 Nimmer gewinnt er die Stadt: eh fressen ihn hurtige Hunde!

Grimmvoll blickend versehte der Held mit dem wogenden Helmbusch:
 Gar nicht will mir gefallen, Polydamas, was du geredet, 285
 Daß wir zurückzieh'n sollen und uns in die Beste verschließen.
 Wurdet ihr noch nicht müd, umschlossen zu sein von der Mauer?
 Sonst wohl priesen die Menschen, die vielfachredenden alle,
 Priamos' Stadt als gesegnet an Gold und gesegnet an Erze;
 Doch jetzt sind sie geschwunden, die kostbaren Schätze der Häuser; 290
 Ist nach Phrygia hin und Maonia's lieblichem Lande
 Wanderten sie zum Verkauf; denn Zeus, der erhabene, großt uns.
 Aber nachdem mir jago der Sohn des verschlagenen Kronos
 Ruhm an den Schiffen verlieh'n und an's Meer die Achäer getrieben:
 Außere nimmer im Volke, du Thörichter, solche Gedanken! 295
 Denn kein Troer befolgt dir den Rath; nie werd' ich es dulden!
 Auf denn, laßt uns Alle nach dem thun, was ich gebiete:
 Haltet das Spätmahl jetzt in gesonderten Kotten im Heere;
 Denkt an die nächtliche Hut, und halte sich Jeglicher wachsam!
 Wer von den Troern indeß zu sehr um das Seine besorgt ist, 300

Schaff' es in Haufen herbei und geb' es dem Volk zu verzehren:
 Besser, die Söhne der Troer genießen es, als die Achäer!
 Dann mit dem Frühroth geh'n wir, in Wehr und Waffen gerüstet,
 Bei den geräumigen Schiffen die grimmige Schlacht zu erwecken.
 Hat sich indeß der Pelide gewiß an den Schiffen erhoben: 305
 Weh' ihm, wenn er zu kämpfen verlangt! Ich werde vor ihm nicht
 Aus dem Getöse des Kampfes entflieh'n; nein, ohne zu wanken,
 Will ich ihm steh'n, ob ihm sich, ob mir zuwende der Stegsruhm!
 Theilt ja die Loose doch gleich und den Nordenden mordet der
 Kriegsgott.

Also redete Hektor, und Beifall riefen die Troer. 310
 Thörichte, welchen die Seele verblendete Pallas Athene!
 Hektorn stimmten sie zu, der Unheilvolles eronnen,
 Keiner des Panthoos Sohn, der heilsame Worte geredet.
 Spätmahl hielten sie drauf im Kriegsheer. Doch die Achäer
 Klagten die Nacht hindurch mit lautem Gestöhn' um Patroklos. 315
 Und es begann der Pelide die endlos jammernde Klage,
 Ueber den Busen des Freundes die männervertilgenden Hände
 Legend und oft aufstöhnend, dem härtigen Löwen vergleichbar,
 Dem aus dichtem Gebüsch ein hirscheverfolgender Jäger
 Heimlich die Zungen geraubt; dann härt er sich, wenn er zurück-
 kommt; 320
 Weit durchstreift er die Schluchten und forscht nach den Spuren des
 Mannes,

Ob er ihn irgend erspähe; denn bittere Galle durchdringt ihn:
 So schwer stöhnend, begann zu den Myrmidonen Achilleus:
 Ha, wie nichtig, o Götter, entfiel an dem Tage das Wort mir,
 Als ich daheim, ihn tröstend, dem Helden Menötios zurief, 325
 Daß ich den Sohn voll Ruhmes ihm einst heimführe gen Olys,
 Wenn er nach Ilios' Fall sein Theil an der Beute gewonnen!
 Doch nicht alle Gedanken erfüllt der Kronide den Menschen.
 Ist doch verhängt uns Beiden, dieselbige Erde zu röthen
 Hier in dem troischen Land; denn mich auch wird er zur Heimkehr 330
 Nicht im Palaste begrüßen, der graue, reifige Peleus,
 Auch nicht Thetis die Mutter: vor Ilios deckt mich das Grab einst!
 Weil ich denn nun, o Patroklos, nach dir in die Erde versinke,

Feier' ich dir nicht eher das Grabfest, bis ich des Hector
 Waffen und Haupt dir brachte, des Tapferen, der dich erschlagen. 335
 Auch zwölf Jünglinge werd' ich am Holzstoß, zürnend um deinen
 Tod, o Patroklos, schlachten, erlesene Söhne der Troer.
 Ruhe bis dahin hier im Bereich der geschnäbelten Schiffe!
 Manch dardanisches Weib, manch reizende Frauen der Troer,
 Welche wir selbst mit Gewalt und stämmigen Lanzen errangen, 340
 Als wir die blühenden Städte der redenden Menschen zerstörten,
 Werden um dich wehklagen, den Tag und die Nächte durchweinend!

Sprach es, der göttliche Held, und befahl dann seinen Genossen,
 Ein dreifüßiges großes Geschirr an das Feuer zu stellen,
 Schnell von dem blutigen Staube Patroklos' Leiche zu säubern. 345
 Als sie das Badegeschirr auf flammendes Feuer gehoben,
 Gossen sie Wasser hinein und zündeten unten das Holz an:
 Feuer umleckte den Bauch des Geschirrs, und das Wasser erwarmte.
 Aber nachdem es gekocht in dem blinkenden Erze, das Wasser,
 Buschen sie ab und salbten mit schimmerndem Oele den Leichnam, 350
 Füllten die Wunden darauf mit der Kraft neunjährigen Balsams,
 Betteten ihn, und hüllten vom Haupt ihm bis zu den Füßen
 Köstliche Leinwand um und den blendenden Teppich darüber
 Aber die Nacht hindurch mit lautem Gestöhn' um Patroklos
 Klagten die Myrmidonen, geschaart um den Renner Achilleus. 355
 Da sprach Zeus zu der Hera, der göttlichen Schwester und Gattin:

Endlich erreichstest du's doch, stolzblickende Herrscherin Hera,
 Daß sich Achilleus wieder erhebt; als eigene Kinder
 Trugst du sicher im Schooße die lockigen Männer Achäa's!

Und es versetzte dagegen die stattliche Herrscherin Hera: 360
 Kronos' gewaltiger Sohn, was sprachest du da für ein Wort aus!
 Kann doch ein Mensch oft, was er begehrt, durchsetzen am Andern,
 Er, ein Sterblicher nur und weniger reich an Erfindung:
 Und ich, welche die Erste sich rühmt von den Göttinnen allen,
 Weil ich die Edelste bin, und weil ich deine Gemahlin 365
 Werde genannt und du den Unsterblichen allen gebietest, —
 Ich denn sollte den Troern im Zorn kein Uebel bereiten?
 Also verkehrten sie dort und wechselten solcherlei Reden.

Doch sie kam zu Hephästos' Palast, die gefeierte Thetis.

Wie kein anderes Haus der Unsterblichen, ewig und sternhell, 350
Strahlt' er in Erz; selbst hatte der hinkende Gott ihn geschaffen.

Triefend von Schweiß, um die Bälge beschäftigt, fand sie den Künstler,
Eifrig bemüht, Dreifüße zu fertigen, zwanzig in Allem,
Daß sie die Wand ihm schmückten in stolzauftragender Halle.

Goldene Räder erschuf er an jeglichem unter dem Boden, 375
Daß sie von selbst allzeit in den Kreis der Unsterblichen rollten
Und heimkehrten in seinen Palaß, ein Wunder zu schauen.

So weit waren sie fertig, die künstlichen Hentel allein noch
Fehlten daran; die fügt' er zurecht und schweißte die Nägel.

Während er dies ausführte mit kunstreich schaffendem Sinne, 380
Kam ihm Thetis nahe, die silberfüßige Göttin.

Doch sie sah vortretend die feinumschleierte Charis,
Hold an Gestalt, die Gemahlin des hinkenden Feuerbeherrschers,
Fäste die Hand ihr freundlich und sprach ausrufend die Worte:

Thetis in langem Gewand, was führt dich in unsere Wohnung, 385
Dich, so geehrt, so geliebt? Sonst pflegtest du selten zu kommen.
Aber o tritt doch näher und laß dich gastlich bewirthen!

Charis, die göttliche, sprach's, und führte sie ein in die Wohnung,
Hieß sie darauf sich setzen in stattlichem, silbergeziertem,
Kunstreich prangendem Stuhl, (auch war an den Füßen ein Schemel,) 390

Rief alsdann den Hephästos herbei, den gepriesenen Künstler:

Komm doch eilig daher, o Hephästos; Thetis bedarf dein.

Und es versetzte dagegen der hinkende Feuerbeherrscher:

Ei, da besucht mich die hohe, die ehrfurchtwürdige Göttin,
Die mich gerettet im Schmerz, nachdem ich vom Himmel gestürzt
war, 395

Als mich die Arge, die Mutter, hinabwarf, welche mich Bahnen
Fern zu verbergen beschloß. Da wär' ich vergangen im Leide,
Hätten Eurynome nicht und Thetis im Schooß mich empfangen,
Zene, des kreisenden Stromes Okeanos göttliche Tochter.

Dort neun Jahre verweilt' ich und schmiedete mancherlei Kunst-
werk, 400

Spangen, gewundene Ohrengehäng', Armbänder und Ketten,
Unten in wölbiger Grotte; der Strom des Okeanos rauschte

Ringsher, sprudelnd von Schaum, der unendliche: keiner von Allen
 Bußte davon, kein Gott, kein sterblicher Erdbewohner;
 Thetis wußt' es allein und Eurynome, die mich gerettet. 405

Thetis betritt jetzt meinen Palast: da muß ich den vollen
 Rettungsdank ihr zollen, der lockigen Tochter des Nereus.
 Ihr denn biete du jetzt ein köstliches Mahl zur Bewirthung,
 Während ich selbst wegschaffe die Bälge' und die ganze Geräthschaft.

Sprach's, die gewaltige Riesengestalt, underhob sich vom Amboß, 410
 Hinkend heran auf morschen und mühsam schlotternden Beinen.

Und er entfernte die Bälge vom Herd, und alle Geräthschaft,
 Welche zur Arbeit diente, verschloß er in silbernem Kasten,
 Busch sich darauf mit dem Schwamme das Antlitz rings und die
 Hände,

Busch den gedrungenen Hals und die Brust mit den zottigen Haa-
 ren, 415

Hüllte sich um das Gewand, und an mächtigem Stabe sich stützend,
 Hinkte der Gott zur Thüre heraus. Hin unter dem Herrscher
 Schleppten sich Mägde von Gold, wie lebende Dirnen gestaltet.

Denn die sind mit Verstand und Sprache begabt und mit Stärke,
 Und von den ewigen Göttern erlernten sie allerlei Kunstwerk. 420

Seitwärts unter dem Herrn hin keuchten sie: mühsam schreitend,
 Kam er zu Thetis heran, und nahm sich den schimmernden Sessel,
 Faßte die Hand ihr freundlich und sprach ausrufend die Worte:

Thetis in langem Gewand, was führt dich in unsere Wohnung,
 Dich, so geehrt, so geliebt? Sonst pflegtest du selten zu kommen. 425
 Sprich nur, was du begehrst; mein Herz ja gebeut die Gewährung,
 Kann ich es anders gewähren und ist's auch wirklich gewährbar.

Ihm antwortete Thetis, indeß ihr flossen die Thränen:
 Ach, Hephästos, hat Eine der Göttinnen auf dem Olympos
 Wohl in der Seele so viel trübseligen Jammer erduldet, 430
 Als der erhabene Zeus auf mich vor Allen gehäuft hat?

Mich von den Schwestern im Meer verband er dem sterblichen Manne,
 Peleus, Aeakos' Sohne; des sterblichen Mannes Umarmung
 Trug ich, dem äußersten Zwange gehorsam. Jetzt im Palaste
 Liegt er, von traurigem Alter gebeugt. Noch anderes Leid kam, 435
 Als er den Sohn mir schenkte, den herrlichsten unter den Helden,

Den ich gebar und erzog. Stark schoß er empor, wie der Delbaum;
 Und ich zog ihn heran, gleich Pflanzen in üppiger Erde,
 Sandte den Jüngling darauf in gebogenen Schiffen nach Troja
 Wider die Troer zum Kampf: doch nimmer empfang' ich ihn wieder, 440
 Niemals kehrt er nach Hause zurück zum Palaste des Peleus!

Zu, solange er mir lebt und Helios' Strahl ihn umleuchtet,
 Härtet er sich ab, und nimmer vermag ich ihm nahend zu helfen.
 Die ihm Achäa's Söhne zum Preis auswählten, die Jungfrau,
 Riß aus den Armen ihm wieder der mächtige Fürst Agamemnon. 445
 Trauernd um diese verzehrt er im Grame sich. Aber die Troer
 Drängten Achäa's Söhne zum Strand und ließen sie nicht mehr
 In das Gefilde hinaus. Da flehten ihn denn der Achäer
 Älteste an und verhiessen ihm viel und köstliche Gaben.

Zwar er verweigerte selbst annoch dem Verderben zu wehren; 450
 Doch den Patroklos umhüllt' er sofort mit der eigenen Rüstung,
 Sandte zur Schlacht ihn hinaus und gab viel Volk zum Geleite.
 Da nun stritten sie wacker am klärschen Thore den Tag durch,
 Hätten die Stadt auch wohl an demselbigen Tage genommen,
 Wenn den Patroklos nicht, den verderblichen Helden, Apollon 455
 Schlug in den vordersten Reihen und Siegesruhm schenkte dem Hector.
 Darum fleh' ich, umfasse die Kniee dir, ob du geneigt seist,
 Schild und Helm zu verleihen dem früh hinwelkenden Sohne,
 Harnisch und stattliche Schienen mit schließender Knöchelbedeckung.
 Was er an Waffen besessen, verlor sein treuer Gefährte, 460
 Als er den Troern erlag; er liegt an der Erde, sich härmend.

Und es versetzte dagegen der hinkende Feuerbeherrscher:
 Fasse du Muth; laß Solches dich nicht in der Seele bekümmern!
 Daß ich ihn doch so gewiß vor dem furchtbaren Rauschen des Todes
 Könnt' in die Berne verbergen, ereilt sein graues Geschick ihn, 465
 Als er die stattlichen Waffen empfängt, die Mancher hinfert wohl,
 Der sie erblickt im Geschlechte der Sterblichen, staunend bewundert!

Also der Gott und verließ sie daselbst und ging zu den Bälgen,
 Wandte sich gegen das Feuer, und trieb sie mächtig zur Arbeit.
 Zwanzig begannen zumal alsbald in die Essen zu blasen, 470
 Und glutwedenden Wind in jeglicher Art zu versenden:

Eilender athmeten sie, dann hauchten sie langsamer wieder,
 Wie es Hephästos befahl und das Werk fortschreitend es heischte.
 Hierauf setzte der Gott unbiegsames Erz in das Feuer,
 Köstliches Gold und Silber und Zinn; dann über dem Blocke 475
 Stellt' er den Amboss auf, den gewaltigen, und mit der Rechten
 Nahm er den mächtigen Hammer und nahm mit der Linken die Zange.

Erst denn schuf er den Schild, den gediegenen, großen, und schmückte
 Reich und prächtig ihn aus, zog rings dreifältig den blanken,
 Schimmernden Rand, und fügte daran ein Gebenke von Silber. 480
 Fünffach waren die Lagen am Schild selbst; oben darauf dann
 Schuf er viele Gebilde mit kunstreich ordnendem Sinne.

Hier nun schuf er die Erde, das wogende Meer und den Himmel,
 Schuf auch Helios' Licht, das niemals rastet, den Vollmond,
 Auch die Gestirne gesamt, die rings umkränzen den Himmel, 485
 Schuf des Orion Kraft, die Plejaden zugleich und Hyaden,
 Weiter das Bärengestirn, das wohl auch Wagen genannt wird,
 Welches sich dort umwendet und stets den Orion beachtet,
 Aber allein niemals in Okeanos' Welle sich badet.

Dann zwei blühende Städte der vielfachredenden Menschen 490
 Schuf er. Man sah in der einen ein Hochzeitst und Gelage;
 Bräute, bei leuchtenden Fackeln geführt aus ihren Gemächern,
 Zogen umher in den Gassen, und weithin tönte das Brautlied;
 Jünglinge drehten sich tanzend im Kreis, indeß in den Reihen
 Klang von Gitarren und Flöten erscholl; an den Pforten der
 Häuser 495

Standen die Frauen umher und sah'n und staunten verwundert.
 Voll von Versammelten dröhnte der Markt: dort hatte sich Hader
 Von zwei Männern erhoben; sie baderten wegen der Sühnung
 Eines erschlagenen Mannes. Zum Volk rief dieser betheuernd,
 Daß er die Schuld vollständig bezahlt, und der Andre bestritt es. 500
 Beide verlangten im Streit durch gütliche Zeugen zu siegen.
 Velfall rief dann Beiden in zwei Hülfshäusern das Volk zu;
 Herolde suchten das Volk zu beschwichtigen. Aber die Greise
 Saßen im heiligen Kreis auf zierlichbebauenen Steinen,
 Und in den Händen das Bzepter des hellaukrufenden Herolds, 505
 Traten sie rasch nach einander hervor und thaten den Ausspruch.

Jenem bestimmt, der ihnen das Recht am geradesten spräche,
Lagen zugleich in der Mitte bereit zwei Pfunde des Goldes.

Aber die andere Stadt umlagerten, leuchtend in Waffen,
Zwei Heervölker zumal. Die Belagerer wollten die Beste 510
Legen in Schutt, wenn nicht die Belagerten Alles zur Hälfte
Theilten, das Gut, das innen die blühende Beste verschlöße:

Doch die weigerten sich, zu verborgener Lauer sich rüstend.
Oben die Mauer der Beste vertheidigten liebende Frauen
Und unmündige Knaben, vereint mit wankenden Greisen. 515

Sie dann zogen hinaus, und voran schritt Ares und Pallas,
Beide von Gold und bekleidet mit goldenen Feiergewanden,
Herrlich und groß, wie's Göttern geziemt, in dem Glanze der
Rüstung

Weithin strahlend vor Allen; das Volk war kleiner gestaltet.
Nun an die Stätte gelangt, die recht zum Verstecke bequem
schien, 520

Nahe dem Fluß, wo die Tränke für allerlei Arten von Vieh war,
Hier denn lagerten jene, gehüllt in die funkelnde Rüstung.

Seitwärts saßen von ihnen entfernt zwei Späher des Hausens,
Harrend der Zeit, da die Schafe vielleicht und die Rinder sich zeigten.
Als bald kamen die Heerden, von zwei Heldenhirten geleitet, 525

Die sich am Spiele der Flöten, von Trug nichts ahnend, ergößten.
Kaum da die Schaar sie gewahrt, da stürzte sie aus dem Verstecke,
Raubte die Heerden der Rinder sofort und die stattlichen Schwärme
Wolliger Schafe hinweg, und erschlug die leitenden Hirten.

Doch die Belagerer, vorn' am Versammlungsplatze gelagert, 530

Sprenghen, sobald sie das laute Getos' um die Rinder vernahmen,
Plötzlich, dem Feind nacheilend, heran auf flüchtigen Rossen,
Stellten sich auf und schlugen die Schlacht an den Ufern des Flusses,

Und hin flogen und her die geschliffenen Lanzen von Erz.
Nings war Streit und Getümmel, und Ker, die vernichtende,
raste, 535

Die den Verwundeten bald und bald Unverwundete lebend
Griff, bald Einen entseelt im Gewühl an den Füßen dahinzog;
Und von der Kämpfenden Blut war roth ihr Gewand um die
Schultern.

So durchschalteten Jene, wie lebende Menschen, die Walstatt,
 Rissen einander im Kampfe hinweg die gefallenen Todten. 540

Weiter erschuf Hephästos ein lockeres, fruchtbares Brachfeld,
 Dreimaltragend und breit, auf dem viel ackernde Männer
 Ihre Gespann' umtrieben und vorwärts lenkten und rückwärts.
 Wenn sie darauf umwendend gelangt an das Ende des Feldes,
 Reichte daselbst ein Mann den Pokal mit erfreuendem Weine 545
 Jeglichem dar in die Hand; dann wandten sie um zu den Furchen,
 Emsig bemüht, an das Ende der üppigen Trift zu gelangen.
 Hinter dem Pflug ward dunkel das Land, dem geackerten Erdreich
 Aehnlich, obgleich aus Golde: so wundersam war es gebildet.

Weiter erschuf er ein Feld mit wogenden Saaten; die Schnitter 550
 Rähten darauf, in den Händen die schneidende Sichel bewegend.
 Zahlreich fielen, die Furchen entlang, zu der Erde die Bündel,
 Und mit geflochtenem Stroh umwand sie der Binder zu Garben.
 Doch drei Binder zumal arbeiteten; hinter den Schnittern
 Sammelten Knaben die Bündel und trugen sie unter den Armen 555
 Unablässig heran. Und der Herr stand unter den Schnittern
 Schweigend, den Stab in den Händen, am Schwad und freute sich
 herzlich.

Seitwärts unter der Eiche bereiteten Diener die Mahlzeit,
 Um den geschlachteten Stier sich beschäftigend: Frauen bestreuten
 Mit weißschimmerndem Mehle das Fleisch, um die Schnitter zu
 laben. 560

Ferner ein Nebengefilde, beschwert mit schwellender Weinfrucht,
 Schuf er, ein stattliches, gold'nes, mit schwärzlichen Trauben be-
 hangen.

Langhin standen die Pfähle gereiht von gediegenem Silber.
 Stahlblau zog sich ein Graben umher, und am Graben umher lief
 Rings ein Gehege von Zinn. Ein Pfad nur führte zum Wein-
 berg, 565

Welchen die Winzer betraten zur Zeit der gesegneten Lese.
 Rosige Mädchen und Knaben mit jugendlich heiterem Sinne
 Trugen die liebliche Frucht in zierlichgeflochtenen Körben.
 Mitten im Schwarm entlockte der tönenden Feier ein Jüngling
 Hell anmuthige Weisen, und sang mit melodischer Stimme 570

Minos' herrlichen Reigen; zugleich auch tanzten die Andern,
Ihn mit Gesang und Zauchzen und hüpfenden Sprüngen begleitend.

Eine gewaltige Heerde sodann hochhörniger Rinder
Schuf er, von Golde die einen geformt und von Zinne die andern.
Unter Gebrüll enteilten sie jetzt von dem Hofe zur Weide, 575
Nahe dem rauschenden Strome vorbei und dem schwankenden Röhricht.
Ganz von gediegenem Gold umwandelten Hirten die Rinder,
Bier an der Zahl, und geleitet von neun schnellfüßigen Hunden.
Doch zwei gräßliche Leu'n, in die vordersten Rinder sich stürzend,
Faßten den brummenden Stier und schleiften ihn, während er graun-
voll 580

Brüllte, hinweg; ihm eilten die Jünglinge nach und die Hunde.
Jene, nachdem sie zerrissen die Haut des gewaltigen Stieres,
Schlürften das dunkle Blut und die inneren Theile; die Hirten
Folgt' umsonst und heßten die hurtigen Hunde vergebens.
Denn bang scheuten sich diese, die Leu'n mit den Zähnen zu fassen, 585
Drangen heran und besaßen mit Macht und bogen sich seitwärts.

Ferner erschuf an dem Schilde der Gott in reizender Thalschlucht
Eine geräumige Trift, durchschwärmt von silbernen Schafen,
Ställe zugleich und Hütten mit schirmenden Dächern und Pserche.

Weiter verherrlichte noch ein Reigen das Werk des Hephästos, 590
Wie vor Zeiten in Knossos, der Stadt mit den räumigen Gassen,
Dädalos' Kunst ihn erschuf für die lockige Tochter des Minos.
Blühende Jünglinge sah man und vielumworbene Jungfrau'n
Tanzten in zierlichen Reihen, sich fest mit den Händen verschlingend.
Feines Gewand umhüllte die Mägdlein; schimmernd in sanftem 595
Dessglanz, deckte die Knaben des Leibrocks dichtes Gewebe.
Schön auch strahlten in Kränzen die Jungfrau'n; goldene Dolche
Zierten der Jünglinge Hüften an silbernen Riemengehäken.
Bald nun hüpfen die Tänzer im leichtesten Schwunge der Flüße
Kreißend umher, wie die Scheib' in den drehenden Händen des
Töpfers, 600

Wenn er sitzend vor ihr den Versuch macht, ob sie herumläuft:
Bald auch hüpfen sie wieder in Reih'n einander entgegen.
Zahlreich wogte die Menge des Volks um den lieblichen Reigen,
Schauend mit Lust; auch sang ein gefeierter Sänger, die Harfe

Rührend, im Kreis; dann traten hervor zwei fertige Tänzer, 605
Als er das Spiel anhub, und drehten sich rasch in der Mitte.

Endlich erschuf er des Stroms Okeanos mächtige Fluten
Rings an dem äußersten Saume des schönvollendeten Schildes.

Aber nachdem er vollendet den Schild, den gewaltigen, starken,
Schuf er den Panzer ihm auch, der glänzender strahlte, wie Feuer, 610
Schuf den gewichtigen Helm, der wohl an die Schläfe sich anschoß,
Stattlich und kunstreichprangend, umwallt von dem goldenen Haar-
busch,

Schuf ihm auch Beinschienen zuletzt von geschmeidigem Zinne.

Wie nun alle Geräthe der hinkende Künstler gefertigt,
Nahm er und legte sie hin vor Achilleus' göttliche Mutter. 615

Sie dann fuhr wie der Falke von schneeigen Höh'n des Olympos
Nieder, dem Sohn von Hephästos die leuchtenden Waffen zu bringen.

Neunzehnter Gesang.

Inhalt: Am folgenden Morgen überbringt Thetis dem Sohne die neuen Waffen und sichert den Leichnam des Patroklos vor Verwesung. Achilleus beruft die Achäer, entsagt seinem Grolle gegen Agamemnon und nimmt die angebotenen Geschenke an, nachdem auch Agamemnon seine Schuld erkaunt hat. Auf den Rath des Odysseus nehmen die Achäer erst das Frühstück, bevor sie zur Schlacht ausrücken; indessen wird die Tochter des Brises herbeigeführt und in das Zelt des Achilleus gebracht, wo sie mit den anderen Frauen den Patroklos beklagt. Achilleus, der immer noch Speise zu nehmen sich weigert, wird von Athene gestärkt und rüstet sich zur Schlacht. Sein Ross Xanthos weissagt ihm den nahen Untergang.

Es im Safranmantel entstieg des Okeanos Fluten,
Licht unsterblichen Göttern und sterblichen Menschen zu bringen:
Thetis gelangt' an die Schiffe hinab mit den Gaben des Gottes.
Ihren Achilleus fand sie geschmiegt um den trauten Patroklos:
Hellauf weinte der Held, und zahlreich standen die Freunde 5
Jammernd umher. Da trat sie heran, die gefeierte Göttin,
Faßte die Hand ihm freundlich und sprach ausrufend die Worte:
Trautestes Kind, ihn lassen wir jetzt, wie bitter es schmerze,
Ruben, nachdem er einmal hinstarb nach dem Rathe der Götter.
Du nimm hier von Hephästos das herrliche Waffengeschmeide, 10
Schön, wie keines vordem ein Sterblicher trug um die Schultern.
Thetis, die göttliche, sprach's, und legte die Wehr vor Achilleus
Nieder, und all' erdröhten die strahlenden Wundergebilde.
Zittern erfaßte sie Alle, die Myrmidonen, und Keiner
Wagte nach ihnen zu schau'n: so bebten sie. Aber Achilleus 15
Schaute sie kaum und ergrimnte noch heftiger; unter den Brauen
Bligten die Augen ihm schrecklich hervor, wie die Flamme des Feuers.

Freudig erhob und umfing er die glänzenden Gaben des Gottes.
Aber nachdem er das Herz am Schau'n der Gebilde gesättigt,
Sprach er, zur Mutter gewandt, alsbald die geflügelten Worte: 20

Trauteste, Waffen verlieh mir der Gott hier, wie sie gewiß nur
Schafft der Unsterblichen Hand, kein sterblicher Mann sie bereitet!
Runmehr hüll' ich mich denn in die Rüstungen: aber gewaltig
Bangt mir davor, daß Fliegen indeß in die Wunden sich schleichen,
Welche das Erz ihm schlug, des Menötios tapferem Sohne, 25
Madengezücht ausbrüten darin und entstellen den Leichnam,
Da sein Leben entflo'h'n, und der Leib dann völlig verweise.

Und es versetzte dagegen die silberfüßige Thetis:
Laß doch solches, o Kind, dich nicht in der Seele bekümmern!
Ich will selbst es versuchen und ihm abwehren der Fliegen 30
Gierige Brut, die an Leichen erschlagener Männer sich sättigt.
Blicke der Held auch liegen, bis ganz sich vollendet ein Jahrkreis,
Soll für jegliche Zeit doch frisch sich erhalten die Leiche,
Oder sogar sich verschönen und höhere Frische gewinnen.

Du denn rufe die Helden Achäa's jezt zur Versammlung, 35
Laß ab, länger zu grollen dem Hirten des Volks Agamemnon,
Rüße dich dann auf's schnellste, mit Kraft dich gürtend, zum Kampfe!

Sprach es und legte dem Sohn kühnwagenden Muth in die Seele,
Träufelte dann dem Patroklos Ambrosiadust in die Rüstern
Und rothfunkelnden Nektar, den Leichnam frisch zu bewahren. 40

Doch am Gestade der See schritt hin der erhab'ne Pelide:
Furchtbar erscholl sein Ruf, die achäischen Helden erregend.
Jene sogar, die früher sich stets an den Schiffen verweilten,
Die mit dem Ruder betraut als Steuerer lenkten die Schiffe,
Oder als Schaffner der Schiffe das Brod aushheilten im Volke, 45
Alle sie eilten heran zur Versammlung, weil der Pelide
Wieder erschien, der so lange vom traurigen Kampfe geraftet.

Sie auch hinkten herbei, die gepriesenen Diener des Ures,
Tydeus' tapferer Sohn und der göttliche Streiter Odysseus,
Matt auf Speere gestützt; noch trugen sie schmerzende Wunden; 50
Und in die vordersten Reih'n der Versammelten setzten sich Beide.
Aber am spätesten kam der Gebieter im Volk Agamemnon;
Denn ihn schmerzte die Wunde, die jüngst in der tosenden Feldschlacht

Noon, der Sohn des Antenor, mit ehernem Speer ihm geschlagen.
 Aber nachdem sich alle die Danaerhelden versammelt, 55
 Trat er hervor und begann, der erhabene Kenner Achilleus:

War es für uns wohl besser, für dich und mich, Agamemnon,
 Daß wir uns mit einander in lebenverzehrendem Hader,
 Beide das Herz voll Großes, ereiferten wegen der Jungfrau?
 Hätte sie Artemis doch mit dem Pfeil an den Schiffen getödtet, 60
 Als ich sie dort in der Beute gewann, Pyrrhessa verheerend,
 Ebe so viel Argeier den Grund mit den Zähnen zerknirschten
 Unter den Händen der Troer, indeß ich grollend zurückblieb!
 Hektorn war es Gewinn und den Seinigen; doch die Achäer
 Werden gewiß noch lange sich unseres Zwistes erinnern. 65
 Aber Geschehenes lassen wir jetzt, wie bitter es schmerze;
 Bändigen wir mit Gewalt in der zornigen Seele den Unmuth!
 All mein Groll denn ruhe von nun an; nimmer geziemt mir's,
 Daß ich in ewigem Groll forteifere! Aber in Eile
 Treibe sie jetzt in die Fehde, die loßigen Männer Achäa's, 70
 Daß ich es wieder einmal im Gefecht mit den Troern versuche,
 Ob sie hinfort an den Schiffen die Nacht zu verweilen geneigt sind!
 Mancher indeß wird freudig zur Rast ausstrecken die Kniee,
 Kann er dem feindlichen Kampf und unseren Lanzen entrinnen.

Sprach es, und freudig vernahmen's die blankumschienten Achäer, 75
 Daß er dem Groll absagte, der muthige Kenner Achilleus.

Doch es begann hierauf der Gebieter im Volk Agamemnon,
 Dort von dem Sitz sich erhebend und nicht in die Mitte sich stellend:

Freunde von Argos' Heldengeschlecht, ihr Genossen des Ares!
 Wer sich zu reden erhebt, den höre man, nicht in die Rede 80
 Falle man ihm; das stört ja sogar den geübtesten Sprecher.
 Bei so großem Getümmel des Volks, wie könnte man hören,
 Und wie reden? Betäubt es ja doch den vernehmlichsten Redner.
 Vor dem Peliden am ersten erklär' ich mich; aber ihr andern
 Danaer, merkt wohl auf und beherziget Alle die Rede! 85

Oft schon hat hierüber Achäa's Volk mich geschelten,
 Hat mich bitter getabelt; indeß ich trage die Schuld nicht;
 Zeus, das Geschick und Erinnye, die nachtdurchwandelnde Göttin,
 Wollten es, die mir in arge Verblendung rissen die Sinne,

Als ich Achilleus' Preis im versammelten Volke für mich nahm. 90
 Doch wie konnt' ich es anders? Bewirkt doch Alles die Göttin,
 Zeus' ehrwürdige Tochter, die Schuld, die Alle verblendet,
 Sendend den Fluch; leicht schwebt sie dahin mit den Füßen und niemals
 Rührt sie den Grund, nein, über dem Haupt hinschreitend der Männer,
 Locht sie den Menschen zum Fehl und verstrickt oft diesen und jenen. 95
 Hat sie doch einst den Kroniden bethört, ihn, welcher der Höchste
 Unter den Göttern und Menschen genannt wird: aber auch ihn hat
 Hera, wiewohl nur Weib, durch listige Ränke betrogen,
 Damals, als Alkmena den mächtigen Helden Herakles
 Sollte zum Lichte gebären im stolzauftragenden Ehebe. 100

Da nun sprach Zeus prahlend im Kreis der unsterblichen Götter:
 Höret mich an, ihr Götter umher und ihr Göttinnen alle,
 Daß ich, sowie mir das Herz im Busen gebeut, es verkünde.
 Heute noch schaffen die Wehen der ringenden Eileithyia
 Einen an's Licht; der wird die benachbarten Völker beherrschen 105
 Alle, der Tapferen Einer, gezeugt aus meinem Geblüte.

Wißig entgegnete drauf die gewaltige Herrscherin Hera:
 Lüge gebiert dein Mund, nie führst du die Rede zum Ziele.
 Oder mit heiligem Eide beschwöre mir, Gott des Olympos,
 Daß er gewiß einst alle benachbarten Völker beherrsche, 110
 Der sich am heutigen Tag losringt von dem Schooße der Mutter,
 Einer des Heldengeschlechtes, erzeugt aus deinem Geblüte.

Hera sprach's; Nichts ahnte der Gott von den Ränken und schwur ihr
 Einen gewaltigen Eid; da fiel er in schwere Verblendung.
 Hera schwang sich im Fluge vom felsigen Haupt des Olympos, 115
 Und zum achäischen Argos gelangte sie, wo sie das edle
 Weib von Sthenelos kannte, des Perseus tapferem Sohne.
 Die trug unter dem Herzen den Sohn im siebenten Monat.
 Hera zog ihn an's Licht, obwohl unzeitig, und hemmte
 Noch die Geburt der Alkmena, die Eileithyien entfernend. 120
 Alsbald brachte sie selber zu Zeus dem Kroniden die Botschaft:

Zeus, heßbligender Gott, dir ruf' ich ein Wort in die Seele.
 Schon ist jener geboren, der Held, der König in Argos
 Sein soll, Sthenelos' Sohn, Eurystheus, Enkel des Perseus,
 Deines Geschlechtes, wohl würdig, in Argos' Volke zu herrschen. 125

Sprach es, und schneidender Schmerz drang tief in die Seele des Gottes.

Eilend ergriff er die Schuld an den glänzenden Locken des Hauptes
Festig ergrimmt im Herzen, und schwur den gewaltigen Eidschwur,
Nie zum Olympos hinfort und dem sternigen Himmelsgewölbe
Sollte sie wiedergelangen, die Schuld, die Alle verblendet. 130

Also sprach er und warf sie vom sternigen Himmelsgewölbe
Nieder im Schwung; flugs kam sie hinab zu den Fluren der Menschen.
Allzeit seufzte Kronion um sie, so oft er Herakles
Sah, den geliebten, sich mühen im schmählischen Dienst des Eurystheus.
So auch ich, seit Hector, der Held mit dem wogenden Helmbusch, 135
Dort um die Spiegel der Schiffe das Heer der Achäer vertilgte, —
Niemals konnt' ich der Schuld, die zuerst mich bethörte, vergessen.
Aber nachdem ich gekämpft und Zeus mir geraubt die Besinnung,
Will ich es jetzt ausgleichen, unendliche Sühne bezahlend.

Auf denn, stürme zum Kampf und ermuntere andere Streiter! 140
Alle Geschenke zu geben verheiß' ich dir, welche dir gestern,
Als er im Zelt dich besuchte, versprach der erhab'ne Odysseus.
Wißt du jedoch, so verziehe, wie sehr es zum Kampf dich hinausstreibt,
Bis die Gefährten indeß vom Schiff die Geschenke dir bringen,
Daß du erkennst, wie gern ich erfreuliche Gaben dir biete! 145

Und es versetzte dagegen der muthige Renner Achilleus:
Atreus' herrlicher Sohn, weitwaltender Fürst Agamemnon!
Ob du mir, wie sich's gebührt, einhändigen willst die Geschenke
Oder behalten: es steht bei dir! Jetzt ohne Verzug nur
Fort in die Schlacht! Wir dürfen uns hier nicht wenden und
drehen, 150

Hier nicht träge verzieh'n; denn Großes noch ist zu vollenden:
Daß man Achilleus wieder im vordersten Treffen erblicke,
Wie er die Schaaren der Troer mit eherner Lanze dahinstreckt!
So auch rüste sich Jeder von euch mit dem Feinde zu kämpfen!

Und es versetzte darauf der verschlagene Sohn des Laertes: 155
Rein, wie tapfer du seist, gottähnlicher Kämpfer Achilleus,
Doch nicht treibe so nüchtern vor Ilios unsere Streiter
Wider die Troer zum Kampf! Nicht kurz ja dauert die Fehde,
Wenn die Geschwader der Männer einmal in der Schlacht sich begegnen,

Und in den streitenden Völkern ein Gott aufweckte den Kampfmuth. 160
 Laß die Achäer zuvor an den hurtigen Schiffen sich laben
 Wohl mit Speisen und Wein: denn das ist Leben und Stärke!
 Kann doch ein Mann unmöglich den Tag durch, bis sich die Sonne
 Senkt, ausdauern im Kampf, ohn' einige Speise zu nehmen.
 Wenn sein muthiges Herz auch brennt von Verlangen des Kampfes, 165
 Dennoch werden die Glieder ihm schwer, allmählig befällt ihn
 Hunger und quälender Durst, und dem Gebenden brechen die Kniee.
 Aber ein Mann, der erst an Speisen und Wein sich gesättigt,
 Streitet er auch mit den Feinden bis spät zur sinkenden Sonne,
 Dennoch trägt er im Busen ein muthiges Herz, und die Kniee 170
 Wanken ihm nicht, eh' Alle zumal sich vom Kampfe zurückziehn.
 Auf denn, laß sich zerstreuen das Volk und heiße das Frühstück
 Rüsten! Die Gaben indeß mag Atreus' Sohn Agamemnon
 Bringen hieher in den Kreis der Versammelten, daß die Achäer
 Alle mit Augen sie schauen und du dich erlabest im Herzen! 175
 Und er beschwöre dir dann, vor Argos' Volk sich erhebend,
 Daß er nie ihr Lager bestieg und ihr sich gesellte,
 Wie in der Menschen Geschlechter den Frau'n sich gesellen die Männer.
 Doch zur Milde gestimmt sei dann dein eigenes Herz auch!
 Hierauf soll er im Zelte mit köstlichem Mahl dich versöhnen, 180
 Daß du die schuldigen Ehren in keinerlei Weise vermissst.
 Du wirst künftig, Atride, gewiß auch gegen die Andern
 Größere Billigkeit üben; es kann dich ja nimmer entehren,
 Suchst du den fürstlichen Mann zu begütigen, den du gekränkt hast.
 Wieder entgegnete drauf der Beherrscher des Volks Agamemnon: 185
 Freudig vernahm ich von dir, Odysseus, was du geredet;
 Hast du doch Alles nach Zug in geordneter Folge besprochen.
 Ich bin dies zu beschwören bereit, und die Seele gebeut mir's;
 Und beim schirmenden Gott, kein Meineid ist es! Achilleus
 Bleibe noch hier indessen, so sehr es zum Kampf ihn hinaustreibt; 190
 Bleibt ihr Andern alle vereint hier, bis die Geschenke
 Kommen vom Zelt und das Opfer des heiligen Bundes gebracht ist.
 Doch dir geb' ich noch auf und befehle dir, Sohn des Laertes:
 Wähle von Jünglingen dir die berühmtesten aller Achäer;
 Hole mit ihnen vom Schiff die Geschenke mir, welche wir gestern 195

Peleus' Sohne zu geben gelobt, auch bringe die Frauen.

Aber Talthypios eile zum räumigen Lager Achäa's,

Daß er den Eber für Zeus und Helios rüste zum Opfer.

Und es versetzte dagegen der muthige Kenner Achilleus:

Atreus' herrlicher Sohn, weitwaltend im Volk, Agamemnon! 200

Besser in anderer Stunde geziemt euch das zu besorgen,

Wenn von den Mühen des Krieges einmal uns Ruhe gegönnt wird,

Und mir nicht so gewaltig die Kampflust lodert im Herzen.

Doch jetzt liegen die Kämpen zerfleischt dort, alle von Hektor,

Briamos' Sohne, gemordet, da Zeus ihm schenkte den Siegesruhm: 205

Und ihr mahnet zuvor zum Mahle noch! Wahrlich, ich selber

Möchte die Danaer jetzt sogleich aufmuntern zu kämpfen,

Nüchtern, bevor sie gespeist, und erst mit der sinkenden Sonne

Festlichen Schmaus zu bereiten, nachdem wir gerächt die Beschimpfung.

Ich soll wenigstens mir nicht Trank noch Speise die Kehle 210

Gleiten hinab, nachdem mir der Tod den Gefährten entrafft,

Welcher in meinem Gezelte zerfleischt von der spitzigen Lanze

Daliet, gegen die Thüre gewandt; und die trauten Genossen

Jammern umher! Drum steht mir fürwahr nach Solchem das Herz
nicht;

Mord nur sinn' ich und Blut und schauriges Männergeröschel. 215

Und es entgegnete drauf der verschlagene Sohn des Laertes:

Peleus' herrlicher Sohn, du gewaltigster Held der Achäer!

Lüchtiger wohl, denn ich, und gewaltiger, nicht um ein Kleines,

Führst du den Speer; doch möcht' ich an Klugheit dir es zuvorthun

Weit; ich lebte ja länger und bin an Erfahrungen reicher. 220

Darum füge dein Herz in Geduld sich meiner Ermahnung!

Bald wohl haben die Menschen an Kampf und Schlacht sich gesättigt,

Wann in Menge die Halme das Erz zur Erde dahinstreckt,

Doch kurz dauert das Mähen, sobald der Kronide die Wage

Senkt, der unter den Menschen den Krieg anordnet und leitet. 225

Nicht mit Fasten ja können die Danaer Todte betrauern;

Fallen sie doch tagtäglich und häufen sich über einander

Zahllos: wann sollt' Einer sich da von dem Jammer erholen?

Nein, man lege die Todten in's Grab, mit verhärtetem Herzen

Gegen den Schmerz, nachdem man den Tag hindurch sie beweint hat. 230

Doch die glücklich entronnen dem furchtbaren Grauen der Schlachten,
 Müßen mit Trank und mit Speise sich kräftigen, daß sie hinfort noch
 Muthiger, ohne zu rasten, umhüllt von der ehernen Rüstung,
 Wider den Feind ausdauern im Streit. Doch Keiner vom Heere
 Bleibe zurück, auf andres Gebot zum Kampfe zu harren! 235
 Solches Gebot ja bereitet Verderben ihm, der an den Schiffen
 Blicke daheim. Rein, laffet vereint uns Alle hinauszieh'n,
 Wider die reißigen Troer den grimmigen Kampf zu erwecken!

Sprach's und erkor zu Gefährten die muthigen Söhne des Nestor,
 Reges, des Phyleus Sohn, den Meriones auch und den Thoas, 240
 Kreions wackeren Sohn Pykomedes und Melanippos.
 Sie dann eilten vereint zu dem hohen Gezelt Agamemnons,
 Und so geschwind, wie gesprochen das Wort, ward Alles vollendet.
 Sieben, wie jener gelobt, dreifüßiger Kessel im Zelte
 Nahmen sie, dann zwölf Renner und zwanzig schimmernde Becken, 245
 Führt' die Frauen heraus, in trefflichen Werken erfahren,
 Sieben, zugleich als achte des Brises rosig' Tochter.
 Aber Odysseus wog ihm an Gold zehn volle Talente,
 Gilte voraus, und es folgten die Jünglinge nach mit den Gaben,
 Stellten sie dann in die Mitte des Volks. Agamemnon erhob sich; 250
 Und Talthybios dort, Unsterblichen ähnlich an Stimme,
 Trat zu dem Hirten der Völker und hielt in den Händen den Eber.
 Atreus' Sohn Agamemnon ergriff mit den Händen das Messer,
 Das ihm stets an des Schwertes gewaltiger Scheide herabbing,
 Schor von dem Eber das Haar, und rief mit erhobenen Händen 255
 Betend zu Zeus. Sie saßen indeß, die gesammten Argeier,
 Schweigend umher, nach der Sitte, des Königes Worten zu lauschen.
 Betend begann denn dieser, gewandt zu den Höhen des Himmels:

Höre zuerst nun Zeus, der Unsterblichen Höchster und Bester,
 Erd' und Helios, hört, und Erinnyen, die ihr die Todten 260
 Unter der Erde bestraft, wer je Meineide geschworen:
 Niemals hab' ich die Hände gelegt an die Tochter des Brises,
 Weder zu Liebesgenuß, noch anderer Dinge begehrend;
 Ohne Berührung blieb sie im Umkreis meines Gezelt's!
 Sprach ich ein Wort meineidig, so treffe mich Fluch von den Göttern, 265
 Maßlos, wie er den Trechen ereilt, der schwörend gesirevelt!

Sprach's und mit grausamem Erz durchschnitt er die Kehle des
Ebers.

Aber Talthymbios warf ihn schleudernd hinaus in des grauen
Meeres gewaltigen Schlund, ein Mahl für die Fische. Da hob sich
Peleus' Sohn und begann zu den streitbaren Söhnen Achäa's: 270

Zeus, Allvater, du sendest den Sterblichen arge Verblendung!
Denn sonst hätte ja nimmer des Atreus Sohn Agamemnon
Also das Herz mir erschüttert im Innersten, nimmer die Jungfrau
Mir mit Gewalt unerbittlich geraubt: wohl hatte Kronion
Vielen im Volk der Achäer den Tod zu bereiten beschlossen. 275
Doch nun kommt zu dem Mahle, damit wir beginnen den Angriff!

So der Pelid' und trennte sofort die zerstiebende Menge.
Alle zerstreuten sich denn, zu den eigenen Schiffen gewendet.
Myrmidonische Streiter, bemüht um die stolzen Geschenke,
Giltten damit zu dem Schiffe des göttlichen Helden Achilleus, 280
Legten sie nieder im Zelt und bereiteten Sitze den Frauen;
Edle Genossen entführten die leuchtenden Rosse zur Herde.

Aber die Tochter des Brises, so schön wie die goldene Kypris,
Als sie Patroklos erblickte zerfleischt von der spitzigen Lanze.
Warf sich um ihn und jammerte laut und riß mit den Händen 285
Blutig den reizenden Hals und die Brust und die blühenden Wangen.
Weinend begann sie darauf, gleich Göttinnen strahlend in Schönheit:

Ach, Patroklos, Geliebter, mir Glenden theuer vor Allen!
Lebend verließ ich noch neulich im Zelte dich, als ich hinwegging,
Und nun fehr' ich zurück und finde dich, Völkergebieter, 290
Tot! So reißt sich für mich Unheil fortzeugend an Unheil!
Ihn, den einst mir der Vater vermählt und die würdige Mutter,
Sah ich an unserer Beste zerfleischt von der spitzigen Lanze;
Auch drei leibliche Brüder, erzeugt von der nämlichen Mutter,
Inniggeliebt, hat alle des Unheils Tag mir entrißen! 295

Dennoch wolltest du nicht, als Peleus' Sohn den Gemahl mir
Grausam erschlug und die Beste des göttlichen Nynes verheerte,
Weinen mich sehn; du verbiestest mich einst zu des edeln Achilleus
Blühendem Weibe zu machen, im Schiff gen Phthia zu führen,
Und mit den Myrmidonen das Brautmahl mir zu bereiten. 300
Wozu denn wein' ich um dich, stets Freundlicher, daß du dahinschiedst!

Also sprach sie mit Thränen; und ringsher seufzten die Frauen,
 Bloß zum Schein um Patroklos; es galt ihr eigenes Leid nur.
 Aber ihn selbst umringten die edelsten Fürsten Achäa's,
 Flehend, am Mahl sich zu legen; doch er, tieffseufzend, versagt' es: 305

Wollt ihr, traute Gefährten, in Etwas Liebe mir zeigen,
 Heißet mich nicht, ich bitte, mit Trank und nährenden Speise
 Laben das Herz; denn heftig erfüllt mir die Seele der Kummer.
 Bis zur sinkenden Sonne geduld' ich mich noch und ertrag' es.

Also der Held; dann ließ er die anderen Fürsten hinweggeh'n; 310
 Nestor, die beiden Attiden zugleich mit dem edeln Odysseus,
 Blieden, Idomeneus auch und der roßbezügelmende Phönix,
 Tröstend den Jnnigbetrübten; indeß Nichts mochte das Herz ihm
 Trösten, bevor er sich warf in den blutigen Rachen des Krieges.
 Tiefaufathmend begann er, des trauesten Freundes gedenkend: 315

Ach, wohl hast du vordem, Unseliger, liebster der Freunde,
 Selbst im Zelte so oft ein erquickendes Mahl mir bereitet,
 Rasch, in geschäftiger Hast, wenn Argos' Völker erstanden,
 Wider die reißigen Troer des Ares Grauen zu tragen!
 Und nun liegst du vom Speere zerfleischt; mir aber erlabt sich 320
 Weder an Trank noch an Speise das Herz von dem reichlichen Vor-
 rath,

Weil du fehlst! O gewiß, nichts Herberes könnte mich treffen,
 Selbst nicht, wenn ich vernähme den Tod des gepriesenen Vaters,
 Der jetzt schmerzliche Thränen vielleicht mag weinen in Phthia,
 Weil er des herrlichen Sohnes entbehrt, der ferne der Heimat 325
 Um das entfegliche Weib, um Helena, kämpft mit den Troern, —
 Oder des Sohnes Verlust, der mir auf Skyros heranblüht,
 Wenn er vielleicht noch lebt, Neoptolemos, reizend wie Götter.
 Vormalß hegte mir immer das Herz im Busen die Hoffnung,
 Daß ich allein umkäme, getrennt von der reißigen Argos, 330
 Hier in dem Lande der Troer, und du heimkehrtest gen Phthia,
 Daß du den wackeren Sohn in dem eilenden dunkeln Schiffe
 Dann mir brächtest von Skyros und dort ihm Jegliches zeigtest,
 Meinen Besitz, das Geseind' und die stolzauftragende Wohnung.
 Denn schon ahn' ich im Geist, daß Peleus längst in der Erde 335
 Todt liegt oder vielleicht nur kümmerlich lebt und sich abhärmt,

Weil ihn trauriges Alter gebeugt und weil er beständig
Harrt des entseßlichen Worts, mein letztes Geschick zu vernehmen.

Also sprach er mit Thränen, und ringsher seufzten die Greise,
Dessen gedenk, was Jeder im eigenen Hause zurückließ. 340

Mitleid fühlte Kronion, die trauernden Helden gewahrend,
Und zur Athene begann er sofort die geflügelten Worte:

Tochter, so hast du denn ganz den gepriesenen Helden verlassen!
Hat dein Herz sich völlig gewandt von dem edlen Achilleus?

Traurig verweilt er dort an des Meers hochschnäbligen Schiffen, 345
Um den Gefährten sich härmend, den theuersten: alle die Andern

Gingen zum Mahle hinweg; er rührt nicht Speise noch Trank an.
Träußele Nektar denn und Ambrosiadüfte, das süße

Labsal, ihm in die Brust, daß ihm nicht nahe der Hunger.

Sprach's und erregte noch mehr die zuvor schon willige Göttin. 350
Schnell, wie der freischwende Falke mit breithinschwebenden Flügeln,

Schwang sie den Aether hindurch vom Himmel sich, als die Achäer
Aemsig im Heere zur Schlacht sich bereiteten, und dem Achilleus

Flößte sie Nektar sofort in die Brust und Ambrosiadüfte,
Daß unerquicklicher Hunger ihm nicht in die Kniee sich schleiche, 355

Gilte sodann rückwärts in des allmachtvollen Kronion
Stolgen Palaß. Die strömten hinaus von den eilenden Schiffen.

Wie Schneeflocken von Zeus dichtwimmelnd und kalt sich ergießen,
Mächtig gejagt von dem Stoße des äthergeborenen Nordwinds:

Also wälzten sich jetzt dichtwimmelnd heran von den Schiffen 360
Glanzvoll strahlende Helme zugleich mit nabelbewehrten

Schilden, und Harnische, mächtig gewölbt, und eschene Lanzen.
Lichtglanz wallte zum Himmel empor; rings lachte das Erdreich

Hell von dem bligenden Erz, laut scholl's von den Tritten der Männer.
Ritten im Volk umhüllte sich Peleus' Sohn mit den Waffen. 365

Graunvoll knirschten die Zähne des Göttlichen; hell wie des Feuers
Glanz, so flammten die Augen; den innersten Busen durchwühlte

Ihm unleidlicher Schmerz. So hüllt' er, zürnend den Troern,
Sich in das Göttergeschenk, von der Kunst des Hephästos bereitet.

Erst denn fügte der Held Weinbarnische sich um die Füße, 370
Schön und umher an den Knöcheln mit silbernen Spangen befestigt;

Weiter umschloß er die Brust ringsher mit dem stattlichen Panzer,

Warf hierauf um die Schultern das Schwert mit den silbernen Büfeln,
 Strahlend von Erz, und faßte den Schild, den gewaltigen, starken,
 Der in die Ferne den Glanz aussendete, ähnlich dem Mondlicht. 375
 Wie auf offenem Meere der Glanz auflodernden Feuers
 Ferne den Schiffen erscheint; hoch brennt es in einsamer Hürde
 Auf den Gebirgen empor; da trägt der Orkan sie gewaltsam
 Weit von den Thren hinweg in des Meers fischwimmelnde Gluten:
 So von Achilleus' Schilde, dem kunstreich prangenden, schönen, 380
 Flammte der Glanz in den Aether empor. Dann nahm er den schweren
 Helm und bedeckte das Haupt; der strahlte mit wallendem Roßschweif,
 Gleich dem Gestirn; rings wogten die goldenen Mähnen hernteder,
 Welche der Gott ihm reichlich gesenkt in den Bügel des Helmes.
 Peleus' göttlicher Sohn versuchte sich selbst in der Rüstung, 385
 Ob sie bequem anschlöße und leicht sich bewegten die Glieder;
 Und gleich Fittigen hob es empor den Beherrscher des Volkes.
 Aus dem Gehäus dann zog er den Speer, den gediegenen, starken,
 Mächtigen, den er vom Vater ererbt; kein and'rer Achäer
 Schwang ihn; Neakos' Enkel verstand allein sie zu schwingen, 390
 Pelions eschene Lanze, gefällt auf Pelions Gipfel,
 Welche dem Peleus Cheiron geschenkt, um die Helden zu morden.
 Fürst Automedon aber und Alkimos schirten die Rösse
 Rasch in die stattlichen Riemen des Jochs; um die Wangen der Rösse
 Legten sie Zaum und Gebiß, und fesselten hinten die Zügel 395
 Straß an dem Rande des Wagens. Automedon faßte die Geißel,
 Blank und gerecht für die Hand, und sprang in den Sessel des Wagens.
 Hinter ihm schwang der Pelide sich auf, zu der Fehde gerüstet,
 Leuchtend im Glanze der Waffen, so hell wie die strahlende Sonne.
 Graunvoll dröhnte sein Ruf zu den kampfenden Rossen des Vaters: 400
 Kanthos und Balios, auf, ihr gepriesenen Kinder Podarge's!
 Denkt nun besser darauf, rückwärts in das Heer der Achäer
 Euren Gebieter zu retten, nachdem wir an Kampf uns gesättigt;
 Laßt nicht, wie den Patroklos, ihn todt hier liegen im Felde!
 Da sprach unter dem Joch hervor das geflügelte Streitroß 405
 Kanthos und senkte zur Erde das Haupt, und die blühende Mähne
 Wallte vom Kranze des Jochs herab und berührte den Boden;
 Sprache verlieh ihm Hera, die lilienarmige Göttin:

Ja, wir retten dich noch für diesmal, starker Achilleus;
 Aber des Unheils Tag ist nahe dir! Dieses verschulden 410
 Wir nicht, nein, des Kroniden Gewalt und das harte Verhängniß.
 Nicht durch unsere Säumniß und Trägheit wahrlich geschah es,
 Daß von den Schultern die Wehr dem Patroklos raubten die Troer;
 Nein, der erhabene Gott, den die lockige Leto geboren,
 Schlag ihn vorn' in den Reihen und gab Siegesehre dem Hektor. 415
 Wir wohl rennten sogar mit des Zephyros Hauch in die Wette,
 Dem nichts Anderes gleicht an Behendigkeit; doch das Geschick will,
 Daß auch du vor des Gottes Gewalt und des Mannes dabinsinkst.

Also das Roß, und die Nacht der Erinnyen hemmte den Lauf ihm.
 Doch unmuthig versetzte der flüchtige Renner Achilleus: 420

Xanthos, warum weiffagst du den Tod mir? Dessen bedarf's nicht!
 Selber ja weiß ich bestimmt, daß fern von Vater und Mutter
 Hier vor Troja zu fallen mein Loos ist; aber ich raste
 Doch nicht, bis ich die Troer genug im Gefechte getummelt!

Sprach es und flog lautrusend voran mit den stampfenden
 Rossen. 425

Zwanzigster Gesang.

Inhalt: Zeus versammelt die Götter und gestattet ihnen Antheil an dem Kampfe: sie ordnen sich unter Donner und Erdbeben auf beiden Seiten zur Schlacht. Apollon reizt zuerst den Aeneias gegen Achilleus; auf den Rath des Poseidon setzen sich die auf Seite der beiden Heere stehenden Götter gesondert, und nehmen vorerst am Kampfe keinen Theil. Den von Achilleus überwundenen Aeneias entrückt Poseidon. Hektor wird von einem Angriff auf Achilleus durch Apollon zurückgehalten; bald aber geht er, um den gefallenen Polydoros zu rächen, dennoch wider ihn an. Den Speer, welchen er gegen Achilleus sendet, haucht Athene zurück; er selbst wird von Apollon entführt. Achilleus mordet die fliehenden Troer.

Also rüsteten jene sich dort an den räumigen Schiffen,
 Argos' Streiter, um dich, unersättlicher Kämpfer Achilleus:
 Jenseits hielten die Troer, geschaart auf der Höhe des Feldes.
 Doch Zeus sandte die Themis vom Haupt des gezackten Olympos,
 Daß sie zum Rathe berufe die Himmlischen: ohne Verzug ging 5
 Themis umher und berief in den Saal des Kroniden die Götter.
 Außer Okeanos blieb kein Stromgott ferne, zurück blieb
 Keine der Nymphen umher, die liebliche Paine bewohnen,
 Oder die Quellen der Ström' und die grünenden Wiesengelände.
 Als sie gelangt zu dem Hause des donnernden Wolkenversammlers, 10
 Ließen sie dort sich nieder in glänzenden Hallen; dem Vater
 Hatte sie einst Hephästos gebaut mit ersfindendem Geiste.
 Also saßen um Zeus die Versammelten. Auch von der Meersflut
 War Poseidon gekommen, der Themis Rufe gehorham.
 Der saß mitten im Kreise, den Rath des Kroniden erforschend: 15
 Was, heßbliger Gott, was rießt du zum Rathe die Götter?

Denkst du von Neuem zu ordnen das Loos der Achäer und Troer?
Denn es entbrennt gleich wieder die Feldschlacht zwischen den Beiden.

Und es versetzte dagegen der donnernde Wolkenversammler:

Was ich im Herzen beschlossen, erriethest du, daß ich um sie nur 20
Euch, o Poseidon, berief: mich jammert der fallenden Troer.

Doch ich selbst will bleiben auf felsigem Haupt des Olympos,
Mich hier sitzend erfreuen des Anblicks; aber ihr Andern

Steiget hinab zu den Heeren des Danaervolks und der Troer,
Helft auf jeglicher Seite, wohin jedweden der Sinn treibt. 25

Wenn der Pelide sich kämpfend allein in die Troer hineinstürzt,
Werden sie nicht im Geringsten besteh'n den gewaltigen Kenner.

Bekten sie doch schon früher, so oft sie den Helden erblickten;
Jetzt, da grimmiger Schmerz ihn entflammt um seinen Patroklos,

Fürcht' ich, er wird dem Gescheide zum Troß auch die Beste zertrüm-
mern. 30

Also der Gott, und erweckte die endlos rasende Feldschlacht.

Als bald eilten die Götter zum Kampf, zwiesältigen Sinnes:

Hera ging zu den Schiffen, vereint mit Pallas Athene,

Auch der Gestadumstürmer Poseidon, auch des Gewinnes

Freundlicher Spender, Hermeias, geschmückt mit ersfindendem Geiste; 35

Ihnen gesellt auch kam, voll trohiges Muthes, Hephästos

Hinkend heran auf morschen und mühsam schlotternden Beinen.

Ares ging zu den Troern, der Gott mit dem wogenden Helmbusch,

Phöbos mit wallenden Locken und Artemis, froh des Geschosses,

Kanthos und Leto zugleich und die huldreich lächelnde Kypris. 40

Während indeß noch fern von den Sterblichen waren die Götter,

Brangten im Stolze des Sieges die Danaer, weil der Pelide

Wieder erschien, der so lange vom traurigen Kampfe getaselt.

Aber den Troern beschlich ein schauriges Zittern die Glieder;

Schrecken erfaßte sie alle, sobald sie den schnellen Achilleus 45

Sahen im Wehrschmuck glänzen, dem mordenden Ares vergleichbar.

Aber nachdem in der Männer Gewühl die Olympier traten;

Da voll Grimmes erhob sich die volkaufregende Eris;

Pallas erschien an dem Graben und rief erst außer der Mauer,

Und dann wieder mit Macht an dem tosenden Meeresgestade. 50

Ares brüllte herüber, dem finsternen Sturme vergleichbar,

Bald von der obersten Zinne der Burg laut mahnend die Troer,
 Bald an des Simois Ufern im Lauf bei Kallikolone.

Also stürmend empörten die seligen Götter die beiden
 Meere zur Schlacht und entflammten die Wuth des zerschmetternden
 Kampfes. 55

Fürchterlich donnerte Zeus, der erhabene Wolkenversammler,
 Oben herab, und von unten erschütterte König Poseidon
 Weit das unendliche Land und die ragenden Häupter der Berge.
 Ringsum wankten die Gründe des quelligen Idagebirges,
 Wankten die Höf'n und des Priamos Stadt und die Schiffe von
 Argos. 60

Hades erschrock in den Tiefen, der mächtige Schattenbeherrscher;
 Schreiend entsprang er dem Thron, er fürchtete, daß ihm das Erdreich
 Drohen der Gott aufreißt, der Landumstürmer Poseidon,
 Und den Unsterblichen dann und den Sterblichen offen das grause,
 Düstere Haus erscheine, vor dem selbst schaudert den Göttern. 65

Solch ein Tosen erscholl, da zum Kampf anrückten die Götter.
 Gegen den Herrscher des Meeres, den Erdumstürmer Poseidon,
 Stellte sich Phöbos Apollon, bewehrt mit geflügelten Pfeilen,
 Wider den Ares Athene, des Zeus helläugige Tochter.

Heran bestürmte die Göttin der Jagd mit den goldenen Pfeilen,
 Artemis, froh der Geschosse, des Fernhinterstehenden Schwester;
 Leto bekämpfte Hermeias, der rettende Spender des Segens;
 Wider Hephästos erhob sich der tiefaufwirbelnde Stromgott,
 Kanthos unter den Göttern genannt, von den Menschen Skamandros.

Also stürzten auf Götter die Götter sich. Aber Achilleus
 Brannte zuerst im Gewühle des Priamos Sohn zu begegnen,
 Hektorn; denn ihn drängte das Herz, vor Allen mit Hektors
 Blute den Ares zu tränken, den unaufhaltsamen Krieger.

Doch den Aeneias erweckte der volkaufregende Phöbos
 Wider den Beleionen und haucht' ihm wackern Muth ein,
 Aehnlich im Tone der Stimme des Priamos Sohne Lykaon;
 Dessen Gestalt annehmend, begann Zeus' Sproßling Apollon:

Troischer Fürst Aeneias, wo sind die Verheißungen alle,
 Die du den troischen Helden am festlichen Mahle geboten,
 Da du dich prahlend vermaßest, den Kampf zu bestehn mit Achilleus? 85

Und es versetzte dagegen Aeneias, also beginnend:
 Priamos' Sohn, o warum doch mahnst du mich, wider mein Wollen
 Peleus' Sohn zu begegnen im Kampf, dem verwegenen Streiter?
 Würd' ich ja doch nicht heute zuerst dem behenden Achilleus
 Steh'n, der früher einmal mich schon mit der Lanze vom Ida 90
 Wegtrieb, als er heran auf unsere Rinder sich stürzte,
 Und Pyrnessos gewann und Pedasos; aber Kronion
 Rettete mich, der Kraft mir verlieh und gelenkige Füße.
 Traun, mich hätte gemordet Achilleus' Hand und Athene's,
 Die ihm Sieg zu gewähren voranschritt und ihn ermahnte, 95
 Belegerschaaren und Troer mit ehernem Speer zu vertilgen.
 Darum kann unmöglich ein Mensch den Peliden bekämpfen;
 Ist doch immer ein Gott ihm gefellt, das Verderben zu wehren.
 Sonst auch fliegt das Geschöß des Achilleus sicher und ruht nicht,
 Bis es in menschlichem Blut sich ersättigte. Wenn doch ein Gott
 uns 100

Gleich zumäße des Kampfes Entscheidungen: wahrlich, er siegte
 Nimmer so leicht, und wär' er aus starrendem Erze gegossen!

Und es versetzte darauf Zeus' Sohn, der Gebieter Apollon:
 Auf denn, siehe du auch zu den endlos waltenden Göttern,
 Held! Dich hat ja die Tochter des Zeus Aphrodite geboren, 105
 Wie man erzählt; er aber entsproß der geringeren Göttin:
 Kypris stammt von Kronion, Achilleus' Mutter vom Meergreis.
 Gradaus stürme nach ihm mit der Kraft des Geschosses und laß dich
 Durch kein zorniges Wort und verwünschende Reden verscheuchen!

Sprach's und beseelte den Hirten des Volks mit gewaltigem Kampfs-
 muth. 110

Born durchschritt er die Reihen, mit funkelndem Erze gewaffnet.
 Doch nicht blieb es verborgen der lilienarmigen Pera,
 Wie er im Männergetümmel heranschritt gegen Achilleus.
 Eilig berief sie die Götter zumal und redete solches:

Ernstlich erwägt, ihr Beiden, Poseidon und Athenäa, 115
 Jetzt in eurem Gemüthe, wohin das endlich gedeih'n soll.
 Dorthier schreitet Aeneias, mit funkelndem Erze gewaffnet,
 Gegen den schnellen Peliden, gereizt durch Phöbos Apollon.
 Aber wohlan, wir wollen ihn dort wegdrängen nach hinten

Als bald, oder es muß jetzt Einer von uns dem Achilleus 120
 Beisteh'n, muß ihn erfüllen mit Kraft, auf daß er im Kampf nicht
 Mangle des Muths und erkenne, die mächtigsten unter den Göttern
 Seien ihm hold, und nichtig die anderen, welche die Troer
 Sonst auch immer beschirmen in Kampf und Schlachtengetümmel.
 Stiegen wir Alle ja doch vom Olympos nieder, dem Kampf hier 125
 Nahe zu sein, daß Nichts im troischen Volk ihm begegne,
 Heute noch; künftig erdulde der Held nur, was ihm das Schicksal,
 Als ihn die Mutter gebär, einslocht in den Faden des Lebens.
 Aber entdeckt dies nicht ein göttlicher Mund dem Achilleus,
 Schrecken erfasst ihn hernach, wenn feindlich ein Gott ihm begegnet 130
 Während der Schlacht; ein Grauen ja ist's, wenn Götter erscheinen.

Und es versetzte dagegen der Erdumstürmer Poseidon:
 Nicht unsinnig, o Schwester, ereif're dich; nimmer geziemt dir's.
 Ungern sah' ich's fürwahr, wenn wir mit den anderen Göttern,
 Da wir die Stärkeren sind, zwieträchtigen Hader erhöben: 135
 Gehen wir lieber hinweg und setzen uns dort auf die Warte
 Außer dem Weg; für des Krieges Geschäft laßt Sterbliche sorgen!
 Wenn sie beginnen den Kampf, sei's Ares oder Apollon,
 Oder Achilleus hemmen und nicht ihm zu kämpfen gestatten;
 Dann soll, ohne zu säumen, auch hier sich erheben des Kampfes 140
 Hader, bei uns; und ich denke, geschwind ablassend vom Streite,
 Eilen sie dann zum Olympos zurück, in der Götter Versammlung,
 Hier durch unsere Arme gewaltsam niedergeworfen.

Sprach es, voraus dann eilte der Gott mit den dunklen Foden
 Nach dem erhabenen Walle des göttlichen Helden Herakles, 145
 Den ihm Pallas Athene vordem und die Troer erbauten,
 Daß er dem Meerscheusal ausbeugenden Sprunges entrinne,
 Wenn es vom Meeresgestade hinweg ihn scheuchte zum Blachfeld.
 Da nun setzte Poseidon sich hin und die anderen Götter,
 Rings umhüllend die Schultern mit undurchdringlicher Wolke. 150
 Jenseits saßen die Andern am Abhang Kallikolone's,
 Städteverwüstender Ares, um dich und den treffenden Phobos.

Also lagerten denn die Unsterblichen, wider einander
 Sinnend auf Rath, hier zögernd wie dort, zu beginnen des Kampfes
 Unsanftbettenden Streit; doch Zeus, hoch thronend, gebot ihn. 155

Weithin füllte die Ebne sich nun mit Männern und Roffen,
 Strahlend im Glanze des Erzes; das Erdreich dröhnte von Tritten,
 Als sie zumal sich erhoben. Doch zwei vorstrahlende Männer
 Nannten von Kampflust glühend hervor in die Mitte der Heere,
 Pelus' Sohn und Aeneias, der göttliche Sohn des Anchises. 160
 Erst trat drohend heran mit gewaltigen Schritten Aeneias:
 Hochher nickte der Busch vom gewichtigen Helm; mit dem Schilde
 Deckt' er vorne den Busen und schwang die gediegene Lanze.
 Jenseits drang der Pelide heran, wie der reißende Löwe,
 Welchen zu tödten verlangend, die ländlichen Männer, ein ganzes 165
 Volk, ausziehen geschaart; er schreitet zuerst mit Verachtung
 Trohig daher; doch sobald mit dem Speer ihn ein rüstiger Jüngling
 Traf, dann knäuelte er sich mit geöffnetem Rachen zusammen,
 Triefend die Zähne von Schaum, er stöhnt aus muthigem Herzen,
 Geißelt sich dann mit dem Schweife zugleich zur Rechten und Linken 170
 Ribben und Hüften umher, und entflammt sich selbst zu dem Kampfe,
 Bis er mit funkelnden Blicken hinanstürmt, Einen zu morden,
 Oder im Vordergetümmel erlegt selbst niederzustoßen:
 Also drängte die Kraft und der männliche Muth den Achilleus,
 Kühn sich entgegenzuwerfen dem tapferen Helden Aeneias. 175
 Als sie, wider einander gerückt, sich nahe gekommen,
 Sprach er zuerst zu dem Gegner, der göttliche Renner Achilleus:
 Weßhalb aus dem Gewühle so weit vordringend, Aeneias,
 Trittst du daher? Treibt etwa der Muth dich zum Kampfe mit mir an,
 Weil du dereinst als König der reißigen Troer zu glänzen 180
 Hoffst in des Priamos Nacht? Doch, wenn du mich wirklich erschlägest,
 Nie legt Priamos dir deßhalb in die Hände das Zepter.
 Er hat Söhne daheim, ist fest und verständigen Sinnes.
 Steckten die Troer vielleicht dir ab ein erlesenes Grundstück,
 Treffliche Saatengeseid' und Pflanzungen, daß du sie bauest, 185
 Wenn du mich todt hinstreckst? Das dürftest dir schwerlich gelingen!
 Hab' ich doch früher einmal dich schon mit der Lanze vertrieben!
 Denkst du daran, wie ich einst von den Kindern dich, als du allein
 warst,
 Dort von den Höhen des Ida mit hurtigen Füßen verschleuchte?
 Ha, wie du ließt, nicht Einmal den Blick umwandtest im Fliehen, 190

Bis du von dort nach Pyneffos entrannst! Ich stürzte die Beste,
Stürmte hinein mit der Hülfe des Zeus und Pallas Athene's,
Führte die Frau'n als Beute hinweg, nahm ihnen der Freiheit
Heiligen Tag; dich rettete Zeus und die anderen Götter.

Aber sie retten dich heute gewiß nicht, wie du's im Herzen 195
Etwa vermeinst! Wohl an denn, ich rathe dir, weiche von hinnen
Unter die Menge zurück und enthalte dich, mir zu begegnen,
Eh dich ein Uebel ereile! Der Thor lernt, wann es gesch'eh'n ist.

Aber Anchises' Sohn antwortete, dieses erwidern:

Hoffe doch nicht mit Worten in Furcht mich zu setzen, Achilleus, 200
So wie ein thörichtes Kind; denn mir auch wär' es ein Leichtes,
Mit herzkränkenden Worten und Schmähungen dir zu begegnen.

Kennen wir doch ein Jeder des Anderen Eltern und Abkunft,
Wie's uns graue Gerüchte der sterblichen Menschen verkündet.

Nie zwar sahst du die meinen bis jezt, noch sah ich die deinen. 205

Doch man erzählt, du seiest ein Sohn des untadlichen Peleus,

Dem dich Thetis geboren, des Meers schönlockige Göttin.

Und ich rühme mich kühn: von dem tapferen Helden Anchises
Stamm' ich als Sohn, und die Tochter des Zeus, Aphrodite, gebat
mich.

Heute noch werden mich diese, wo nicht, dich jene beweinen; 210

Rein' ich doch, nicht also mit kindischem eitlen Gerede

Schlichten wir unseren Streit, um dann zu verlassen die Wahlstatt.

Aber verlangt dich auch dieß zu erkundigen, daß dir bekannt sei

Unserer Ahnen Geschlecht, wie denn viel Menschen es kennen: —

Dardanos erst entstammte dem donnernden Wolkenversammler, 215

Er, der Erbauer der Stadt Dardania, eh' im Gesilde

Ilios' heilige Stadt von den redenden Menschen bewohnt ward:

Noch an den Hängen des Ida, des quelligen, wohnten sie damals.

Dardanos zeugte den Sohn Erichthonios, einen Gebieter,

Hoch vor den Sterblichen allen mit glänzender Habe gesegnet. 220

Denn ihm weideten dort drei Tausende üppiger Stuten

Auf der gewässerten Aue, von hüpfenden Füllen begleitet.

Boreas selbst, für die Reize der weidenden Stuten entbrennend,

Liebte sie einst, in ein Roß mit dunkler Mähne sich wandelnd;

Und sie gebaren, befruchtet von ihm, zwölf üppige Füllen. 225

Diese, so oft sie springend ein Feld mit den Füßen berührten,
 Streiften die nickenden Aehren im Flug und zerknickten den Palm nicht;
 Sprangen sie aber dahin auf mächtigem Rücken des Meeres,
 Negten sie leise den Fuß in der brandenden Spitze der Wellen.

Fürst Erichthonios zeugte den Tros als Fürsten der Troer; 230
 Aber dem Tros entstammten die drei untadlichen Söhne,
 Ilos, Assarakos auch, und der göttliche Held Ganymedes,
 Welcher an reizender Schöne die Sterblichen alle besiegte.

Diesen entführten hernach um der Schönheit willen die Götter,
 Zeus die Pokale zu füllen und stets mit den Göttern zu leben. 235

Ilos erzeugte sodann den Laomedon, tapfer und edel;
 Aber Laomedon zeugte den Priamos und den Tithonos,
 Lampos und Klytios auch und Ares' Sohn Hiketaon.

Fürst Assarakos zeugte den Kapys, der den Anchises,
 Aber Anchises mich, und Priamos zeugte den Hektor. 240

Dies das Geschlecht und das Blut, aus dem ich zu stammen mich rühme.
 Doch das Gedeihen der Menschen erhöht und mindert Kronion,
 Wie's ihm immer gefällt; denn er ist mächtig vor Allen.

Aber wohl an, nicht länger geschwaht, gleich thörichten Kindern;
 Stehen wir doch in der Mitte des feindlichen Schlachtengewühles! 245

Denn wir können uns Beide mit kränkenden Worten beschimpfen,
 Deren Gewicht nicht trüge das hundertrud'rige Laßschiff.

Ist doch die Zunge der Menschen gelenk und an allerlei Reden
 Reich, und endlos erstreckt sich umher das Gefilde der Worte.

Wie dir ein Wort von den Lippen erklingt, so hörst du es wieder. 250
 Doch was sollen wir Beiden uns hier einander in's Antlig

Mit Scheltworten befehlen und Schmähungen ähnlich den Weibern,
 Die voll bitteren Grolls in lebenverzehrendem Hader

Laut sich einander verlästern, hervor in die Gasse sich stürzend,
 Wahres verkündend und Falsches, wie zürnender Eifer es eingibt? 255

Wendest du doch durch Worte mir nie von dem Kampfe den Muth ab,
 Eh du mit feindlichem Erze mich angehst. Auf denn in Eile,

Daß wir einander versuchen mit erzumschlossenen Lanzen!

Also der Held, und den grausen, gewaltigen Schild des Achilleus
 Traf sein Speer; rings dröhnte der Schild von dem Stoße der 260
 Lanze.

Peleus' Sohn hielt zagend den Schild mit dem markigen Arme
 Ferne von sich; denn er wähnte, der langhinschattende Wurfspeer
 Werde ja leicht durchdringen, geschneelt von dem starken Aeneias:
 Thor, der nimmer bedacht in dem innersten Grunde des Herzens,
 Daß vor sterblicher Menschen zermalmendem Arme die stolzen 265
 Gaben unsterblicher Götter so leicht nicht wanken und weichen.
 Jetzt auch brach des beherzten Aeneias mächtiger Wurfspeer
 Nicht des Achilleus Schild; ihn hemmte das Gold des Hephästos.
 Nur zwei Schichten zersprengte das Erz; drei waren noch übrig.
 Denn fünf Schichten vereinte der hinkende Künstler am Schilde: 270
 Außen von Erz zwei Schichten, die inneren beiden von Zinne,
 Die in der Mitte von Gold; hier hastete innen die Lanze.

Nun auch erhob der Pelide den langhinschattenden Wurfspeer,
 Warf und traf dem Aeneias den Schild von geründeter Wölbung,
 Nahe dem äußersten Saum, wo das Erz am dünnsten umhertief, 275
 Auch am dünnsten ihn deckte die Stierhaut; stürmend hindurch schoß
 Pelions eschener Speer; laut krachte der Schild von dem Stöße.
 Jener erschrock und duckte sich schnell und streckte den Schild hoch
 Ueber sich hin; so sauste der Speer ihm über den Rücken
 Tief in den Grund und zersprengte des männerbedeckenden Schildes 280
 Doppelten Rand; er aber, die mächtige Lanze vermeidend,
 Stand wie betäubt, um die Augen ergoß sich unendliches Grauen,
 Weil das Geschloß dicht neben ihm einschlug. Doch der Pelide
 Stürzte sich wüthend heran und zog die geschliffene Klinge,
 Drohend mit grausem Geschrei. Da nahm sich Aeneias den Feld-
 stein, 285

Solch ein gewaltiges Stück, daß nicht zwei Männer es trügen,
 Wie jetzt Sterbliche sind; doch leicht schwang jener allein ihn.
 Und nun traf Aeneias des Stürmenden Helm mit dem Felsstück
 Oder den Schild, der eben von ihm das Verderben entfernte,
 Und ihn tödtete dann mit dem Schwert eindringend Achilleus, 290
 Wenn es Poseidon nicht scharfschauenden Blickes gewahrte.
 Dieser begann alsbald zu den ewigen Göttern die Worte:
 Götter, fürwahr, mich jammert des tapferen Helden Aeneias,
 Welcher besiegt vom Peliden sofort zu den Schatten hinabsinkt,
 Weil er den Worten gehorchte des fernhintreffenden Phöbos. 295

Thor! Der wird ihn nimmer befrei'n von dem grausen Verderben.
 Aber warum soll er jetzt schuldlos Jammer erdulden,
 Grundlos büßen um fremde Bekümmerniß? Bringt er doch allzeit
 Liebliche Gaben den Göttern, die weithin wohnen im Himmel.
 Auf, wir selbst denn wollen der Todesgefahr ihn entrücken, 300
 Daß auch Zeus nicht zürne, wosern der Pelide den Helden
 Tödtete; daß er entrinne dem Unheil, will das Geschick ja,
 Daß nicht Dardanos' Samen in Nacht und Dunkel erlösche,
 Dardanos', den der Kronide geliebt, wie keinen der Söhne,
 Welche von ihm abstammten aus sterblicher Frauen Umarmung. 305
 Denn schon lange ja haßte des Priamos Stamm der Kronide;
 Drum soll künftig Aeneias, der Held, obherrschen in Troja,
 Er und die Söhne der Söhne, gezeugt in den kommenden Tagen.

Ihm antwortetest du, stolzblickende Herrscherin Hera:

Gehe du selbst im Geiste mit dir zu Rathe, Poseidon, 310
 Ob du dem Tod ihn entrückst, den Aeneias, oder ihn hingibst,
 Daß ihn, so tapfer er ist, die Gewalt des Peliden bezwinge.
 Haben wir Beide ja doch schon oft durch Eide betheuert
 Vor den Unsterblichen allen, ich selbst und Pallas Athene,
 Nimmer von Einem der Troer den Tag des Verderbens zu wehren, 315
 Sollt' auch Ilios rings in versengenden Flammen des Feuers
 Flammen, in Flammen gesetzt von den streitbaren Söhnen Achäa's!

Als er die Worte vernommen, der Erdumstürmer Poseidon,
 Schritter hindurch das Getümmel der Schlacht und die tausenden Lanzen,
 Bis er Aeneias ereilt und den herrlichen Streiter Achilleus. 320
 Alsbald goß er dem Sohne des Peleus nächtliches Dunkel
 Ueber die Augen herab, und riß die gewaltige Lanze,
 Blinkend von Erz, aus dem Schilde des muthdurchflamnten Aeneias.
 Sie nun legte der Gott vor Achilleus' Füße zur Erde,
 Hob dann hoch vom Boden und schleuderte fort den Aeneias. 325
 Weithin über die Reihen des Volks, weit über die Kasse
 Flog Aeneias hinweg, von Poseidons Arme geschwungen,
 Bis er gelangt an die Gränze des wildumstürmenden Treffens,
 Wo sich das Volk der Kaufonen zum Streit mit den Waffen bewehrte.
 Ihm trat hier ganz nahe der Erdumstürmer Poseidon, 330
 Und anredend begann er und sprach die geflügelten Worte:

Welcher Unsterbliche treibt dich, Aeneias, also verblendet
 Peleus' trohigem Sohne zum Kampf dich entgegenzuwerfen,
 Der doch mächtiger ist und höher geliebt von den Göttern?
 Weiche zurück vor dem Manne, so oft du hinfort ihm begegnest, 335
 Daß du in Aides' Haus nicht trotz dem Geschehe hinabsteigst!
 Aber sobald den Peliden der Tod und das Schicksal ereilte,
 Stelle dich dann zu dem Kampfe getrost in die vordersten Reihen:
 Denn kein Anderer, traun, von den Danaern wird dich entwaffnen!

Sprach's und verließ ihn daselbst, nachdem er ihm Alles ver-
 kündigt. 340

Eilig zerstreut' er sodann von Achilleus' Augen des Dunkels
 Göttliche Nacht; groß blickte der Held umher mit den Augen;
 Schmerzvoll sprach er darauf zu sich selbst in der tarferen Seele:

Götter, ein mächtiges Wunder gewahr' ich dort mit den Augen!
 Siehe, der Speer liegt dort an der Erde mir; aber der Held ist 345
 Nirgends, nach dem ich die Lanze gesandt, ihn niederzuschmettern.
 So war denn auch dieser geliebt von den ewigen Göttern;
 Und mir schien's, er rühme sich nur mit nichtigen Worten!
 Fahr' er dahin! Nie hat er, mit mir sich zu messen, den Muth mehr,
 Freudvoll, daß er dem Tode für diesmal glücklich entronnen. 350
 Aber wohlan, ich ermahne die streitbaren Männer Achäa's,
 Stürme heran und versuche den Kampf mit den anderen Troern!

Rief es und sprang in die Reihen des Heers und entflammte die
 Streiter:

Steht nicht mehr von den Troern so fern, ihr edlen Achäer!
 Rein, stürmt ein, Mann wider den Mann, voll glühender Kampflust! 355
 Bin ich auch stark, ist's dennoch zu schwer für den Einen Achilleus,
 Auf solch Männergetümmel zu geh'n und mit Allen zu kämpfen.
 Selbst nicht Ares, obwohl ein Unsterblicher, nicht Athenäa,
 Dränge so großem Gewühl in den Schlund und ränge den Kampf aus.
 Was ich aber vermag mit hurtigen Füßen und Armen 360
 Und mit Gewalt, daß werd' ich auch nicht das Geringste versäumen;
 Rein, ich stürm' in die Reihen und sprengte sie: nimmer, vermuth' ich,
 Freut sich ein Troer hinfort, der meinem Geschoß in den Weg tritt!

Also rief er und mahnte; zugleich entflammte die Troer
 Hektor der Held und verließ, dem Achilleus muthig zu stehen: 365

Auf, hochberzige Troer! O fürchtet euch nicht vor Achilleus!

Ich auch könnte mit Worten sogar den Unsterblichen trohen,
Schwerlich indeß mit dem Speer; viel mächtiger sind ja die Götter.
Auch der Pelide vermag nicht jegliches Wort zu erfüllen;
Eins vollendet er nur, eins schneidet er ab in der Mitte. 370

Ihm denn tret' ich entgegen, und wäre sein Arm wie die Flamme,
Wäre sein Arm wie die Flamme, sein Muth wie funkelndes Eisen!

Hektor gebot's; flugs hoben die Seinigen stürmend die Lanzen;
Kraft an Kraft, Muth maß sich an Muth; wild haßte der Schlachtruf.
Tretend zu Priamos' Sohne begann jetzt Phöbos Apollon: 375

Hektor, o streite mir doch mit Achilleus nimmer im Vorkampf!

Rein, in dem dichtesten Haufen empfang' ihn und vom Gewühl aus,
Daß nicht ferne sein Speer, noch nahe dein Schwert dich verwunde!

Sprach es und Hektor tauchte zurück in der Männer Getümmel,
Furchtvoll, als er die Stimme des warnenden Gottes vernommen. 380

Aber Achilleus sprang, umgürtet mit Kraft, in die Troer,
Drohend mit grausem Geschrei. Und zuerst den Iphition schlug er,

Führer unzähliger Schaaren, den tapferen Sohn des Ditynteus,
Welchen am schneeigen Imolos, in Hyda's reichen Gefilden,

Eine Najade gebar dem Städteverwüster Ditynteus. 385

Als er stürmte heran, da traf ihn der Speer des Achilleus
Mitten hinein in das Haupt, und ganz von einander zerbarst es.

Mächtig erdröhnt' er im Sturz; da rief frohlockend Achilleus:

Schrecklichster Mann, da liegst du, gewaltiger Sohn des Ditynteus!

Hier umarmte dich also der Tod: an dem Leiche Gygäa's 390

War einst deine Geburt, wo das blühende Erbe der Väter

Hyllos, wimmelnd von Fischen, umspült und der wirbelnde Hermes.

So frohlockte der Held; Nacht deckte das Auge des Jünglings,

Und mit den Schienen der Räder zermalmten ihn feindliche Roffe

Born' im Gewühl. Dann sank Demoleon, jener beherzte 395

Helfer im Kampf, Antenors gewaltiger Sohn, vor Achilleus,

Der ihm den Schlaf durchstieß an den ehernen Wangen des Helmes.

Und nicht hemmte die Lanze der Helm; nein, völlig hindurch fuhr

Lechzend das Erz und zersprengte den Schädel ihm; alles Gehirn ward

Innen vom Blute gefärbt: so schlager den Stürmenden nieder. 400

Nun dem Hippodamas auch, der rasch von dem Wagen herabsprang,

Stieß er zwischen die Schultern den Wurfspeer, als er dahinstoh; Und er verhauchte das Leben und stöhnt' und brüllte dem Stier gleich, Den um die hohen Altäre von Helike's Fürsten Poseidon Jünglinge zieh'n mit Gewalt; dann freut sich der Meeresbeherrscher: 405 Also brüllte der Held, und der Geist entfloß den Gebeinen. Auf Polydoros warf sich Achilleus dann mit der Lanze, Priamos' göttlichen Sohn, dem sonst sein Vater zu kämpfen Immer gewehrt; er war von des Priamos Söhnen der jüngste, War ihm der liebste zugleich, und Alle besiegt' er im Wettlauf. 410 Jetzt aus kindischer Lust, die gelenkigen Füße zu zeigen, Stürmt' er im Vordergewühl und verlor sein blühendes Leben. Denn ihn traf mit der Lanze der göttliche Renner Achilleus, Als er vorüber sich schwang, in den Rückgrat, wo sich des Leibgurts Goldene Spangen berührten und zwiefach wehrte der Harnisch. 415 Ganz bis vorn an den Nabel durchfuhr ihn die Spitze der Lanze; Heulend brach er in's Knie, und umbüllt von der Wolke des Todes, Sank er und hielt das Gedärm sich vorn mit den Händen zusammen.

Raum daß Hektor gewahrte, wie dort Polydoros, der Bruder, Born das Gedärm mit den Händen umfing und zur Erde hinabglitt, 420 Deckte das Aug' ihm finst'res Gewolk: nicht länger ertrug er's, Sich in der Ferne zu tummeln, er schritt dem Peliden entgegen, Schwingend den ehernen Speer, wie ein Blitzstrahl. Aber Achilleus, Als er ihn sah, flugs sprang er empor, und jubelnd begann er:

Siehe der Mann, der schmerzlich in's innerste Herz mich verwundet, 425 Der mir den theuren Genossen erschlug! So wollen wir länger Nicht mehr scheu vor einander entflieh'n in den Pfaden des Treffens!

Sprach es und rief grimm blickend dem göttlichen Hektor entgegen: Näher heran, und eher ereilt dich das Ziel des Verderbens!

Furchtlos sagte dagegen der Held mit dem wogenden Helmbusch: 430 Hoffe doch nicht mit Worten in Furcht mich zu setzen, Achilleus, So wie ein thörichtes Kind; denn mir auch wär' es ein Leichtes, Mit herzkränkenden Worten und Schmäbungen dir zu begegnen. Du bist tapfer, ich weiß es, und ich bin schwächer um Vieles. Aber es ruht ja solches im Schooß der unsterblichen Götter, 435 Ob ich, wiewohl viel schwächer als du, dir raube das Leben, Wenn mein Speer dich ereilt, der auch an der Spitze geschärft ist.

Sprach es und schwang und entsandte den Speer; doch Pallas Athene
 Trieb mit dem Hauch ihn hinweg von dem tapferen Helden Achilleus,
 Raum in die Luft hinathmend; zurück zu dem göttlichen Hector 440
 Schwirrte der Speer und fiel zu den Füßen ihm. Aber Achilleus
 Stürzte sich wüthend heran, voll heißer Begier, ihn zu tödten,
 Drohend mit grausem Geschrei. Doch eilig entrückt' ihn Apollon,
 Leicht, durch göttliche Nacht, in dichtes Gewölk ihn verhüllend.
 Dreimal sprang er heran, der erhabene Renner Achilleus, 445
 Dreimal traf er in's dichte Gewölk mit dem ehernen Speere.
 Als er zum Vierten darauf, wie ein Dämon, wider ihn anlies,
 Rief er mit gräßlichem Drohen und sprach die geflügelten Worte:

Wieder entrannst du dem Tode, du Hund! Wohl schwebte das Unheil
 Nahe dir schon; doch wieder entrückte dich Phöbos Apollon, 450
 Den du gewiß ansehest, in den Sturm der Geschosse dich wagend.
 Aber begegn' ich dir wieder, so mach' ich dir sicher ein Ende,
 Wenn der Unsterblichen Einer auch mir als Helfer gefest ist.
 Nun zu den Anderen eil' ich und treffe sie, wen ich erreiche!

Sprach es und stach mit der Lanze den Dryops tief in den Rücken, 455
 Daß er sofort zu den Füßen ihm taumelte. Diesen verließ er,
 Und dem beherzten Demuchos, dem wackeren Sohn des Philetor,
 Traf er das Knie mit der Lanze, die Flucht ihm wehrend, und ging dann
 Wider ihn an mit des Schwertes Gewalt und nahm ihm das Leben.
 Dann den Laogonos auch und den Dardanos, Söhne des Bias, 460
 Stürzt' er im Anlauf beide zugleich von dem Wagen zur Erde,
 Den mit dem Wurf des Speeres und den mit dem Schlage des
 Schwertes.

Tros, ein Sohn des Alastor, umsing ihm beegnend die Kniee,
 Ob er ihn schon vielleicht und lebend ihn sende von dannen,
 Nicht ihn tödte, der Jüngling des Jünglinges fromm sich erbarmend: 465
 Ach, nicht ahnte der Thor, daß all sein Flehen umsonst war!
 Nicht sanftmüthig ja war und nicht mildherzig Achilleus,
 Rein, gar heftiger Art! Ihm rührte der Andre die Kniee
 Raum und versuchte zu fleh'n; da traf sein Schwert ihm die Leber;
 Als bald glitt ihm die Leber heraus, schwarz strömte das Blut hin, 470
 Ganz ihm erfüllend den Schooß, und Nacht umzog ihm das Antlitz,
 Und sein Leben entfloß. Dann traf er den Melios nahend

Mitten in's Ohr mit der Lanze; sofort durch's andere Ohr drang
Bohrend die Spitze des Erzes. Agenors Sohn, dem Scheklos,
Schwang er darauf in den Schädel das Schwert mit dem mächtigen
Griffe, 475

Und warm dampfte die Klinge vom Blut. Bald über die Augen
Senkte der finstere Tod sich herab und das mächtige Schicksal.
Auch Deukalion fiel: wo der Sehnen Geflecht sich vereinigt
Unter dem Buge des Arms, durchstach der Pelide den Arm ihm
Rasch mit dem spitzen Erz; er stand an dem Arme gelähmt da, 480
Vor sich schauend den Tod; dann schwang er das Schwert in den Nacken;
Weit hin flog mit dem Helme das Haupt; aus den Wirbeln des Rückgrats
Spritzte das Mark: so lag er, im Staub des Gefildes sich streckend.
Doch nun stürmte der Held nach Peiroos' wackerem Sohne,
Rhigmos, der aus Thrake, dem fruchtbaren Lande, gekommen: 485
Ihm durchstach er die Brust, tief bohrte das Erz in die Lunge,
Und er stürzte vom Wagen. Areithoos, seinen Gefährten,
Als er die Ross' umwandte, durchstieß er mit eherner Lanze
Hinten und warf ihn vom Wagen, und wild hin stürmten die Rosse.

Wie der gewaltige Brand hintert in dem dürrn Gebirge 490
Durch die gewundenen Thäler; es flammt in der Tiefe die Waldung;
Alldin strudelt und wirbelt die wogende Lohe der Sturmwind:
Also stürmte der Held alldin mit dem Speer, wie ein Dämon,
Scheuchend und mordend umher; schwarz floss von dem Blute das
Erdrreich.

Wie wenn Einer in's Joch breitstirnige männliche Rinder 495
Spannt, auf ebener Tenne die schimmernde Gerste zu dreschen;
Glücklich zermalm das Getreide der Fußtritt brüllender Rinder:
Also zerstampften die Rosse des muthdurchflamten Achilleus
Leichen und Schilde zumal. Von Blut ward unten die Achse
Ueber und über benetzt und umher am Gestelle die Ränder; 500
Hier von den Hufen der Rosse, wie dort von den Schienen der Räder,
Spritzten die Tropfen hinan. So dürstete, Ruhm zu gewinnen,
Peleus' Sohn und besetzte mit Blut die unnahbaren Hände.

Einundzwanzigster Gesang.

Inhalt: Achilleus stürzt einer Schaar Troer in den Xanthos mit dem Schwerte nach, tödtet ihrer Viele, und fesselt zwölff lebende Jünglinge zum Sühnopfer für Patroklos. Den erschlagenen Ersaon wirft er in den Strom, und spottet des Gottes, daß er ihn nicht retten könne. Auch den Asteropeos, den Führer der Päonen, nebst Anderen dieses Volkes, streckt er am Ufer nieder. Der zürnende Xanthos verfolgt den Achilleus, bis Phephastos, von Hera gesandt, gegen den Gott mit der Flamme wüthet. Des Jammernden gebeut Hera zu schonen. Ares und Aphrodite werden von Athene besiegt: Apollon nimmt den von Poseidon ihm angebotenen Kampf nicht an: Artemis, von Hera geschlagen, entweicht in den Ditymos: Hermes meidet den Kampf mit Leto. Den fliehenden Troern öffnet Priamos das Thor, indes Agenor den verfolgenden Achilleus hemmt, und Apollon, in Agenors Gestalt stehend, ihn in's Gefilde lockt. Die Troer flüchten in die Bese.

Als sie darauf zu der Furth an den schönhinwogenden Xanthos kamen, den wirbelnden Strom, den Zeus der unsterbliche zeugte: Trennte die Troer der Held und trieb in's Gefilde die Einen Gegen die Stadt, wo des Tages zuvor in schein' Verwirrung Argos' Söhne gesloß'n vor der Wuth des gefeierten Hektor. Dorthin strömten sie denn, die Geängsteten. Dichtes Gewölk goß Hera vor ihnen umher und hemmte sie. Aber die Andern, Grausam gedrängt in des Stroms tiefwogende silberne Strudel, Stürzten mit mächtigem Losen hinein; hoch rauschten die Wasser. Graunvoll dröhnten die Ufer umher: laut heulend und jammernd, 10 Schwammen sie auf und nieder, gewälzt in den wirbelnden Fluten. Wie vor des Feuers Gewalt sich ein Schwarm Heuschrecken empor-
schwingt,

Hin zu dem Strome zu flieh'n; unendliches Feuer versengt sie,
 Das sich mit Einmal erhob, und sie ducken sich unter die Wellen:
 So vor Achilleus füllte des tiefhinwirbelnden Xanthos 15
 Rauschenden Strom das Gewimmel der troischen Männer und Roffe.

Aber der göttliche Held ließ dort am Gestade den Wurfspeer,
 Auf Tamarisken gelehnt, und stürzte sich nach, wie ein Dämon,
 Nur mit dem Schwerte bewehrt und verderbliche Thaten ersinnend.
 Hierhin, dorthin schlug er, und graunvoll stöhnte das Röcheln 20
 Unter des Mordenden Schwert; Blut röthete dunkel die Wasser.
 Wie vor dem grausen Delphine die anderen Fische sich flüchten,
 Und in des schützenden Portes entlegenste Winkel sich drängen,
 Zagend vor ihm, der gierig hinabschlingt, wen er erhaschte:
 Also floh'n in den Wassern des furchtbaren Stromes die Troer 25
 Angstvoll unter des Ufers Gelläuf. Als endlich der Arm ihm
 Starrte vom Mord, da wählte der Held zwölf Jünglinge Troja's
 Lebend im Strome sich aus, um den Tod des Patroklos zu büßen.
 Die nun zog er an's Ufer, erstarrt und zitternd wie Rehe,
 Band dann Allen die Hände zurück mit den zierlichen Riemen, 30
 Welche sie selbst allzeit um die schuppigen Panzer getragen,
 Ließ von den Freunden hinab an die bauchigen Schiffe sie führen,
 Sprang dann selbst in die Feinde zurück voll gieriger Mordlust.

Doch hier traf er zusammen mit Priamos' Sohne Pykaon,
 Welcher dem Strombett eben entrann; ihn hatte der Held einst 35
 Selbst auf nächtlichem Zug in Priamos' Garten gefangen,
 Und mit Gewalt ihn entführt; er hieb mit dem schneidenden Erze
 Blühende Sprossen der Feigen sich ab zum Kranze des Wagens:
 Dort kam über ihn plötzlich, ein Unheilbringer, Achilleus.
 Damals führt' er in Schiffen zur stolzauftragenden Lemnos 40
 Ihn zum Verkauf, und der Sohn des Jason zahlte den Kaufpreis.
 Dorthier löste sein Freund Getion, Herrscher in Imbros,
 Ihn mit reichlichen Gaben, und sandt' ihn hin gen Arisbe;
 Heimlich entwich er von dannen und kam zum Palaste des Vaters.
 Nur elf Tage vergnügt' er das Herz an seinen Geliebten, 45
 Seit er von Lemnos entrann; da warf am zwölften ihn wieder
 Zürnend ein Gott in die Hand des Achilleus, welcher bestimmt war,
 Ihn zu den Schatten zu senden, so ungern auch er hinabstieg.

Als denn nun ihn erblickte der göttliche Kenner Achilleus,
Wie er des Helms und des Schildes entblößt und der Lanze daher-
kam, 50

Weil er es alles, ermattet von Schweiß, an die Erde geworfen,
Als er vom Strom wegsfloh mit kraftlos wankenden Knien;
Sprach zu sich selbst unmutbig im tapferen Herzen Achilleus:

Götter, ein Wunder erblick' ich, ein seltsames, hier mit den Augen!
Ja, nun werden gewiß die gewaltigen Helden der Troer, 55
Die ich erschlug, von Neuem ersteh'n aus nächtlichem Dunkel,
Wie jetzt dieser erschienen, dem Tag des Verderbens entronnen,
Den ich zur heiligen Lemnos verkauft; und des graulichen Meeres
Boge behielt ihn nicht, die gewaltsam Viele zurückhält.

Aber wohlan, er koste mir jetzt auch unseres Speeres 60
Schärfe, damit ich es sicher im innersten Herzen erkenne,
Ob er von dort auch glücklich zurückkommt, oder des Erdreichs
Nährenden Schoos ihn behält, der auch den Gewaltigsten festhält!

Solches erwog er und harrete; da nahte sich bebend Lykaon,
Wollte die Knie' ihm flehend umfah'n und sehnte sich herzlich, 65
Noch zu entflieh'n vor des Todes Gewalt und dem schwarzen Ver-
hängniß.

Doch nun legte sich aus mit gewaltigem Speer der Pelide,
Ihn zu durchstoßen bereit; er duckte sich schnell und umfaßte
Niedergebückt ihm die Kniee; der Speer flog über die Schultern
Tief in den Grund, noch lechzend, an menschlichem Blut sich zu
laben. 70

Flehend umschlang er die Kniee von Peleus' Sohn mit der einen
Hand, mit der andern umfing er und hielt die geschliffene Lanze;
Und anredend begann er und sprach die geflügelten Worte:

Siehe mich hier dir zu Füßen, erbarme dich mein, o Pelide!
Ruht du mich doch wohl scheuen, o Held, als heiligen Schüßling. 75
Denn bei dir ja genoß ich zuerst die Geschenke Demeters,
Damals, als du mich singest im fruchtreich prangenden Garten,
Und zum Verkauf mich ferne hinweg von Vater und Freunden
Führtest zur heiligen Lemnos, und hundert Jarren gewannest.
Und jetzt löst' ich mich dreimal so hoch! Heut leuchtet das zwölfte 80
Frühroth erst, seitdem ich nach mancherlei Mühen gen Troja

Wiedergekehrt; doch führte mich schon mein böses Verhängniß
 Wieder in deine Gewalt; wohl muß der Kronide mich hassen,
 Der mich an dich auf's Neue dahingab! Nur für ein kurzes
 Leben gebär mich die Mutter Laokoön, Tochter des Greises 85
 Altes, welcher, im Lande der streitbaren Leleger herrschend,
 Pedasos' lustige Bese bewohnt an Satniois' Ufern.
 Altes' Kind ward Priamos' Weib zu der Menge der andern,
 Und sie gebär zwei Söhne von ihm: du mordest uns Beide!
 Einen bezwangest du schon in den vordersten Reihen des Fußvolks, 90
 Tödtetest ihn mit der Schärfe des Speers, Polydoros, den Helden;
 Und mein wartet der Tod jetzt hier; ich hoffe ja nimmer
 Dir zu entflieh'n, nachdem mich ein Gott in deine Gewalt gab.
 Eines erklär' ich dir noch, du halte das Wort im Gedächtniß:
 Tödtete mich nicht, mich hat nicht Hektors Mutter geboren, 95
 Der dir erschlug den Genossen, den tapferen, sanften Patroklos.

Also rief zu dem Helden des Priamos herrlicher Sprößling
 Fliehend empor; da ward ihm die unbarmherzige Antwort:

Thöricht, schwage mir nicht von Lösung, spare die Worte!
 Früher, bevor den Patroklos der Tag des Verderbens ereilte, 100
 War ich eher im Herzen geneigt, euch Troer zu schonen,
 Führt' euch Viele gefangen hinweg und verkaufte sie lebend:
 Jetzt soll Keiner von Allen fürwahr entrinnen dem Tode,
 Die vor Ilios' Mauern ein Gott in meine Gewalt führt,
 Keiner im troischen Volk, und zumal von des Priamos Söhnen! 105
 Darum stirb, mein Lieber, auch du! Was jammerst du also?
 Starb doch auch Patroklos, der ungleich stärkere Kriegerheld!
 Siehest du nicht, wie schön von Gestalt, wie stattlich ich selbst bin,
 Ich, von dem edelsten Vater gezeugt, von der Göttin geboren?
 Dennoch harret auch meiner der Tod und das grause Verhängniß, 110
 Sei es am leuchtenden Morgen, am Mittag oder am Abend,
 Wann auch mir in des Kampfes Gewühl mein Leben entwindet,
 Ob mich ein Pfeil von der Senne dahinstreckt oder ein Wurfspeer.

Sprach es; sofort brach jenem das Herz, ihm brachen die Kniee.
 Kraftlos ließ er den Speer und breitete sitzend die beiden 115
 Hände nach ihm. Da zückte das schneidende Schwert der Pelide,
 Schwang es und hieb in des Halses Gelenk; tief drang in die Kehle

Sein zweifelschneidiges Schwert, und vorwärts lag er am Boden
Nidergestreckt; schwarz strömte das Blut und tränkte das Erdreich.
Jener ergriff ihn am Fuß und warf ihn hinab in die Strömung, 120
Rief dann laut frohlockend ihm nach die geflügelten Worte:

Liege du nun bei den Fischen im Strom: die werden dir sorglos
Schon von der Wund' ablecken das Blut! Nie bettet die Mutter
Dich auf Todtengewande, die jammernde; nein, der Skamandros
Trägt dich strudelnd hinab in der See weitoffenen Abgrund! 125
Manchmal schießt in den Wogen ein Fisch an das dunkle Gefräusel
Schnellend empor, sich zu laben am glänzenden Fett des Lykaon.
Tod euch, bis wir gelangen in Ilios' heilige Besten,
Ihr auf jagender Flucht, ich euch nachstürzend und mordend!
Euch wird selbst nicht Xanthos, der Strom mit den silbernen
Wellen, 130

Netten, obwohl ihr ihm lange bereits unzählige Farren
Opfertet und in die Flut lebendige Rosse versenktet:
Dennoch werdet ihr Alle des schrecklichsten Todes verderben,
Bis ihr den Tod des Patroklos gebüßt und die Noth der Achäer,
Die ihr erschlugt an den Schiffen, den eilenden, während ich fern
war! 135

Also der Held; da ergrimmete noch mehr im Geiste der Stromgott.
Sinnend erwog er im Herzen, dem göttlichen Kenner Achilleus
Endlich zu wehren im Kampf und die Noth von den Troern zu wenden.
Doch nun sprang der Pelide mit langhinschattendem Wurfspeer
Kühn auf Asteropaios heran, ihn niederzustoßen, 140
Pelagons Sohn. Den zeugte der breithinwogende Stromgott
Argos mit Periböa, des Akessamens Tochter,
Welche die älteste war und dem wirbelnden Strom sich gesellte.
Auf ihn drang der Pelide; doch er, sich erhebend vom Strome,
Stand, zwei Speere bewegend; ihm athmete Muth in die Seele 145
Xanthos, glühend von Born der erschlagenen Jünglinge wegen,
Die der Pelid' in den Wogen ermordete sonder Erbarmen.

Als sie, wider einander gerückt, sich nahe gekommen,
Sprach er zuerst zu dem Gegner, der göttliche Kenner Achilleus:

Sprich, wer bist du, woher, der mir zu begegnen sich anmaßt? 150
Söhn' unglücklicher Väter begegnen ja meiner Gewalt nur.

Und es versetzte dagegen des Pelegon glänzender Sprößling:
 Peleus' muthiger Sohn, was fragst du nach meinem Geschlechte?
 Fern von dem fruchtbaren Lande Pöonia führt' ich die Schaaren
 Lanzenbewehrter Pöonen heran; heut leuchtet das elfte 155
 Frühroth mir, seitdem ich in Ilios' Beste gekommen.

Aber von Agios stamm' ich, dem breithinwogenden Herrscher,
 Der mit dem schönsten Gewässer dahinströmt über die Lande;
 Der war Pelegons Vater, des Wurfspeerschwingers, und ich bin
 Pelegons Sohn. Jetzt kämpfe mit mir, ruhmreicher Achilleus! 160

Also drohte der Held; da hob der erhab'ne Pelide
 Pelion's Esche zum Wurf; doch erst zwei Speere zugleich warf
 Asteropäos, der kühne, geübt mit der Rechten und Linken.
 Einer davon traf schmetternd den Schild ihm, aber vermochte
 Nicht zu durchbrechen den Schild; ihn hemmte das Gold des He-
 phästos. 165

Doch mit dem anderen traf er, am Bug ihn freisend, die rechte
 Hand, und dunkel entströmte das Blut; dann über ihn selbst weg
 Bohrte der Speer in den Grund, voll Gier, sich am Fleische zu laben.
 Nun schwang auch der Pelide die gradanstürmende Lanze
 Kühn auf Asteropäos, entbrannt, ihn niederzustossen; 170

Doch er versetzte den Helden und traf in das hohe Gestade,
 Daß in das Ufer zur Hälfte die eschene Lanze hineinsubr.
 Aber Achilleus riß das geschliffene Schwert von der Hüfte,
 Sprang dann stürmend heran auf ihn, der eitel sich mühte,
 Aus dem Gestade die Lanze mit nervigem Arme zu reißen. 175

Dreimal rüttelt' er eifrig und bot im Ziehen Gewalt auf,
 Dreimal verließ ihn die Kraft; zum Vierten gedacht' er im Herzen,
 Ihn durch Biegen zu brechen, den eschenen Speer des Achilleus:
 Aber Achilleus nahm ihm zuvor mit dem Schwerte das Leben.

Denn er durchhieb am Nabel den Bauch ihm; alle Gedärme 180
 Quollen zur Erde heraus, und des Röchelnden Augen erstarrten,
 Brechend in Nacht. Da sprang ihm Achilleus gegen die Brust noch
 Nahm ihm die stattlichen Waffen und sprach frohlockend die Worte:

Liege du so! Dir war es zu schwer, obgleich du vom Stromgott
 Stammt, mit den Söhnen des Zeus, des gewaltigen Gottes, zu
 kämpfen. 185

Zwar du nennst dich den Sprossen des breithinwogenden Stromes;
 Doch ich rühme mich Enkel zu sein des erhab'nen Kronion.
 Denn mich zeugte der König der myrmidonischen Schaaren,
 Peleus, Aeakos' Sohn; der, Aeakos, stammte von Zeus ab.
 Wie Zeus mächtiger nun, als meerrwärts rauschende Ströme, 190
 Sind Zeus' Söhne gewaltiger auch, als Söhne des Stromes.
 Rauscht doch ein mächtiger Strom auch dir zur Seite, wosern er
 Hülfe zu bieten vermöchte; doch Zeus kann Keiner bekämpfen.
 Ihm ja vermag Acheloos sich nicht zu vergleichen, der Herrscher,
 Noch des Okeanos Riesengewalt mit den tiefen Gewässern, 195
 Dem doch sämtliche Ström' und sämtliche Wasser des Meeres,
 Sämtliche Quellen entrieseln und weithinsprudelnde Brunnen;
 Doch auch dieser ja fürchtet den Bliß des erhab'nen Kronion
 Und den entsetzlichen Donner, der hoch vom Himmel herabdröhnt.

Sprach es und zog am Gestade heraus die geschliffene Lanze, 200
 Ließ dann Asteropaios, nachdem sein Schwert ihn gemordet,
 Liegen im Sande daselbst, umspült von der dunklen Welle.
 Rings umschlängelten Aale mit anderen Fischen den Leichnam,
 Die mit gefrässiger Gierde das Fett um die Nieren verzehrten.
 Doch der Pelide verfolgte die reißige Schaar der Päonen, 205
 Welche noch immer am Ufer des wirbelnden Stromes umherflohn,
 Als sie den tapfersten Kämpfer im blutigen Schlachtengewühle
 Unter Achilleus' Arm und gewaltiger Klinge gefällt sah'n.
 Dann den Iherfilochos auch, den Aspyrios schlug er, den Mydon,
 Mnemos und Ithrasios dann und den Aenios, auch Ophelestes. 210
 Und noch mehr Päonen erschlug der behende Pelide,
 Wenn nicht zürnend begonnen des Stroms tiefwirbelnder Herrscher,
 Welcher in Menschengestalt aus wirbelnden Tiefen emporries:

Dir gleicht Keiner auf Erden an Kraft und entsetzlichen Thaten,
 Weil die Unsterblichen selbst dir stets beistehen, Achilleus. 215
 Wenn dir Kronion vergönnte, sie ganz zu verderben, die Troer,
 Treibe zum Strom sie hinaus und verüb' im Gesilde die Graunthat!
 Ist doch voll von Erschlag'nen bereits mein liebliches Wasser;
 Nicht mehr kann ich hinaus in das göttliche Meer mich ergießen,
 Ganz durch Leichen beengt: so rasest du, würgend und mordend! 220
 Endlich einmal laß ab; Graun' faßte mich, Völkergebieter!

Und es versetzte dagegen der flüchtige Renner Achilleus:
 Sei's denn, wie du gebietest, o göttlicher Herrscher Skamandros!
 Aber ich will nicht ruhen, die frevelnden Troer zu morden,
 Bis ich zur Stadt sie gedrängt und im Kampf mich gemessen mit
 Hektor, 225

Ob ich erliege vor ihm, ob er vor meiner Gewalt weicht.

Sprach es und stürmte sofort, wie ein Dämon, wider die Troer.
 Jetzt begann zu Phöbos des Stroms tiefwirbelnder Herrscher:

Weh, du beachtest ja nicht, Zeus' Sohn mit dem silbernen Bogen,
 Was der Kronide beschloß, der doch so gemessen dir auftrug, 230
 Troja's Volke getreu zur Seite zu steh'n und zu helfen,
 Bis spät schattend das Dunkel in's fruchtbare Land sich herabsenkt.

Sprach's, und Achilleus sprang, vom erhabenen Borde sich schwingend,
 Mitten hinein; da stürmte, da flutete schwellend der Stromgott,
 Wühlte mit Macht die Gewässer empor, und wälzte die Todten, 235
 Die, vom Peliden entseelt, in Menge den Strom ihm erfüllten,
 Warf sie hinaus, laut brüllend, dem Pflugstier gleich, an das Ufer;
 Aber die lebenden Troer umher in den schönen Gewässern
 Schützte der Gott, in die tiefen gewaltigen Strudel sie bergend.
 Graunvoll thürmte sich auf die geschwollene Flut um Achilleus, 240
 Schlag an den Schild ihm schmetternd heran, und nimmer vermocht' er
 Fest mit den Füßen zu steh'n. Da faßte der stattlichen Ulme
 Mächtigen Stamm sein Arm; sie sank aus den Wurzeln gerissen,
 Schlag das Gestad' in Trümmer umher, und hemmte mit dichten
 Zweigen die schönen Gewässer; der Baum ward Brücke des Stro-
 mes, 245

Ganz in die Wasser sich senkend. Erschreckt aus der Tiefe sich schwingend,
 Stürmte der Held das Gefilde hindurch mit den hurtigen Füßen:
 Doch noch rastete nicht der gewaltige Herrscher und stürzte
 Schwarzauffschwellend ihm nach, dem erhabenen Renner Achilleus
 Endlich zu wehren im Kampf und die Noth von den Troern zu
 wenden. 250

Aber Achilleus eilte, so weit der geworfene Speer fliegt,
 Seitwärts, rasch, wie der Adler, der dunkle Jäger der Lüfte,
 Er vor allen der stärkste zugleich und der schnellste der Vögel:
 Dem gleich stürmte von dannen der Held; mit grausem Gerassel

Dröhnte das Erz um die Brust; er flog ausbeugend am Strome 255
 Seitwärts hin; der stürzte sich nach mit gewaltigem Rauschen.
 Wie aus finsternem Sprudel des Borns ein wässernder Landmann
 Ueber Gefild' und Gärten die Flut des Gewässers dahinführt,
 Und mit der räumenden Hacke den Schutt von den Rinnen hinwegwirft;
 Sieh, nun strömt es hervor, und unter ihm rollen die Kiesel 260
 Alle dahin; schnell stürzt es mit rieselnder Welle die Höhen
 Plätschernd hinab, bald eilt es zuvor auch dem leitenden Manne:
 Also ereilte des Stroms aufwogende Flut den Achilleus
 Stets, wie behend er auch war; stark sind vor den Menschen die
 Götter.

Aber so oft es versuchte der göttliche Kenner Achilleus, 265
 Fest ihm entgegenzusteh'n und zu seh'n, ob alle vereint ihn
 Schreckten und drängten die Götter, die weithin wohnen im Himmel,
 Schlag ihm die mächtige Woge des himmelentsprossenen Stromes
 Ueber die Schultern herein; dann sprang er empor mit den Füßen,
 Unmuthglühend im Herzen; mit schräganbrausenden Fluten 270
 Brach ihm die Kniee der Strom und zog von den Füßen den Grund weg.
 Peleus' Sohn wehklagte, gewandt zu den Höhen des Himmels:

Himmellicher Zeus, ach, daß kein Gott sich erbarmt, von dem Strome
 Mich zu befrei'n; gern wollt' ich in Zukunft Alles erdulden!
 Doch hat keiner der Götter an mir so Schweres verschuldet, 275
 Als die geliebteste Mutter, die mich durch Lügen berückt hat,
 Die mir gesagt, an der Mauer der erzumpanzerten Troer
 Ende mein Leben dereinst durch Phöbos' schnelle Geschosse.
 Hätte mich Hektor doch, der gewaltigste Troer, getödtet,
 Daß mich ein Starkerer schlug und die Rüstung raubte dem Starken! 280
 Doch nun ward mir verhängt, solch schrecklichen Todes zu sterben,
 Rings von den mächtigen Fluten umtobt, wie der Knabe, der Schwein-
 hirt,

Welchen im Herbst wegspülte der Sturzbach, als er hindurchging.
 Also der Held; da traten Poseidon schnell und Athene
 Ihm an die Seite heran, gleich sterblichen Männern von Anseh'n, 285
 Boten die Hand ihm freundlich und redeten tröstende Worte.

Und es begann vor ihnen der Erdumstürmer Poseidon:

Bittere nicht so bang, sei nicht so verzagt, o Pelide!

Denn wir stehen dir bei, wir zwei so gewaltige Götter,
 Ich mit Athene vereint, und Zeus hat selbst es gebilligt. 290
 Dir war nicht vom Geschehe bestimmt, zu erliegen dem Stromgott;
 Nein, bald kehrt er zur Ruhe zurück; gleich sollst du's gewahren.
 Doch wir ermahnen dich jetzt auf's Eifrigste, so du gehordest:
 Laß nicht rasten den Arm vom allesverheerenden Kampfe,
 Bis du den Feind einschloßest in Ilios' heilige Mauern, 295
 Wer noch lebend entrann; erst wenn du getödtet den Hektor,
 Geh' an die Schiffe zurück, wir lassen dich Ehre gewinnen.

Also die Zwei und eilten hinweg zu den ewigen Göttern.
 Aber der Held, da der Götter Gebot ihn mächtig entflammte,
 Drang in's Gefild. Weit wogt' es von übergeschwollenen Wassern, 300
 Und viel stattliche Waffen erschlagener Jünglinge schwammen
 Rings und Leichen umher. Hoch sprang er empor mit den Knien
 Gradaus gegen die Flut, und die breithinströmenden Wasser
 Wehrten ihm nicht; ihn stärkte mit mächtiger Kraft Athenäa.
 Doch nicht ruhte der Groll des Skamandros; heftiger nur noch 305
 Zürnt' er des Peleus Sohne; mit hochaufbrandender Woge
 Thürmt' er sich mächtig empor, und laut zu dem Simois rief er:

Bruder, o laß uns Beide vereint den gewaltigen Mann dort
 Bändigen; denn bald stürzt er des Priamos mächtige Bestie
 Uns in den Staub, da die Troer ihn nicht im Gewühle bestehen! 310
 Hilf denn, ohne zu säumen, und rings mit dem Wasser der Quellen
 Fülle den Strom dir an und ermuntere jeglichen Gießbach!
 Thürme die Bogen empor und rolle mit mächtigem Tosen
 Blöcke daher und Steine, den schrecklichen Mann zu bezähmen,
 Der jetzt herrscht als Sieger und gleich den Unsterblichen schaltet! 315
 Denn ihm soll nicht frommen die Kraft, nicht frommen die Schönheit,
 Oder die stattliche Wehr; die soll in den Tiefen der See dort
 Liegen vom Schlamm bedeckt; ihn selbst umhüll' ich mit Haufen
 Sandes umher und schütte Geröll in unendlicher Menge
 Ueber ihn aus; dann finden die Danaer seine Gebeine 320
 Nimmer heraus: so will ich im dichtesten Schlamm ihn verhüllen.
 Dort auch sei ihm bereitet das Grab; des gebügelten Nates
 Kann er entbehren fürwahr, wann ihn die Achaer bestatten!

Also der Strom, und erhob sich in trüb aufschäumender Wallung,

Rauschend mit Schaum und mit Blut und mit Leichnamen, wider
Achilleus. 325

Purpurn thürmte die Woge des himmelentsprossenen Stromes
Sich aufsteigend empor und riß den Peliden zur Erde.

Da schrie Hera mit Macht, voll herzlicher Angst um Achilleus,
Daß ihn entrafse der große, der tiefauswirbelnde Stromgott.

Und sie begann sogleich zu dem trauesten Sohne Hephästos: 330

Hebe dich, hinkender Gott, mein Sohn! Du trätest im Kampfe,
Dachten wir stets, gleichmächtig dem wirbelnden Xanthos entgegen:

Hilf denn, zögere nicht, laß lodernde Flammen erscheinen!

Aber ich selbst will gehen, den West und den reißenden Südwind

Stracks aus wogendem Meere zu brausendem Sturme zu wecken, 335

Daß er die Häupter und Waffen der troischen Schaaren versenke,

Schrecklichen Brand fortwälzend. Entflamme du selbst an des Xanthos

Ufern die Bäum' und umringe den Strom mit den Gluten des Feuers:

Nicht durch schmeichelnde Worte noch Drohungen laß dich vertreiben!

Auch laß deine Gewalt nicht ruh'n, als bis ich es selbst dir 340

Heiße mit schallendem Ruf: dann hemme das lodernde Feuer!

Hera sprach's, und Hephästos ergoß die gewaltige Lohe.

Erst durchflammte die Lohe das Feld und verbrannte die Todten,

Die, vom Peliden entseelt, weithin es erfüllten in Menge;

Rings ward trocken das Feld, und das blinkende Wasser versiegte. 345

Wie in den Tagen des Herbstes der Nord die gewässerte Saatflur

Trocknet mit flüchtigem Hauche zur herzlichen Lust des Bestellers:

Also trocknete rings das Gefild und die Todten verbrannten.

Und nun wandte der Gott in den Strom hellleuchtende Gluten.

Als bald flammten die Ulmen empor, Tamarisken und Weiden, 350

Flammten die Lotosblumen, der Schilf und der duftende Galgant,

Die um die schönen Gewässer des Stroms aussproßten in Hülle.

Qualvoll lechzten die Al' in den Strudeln umher und die Fische,

Hier kopfüber sich tauchend und dort in den schönen Gewässern,

Unter dem sengenden Hauch des erfindungsreichen Hephästos. 355

Selbst auch brannte der Herrscher des Stroms, und also begann er:

Keiner der Götter vermag mit dir sich zu messen, Hephästos;

Ich auch möchte mit dir, Glutflammender, nicht in den Kampf geh'n.

Ruhe vom Streit! Und treibe denn auch der Pelide die Troer

Gleich aus Troja hinaus! Was hab' ich von Streit und von Weis-
stand? 360

Rief es, indeß ihn sengte die Glut; hoch kochten die Wasser.
Wie inwendig ein Kessel, erhitzt vom gewaltigen Feuer,
Siedet, indeß er das Fett ausschmelzt des gemästeten Schweines;
Ringsum strudelt er auf, dürr unter ihm flammen die Scheiter:
So durchglühte das Feuer den Strom, wild brauste das Wasser. 365
Nicht mehr vorwärts floß es, gehemmt von der quälenden Lohe
Unter Hephästos' Gewalt, des erfindsamen. Aber zu Hera
Flehte der Strom inständig und sprach die geflügelten Worte:

Weshalb, Hera, bedrängt dein Sohn mir meine Gewässer,
Wie kein anderes sonst? Ich bin doch weniger schuldig, 370
Als sonst Alle zumal, die Troja's Söhne beschirmen.
Aber ich will mich ja gerne beruhigen, so du gebietest:
Nur auch ruhe Hephästos! Dazu noch füg' ich den Eidschwur,
Nimmer von einem der Troer den Tag des Verderbens zu wehren,
Sollt' auch Ilios rings in versengenden Flammen des Feuers 375
Flammen, in Flammen gesetzt von den streitbaren Söhnen Achäa's.

Als dies Hera vernommen, die lilienarmige Göttin,
Rief sie sofort dem Hephästos und sprach zu dem trauesten Sohne:
Sohn, halt' ein; es geziemt sich ja nicht, ruhmreicher Hephästos,
So den unsterblichen Gott um Sterblicher willen zu martern. 380
Hera sprach's; da löschte der Gott das entsetzliche Feuer:
Rückwärts stürzte die Woge hinab in die schönen Gewässer.

Doch da die Wuth des Skamandros gezähmt war, ruhten sie beide;
Hera zwang sie zur Ruhe, wie sehr auch zürnend im Herzen.

Unter die anderen Götter indeß brach schwer und gewaltig 385
Zündend der Streit und trennte die zwiefachstrebenden Herzen.
Graunvoll toste zusammen die Schlacht; weit krachte der Erdkreis,
Und es erscholl wie Drommeten das mächtige Himmelsgewölbe.
Zeus, im Olympos thronend, vernahm's; froh lachte das Herz ihm,
Als er zu feindlichem Kampfe daher sah stürmen die Götter. 390
Nicht mehr standen sie lange getrennt: der Durchbrecher der Schilde,
Ares, stürmte voraus, und zuerst mit der ehernen Lanze
Sprang er heran auf Pallas und rief die beschimpfenden Worte:

Weshalb treibst du die Götter zum Kampf, du verwegene Fliege,

Voll unersättlichen Troges, von grimmigem Eifer getrieben? 395
 Weist du noch, wie du den Helden ermuntertest, mich zu verwunden,
 Idens' Sohn, wie du selber, mit strahlender Lanze dich waffnend,
 Stracks einstürmtest auf mich und den blühenden Leib mir zerfleischtest?
 Was du gefrevelt an mir, jetzt sollst du mir Alles entgelten!

Sprach es und stieß an die Aegis, den quastenumflatterten,
 grausen 400

Schild, den selbst mit des Blihes Gewalt Zeus nimmer zerschmettert.
 Dorthin traf mit dem langen Geschos der zermalmende Ares.
 Doch sie wich und erhob mit der markigen Rechte den Feldstein,
 Schwarz und zackig und groß, der dalag auf dem Gesilde,
 Den in der Vorzeit Männer gesetzt als Gränze des Afers: 405
 Damit traf sie den Ares am Hals und warf ihn zur Erde.

Sieben Fusen bedeckt' er im Fall, Staub deckte das Haurthaar,
 Donnernd umklang ihn die Wehr. Da lächelte Pallas Athene;
 Und sie begann frohlockend und sprach die geflügelten Worte:

Thor, wohl habtest du nimmer bedacht, wie viel ich im Kampfe 410
 Tapferer bin, da du mir an verwegennem Muth'e dich gleichstellst!
 Sattsam magst du denn so die Verwünschungen büßen der Mutter,
 Die zornglühend Verderben dir aussinnt, weil du so treulos
 Dich den Achäern entzogst und die trogigen Troer beschützest!

So rief Pallas Athen' und wandte die strahlenden Augen. 415
 Doch ihn ergriff an der Hand und führt' ihn hinweg Aphrodite;
 Schmerzvoll stöhnte der Gott, kaum kehrte zurück die Besinnung.

Als dies Hera gewahrte, die lilienarmige Göttin,
 Sprach sie, zu Pallas gewandt, alsbald die geflügelten Worte:

Weh, unbezwungene Tochter des ägischschwingenden Gottes! 420
 Schau, da führt ja die Fliege den menschenverschlingenden Ares
 Durch das Getümmel hinweg von der Wahlstatt: auf und verfolge!

Hera sprach's, und Athene verfolgte sie, jauchzend im Herzen,
 Stürmte hinan und traf mit dem markigen Arme die Brust ihr;
 Als bald brach Aphroditen das Herz, ihr brachen die Kniee. 425

So denn lagen die Beiden am vielfachnährenden Erdreich.
 Pallas begann frohlockend und rief die geflügelten Worte:

Also mögen sie Alle hinfort, die Beschirmer der Troer,
 Enden, so oft sie bekämpfen die streitbaren Männer Achäa's;

Mögen sie Alle so trotzig und frech sein, gleich Aphroditen, 430
Welche, dem Ares zu helfen und mich zu bestehen, daherkam!
Ha, dann rasteten wir schon längst von den Mühen des Krieges,
Ilios läge zertrümmert, die stolzauftragende Bestie!

Sprach's; da lächelte Hera, die lilienarmige Göttin.
Aber zu Phöbos begann der Gestadumstürmer Poseidon: 435
Phöbos, was steh'n wir einander so ferne noch? Nimmer ge-
büht sich's,

Da schon Andre begannen! O schmachvoll, gingen wir kampflos
In den Olympos zurück, zu dem ehernen Hause Kronions!
Hebe denn an; du bist ja der Jüngere! Minder geziemend
Wär' es für mich; denn älter bin ich und gereifter an Einsicht. 440
Thor, wie vergesslich du bist! Nicht einmal dessen gedenkst du,
Was wir Böses vor Zeiten um Ilios' willen erduldet,
Wir von den Göttern allein, da Zeus uns sandte zur Erde,
Daß wir ein Jahr als Fröhner Laomedon dienten, dem stolzen,
Um den bedungenen Lohn, und er mit Befehlen uns drängte. 445
Damals muß' ich die Mauer erbau'n um die Beste der Troer,
Stattlich und breit und der Beste zur undurchdringlichen Schutzwehr;
Und du weidetest, Phöbos, die schwerhinwandelnden Rinder
Durch die gewundenen Thale des waldigen Idagebirges.

Doch als endlich die Horen die Frist des bedungenen Lohnes 450
Brachten, die vielwillkomm'nen, entzog der gefürchtete König
Beiden den Lohn mit Gewalt und sandt' uns drohend von dannen.
Dir denn drohte der Stosze die Füß' und die Hände zu fesseln,
Und nach entlegenen Inseln hinweg zum Verkauf dich zu senden,
Wollt' uns Beiden sogar mit dem Erz abschneiden die Ohren. 455
Also kehrten wir wieder zurück mit grossender Seele,
Hestig ergrimmt um den Lohn, den jener verhiess und zurückhielt.
Und des Völker begünstigt du jetzt; nicht uns dich gesellend
Trachtest du, ganz zu vertilgen das Volk der vermessenen Troer
Schmachvoll, alle zumal mit den züchtigen Frauen und Kindern! 460

Und es versetzte dagegen der fernhintreffende Phöbos:
Herrscher des Meers, du würdest mit Recht mich zeihen der Thorheit,
Wollt' ich zum Kampf mich erheben mit dir um der Sterblichen willen,
Die, armselige Art! gleich Blättern am Baum, um einander

Bald voll glühen in Kraft und die Frucht des Gefildes genießen, 465
 Bald dann wieder entseelt hinflieh'n. Laß ohne Verzug denn
 Uns absteigen vom Kampf und die Sterblichen selbst ihn entscheiden!

Also der Gott und wandte sich um; ihm wehrte die Ehrfurcht,
 Wider den Bruder des Vaters den Arm zu erheben im Streite.
 Da schalt heftig die Schwester, die mächtige Herrin des Wildes, 470
 Artemis, fröhlich der Jagd, und rief ihm schmähend entgegen:

Fliehst du so, ferntreffender Gott, und hast dem Poseidon
 Völlig gelassen den Sieg, müßlos sich des Ruhmes zu freuen?
 Thor, was irägst du den Bogen so ganz als nichtige Zierde?
 Daß ich's hinfort nicht wieder vernehm' im Palaste des Vaters, 475
 Daß du dich rühmst, wie früher im Kreis der unsterblichen Götter,
 Furchtlos woltest du dich mit Poseidon messen im Kampfe!

Artemis sprach's, und nichts antwortete Phöbos Apollon.
 Aber in Zorn entbrannte Kronions hehre Gemahlin,
 Und zu der Göttin der Pfeile mit schmähenden Worten begann sie: 480

Was, o verwegene Gündin, erschreust du dich, mir zu begegnen?
 Traun, mit mir dich zu messen an Kraft, das möchte dir schwer sein,
 Auch trotz deinem Geschos! Nur sterblichen Frauen zur Löwin
 Machte dich Zeus, auf daß du sie mordetest, wie dich gelüftet.
 Wahrlich, gerathener wär's, Raubwild in den Bergen zu tödten, 485
 Oder die Hirsche des Waldes, als Höhere frech zu bekämpfen.

Aber verlangt dich zu kosten des Kampfs: auf, daß du erfahrest,
 Wie viel stärker ich sei, da du mich zu bestehen den Muth hast!

Sprach's und ergriff mit der Linken die Händ' am Knöchelgelenk ihr,
 Riß mit der Rechten zugleich das Geschos von den Schultern der
 Göttin, 490

Schlug sie damit an den Ohren umher und lächelte höhnisch;
 Artemis wandte sich ab, und erdwärts glitten die Pfeile.

Weinend entfloß sie zur Seite sofort, wie das schüchterne Läubchen,
 Welches, vom Hahlcht verfolgt, in den räumigen Felsen hineinfliegt,
 Tief in die Klust; noch sollte ja nicht es erhaschen der Räuber: 495
 Also floß sie mit Thränen und ließ dort Köcher und Bogen.

Aber zu Leto begann der bestellende Mörder des Argos:

Niemals kämpf' ich, o Leto, mit dir; denn allzu gefährvoll

Dünkt mir ein Kampf mit den Frauen des donnernden Völkerver-
sammlers.

Rühme dich denn nur immer nach Lust in der Götter Versammlung, 500
Daß du den Hermes besiegt mit der Kraft des gewaltigen Armes!

Eyrachs; sie raffte das krumme Geschos und die Pfeile zusammen,
Welche zerstreut dort lagen umher in den Wirbeln des Staubes,
Nahm sie zur Hand und eilte hinweg und folgte der Tochter.

Doch die kam zum Olympos in's eberne Haus des Kronion, 505
Setzte sich weinend daselbst zu den Knie'n des unssterblichen Vaters,
Und ihr feines Gewand, von Ambrosia duftend, erbehte.

Herzlich umarmte sie Zeus, und mit freundlichem Lächeln begann er:

Wer, mein Kind, that solches an dir von den himmlischen Göttern,
Wider Gebühr, als hätt'st du den offensten Frevel begangen? 510

Und es versetzte dagegen die Jägerin, lieblich im Kranze:
Deine Gemahlin, Vater, die lilienarmige Hera,
Schlug mich: empört sie doch immer zu Streit und Hader die Götter.

Also verkehrten sie dort und wechselten solcherlei Reden.
Aber Apollon eilte zurück in die heilige Troja; 515

Denn ihm bangt' um die Mauer der stolzauftragenden Beste,
Daß sie zum Troß dem Geschieße die Danaer heute zerstörten.

Doch zum Olympos gingen die anderen ewigen Götter,
Einige zürnend im Geist, voll freudigen Stolzes die Andern,
Setzten sich dann um Kronion, den Donnerer. Aber Achilleus 520

Mordete Troja's Männer und mordete stampfende Rosse.

Wie wenn wallender Rauch sich erhebt in die Weiten des Himmels
Dort aus brennender Stadt, den zürnende Götter erregten;

Allen bereitet er Noth, Unzähligen sendet er Trauer:

Also bereitete Trauer und Noth der Pelide den Troern. 525

Priamos stand indessen, der Greis, auf heiligem Thurme,
Schaute des Peleus Sohn, den Gewaltigen, schaute die Troer,
Welche verworren vor ihm hinflüchteten, ohne daß irgend

Hülfe sich bot: da stieg er vom Thurm wehllagend zur Erde,
Dort an der Mauer zu mahnen des Thors ruhmpirangende Hüter: 530

Haltet geöffnet die Flügel des Thors, bis daß die gescheuchten
Völker daher in die Beste sich retteten; denn der Pelide
Stürmt hier nahe bereits: jezt wird es sich fürchterlich wenden!

Aber sobald, von der Mauer umhegt, sich die Schaaren erholen,
Schließt dann wieder des Thores genau einpassende Flügel; 535
Denn ich besorg', uns dringt der verderbliche Mann in die Besten.

Sprach's, und sie drängten die Riegel zurück und schlossen das
Thor auf;

Und das geöffnete Thor schuf Rettung. Aber Apollon

Sprang, das Verderben zu wehren, den kommenden Troern entgegen.

Denn die flohen gerade zur Stadt und der thürmenden Mauer, 540

Heiser von Durst und mit Staube bedeckt, aus off'nem Gesilde;

Stürmisch verfolgte der Held mit dem Speer; nie ruhend, erfüllte

Grimmige Wuth sein Herz, und er dürstete, Ruhm zu gewinnen.

Nun wär' Ilios' Beste vor Argos' Söhnen gefallen,

Wenn nicht Phöbos Apollon den göttlichen Helden Agenor 545

Bedekte, den Sohn Antenors, den herrlichen tapferen Streiter.

Rühnheit haucht' er dem Helden in's Herz, und selbst an die Seite

Trat er ihm, ferne zu halten die grausamen Kerer des Todes,

Nicht an die Buche gelehnt und von düsterem Nebel umflossen.

Wie nun jener gewahrte den Städtevertilger Achilleus, 550

Stand er hartend und Vieles in stürmischer Seele bewegend.

Seufzend begann er sofort zu sich selbst im erhabenen Herzen:

Wehe mir, wollt' ich entflieh'n vor dem tapferen Helden Achilleus

Dorthin, wo sich die Andern zerstreu'n in scheuer Verwirrung:

Wahrlich, er singe mich doch und mordete mich wie den Feigling! 555

Lass' ich indeß die Gefährten, zerstreut von dem Sohne des Peleus,

Durch das Gesilde sich tummeln, und wende mich weg von der Mauer

Fliehenden Laufs in die Eb'ne von Ilios, bis ich an Ida's

Waldanhöhen gelangt und unter Gesträuch mich verborgen:

Könn't' ich am Abende wohl, nachdem ich im Strome gebadet, 560

Und mir den Schweiß abkühlte, nach Ilios wieder zurückgeh'n.

Aber warum durchwogen das Herz mir solche Gedanken?

Wenn nur Achilleus nicht von der Stadt in's Gesilde mich fliehen

Sieht und sofort nachstürmend mit hurtigen Füßen mich einholt:

Nicht mehr könn't' ich dem Tode hinfort und dem Schicksal entinnen! 565

Denn an Gewalt kommt Keiner ihm gleich von den Sterblichen allen.

Wenn ich indeß vor den Mauern der Stadt ihm entgegen mich werfe,

Kann ich ja doch auch ihn mit geschliffenem Erze verwunden;

Nur Ein Leben beseelt auch ihn, ihn nennen die Menschen
Sterblich, und nur der Kronide verleiht ihm die Ehre des Sieges. 570

Sprach es und harrte gefaßt des Achilleus; muthig entschlossen
Drängte zu Kampf und Fehde das tapfere Herz den Agenor.
Wie wenn trotzig ein Panther hervor aus tiefem Gesträuche
Wider den jagenden Mann anstürzt, und weder im Herzen
Zagt, noch furchtsam entflieht, nachdem er das Bellen vernommen; 575
Denn ob jener im Stoß ihn verwundete, oder im Wurfe,
Gleichwohl, selbst von der Lanze durchbohrt schon, rastet er nimmer,
Bis er vernichtend auf ihn sich gestürzt hat, oder dahinsinkt:

Also wollte der Sohn des bewunderten Helden Antenor
Auch nicht fliehen, bevor er im Kampf den Peliden versuchte. 580
Vor sich hielt er zum Schutze den Schild von gerundeter Wölbung,
Zuckte die Lanze nach jenem und rief mit gewaltiger Stimme:

Traun, wohl hast du im Geiste gehofft, ruhmreicher Achilleus,
Heute bereits zu vernichten die Stadt hochherziger Troer:
Thor, noch mancherlei Noth wird euch um Troja bereitet! 585
Denn wir wohnen darin, gar viel' und gewaltige Männer,
Die für Kinder und Eltern und Frau'n in muthigem Kampfe
Stehen um Ilios' Beste. Doch dein harrt hier das Verderben,
Seiest du noch so entfesslich und kühnansparrend im Streite!

Sprach's, und das scharfe Geschos' aus markiger Rechte ver-
sendend, 590

Traf er ihm, ohne zu fehlen, das Schienbein unter dem Kniee:
Graunvoll dröhnte die Schien' aus neulichgehämmertem Zinne
Rings; doch konnte das Erz ihn nicht durchbohren, es prallte
Von dem Getroffenen ab; ihm wehrte das Gold des Hephästos.

Nun drang wider Agenor, den göttlichen, auch der Pelide 595
Stürmend heran; doch Apollon versagt' ihm, Ruhm zu gewinnen.
Denn den Agenor entrückte der Gott, ihn hüllend in dichte
Nebel, und ließ ihn ruhig aus Kampf und Getümmel hinweggeh'n.
Doch den Peliden entfernt' er mit List von dem Heere der Troer;
Denn ihm stellte der Gott, dem Agenor ähnlich in Allem, 600
Dicht vor die Füße sich hin; er, stürmenden Laufes, verfolgt' ihn.

Während Achilleus nun durch Waizengefeld' ihn verfolgte,
Und zu dem Strom hinlenkte, dem wirbelnden tiefen Skamandros,

(Phöbos lief nur wenig voraus, ihn listig bezaubernd,
Daß er im eilenden Lauf ihn stets zu erhaschen gedachte,) 605
Kamen in Hast herflüchtend die anderen Troer in Haufen
Freudig erregt in die Stadt, die rasch vom Gedränge sich füllte.
Keiner getraute sich mehr, vor der Stadt und außer der Mauer
Darrend der Anderen noch, zu erkundigen, welcher entflohn sei,
Welcher im Kampfe gefallen; in stürmischem Laufe zur Best'e 610
Strömten sie ein, wen Schenkel und eilende Kniee gerettet.

Zweiundzwanzigster Gesang.

Inhalt: Den Achilleus, der von der Verfolgung Apollons sich wieder gegen die Beste wendet, erwartet Hektor allein außer dem Thore, während Priamos und Hekabe auf der Mauer jammern und ihn zurückerufen. Bei dem Anblicke des Schrecklichen flieht Hektor und wird dreimal um Ilios verfolgt. Zeus wägt mit der Wage des Schicksals Hektors Verderben, worauf Apollon, der ihn bisher geschützt, ihn verläßt, und Athene, in der Gestalt seines Bruders Deiphobos, ihn zum Widerstande verleitet. Hektor kämpft und fällt. Achilleus entwaffnet ihn, und schleift ihn, die durchstochenen Füße an seinen Wagen gebunden, zu den Schiffen. Wehklage der Eltern und der Gattin Andromache.

Also zurück in die Beste geschauet, wie die Jungen der Hindin,
 Rühlten die Troer den Schweiß und labten sich dürstend am Trunke,
 Lebend an stattliche Zinnen der Brustwehr. Doch die Achäer
 Rükten heran zu der Mauer, die deckenden Schild' an den Schultern.
 Hektorn allein umstrickte das unheilvolle Verhängniß, 5
 Daß er vor Ilios noch und dem stätschen Thore zurückblieb.
 Aber zu Peleus' Sohne begann jetzt Phöbos Apollon:

Sage, warum, o Pelide, verfolgst du mich eilenden Laufes,
 Mich, den unssterblichen Gott, du Sterblicher? Freilich, du hast noch
 Nicht als Gott mich erkannt: so wüthest du, ohne zu rassen! 10
 Wahrlich, den Kampf mit den Troern vergiffest du, die du geschauet
 hast;

Schon umschränkt sie die Mauer der Stadt, du wandtest dich hierher!
 Ha, mich tödtest du nicht; mich kann kein Schicksal erreichen.

Zürnend versetzte darauf der gewaltige Renner Achilleus:
 O des Betrugs, Herntreffer, verderblichster unter den Göttern, 15

Daß du hieher von der Stadt mich verlockst! Sonst hätten fürwahr noch
 Viele geknirscht in den Grund, eh' Ilios' Beste sie aufnahm.
 Doch jetzt raubtest du mir den erhabenen Ruhm, und die Troer
 Schirmtest du ohne Gefahr: wann hättest du Rache zu fürchten?
 Wäre mir Macht, dich zu strafen, verlieh'n, mir büßtest du wahr-
 lich! 20

Also der Held, und eilte mit trozigem Sinne der Stadt zu,
 Stürmend dahin, wie das Roß, das viel Kampfspreise gewonnen,
 Und an dem fliegenden Wagen gestreckt in der Eb'ne dahinsprengt:
 Also bewegten sich eilend Achilleus' Schenkel und Kniee.

Priamos aber, der Greis, sah dort mit den Augen zuerst ihn, 25
 Wie er im Feld hinstürmte, so glanzvoll, gleich dem Gestirne,
 Welches im Herbst aufsteigt und mit weithinflammendem Lichte
 Unter unzähligen Sternen hervorglänzt tief in der Nachtzeit,
 Das auch Hund des Orion mit eigenem Namen genannt wird;
 Aber wie glanzreich auch, doch ist's ein Zeichen des Unheils, 30
 Bringt viel sengende Hitze den unglückseligen Menschen:

Also strahlte das Erz um die Brust des gewaltigen Renners.
 Laut wehklagte der Greis und schlug sich das Haupt mit den Händen,
 Hochauflspringend im Schmerz; er rief lautjammernd und flehend
 Nach dem geliebtesten Sohn; der stand noch draußen am Thore, 35
 Voll unersättlicher Gierde, mit Peleus' Sohne zu kämpfen.

Ihm rief jammernd der Greis und begann, ausstreckend die Hände:

Hektor, trautesstes Kind, nicht harre mir auf den Verderber,
 Einsam, von Andern getrennt, daß nicht dich ereile das Schicksal
 Unter Achilleus' Hand; denn der ist stärker um Vieles. 40

Schrecklicher Mann! O wär' er so lieb den unsterblichen Göttern,
 Als mir selbst! Bald sollten ihn Hund' und Greier verzehren,
 Liegend im Feld; mir wiche das bittere Leid von der Seele!

Denn mir raubte der Arg'e so viel' und so wackere Söhne,
 Die er erschlug, und die er verkauft nach entlegenen Inseln. 45

Jetzt auch seh' ich die Söhne, Lykaon und Polydoros,
 Die mir Laethoë schenkte, die herrlichste unter den Frauen,
 Nicht im Gewühle der Troer, die heim in die Beste geflüchtet.

Leben sie noch im Bereiche des Heers, ich wollte sie freudig
 Wieder mit Erz loskaufen und Gold; das hab' ich daheim ja: 50

Reichlich beschenkte die Tochter der Greis, der gepriesene Altes.
 Sind sie jedoch schon todt und im finsternen Hause des Hades;
 Schmerz dann mir und der Mutter Laothoe, welche sie zeugten!
 Freilich, das andere Volk wird weniger trauern um diese,
 Wenn nur dich der Pelide nicht auch mit der Lanze dahindrafft. 55
 Komm denn herein in die Stadt, mein Trautester, daß du mir Troja's
 Männer und Frauen beschüttest und nicht mit erhabenem Siegesruhm
 Dort den Peliden verherrlichst und selbst dein Leben verlierest!
 Mitleid fühle mit mir Unseligen, weil ich noch athme,
 Ich, den Zeus in schwerem Geschick an der Schwelle des Alters 60
 Tödtet dereinst, nachdem ich unendlichen Jammer gesehen:
 Wie man die Söhne mir mordet, die blühenden Töchter hinwegschleppt,
 Wie man verheert die Gemächer der Burg und die stammelnden Kinder
 Alle zur Erd' hinschleudert im gräßlichen Waffengewühle,
 Wie man die Frauen der Söhne mit grausamen Armen davonführt. 65
 Ja, mich werden zuletzt blutgierige Hunde zerreißen
 Draußen am Thor, nachdem mir ein Stoß des geschliffenen Erzes,
 Oder ein Wurf mit der Lanze den Geist von den Gliedern hinwegnahm:
 Hunde, daheim am Tische genährt als Hüter des Thores,
 Trinken sodann mein Blut und lagern sich lechzend in toller 70
 Gier an den Pforten des Hauses. Dem Jünglinge, wenn er im
 Kampfe

Fiel und vom Erze durchbohrt daliegt, steht Alles so wohl an;
 Alles erscheint noch reizend an ihm, selbst wenn er erblichen.
 Doch wenn Hunde den grauenden Bart und die grauende Scheitel,
 Oder die Scham wohl gar des erschlagenen Greises entstellen: 75
 Nichts kann Grauseres wahrlich den elenden Menschen begegnen!

Also der Greis und zerraupte die grauenden Locken und riß sie
 Trauernd vom Haupt; doch mocht' er das Herz nicht rühren dem Hektor.
 Laut wehklagte zugleich mit thränenden Augen die Mutter,
 Löste das Busengewand und erhob mit der Linken die Brüste; 80
 Und sie begann mit Thränen und sprach die geflügelten Worte:

Scheue den Anblick hier, mein Kind, und erbarme dich meiner!
 Wenn ich jemals, Hektor, die stillende Brust dir geboten,
 Deffen gedenke mir jetzt, mein Sohn! In die Mauer dich bergend,
 Behre dem feindlichen Mann, tritt nicht ihm entgegen im Vorkampf! 85

Grausamer! Wenn er vielleicht dich mordete, nimmer beweint' ich,
 Noch dein reiches Gemahl, o Sprößling, den ich geboren,
 Dich an der Bahre daheim: nein, fern von uns Beiden geschieden,
 Werden dich dort an den Schiffen die hurtigen Hunde zerfleischen!

Also riefen die Zwei zu dem trauesten Sohne mit Thränen 90
 Flehend herab; doch mochten sie nicht umstimmen den Hektor.

Rein, er harrete des großen Achilleus, als er heranschritt.

Wie im Gebirge der Drache des Wanderers harret an der Felskluft,

Wann ihn giftige Kräuter genährt; da schwillt er von Ingrimm;

Graunvoll blickt er umher, um die Kluft in Kreise sich rollend: 95

So stand Priamos' Sohn, voll unauslöschliches Muthes,

Stemmt' den glänzenden Schild an des Thurms vorspringende Mauer,

Seufzend begann er sodann zu sich selbst in der tapferen Seele:

Wehe mir, wollt' ich zur Beste hinein durch Mauer und Thor geh'n,

Würde Polydamas gleich mit schimpflichem Hohn mich belasten: 100

Rieth er mir doch in die Beste zu zieh'n mit dem Heere der Troer

Während der Unheilsnacht, als wieder erstand der Pelide!

Doch ich gehorcht' ihm nicht; wohl wär's viel besser gewesen!

Jezzo, nachdem ich das Volk in vermessnem Troge dahingab,

Scheu' ich die Männer daheim und die Frau'n in den langen Ge-
 wanden, 105

Daß man Schlechterer einst, als ich, mir sage zum Schimpfe:

Hektor verderbte das Volk, auf eigene Stärke vertrauend!

So spricht Mancher hinfort; mir wär's dann wahrlich erwünschter,

Siegreich wiederzukehren, nachdem ich erschlug den Achilleus,

Oder in rühmlichem Kampfe vor Ilios' Beste zu fallen. 110

Wenn ich indeß ablegte den Schild mit dem stattlichen Nabel,

Auch den gewichtigen Helm, und, gelehnt an die Mauer den Wurfspeer,

Selbst entgegen ihm ginge, dem wackeren Sohne des Peleus,

Wenn ich ihm Helene dann und die sämtlichen Schätze verhielte,

Welche der Held Alexandros vordem in den bauchigen Schiffen 115

Her gen Troja geführt, was unseres Vaders Beginn war, —

Sie den Atriden zu bringen, das Andere woll' ich zur Hälfte

Unter die Danaer theilen, was Ilios' Häuser bewahren;

Wenn ich den troischen Fürsten hernach abnähme den Eidswur,

Nichts zu verheimlichen dort, nein, zwiefach Alles zu theilen, 120

Was an Besizthum innen die blühende Bestie verschließe: — —
 Aber warum durchwogen das Herz mir solche Gedanken?
 Nicht so darf ich dem Manne mich nah'n; denn sonder Erbarmen,
 Ohne vor mir sich zu scheuen, erschlug' er mich, nackt wie ich wäre,
 Wie man ein Weib hinmordet, sobald ich der Wehr mich entkleidet. 125
 Traun, jetzt ist es unmöglich, vom Eichbaum oder vom Felsen
 Lange zu schwagen mit ihm, wie Jungfrau schwagen und Jüngling,
 Jungfrau schwagen und Jüngling, in süßem Gespräch sich ergözend.
 Besser fürwahr, wir messen im Kampf uns: ohne Verzug dann
 Sehen wir, welchem von uns der Olympier gönne den Siegesruhm! 130
 Solches erwoget er und blieb; da trat ihm näher Achilleus,
 Ares ähnlich, dem Streiter mit graunvoll nickendem Helmbusch,
 Rechtshin über die Schulter umwiegt von der furchtbaren Esche
 Pelions; rings umstrahlte das Erz ihn, ähnlich des Feuers
 Hellausfloderndem Glanz und der meeraufsteigenden Sonne. 135
 Hector bebte, sobald er ihn sah; nicht länger zu steh'n dort
 Wagte der Held, und er flüchtete scheu, von dem Thore sich wendend.
 Hinter ihm her flog jener, den hurtigen Füßen vertrauend.
 Wie im Gebirge der Falk, der behendeste unter den Vögeln,
 Leicht in gewaltigem Schwunge der schüchternen Taube sich nach-
 stürzt; 140
 Seitwärts flüchtet sie bang; dicht hinter ihr stürmt er beständig
 Nach mit hellem Geschrei, und brennt von Begier, sie zu haschen:
 So flog jener im Sturm gradaus; bang flüchtete Hector
 Unter der Mauer dahin, die gelenkigen Kniee bewegend.
 Dort an der Warte vorbei und dem lustigen Hügel der Reigen, 145
 Stets seitab von der Mauer, entstürzten sie über den Fahrweg.
 Und sie gelangten sofort an die zwei schönfließenden Borne,
 Wo zwei Quellen entspringen des tiefsaufwirbelnden Xanthos.
 Laulich entsprudelt der einen die Flut, und rings um die Quelle
 Wallt aus ihr in die Höhe der Rauch, wie brennenden Feuers. 150
 Aber die andere strömt im Sommer so kalt wie der Hagel,
 Oder wie frostiger Schnee und starrende Schollen des Eises.
 Dort sind, nahe den Quellen, die räumigen Gruben der Wäsche,
 Schön, aus Steine gehau'n, wo die schimmernden Feiertgewande
 Troja's liebliche Frau'n und reizende Töchter sich wuschen 155

Einst in den Tagen des Friedens, bevor die Achäer gekommen.
 Da nun rannten vorüber der Fliehende und der Verfolger:
 Vornan fliehend ein Starker, ein ungleich Stärkerer folgend,
 Stürmischen Laufs; denn nicht um ein Schlachtthier oder ein Stierfell
 Rangen sie, wie man zum Preis wettlaufender Männer es aufstellt; 160
 Nein, hier galt es das Leben von Priamos' reißigem Sohne.
 Wie starkhufige Kasse, gewohnt im Laufe zu siegen,
 Eilend umfliegen das Ziel; als Kampfspreis wartet ein Dreifuß
 Oder ein blühendes Weib, dem gestorbenen Herrscher zur Ehre:
 Also freisten die Zwei dreimal mit geflügelten Füßen 165
 Rund um des Priamos Stadt; und die Himmlischen schauten es alle.
 Und es begann vor ihnen der Menschen und Ewigen Vater:

Götter, ich sehe mit Augen den Mann dort, welchen ich liebe,
 Rings um Ilios' Mauer gejagt! Sein jammert mich herzlich,
 Hektors, der mir verbrannt unzählige Lenden der Stiere, 170
 Bald auf zackigen Hö'n des gewundenen Idagebirges,
 Bald auf Ilios' Burg! Nun jagt der erhab'ne Pelide
 Ihn um des Priamos Stadt ringsher mit geflügelten Füßen.
 Aber wohlan, ihr Götter, erwägt und berathet im Herzen:
 Retten wir ihn aus Todesgefahr noch, oder erliegt er 175
 Jetzt, wie tapfer er ist, der Gewalt des Peliden Achilleus?

Ihm antwortete Pallas, des Zeus helläugige Tochter:
 Vater, wie redest du da, Schwarzwolkiger, Schwinger der Blige!
 Wie? Den sterblichen Mann, schon lange bestimmt dem Verbängniß,
 Willst du des Todes Gewalt, der gefürchteten, wieder entreißen? 180
 Thue's! Doch nimmer gefällst du damit uns anderen Göttern.

Und es versetzte dagegen der donnernde Wolkenversammler:
 Tritogeneia, getroßt, mein Lächterchen! Sprach ich das Wort doch
 Nicht in so völligem Ernst; dir will ich ja freundlich gesinnt sein.
 Thue, wie dir es im Herzen gefällt, und zaudere nimmer! 185

Sprach's und erregte noch mehr die zuvor schon willige Göttin;
 Und von den Hö'n des Olympos im Sturmflug wallte sie nieder.

Hektorn verfolgt' indessen und drängt' unermüdlich Achilleus.
 So wie der Hund im Gebirge das Hirschkalb scheuchte vom Lager,
 Und durch Thäler und Schluchten und Waldungen flüchtig umher-
 jagt; 190

Wenn es sich auch vor dem Hunde verbirgt, im Gebüsch sich duckend,
 Kennt doch und spürt rastlos der Verfolgende, bis er es findet:
 Also verbarg auch Hektor sich nicht vor dem schnellen Achilleus.
 Denn wie oft er versuchte, den Lauf nach der Seite zu wenden
 Gegen des Dardanos Thor, an die stolzauftragenden Thürme, 195
 Ob sie von oben herab vielleicht mit Geschossen ihn deckten;
 Eben so oft kam jener zuvor und trieb in's Gefild' ihn
 Abwärts, während er selbst hinslog an der Seite der Mauer.
 Wie man im Traume vergeblich den Fliehenden strebt zu verfolgen;
 Der hat weder die Macht zu entflieh'n, noch der zu verfolgen: 200
 So mocht' auch nicht Hektor entflieh'n, noch jener ihn fassen.
 Doch wie wär' auch Hektor entflohn den Gewalten des Todes,
 Trat ihm nicht zum letzten und äußersten Male zur Seite
 Phöbos, welcher die Kraft ihm erweckt' und die Füße beschwingte?

Aber Achilleus wehrte mit winkendem Haupte dem Volke, 205
 Bittere Todesgeschosse nach Priamos' Sohne zu senden,
 Daß kein Anderer treffe vor ihm und gewinne den Siegesruhm.
 Als sie darauf zum Vierten gelangt an die sprudelnden Quellen,
 Richtete Vater Kronion die goldenen Schalen der Wage,
 Legte hinein zwei Loose des langhinstreckenden Todes, 210
 Eines für Peleus' Sohn und eins für den reißigen Hektor,
 Faßte sie mitten und wog: da neigte sich tief in den Hades
 Hektors Todesgeschick; es verließ ihn Phöbos Apollon.
 Aber zu Peleus' Sohn kam Zeus' hellängige Tochter,
 Stellte sich nahe vor ihn und sprach die geflügelten Worte: 215

Run doch hoff' ich, Geliebter des Zeus, ruhmreicher Achilleus,
 Bringen wir herrlichen Ruhm dem achäischen Volk an die Schiffe,
 Wenn wir den Hektor vertilgen, des Kampfs unersättlichen Meister.
 Nicht mehr kann er hinfort aus unseren Armen entinnen,
 Ob er sich auch tief hürme, der fernhintreffende Phöbos, 220
 Und zu den Füßen sich winde des ägisschwingenden Vaters.
 Bleibe denn du nur steh'n und erhole dich; aber ich selbst will
 Hingeh'n, will ihn bereden, mit dir sich zu messen im Kampfe.

Pallas sprach's; der Pelide gehorcht' ihr, jauchzend im Herzen,
 Blieb dann steh'n, auf die Gsche mit eherner Spitze sich stemmend. 225
 Jene verließ ihn sofort und kam zu dem göttlichen Hektor,

Ganz dem Deïphobos ähnlich an Wuchs und gewaltiger Stimme,
Stellte sich nahe vor ihn und sprach die geflügelten Worte:

Bruder, gewaltsam drängt dich fürwahr der behende Achilleus,
Der dich um Priamos' Beste verfolgt mit den hurtigen Füßen! 230
Auf denn, bleiben wir steh'n und wehren ihm, ohne zu wanken!

Ihr antwortete Hector, der Held mit dem wogenden Helmbusch:
Mir, o Deïphobos, warst du vordem schon unter den Brüdern,
Welche von Hekabe stammten und Priamos, immer der liebste;
Doch nun denk' ich fürwahr noch mehr dich zu ehren im Herzen, 235
Daß du für mich, da du meine Gefahr mit den Augen erblicktest,
Außer die Mauer dich wagtest, indeß drin bleiben die Andern.

Ihm antwortete wieder des Zeus helläugige Tochter:
Bruder, es flehte der Vater mich an und die würdige Mutter
Mit kniefälligen Bitten, und ringsum flehten die Freunde, 240
Daß ich daheim doch bliebe: so zittern sie alle vor Schrecken;
Aber das innerste Herz durchbohrte mir schmerzlicher Jammer.
Nun in den muthigen Kampf wohlau! Nun werde die Lunge
Nimmer geschont! Da wollen wir seh'n, ob uns der Pelide
Tödtet und unsere Wehr blutvoll zu den wölbigen Schiffen 245
Heimträgt, oder bewältigt erliegt vor deinem Geschoffe!

Also Pallas und eilte voran mit täuschender Arglist.
Als sie, wider einander gerückt, sich nahe gekommen,
Sprach er zuerst zum Peliden, der Held mit dem wogenden Helmbusch:
Peleus' Sohn, nicht länger entflieh' ich dir, wie ich zuvor that! 250
Dreimal floh ich, umkreisend die Stadt, und getraute mir niemals,
Dich zu bestehen im Kampf; nun treibt mich die muthige Seele,
Fest dir entgegenzusteh'n, ob Sieg, ob Tod mich erwarte.

Laß uns denn zu den Göttern emporschau'n, die ja die besten
Zeugen des Schwurs sein werden und unseres BundesBewahrer: 255
Ich, traun, werde mit Schmach niemals dich entehren, wosern mir
Zeus in der Fehde zu liegen und dich zu erschlagen vergönnte;
Rein, nachdem ich, Pelide, die stattliche Wehr dir entrißen,
Geb' ich die Leiche zurück an die Danaer: thue mir Gleiches!

Grimmvoll blickend versetzte der flüchtige Renner Achilleus: 260
Hector, ewig Verhafter, o schwache mir nicht von Verträgen!
Wie sich ein friedliches Band niemals um Löwen und Menschen

Schlingt, wie Lämmer und Wölfe sich nie einträchtig gesellen,
 Nein, für ewige Zeiten in feindlichem Hasse sich trennen:
 So kann uns kein Friede vereinigen, keinerlei Bündniß
 Mich je ketten an dich, bis wenigstens Einer im Staube
 Liegt und mit Blute gesättigt den unaufhaltsamen Kriegsgott.
 Denk' auf jegliche Kunst und Fertigkeit! Mußt du doch heute
 Dich als Wurfspeereschwinger und muthigen Krieger bewähren.
 Nimmer entrinnst du mir mehr! Gleich wird dich Athene bezwingen 270
 Hier durch dieses Geschöß! Jetzt sollst du das Leid der Genossen,
 Die dein rasender Speer mir erschlug, abbüßen mit Einmal!

Sprach es und schwang und entsandte den langhinschattenden Wurf-
 speer.

Wohl vorschauend indeß bog aus der erhabene Hektor,
 Rasch in die Kniee gesunken, und über ihn weg in die Erde 275
 Bohrte die Lanze sich ein. Schnell raffte sie Pallas Athene
 Auf und gab sie zurück an Achilleus. Hektor, der Held, sah
 Pallas nicht und begann zu dem wackeren Sohne des Peleus:

Völlig gefehlt! Noch wußtest du nicht, gottgleicher Achilleus,
 Um mein Todesgeschick aus Zeus' Mund, wie du dich rühmtest; 280
 Aber du warst ein gewandter, ein Arglist brütender Schwäger,
 Daß ich erbangte vor dir und der Kraft und des Muthes vergaße!
 Nicht als Fliehendem sollst du den Speer in den Rücken mir heften;
 Nein, vornhin in die Brust des gerad' Andringenden stoß' ihn,
 Wenn dir ein Gottes vergönnt: doch nun vor dem ehernen Speer hier 285
 Beuge mir aus! O möchtest du ganz ihn empfangen im Leibe!
 Leichter ja würde der Krieg fortan für die Söhne der Troer,
 Wenn dich träfe der Tod: du bist ihr größter Verderber!

Sprach es und schwang und entsandte den langhinschattenden Wurf-
 speer.

Der traf mitten den Schild des Achilleus, ohne zu fehlen; 290
 Doch weit prallte vom Schilde der Speer ab. Hektor ergrimmte,
 Daß von der Rechten umsonst sein schnelles Geschöß ihm entflogen,
 Stand und schaute bestürzt, ihm blieb kein anderer Wurfspeer;
 Laut zu Deiphobos dann, dem glänzend beschildeten, rief er,
 Fordernd ein langes Geschöß; doch der war nicht in der Nähe. 295
 Hektor erkannt' im Geiste den Trug und redete also:

Wehe mir! Ja, nun riefen die Götter mich wahrlich zum Tode!
 Denn ich dachte, der Held Deiphobos stehe mir nahe:
 Der ist aber in Troja; mit Trug umstrickte mich Pallas.
 Nun ist nahe der Tod, nicht ferne mir weilt der Verderber; 300
 Hier ist kein Entrinnen! Gewiß schon lange gefiel es
 Also dem Zeus und des Zeus ferntreffendem Sohne, die vormals
 Stets mich so freundlich geschirmt: nun aber ereilt mich das Schicksal.
 Doch nicht kampflos will ich und ruhmlos fassen, ich will erst
 Etwas Gewaltiges thun, das tönt in die Ohren der Nachwelt! 305
 So rief Priamos' Sohn und zog die geschliffene Klinge,
 Die ihm neben der Hüfte herabhing, groß und gediegen,
 Bog sich zusammen und stürmte heran, wie der Adler der Lüfte,
 Der, durch finstere Wolken herab in die Eb'ne sich stürzend,
 Vierig den zitternden Hasen hinweghascht, oder ein Wilschlamm: 310
 So schoß Hektor heran und schwang die geschliffene Klinge.
 Dort auch kam der Pelide gestürzt: von grimmigem Muth
 Schwoh ihm das Herz; vorn deckte die Brust des gewaltigen Schildes
 Kunstreich prangender Schmuck, und der Helm, viertupplig und
 glanzvoll,
 Rieft vom Haupt; rings wogten die goldenen Mähnen hernieder, 315
 Welche Herkastos reichlich gesenkt in den Bügel des Helmes.
 Hell wie der Stern hinwandelt zur Nachtzeit unter den Sternen,
 Hesperos, welcher, das schönste Gestirn, am Himmel heraufsteigt:
 Also strahlte der Speer, der geschliffene, den in der Rechten
 Schwang der Pelid', Unheil dem erhabenen Hektor ersinnend, 320
 Spähend am stattlichen Leib, wo die sicherste Blöße sich fände.
 Rings umschloß ihm die Glieder das Erz der gepriesenen Rüstung,
 Die er geraubt, nachdem er erschlug den beherzten Patroklos;
 Nur wo Schultern und Hals an dem Schlußbein oben sich scheiden,
 Zeigte die Kehle sich bloß, die gefährlichste Stelle des Lebens; 325
 Dort durchstach ihn der Speer des Achilleus, als er herandrang,
 Daß ihm die Spitze gerade den blühenden Nacken hindurchfuhr.
 Doch nicht völlig zerschnitt der gediegene Speer ihm die Gurgel,
 Daß er im Wechselgespräche mit ihm noch mochte verkehren.
 Hektor sank in den Staub; da rief frohlockend Achilleus: 330
 Hektor, als du Patroklos erschlugst, da meinstest du wahrlich

Sicher zu sein, und scheutest dich nicht vor dem fernen Achilleus.
 Thor! In der Ferne ja war ihm ein ungleich stärkerer Helfer
 Bei den gebogenen Schiffen, ich selbst, ihn zu rächen, geblieben,
 Der dir die Kniee gelöst! Dich zieh'n jetzt Vögel und Hunde 335
 Schmähsch umher; ihn werden die Danaer ehrend bestatten.

Schwachathmend versetzte der Held mit dem wogenden Helm-
 busch:

Kleidend beschwör' ich dich noch bei den Knie'n, bei Leben und Eltern,
 Laß an der Danaer Schiffen mich nicht von den Hunden zerfleischen!
 Nein, nimm Erzes die Hülle für mich und des köstlichen Goldes, 340
 Das zum Geschenk mein Vater dir heut und die würdige Mutter;
 Aber den Leichnam sende nach Ilios, daß in der Heimat
 Troja's Männer und Fraun das Scheitergerüst mir entflammen!

Grimmvoll blickend versetzte der flüchtige Renner Achilleus:
 Nimmer beschwöre, du Hund, bei den Knieen mich oder den Eltern! 345
 Wenn doch wüthender Zorn mich erbitterte, daß ich das rohe
 Fleisch dir zerschnitt' und verschlänge, nachdem du mir Solches ge-
 than hast!

Drum soll Keiner hinfort vom Haupt dir wehren die Hunde,
 Brächte man auch zehnfältig und zwanzigfältige Lösung
 Hier zur Stelle gewogen mir dar und verheißt noch And'res; 350
 Nein, und wollte sogar Held Priamos, Dardanos' Enkel,
 Dich aufwägen mit Gold: nie soll dich auf Todtengewande
 Betten die würdige Mutter, und den sie geboren, beweinen;
 Nein, Raubvögel und Hunde zerfleischen dich sonder Erbarmen!

Wieder begann, schon sterbend, der Held mit dem wogenden Helm-
 busch: 355

Sieh, ich kannte dich wohl, gleich ahnte mir's; dich zu bewegen,
 War mein Trachten umsonst; dein Herz ist eisern im Busen!
 Hüte dich nun, dir werd' ich den Zornfluch wecken der Götter,
 Bann ausleuchtet der Tag, wo Paris vereint und Apollon
 Dich, wie tapfer du bist, am stätschen Thore vertilgen. 360

Als er die Worte geredet, umfing der vollendende Tod ihn.
 Kliegend entschwabte den Gliedern in Hades' Tiefen die Seele,
 Klagend ihr Loos, die so frühe von Kraft und Jugend hinwegschied.
 Zu dem Verbliebenen noch sprach jetzt der erhab'ne Pelide:

Stirb; mein Schicksal empfang' ich gefaßt, sobald es mir immer 365
Zeus zu vollenden beschließt und die anderen Götter des Himmels!

Also rief er und zog aus Hektors Leiche die Lanze,
Stellte sie dann zur Seiten und nahm von den Schultern die Wehr
ihm,

Triefend von Blut. Rings kamen herzu viel Männer Achäa's,
Welche den Wuch und die hehre Gestalt anstaueten des Hektor; 370
Jeglicher, der ihm nahte, verwundete noch den Entseelten.

Also begann nun Mancher und sprach, anblickend den Nachbar:

Götter, fürwahr viel weicher ist Hektor jetzt zu betasten,
Als, da die Schiffe der Held in flammender Lohe verbrannte!

Also redete Mancher und nahte sich, ihn zu verwunden. 375

Aber nachdem ihn entwaffnet der göttliche Kenner Achilleus,
Trat er zum Volk der Achäer und rief die geflügelten Worte:

Freunde, des Danaervolkes erhabene Führer und Herrscher!
Jezzo, nachdem mir die Götter verlieh'n, zu bezwingen den Mann hier,
Der viel Böses gethan, weit mehr denn alle die Andern: 380

Auf, laßt uns mit den Waffen es rings um die Beste versuchen,
Bis wir erkannt, was fürder zu thun sich entschlossen die Troer,
Ob sie vielleicht uns räumen die Burg, nun dieser gefallen,
Oder im Kampf ausbarren, obgleich ihr Hektor dahin ist!

Aber warum durchwogen das Herz mir solche Gedanken? 385

Liegt doch todt an den Schiffen Patroklos, harrend der Klage,
Harrend des Grab's; ach, selner vergeß' ich nimmer, so lang ich
Unter den Lebenden bin und die rüstigen Kniee sich regen!

Traun, und vergessen sie auch der Geschiedenen drunten im Hades,
Werde doch ich auch dort des geliebtesten Freundes gedenken! 390
Jetzt wohlauß, anstimmend den Bän, Männer Achäa's,

Geh'n wir mit Hektors Leiche hinab zu den bauchigen Schiffen!
Herrlichen Ruhm errangen wir uns: wir erschlugen den Helden,
Hektor, zu dem, wie zu Göttern, in Ilios flehten die Troer.

Sprach es und sann Schmachvolles zu thun an dem göttlichen
Hektor. 395

Hinten an jeglichem Fuß durchbohrt' er ihm beide die Sehnen
Zwischen der Fers' und dem Knöchel, durchzog sie mit Riemen von
Stierhaut,

Band sie darauf an den Wagen, und ließ nachschleppen die Scheitel,
 Schwang sich hinaus, und legte hinein die gepriesene Rüstung:
 Treibend erhob er die Geißel, und vorwärts flogen die Rösse. 400
 Staub flog um den Geschleiften empor, und die dunklen Boden
 Platterten rings um die Leiche; das Haupt, ganz liegend im Staube,
 Schleppte dahin, so lieblich zuvor; jetzt ließ es Kronion
 Schänden von feindlicher Hand auf eigener heimischer Erde.
 Also besleckte der Staub sein Haupt rings. Aber die Mutter 405
 Raufte die Haare sich aus, weit warf sie den glänzenden Schleier
 Von sich hinweg, schrie laut und jammerte, als sie den Sohn sah.
 Angstvoll klagte der Vater zugleich; von den Völkern umher scholl
 Klägliches Jammergeschrei und Wehegeheul in der Bestie.
 Ja, rings tönten die Rufe der Angst, als wenn die gesammte 410
 Ilios hoch vom Gipfel in dampfender Höhe versänke.

Raum noch hielten die Troer zurück den verzweifelnden Alten,
 Daß er hinaus nicht stürmte zu Dardanos' ragendem Thore.
 Alle beschwor er mit Bitten, an kothiger Erde sich wälzend,
 Während er jeglichen Mann bei'm eigenen Namen benannte: 415
 Haltet doch ein, und laßt mich allein, wie sehr ihr besorgt seid,
 Freunde, hinaus vor die Bestie zu Argos' Schiffen hinabgeh'n,
 Daß ich den Mann ansehe, den schrecklichen Thäter des Frevels,
 Ob er vielleicht mein Alter verehrt, mit den grauenden Haaren
 Mitleid fühlt; mir gleicht ja doch auch sein Vater an Jahren, 420
 Pelens, der ihn erzeugte, dem troischen Volke zum Fluche
 Großzog: mir vor Allen erschuf er unsäglichen Jammer!
 Denn mir hat er so viele, so blühende Söhne getödtet:
 Doch sie alle beklag' ich, so sehr auch alle mich jammern,
 Nicht, wie diesen allein, um den mich das Leid in den Hades 425
 Stürzt, den Hektor: o wär' er in Priamos' Armen gestorben!
 Dann doch hätten wir satt uns beide geweint und gejammert,
 Ich, und die ihn geboren, die unglückselige Mutter!

So rief Priamos weinend, und ringsum seufzten die Bürger.
 Unter den Frauen begann jetzt Hekabe, klagend und jammernd: 430
 Sohn, was leb' ich hinfort, ich Arme, noch, da mich das Grause
 Traf, daß du mir gestorben? Bei Nacht und am Tage ja warst du
 Stets in Ilios' Bestie mein Stolz und Allen ein Segen,

Troja's Männern und Frau'n, die dir, gleich einem der Götter,
 Puldigten: denn, o lebtest du nur, ihr herrlichster Ruhm noch 435
 Wärest du fürwahr; jetzt aber ereilte dich Tod und Verhängniß!

So rief Hekabe weinend; doch Hektors hohe Gemahlin
 Wußte noch Nichts; ihr war kein sicherer Bote gekommen,
 Meldend von ihrem Gemahl, daß der vor den Thoren geblieben.
 Doppelt, von blendender Röthe, durchwirkt mit Blumen und Laub-
 werk, 440

Wob sie daheim ein Gewand in dem innersten Raum des Palastes.
 Eben gebot sie rufend den lockigen Mägden des Hauses,
 Ein dreifüßiges großes Geschir auf's Feuer zu stellen,
 Ihm zum erwärmenden Bade, sobald er kehre vom Schlachtfeld:
 Thörichte, weh! Nicht ahnte sie noch, daß, ferne den Bädern, 445
 Durch des Achilleus Arm ihn bewältigte Pallas Athene.
 Plötzlich vernahm sie Geheul und jammernde Rufe vom Thurm her,
 Daß ihr bebten die Glieder; es sank zur Erde das Webschiff.
 Und sie begann alsbald zu den lockigen Mägden des Hauses:

Kommt, Zwei mögen mir folgen, zu seh'n, was draußen ge-
 scheh'n ist! 450

Eben vernahm ich die Stimme der Schwägerin, daß mir im Busen
 Klopsend das Herz an die Lippe sich drängt und die Kniee mir unten
 Starren: gewiß naht irgend ein Unheil Briamos' Kindern!
 Bleibe vom Ohr mir ferne die Botschaft! Aber entseztlich
 Bangt mir, daß der Pelide mir schon den verwegenen Hektor 455
 Weit abschnitt von der Stadt und im Feld ihn vereinzelt umhertreibt,
 Daß er ein Ziel auf immer gesetzt der verderblichen Kühnheit,
 Welche den Helden beseelt; er weilte ja nie im Getümmel,
 Rein, weit lief er voraus, und der Ruthige jagte vor Niemand.

Sprach's, und der Rasenden gleich, fort stürmte sie aus dem
 Gemache 460

Mit hochklopsendem Herzen; zugleich ihr folgten die Jungfrau'n.
 Aber nachdem sie zum Thurme gelangt und den Schaaren der Männer,
 Stand sie und sah von der Mauer umher: da schaute sie Hektor,
 Wie er geschleift ward draußen im Feld; zu den räumigen Schiffen
 Schleiften ihn unbarmherzig die raschfliegenden Rosse. 465
 Alsbald hüllte sich ihr dichtschantende Nacht um das Antlitz;

Rückwärts sank sie zur Erde, den Geist ausathmend in Ohnmacht.
 Weithin flog ihr vom Haupte das glänzende Lockengeschmeide,
 Stirnschmuck, Haube zugleich, das geflochtene Band und der Schleier,
 Den ihr die goldene Kypris verehrt an dem Tage der Hochzeit, 470
 Als von Eetions Burg, nach unendlicher Bräutigamsgabe,
 Hektor die Braut heimführte, der Held mit dem wogenden Helmbusch.
 Ringsum standen die Schwestern des Manns und die Frauen der
 Schwäger,

Fest in den Armen sie haltend, die ganz wie im Tode betäubt lag.
 Als sie von Neuem zu athmen begann und das Leben zurückkam, 475
 Stöhnte sie auf wehklagend, und sprach zu den Frauen der Troer:

Hektor, o weh mir Armen! Wir zwei denn kamen zu gleichem
 Jammergeficht in die Welt, du hier in des Priamos Hause,
 Ich an dem Hange des Blafos, des waldumkränzten, in Thebä,
 Dort in Eetions Burg; der nährte mich auf in der Kindheit, 480
 Selbst unselig, zum Jammer: o wär' ich ihm nimmer geboren!
 Jetzt in des Hades Haus, in die finsternen Tiefen der Erde,
 Gehst du hinab, und lösest in traurigem Jammer als Wittwe
 Mich im Palaste zurück mit dem ganz unmündigen Söhnlein,
 Dem wir Armen das Leben geschenkt! Ha, nimmer, o Hektor, 485
 Wirfst du diesem ein Schut, noch er dir, nun du dahingingst!
 Denn auch wenn er entrönne dem traurigen Krieg der Achäer,
 Harrt doch ewige Noth und Drangsal seinen in Zukunft;
 Denn bald werden ihm Fremde die Mark an den Feldern verkürzen.
 Alle Gespielen entfernt der verwaisende Tag von dem Kinde; 490
 Allzeit senkt es zur Erde den Blick, mit Thränen im Antlitz.
 Und dann wandelt es darben umher zu den Freunden des Vaters,
 Faßt an dem Knie dem Weinen und faßt am Mantel den Andern;
 Einer erbarmt sich vielleicht, und reicht ihm ein wenig den Becher,
 Daß er dem Kinde die Rippen, und nicht ihm den Gaumen be-
 feuchtet. 495

Oft auch stößt es vom Mahle der Sohn noch blühender Eltern,
 Der mit den Gästen es schlägt und mit höhrenden Worten es anläßt:
 „Hebe dich weg; dein Vater ist hier nicht unter den Gästen!“
 Weinend entfernt sich der Knabe sofort zur verwitweten Mutter,
 Unser Hektor, ach! der sonst auf den Knien des Vaters 500

Nur von dem Marke des Fleisches genos und dem Fette der Lämmer,
 Der, wenn Schlaf ihn befiel, von den kindlichen Spielen gesättigt,
 Auf sanftschwellendem Pfühle, gewiegt in den Armen der Amme,
 Schief im schönen Gestelle, das Herz von Wonnen umgaukelt.
 Nun sucht Jammer ihn heim, nachdem er den Vater verloren, 505
 Meinen Asivanax, ach! wie Troja's Männer ihn nennen:
 Denn du schirmtest die Mauern allein und die Thore der Beste.
 Du wirfst jetzt an den Schiffen der Danaer, ferne den Eltern,
 Wimmelnden Bümmern zum Mahle, nachdem du die Hunde gesättigt,
 Nacht; doch fehlt es daheim im Palast dir nicht an Gewändern, 510
 Fein, anmuthig und zierlich, gewebt von den Händen der Frauen.
 Nun denn, ich werde sie all' in flammender Lohe verbrennen:
 Nichts mehr frommen sie dir, nie soll ihr Schmuck dich umhüllen!
 Flammen sie, dir zum Ruhme, vor Troja's Männern und Frauen!
 Also sprach sie mit Thränen, und ringum seufzten die Weiber. 515

Dreihundzwanzigster Gesang.

Inhalt: Aus der Schlacht zurückgekehrt, läßt Achilleus die Myrmidonen dreimal um die Leiche des Patroklos herumfahren und ihn besammern; dann gibt er ihnen das Todtenmahl. In der Nacht erscheint ihm der Schatten des Patroklos und klagt um Bestattung. Am folgenden Morgen holen die Achäer Holz aus den Wäldern des Ida und errichten den Scheiterhaufen, auf welchem die Leiche des Patroklos, von Haarsoden umhäuft, sammt den Todtenopfern verbrannt wird. Boreas und Zephyros, von Iris gerufen, fachen die Flammen an. Am andern Morgen läßt Achilleus die Gebeine des Patroklos in eine Urne sammeln und, bis sein eigenes Gedeln hinzukomme, beisetzen. Wettspiele zu Ehren des Todten: Wagenrennen, Faustkampf, Ringen, Lauf, Waffenkampf, Kugelwurf, Bogenschießen, Speerwurf.

Also klagten sie dort in Ilios. Doch die Achäer,
Als sie gelangt an die Schiffe zum räumigen Meere der Helle,
Eilig zerstreuten sich alle, gewandt zu den eigenen Schiffen.
Aber den Myrmidonen verbot der erhab'ne Pelide,
Sich zu zerstreu'n, und begann zu der streitbaren Schaar der Genossen: 5
Reißige Myrmidonen, o traueste Kampfesgefährten,
Lasset die stampfenden Kasse noch nicht uns lösen vom Wagen;
Rein, wir wollen zuvor sammt Wagen und Roß zu Patroklos
Zieh'n und weinen um ihn; das ist ja die Ehre der Todten.
Aber sobald wir die Herzen erquickt an der traurigen Klage, 10
Lösen wir unsere Renner und freu'n uns alle des Spätmahls.

Sprach's und begann mit der Klage; vereint wehklagten die Andern.
Dreimal umfuhren sie rings mit den glänzenden Rössen die Leiche,
Trauernd, und Thetis erweckte dem Volk das Verlangen der Klage.
Thränen benetzten den Sand und die ebernen Waffen der Streiter: 15

Also vermiften sie ihn, den gewaltigen Schreckengebieter.
 Und es begann der Pelide die endlos jammernde Klage,
 Ueber den Busen des Freundes gelegt die vertilgenden Hände:

Freude mit dir, o Patroklos, auch dort in dem Hause des Hades!
 Was ich dir früher gelobt, jetzt will ich dir Alles erfüllen: 20
 Hektorn schleif' ich hieher, den zerfleischenden Hunden zum Mahle;
 Auch zwölf Jünglinge werd' ich am Holzstoß, zürnend um deinen
 Tod, o Patroklos, schlachten, erlesene Söhne der Troer.

Sprach es und sann Schmachvolles zu thun an dem göttlichen Hektor.
 Auf das Gesicht in den Staub am Lagergestell des Patroklos 25
 Streckt' er ihn aus. Nun legten die strahlenden Waffen von Erze
 Alle die Anderen ab und lösten die tosenden Roffe,
 Setzten sich drauf an dem Schiffe des flüchtigen Renners Achilleus
 Zahllos; er gab ihnen das köstliche Mahl der Bestattung.
 Viel fettstimmernde Rinder umzappelten blutig das Eisen, 30
 Das sie gewürgt, viel Schafe zugleich und medernde Ziegen;
 Viel weißzahnige Schweine, bedeckt mit der Blüte des Fettes,
 Wurden gestreckt und gesengt an der lodernden Glut des Hephästos:
 Rings um die Leiche des Helden ergossen sich Ströme des Blutes.

Aber ihn selbst, den Gebieter, den flüchtigen Renner Achilleus, 35
 Fährten Achäa's Fürsten zum göttlichen Sohne des Atreus,
 Und sie bewogen ihn kaum, da Schmerz um den Freund ihn entflammte.
 Als sie indeß hinziehend gelangt in das Zelt Agamemnons,
 Riefen sie flugs Herolden von weithintönender Stimme,
 Ein dreifüßiges großes Geschirr auf Feuer zu setzen, 40
 Ob sie vielleicht ihn bewögen, vom blutigen Staub sich zu säubern.
 Doch mit beharrlichem Sinne verweigert' er's, eidlich gelobend:

Nimmer, so wahr Zeus waltet, der Himmlischen Höchster und Bestter,
 Nimmer geziemt's, daß eher ein Bad mir die Scheitel benege,
 Eh ich Patroklos verbrannt und ein ehrendes Grab ihm erhoben, 45
 Und mir geschoren das Haar; denn so wird nimmer, so lang ich
 Unter den Lebenden bin, mein Herz durchdringen die Trauer.
 Laßt uns denn jetzt folgen dem Ruf zu dem traurigen Mahle;
 Doch mit der Frühe gebeut, Agamemnon, König der Männer,
 Holz in den Wäldern zu holen und Jegliches ihm zu bereiten, 50
 Wie es ein Todter bedarf, um in's nächtliche Dunkel zu wandeln,

Daß aus unseren Augen das unauslöschliche Feuer
Ihn wegzehe sofort und das Volk zu dem Kampfe sich wende.

Sprach's; und jene vernahmen das Wort und gehorchten ihm willig.
Wie nun Alle das Mahl mit ämfiger Hast sich gerüstet, 55
Schmausten sie froh; Nichts mißte das Herz an dem köstlichen Mahle.
Aber sobald sie des Trankes Gelüst und der Speise gesättigt,
Brachen sie auf, um zu ruhen, ein Jeglicher seinem Gezelt zu.

Doch schwerstöhnend im Schmerze, von Myrmidonen umgeben,
Lag der Pelid' am Gestade des wildaustrosenden Meeres, 60
Dort im Gefild, wo das Ufer von plätschernden Wogen bespült ward.
Bald umfing ihn der Schlaf, der, lösend das Leid in der Seele,
Labend um ihn sich ergoß; ihm starrten die reizenden Glieder
Müde vom Lauf, da er Hector gejagt um die lustige Troja.

Sieh, da schwebte die Seele heran des erschlagenen Patroklos, 65
Ihm ganz ähnlich gestaltet an Wuchs und strahlenden Augen,
Aehnlich an Stimme zugleich und gehüllt in dieselben Gewande,
Trat dem Peliden an's Haupt, und sprach zu dem Helden die Worte:

Schlummerst du, Pelens' Sohn, und hast mein völlig vergessen?
Zwar als Lebenden ehrtest du mich, den Geschied'nen verläumst du. 70
Gib mir ein Grab, um in Eile durch Aides' Thore zu wandeln!
Denn fern halten die Seelen mich noch, die Gebilde der Todten,
Lassen mich noch nicht über den Strom und verwehren den Zugang;
Unstätt schweif' ich umher an des Aides mächtigen Thoren.

Und nun reiche die Hand mir Jammernden! Nimmer vom Hades 75
Kehr' ich zurück, nachdem ihr das Scheitergerüst mir entflammtet.
Nicht mehr werden wir lebend, entfernt von den theuren Gefährten,
Eigen und Rath aussinnen; verschlang doch mich das verhaßte
Todesgeschick, das schon bei meiner Geburt mir bestimmt war.

Aber dir selbst auch ist es verhängt, gottgleicher Achillens, 80
Unterzugeh'n vor der Beste des herrlichen Troergeschlechtes.

Eines bedeut' ich dir noch und ermahne dich — folge dem Worte!
Freund, laß meine Gebeine nicht fern von den deinen bestatten,
Sondern vereint, sowie wir vereint aufwuchsen in Phthia,
Da mich erblühenden Knaben Menötios ferne von Opyus 85
Wegen des traurigen Mordes nach euerem Hause geleitet,
Damals, als ich den Sohn des Amphidamas eben getödtet,

Ohne Bedacht, nicht wollend, im Born bei'm Spiele der Würfel:
 Freundlich empfing im Palaste mich da dein reissiger Vater,
 Der mich sorglich erzog und dir zum Genossen erwählte. 90
 Also umschloß' auch unser Gebein die gemeinsame Urne,
 Jenes Gefäß aus Gold, das die herrliche Mutter dir schenkte.

Und es versetzte dagegen der muthige Menner Achilleus:
 Weßhalb kamst du mir wieder herauf, mein trauester Bruder,
 Mir das Alles befehlend im Einzelnen? Gerne ja will ich 95
 Jeglichen Wunsch dir erfüllen und folge dir, wie du gebietest.
 Aber wohlan, tritt näher; in auch nur kurzer Umarmung
 Wollen wir unsere Herzen des traurigen Grames erleichtern.

Also der Held, und streckte nach ihm die verlangenden Arme;
 Doch nicht konnt' er ihn fassen; wie Rauch, schwand unter die
 Erde 100

Schwirrend die Seele hinab. Und staunend erhob sich Achilleus,
 Schlug mit den Händen zusammen und rief wechslagend die Worte:

Götter, fürwahr, so besteht auch dort in dem Hause des Hades
 Schattengebild' und Seele; doch fehlt ihr Kraft und Besinnung.
 Also stand am Lager zur Seite mir nächtlicher Weile, 105
 Klagend und jammernd, die Seele des unglückseligen Freundes,
 Trug mir Jegliches auf, und glich zum Erstaunen dem Todten.

Sprach's, und in Allen erweckte der Held das Verlangen der Klage.
 Und nun klagten sie fort um den unglückseligen Todten,
 Bis sich die roßige Goss erhob. Da trieb Agamemnon 110
 Kluge Mausefel und Männer hervor aus allen Gezelten,
 Holz in den Wäldern zu holen; Meriones aber erhob sich
 Ihnen voran, des beherzten Idomeneus edler Gefährte.
 Die nun zogen hinaus, holzbauende Beil' in den Händen
 Tragend, geflochtene Seile zugleich; vorn trabten die Mäuler. 115
 Lange hinauf und hinunter und quer und in Krümmen umher ging's.
 Als sie gelangt in die Höhen des quelligen Idagebirges,
 Fällten sie rüstig sofort hochwipflige Bäume mit scharfem
 Erze der Art; sie stürzten mit mächtigem Tosen zur Erde.
 Argos' Söhne zerschlugen sie dann und beluden die Mäuler, 120
 Fest anbindend die Last; die stampften den Grund mit den Füßen,
 Trachtend, zur Eb'ne hinab durch dichtes Gebüsch zu gelangen.

Stämm' auch trugen die Männer gesammt, da Meriones ihnen
 Also gebot, des beherzten Idomeneus Wagensgefährte,
 Reichten sich dann aufschichtend am Seestrand, wo der Pelide 125
 Sich und dem Freunde Patroklos ein Grab zu erhöhen gedachte.

Aber nachdem sie zusammengehäuft die gewaltigen Lasten,
 Blieben sie dort mit einander und setzten sich. Aber Achilleus
 Hieß alsbald die Geschwader der myrmidonischen Streiter
 Sich mit dem Erz umgürten und flugs anschirren die Rosse; 130
 Sie denn sprangen empor und legten sich alle die Wehr an.
 Eilig bestiegen die Wagen zumal Roszkämpfer und Lenker;
 Reifige vorn; dann folgte des Fußvolks dichtes Gewölk nach,
 Zahllos; den Leichnam trugen im mittelften Haufen die Freunde.
 Ringsum wurde Patroklos bedeckt mit geschorenen Locken, 135
 Welche sie auf ihn warfen; das Haupt hielt hinten Achilleus,
 Schmerzlichbewegt; denn er sandte den tapferen Freund in den Hades.

Als sie gelangt an den Ort, den ihnen genannt der Pelide,
 Setzten sie nieder die Bahr' und schichteten ämfig das Holz auf.
 Aber ein Andres ersann der erhabene Renner Achilleus: 140
 Ferne dem Holzstoß trat er und schor sein goldenes Haupthaar,
 Das er dem Strom Spercheios genährt in blühender Fülle;
 Dann mit Seufzen begann er und sah in die dunkle Meersflut:

Ach, Spercheios, umsonst hat dir mein Vater verheißen,
 Wenn ich dereinst heimkehre zum trauesten Lande der Väter, 145
 Sollt' ich die Locken dir weih'n und die festliche Danthekatombe,
 Auch an den Quellen daselbst dir fünfzig erlesene Widder
 Heiligen, wo dir im Haine der duftende Opferaltar steht.
 Also gelobte der Greis; du hast sein Flehen verworfen.
 Nun ich die Heimat denn fortan nicht wieder betrete, 150
 Geb' ich das Haar zum Geleite dem tapferen Helden Patroklos.

Riefes, und legt' in die Hände des trauesten Freundes das Haupthaar;
 Und er erweckt' in Allen sofort das Verlangen der Trauer.
 Und nun klagten sie, traun, bis Helios niedergesunken,
 Hätte sich Peleus' Sohn nicht schnell zum Atriden gewendet: 155
 Atreus' Sohn, — denn deinem Gebot vor Allem gehorchen
 Argos' Söhne, — der Klage ja muß auch werden ein Ende!
 Sende sie denn jezt weg vom Gerüst, und laß sie das Frühmahl

Müßen; das Werk hier ordnen wir selbst, da des Todten zu warten
Uns vor Allen gebührt; doch heiß' auch bleiben die Fürsten. 160

Als er die Worte vernommen, der mächtige Fürst Agamemnon,
Rief er das Volk alsbald sich zerstreuen an die schwebenden Schiffe;
Nur die Bestattenden blieben daselbst und häuften das Holz auf,
Bauten ein Todtengerüst, je hundert Fuß in's Gevierte,
Legten sodann auf dieses den Leichnam, trauernd im Herzen. 165

Viele gemästete Schafe, dazu schwerwandelnde Rinder,
Zogen sie ab am Gerüst und bestellten sie; aber von allen
Nahm der erhabne Pelide das Fett, und bedeckte den Todten
Ganz vom Haupt zu den Füßen hinab; die enthäuteten Leiber
Häuft' er umher; auch Krüge, gefüllt mit Honig und Oel, 170
Stellte der Held an die Polster, und vier stolzhalbige Kasse
Warf er mit Macht auf's Todtengerüst und stöhnte gewaltig.

Neun Tisfhunde besaß der geschiedene Herrscher im Zelte;
Davon schlachtete zweien und warf sie hinauf der Pelide,
Auch zwölf tapfere Söhn' hochherziger Väter in Troja, 175
Die sein Erz hinwürgte; denn schreckliche Thaten ersann er;
Rief dann Alles verzehren von eisernem Grimme des Feuers.
Jammernd begann er darauf und rief zu dem theuren Gefährten:

Freude mit dir, o Patroklos, auch dort in dem Hause des Hades!
Was ich dir früher gelobt, vollend' ich dir Alles zumal jetzt. 180
Auch zwölf tapfere Söhn' hochherziger Väter in Troja,
Alle verschlingt sie das Feuer mit dir; doch Priamos' Sohn dort,
Nicht der verzehrenden Glut, ihn geb' ich den Hunden zum Raube!

Also drohte der Held; doch Hektorn nahen die Hunde
Nicht; die wehrte von ihm Aphrodite, Tochter Kronions, 185
Tag und Nacht, und salbte mit rosigem Oel den Leichnam,
Daß ihn Achilleus nicht an der Erd' hinschleifend verlege.
Hoch vom Himmel herab in's Gefild goß Phöbos Apollon
Schwarzes Gewölk rings über ihn aus und umhüllte die Stätte,
Wo der Getödtete lag, daß Helios' Flammengewalt ihm 190
Nicht zu früh austrockne das Fleisch an den Sehnen und Gliedern.

Doch noch loderte nicht das Gerüst des erschlag'nen Patroklos.
Da sann Anderes aus der erhabene Renner Achilleus:
Ferne vom Holzstoß trat er und rief lautstehend die beiden

Winde, den Nord und den West, und verhiess untadliche Opfer, 195
 Spendete Wein aus gold'nem Pokal und flehte mit Inbrunst,
 Daß sie sofort hereilten, im Brand zu verzehren die Todten,
 Mächtig das Holz ansachend zu lodernden Flammen. Die schnelle
 Iris vernahm sein Flehen und trug zu den Winden die Botschaft.
 Eben am festlichen Mahl in des saufenden Zephyros Hallen 200
 Sassen die Winde vereint. Da kam zu der steinernen Schwelle
 Iris im Fluge daher. Als jene sie sah'n mit den Augen,
 Sprangen sie stürmisch empor, und ein Jeglicher lud sie zum Sitze
 Neben sich ein; doch Iris verweigert' es, also beginnend:

Nöthiget nicht; denn ich eile zurück an Okeanos' Blüten, 205
 Wo Stieropfer die Söhne der Aethiopen den Göttern
 Feierlich weih'n; da möcht' ich das Mahl nicht gerne versäumen.
 Aber, o Boreas, dich und den tosenden Zephyros bittet
 Neakos' Enkel, zu kommen, und stattliche Opfer gelobt er,
 Daß ihr den Brand ansacht im Gerüst, auf welchem Patroklos 210
 Liegt, den schmerzvoll klagend die Danaer alle betrauern.

Iris sprach es und eilte hinweg; da erhoben sich jene,
 Mit graunvollem Getöse vor sich hertummelnd die Wolken.
 Eilig erreichten sie stürmend die See; wild schwellen die Wasser
 Unter dem brausenden Hauche. Gelangt in die fruchtbare Troja, 215
 Stürzten sie auf das Gerüst, und es prasselte mächtig die Lohe.
 Also die Nacht durch trieben, vereint, mit gewaltigem Brausen
 Beide die Glut des Gerüstes empor: der behende Achilleus
 Schöpfte, den Doppelpokal in der Hand, nicht rastend die Nacht durch,
 Wein aus goldenem Krug, und besenktete sprengend die Erde, 220
 Stets anrufend die Seele des unglückseligen Freundes.

Wie wenn klagend ein Vater verbrennt die Gebeine des Sohnes,
 Der als Bräutigam starb zum Leid der bekümmerten Eltern:
 Also klagend verbrannte der Held die Gebeine des Freundes,
 Mit endlosem Gestöhne die flammenden Scheiter umschleichend. 225

Als sich das Morgengestirn, um den Tag zu verkünden, erhoben,
 Sos im gelben Gewande sich ausgoß über die Meerflut;
 Da sank niedergebrannt das Gerüst, da starben die Flammen.
 Alsbald eilten die Winde zurück, nach Hause sich wendend
 Ueber das thrakische Meer; wild toste die schwellende Brandung. 230

Doch der Pelide, zur Seite vom glimmenden Schutt sich entfernend,
Legte sich matt und erschöpft, und erquickender Schlummer umfing ihn.
Wie sich indeß die Achäer versammelten um den Atreiden,
Und das Gemühl und Getöse des kommenden Volks ihn erweckte,
Raffte der Held sich empor, und aufrecht sitzend begann er: 235

Atreus' Sohn und ihr Andern, erhabene Fürsten Achäa's,
Löschet die glimmenden Scheiter zuerst mit funkelndem Weine
Rings am Gerüst, wo das Feuer getobt; dann, ohne zu säumen,
Laßt des Patroklos Gebein, des Menötiossohnes, uns sammeln;
Scheidet es sorgsam aus; denn leicht ist Alles erkennbar; — 240
Lag er doch in der Mitten; am äußersten Rande zur Seite
Brannten in buntem Gemische die Andern, Männer und Rosse —
Dann in goldener Urne, gefüllt in doppelte Fetthaut,
Berget es, bis auch ich in des Aides Tiefen versinke.

Laßet indeß vorerst nicht hoch sich erheben das Grabmal, 245
So nur, wie sich's gebührt; nachher ja könnt ihr Achäer
Immer noch breit und hoch es erbau'n, wer etwa von euch noch
Lebend nach mir im Bereich der gebogenen Schiffe zurückbleibt.

Sprach's, und jene gehorchten dem flüchtigen Renner Achilleus,
Löschten die glimmenden Scheiter zuerst mit funkelndem Weine 250
Rings am Gerüst, wo das Feuer getobt und die Asche gehäuft lag,
Sammelten dann mit Thränen des freundlichen trauten Genossen
Weißes Gebein in das goldne Gefäß und die doppelte Fetthaut,
Brachten es drauß in das Zelt, umhüllt mit geschmeidigem Linnen,
Maßen sodann im Kreise das Mal und legten den Grundbau 255
Um das Gerüst, und häuften geschüttete Erde zum Hügel.

Als sie geschüttet das Mal, theilten sie. Aber Achilleus
Gemühte das Volk und hieß es in weitestem Kreise sich lagern,
Holte darauf Kampfspreise vom Schiff, dreifüßige Kessel,
Rosse dazu, Maulthiere zugleich und gewaltige Stiere, 260
Schönungürtete Frauen sodann und grauliches Eisen.

Erst als glänzenden Preis dem behendesten Lenker des Wagens
Setzt' er ein Weib, untadlich, geübt in den Werken der Hände,
Weiter ein Hentelgefäß, zwei Maß' und zwanzig enthaltend;
Dies als Preis für den Ersten; dem Andern setzt' er die Stute, 265
Tragend ein Maulthierfüllen, noch wild, sechsjährigen Alters;

Dann für den Dritten bestimmt' er ein vier Maß' haltendes Becken,
 Stattlich und nie von der Flamme berührt, neuschimmernd in Erz noch:
 Aber dem Vierten bestimmt' er zum Preis zwei Pfunde des Goldes,
 Und die gedoppelte Schale, noch rein von der Flamme, dem Fünften. 270
 Aufrecht trat er hervor und sprach zu dem Volke von Argos:

Atreus' Sohn und ihr Andern, ihr blankumshienten Achäer,
 Seht in der Mitte die Preise, bestimmt für die Lenker des Wagens!
 Gälte der Wettkampf hier der Verherrlichung anderer Todten;
 Wahrlich, den ersten Gewinn trüg' ich als Sieger zum Zelte. 275
 Denn wie hoch mein edles Gespann an Tugend hervorragt,
 Wißt ihr; es ist aus Göttergeschlecht; von Poseidon empfing es
 Peleus einst, mein Vater, und gab's dann mir in die Hände.
 Doch ich muß fern bleiben, ich selbst und die stampfenden Kasse.
 Denn ihr Ruhm schwand ihnen dahin, der gepriesene Lenker, 280
 Der, voll Milde, so oft mit geschmeidigem Oele die Mähnen
 Ihnen gesalbt, nachdem er in schimmernder Glut sie gebadet.
 Ach, nun stehen sie da und betrauern ihn; bis an die Erde
 Wallen die Mähnen herab: so stehen sie, trauernd im Herzen.
 All' ihr Andern aber erhebt euch, wer in Achäa's 285
 Kriegsheer seinem Gespanne vertraut und dem stattlichen Wagen!

Also des Peleus Sohn, und rüstige Lenker erstanden.
 Erst vor Allen erhob sich Eumelos, Sohn des Admetos,
 Herrscher des Volks, ein Meister, geübt in der Kunde des Wagens;
 Dann nach ihm der Tydide, der tapfere Held Diomedes, 290
 Welcher die Kasse des Tros jetzt bändigte, die dem Aeneias
 Einst er geraubt; den Aeneias errettete Phöbos Apollon.
 Weiter erstand Menelaos, der Held mit den goldenen Locken,
 Stammend von Zeus; er schirrte die hurtigen Ross' an den Wagen,
 Seinen Podargos, den Xanthos, und Keos, die Stut' Agamemnons, 295
 Die dem Atriden geschenkt Anchises' Sohn, Echebolos,
 Ihm nicht folgen zu müssen vor Ilios' lustige Besäe,
 Sondern daheim sich zu freu'n; denn Reichthums Fülle verlieh ihm
 Zeus, und er baute sich an auf Sikyons weiten Gefilden.
 Die nun schirrt' er in's Joch; es verlangte sie sehnlich nach Wett-
 lauf. 300

Auch Antilochos spannte die stattlichea Ross' an den Wagen,

Neleus' herrlicher Enkel und Nestors Sohn, des beherzten
Fürsten; von Pylos stammten die raschhineilenden Renner
Am Streitwagen des Jünglings. Und ihm trat nahe der Vater,

Heilsamen Rath ihm zu geben, dem selbst schon kundigen Sohne: 305

Dich, Antilochos, haben, obwohl noch Jüngling an Jahren,
Zeus und Poseidon geliebt; dich lehrten sie Kunde des Wagens
Jeglicher Art; deßwegen bedarfst du keiner Belehrung.

Denn wohl weißt du zu lenken um's Ziel; doch hast du zum Wettlauf
Gar ein träges Gespann; drum ahnt mir ein trauriger Ausgang. 310

Rascher im Lauf sind die Rosse der Andern; aber sie selber

Wissen fürwahr nicht besser als du sich zu rathen im Wettlauf.

Präge dir denn, mein Lieber, ein Jegliches, was ich dir rathe,

Wohl in das Herz, daß nicht die Gewinne des Kampfs dir entschlüpfen.

Rath und Verstand frommt mehr, denn Gewalt, holzhauenden Män-
nern; 315

Auch durch Rath nur leitet in dunkelm Meere der Steurer

Sicher das hurtige Schiff, wenn stürmender Wind es umherwirft:

Also besiegt durch Rath und Verstand ein Lenker den andern.

Wer, nur seinem Gespann und dem rollenden Wagen vertrauend,

Ohne Bedacht in die Weite sich hierhin tummelt und dorthin, 320

Dessen Gespann schweift wild, nicht achtend des Zaums, in der

Kennbahn.

Kennt er indeß sein Bestes, und führ' er mit schlechteren Rossen,

Schaut er beständig das Ziel, beugt nahe herum, und vergißt nicht,

Wie im Beginn er die Rosse gelenkt mit den Riemen von Stierhaut;

Rein, fest hält er und sicher die Bahn und beachtet den Vormann. 325

Ein ganz sicheres Zeichen verkünd' ich dir, deutlich erkennst du's.

Ueber das Erdreich ragt sechs Fuß ein vertrockneter Holzstamm,

Der nie modert im Regen, von Kienholz oder vom Eichenbaum;

Rechtshin lehnen und links sich an ihn zwei schimmernde Steine,

Wo sich der Weg anschließt und die ebene Bahn sich herumschwingt. 330

War er ein Mal zur Ehre des längstverstorbenen Mannes,

Oder ein Rennziel auch, von früheren Menschen errichtet:

Jetzt nahm ihn zum Ziele der göttliche Renner Achilleus.

Fahre du dort ganz nahe heran mit Wagen und Rossen,

Während du selbst dich gemach im zierlichgeflochtenen Sessel 335

Links vom Gespann hinbeugt; auch treibe das Roß an der Rechten
 Rufend voran mit der Geißel, und gib ihm loser die Zügel.
 Laß dein Roß zur Linken so dicht anstreifen am Ziele,
 Daß dir die ragende Nabe des kunstreichrrangenden Rades
 Scheine den Rand zu berühren; den Stein nur meide zu treffen; 340
 Denn du verwundest die Rösse dir sonst und zertrümmerst den Wagen,
 Daß sich die Anderen freuten und dir Schmach würde zum Lohne.
 Darum, trautesstes Kind, sei vorsichtsvoll und behutsam!

Wenn du zuerst umlenkst das Ziel, an den Andern vorüber,
 Mag dich Keiner ereilen im Lauf, dir Keiner vorbeisich'n, 345
 Erleb' er auch hinter dir her den unsterblichen Kenner Areion,
 Der abstammte von Göttern, das muthige Roß des Adrastus,
 Oder Laomedons Rösse, die stolz ausblühten in Troja.

Also redete Nestor und setzte sich wieder im Kreise
 Dort, nachdem er den Sohn auf Jegliches weise bereitet. 350

Auch Meriones schirrte die glänzenden Roß' an den Wagen.
 Jeglicher trat in den Stuhl; sie warfen das Loos, und Achilleus
 Schüttelte. Erst entsprang des Antilochos Loos dem Gefäße,
 Drauf nach Nestors Sohne das Loos Eumelos' des Herrschers;
 Nächst ihm traf's den Atriden, den Schwinger des Speers, Mene-
 laos. 355

Hiernächst looste den Plag Meriones; endlich als Letzten
 Traf den beherzten Lydiden das Loos, mit den Rössen zu fahren.
 Also stellten sich Alle gereiht; dann wies der Pelide
 Fern in dem flachen Gefilde das Ziel; als Wächter daneben
 Stellt' er den göttlichen Phönix, des Pelcus Waffengefährten, 360
 Wohl zu beachten den Lauf und getreu zu verräthen die Wahrheit.

Doch nun schwangen sie Alle zugleich nach den Rössen die Geißeln,
 Schlugen zugleich mit den Riemen und schrie'n mit ermahnenden Worten,
 Stürmisch entbrannt. Wie beschwingt, durchmaßen sie weit das Gefilde,
 Schnell, von den Schiffen hinweg; und empor stieg unter den
 Brüsten 365

Hochaufwallender Staub, dem Gewölk gleich oder dem Sturmwind;
 Wild hin flogen die Mähnen zugleich mit den Hauchen des Windes.
 Bald nun streiften die Wagen das vielfachnährende Erdreich,
 Bald durchstürmten sie tausend die Luft. Doch hoch in den Sesseln

Standen die Lenker der Wagen, und Jeglichem klopfte der Busen, 370
Heiß von Begierde des Sieges, und ein Jeglicher mahnte die Kasse
Rufend, und diese durchstäubten in fliegendem Lauf die Gefilde.

Als die beflügelten Kasse vom äußersten Ende sich rückwärts
Wandten zum graulichen Meer; da zeigte sich jeglichen Renners
Kraft; im Laufe gestreckt hin stürmten sie. Schneller denn alle 375
Flogen die hurtigen Stuten von Pheres' Enkel Gumelos.

Ihm dann sprengte zunächst mit dem Hengsten des Troß Diomedes,
Nicht gar ferne von ihm, nein, hart in der Nähe sich haltend;
Schien's doch stets, als wollten die Kasse in den Wagen des Vor-
manns

Springen; Gumelos' Rücken und mächtige Schultern umschnaubte 380
Glühend ihr Hauch, da sie fliegend ihn selbst mit dem Haupte be-
rührten.

Und nun war' er voraus und mindestens gleich ihm gekommen,
Wenn nicht Phobos, grollend des Tydeus mutbigem Sohne,
Stracks ihm hinweg aus den Händen die schimmernde Geißel ge-
schleudert.

Thränen entstürzten den Augen des Zürnenden, als er gewahrte, 385
Wie des Gumelos Gespann jetzt noch viel weiter vorausflog,
Während das eigene säumte, die treibende Geißel vermissend.

Aber Athene merkte, wie schlau den Tydiden Apollon
Eben berückt; schnell flog sie hinan zu dem Hirten der Völker,
Gab ihm die Geißel zurück, und stärkte den Muth des Gespannes. 390
Zornvoll eilte sie nach Admetos' tapferem Sohne,
Sprengte das Joch ihm entzwei, die Unsterbliche; wild aus einander
Stoben vom Wege die Stuten, und erdwärts rollte die Deichsel.

Als bald sank er vom Wagen und wälzte sich neben dem Rade,
Daß er die Arm' am Gelenke, den Mund und die Nase verletzte, 395
Und an den Brauen die Stirne zerschlug; mit bitteren Thränen
Füllten die Augen sich an, und die blühende Stimme versagte.

Tydeus' Sohn trieb eilend die stampfenden Kasse vorüber;
Weit hin flog er den Andern voraus; denn Pallas Athene
Stärkte den Muth des Gespannes, ihn selbst mit dem Siege zu
krönen. 400

Hinter ihm fuhr Menelaos, der Held mit den goldenen Füssen.
Aber Antilochos rief den gepriesenen Koffen des Vaters:

„Ihr auch, eilig heran! Streckt euch im behesten Laufe!
Nie zwar kann ich verlangen, ihr sollt wetteifern mit jenen,
Mit Diomedes' Koffen, des streitbaren, welchen Athene 405
Schnelligkeit eben verliehen und ihn mit dem Siege gekrönt hat.
Nur Menelaos' Gespann holt ein in stürmischer Eile,
Bleibt nicht hinten zurück, daß euch nicht Aethë, die Stute,
Zeichne mit Schmach: „ihr Hengste, voran! Was säumet ihr hinten?“
Denn ich erkläre zuvor, und traun, das wird sich erfüllen: 410
Euch wird keinerlei Pflege hinfort bei'm Hirten der Völker,
Nestor; nein, schnell tödtet er euch mit dem spitzigen Erze,
Wenn durch unsere Schuld uns nur der geringere Preis wird.
Auf denn, folget geschwind, und sputet euch, was ihr vermöget!
Aber ich selbst will schon mit Geschick es bereiten und zuseh'n, 415
Daß ich in Engen des Weges vorbeischlüpf', ohne zu irren.

Also der Held; und geschreckt von dem mahnenden Rufe des Herrschers,
Rannten sie stürmischer fort ein Weniges; aber mit Einmal
Schaute des Hohlwegs Enge der Held, der im Kampfe so groß war.
Eine Vertiefung war's, wo gesammeltes Wintergewässer 420
Weit durchwühlte den Pfad und rings ausschöhlte das Erdreich:
Dorthin fuhr Menelaos, den Stoß zu vermeiden der Räder.
Aber Antilochos lenkte die stampfenden Koffe vorüber,
Rasch abfahrend vom Weg, und bog nur wenig zur Seite.
Held Menelaos erschrock und rief zu dem Sohne des Nestor: 425

Sinnlos führst du den Wagen, Antilochos! Hemme die Koffe!
Eng ist's hier; bald kannst du an breiterer Stelle vorüber;
Renne mir nicht an den Wagen; du bringst uns Beide zu Schaden!

Sprach's; doch Antilochos trieb mit geschwungener Geißel die Koffe
Nur noch heftiger an, als hört' er den Mahnenden gar nicht. 430
Weit wie der Diskos fliegt, vom erhobenen Arme geschwungen,
Welchen ein Mann abschleudert, die blühende Kraft zu versuchen:
So weit rannten die Hengste voraus; das Gespann des Atiden
Säumte, von ihm absichtlich gehemmt in der Eile des Laufes,
Daß nicht hier in der Enge die stampfenden Koff' an einander 435
Renndend, die stattlichen Wagen zertrümmerten, während die Lenker

Selbst in den Staub hinstürzten im hastigen Siegesverlangen.

Scheltend begann Menelaos, der Held mit den goldenen Locken:

Keiner, Antilochos, traun, gleicht dir an verderblichem Sinne!

Gehe; mit Unrecht rühmten wir Danaer deinen Verstand einst! 440

Dennoch gewinnst du mir wahrlich den Preis nicht, ohne zu schwören.

Also der Held, und ermahnte mit hallendem Rufe die Kasse:

Bleibt nicht säumig zurück, und steht nicht, trauernd im Herzen!

Bald wird jenen die Kraft in den Knie'n und den Füßen ermatten,

Ehe denn euch; denn beiden gebricht's an der Frische der Jugend. 445

So der Attrib'; und geschreckt von dem mahnenden Rufe des
Herrschers,

Stürmten sie schneller heran; bald kamen sie nahe den andern.

Aber im Kreis dort saßen Achäa's Helden und schauten,

Wie die Gespanne das Feld in geflügeltem Laufe durchstäubten.

Kreta's Herrscher erspähte die kommenden Kasse vor Allen; 450

Denn er saß ganz außer dem Kreis auf höherer Warte.

Ob auch ferne, vernahm er den Ruf und erkannte den Lenker;

Deutlich gewahrt' er ein Roß, das kennbar erschien vor den andern:

Braunroth war's an den Gliedern umher; nur vorn an der Stirne

Sah man ein Mal, weißschimmernd und rund, wie die Scheibe des

Mondes. 455

Aufrecht trat er hervor und sprach zu den Helden Achäa's:

Freunde, des Danaervolkes erhabene Führer und Herrscher!

Nehm' ich der kommenden Renner allein wahr, oder auch ihr dort?

Andere Kasse gewannen den Vorsprung, also bedünkt mich's;

Auch ihr Führer erscheint mir ein Anderer. Irgend ein Leid wohl 460

Traf Gumeios' Stuten, die hinwärts waren die besten.

Denn ich schaute ja diese zuerst umwenden am Ziele;

Doch jetzt kann ich sie nirgends erschau'n, obwohl mir das Auge

Nings im Gefilde der Troer mit spähenden Blicken umherschweift.

Oder entglitten die Zügel der Hand, und er konnte das Rennziel 465

Nicht mit Geschick einhalten und kam umbeugend in Unglück:

Da wohl stürzt' er heraus und der stattliche Wagen zerbrach ihm,

Während, erfasst von Entsetzen und Wuth, ausrissen die Stuten.

Doch steht auf und schauet auch Ihr! Ich kann mit Gewißheit

Nicht darüber entscheiden; indeß ich glaube, der Lenker 470

Ist der ätolische Held, der Argos' Volke gebietet,
 Tydeus' tapferer Sohn, des gepriesenen Rossebezähmers.

Schmähend begann jetzt Hias, der hurtige Sohn des Dileus:
 Faf'le mir nicht vorwizig, Idomeneus! Fern in der Rennbahn
 Stürmen die flüchtigen Stuten dahin durch das weite Gefilde. 475
 Nicht doch bist du von Allen im Danaervolke der Jüngste,
 Noch auch trägst du so gar scharfblickende Augen im Haupte:
 Gleichwohl faselst du immer und schwachest du! Nimmer geziemt dir's,
 Schnell mit der Zunge zu sein; hier sind noch bessere Männer!
 Noch sind immer die Stuten voran, die's früher gewesen, — 480
 Die dem Eumelos gehören; er selbst hält fahrend die Zügel!

Zürnend versetzte dagegen Idomeneus, Herrscher von Kreta:
 Hias, du Meister im Zank, Böswilliger! Stehst du doch Allen
 Sonst in Jeglichem nach: du bist unfreundlichen Sinnes!
 Auf denn, ein Dreifuß siehe zum Pfand hier oder ein Kessel; 485
 Als Schiedsrichter entscheide des Atreus Sohn Agamemnon,
 Wessen Gespann vorn jage, damit du's büßend erfahrest!

Sprach es, und Hias erhob sich, der hurtige Sohn des Dileus,
 Glühend von Zorn, um jenem mit heftigem Wort zu erwidern.
 Und nun hätten im Streit noch erbitterter Beide geeifert, 490
 Hätte des Peleus Sohn nicht selbst sich erhebend begonnen:

Kreta's Herrscher und Hias, o laßt doch ab, mit einander
 Heftige Worte zu wechseln im Zorn; auch ziemte sich's gar nicht!
 Und ihr schöltet gewiß auch Andere, thäten sie also.
 Nein, bleibt ihr, nach den Rossen zu schau'n, hier ruhig im
 Kreise; 495

Bald ja werden sie selbst in heftigem Siegesverlangen
 Hier ankommen zur Stelle; da mag denn Jeder erkennen,
 Welches Gespann der Achäer vorausläuft, welches zurückbleibt.

Sprach es, und Tydeus' Sohn kam stürmend heran in die Nähe.
 Rastlos schwang er die Geißel dem Rosspaar über die Schultern, 500
 Das in die Lüfte sich bäumte, den Pfad vollendend in Eile.
 Stets umsprühte den Lenker der wirbelnde Staub von den Hufen,
 Während der stattliche Wagen, mit Zinn umzogen und Golde,
 Hinter dem schnellen Gespann herraselte: wenig indeß nur
 Merkbar tauchte von hinten der eisernen Schienen Geleise 505

Sich in den lockeren Staub; so rasch hin flogen die Rösse.
 Endlich erschien er im Kreise; von Brust und Nacken herab troff
 Strömend den dampfenden Rössen der Schweiß und benetzte das
 Erdreich.

Selbst nun sprang er zur Erde herab von dem schimmernden Wagen,
 Lehnte die Geißel an's Joch, und der Held, sein wack'rer Ge-
 nosse, 510

Ethenelos, zögerte nicht und ergriff in der Eile den Kampfspreis,
 Ließ hochherzige Freunde das Weib hinführen zum Zelte,
 Auch den gehenkten Kessel, er selbst dann löste die Rösse.

Nach ihm kam mit den Rössen Antilochos, Enkel des Neleus,
 Der durch List dem Atriden und nicht durch Schnelle zuvorkam; 515
 Dennoch hielt Menelaos sich nah mit den eilenden Rössen.

Weit wie das Roß von dem Nade getrennt ist, wenn es gestreckten
 Laufes den Herrn mit dem Wagengeschirr im Gefilde dahinträgt;
 Hinten berührt es die Schienen am Rad mit den Spitzen des Schweifes;
 Denn ganz nahe daran läuft's hin, und weniger Raum nur 520
 Trennt es von ihm, indeß es in offener Eb'ne dahinrennt:

So weit blieb Menelaos zurück von dem Sohne des Nestor,
 Während er Anfangs noch auf Diskosweite zurückblieb.
 Doch bald hatte der Held ihn erreicht; denn muthiger immer
 Sprang Agamemmons Neiß, das Roß mit den glänzenden Mäh-
 nen. 525

Ja, wenn Beiden die Bahn noch weiter hinaus sich erstreckte;
 Wahrlich, er wäre voraus und mindestens gleich ihm gekommen.
 Aber Meriones dann, des Idomeneus wack'rer Gefährte,
 Blich auf Speerwurfs Weite zurück von dem edlen Atriden;
 Denn er hatte das trügste Gespann schönmähniger Rösse, 530
 Und war selbst gar wenig geübt, in die Wette zu fahren.

Doch von den Fünfen zuletzt kam endlich der Sohn des Admetos,
 Schleifend den stattlichen Wagen und vor sich treibend die Rösse.
 Als er ihn sah, da jammerte sein den behenden Achilleus;
 Und vor die Danaer trat er und sprach die geflügelten Worte: 535

Schaut, wie der wackerste Lenker zuletzt mit den stampfenden Rössen
 Anlangt! Auf denn, gewähren wir ihm, wie billig, den zweiten
 Kampfspreis; aber der erste gebührt dem Tydiden vor Allen.

So der Pelid', und Alle genehmigten, was er geboten.
 Und nun gab er dem Helden das Roß, wie die Danaer wollten, 540
 Hätte des Neleus Enkel, Antilochos, nicht sich erhoben,
 Und mit dem Peleionen Achilleus also gerechtet:

Traun, ich zürne dir heftig, Achilleus, wenn du mir ausführst,
 Was ihr eben beschloßet: du denkst mir zu nehmen den Kampfspreis,
 Weil er das rasche Gespann und den stattlichen Wagen beschädigt, 545
 Er, ein so tüchtiger Lenker: indeß er durste die Götter
 Nur anseh'n; dann wär' er gewiß hier nimmer der Letzte!
 Aber bedauerst du ihn und ist er im Herzen dir theuer,
 Hast du ja Gold im Zelte genug, hast Erzes die Fülle,
 Hast auch Vieh, hast Mägde daselbst und stampfende Rösse; 550
 Davon nimm und gewähr' ihm hernach noch höheren Kampfspreis,
 Oder sofort und zur Stelle, damit die Achäer dich loben.
 Aber die Stute versag' ich: um sie mag jeglicher Mann hier,
 Dem es beliebt, im Kampfe mit mir sich zu messen versuchen.

Sprach's; da lächelte sanft der erhabene Renner Achilleus, 555
 Ueber Antilochos froh, weil der ihm ein lieber Genosß war.
 Und er versetzte dagegen und sprach die geflügelten Worte:

Soll ich, Antilochos, denn ein andres Geschenk dem Eumelos
 Aus dem Gezelt hier geben: ich will auch dieses gewähren!
 Auf, ich schenke den Panzer von Erz ihm, den ich im Kampfe 560
 Raubte dem Asteropaios; ein Guß hellshimmernden Zinnes
 Bindet sich rund um ihn her: nicht Weniges wird er ihm werth sein.

Also der Held, und gebot Automedon, seinem Gefährten,
 Aus dem Gezelt ihn zu bringen, und flugs ging dieser und bracht' ihn,
 Gab in Eumelos' Hand das Geschenk, und freudig empfing er's. 565

Doch nun trat Menelaos hervor, unmutig im Herzen,
 Zürnend in bitterem Groll dem Antilochos. Aber ein Herold
 Gab in die Hand ihm den Stab, und gebot dem achäischen Volke,
 Stille zu sein; da begann er und sprach, der erhabene Kampfheld:

Ja, was hast du gethan, Antilochos, sonst so verständig? 570
 Meine Gewandtheit hast du verhöhnt, mir die Rösse gehindert,
 Deine zuvor mir getrieben, die ungleich schlechteren Rösse!
 Auf denn, ihr, der Achäer erhabene Führer und Herrscher!
 Fället gerecht uns Beiden den Spruch und Keinem zu Gunsten,

Daß im geharnischten Volke der Danaer Keiner mich höhne: 575
 „Atreus' Sohn hat trügend des Neleus Enkel bewältigt,
 Hat ihm die Stute geraubt: zwar ungleich schlechtere Rosse
 Trieb er im Wettlauf hier, doch mächtiger ist er und stärker.“
 Oder wohl an, ich fälle den Spruch; kein Danaer, denk' ich,
 Wird darum mich schelten; er soll untrüglich und wahr sein! 580
 Auf, Antilochos, komm, o Göttlicher: wie der Gebrauch ist,
 Tritt vor Wagen und Rosse, sodann die geschmeidige Geißel
 Nimm in die Hand, womit du im Wettlauf eben gelenkt hast,
 Rühre die Ross' und schwöre zum Erdumgürter Poseidon,
 Daß du den Wagen mir nicht vorsätzlichen Truges gehindert! 585

Und der besonnene Held Antilochos sagte dagegen:
 Zürne mir nicht; ich bin ja (du weißt) viel jünger an Jahren,
 Als du, Fürst Menelaos, und du bist älter und besser.
 Weißt du ja doch, wie geartet der Jünglinge troziges Wesen,
 Allzubehend ihr Sinn, ihr Rath aus dünnem Geweb' ist. 590
 Darum fasse dein Herz in Geduld; gern will ich die Stute,
 Die ich gewann, dir erstatten; und heischest du selbst von dem Meinen
 Sonst noch ein größeres Gut, gleich bräch' ich es lieber zur Stelle
 Dir zum Geschenk, als daß ich, o göttlicher Herrscher, von deinem
 Herzen für immer getrennt, mich versündigte wider die Götter. 595

Sprach es und holte die Stute, der Sohn des erhabenen Nestor,
 Gab sie des Atreus Sohne sodann. Da wurde das Herz ihm
 Wonnicg erfrischt, wie Thau sich ergießt um die Aehren im Frucht-
 land,

Bann's in den Feldern umher von grünenden Saaten emporstarrt:
 Also wurde das Herz dir wonnicg erfrischt, Menelaos. 600
 Und er begann zu dem Helden und sprach die geflügelten Worte:

Nestors Sohn, ich gönne dir jetzt freiwillig den Vorrang,
 Zürnt' ich dir auch; nie warest du doch in früheren Tagen
 Thöricht und flatternden Sinns; nur heute bezwang dich die Jugend.
 Aber in Zukunft laß es, die Edleren schlau zu belisten. 605
 Denn kein Anderer hätte so bald mich wieder besänftigt;
 Doch du hast ja so viel dich gemüht und so Vieles erduldet,
 Mir zuliebe, zugleich mit dem wackeren Vater und Bruder;
 Drum willfahr' ich gerne dem Bittenden, will dir die Stute

Selbst, die mein ist, geben: auch diese ja sollen erkennen, 610
 Daß Menelaos fürwahr nicht grausamen Sinnes und stolz ist!

Sprach es und gab dem Noemon, Antilochos' Freunde, die Stute,
 Sie von dannen zu führen, und nahm dann selber das Becken.
 Aber Meriones nahm sich die zwei Talente des Goldes,
 Er als Vierter im Kampf. So blieb von den Preisen der fünfte 615
 Uebrig, die doppelte Schale; die gab der Pelide dem Nestor;
 Durch die Versammelten trug er sie hin, und nahesten begann er:

Da nimm dieses, o Greis: sei dir's ein dauerndes Kleinod,
 Das an Patroklos' Grab dich erinnere! Nimmer erblickst du
 Ihn im achäischen Volke hinfort! Ich gewähre den Preis dir 620
 Bloß zum Geschenk; denn schwerlich zum Faustkampf oder zum Ringen
 Gürtest du dich, noch gehst du zum Speerwurf oder zum Wettlauf;
 Schon ja lastet auf dir die beschwerliche Bürde des Alters.

Sprach es und reichte die Schale dem Nestor; freudig empfing er.
 Und er begann zum Peliden und sprach die geflügelten Worte: 625

Wahrlich, du hast, mein Sohn, hier ganz wohlzulebend geredet.
 Nicht mehr sind mir die Füße so fest, noch regen die Arme
 Sich so behend, wie früher, an jeglicher Seite der Schultern.
 Wär' ich so jugendlich noch und die Kraft unerschüttert, wie vormals,
 Als Amarnkeus' Grab in Buprasion schmückten die Bürger, 630
 Und Amarnkeus' Söhne zum Kampf aussetzten die Preise:
 Da war Keiner mir gleich, kein Mann des ereiischen Volkes,
 Keiner der Psylter selbst, kein muthiger Held der Aetoler.
 Im Faustkampfe besiegt' ich des Enops Sohn, Rlytomedes;
 Auch Ankäos von Pleuron erlag, mein Gegner im Ringkampf; 635
 Weiter besiegt' ich im Laufe den wackeren Läufer Iphiklos,
 Und in dem Wurfe des Speeres den Phyleus und Polydoros.
 Nur mit den Rossen gewannen mir Aktors Söhne den Rang ab,
 Weil sie vereint mir kamen zuvor, nach dem Siege verlangend;
 Denn dort waren die schönsten der Wettkampfspreise noch übrig. 640
 Zwillinge waren die Zwei: stets lenkte der Eine die Zügel,
 Lenkte die Zügel allein, und der Andere trieb mit der Geißel.
 Also war ich vordem: jetzt mögen sich jüngere Männer
 Ueben in solcherlei Kampf: mir ziemt es, dem traurigen Alter
 Folgsam zu sein; dort glänzt' ich hervor im Kreise der Helden! 645

Doch nun feiere weiter mit Wettkampfspiele den Todten!
 Dieses Geschenk, gern nehm' ich es an, und freue mich herzlich,
 Daß du des freundlichen Alten gedenkst, und des Lohnes der Ehre,
 Der im achäischen Volke mir zukommt, nimmer vergissest.
 Dafür mögen die Götter mit reichlichem Danke dir lohnen! 650

Sprach's, und im dichten Gewühle der Danaer ging der Pelide
 Weiter, nachdem er das Lob von Neleus' Sohne vernommen.
 Doch nun seht' er die Preise zur schrecklichen Wette des Faustkampfes,
 Band in den Kreis vorführend ein arbeitkräftiges Maulthier,
 Ein sechsjähriges, starkes, von schwer zu bezähmendem Troge; 655
 Doch dem Erliegenden ward ein doppelter Becher beschieden.

Aufrecht trat er hervor und sprach zu den Helden Achäa's:
 Atreus' Sohn und ihr Andern, ihr blankumschienten Achäer,
 Laßt um diese Gewinne sich nun zwei Männer, die besten,
 Messen mit rüstig geschwungener Faust! Wem Phöbos den Sieges-
 ruhm 660

Zutheilt, daß die Achäer ihn all' als Sieger erkennen,
 Führe sich heim in das Zelt dies arbeitkräftige Maulthier:
 Doch der Erliegende nehme den doppelten Becher zum Lohne!

Sprach es, und schleunig erhob sich ein Danaer, groß und gewaltig,
 Panopes' Sohn Epeios, ein Mann, wohlkundig des Faustkampfes. 665
 Der rief laut und berührte das arbeitkräftige Maulthier:

Hierher, wen es gelüftet, den doppelten Becher zu nehmen!
 Aber das Maulthier, mein' ich, gewinnt kein andrer Achäer
 Siegend mir ab; ich rühme mich kühn als Ersten im Faustkampf.
 Daß ich im Feld nachstehe, genügt wohl? Kann doch unmöglich 670
 Jrgend ein sterblicher Mann auf jegliches Werk sich verstehen.
 Denn ich erkläre voraus, und traun, das wird sich erfüllen:
 Schmählich zerschlag' ich den Gegner, ich brech' ihm alle Gebeine!
 Bleiben die Leichenbestatter nur hier mit einander am Orte,
 Daß sie den Mann fortschaffen, sobald mein Arm ihn zermalmt
 hat! 675

Sprach es, und lautlos saßen die Danaer rings und verstummten.
 Nur der erhabene Held Eurpalos trat ihm entgegen,
 Talaos' Enkel, des Königs, der wackere Sohn des Nekisteus,
 Der nach Thebe vordem zum Bestattungsfeß des erschlag'nen

Dedipus kam und die Söhne des Kadmos alle besiegte. 680
 Um ihn mühte sich eifrig der Schwinger des Speers Diomedes,
 Der ihn ermahnte mit Worten und Sieg ihm wünschte von Herzen.
 Dieser bewehrte zuerst mit dem Gurt ihn, reichte sodann auch
 Riemen ihm dar, von dem Felle des ländlichen Stieres geschnitten.
 Als sich die Beiden gegürtet, erschienen sie mitten im Kreise: 685
 Wider einander zugleich mit gedrunenem Arm sich erhebend,
 Stürzten sie an und mengten die Wucht der gewaltigen Fäuste.
 Graunvoll hallte der Backen Geknirsch; von den Gliedern der Kämpfer
 Strömte der Schweiß. Und Epeios, der göttliche Held, sich erhebend,
 Schlag an Euryalos' Wange, des spähenden, daß er zu steh'n
 nicht 690

Länger vermocht'; ihm brachen die blühenden Glieder zusammen.
 Wie vor dem Schauer des Nordes ein Fisch am Gestade des Meeres
 Aufschneilt, bis ihn wieder bedeckt die gewaltige Woge:
 Also schnellst' er empor von dem Faustschlag. Aber Epeios
 Hob mit den Armen ihn auf; rings traten um ihn die Genossen, 695
 Führt'n ihn durch das Gewühl, der kaum nachschleppte die Füße,
 Dickes Geblüt ausspeind, indeß zur Seite das Haupt hing,
 Setzten bewußtlos dann, wie er war, ihn zwischen sich nieder;
 Andere gingen darauf, um den doppelten Becher zu holen.

Weitere Preise sofort für die mühsame Wette des Ringkampfs 700
 Setzte des Pelus Sohn, und zeigte sie rings den Achäern:
 Erst ein Feuertgeschirr, dreifüßig und groß, für den Sieger, —
 Unter den Danaern ward es an Werth zwölf Rinder geachtet;
 Für den Erliegenden stellt' er ein Weib in die Mitte des Kreises,
 Das viel Werke verstand und an Werth vier Rinder geschätzt ward. 705
 Aufrecht trat er hervor und sprach zu den Helden Achäa's:

Auf ihr, wen es gelüftet, sich hier zu versuchen im Wettkampf!
 Sprach es, und Uias erhob sich, der mächtige Telamonide,
 Auch der in List gewandte, verschlagene Sohn des Laertes.
 Als sich die Beiden gegürtet, erschienen sie mitten im Kreise, 710
 Fasten sich dann und umschmiegten sich fest mit den markigen Armen,
 So wie Sparren im Dach, die der kundige Zimmerer einfügt,
 Ein hochragendes Haus vor Sturmes Gewalt zu bewahren.
 Alebald knirschten die Rücken, vom Griff kühntroziger Hände

Mächtig gedrückt und gezerrt; naß strömte der Schweiß von den Gliedern; 715

Häufige Striemen zugleich an den Seiten umher und den Schultern, Dicht von Blute geröthet, erhoben sich; aber sie rangen Rastlos, dürstend nach Sieg, um den kunstreich prangenden Dreifuß. Weder Odysseus mochte zur Erd' hinstrecken den Aias, Noch den Odysseus Aias, gehemmt von der Stärke des Gegners. 720 Unlust fühlten sie endlich, die blankumschienten Achäer; Da sprach also zu jenem der Telamonier Aias:

Göttlicher Sohn des Laertes, erfindungsreicher Odysseus, Hebe du mich jetzt, oder ich dich; Zeus Sorge für's Andre!

Sprach es und hob ihn empor; doch Odysseus, schlau und besonnen, 725

Stieß ihm hinten die Kehle des Knie's und löste die Glieder. Rückwärts schlug er zu Boden; ihm sank mitfallend Odysseus Ueber die Brust; das sahen erstaunt und verwundert die Völker. Jenen erhob dann wieder der göttliche Dulder Odysseus; Doch nur wenig vom Boden entrückt' er ihn, nicht in die Höhe, 730 Bog ihm aber das Knie; da stürzten sie Beide zur Erde Dicht an einander hinab, ringsher sich im Staube besudelnd. Und nun sprangen sie wieder empor, zum Dritten zu ringen; Aber Achilleus selbst stand auf und wehrte den Helden:

Ringt nicht länger hinfort, nicht länger erschöpft und zerquält euch! 735

Beiden gebührt ja der Sieg; drum geht und empfanget die gleichen Preise, damit auch Andre vom Heer sich versuchen im Wettkampf.

Sprach's; und jene vernahmen das Wort, und gehorchten ihm willig, Wischten den Staub sich ab, und umhüllten sich dann mit dem Leibrock.

Weitere Preise bestimmte des Peleus Sohn für den Schnelllauf: (74) Erst ein Gefäß zum Mischen, von lauterem Silber und kunstreich, Das, sechs Maß' umfassend, an Schönheit alle besiegte Weit auf Erden umher, ein Gebild der sidonischen Meister, Ueber die bläulichen Bogen gebracht von phönizischen Männern, Die's aufstellten im Port und dem Könige Thoas verehrten. 745 Dann als Kaufpreis gab es für Priamos' Sohn, den Lykaon, Jasons Sohn Euneos dem göttlichen Helden Patroklos.

Und, dem Patroklos zur Ehre, bestimmt' es nun der Pelide
 Dem zum Geschenk, der am schnellsten im hurtigen Lauf sich bewähre.
 Weiter bestimmt' er ein großes, gemästetes Rind für den Zweiten, 750
 Endlich ein halbes Talent an gediegenem Golde dem Dritten.

Aufrecht trat er hervor und sprach zu den Helden Achäa's:

Auf ihr, wen es gelüstet, sich hier zu versuchen im Wettkampf!
 Sprach es, und Ajas erhob sich, der hurtige Sohn des Dileus,
 Weiter Odysseus, listig und klug, Antilochos endlich, 755
 Nestors Sohn, der im Laufe die Jüngeren alle besiegte.

Die nun standen gereiht, und das Ziel wies ihnen Achilleus.

Dorthin ging von den Schranken die Bahn aus; eilig voran lief
 Ajas, Dileus' Sohn; dicht hinter ihm flog des Laertes

Göttlicher Sohn. Wie dicht an des schönungürteten Weibes 760

Busen das Webschiff fliegt; sie wirft es geschickt mit den Händen,

Wenn sie den Einschlagsfaden herauszieht; nahe dem Busen

Hält sie's: also verfolgt' ihn Odysseus nahe; von hinten

Trat er die Spur mit den Füßen, bevor sie vom Sande bedeckt ward.

Jenem umströmte den Nacken der Hauch des erhab'nen Odysseus, 765

Während er rastlos lief; ihm, der nach dem Siege verlangte,

Tauchzten die Danaer zu, noch mehr den Entflammten ermunternd.

Als sie dem Ende des Laufes sich näherten, betet' Odysseus

Schnell in der Tiefe des Herzens zu Zeus' helläugiger Tochter:

Höre mich, komm, o Göttin, und hilf mir gnädig im Laufe! 770

Also flehte der Held; es vernahm ihn Pallas Athene,

Schuf ihm die Glieder behende, die Fuß' und die Arme darüber.

Doch schon waren sie nahe daran, zu erjagen den Kampfspreis:

Da glitt Ajas im Lauf — ihn brachte zu Fall Athenäa —

Dort, wo der Unrath lag der geschlachteten brüllenden Rinder, 775

Die dem Patroklos zu Ehren erschlug der behende Pelide;

Und ihm füllten sich Rüstern und Mund mit dem Rothe der Rinder.

Aber den Mischkrug nahm der erhabene Dulder Odysseus,

Weil er zuerst eintraf, und das Rind der gewaltige Ajas.

Der blieb steh'n, in den Händen das Horn des geweideten Rindes, 780

Immer noch Roth ausspeiend, und sprach zu den Helden Achäa's:

Ja, mich brachte zu Falle die Göttin, welche von jeher
 Ueber Odysseus wachend, ihn schirmt, wie die zärtliche Mutter!

Sprach es, und herzlich belachten die Danaer alle den Ajas.
Doch dem Antilochos ward nunmehr von den Preisen der letzte; 785
Und sanftflüchelnden Blickes begann er im Kreis der Achäer:

Euch ist's Allen bekannt, doch sag' ich es: Freunde, die Götter
Krönen mit Ehren und Ruhm auch heute noch ältere Menschen.
Zwar nur wenig ist Held Ajas älter, denn ich bin;
Jener indeß ist früher gezeugt und von früherem Stamme. 790
Aber man nennt sein Alter ein rüstiges; Keiner vom Heere
Dürfte mit ihm sich messen im Wettlauf, außer Achilleus.

Also sprach er und rühmte den flüchtigen Renner Achilleus.
Ihm antwortete wieder des Peleus Sohn und versetzte:

Traun, nicht ohne Gewinn, Antilochos, sollst du mich loben; 795
Nimm dir ein halbes Talent an Golde noch außer dem Kampfspreis!

Sprach es und reichte das Gold ihm dar, und freudig empfing er's.
Aber Achilleus holte den langhinschattenden Wurfspeer,
Holte den Schild und den Helm, und legte sie nieder im Kreise,
Einst Sarpedons Geräth, das jüngst ihm raubte Patroklos. 800
Aufrecht trat er hervor und sprach zu den Helden, Achäa's:

Last um diese Gewinne sich nun zwei Männer, die besten,
Beide gehüllt in die Wehr, durchbohrendes Erz in den Händen,
Vor dem versammelten Volk im Kampf mit einander versuchen.
Welcher den Andern zuerst an den blühenden Gliedern verwundet, 805
Daß er die Waffen hindurch in das Fleisch und in dunkles Blut dringt,
Solchem gewäh'r ich als Preis dies Schwert mit den silbernen Bügeln,
Das ich dem Asteropaios geraubt, von thrakischer Arbeit.
Aber die Rüstungen hier empfangen sie Beide gemeinsam,
Und dann setzen wir ihnen im Zelt ein köstliches Mahl vor. 810

Sprach es, und eilig erhob sich der Telamonier Ajas,
Hob sich empor der Tydide, der tapfere Held Diomedes.
Als sich die Beiden gewappnet an jeglicher Seite der Heerschaar,
Schritten sie vor in die Mitte, das Herz voll stürmischer Kampflust,
Furchtbar rollend den Blick; da staunten die Danaer alle. 815
Als sie, wider einander gerückt, sich nahe gekommen,
Nannten sie dreimal an, und dreimal stürmten sie nahe.
Da traf Ajas dem Gegner den Schild von geründeter Wölbung,
Ohne den Leib zu berühren; es wehrt' inwendig der Harnisch.

Doch Diomedes zielte, hinweg am gewaltigen Schilde, 820
 Stets nach dem Halse des Hias mit blinkender Spitze des Erzes.
 Jetzt um den Hias hange, geboten die Danaer endlich
 Beiden, vom Kampfe zu lassen und gleich sich zu theilen die Preise.
 Aber das mächtige Schwert gab Peleus' Sohn Diomedes,
 Brachte die Scheide zugleich und das zierliche Riemengehent ihm. 825
 Nunmehr holte der Held die gegossene Kugel von Eisen,
 Welche mit Macht vor Zeiten Götters Arme geschleudert:
 Doch als diesen erschlagen der göttliche Renner Achilleus,
 Führt' er die Kugel in Schiffen hinweg sammt anderer Habe.
 Aufrecht stand er im Kreis und begann zu den Helden Achäa's: 830
 Auf ihr, wen es gelüftet, sich hier zu versuchen im Wettkampf!
 Dehnt sein fettes Gefilde sich noch so weit in die Ferne,
 Daran hat er gewiß für fünf umrollende Jahre
 Reichlich zu seinem Bedarf; nie muß aus Mangel an Eisen
 Pflüger und Hirt hingehen zur Stadt; denn reichlich genügt es. 835
 Sprach es, und eilig erstand der beharrliche Held Polyphotes,
 Dann die gewaltige Kraft des erhabenen Helden Leonteus,
 Hias, des Telamon Sohn, und der göttliche Streiter Epeios.
 Sie nun standen gereiht, und Epeios faßte die Kugel,
 Schwang und schnellste sie ab; da lachten die Danaer alle. 840
 Hierauf warf sie zum Zweiten des Ares Sprosse Leonteus;
 Nächst ihm schwang sie zum Dritten der Telamonier Hias
 Aus der gewaltigen Hand, und warf weit über die Zeichen.
 Endlich erfaßte die Kugel der streitbare Held Polyphotes.
 Ebenso weit wie der Hirt den gebogenen Steden hinauswirft, 845
 Welcher in wirbelndem Schwung hinsiegt in die Heerde der Rinder:
 So weit warf er sie über den Kreis, und die Danaer jauchzten.
 Doch Polyphotes' Freunde, des tapferen, schnell sich erhebend,
 Trugen des Königes Preis alsbald zu den räumigen Schiffen.
 Zehn bestimmte den Schützen der Held blauschimmerndes Eisen, 850
 Zehn zweischneidige Beile, zugleich zehn Aexte zum Kampfspreis,
 Ließ aufrichten den Mast des geschnäbelten dunklen Schiffes
 Fern am Gestad' und band ein schüchternes Läubchen an dünner
 Schnur mit dem Fuße daran, und gebot nach der Taube zu schießen.
 Wer, so sprach der Pelide, die schüchterne Taube getroffen, 855

Trage sie heimwärts alle, die zwiefachschneidenden Beile:
 Wer hingegen die Schnur bloß traf und den Vogel verfehlte,
 Soll als schlechterer Schütz mit den kleineren Beilen davongeh'n.

Sprach's, und Teukros erhob sich darauf, der gewaltige Herrscher,
 Nächst ihm Meriones auch, des Idomeneus edler Gefährte. 860

Als bald schüttelten sie in dem ehernen Helme die Loose;
 Da traf Teukros das Zeichen zuerst, und er schnellte den Pfeil ab,
 Stracks mit Gewalt; doch gelobte der Held nicht erst dem Apollon
 Eine gepriesene Gabe von Erstlingslämmern zu opfern.

Und er verfehlte den Vogel; der Gott mißgönnte das Ziel ihm. 865
 Dennoch traf er die Schnur am Fuß des gebundenen Vogels;

Ganz durchschnitt sie der Pfeil mit der bitteren Schärfe des Erzes.
 Aufwärts schwang sich die Taube sofort, und hernieder am Mastbaum
 Hing zur Erde die Schnur; laut schreien zugleich die Achäer.

Haftig entraffte der Held Meriones jenem den Bogen: 870
 Lange ja hielt er den Bolzen bereit schon, wie er gerecht war.

Als bald that er Gelübde dem fernhütreffenden Phöbos,
 Eine gepriesene Gabe von Erstlingslämmern zu opfern.

Hoch dann unter den Wolken ersah er die schüchterne Taube;
 Dort umfliegend im Kreis durchschloß er sie unter dem Flügel, 875

Und das Geschloß drang völlig hindurch; an die Erde zurück dann
 Flog's einbohrend am Fuß des Meriones; aber die Taube

Senkte sich nieder zum Mast des geschnäbelten dunklen Schiffes,
 Neigte den Hals abwärts, und die Fittige sanken zusammen.

Als bald wich von den Gliedern das Leben ihr; ferne vom Mast-
 baum 880

Ziel sie hinab: das sahen erstaunt und verwundert die Völker.

Held Meriones nahm sich die zehn zweischneidigen Beile;
 Teukros ging mit den Aexten hinweg zu den wölbigen Schiffen.

Aber Achilleus stellte den langhinschattenden Wurfspeer,
 Weiter ein blumiges Becken, noch rein vom Feuer, ein Rind-
 werth, 885

Jetzt in dem Kampfkreis auf. Und des Speerwurfs Meister erstanden,
 Atreus' Sohn Agamemnon, der Held, weitherrschend im Volke,
 Dann Meriones auch, des Idomeneus edler Gefährte.

Und es begann vor ihnen der göttliche Kenner Achilleus:

Wissen wir doch, Atride, wie weit du Allen vorangehst, 890
Wie du sie All' an Stärke besiegst und im Wurfe des Speeres.
Geh denn du mit diesem Gewinn zu den wölbigen Schiffen;
Aber den Speer laß uns dem beherzten Meriones reichen,
Wenn dir solches im Herzen gefällt; ich acht' es für billig.

Also der Held; zustimmend vernahm's Agamemnon der Heerfürst. 895
Er denn reichte den Speer dem Meriones, und Agamemnon
Legte den herrlichen Preis in Ealthybios' Hände, des Herolds.

Vierundzwanzigster Gesang.

Inhalt: Nach Vollendung der Wettspiele setzt Achilleus seine Klagen um Patroklos und die Mißhandlung der Leiche Hektors fort. Angeregt von Apollon, der Entstellungen des Leichnams verhütet, gebietet Zeus dem Achilleus durch Iheris, die Leiche dem Priamos auszuliefern; auch läßt er dem Priamos durch Iris befehlen, sich zu diesem Ende mit reichen Gaben in das Schiffslager der Achaer zu begeben. Priamos entschließt sich dazu gegen den Rath der Hekabe; er kommt unter dem Schutze des Hermes, unbemerkt von den Hütern, in das Zelt des Achilleus. Dieser nimmt die Bitte des Königs freundlich auf, und bewilligt ihm einen Waffenstillstand bis zum zwölften Tage, um die Leiche mit allen Ehren zu bestatten, worauf Priamos mit derselben unverseht nach Ilios zurückkehrt. Um Hektors Todtenlager Wehklage der Andromache, der Hekabe, der Helena. Hektors Bestattung.

Nunmehr trennten sich rings die Versammelten; Alle zerstreuten
Sich zu den eilenden Schiffen umher; sie dachten am Spätmahl
Und am erquickenden Schlaf sich zu sättigen. Aber Achilleus
Weinte, des Freundes gedenkend; der allbezwingende Schlummer
Mocht' ihn nimmer umfassen; sich hierhin wälzend und dorthin, 5
Dachte der Held sehnstüchtig des Muths und der Kraft des Patroklos,
Und wie Viel er vollendet mit ihm, wie Vieles erduldet,
Während sie Schlachten der Männer und schreckliche Wogen bestanden.
Dessen gedachte der Held und vergoß heißqueellende Thränen,
Bald sich rechts hin wendend und links, bald auf das Gesicht hin, 10
Bald auf den Rücken gestreckt; dann aufrecht springend vom Lager,
Schweift' er am Seestrand trauernd umher. Doch nimmer entging's ihm
Wenn hell über Gestaden und Meer aufstrahlte das Frühroth.
Aber so oft er am Wagen geschirrt die besflügelten Rosse,

Band er den Hektor hinten am Stuhl und schleifte die Leiche; 15
 Wenn er sodann dreimal sie geschleift um den Hügel des Todten,
 Ging er zurück in das Zelt und rastete; aber den Leichnam
 Ließ er im Staube gestreckt auf's Antlitz liegen. Apollon
 Hielt Entstellungen ferne von ihm; er fühlte noch Mitleid
 Selbst im Tode mit ihm, und rings mit der goldenen Aegis 20
 Deckt' er ihn, daß der Pelid' ihn nicht beim Schleifen verlege.

Also frevelte dieser im Zorn an dem göttlichen Hektor.
 Aber die Seligen sahn's und erbarmten sich sein und geboten
 Argos' spähendem Mörder, den Leichnam heimlich zu rauben.
 So war's allen den Andern genehm; nur Heren gefiel's nicht, 25
 Nur dem Poseidon nicht und des Zeus helläugiger Tochter.
 Nein, stets haften sie noch, wie früher, die heilige Troja,
 Priamos selbst und die Troer, um Paris' schwere Verschuldung,
 Daß er in seinem Gehölze die Göttinnen beide gelästert
 Und nur jene gerühmt, die schmählische Lust ihm geboten. 30
 Nach zwölf Tagen indeß, als wiederum glänzte das Frühroth,
 Da sprach endlich im Kreis der Unsterblichen Phöbos Apollon:

Grausam seid ihr und schrecklich: hat euch denn Hektor, o Götter,
 Niemals Lenden verbrannt von erlesenen Farren und Ziegen?
 Und jetzt sträubtet ihr euch, sogar den Entseelten zu retten, 35
 Daß ihn Weib und Mutter und Priamos sähe, der Vater,
 Und sein Sohn und die Völker daheim: schnell würde der Todte
 Dann im Feuer verbrannt und mit festlichen Ehren bestattet!
 Peleus' Sohn, den Verderber, bewahrt ihr gnädig, o Götter,
 Dem kein billiger Sinn, dem nur unbeugsame Starrheit 40
 Wohnt in der Brust: er raset in Wildheit, ähnlich dem Löwen,
 Der, von gewaltiger Kraft und verwegenem Troge getrieben,
 Daß er ein Mahl sich erhasche, sich stürzt in die Heerden der Menschen:
 So blieb mildes Erbarmen ihm fremd, ihm mangelt des Herzens
 Heilige Scham, die den Menschen ein Fluch ist oder ein Segen. 45
 Einen geliebteren Todten vielleicht mag Mancher beweinen,
 Wenn ihm ein leiblicher Bruder dahinschied oder ein Sohn auch;
 Aber er läßt doch endlich einmal von Jammer und Klage:
 Denn ausduldende Herzen verlieh'n die Geschiede den Menschen.
 Jener indeß, nachdem er den göttlichen Hektor erschlagen, 50

Fesselt er ihn an den Wagen und schleift ihn rund um des Freundes Grabmal: nimmer zur Ehre gereicht's ihm, nimmer zum Vortheil! Daß nur nicht, wie tapfer er sei, wir Götter ihm zürnen: Frevelt er doch voll Grimmes an stumm daliegendem Staube!

Zürnend entgegnete jenem die lilienarmige Hera: 55
Was du gesagt, mag gelten, o Gott mit dem silbernen Bogen,
Stellet ihr gleich an Ehre des Priamos Sohn und Achilleus.
Hektor indeß ist sterblich, gesäugt an den Brüsten des Weibes;
Aber Achilleus stammt von der Göttlichen, die ich mit Liebe
Selbst aufzog und pflegte, darauf mit dem Manne vermählte, 60
Peleus, welchen im Herzen die Ewigen liebten vor Allen.
Kamt doch ihr Himmlischen alle zum Brautfest: ja, mit der Harfe
Sähest du selbst, du Falscher, dabei, du Geselle der Schlechten!

Und es versetzte dagegen der donnernde Wolkenversammler:
Hera, nicht so gewaltig ereif're dich wider die Götter! 65
Nicht gleich herrlicher Ehre genießen sie; aber es war doch
Hektor den Göttern der liebste der sterblichen Männer in Troja;
So auch mir: nie ließ er an festlichen Gaben es mangeln;
Nimmer gebracht's auf meinem Altar an dem köstlichen Mahle,
Nimmer an Düften und Wein, der gebührenden Ehre der Götter. 70
Dennoch lassen wir's nur, den verwegenen Hektor zu rauben:
Nie ja geschäh' es geheim vor Achilleus; weilt doch beständig
Ihm bei Nacht und am Tage die göttliche Mutter zur Seite.
Wenn nur einer der Götter hieher mir riefte die Thetis,
Daß ein verständiges Wort ihr bedeutete, wie der Pelide 75
Gaben von Priamos' Händen empfing' und löste den Hektor!

Sprach es, und Iris erhob sich, die sturmschnell eilende Botin.
Zwischen der Bucht von Samos und Imbros' Felsengestaden
Sprang sie hinab in das Dunkel der See; laut stöhnte die Meerflut.
Und in den Abgrund fuhr sie, wie Blei an der Angel, hinunter, 80
Das, wohl über dem Horne des ländlichen Stieres befestigt,
Sinkt, rohschlingenden Fischen des Meers das Verderben zu bringen.
Thetis fand sie daheim in der wölbigen Grotte; versammelt
Säßen die Meergöttinnen umher; sie selbst in der Mitte
Weinte des Sohnes Geschick, des untadlichen, welchem verhängt
war, 85

Unterzugeh'n in den Fluren von Ilios, ferne der Heimat.

Nah' hintretend begann sie, die windschnell eilende Iris:

Thetis, auf! Zeus ruft dich, unsterblichen Rathes erfahren.

Und es versetzte dagegen die silberfüßige Thetis:

Weshalb ruft mich der Gott, der gewaltige? Unter die Götter 90
Graut mir zu geh'n, mir belastet unendlicher Jammer die Seele.

Doch ich enteile sogleich und erfüll' ihm, was er gebietet.

Thetis, die göttliche, sprach's, und hüllte das Haupt in ein schwarzes
Trauergewand; wohl war es das dunkelste aller Gewande.

Als bald ging sie hinweg, und die windschnell stürmende Göttin 95
Giltte voraus; rings wichen um sie zur Seite die Wogen.

Als sie das Ufer erstiegen, da schwangen sich Beide gen Himmel,

Fanden des Kronos Sohn, und rings um den Donnerer saßen

Alle versammelt die andern unsterblichen seligen Götter.

Nieder zu Zeus saß Thetis, Athene räumte den Sitz ihr. 100

Hera reichte sofort mit erheiternden Worten den schönen,

Gold'nen Pokal; sie gab ihn zurück, nachdem sie getrunken.

Da sprach also des Göttergeschlechts und der Sterblichen Vater:

Thetis, du kamst, obgleich von Kummer gebeugt, zum Olympos;
Denn unermessliches Leid, wohl weiß ich es, brennt dir im Herzen. 105

Dennoch will ich dir sagen, warum ich hieher dich gerufen.

Seit neun Tagen erhob sich im Kreis der unsterblichen Götter
Ueber die Leiche des Hektor ein Streit und den stolzen Achilleus.

Jene zu rauben gebeut man dem spähenden Mörder des Argos;

Doch ich möchte den Ruhm vielmehr dem Peliden gewähren, 110

Daß du hinfort auch Achtung und freundlichen Sinn mir bewahrest.

Eile sogleich in das Lager hinab und bedeuete dem Sohne:

Sprich, ihm großen die Götter, und ich vor den Himmlischen allen

Bürn' ihm, daß er den Hektor in rasendem Grimme zurückhält

Bei den gebogenen Schiffen und nicht an die Troer herausgibt; 115

Ob er vielleicht Furcht hege vor mir und löse den Hektor.

Ich will Iris indeß zu dem muthigen Priamos senden,

Daß er den Sohn loskaufe, gewandt zu den Schiffen Achäa's,

Und mit gefälligen Gaben das Herz des Peliden erweiche.

Sprach's, und willig gehorchte die silberfüßige Thetis, 120

Und von den Höh'n des Olympos im Sturmflug wallte sie nieder.

Bald zu dem Zelte des Sohnes gelangte sie, wo sie den Helden
 Hand laut stöhnend im Schmerz; um ihn mit geschäftiger Eile
 Schalteten seine Gefährten und rüsteten eben das Frühstück,
 Da sie ein Schaf, dickwollig und groß, im Zelte geschlachtet. 125
 Sie nun setzte sich nahe zum Sohn, die gefeierte Mutter,
 Streichelte ihn mit der Hand, und sprach ausrufend die Worte:

Trautestes Kind, wie lange gedenkst du noch, klagend und jammernd,
 Dir zu verzehren das Herz, nicht achtend des Tranks und der Speise
 Oder des Schlafs? Gut wäre dir's wohl, zu umarmen ein Mägd-
 lein. 130

Wirst du ja doch nicht lange hinfort mir leben; es steht dir
 Nahe bereits an der Seite der Tod und das grause Verhängniß.
 Schnell denn höre mich nun, ich bin die Gesandte Kronions:
 Sohn, dir grollen die Götter, und er vor den Himmlischen allen
 Zürnt dir, daß du den Hector in rasendem Grimme zurückhältst 135
 Bei den gebogenen Schiffen und nicht an die Troer herausgibst.
 Auf denn, gib ihn heraus, und nimm für den Todten die Lösung!

Und es versetzte dagegen der flüchtige Renner Achilleus:
 Sei's denn: wer die Geschenke mir bringt, der nehme den Leichnam,
 Wenn's der Olympier selbst mit ernstlichem Sinne gebietet! 140

Also redeten Mutter und Sohn an den Schiffen Achäa's
 Manches geflügelte Wort im Wechselgespräch mit einander.
 Doch der Kronid' hieß Iris zur heiligen Troja hinabgeh'n:

Eile mir, hurtige Iris; den Sitz des Olympos verlassend,
 Melde dem Priamos dort in Ilios' Beste die Botschaft, 145
 Daß er den Sohn loskaufe, gewandt zu den Schiffen Achäa's,
 Und mit gefälligen Gaben das Herz des Peliden erweiche,
 Aber allein und von keinem der anderen Troer begleitet.
 Folg' ihm ein Herold nur, ein älterer, welcher die Mäuler
 Am schönrad'rigen Wagen ihm lent' und die Leiche des Hector. 150
 Nachher führe zur Stadt, den ihm der Pelide getödtet.

Weder besorg' er im Herzen den Tod noch ein anderes Schreckniß:
 Denn solch mächtigen Führer gesell' ich ihm, der ihn geleite,
 Bis er gelangt zum Peliden, — den spähenden Mörder des Argos!
 Aber sobald er ihn glücklich geführt in das Zelt des Achilleus, 155
 Tödtet der Held ihn nicht und schützt ihn sogar vor den Andern.

Nicht ja verstandlos ist er noch achtlos oder ein Frevler:

Nein, voll Sanftmuth schon er des schutzlos flehenden Mannes.

Sprach es, und Iris erhob sich, die sturmschnell eilende Botin,
 Kam in des Priamos Haus, und traf dort Jammer und Klage. 160
 Innen im Vorhof saßen geschaart um den Vater die Söhne,
 Ihre Gewande mit Thränen benetzt, er selbst in der Mitte
 Trauernd, der Greis, nachlässig gehüllt in die Decke des Mantels:
 Schmutz und Unrath deckte das Haupt und den Nacken des Greises,
 Den er, am Boden sich wälzend, mit eigenen Händen empor-
 warf. 165

Rings im Palast wühlagten des Priamos Töchter und Schnüre,
 All der vielen und all der tapferen Streiter gedenkend,
 Die von der Danaer Händen entseelt dalagen im Staube.
 Nahe zu Priamos tretend, begann die Gesandte Kronions,
 Leise das Wort aussprechend, indeß ihm bebten die Glieder: 170

Fasse dich, fürchte dich nicht, o Priamos, Dardanos' Enkel!
 Denn ich komme ja nicht, Unglückliches dir zu verkünden,
 Nein, mit freundlichem Sinn: ich bin die Gesandte Kronions,
 Der, auch ferne, sich ängstet um dich und dein sich erbarmet.
 Hektors Leiche zu lösen gebeut dir der Gott des Olymps, 175
 Und mit gefälligen Gaben Achilleus' Herz zu versöhnen,
 Aber allein und von keinem der anderen Troer begleitet.
 Mag dir ein Herold folgen, ein älterer, welcher die Mäuler
 Am schönrad'igen Wagen dir lenk' und die Leiche des Hektor
 Nachher führe zur Stadt, den dir der Pelide getödtet. 180

Weder besorg' im Herzen den Tod noch ein anderes Schreckniß:
 Denn solch mächtigen Führer gesellt er dir, der dich geleitet,
 Bis du gelangst zum Peliden, — den spähenden Mörder des Argos.
 Aber nachdem er dich glücklich geführt in das Zelt des Achilleus,
 Tödtet der Held dich nicht und schützt dich sogar vor den Andern. 185
 Nicht ja verstandlos ist er noch achtlos oder ein Frevler;
 Nein, voll Sanftmuth schon er des schutzlos flehenden Mannes.

Sprach es und schwebte von dannen, die windschnell eilende Iris.
 Doch Er mahnte die Söhn' an den rollenden Wagen die Mäuler
 Anzuschirren sofort und den Korb auf den Wagen zu binden. 190
 Aber er selbst stieg eilend hinab in die cederne Kammer,

Duftend, mit hohem Gewölh, die viel Kleinode bewahrte.
 Hekaben rief er herein und begann zu der trauten Gemahlin:

Arme, von Zeus kam eben zu mir ein olympischer Bote;
 Geh'n soll ich, zu lösen den Sohn an den Schiffen Achäa's, 195
 Und mit gefälligen Gaben Achilleus' Herz zu versöhnen.
 Auf denn, sage mir doch, wie dünkt dir solches im Herzen?
 Denn schon treibt mich gewaltig das eigene Herz und Verlangen,
 Dort zu den Schiffen zu geh'n in der Danaer weite Geschwader.

Also der Greis; da weinte sie laut und entgegnete also: 200
 Wehe, wohin schwand dir der Verstand, um welchen dich vormals
 Immer die Fremden gerühmt und das eigene Volk dich gepriesen?
 Wie nur wagst du's allein zu der Danaer Schiffen zu wandeln,
 Unter die Augen des Manns, der dir so viele, so tapf're
 Söhne vertilgt in der Schlacht? Dein Herz ist wahrlich von Eisen! 205
 Faßte der Mann dich einmal und ersah er dich nur mit den Augen,
 Er, blutgierig und falsch: nicht wird er sich deiner erbarmen,
 Noch Scheu tragen vor dir! Drum laß uns fern ihn beweinen,
 Sitzend daheim: so spann es ihm wohl das gewaltige Schicksal,
 Als ich den Armen gebär, in den werdenden Faden des Lebens, 210
 Einst schnellfüßige Hunde zu sättigen, ferne den Eltern,
 Bei dem entfeglichen Mann! O hätt' ich die Leber des Wüth'richs,
 Hätt' ich die Zähne hinein und verschlänge sie! Rache für Hektor
 Wäre mir das. Kein Feiger ja war's, dem Jener den Tod gab;
 Nein, für Ilios' Männer und hochumgürtete Frauen 215
 Stand er ein Schutz, nie denkend an Flucht, nie weichend im Kampfe!

Und der erhabene Greis, Held Priamos, sagte dagegen:
 Halte mich nicht — mich drängt es zu geh'n — und werde du mir nicht
 Selbst ein Zeichen des Leides im Haus: du mahnst mich umsonst ab!
 Riethe mir das sonst Einer der sterblichen Erdebewohner, 220
 Sei es ein Zukunftsdeuter, ein Opferer oder ein Priester:
 Traun, wir schölten es Lug, und wendeten jenem den Rücken.
 Nun — ich hörte die Göttin ja selbst, ich sah ihr in's Antlitz —
 Geh' ich, gesch'eh'n soll, was sie gebot! Und wollte das Schicksal,
 Daß ich erlieg' an den Schiffen der erzumschirmten Achäer: 225
 Sei's! Gleich mag er mich morden, der Wütherich, wenn ich im Arm nur
 Halte den Sohn, nachdem ich gestillt das Verlangen der Klage!

Sprach's und erschloß nicht säumig die zierlichen Deckel der Kisten,
 Nahm aus diesen hervor zwölf stattliche Feiergewande,
 Zwölf einfache Gewänder und gleichviel hüllende Decken, 230
 Auch zwölf köstliche Mäntel und gleichviel Untergewande.
 Hierauf nahm er des Goldes und wog zehn volle Talente,
 Nahm sich heraus vier Becken und zwei dreifüßige Kessel,
 Nahm sich den schönen Pokal, den thrakische Männer ihm ehemals
 Als Botschafter verehrten, ein Kleinod: dessen sogar nicht 235
 Schonte der Greis im Palast: so sehnlich verlangt' er im Herzen,
 Hektor zu lösen, den Sohn. Und alsbald trieb er die Troer
 Alle hinweg von der Halle, mit schmähendem Wort sie bedeutend:

Fort, ihr verruchtes Gezücht, ihr Verworfenen! Habt ihr daheim denn
 Nicht selbst Jammer genug? Ihr kommt noch, mich zu beschweren? 240
 Achtet ihr's klein, daß Zeus mir sandte den Schmerz und der Söhne
 Besten im Tode mir nahm? Bald sollt auch ihr es erfahren!
 Denn viel leichter fürwahr wird's Argos' Söhnen in Zukunft,
 Euch, nun Jener dahin, zu bewältigen! Aber o möcht' ich,
 Eh' ich die troische Beste zerstört und in Trümmer geworfen. 245
 Sehe mit eigenen Augen, in Hades' Dunkel hinabgeh'n!

Sprach es und trieb mit dem Stabe sie fort; sie wichen von dannen
 Vor dem ereiferten Greis. Er rief dann scheltend die Söhne,
 Helenos, Agathon auch, den erhabenen Streiter, und Paris,
 Pammon, Antiphonos dann, und den streitbaren Helden Polites, 250
 Weiter Deiphobos noch und Hippothoos, endlich den Dios;
 Den neun Söhnen gebot mit gewaltiger Stimme der Vater:

Eilt, nichtswürdige Knaben, ihr Schändlichen! Läget ihr Alle,
 Alle zugleich statt Hektors entseelt an den hurtigen Schiffen!
 Ich unseliger Mann! Ich zeugte die tapfersten Söhne 255
 Weit im Gebiete der Troer, und nun blieb Keiner mir übrig!
 Troilos, tapfer im Wagengewühl, und den göttlichen Nestor,
 Hektorn, welcher ein Gott einherging unter den Menschen —
 Nicht von dem sterblichen Mann, von Unsterblichen schien er zu
 stammen: —

Diese verschlang mir der Krieg; nur euch Schandflecke verschont' er, 260
 Lügner und Gaukler zumal und gewaltige Meister im Tanze,
 Räubergezücht, die Lämmer und Böcklein stehlen dem Volke!

Werdet ihr nicht zur Stelle mir gleich zurüsten den Wagen,
Und dann diese Geräthe zur Abfahrt alle hincin thun?

Also der Greis, und beschämt von dem scheltenden Rufe des
Vaters 265

Säumten sie nicht und schafften den rollenden, stattlichen, neuen
Maulthierwagen heraus und banden den Korb auf den Wagen,
Rahmen sodann von dem Pflöcke das Joch für die Mäuler von Bur-
baum,

Das mit ragendem Nabel und wohl mit Ringen verseh'n war,
Holten zugleich mit dem Joche das Band, neun Ellen an Länge, 270
Legten das Joch wohlkundig sofort an die schimmernde Deichsel,
Born an den äußersten Saum, und fügten am Pflöcke den Ring an,
Schlangen an jeglicher Seite das Band dreimal um den Nabel,
Knüpften es fest an den Enden und knoteten unten die Schlinge.

Als bald holten sie nun die unendlichen Gaben für Hector 275

Aus dem Gemach, und beluden damit den geglätteten Wagen,
Schirrt'n die Mäuler in's Joch, starkhufige, rüstig zur Arbeit,
Welche die Myser dem Greise verehrt als edle Geschenke,

Führten zuletzt zwei Rosse für Priamos unter das Zugjoch,
Welche der Greis als eig'ne gepflegt an der schimmernden Krippe. 280

Die nun schirrt'n sie selbst im hohen Palast an den Wagen,
Priamos, kundig des Rathes, zugleich mit dem sinnigen Herold.

Da trat Helabe nahe heran mit bekümmertem Herzen,
Einen Pokal aus Golde mit labendem Wein in der Rechten,
Daß sie den Trank ausgöß'n den Himmlischen, ehe sie schieden, 285
Stellte sich vor das Gespann und sprach ausrufend die Worte:

Nimm und spende dem Zeus und ersehe dir, daß du zur Heimat
Kehrst aus feindlicher Männer Gewalt, da die muthige Seele
Dich, wie sehr ich es auch mißbillige, treibt zu den Schiffen.

Klebe du denn nunmehr zu dem schwarzumwölkten Kronion, 290
Der mit dem Blick ganz Troja beherrscht, dem idäischen Gotte,
Daß er zum Zeichen den Nar, der ihm von den Vögeln der liebste
Und der gewaltigste ist, den geflügelten Boten, dir sende

Rechtshin, daß du vor Augen ihn schaust und mit freudigem Muth
Bauend auf ihn zu den Schiffen der reissigen Danaer wandelst. 295
Doch wenn seinen Gesandten der weltthindonnernde Herrscher

Nicht dir gewährt, ich möchte dich dann nicht mahnen und drängen,
Nach den achäischen Schiffen zu geh'n, wie sehr du dich hinsehnst.

Und der erhabene Greis, Held Priamos, sagte dagegen:
Trautestes Weib, willfährig befolg' ich dir, was du gerathen. 300
Segen ja bringt's, um Erbarmen zu Zeus aufheben die Hände.

Also der Greis; dann rief er die Schaffnerin an und gebot ihr,
Daß sie mit lauterem Wasser die Händ' ihm beide besprenge;
Als bald trat sie heran, Waschbecken und Kann' in den Händen.
Nunmehr wusch sich der Greis und empfing von der Gattin den
Becher, 305

Trat in die Mitte des Hofes und betete, sprengte den Wein dann,
Aufwärts blickend zum Himmel, und sprach mit erhobener Stimme:

Herrscher von Ida's Höb'n, ruhmwürdiger, großer Kronion!
Laß vor Achilleus' Augen mich Huld und Erbarmen empfangen!
Laß mir zum Zeichen den Nar, der dir von den Vögeln der liebste 310
Und der gewaltigste ist, den geflügelten Boten, erscheinen
Rechtshin, daß ich vor Augen ihn schau' und mit freudigem Muthe
Bauend auf ihn zu den Schiffen der reistigen Danaer wandle!

Also flehte der Greis, und Zeus, der Berather, vernahm ihn,
Sandte den Nar sogleich, den bedeutungsreichsten der Vögel, 315
Auch Schwarzadler geheiß'n, den dunkelen Jäger der Lüfte.
Breit wie die Pforte sich öffnet im hochumwölbten Gemache
Eines begüterten Manns, mit gewaltigem Riegel befestigt:
So breit dehnte der Adler die Fittige, als er am Himmel
Rechtshin über die Beste sich schwang. Mit gehobenem Muthe 320
Sahen sie ihn, und Allen erheiterte Freude die Herzen.

Eilend erhob sich der Greis in den stattlichen Sessel des Wagens,
Lenkte sodann zu dem Thore hinaus und der dröhnenden Halle.
Vor ihm zogen die Mäuler den schwer vierräd'rigen Wagen,
Welchen Idäos lenkte, der kundige; hinter den Mäulern 325
Folgte der Rosse Gespann mit dem Könige, der mit der Geißel
Schnell durch die Beste sie trieb; ihm folgten die Seinigen alle,
Weinten und jammerten laut, als eilt' er entgegen dem Tode.
Als sie darauf von der Höhe der Stadt in die Eb'ne gelangten,
kehrten die Söhne sofort und die Eidaume wieder nach Troja. 330
Aber die Beiden gewährte des Zeus weitschauendes Auge,

Als sie das Feld durchfuhren; er sah mit Erbarmen den Greis an.
Eilig zu Hermes gewandt, dem geliebtesten Sohne, begann er:

Hermes, dir war's immer das Süßeste, sterblichen Männern
Hülfsreich dich zu gesellen, und wen du liebst, erhörst du: 335
Eile denn flugs und geleite nach Argos' räumigen Schiffen
Also den Priamos hin, daß unter dem Volk der Achäer
Keiner ihn seh' und bemerke, bevor er kam zu Achilleus.

Sprach's, und der Bote der Götter, des Argos Mörder, gehorchte,
Zögerte nicht und band an die Füße sich stattliche Sohlen, 340
Schön, unsterblich und golden, womit er sich über die Wasser
Und das unendliche Land hinschwang mit den Hauchen des Windes.
Weiter ergriff er den Stab, mit dem er die Augen der Menschen,
Welcher er will, einschläfert und Schlummernde wieder an's Licht
weckt.

Den in der Hand, flog Hermes, der Argosmörder, von dannen. 345
Schnell gen Troja darauf an den Hellespontos gelangend,
Schritt er in Eile dahin, wie der fürstliche Jüngling von Anseh'n,
Welchem der Bart erst keimt in der holdesten Blüthe der Jugend.

Als nun Jene vorübergelenkt an dem Male des Flos,
Hielten sie an, um der Rosse Gespann und die Mäuler zu tränken 350
Unten am Strom; denn Schatten umlagerten schon die Gefilde.
Da sah spähend im Dunkel der Herold nahe den Hermes,
Wandte zu Priamos sich und begann mit erhobener Stimme:

Dardanos' Sohn, merk' auf: hier gilt's aufmerken und klug sein!
Siehst du den Mann? Der wird alsbald uns sicher ermorden. 355
Laß uns schnell mit den Rossen davonsieh'n, oder die Kniee
Ohne Verzug ihm umfassen, um Gnad' und Erbarmen ihn ansieh'n!

Sprach's, und die Seele des Greises befiel graunvolles Entsetzen;
Aufrecht sträubte das Haar sich empor an den biegsamen Gliedern,
Daß er betäubt dastand; doch Hermes nahte, der Helfer, 360
Faßte den Greis an der Hand, und also fragend begann er:

Vater, wohin doch willst du so spät mit Rossen und Mäulern,
Während der heiligen Nacht, wenn andere Sterbliche schlafen?
Und du fürchtestest nicht muthathmendes Volk der Achäer,
Das in der Nähe dich hier voll feindlichen Grimmes umlagert? 365
Sähe dich Einer von diesen im fliehenden Dunkel der Nächte

Mit solch köstlichem Gut: was dächtest du da zu beginnen?
 Bist du doch selbst nicht jung, und zu alt ist dieser Begleiter,
 Daß ihr den Mann, der etwa zuerst euch kränkte, bestündet.
 Doch ich will kein Leides dir anthun, wehrte sogar noch 370
 Andre von dir; denn ich sehe dich an, wie den eigenen Vater.

Und der erhabene Greis, Held Priamos, sagte dagegen:
 Freilich verhält es sich so, mein Trautester, wie du gesagt hast.
 Aber es deckt auch mich mit schützenden Armen ein Gott noch,
 Der solch einen Gefährten zum Heil mir entgegengesendet, 375
 Wie du bist, ein Wunder an Wuchs und herrlicher Bildung,
 Und so besonnenen Geistes, ein Sohn glückseliger Eltern!

Aber der Bote der Götter, des Argos Mörder, versetzte:
 Wahrlich, du hast, o Greis, hier ganz wohlziemend geredet.
 Doch nun sage mir auch und verkünde mir lautere Wahrheit: 380
 Sendest du fern in fremdes Gebiet die erlesenen, reichen
 Schätze hinaus, um sie dort in gesicherter Hut zu bewahren?
 Oder verlasset ihr Alle bereits die geheiligte Troja,
 Zagend in Furcht? Liegt doch der gewaltigste Kämpfer erschlagen,
 Er, dein Sohn, der keinem der Danaer wich in der Feldschlacht! 385

Und der erhabene Greis, Held Priamos, sagte dagegen:
 Waderer Freund, wer bist du, von welcherlei Eltern entstammst du?
 Sprachst mir so schön von dem Tode des unglückseligen Sohnes.

Aber der Bote der Götter, des Argos Mörder, versetzte:
 Greis, mich willst du versuchen und fragst nach dem göttlichen Sektör. 390
 Sektorn hab' ich so oft im männerbewährenden Kampfe
 Selbst vor Augen geseh'n, auch als er heran zu den Schiffen
 Stürmend die Danaer schlug und mit mordendem Erze vertilgte.
 Doch wir standen und staunten von fern, weil uns der Pelide
 Wehrte den Kampf, noch zürnend des Atreus herrlichem Sohne. 395
 Mich, des Achilleus Freund, mich trug ein stattliches Schiff her;
 Myrmidonen entstamm' ich, ein Sohn des erhab'nen Polyktor.
 Der ist reich an Besitz, schon alt an Jahren, wie du hier,
 Hat sechs Söhne daheim, und ich bin der siebente Bruder,
 Den, nach Troja zu ziehen, allein von den Brüdern das Loos traf. 400
 Jetzt in die Ebene komm' ich vom Strand her; denn mit dem Frühroth
 Kämpfst um die Beste den Kampf stolzblickendes Volk der Achäer.

Denn dies müßige Harren verdrießt sie; länger vermögen
Argos' Könige nimmer im Volk zu beherrschen die Kampflust.

Und der erhabene Greis, Held Priamos, sagte dagegen: 405
Bist du gewiß ein Waffengenosß des Peliden Achilleus,
Auf denn, sage mir Alles, verkünde mir lautere Wahrheit,
Ob noch dort an den Schiffen mein Sohn liegt, oder Achilleus
Schon ihn in Stücke gehauen, ihn schon vor die Hunde geworfen.

Und der Gesandte der Götter, des Argos Mörder, versetzte: 410
Weder die Hunde verschlangen, o Greis, ihn, weder die Vögel;
Nein, wie Anfangs, liegt er am Schiff des Peliden Achilleus
Noch in dem Zelte des Helden; bereits am zwölften der Morgen
Liegt er daselbst; doch zehrte noch nicht an ihm die Verwesung
Noch das Gewürm, das sonst an erschlagenen Männern sich sättigt. 415
Zwar ihn schleift um den Hügel des trauesten Freundes Patroklos
Mitleidlos der Pelide, so oft ausleuchtet das Frühroth;
Doch er entstellt ihn nicht. Selbst sähest du wohl mit Verwundern,
Wie er so thauig und frisch und so ganz vom Blute gesäubert
Daliegt, nirgend befleckt; auch schlossen sich alle die Wunden, 420
Die er empfing; denn Viele durchbohrten ihn noch mit der Lanze.
Also behüten die Götter, die seligen, deinen geliebten
Sohn im Tode sogar; sie liebten ihn immer im Herzen.

Sprach's, und freudig vernahm es der Greis und entgegnete also:
Gut ist's, wenn man, o Kind, die gebührenden Gaben den Göt-
tern 425

Darbringt: also vergaß mein Sohn — ach, daß er dahin ist! —
Auch niemals im Palaste der Seligen auf dem Olympos;
Darum dachten sie sein, auch noch im Geschehe des Todes.
Aber o nimm zum Geschenke von mir den schönen Pokal hier,
Leihe mir Schutz, und geleite mich hin mit der Hülfe der Götter, 430
Daß ich zum Zelte gelange des Peleiden Achilleus.

Und der Gesandte der Götter, des Argos Mörder, versetzte:
Greis, du versuchst mich Jüngern; indeß du redest umsonst zu,
Daß ich Geschenk' annehme von dir ingeheim vor Achilleus.
Vor ihm bangt mir im Herzen, und ihn zu berauben, den Herrscher, 435
Trag' ich Scheu; leicht möchte hernach mir ein Uebel begegnen.
Doch dich möcht' ich geleiten, und ging's auch ferne bis Argos,

Sorgsam dir mich gesellend im hurtigen Schiff und zu Lande;
Niemand griffe dich an und verachtete deinen Geleiter.

Also der Spender des Heils, und schwang sich empor in den
Wagen, 440

Geißel und glänzende Zügel geschwind mit den Händen ergreifend,
Und mit gewaltigem Muthes besetzt' er Mäuler und Kasse.

Als sie darauf an die Mauer der Schiff und den Graben gelangten,
Waren die Hüter daselbst um das Spätmahl eben beschäftigt.

Diese bethaute sofort der erhabene Bote der Götter 445

Alle mit Schlaf; auf schloß er das Thor, wegdrängend die Riegel,

Ließ dann Priamos ein und die glänzenden Gaben im Wagen.

Als bald kamen sie nun zu dem hohen Gezelt des Achilleus,

Welches die Myrmidonen erbaut für ihren Gebieter

Und aus tannenen Balken gefügt; aus wolligem Schilfrohr, 450

Das sie von sumpfiger Wiese gemäht, war oben die Decke.

Rundher hatten sie dann den geräumigen Hof dem Gebieter

Dicht aus Pfählen gezimmert, und nur ein tannener Riegel

Sperrete das Thor: kaum schoben ihn vor drei Männer Achäa's,

Raum drei mochten ihn öffnen, den mächtigen Riegel des Thores, 455

Unter den anderen Männern; Achilleus schob ihn allein vor.

Da nun öffnete Hermes, der segnende Helfer, dem Greise,

Brachte die stolzen Geschenke hinein für den schnellen Achilleus,

Schwang sich vom Wagen zur Erde herab, und redete also:

Wisse denn, Greis, ich bin der Unsterblichen Einer, Hermeias, 460

Und mich sandte der Vater Kronion dir zum Geleiter.

Aber ich will nun wieder hinweggeh'n, will dem Achilleus

Nicht vor Augen erscheinen; es wäre ja nimmer geziemend,

Wenn ein unsterblicher Gott so sichtbar Menschen beschirmte.

Geh du hinein und umschlinge des Pelens Sohne die Kniee, 465

Fleh' ihn an bei'm Vater zugleich und der lockigen Mutter

Und dem geliebtesten Sohn, auf daß du das Herz ihm erschütterst.

Also der Gott, und eilte zurück zu dem hohen Olympos;

Doch Held Priamos schwang sich herab von dem Wagen zur Erde,

Ließ den Idäos im Hofe zurück, daß dieser die Kasse 470

Wahre daselbst und die Mäuler, und wandelte stracks in die Wohnung,

Wo der erhab'ne Pelide sich aufhielt. Drinnen im Zelte

Stand er ihn; seitwärts saßen die Seinigen; zweie davon nur,
 Held Automedon hier, dort Alkimos, Sprosse des Ares,
 Waren geschäftig um ihn; kaum hatt' er am Mahl sich gesättigt, 475
 Hatte gespeist und getrunken, und vor ihm stand noch die Tafel.
 Da trat Priamos ein, sie gewahrten ihn nicht; nun stand er
 Nah' und umschlang dem Peliden die Knie' und küßte die grausen,
 Menschenvertilgenden Hände, die soviel Söhn' ihm gemordet.
 Wie wenn Einer, belastet mit Blutschuld, der in der Heimat 480
 Einen Genossen erschlug, auf fremdes Gebiet sich geflüchtet
 In des Begüterten Haus, und Alles erstaunt ihn betrachtet:
 Also staunte der Held, den erhabenen Priamos schauend.

Dort auch staunten die Andern, und sah'n sich einander in's Antlitz.
 Priamos wandte sich dann mit flehendem Wort an Achilleus: 485
 Denk' an den eigenen Vater zurück, gottgleicher Achilleus,
 Welcher bejahrt, wie ich, an der traurigen Schwelle des Alters
 Steht! Wohl mögen vielleicht auch ihn umwohnende Nachbarn
 Drängen, und Niemand ist, der Fluch und Verderben ihm abwehrt.
 Dennoch, wenn er vernimmt, daß du noch wandelst im Lichte, 490
 Darf er im Herzen sich freuen und hofft von Tage zu Tage,
 Wiedergusehen den Sohn, der endlich von Ilios heimkehrt.
 Doch ich Armerster, (o Gram!) ich zeugte die tapfersten Söhne
 Weit im Gebiete der Troer, und nun blieb Keiner mir übrig!
 Fünzig Söhne besaß ich zur Zeit, da die Danaer kamen; 495
 Neunzehn ihrer gebar mir der Schooß derselbigen Mutter;
 Alle die anderen zeugt' ich mit anderen Frau'n im Palaste.
 Davon hat mir die meisten der stürmische Ares erschlagen;
 Doch mein Einziger noch, der Volk und Beste beschirmte, —
 Ihn, der kämpfte den Kampf um die Heimat, tödtetest du jüngst, 500
 Hektorn! Ach, jetzt komm' ich für ihn zu den Schiffen Achäa's,
 Ihn zu erkaufen von dir, und bring' unermessliche Lösung.
 Auf denn, scheue die Götter, Pelid', und erbarme dich meiner,
 Denk' an den Vater zurück! Ich bin ja noch mehr zu bejammern;
 Denn ich ertrug, was nie noch ein Sterblicher, streckte zum Antlitz, 505
 Ach, des Manns, der die Söhne mir mordete, flehend die Hand aus!
 Sprach's und erweckt' in dem Helden der Sehnsucht Schmerz um
 den Vater,

Daß er den Greis an der Rechten ergriff und sanft ihn zurückschob.
 Endlich weinten sie nun: an den männervertilgenden Hektor
 Dachte der Greis und lag vor Achilleus' Füßen sich windend; 510
 Mit ihm weint' um den Vater Achilleus, dann um Patroklos
 Wieder, den Freund; laut hallte von stöhnendem Jammer die Wohnung.
 Aber nachdem der Pelide das Herz mit Thränen gesättigt,
 Und aus Brust und Gliedern entflo'h'n das Verlangen der Sehnsucht:
 Sprang er vom Sessel empor, und hob an der Rechten den Greis auf, 515
 Sah sein grauendes Haupt, sein grauendes Kinn mit Erbarmen,
 Und anredend begann er und sprach die geflügelten Worte:

Aermster, fürwahr viel Jammer empfandest du schon in der Seele!
 Wie nur wagst du's allein zu der Danaer Schiffen zu kommen,
 Unter die Augen des Manns, der dir so viele, so tapf're 520
 Söhne vertilgt in der Schlacht? Dein Herz ist wahrlich von Eisen!
 Aber wohlan, nun setz' in den Sessel dich; jeglichen Jammer
 Wollen wir jetzt in der Seele, wie sehr's uns schmerze, begraben!
 Denn nichts kann uns frommen die herzdurchschauende Klage.
 Also verhängten's die Götter den unglückseligen Menschen, 525
 Bang in Kummer zu leben; sie selbst sind ledig des Leides.
 Stehen doch stets an der Schwelle des Zeus zwei Fässer mit Gaben,
 Die sie verleih'n, mit bösen das ein' und das andre mit guten.
 Wem aus beiden zusammen verleiht der erhab'ne Kronion,
 Dieser empfängt abwechselnd ein freudiges Loos und ein böses. 530
 Wem er indeß nur Böses verleiht, den stößt er in Schande;
 Ueber die göttliche Erde verfolgt ihn feindlicher Hunger,
 Daß er, von Göttern verachtet und Sterblichen, traurig umherirrt.
 Also verliehen die Götter dem Peleus glänzende Gaben
 Seit der Geburt; denn hoch vor den Sterblichen allen gesegnet 535
 Glänzt' er in Reichthums Fülle, den Myrmidonen gebot er,
 Und sie vermählten sogar mit dem sterblichen Manne die Göttin.
 Doch auch Böses verlieh ein Unsterblicher, weil er im Hause
 Blühender Söhne Geschlecht als Erben des Reichs ihm versagte.
 Einen gewährt' er ihm nur, der früh zu verwelken bestimmt ist: 540
 Ach, nie kann ich ihn pflegen, den Greis; denn ferne der Heimat
 Sitz' ich im Lande der Troer und ängstige dich und die Deinen.
 Auch du wurdest vor Zeiten, o Greis, als glücklich gepriesen;

So weit Lesbos die Marken erstreckt, das Gesilde des Makar,
 Phrygia dort, und hier der unendliche Hellespontos, 545
 So weit herrschtest du, Greis, durch Macht und Söhne verherrlicht.
 Aber nachdem dies Leid dir gesandt die Bewohner des Himmels,
 Toben dir stets um die Beste der Mord und die Schlachten der Männer.
 Duld' es und jammere doch nicht unablässig im Herzen:
 Denn nichts kann es dir frommen, den herrlichen Sohn zu betrauern, 550
 Nimmer erweckst du dir ihn; eh schaffst du dir anderes Unheil!

Und der erhabene Greis, Held Priamos, sagte dagegen:
 Nöthige nicht mich zu sitzen, indeß mein Hektor im Zelt noch
 Ohne Bestattung liegt; schnell, Göttlicher, löse den Todten,
 Daß ich ihn sehe mit Augen, und nimm dir die reichen Geschenke, 555
 Welche wir hier darbringen: o mögst du dich ihrer erfreuen
 Und heimkehren im Glück, nachdem du zuerst mir gestattet,
 Länger zu weilen im Licht und Helios' Strahlen zu schauen!

Finsteren Blickes versetzte der flüchtige Renner Achilleus:
 Reize mich nun nicht länger, o Greis; ich denke von selbst schon, 560
 Hektorn dir zu erlassen; von Zeus her brachte mir Botschaft
 Nereus' Tochter, des Greises, die Göttliche, die mich geboren.
 Und ich kenn's auch deutlich, o Priamos, nimmer entging mir's,
 Daß dich der Himmlischen Einer geführt zu den Schiffen Achäa's.
 Denn kein Sterblicher wahrlich getraute sich hier in das Lager, 565
 Selbst kein Mann in der Blüthe der Kraft; ihn sähen die Wächter;
 Schwer auch möcht' er die Riegel an unseren Thoren erschließen.
 Drum laß ab, noch länger im Schmerz mir die Seele zu reizen,
 Daß ich im Zelt nicht, Alter, sogar an dir mich vergreife,
 Und die Gebote des Zeus an dem flehenden Greise verlege. 570

Sprach's, und bebend vernahm es der Greis und gehorchte der
 Mahnung.

Aber zum Zelte hinaus sprang Peleus' Sohn, wie ein Löwe,
 Nicht er allein; ihm folgten zugleich zwei Wagengenossen,
 Held Automedon hier, dort Alkimos, die der Pelide
 Nach dem geschied'nen Patroklos am werthesten hielt von den Freun-
 den. 575

Die nun schirrten die Rosse zugleich und die Mäuler vom Joch ab,
 Führt' her ein zum Zelte des Königes rufenden Herold,

Boten den Sessel ihm dar, und huben vom stattlichen Wagen
 Schnell für die Leiche des Hektor die glänzenden Lösegewenke,
 Ließen indeß zwei Mäntel zurück und den künstlichgewebten 580
 Leibrock, daß er den Todten verhüllt hingäbe zur Heimsfart.
 Mägde beschied er sodann und hieß sie waschen und salben
 Hektors Leib, doch ferne, des Priamos Blicken verborgen,
 Daß der Bekümmerte nicht vom Born sich bewältigen lasse,
 Sah' er den Sohn, und in Wuth aufflamme das Herz des
 Achilleus, 585

Daß er, den Priamos mordend, Kronions Willen verlege.
 Aber nachdem ihn gewaschen die Mägd' und mit Oele gesalbet,
 Dann mit dem Untergewand ihn umhüllt und dem köstlichen Mantel,
 Hob der Pelide die Leiche mit eigener Hand auf die Bahre,
 Und die Gefährten erhoben sie dann in den stattlichen Wagen. 590
 Nun wehflagte der Held und rief dem geliebten Patroklos:

Grolle mir nicht, o Patroklos, vernähmest du selbst in des Hades
 Wohnungen, daß ich die Leiche des göttlichen Hektor dem Vater
 Freigab; denn er gewährte mir nicht unwürdige Lösung.
 Dir auch spend' ich ja gerne davon den gebührenden Antheil. 595

Sprach es und eilte zurück in das Zelt, der erhab'ne Pelide,
 Setzte sich, wo er geruht auf kunstreich prangendem Sessel,
 Dort an der anderen Wand, und sagte zu Priamos also:

Nun ist Hektors Leiche gelöst, so wie du begehrtest,
 Alter, und liegt auf der Bahre. Sobald aufleuchtet das Frühroth, 600
 Schau' und führe sie weg; jezt laß uns denken des Spätmahls.
 Denn auch Niobe dachte, die schönumlochte, des Mahles,
 Als sie daheim im Palaste sogar zwölf Kinder verloren,
 Sechs liebreizende Töchter und sechs ausblühende Söhne.
 Zürnend erlegte die Söhne mit silbernem Bogen Apollon, 605
 Artemis aber die Töchter, die pfeilaussendende Göttin,
 Weil sich Niobe prahlend verglich mit der reizenden Leto:
 Zwei nur habe die Göttin, und sie so viele geboren;
 Aber obwohl nur zwei, doch tödteten jene sie alle.

Also lagen sie todt neun Tage noch; sie zu bestatten, 610
 War kein Mensch in der Nähe, nachdem Zeus Alle versteinert:
 Endlich am zehnten Tage begruben sie Götter des Himmels.

Dennoch dachte des Mahls die Bekümmerte, müde der Thränen.
 Nun weilt Niobe fern auf einsamen Bergen, in Felsen,
 Dort auf Sipylos' Höh'n, wo göttliche Nymphen gelagert, 615
 Wie man erzählt, ausruhen vom Tanz um den Strom Acheloos:
 Dort noch nährt sie versteinert das Leid, das Götter gesendet.
 Auf denn, göttlicher Greis, laß uns auch denken des Mahles:
 Hast du hernach doch Muße, den trauteften Sohn zu beweinen,
 Wenn du zur Stadt ihn geleitet; fürwahr, viel Thränen verdient
 er! 620

Sprach es, und schlachtete eilig ein Schaf weißwolligen Bließes;
 Und die Genossen entzogen die Haut, und bestellten es sorgsam,
 Schnitten geschickt in Stücke das Fleisch und bohrten's an Spieße,
 Brieten es dann sorgfältig, und zogen es alles herunter.
 Aber Automedon bot aus zierlichgeflochtenen Körben 625
 Brod ringsher um den Tisch, und Achilleus theilte das Fleisch aus.
 Und sie erhoben die Hände zum Mahl, das ihnen bereit stand.
 Aber nachdem sie des Trankes Gelüst und der Speise gesättigt,
 Da sah Dardanos' Enkel mit staunendem Blick des Achilleus
 Wuchs, so stattlich und edel: er glich unsterblichen Göttern. 630
 Auch auf Priamos weilte mit staunendem Blick der Pelide,
 Wann er ihm sah in das edle Gesicht und dem Redenden lauschte.
 Aber nachdem sich die Beiden mit Lust einander betrachtet;
 Da sprach Priamos erst, der erhabene Greis, zu Achilleus:

Bringe mich nun auf's schnellste zu Bett, gottgleicher Pelide, 635
 Daß wir gelagert einmal süßlabenden Schlafes genießen.
 Denn mir schlossen die Augen sich nicht mehr unter den Wimpern,
 Seit vor deiner Gewalt mein Sohn zu den Schatten hinabsank.
 Raslos jammr' ich und nähr' ich unendlichen Kummer im Buser
 Während ich dort im Gehege des Hofes im Schmutze mich wälze. 640
 Jetzt erst hat mich die Speise gelabt, hat funkelnder Wein mich
 Wieder erquickt; ich hatte zuvor der keines gekostet.

Priamos sprach's, und jeder befahl den Genossen und Mägden,
 Als bald Betten zu rüsten im Vorhaus, unten von Purpur
 Stattliche Polster zu reih'n und Teppiche drüber zu breiten, 645
 Oben zur Hülle sodann dichtwollige Mäntel zu legen.
 Rasch denn eilten die Mägde hinaus, in den Händen die Fackel,

Um zwei Lager sofort in geschäftiger Eile zu rüsten.

Scherzend begann zu dem Greise der flüchtige Renner Achilleus:

Lag're dich nun da draußen, o Freund; leicht möchte der Fürsten 650
Einer herein hier kommen, ein Danaer, welche beständig
Nach dem Gebrauch sich versammelnd um mich Rath pflegen im Zelte.
Sähe dich Einer von diesen im fliehenden Dunkel der Nächte,
Als bald meldete der's dem Gebieter des Volks Agamemnon,
Und das möchte die Lösung des Leichnams wohl dir verzögern. 655
Doch nun sage mir noch, und verkünde mir lautere Wahrheit:
Wie viel Tage gedenkst du den göttlichen Sohn zu bestatten?
Daß ich indeß selbst ruhe vom Kampf und wehre dem Volke.

Und der erhabene Greis, Held Priamos, sagte dagegen:
Wenn du mir denn es vergönnt, den erhabenen Sohn zu bestatten, 660
Würd'st du Gefälligkeit üben, Achilleus, thätest du also.
Sieh, rings schließen die Mauern uns ein, wir müssen das Waldholz
Ferne vom Berg herschaffen, und angstvoll zagen die Troer.
Erst denn möchten wir ihn im Palast neun Tage bejammern,
Drauf am zehnten bestatten und öffentlich feiern das Festmahl, 665
Aber am elften sodann ihm des Grabmals Hügel erhöhen;
Endlich am zwölften erneu'n wir den Kampf, wenn solches denn
sein muß.

Und es versetzte dagegen der göttliche Renner Achilleus:
Dies auch, Priamos, sei dir gewährt nach deinem Verlangen;
Greis, ich stelle so lange den Kampf ein, als du begehrt hast. 670

Also der Held, und faßte dem Greis am Gelenke die Rechte,
Aus der bekümmerten Brust ihm jegliche Furcht zu verbannen.
Hierauf ruhten sie dort in der vorderen Halle des Hauses,
Priamos selbst und Idäos, verständigen Rathes erfahren.
Aber Achilleus schlief in dem innersten Raume des Zeltes, 675
Und ihm lag an der Seite des Brises reizende Tochter.

Alle die anderen Götter indeß und die reißigen Männer
Schließen die Nacht hindurch, von erquickendem Schummer gefesselt:
Hermes nur, den Verleiher des Reichthums, faßte der Schlaf nicht,
Weil er im Herzen erwog, wie er Priamos wieder vom Schiffsheer 680
Heim gen Troja geleite, geheim vor den heiligen Wächtern.
Ihm denn trat er zu Häupten und sprach zu dem Greise die Worte:

Wahrlich, o Greis, nichts Uebles befürchtest du, daß du so ruhig
 Schlummerst im feindlichen Heer, nachdem dich verschont der Pelide.
 Jetzt wohl hast du den Sohn dir gelöst mit beträchtlichen Spenden; 685
 Doch dich Lebenden müßten mit dreimal größeren Gaben
 Lösen die Söhne daheim in Ilios, wenn's der Atride
 Wüßte, der Held Agamemnon, und all die Achäer es wüßten.

Sprach's, und bebend vernahm es der Greis und weckte den Herold.
 Hermes schirnte den Beiden die Maulthier' an und die Kasse, 690
 Lenkte sodann in der Eile durch's Heer; es gewährte sie Niemand.

Aber sobald sie zur Furth an den schönhinwogenden Kanthos
 Ramen, den wirbelnden Strom, den Zeus der unsterbliche zeugte;
 Da schied Hermes und eilte zurück in den hohen Olympos.
 Cos im Safranschleier ergoß sich über den Erdkreis. 695

Sie nun lenkten die Kasse zur Stadt wehklagend und jammernd;
 Aber den Leichnam führte der Maulthierwagen: es sah sie
 Keiner zuvor von den Männern und schönungürteten Frauen.
 Nur Kassandra, so lieblich an Reiz, wie die goldene Kypris,
 Stieg auf Pergamos' Höhen und sah in der Ferne den Vater 700
 Stehen im Wagengeschirr und den stadtdurchrufenden Herold,
 Auch in dem Maulthierwagen verhüllt daliegen die Leiche.
 Da wehklagte sie laut, und weithin rief sie die Stadt durch:

Kommt, ihr Männer und Frauen von Ilios, schauet den Hektor,
 War's euch jemals Freude, den Lebenden wieder vom Schlachtfeld 705
 Nehren zu seh'n: er war ja die Wonne der Stadt und des Volkes!

Rief's, und daheim in der Beste zurück blieb keiner der Männer,
 Keine der Frau'n; sie Alle, von schmerzlicher Trauer ergriffen,
 Trafen am Thore sodann mit des Leichnams Führer zusammen.
 Erst sein liebes Gemahl und die ehrfurchtwürdige Mutter 710
 Rausten ihr Haar und stürzten hinan zu dem rollenden Wagen,
 Ihm umfangend das Haupt; ringsher stand weinend die Menge.
 Wahrlich, den Tag hindurch, bis spät sich senkte die Sonne,
 Sätten sie thränenvergießend am Thor um den Hektor gekammert,
 Hätte vom Wagen der Greis nicht so zu dem Volke geredet: 715

Weicht und laßt mir die Mäuler hindurchgeh'n; könnt ihr hernach doch
 Euch satt weinen um ihn, nachdem ich in's Haus ihn geleitet.

Priamos rief's, und sie traten zurück und wichen dem Wagen.

Doch als jene darauf in den stolzen Palaß ihn geleitet,
 Ward er gelegt auf schönes Gestell, und Säng' zur Klage 720
 Stellten sie ihm an die Seite, die dann mit jammernden Lauten
 Trauergesang anstimmten, indeß rings seufzten die Frauen.
 Hektors blühende Gattin erhob vor Allen die Klage,
 Während sie Hektors Haupt mit den lieblichen Händen umfaßt hielt:

Mann, du schiedest vom Leben so jung und lässest im Hause 725
 Mich als Wittwe zurück mit dem ganz unmündigen Söhnlein,
 Dem wir Armen das Leben geschenkt! Ha, nimmer, befürcht' ich,
 Blüht er zum Jüngling heran: vorher wird Troja vom Gipfel
 Stürzen, da du hinstarbst, ihr Vertheidiger, welcher die Beste
 Schirmte, die züchtigen Frau'n und die lallenden Kinder bewahrte! 730
 Ja, nun werden sie bald in den räumigen Schiffen dahingieh'n,
 Und mit den Armen ich selbst! Du wirst dann folgen der Mutter,
 Trautestes Kind, um dort in schmachlichem Dienste zu fröhnen
 Unter dem eisernen Zwang des Gewaltherrn: oder, o Grauen!
 Faßt dich am Arm ein Achäer und stürzt dich herab von dem
 Thurme, 735

Zürnend vielleicht, daß Hektor den Bruder ihm oder den Vater
 Oder den Sohn ihm erschlug; denn zahllos knirschten Achäa's
 Söhne, von Hektors Händen entseelt, in's unendliche Erdreich.
 Denn dein Vater erschien nie sanft in dem Grauen der Feldschlacht.
 Darum bejammern ihn auch ringsher in der Best' die Völker. 740
 Hektor, unnennbares Leid und Bekümmerniß schuffst du den Eltern;
 Doch mir sind vor Allen die bittersten Schmerzen geblieben!
 Denn nicht konntest du sterbend die Hand mir reichen vom Lager,
 Oder ein Wort mir sagen, ein sinniges, dessen ich ewig
 Dächte bei Nacht und am Tag, wehmüthige Thränen vergießend. 745

Also rief sie mit Thränen, und ringsum seufzten die Frauen.
 Klagend erhob auch Helabe nun vor ihnen die Stimme:

Hektor, o Sohn, mir von Herzen geliebt, wie der anderen keiner!
 Ach, dich liebten die Götter, so lang du lebtest im Lichte,
 Und sie walteten dein auch noch im Geschick des Todes. 750
 Sing mir andere Söhne der flüchtigen Renner Achilleus,
 Hat sie der Held jenseits unfruchtbarer Oeden des Meeres,
 Hat sie gen Samos und Imbros verkauft und zur nebligen Lemnos:

Dich, nachdem er das Leben dir nahm mit der Spitze des Erzes,
 Hat er, wie oft! um den Hügel geschleift des geliebten Patroklos, 755
 Den du erschlugst, obwohl er ihn nicht von den Todten erweckte!
 Dennoch liegst du so thauig und frisch und wie eben verblutet
 Mir im Palast, als hätte der Gott mit dem silbernen Bogen,
 Phöbos, dich plötzlich erlegt, mit sanftem Geschoss dich ereilend.

So sprach Helabe weinend und weckt' unermessliche Klage. 760
 Nun zum Dritten erhob auch Helene jammern die Stimme:

Hektor, Schwager, von Herzen geliebt, wie der anderen keiner!
 Ach, wohl bin ich Gemahlin des göttlichen Helden, des Paris,
 Der mich gen Troja geführt! O wär' ich doch früher gestorben!
 Schwanden mir doch nunmehr schon zwanzig Jahre vorüber, 765
 Seit ich von dannen gestoh'n und die heimischen Gauen verlassen:
 Dennoch vernahm ich von dir kein Scheltwort, keine Verwünschung.
 Wenn sonst Einer im Hause mich anfuhr, einer der Brüder,
 Eine der Schwestern des Manns und der stattlichen Frauen der
 Schwäger,

Oder die Schwiegerin selbst — denn väterlich sanft ist der Schwä-
 her — : 770

Warst du immer bemüht zu beschwichtigen und zu vermitteln
 Mit sanftmüthigem Sinn, mit sanfteinschmeichelnden Worten.
 Dich und zugleich mich Arme beweint' ich denn, trauernd im Herzen;
 Denn kein Anderer mehr auf Troja's weiten Gefilden
 Ist mir freundlich und hold; mich fliehen sie Alle mit Abscheu. 775

Also sprach sie mit Thränen, und zahllos seufzte das Volk nach.
 Priamos aber, der Greis, rief laut zu dem Volke der Troer:

Nun schafft Holz, ihr Troer, zur Stadt; nicht fürchtet im Herzen,
 Daß im Versteck auflauern die Danaer; hat doch Achilleus
 Mir bei'm Scheiden verheißen an Argos' dunklen Schiffen, 780
 Eh' uns nicht zu befehlen, bis zwölfmal nahte das Frühroth.

Priamos rief's; da wurden sofort Maulesel und Stiere
 Vor Lastwagen geschirrt, und sie sammelten sich vor der Pforte,
 Führt' sodann neun Tage das Holz in unendlichen Lasten.
 Aber sobald am zehnten das Frühroth leuchtend emporstieg, 785
 Trugen sie Hektorn weinend hinaus, den gewaltigen Streiter,
 Legten ihn hoch auf das Todtengerüst und entflamten das Feuer.

Doch als Eos am Morgen erschien mit den rosigen Fingern,
Strömte das Volk zu dem Scheitergerüst des erhabenen Hector.
Aber sobald sich die Menge vereint und in Reihen geordnet, 790
Löschten sie glimmende Scheiter zuerst mit funkelndem Weine
Rings am Gerüst, wo das Feuer getobt; dann, ohne zu säumen,
Läsen die Brüder und Freunde des Hector weißes Gebein auf,
Schmerzlichbewegt; von den Wangen herab stieß glühend die Thräne.
Sorgsam legten sie drauf das Gebein in ein gold'nes Behältniß, 795
Wohl mit purpurnen Decken umhüllt aus feinem Gewebe,
Senkten es dann in's Gewölbe der Gruft, und oben darüber
Häufsten sie dicht an einander gewaltige Blöcke von Steinen.
Als bald wurde der Hügel erhöht; rings lagerten Späher,
Daß nicht schnell anstürmten die blankumschienten Achäer. 800
Als sie den Hügel erhoben, enteilten sie; aber von Neuem
Kehrten sie wieder zurück, an dem stattlichen Mahl sich zu laben,
Festlich in Priamos' Hause vereint, des erhab'nen Gebieters.
Also begruben sie dort den roßbezügelmenden Hector.

Anmerkungen.

Zum dreizehnten Gesang.

B. 5 f. Die Hippomolgen, d. i. Rossmelker, die sich von Milch, wahrscheinlich Rossmilch, nähren, und die Abier sind scythische Stämme.

B. 12. Die thrakische Samos, die Homer 24, 78 und 753 einfach Samos nennt, ist die Insel Samothrake, der Mündung des Hebros gegenüber.

B. 21. Den Namen Megä tragen mehrere Orte, wo Poseidon verehrt wurde; hier ist wahrscheinlich die Felseninsel zwischen Chios und Tenos gemeint.

B. 54. Hektor, welcher geboren sich rühmt von dem starken Kronion, d. i. der sich rühmt, ein Liebling des Zeus zu sein, unter besonderer Obhut des Gottes zu stehen.

B. 91 f. Peisos und Penelopeos sind böotische Führer nach 2, 494 f. Thoas, der Sohn Andramon, Führer der Aetoler nach 2, 638.

B. 108. Das Vergehen des Gebieters (Agamemnon) ist sein Benehmen gegen Achilleus, dem er seinen Ehrenpreis geraubt hatte.

B. 128. Athene regt, wie Ares und Eris, die Völker zum Kampfe auf.

B. 134 f. Die Speere wurden von den kampfbegierigen und ungedul digen Kriegern mit solcher Macht geschwungen, daß sich die Schäfte bogen.

B. 152. Thurm bezeichnet bei Homer eine dichtgedrängte, der Zahl nach unbestimmte Schaar Kriegsvolk.

B. 171. Der Vater, Mentor, der sonst unbekannt ist.

B. 172. Pedäon lag im troischen Gebiet am Fuße des Ida.

B. 207. Der Enkel Poseidons ist Amphimachos, der Sohn des Aetatos, dessen Mutter Molione von Poseidon umarmt wurde. Oben (B. 185)

heißt er Enkel des Aktor. Vgl. 11, 750 f. und die Anmerkung zu 11, 709.

B. 283. Die Keren sind die Göttinnen des Schicksals, welche den Tod bringen.

C. 299. Die Furcht und der Schrecken (Phobos und Deimos) sind Söhne und Wagenlenker des Kriegsgottes. Vgl. 15, 119.

B. 301 f. Thrakia, der Wohnsitz kriegerischer Völker, ist auch der gewöhnliche Wohnsitz des Ares.

Ephyrer und Phlegyer, zwei streitbare Volksstämme Ithessaliens, die sich öfters bekriegten.

B. 307. Deukalions Sohn. S. zu 12, 117.

B. 322. Die Frucht der Demeter, d. i. Getreide, durch dessen Genuß sich die Sterblichen von den Göttern unterscheiden.

B. 345. Die Söhne des Kronos, Zeus und Poseidon.

B. 363. Kabesos, eine thrakische Stadt am Flusse Hämos.

B. 366. Ohne Geschenk, mit welchem der Bräutigam die Braut von dem Vater zu erkaufen pflegte.

B. 382. Wir sind nicht schlimme, geschenkenfordernde Väter, habgierige Väter, die viele Brautgeschenke für ihre Töchter verlangen.

B. 407. Zwei Querstangen oder Querstäbe an der inneren Seite des Schildes, die besonders zur Spannung der Wölbung dienten. Man besetzte daran auch die Tragriemen und steckte durch sie den Arm, um den Schild leicht bewegen zu können. Fäß.

B. 415. Aides, der gewaltige Pförtner, der die Pforten der Unterwelt fest verschließt und geschlossen hält.

B. 447. Ist es wohl ein entsprechender Ersatz, daß Drei für den Einen getödtet sind, nämlich Othryoneus (B. 363 ff.), Asios (B. 387 ff.) und Alkathoos (B. 434 ff.) für den Einen Hypsenor (B. 411 f.)?

B. 450. Der Behüter, der gerechte, einsichtsvolle Gebieter von Kreta.

B. 460. Der Grund des gespannten Verhältnisses zwischen Priamos und Aeneias läßt sich abnehmen aus Il. 20, 179 ff. und 306 ff.

B. 599. Der Schleuder, deren beide Schenkel aus Schafswolle geflochten wurden, bedienen sich nur die gemeinen Krieger, wie die Lokrer B. 716. Der Diener des Agenor, der wohl keine schweren Waffen führte, gebraucht sie hier als Binde.

B. 643. Harpalion, der Führer der Paphlagonen.

B. 745. Auch nach unsern Ideen ist der Besiegte dem Sieger eine Vergeltung schuldig; folglich bezahlt er ihm seine Schuld, wenn er ihn wieder besiegt.

B. 753. Dem schneeigen Berge vergleichbar, d. i. gleich einem Berge von ungewöhnlicher Höhe; was die überragende Heldengröße bezeichnen soll.

B. 787. Paris wandte das Herz des Hektor, insofern er bewirkte, daß dieser nun anders und besser von ihm dachte.

B. 811. Die Geißel ist, wie in den hebräischen Urkunden, das Bild der Strafe, der Plage, des Jornes. S. Il. 12, 37.

Zum vierzehnten Gesang.

B. 6. Arsinoo's Iodige Tochter, Hefamede. S. 11, 624.

B. 29. Agamemnon war von Koon verwundet worden (11, 248 ff.),
 Idydeus' Sohn, Diomedes, von Paris (11, 369 ff.), Odysseus von Eo-
 kos (11, 430 ff.).

B. 33 ff. Die sämmtlichen Schiffe der Achäer wurden längs dem Meeres-
 gestade zwischen den beiden Vorgebirgen Rhöreion und Sigeion, welche zugleich
 den Flanken des achäischen Meeres zur Deckung dienten, aufgestellt. Da nicht
 alle Schiffe in Einer Linie stehen konnten, so wurden sie in mehreren Linien
 hinter einander von der Küste aufwärts oder stufenartig gereiht, und zwar in
 der Ordnung, wie die einzelnen Völker gelandet waren, so daß die Schiffe der
 zuerst Gelandeten am tiefsten landeinwärts standen, die der zuletzt Gelandeten
 den hintersten schmalen Raum am Ufer einnahmen.

Die Hintertheile der Schiffe wurden nach dem Lande zu gegen den
 Feind gekehrt; an diesen Hintertheilen war auf Nestors Rath die Mauer
 erbaut. Wiedersch.

B. 40. Nestor beugte den Muth der Achäer durch sein Er-
 scheinen.

B. 114. Idydeus fiel vor Thebe.

B. 154. Den Bruder und Schwager, den Poseidon, ein Kind des
 Kronos, wie Hera selbst, aber durch Zeus, ihren Gemahl, mit ihr verschwägert.

B. 200. Sie will an die Enden der Erde gehen, da der Okeanos
 (B. 201) die ganze Erdscheibe umströmt und wieder in sich selbst zu-
 rückkehrt.

B. 201 ff. Von Okeanos und seiner Gemahlin Tethys stammen bei
 Homer alle Götter (vgl. B. 246), während bei Hesiodos sämmtliche Götter-
 geschlechter und Okeanos und Tethys selbst von Uranos und Gaea stammen.
 Kinder der Letzteren sind Rheia und ihr Gemahl Kronos, die Eltern des
 Zeus, des Poseidon und Hades, der Hera, der Demeter und Hestia.

B. 279. Die Titanen, die Brüder des Kronos, wurden nach Besie-
 gung des Letzteren mit diesem von Zeus in den Tartaros gestürzt.

B. 317. Die Gemahlin Ixions, eines thessalischen Königs, war
 Dia, Tochter des Deioneus.

B. 321. Die Tochter des Phönix, Europa. Apollodor nennt ihren
 Vater Agenor.

B. 476. Akamas war der Bruder des Archelochos. S. 2, 822 f.

B. 479. Pfeilhelden. S. zu 4, 242.

B. 499. So leicht, wie ein Rohnhaupt, hob Penelope das Haupt
 des Ilioneus zugleich mit dem Helme empor.

Zum fünfzehnten Gesang.

B. 3. Hemmten sie dort an den Wagen die Flucht. Nach 12,
 76 ff. hatten die Troer ihre Wagen vor dem Graben zurückgelassen.

B. 17. zuerst, d. h. vor deinen Mitschuldigen und eh' ich irgend eine andere Maßregel zur Vereitelung deiner Anschläge treffe.

B. 25 ff. Herakles, (erzählt Apollodoros 2, 7, 1.) auf der Rückfahrt von Troja durch den Sturm der Hera verschlagen, landete auf der Insel Kos, wo er von den Einwohnern, die ihn für einen Seeräuber hielten, mit Steinenwürfen empfangen ward. Er eroberte die Insel und tödtete den König Eurypylos, den Sohn des Poseidon, wurde aber im Kampfe von Chalkodon verwundet. Zeus rettete ihn und brachte ihn glücklich nach Argos.

B. 67. Der Tod des Sarpedon durch Patroklos wird erzählt 16, 419—503.

B. 71. Hlios ward eingenommen mittelst des hölzernen Rosses, zu welcher List Athene gerathen hatte.

B. 119. Ueber Deimos und Phobos s. zu 13, 299.

B. 193. Der Olympos ist allen Göttern gemein als ihr Wohnsitz, die Erde als der Schauplatz ihres Waltens und Wirkens für die Menschen und ihrer Verehrung.

B. 204. Die Erinyen bestrafen jede Verübung gegen die Natur, also auch jede Abweichung von der natürlichen Weltordnung; dazu gehöret aber, wie Ehrfurcht vor den Eltern, so auch Achtung vor dem Familienoberhaupte (dem ältesten Bruder). Gai.

B. 225. Die Himmlischen drunten um Kronos, die Titanen. S. zu 14, 279.

B. 392. Wie Patroklos den verwundeten Eurypylos in sein Zelt führt und daselbst verpflegt, wird 11, 842 ff. erzählt.

B. 422. Kasteor heist ein Better des Hektor, weil Klytios, sein Vater, ein Bruder des Priamos war.

B. 518. Dros war aus Kyllene, einer Hafenstadt in Elis.

B. 519. Der Phylide, Meges, ein Sohn des Phyleus.

B. 530. Die ältesten Panzer bestanden (nach der Beschreibung des Pausanias) aus zwei gewölbten Stücken, von welchen das eine die Brust, das andere den Rücken bedeckte; zu beiden Seiten an der Schulter und unter dem Arme wurden sie mit Spangen und Ringen befestigt.

B. 538. Man pflegte die Helmbüschel mit Purpur zu färben.

B. 593. Zeus' hohes Gebot. Vgl. oben B. 231 ff.

B. 705. Ueber Protesilaos s. 2, 698 ff.

B. 717. Den Knauf, die äußerste hervorragende Spitze am krummgebogenen Hintertheile des Schiffes und die daran angebrachte Verzierung.

B. 721. Die Ältesten, die Geronten, Greise aus den edelsten Familien, die den Rath des Königs bildeten (vgl. 3, 146 ff.) und großen Einfluß auf die öffentlichen Angelegenheiten übten, wie sich denn auch Hektor durch sie gebunden erklärt B. 722 f.

Zum sechzehnten Gesang.

B. 233. Zu Dodona in Ihesprotien war ein Orakel des Zeus, das älteste Griechenlands, das von den Pelasgern gegründet sein sollte. Daher heißt Zeus hier auch der pelasgische.

B. 235. Selter hießen die alten Bewohner der Umgegend von Dodona, aus denen die Priester des Heiligthums genommen wurden. Die Selter heißen Propheten des Zeus als die Deuter und Ausleger der ihm zugeschriebenen Orakel.

B. 328. Amisodaros hieß ein alter König Lykiens, wo die Chimära sich aufhielt. Ueber die Chimära s. 6, 179 ff.

B. 407. Dem frommen Sinne der Alten galt Alles für heilig, was in irgend einer Beziehung zu den Göttern stand. So heißt hier der Fisch heilig, weil er als Bewohner des Wassers dem Poseidon angehört.

B. 419. Die gurtlos kämpfenden Freunde, die Lyker, die keinen ehernen Gurt unter dem Panzer trugen.

B. 488 f. Solche Götterböhrne, die am Kampfe theilnahmen, sind, außer Menelaos, dem Sohne der Aphrodite, und Achilleus, dem Sohne der Thetis, auch Palmenos, der Sohn des Ires, Menesitheus, der Sohn des Stromgottes Spercheios, Eudoros, der Sohn des Hermes.

B. 510. Glaucos war von Teukros verwundet worden 12, 387 ff.

B. 572. Budeion oder Budeia war der Name mehrerer Städte; das hier genannte ist wohl in der thessalischen Landschaft Magnesia oder in Phthiotis zu suchen. Wiedasch.

B. 625. Hades heißt der reißige von den Rossen, mit welchen er die Menschen auf seinem Wagen in die Unterwelt entführt.

B. 658. Die heilige Wage Kronions, hier bildlich: die Entscheidung des Zeus in Beziehung auf den Sieg der Achäer.

B. 850. Daß hier Hektor als der Dritte genannt wird, läßt sich nach den Scholien dadurch erklären, daß der Dichter die Götter (Zeus, Apollon und das Geschick) als Eine Ursache zusammenfaßte: vgl. B. 845 f. Crusius.

B. 867. Peleus hatte diese Rosse von Poseidon empfangen nach 23, 277.

Zum siebzehnten Gesang.

B. 9. Des Panthoos Sohn ist Euphorbos nach 16, 808.

B. 19. Menelaos ruft den Zeus an, daß er der gerügten Ungebühre wehre oder sie strafe.

B. 23. Die Söhne des Panthoos sind: Euphorbos, Polydamas und Hyperenor, der von Menelaos getödtet ward 14, 516 f.

B. 73. Die Rikonen, ein kriegerischer Thrakerstamm, 2, 846. Dort heißt ihr Anführer Euphemos.

B. 79. indessen, während du dich abmühest, die Rosse des Achilleus zu erbeuten.

B. 116. an der Linken des Treffens: dort kämpfte Hektor.

B. 150 f. Glaucos wußte nicht, daß nach des Zeus Befehl Apollon den Leichnam Carpedons nach Lykien gebracht hatte: vgl. 16, 667 ff.

B. 250. Trinkt den gemeinsamen Wein, der auf öffentliche Kosten herbeigeschafft wurde zu den Mahlen, welche der Oberkönig bei besonderen Anlässen den Alten oder Geronten zu geben pflegte.

B. 264. wider den Strom, d. i. wider die Strömung des in das Meer sich ergießenden Flusses.

B. 443. wir, die Götter, statt eines einzelnen Gottes genannt, da Poseidon diese Kasse dem Pelenos geschenkt hatte nach 23, 277 f.

B. 514. Aber es ruht dies Alles im Schooß der unsterblichen Götter: nämlich, ob dadurch die Troer gerettet werden. Eine gewöhnliche sprichwörtliche Redensart, die Unentschiedenheit eines künftigen Erfolges zu bezeichnen, der nicht in menschlicher Macht liegt. Daher drückt sie zuweilen auch eine Ergebung in den göttlichen Willen aus. Wiebask.

B. 546. Der Sinn des Zeus hatte sich gewendet, insoferne der Gott sein früheres Verbot wegen der Theilnahme am Kampfe zurücknimmt und Athene selbst auf das Schlachtfeld herabsendet.

B. 555. Phönix befehligte nach 16, 196 die vierte Abtheilung des Myrmidonenheeres.

B. 608. dem Deukalionen, dem Sohne des Deukalion.

B. 615. Ihm (dem Idomeneus) kam Kdranos zum Heile, indem er ihn noch zu rechter Zeit auf den Wagen nahm.

B. 648. den Vater, Zeus: vgl. B. 645.

B. 653. Antilochos war nach Patroklos der liebste Freund des Achilleus, und wird daher wohl ausgewählt, um dem Letzteren die Trauerkunde zu überbringen.

B. 698. Laodokos, ein Sohn Antenor's nach 4, 87. Ihm gibt Antilochos die Rüstung, um nicht durch ihre Schwere aufgehalten zu werden.

B. 703. die bedrängten Genossen, diejenigen, die der eben hinweggehende Antilochos, Nestors Sohn, befehligt hatte.

Zum achtzehnten Gesang.

B. 85. Thetis wurde wider ihren Willen dem Pelenos vermählt, was auch aus ihrer Unterredung mit Pephästos hervorgeht B. 431 ff.

B. 119. Eifersüchtig auf Alkmene, die Geliebte ihres Gemahls, hatte Hera den Sohn derselben, Herakles, dem Könige Mykenes, Eurystheus, dienstbar gemacht, und verfolgte ihn bis zu seinem Untergange.

B. 120. wenn ein gleiches Geschick, wie dem Herakles, mir bestimmt ist, nämlich zu sterben.

B. 126. Wehre mir nicht, halte mich nicht vom Kampfe zurück: was Achilleus nach den Worten der Mutter B. 95 f. erwarten konnte.

B. 216. Die Worte der Thetis s. B. 134.

B. 230. entseelt durch eigene Wagen und Lanzen, d. i. unter den Wagen jermalm und von den Lanzen gespießt.

Da noch, obgleich bei der allgemeinen Umkehr der Troer, und da den Achäern jetzt mehr an dem Leichnam des Patroklos gelegen war, kein ernstlicher Kampf mehr stattfand,

B. 239. Ungern d. i. vor der gewohnten Zeit geht auf Hera's Gebot Helios unter, nachdem die von der Göttin gewünschte Rettung des Patroklos vollbracht ist.

B. 266. Also ja kommt es. Diese Worte gehen auf den Inhalt von 269—272.

B. 267. der Nacht ambrosisches Dunkel. Ambrosisch bedeutet unvergänglich, unsterblich, göttlich: daher Alles, was von den Göttern kommt, (wie hier die Nacht) und was die Götter besitzen, von Homer mit diesem Namen bezeichnet wird.

B. 325 f. Menoitios war aus Opus in Lokris mit seinem Sohne Patroklos nach Phthia geflohen.

B. 351. mit der Kraft neunjährigen Balsams. Altes Delward, wie es scheint, für kostbarer und wirksamer gehalten, um die Fäulniß abzuwehren.

B. 399. Okeanos heißt der Kreisende, der stets im Kreise herumströmende, weil er kreisförmig die ganze Erdscheibe umfließt und immer in sich selbst wieder zurückkehrt.

B. 403. Keiner von Allen wußte davon, von meinem verborgenen Aufenthalt.

B. 481. Die fünf Lagen oder Schichten, woraus die Schildplatte zusammengeflochten war, finden sich näher bestimmt 20, 271 f.

B. 486. Die Plejaden, die sieben Töchter des Atlas und der Pleione, wurden von Zeus unter die Sterne versetzt, und gehörten zu dem Sternbilde des Stieres, wie die Hyaden, ihre Schwestern, deren Aufgang die Regenzeit ankündigte; daher ihr Name: Regensterne. Der römische Landmann, verleitet durch die Ähnlichkeit des griechischen Namens mit *Iſ*, Schwein, nannte sie *suculae*, Ferkeln. S. Woss zu Virgil's B. 1, 138.

Der Orion ist eines der schönsten Sternbilder, nördlich von den Hörnern des Stiers.

B. 487. Das Bärengeſtirn, *Aretos major*, der große Bär, auch der Heerwagen, der große Wagen genannt, ein Sternbild am nördlichen Himmel. Es beachtet stets den Orion, weil beide Geſtirne einander gegenüberstehen, und badet sich niemals in der Welle des Okeanos, weil es für die nördliche Erdhälfte nicht untergeht.

B. 498. Die Blutschuld konnte durch ein Lösegeld oder eine Buße losgekauft werden, oder der Mörder mußte sich durch Flucht in fremdes Land vor der Rache der Verwandten schützen. Wiedaſch.

B. 504. im heiligen Kreis. Der Platz der Volksversammlung und des Gerichtes ist dem Zeus und der Themis heilig.

B. 535. *Ker* bezeichnet jede Todesart, besonders den gewaltsamen Tod. Wiedaſch.

B. 542. Dreimal tragend, weil es dreimal, im Herbst, im Frühling und im Anfange des Sommers, gepflügt wurde.

B. 557. am Schwad, d. i. je auf dem Punkte, wo sich gerade die Schnitter befanden.

B. 571. Der Linosreigen oder Linosgesang war ein nach dem alten thebäischen Sänger Linos benanntes Lied. Nach Herodotos (2, 79) war die Sage von Linos auch über Hellas hinaus verbreitet; er fand diesen Gesang bei den Phönikiern und Kypriern, und in Aegypten unter dem Namen Maneros. Ursprünglich war es ein Klaglied auf den Tod des Linos; später wurde das Wort Linos für Gesang überhaupt, sowohl traurigen als freudigen Inhaltes, gebraucht; aber immer mag er sich durch eine eigenthümliche, sehr kenntliche Weise unterscheiden haben. Wiedasch.

B. 574. Die Rinder waren theils aus Gold, theils aus Zinn gebildet — braune (röthliche) und weiße.

B. 592. Dädalos, ein durch Sagen viel gefeierter Bildhauer, floh wegen der Ermordung seines Schwestersohnes Talos von Athen nach Knossos auf Kreta, wo er dem Könige Minos das Labyrinth erbaute und auch der Ariadne, der Tochter des Minos, einen Reigentanz bildete, der in allerlei künstlichen Windungen und Verschlingungen bestanden haben soll, um die Irrgänge des Labyrinths nachzuahmen, und sich bis in die spätesten Zeiten erhalten hat. Wiedasch.

Zum neunzehnten Gesang.

B. 49. Diomedes war in den Fuß, Odysseus in die Seite verwundet worden nach 11, 377, 437.

B. 53. Vgl. 11, 248 ff.

B. 60. Artemis bringt den Frauen, wie Apollon den Männern, mit ihren Geschossen plötzlichen Tod.

B. 78. Agamemnon trat nicht in die Mitte der Versammlung, weil er sich zunächst nur an Achilleus wenden wollte B. 84.

B. 104. Ueber Eileithyia s. zu 11, 270.

B. 116. Das achäische Argos, d. i. Argos im Peloponnes, zum Unterschiede von dem pelasgischen Argos.

B. 117. Etheneios, König von Argos, Sohn des Perseus und der Andromeda. Von ihm und Neippe, der Tochter des Pelops, stammt Eurystheus.

B. 198. Auch anderwärts wird dem Zeus als Rächer des Meineides (Zeus Horkios) ein Eber geopfert, sowie außer ihm bei Schwüren auch Helios, der allsehende Gott, angerufen wird. Vgl. 3, 276 f.

B. 235 f. auf andres Gebot, d. i. auf eine andere, als die jetzt schon ausgesprochene Aufforderung zum Kampfe. Das Erwarten einer solchen zweiten Aufforderung würde Jedem Verderben bringen, der deshalb an den Schiffen zurückbleiben sollte.

B. 235. ne des Nestor, Antilochos und Thrasymedes.

B. 244. Ueber dieselben Geschenke vgl. 9, 122 ff.

B. 255. Die Stirnhaare des Opferthieres wurden abgeschnitten und als Erstlingsopfer vor dem Gebet in die Flamme geworfen.

B. 268 f. Das Fleisch der bei einem Fide geschlachteten Opferthiere wurde nicht gegessen, sondern als etwas Unreines in's Meer geworfen.

B. 292. Ihr Gemahl war der B. 297 genannte Mynes, der Sohn des Euenos, König in Lynnessos im Gebiete der Kiliker.

B. 327 f. Neoptolemos, der Sohn des Achilleus und der Deidameia, wurde bei dem Vater seiner Mutter, dem Könige Phokomedes, auf der Insel Skyros erzogen.

B. 357. Die, die Achäer B. 352 f.

B. 359. Des äthergeborenen, d. i. aus dem Aether herabkommenden.

B. 393. Alkimos ist hier und 24, 474. 574. derselbe, der 16, 197. 17, 467 mit längerer Form Alkimedon heißt.

B. 401. Die Rosse Xanthos und Balios erhielt Poseus von Poseidon als Hochzeitsgeschenk.

B. 411. des Gottes Gewalt, des Zeus, als des höchsten Lenkers der Geschehnisse.

B. 418. Der Gott ist Apollon, der Sterbliche Paris. S. 22, 359 f.

B. 419. Die Erinyen erscheinen hier gleichsam als die Hüterinnen der festen Ordnung der Natur, „indem sie dem Rosse Xanthos die ihm von der Hera widernatürlich verliehene Sprache wieder nehmen.“

Zum zwanzigsten Gesang.

B. 4. Themis ist bei Homer mit Zeus verbunden als dem Horte der Gerechtigkeit, darum auch seine Heroldin, welche die Götter in die Versammlungen ruft.

B. 7. Okeanos, von dem alle Götter stammen (14, 201), kommt nicht mit in die Götterversammlung; er hat sich nach dem Sturze seines Sohnes Kronos, obwohl dem Zeus unterthan, doch ein gehörter Greis mit dem Range vor allen übrigen Göttern (14, 244), in seine stillen Fluten zurückgezogen und übt keinen Einfluß mehr auf die göttlichen und menschlichen Angelegenheiten. Wiedasch.

B. 53. Kallikolone (Schönbühl) auf Seite der westlichen Anhöhen nördlich von Troja am rechten Ufer des Simois. Durch diesen Hügel und die Burg (B. 52) werden die äußersten Punkte des Gebietes bezeichnet, über welches sich der Kampf erstreckt.

B. 92. Pedasos, Stadt im Gebiete der Belagerer am Satniois.

B. 145. Als Herakles die Tochter Laomedons, Hesiöne, von dem Seeungeheuer befreite, welchem sie preisgegeben werden sollte, hatten die Troer zum Schutze für ihn einen hohen Erdwall aufgerichtet, um sich dahinter zu verbergen, wenn das Ungeheuer ihn verfolgen würde.

B. 268. ihn hemmte das Gold des Hephästos, d. i. die Schichte von Gold, die in der Mitte des Schildes lag, nach B. 245 u. 246.

B. 275 f. Der äußerste eiserne Rand des Schildes war inwendig mit weichem Leder gefüttert, um das Reiben des Erzes weniger fühlbar zu machen. Wiedasch.

B. 281. des Schildes doppelten Rand, den ehernen und den von Leder. S. die Bemerkung zu B. 275 f.

B. 289. Oder den Schild, der eben von ihm das Verderben entfernte nach 267 ff.

B. 289. Grundlos büßen um fremde Bekümmerniß, welche den Priamos traf durch Schuld des Paris und der Helena, die also nur den Priamos anging und dem Aeneias fremd war.

B. 306. Der Grund dieses Hasses soll nach den alten Auslegern die Verletzung des Eides sein, der sich Laomedon, der Vater des Priamos, einst gegen Poseidon schuldig gemacht hatte: ihn und den Apollon, die ihm die Mauern der Burg erbaut, hatte Laomedon um den bedungenen Lohn getäuscht.

B. 329. Die Kaufleute, welche am schwarzen Meere neben den Paaphlagonen wohnten, standen jetzt auf dem einen Flügel am Meere. S. 10, 428 f. Wiedasch.

B. 336. trotz dem Gesetze, während ihm nach dem Willen des Schicksals bestimmt war, dem Untergange zu entkommen: vgl. B. 302.

B. 370. eins schneidet er ab in der Mitte, d. i. er vollendet es nur zur Hälfte.

B. 383. Dyrhenteus herrschte wohl in Hyda, einer Stadt am Imolos in Lydien. Aus Hyda soll späterhin Sardes, die Hauptstadt Lydiens, entstanden sein.

B. 390. Der Teich der Nymphe Gygäa, der gygäische See oder Gygäessee, lag in der Gegend von Sardes am Imolos.

B. 392. Das Flüsschen Hyllos ergießt sich in der Ebene von Sardes in den Hermos.

B. 404. In der Stadt Helike in Achaja war die Verehrung des Poseidon uralt: hier hatte der Gott einen berühmten Tempel. Nach Herodotus (I, 148) ward ihm in dem Panionion (dem Versammlungsorte für alle Ionier) bei Mykale von der Gesamtheit der Ionier ein jährliches Fest unter dem Beinamen Helikonios (wie ihn hier auch die Urschrift nennt) gefeiert.

B. 496. Das Getreide pflügte man im Freien auf festgestampften Fellen durch Stiere austreten zu lassen. Wiedasch.

Zum einundzwanzigsten Gesang.

B. 12. Heuschrecken, die Plage südlicher Länder, pflügte man durch angezündete Feuer zu verschrecken, vor welchen sie sich in's Wasser flüchteten.

B. 38. Durch ihre Biegsamkeit und durch ihre überall ziemlich gleiche Dicke sind die Schößlinge des wilden Feigenbaumes zu Wagenkränzen sehr geeignet.

B. 41. Der Sohn des Jason ist Euneos. Vgl. 7, 468.

B. 75. Das Recht eines Schutzstehenden, der unter dem Schirme des Zeus stand, nimmt Lykaon darum in Anspruch, weil er einmal von Achilleus in seinem Zelte bewirthet worden war.

B. 76. bei dir zuerst, nämlich unter den Fremden, nachdem ich das väterliche Haus unfreiwillig verlassen hatte.

Die Geschenke Demeters, das Getreide, die Brodfrucht.

B. 88 f. Laotkoë, die Tochter des Altes, gebat von Priamos zwei Söhne, den Lykaon und den Polydoros, der bei Euripides ein Sohn der Hekabe ist. Des Letzteren Tod schildert der Dichter 20, 407 ff.

B. 136. Da ergrimmt noch mehr im Geiste der Stromgott. Er zürnte schon über das schonungslose Hinmeheln der Troer in seinen Fluten (146 f.), aber jetzt mehr noch wegen der übermüthigen Geringschätzung, die Achilleus gegen ihn aussprach 130 ff. Fäsi.

B. 192. Der Sinn ist: auch du hast einen mächtigen Strom, den Kanthos, als Helfer zur Seite; doch vermag auch er gegen Zeus, der mir zur Seite steht, Nichts auszurichten.

B. 230. So gemessene Aufträge, den Troern beizusiehn, hatte Zeus nicht gegeben, vielmehr nur den Göttern gestattet, nach Neigung das eine oder das andere der streitenden Völker zu begünstigen. Vgl. 20, 22 ff.

B. 308. Mit Recht und im eigentlichsten Sinne nennt Skamandros den Simois seinen Bruder, weil nach dem Volksglauben beide Flüsse Eine und dieselbe Quelle zur Mutter haben. Fäsi.

B. 383. ruhten sie beide, Kanthos (Skamandros) und Hephästos.

B. 396. Weißt du noch, wie du den Helden u. s. f. Vgl. 5, 826 ff. ebend. 855 ff.

B. 412. der Mutter, der Hera, welche zürnte, daß Ares nicht die Achäer mit beschützte.

B. 483. Hera will sagen: Zeus hat Artemis, deren Geschosse den Frauen plötzlichen Tod bringen, nur zu einer Erwin für sterbliche Frauen erschaffen, nicht für mich, die unsterbliche Göttin, hat nur jene in ihre Gewalt gegeben, um sie nach Gefallen zu tödten.

B. 492. In Folge der Schläge, die sie erhielt, wandte Artemis ihr Haupt ab, um sich denselben zu entziehen; weil aber Hera beim Schlagen mit dem Bogen auch den Köcher hin und her schwang, fielen die Pfeile heraus.

B. 511. die Jägerin, lieblich im Kranze. „Lieblichbekränzt“ ist ein allgemeines Beiwort der Göttinnen, von der Binde entnommen, womit die in ein Netz geschlagenen Hinterhaare umschlungen wurden. Wiebisch.

B. 515. Apollon eilt nach Troja, wo er auf der Burg Pergamos einen Sitz hat.

B. 549. an die Buche, die dem Zeus geweihte Buche, die vor dem klaischen Thore stand.

Zum zweiundzwanzigsten Gesang.

B. 29. Hund des Orion, der Seirios oder Hundstern. S. zu 5, 5.

B. 87. dein reiches Gemahl, Andromache.

B. 94. Die Alten glaubten, das Gift erzeuge sich in den Schlangen durch den Genuß giftiger Kräuter.

B. 101. Die Rede des Polydamas, auf welche sich Hector bezieht, fanden wir 18, 254 ff.

B. 145. Der Hügel der Feigen, der Feigbaumhügel (6, 433), war nach Strabo eine steinige, mit wilden Feigenbäumen besetzte, Anhöhe an der südwestlichen Seite von Troja. In der Nähe des Hügel ist die Warte, das Grabmal des Aethetes, auf dem Polites als Späher zu sitzen pflegte 2, 792 f.

B. 183. Ueber Tritogeneia s. zu 4, 515.

B. 195. des Dardanos Thor, d. i. das stätsche Thor.

B. 338. Wie beim Schwur außer dem Gotte auch Unpersönliches, aber Heiliges, zur Bezeugung der Wahrheit angerufen wurde, so pflegte man zur Verstärkung seiner Bitte Jemanden anzusehen bei Allem, was ihm werth und heilig sein mußte, bei dem Leben, bei dem Haupt, bei den Knien, bei den Eltern und Kindern, je nachdem das Eine oder das Andere für den Moment wirksamer schien. Hier drängt der Flehende Alles zusammen, was die Seele bewegen kann, für das Höchste, was der homerische Held mit dem Opfer seines Lebens noch zu erlangen wünscht, für die Ehre des Todten. Wie dasch.

B. 391. Den Páan, das Siegeslied.

B. 440. Doppelt bezieht sich auf die Größe des Gewandes, so daß man es doppelt um den Leib schlagen konnte.

B. 441. in dem innersten Raum des Palastes, d. i. im Hinterhause, hinter dem Männersaal, wo die Frauen zu arbeiten pflegten.

B. 506 f. Astyanax ist so viel als Beherrscher, Schirmer der Stadt (ἀναξ τοῦ ἄστεως). Auch sonst bezeichnet der Name des Sohnes das Thun des Vaters. Vgl. 6, 403. So heißt in der Odyssee ein Sohn des Menelaos Megapenthes, d. i. Schmerzreich, zur Erinnerung an die Stimmung des Vaters, nachdem Helena von Paris entführt worden war.

Zum dreiundzwanzigsten Gesang.

B. 46. Es war allgemeine Sitte des Alterthums, zum Zeichen der Trauer um geliebte Todte sich das Haupthaar abzuschneiden.

B. 142. Die Jünglinge pflegten ihr Haupthaar Göttern, namentlich Quellen- und Stromgöttern, zu Ehren wachsen zu lassen, und es ihnen nach erreichter Mannbarkeit als Weihgeschenk darzubringen.

B. 230. Das thrakische Meer, der nördliche Theil des ägäischen Meeres, welcher die thrakische Küste umspült.

B. 291 f. Wie die Rosse des Troß dem Aeneias und Diomedes geraubt werden, s. 5, 295 ff., wie Apollon den Aeneias rettet, s. 5, 445 f.

B. 296. Echepolos, ein Sohn des Anchises, der von dem Vater des Aeneias zu unterscheiden ist, war ein Fürst von Sikyon, und als solcher dem Agamemnon untergeordnet, da diese Stadt mit zu dem mykenaischen Reiche gehörte. Um sich von dem Juge nach Troja zu befreien, schenkte er dem Oberkönig diese Stute. Wiedasch.

B. 346. Das Wunderroß Areion stammte von Poseidon und der in eine Erinnys verwandelten Demeter, nach der späteren Sage von Zephyros und einer Harpyie. Poseidon schenkte es seinem Sohne Kopreus, Fürsten von Haliartos in Böotien, dieser dem Herakles, dem es Elis erobern half, und Herakles dem Adrastos, dem Könige Sikyons, den es aus Theben rettete.

B. 348. Ueber die Rosse Laomedons s. 5, 265 ff.

B. 358. Also stellten sich Alle gereiht, d. i. in Eine Reihe neben einander.

B. 441. ohne zu schwören, daß du nicht freiwillig aus Arglist meinen Wagen aufgehalten habest. Vgl. unten B. 585.

B. 487. büßend, d. i. zu deinem Schaden, wenn du die Wette verlierst.

B. 533. Eumelos zog den Wagen selbst und trieb die Rosse vor sich her, weil das Joch zerbrochen war (B. 392).

B. 538. Dem Iphidien, dem Sohne des Iphedeus, Diomedes.

B. 638. Aktor's Söhne, Kleatos und Eurutos, die Zwillingbrüder, die immer vereint kämpften und daher um so leichter den Sieg gewannen.

B. 885. rein vom Feuer, weil es nicht auf das Feuer gestellt wurde.

Zum vierundzwanzigsten Gesang.

B. 28. um Paris' schwere Verschuldung, das allbekannte Urtheil des Paris, daß, zu Gunsten Aphrodite's, gegen Hera und Pallas ausfiel.

B. 45. Die Scham ist den Menschen ein Fluch oder ein Segen, je nachdem sie von ihnen verfehlt oder beachtet wird.

B. 56. Hera will sagen: einen Sinn hat deine Rede nur dann, wenn dem Hektor gleiche Ehre mit Achilleus, und nicht diesem, als dem Sohne der Götter, höhere Würde zukommen soll.

B. 80. ff. Die Angel scheint nach den alten Auslegern unmittelbar hinter dem Haken, um das Abbeißen der Schnur zu verhindern, eine Röhre von Horn gehabt zu haben, über welcher das Senkblei befestigt war. Wiedasch.

B. 110. den Ruhm, Hektors Leiche zur Bestattung frei zu geben.

B. 191. in die cederne Kammer. Die Kammern waren mit Cedernholz gebühnt.

B. 230. einfache Gewänder im Gegensatz gegen diejenigen, welche doppelt um den Leib geschlagen werden konnten. Vgl. zu 22, 440.

B. 242. Bald sollt auch ihr es erfahren, nämlich was ihr an Hektor verloren habt.

B. 291. Vom Ida herab, wo er Hain und Altar hatte, schaut Zeus auf Stadt und Gebiet von Troja.

B. 349. Ilos, der Sohn des Iros und Vater des Laomedon, war der Gründer von Ilios. Sein Grabmal erhob sich in der Ebene von Troja zwischen dem fläiischen Thor und dem Schlachtfelde. Wiedersch.

B. 544. Makar, der Sohn des Helios und der Rhode, soll die Stadt Lesbos auf der gleichnamigen Insel gegründet haben.

B. 616. Der kleine Fluß Achelooß strömt von dem Berge Sipylos einem Zweige des Imolos an der Gränze von Lydien und Phrygien, nach Smyrna hinab: er heißt sonst Achetes.

B. 665. das Festmahl, das Leichenmahl für das Volk nach der Beisetzung.

B. 681. Die Wächter werden heilig genannt, weil sie unter dem besonderen Schutze der Götter stehen.

